



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2185

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2002
Nos. 38512 to 38532*

No. 38512. Hungary and Slovakia:

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic (with annex). Bratislava, 6 September 1999	3
---	---

No. 38513. European Communities and their Member States and Jordan:

Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part (with annexes, protocols, final act and exchange of letters). Brussels, 24 November 1997.....	63
--	----

No. 38514. United Nations (United Nations Children's Fund) and Azerbaijan:

Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Azerbaijan (with exchange of notes). Baku, 25 May 2002.....	221
--	-----

No. 38515. International Atomic Energy Agency and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annex and protocol). Vienna, 4 and 10 October 2000.....	261
---	-----

No. 38516. United States of America and Burkina Faso:

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Burkina Faso and the United States Postal Service (with detailed regulations). Ouagadougou, 12 October 1987 and Washington, 5 November 1987	263
---	-----

No. 38517. United States of America and Israel:

Memorandum of understanding between the Israeli Postal Authority and the United States Postal Service concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Jerusalem, 20 July 1987 and Washington, 5 November 1987	265
---	-----

No. 38518. United States of America and Belgium:

Agreement between the United States of America and Belgium concerning relief from double taxation on income derived from operation of ships and aircraft. Washington, 14 October 1987 and 21 March 1988..... 267

No. 38519. United States of America and South Africa:

Agreement with regard to cooperation in the development, building, installation and operation of an integrated, real-time global seismic data acquisition system entered into by and between the United States Geological Survey of the United States of America and the Department of Mineral and Energy Affairs of the Republic of South Africa. Pretoria, 1 December 1987..... 273

No. 38520. United States of America and Argentina:

Memorandum of understanding on the exchange of officers between the United States Marine Corps and the Argentine Marine Corps. Washington, 7 October 1987 and 3 December 1987 275

No. 38521. United States of America and Egypt:

Memorandum of understanding between the Government of Egypt and the Government of the United States of America concerning the principles governing scientist and engineer exchange and mutual cooperation in research and development, procurement and logistic support of defense equipment (with annex). Washington, 23 March 1988 277

No. 38522. United States of America and Zimbabwe:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Zimbabwe (with detailed regulations). Harare, 15 February 1988 and Washington, 9 March 1988..... 297

No. 38523. United States of America and Zambia:

Agreement between the United States of America and Zambia on civil aviation security. Lusaka, 16 February 1988 and 28 March 1988..... 299

No. 38524. United States of America and Italy:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic for scientific and technological cooperation. Rome, 1 April 1988..... 305

No. 38525. United States of America and Guinea:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Guinea (with detailed regulations). Conakry, 31 December 1987 and Washington, 2 February 1988..... 325

No. 38526. United States of America and Chad:

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of the Republic of Chad and the United States Postal Service (with detailed regulations). N'Djamena, 19 and 23 July 1987 and Washington, 6 August 1987 327

No. 38527. United States of America and Djibouti:

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Djibouti and the United States Postal Service (with detailed regulations). Djibouti, 25 June 1987 and 28 July 1987 and Washington, 11 August 1987 329

No. 38528. United States of America and Trinidad and Tobago:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Trinidad and Tobago (with detailed regulations). Port of Spain, 3 November 1987 and Washington, 7 December 1987 331

No. 38529. United States of America and Panama:

Agreement amending the arrangement of 15 January, 8 February and 28 March 1941 between the United States of America and Panama providing for relief from double income tax from shipping profits. Panama City, 30 July 1987 and 30 December 1987 333

No. 38530. United States of America and El Salvador:

Agreement between the United States of America and El Salvador concerning relief from double taxation on income derived from operation of aircraft. San Salvador, 17 December 1987 343

No. 38531. United States of America and Australia:

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of Australia concerning the exchange of service personnel between the United States Marine Corps and the Australian Army and the general conditions which will apply to the exchange of such personnel. Canberra, 31 August 1987 and Washington, 16 September 1987 351

No. 38532. United States of America and Venezuela:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela for the avoidance of double taxation with respect to shipping and air transport. Caracas, 29 December 1987	353
---	-----

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in June 2002
Nos. 1247 to 1249*

No. 1247. United Nations and Timor-Leste:

Agreement between the Democratic Republic of East Timor and the United Nations concerning the status of the United Nations Mission of Support in East Timor. Dili, Timor-Leste, 20 May 2002	367
---	-----

No. 1248. United Nations High Commissioner for Refugees and Timor-Leste:

Cooperation Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Democratic Republic of East Timor (with annexes). Dili, Timor-Leste, 20 May 2002...	397
---	-----

No. 1249. United Nations (United Nations Children's Fund) and Timor-Leste:

Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Democratic Republic of East Timor. Dili, Timor-Leste, 20 May 2002	417
---	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2002 with the Secretariat of the United Nations*

1618. Norway and Denmark:

Agreement between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Denmark regarding claims in respect of damage to fishing gear. Copenhagen, 14 January 1952	
---	--

Termination:	440
--------------------	-----

2371. Belgium and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and the United States of America for the avoidance of double taxation of profits derived from the operation of aircraft. Washington, 18 July 1953

Termination: 441

2545. Multilateral:

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951

Accession: Ukraine 442

2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text).

The Hague, 9 and 31 October 1951

Acceptance: Panama 443

Acceptance: Albania 443

4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

New York, 10 June 1958

Accession: Brazil 444

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 27. Uniform provisions for the approval of advance-warning triangles. 15 September 1972

Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 445

Regulation No. 34. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the prevention of fire risks. 1 July 1975

Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 446

Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 1 March 1976	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	446
Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). 1 February 1981	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	447
Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. 1 July 1981	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	447
Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors, and of motor vehicles with regard to the installation of rear-view mirrors. 1 September 1981	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	448
Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the approval of M2 and M3 small capacity vehicles with regard to their general construction. 1 November 1982	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	448
Regulation No. 59. Uniform provisions concerning the approval of replacement silencing systems. 1 October 1983	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	449
Regulation No. 64. Uniform provisions concerning the approval of vehicles equipped with temporary-use spare wheels/tyres. 1 October 1985	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	449
Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for motor vehicles. 15 June 1986	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	450

Regulation No. 67. Uniform provisions concerning: I. Approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system II. Approval of a vehicle fitted with specific equipment for the use of liquefied petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. I June 1987	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	450
Regulation No. 73. Uniform provisions concerning the approval of goods vehicles, trailers and semi-trailers with regard to their lateral protection. I January 1988	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	451
Regulation No. 72. Uniform provisions concerning the approval of motor cycle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and a driving beam and equipped with halogen lamps (HS1 lamps). 15 February 1988	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	451
Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. I April 1988	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	452
Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 15 June 1988	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	452
Regulation No. 76. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for mopeds emitting a driving beam and a passing beam. I July 1988	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	453
Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. 30 September 1988	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	453

Volume 2185, Table of Contents

Regulation No. 79. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to steering equipment. 1 December 1988	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	454
Regulation No. 81. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors of two-wheeled power-driven vehicles with or without side car, with regard to the mounting of rear-view mirrors on handlebars. 1 March 1989	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	454
Regulation No. 82. Uniform provisions concerning the approval of moped headlamps equipped with filament halogen lamps (HS2). 17 March 1989	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	455
Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. 5 November 1989	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	455
Regulation No. 84. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles equipped with internal combustion engines with regard to the measurement of fuel consumption. 15 July 1990	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	456
Regulation No. 85. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines intended for the propulsion of motor vehicles of categories M and N with regard to the measurement of the net power. 15 September 1990	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	456
Regulation No. 89. Uniform provisions concerning the approval of: I. Vehicles with regard to limitation of their maximum speed; II. Vehicles with regard to the installation of a speed limitation device (SLD) of an approved type; III. Speed limitation devices (SLD). 1 October 1992	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	457

Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. 1 November 1992	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	457
Regulation No. 92. Uniform provisions concerning the approval of replacement exhaust silencing systems (RESS) for motor cycles. 1 November 1993	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	458
Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. 15 April 1996	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	458
Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. 15 April 1996	
Application of regulation: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	459
Modifications au Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. 13 June 2002	459
Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. 13 June 2002	460
Modifications to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. 13 June 2002	460
Modifications to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. 13 June 2002	461
Modifications to Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. 13 June 2002	461
Modifications to Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 13 June 2002	462

Modifications to Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 13 June 2002.....	462
Modifications to Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. 13 June 2002.....	463
6235. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to relief from double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft. Washington, 1 August 1961	
Agreement between the United States of America and Colombia amending the Agreement of 1 August 1961 for relief from double taxation on earnings derived from operations of ships and aircraft. Bogotá, 16 October 1987	464
9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Declaration under article 14: Brazil.....	474
11887. Brazil and Bolivia:	
Cultural Agreement between the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia. La Paz, 29 March 1958	
Partial termination:	477
Partial termination:	477
12140. Multilateral:	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of Belarus: Sweden.....	478
Acceptance of accession of Belarus: Australia.....	478
Acceptance of accession of Bulgaria: Sweden	478
Acceptance of accession of China: Sweden.....	479
Acceptance of accession of Lithuania: Sweden.....	479
Acceptance of accession of the Russian Federation: Sweden	479

Acceptance of accession of Slovenia: Sweden	479
Acceptance of accession of Sri Lanka: Sweden	480
Acceptance of accession of Ukraine: Sweden	480
Accession: Kuwait	480
Reservation: Turkey.....	482
12724. Brazil and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):	
Basic Agreement on technical co-operation between the Government of the United States of Brazil and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia. Rio de Janeiro, 11 May 1962	
Termination as between Brazil and Slovenia:	484
13925. Multilateral:	
Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971	
Acceptance of accession of Poland: Netherlands	485
14583. Multilateral:	
Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	
Accession to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Dominican Republic	486
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): Peru.....	487
Notification under article 4(3): Peru	494
15511. Multilateral:	
Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972	
Acceptance: Marshall Islands	501

17285. United States of America and Mexico:

Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 2 June 1977	
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of 2 June 1977, as amended, relating to additional cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 14 and 28 July 1987.....	502
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of 2 June 1977, as amended, relating to additional cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 7 and 28 August 1987.....	503

18177. United States of America and Canada:

Agreement on Great Lakes water quality, 1978. Ottawa, 22 November 1978	
Protocol amending the 1978 Agreement between the United States of America and Canada on Great Lakes water quality, as amended on October 16, 1983. Toledo, 18 November 1987	504

18232. Multilateral:

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969	
Objection to the reservation made by Viet Nam upon accession: Germany	541

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Communication relating to the reservation made by Mauritania upon accession: Ireland.....	538
Communication relating to the reservation made by Mauritania upon accession: France	540
Accession: Bahrain	541
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Ratification: Brazil.....	543

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Estonia: Portugal	548
Acceptance of accession Estonia: Spain	548
Acceptance of accession of Guatemala: Luxembourg.....	548
Acceptance of accession of Guatemala: Portugal.....	549
Acceptance of accession of Peru: Portugal.....	549

23277. International Atomic Energy Agency and Panama:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the prohibition of nuclear weapons in Latin America. Mexico City, 15 February 1977 and Vienna, 28 October 1974	
Protocol additional to the Agreement between the Republic of Panama and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the prohibition of nuclear weapons in Latin America. (with annexes). Panama City, 11 December 2001	550

23487. Denmark and United States of America:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark concerning a Danish-American Fund for the exchange of technology. Copenhagen, 25 March 1985	
Agreement between the United States of America and Denmark extending the Agreement of 25 March 1985 concerning a Danish-American Fund for the exchange of technology. Copenhagen, 11 and 25 September 1987	551
Agreement between the United States of America and Denmark extending the Agreement of 25 March 1985 concerning a Danish-American Fund for the exchange of technology, as extended. Copenhagen, 29 December 1987 and 7 January 1988.....	555

24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Iceland	559

24841. Multilateral:

- Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984
Accession: Holy See 560

26369. Multilateral:

- Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997
Acceptance: Latvia 562

26806. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning international road transport. Moscow, 20 May 1986
Termination in the relations between Spain and the Russian Federation: ... 563

26967. International Atomic Energy Agency and China:

- Agreement for the application of safeguards in China. Vienna, 20 September 1988
Protocol additional to the Agreement between the People's Republic of China and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in China (with annexes). Vienna, 31 December 1998..... 564

27531. Multilateral:

- Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000
Objection to the reservation made by Qatar upon accession: France.... 565
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000
Ratification: Switzerland 567

28162. Finland and Luxembourg:

Convention between the Republic of Finland and the Grand Duchy of Luxembourg on social security. Luxembourg, 15 September 1988

Termination: 568

28506. Spain and Panama:

Air Transport Agreement between the Republic of Panama and Spain. Panama, 21 July 1967

Termination: 569

30368. Sweden and Denmark:

Agreement between the Government of Sweden and the Government of Denmark on a fixed link over the Sound. Copenhagen, 23 March 1991

Partial termination: 570

30948. International Atomic Energy Agency and Latvia:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 6 December 1993 and Riga, 21 December 1993

Protocol between the Government of the Republic of Latvia and the International Atomic Energy Agency additional to the Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 12 July 2001 571

31024. United States of America and European Atomic Energy Community:

Agreement for exchange of information concerning a cooperative program in the field of management of radioactive wastes between the United States Department of Energy and the European Atomic Energy Community. Brussels, 6 October 1982

Agreement between the United States of America and the European Atomic Energy Community extending the Agreement of 6 October 1982 for exchange of information concerning a cooperative program in the field of management of radioactive wastes. Washington, 29 May 1987 and Brussels, 23 February 1988 572

31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Declaration under article 287: Honduras	577
31874. Multilateral:	
Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh, 15 April 1994	
Accession pursuant to the Protocol of accession of the Republic of Moldova to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization: Republic of Moldova	579
Accession pursuant to the Protocol of accession of Lithuania to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization: Lithuania.....	579
Protocol of accession of the Republic of Moldova to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with schedule). Geneva, 8 May 2001	580
Protocol of accession of Lithuania to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with schedule). Geneva, 8 December 2000.....	586
31922. Multilateral:	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Ratification: Bulgaria.....	592
32022. Multilateral:	
International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994	
Food Aid Convention, 1999. London, 13 April 1999	
Extension of the Convention until 30 June 2003:	595
35187. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Guarantee Agreement (National Transmission Grid Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development. Washington, 25 June 1998	
Amended Guarantee Agreement (National Transmission Grid Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Ankara, 25 March 2002	596

37067. United States of America and Philippines:

Agreement between the United States of America and the Philippines concerning air transport services (with Air Transport Agreement of 3 October 1980). Washington, 16 September 1982	
Agreement between the United States of America and the Philippines amending the Agreement of 16 September 1982 concerning air transport services, as amended. Manila, 29 May 1987 and 13 January 1988	595

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Ratification: United States of America	603

37769. Multilateral:

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000	
Ratification: Denmark.....	605

37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998	
Ratification: Latvia	606

37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995	
Communication relating to the communication by Argentina relating to the ratification by the United Kingdom on behalf of the Falkland Islands (Malvinas), South Georgia and South Sandwich Islands: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	607

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Ratification: Sweden.....	609

Declaration under article 2 (2) (A) of the Convention: Guatemala	609
Acceptance: Japan.....	611
Ratification: United States of America.....	611
Ratification: Turkey	612
Acceptance: Finland	614
38466. Multilateral:	
Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area. Monaco, 24 November 1996	
Ratification: Albania.....	615
Accession: Syrian Arab Republic	615
Ratification: Tunisia	616
38482. Brazil and Sweden:	
Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Sweden on cooperation in defence related matters. Sao Paulo, 7 July 2000	
Amendment Annex to Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Sweden concerning cooperation in the subjects related to defense. Rio de Janeiro, 24 April 2001.....	544
38494. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, Germany, Italy, Spain and Sweden:	
Framework Agreement between the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning measures to facilitate the restructuring and operation of the European defence industry. Farnborough, 27 July 2000	
Ratification: France.....	628
Ratification: Spain	629
Ratification: Sweden	629

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in June 2002 with the Secretariat of the United Nations*

1247. United Nations and Timor-Leste:

Agreement between the Democratic Republic of East Timor and the United Nations concerning the status of the United Nations Mission of Support in East Timor. Dili, Timor-Leste, 20 May 2002	632
Supplemental Arrangement between the United Nations Mission of Support in East Timor (UNMISET) and the Government of the Democratic Republic of East Timor on the transfer of police responsibilities to the East Timor Police Service. Dili, Timor-Leste, 20 May 2002	632
Supplemental Arrangement between the United Nations Mission of Support in East Timor (UNMISET) and the Government of the Democratic Republic of East Timor on the transfer of defence responsibilities to East Timor Defence Force (ETDF). Dili, Timor-Leste, 20 May 2002	647

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in June 2002 with the Secretariat of the United Nations*

3849. Belgium and United States of America:

Exchange of notes between the Government of the United States of America and the Belgian Government constituting an arrangement for the prevention of double taxation on profits accruing from the business of shipping in either country. Brussels, 28 January 1936	662
--	-----

Termination:	662
--------------------	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en juin 2002
N°s 38512 à 38532*

N° 38512. Hongrie et Slovaquie :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République slovaque (avec annexe). Bratislava, 6 septembre 1999	3
---	---

N° 38513. Communautés européennes et leurs États membres et Jordanie :

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part (avec annexes, protocoles, acte final et échange de lettres). Bruxelles, 24 novembre 1997	63
---	----

N° 38514. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Azerbaïdjan :

Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise (avec échange de notes). Bakou, 25 mai 2002	221
---	-----

N° 38515. Agence internationale de l'énergie atomique et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexe et protocole). Vienne, 4 et 10 octobre 2000	261
--	-----

N° 38516. États-Unis d'Amérique et Burkina Faso :

Arrangement entre l'Administration postale de Burkina Faso et le Service postal des États-Unis pour l'exécution d'un service de courrier accéléré international (avec règlements d'exécution). Ouagadougou, 12 octobre 1987 et Washington, 5 novembre 1987	263
--	-----

N° 38517. États-Unis d'Amérique et Israël :

Mémorandum d'accord entre l'Autorité postale israélienne et l'Administration postale des États-Unis relatif au fonctionnement des services d'INTELPOST (avec règlement d'exécution). Jérusalem, 20 juillet 1987 et Washington, 5 novembre 1987	265
--	-----

N° 38518. États-Unis d'Amérique et Belgique :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique tendant à éviter la double imposition sur le revenu provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs. Washington, 14 octobre 1987 et 21 mars 1988 267

N° 38519. États-Unis d'Amérique et Afrique du Sud :

Accord concernant la coopération dans le développement, la construction, l'installation et le fonctionnement d'un système global d'acquisition de données sismiques intégré entre le Service de prospection géologique des États-Unis d'Amérique et le Département des affaires des mines et de l'énergie de la République d'Afrique du Sud. Pretoria, 1 décembre 1987 273

N° 38520. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Mémorandum d'accord relatif à l'échange d'officiers entre le Marine Corps des États-Unis et le Marine Corps argentin. Washington, 7 octobre 1987 et 3 décembre 1987 275

N° 38521. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement d'Égypte et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux principes régissant l'échange de scientifiques et d'ingénieurs et la coopération mutuelle en matière de recherche-développement, d'achats et d'appui logistique en relation avec le matériel de défense (avec annexe). Washington, 23 mars 1988 277

N° 38522. États-Unis d'Amérique et Zimbabwe :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Zimbabwe (avec règlements d'exécution). Harare, 15 février 1988 et Washington, 9 mars 1988 297

N° 38523. États-Unis d'Amérique et Zambie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Zambie relatif à la sécurité de l'aviation civile. Lusaka, 16 février 1988 et 28 mars 1988 299

N° 38524. États-Unis d'Amérique et Italie :

Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 1 avril 1988 305

N° 38525. États-Unis d'Amérique et Guinée :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Guinée (avec règlements d'exécution). Conakry, 31 décembre 1987 et Washington, 2 février 1988... 325

N° 38526. États-Unis d'Amérique et Tchad :

Arrangement entre l'Administration postale de la République du Tchad et le Service postal des États-Unis pour l'exécution d'un service de courrier accéléré international (avec règlements d'exécution). N'Djamena, 19 et 23 juillet 1987 et Washington, 6 août 1987 327

N° 38527. États-Unis d'Amérique et Djibouti :

Arrangement entre l'Administration postale de Djibouti et le Service postal des États-Unis pour l'exécution d'un service de courrier accéléré international (avec règlements d'exécution). Djibouti, 25 juin 1987 et 28 juillet 1987 et Washington, 11 août 1987 329

N° 38528. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :

Accord entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Trinité-et-Tobago pour l'exécution d'un service de courrier accéléré international (avec règlements d'exécution). Port of Spain, 3 novembre 1987 et Washington, 7 décembre 1987 331

N° 38529. États-Unis d'Amérique et Panama :

Accord modifiant l'arrangement des 15 janvier, 8 février et 28 mars 1941 entre les États-Unis d'Amérique et le Panama tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par les entreprises de transports maritimes. Panama, 30 juillet 1987 et 30 décembre 1987 333

N° 38530. États-Unis d'Amérique et El Salvador :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et El Salvador tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs. San Salvador, 17 décembre 1987 343

N° 38531. États-Unis d'Amérique et Australie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Australie relatif à l'échange de personnel militaire entre la Marine Corps des États-Unis et l'Armée australienne et aux conditions générales qui s'appliqueraient à l'échange dudit personnel. Canberra, 31 août 1987 et Washington, 16 septembre 1987 351

Nº 38532. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de transport maritime et aérien. Caracas, 29 décembre 1987	353
--	-----

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en juin 2002*

Nºs 1247 à 1249

Nº 1247. Organisation des Nations Unies et Timor-Leste :

Accord entre la République démocratique du Timor oriental et l'Organisation des Nations Unies concernant le statut de la Mission d'appui des Nations Unies au Timor oriental. Dili (Timor-Leste), 20 mai 2002	367
---	-----

Nº 1248. Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et Timor-Leste :

Accord de coopération entre l'Office du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental (avec annexes). Dili (Timor-Leste), 20 mai 2002.....	397
---	-----

Nº 1249. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Timor-Leste :

Accord de base type relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental. Dili (Timor-Leste), 20 mai 2002	417
--	-----

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

1618. Norvège et Danemark :

Accord entre le Royaume de Norvège et le Royaume du Danemark relatif au règlement des réclamations pour dommages causés au matériel de pêche.
Copenhague, 14 janvier 1952

Abrogation: 440

2371. Belgique et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs. Washington, 18 juillet 1953

Abrogation: 441

2545. Multilatéral :

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951

Adhésion: Ukraine 442

2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte revisé).
La Haye, 9 et 31 octobre 1951

Acceptation: Panama 443

Acceptation: Albanie 443

4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion: Brésil 444

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 27. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des triangles de présignalisation. 15 septembre 1972

Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine . 445

Règlement No 34. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la prévention des risques d'incendie. 1 juillet 1975

Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine . 446

Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 1 mars 1976

Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine . 446

Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). 1 février 1981

Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine . 447

Règlement No 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. 1 juillet 1981

Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine . 447

Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs et des véhicules automobiles en ce qui concerne le montage des rétroviseurs. 1 septembre 1981

Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine . 448

Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules M2 et M3 de faible capacité. 1 novembre 1982

Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine . 448

Règlement No 59. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement. 1 octobre 1983

Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine . 449

Règlement No 64 . Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules munis de roues et pneumatiques de secours à usage temporaire. 1 octobre 1985	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	449
Règlement No 65. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour automobiles. 15 juin 1986	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	450
Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules munis d'un équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. 1 juin 1987	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	450
Règlement No 73. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires, des remorques et des semi-remorques, en ce qui concerne leur protection latérale. 1 janvier 1988	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	451
Règlement No 72. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route et équipés de lampes halogènes (lampes HSI). 15 février 1988	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	451
Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. 1 avril 1988	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	452
Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 15 juin 1988	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	452
Règlement No 76. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs émettant un faisceau-croisement et un faisceau-route. 1 juillet 1988	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	453
Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. 30 septembre 1988	

Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	453
Règlement No. 79. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction. 1 décembre 1988	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	454
Règlement No 81. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs des véhicules à moteur à deux roues, avec ou sans side-car, en ce qui concerne le montage des rétroviseurs sur les guidons. 1 mars 1989	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	454
Règlement No 82. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs équipés de lampes halogènes à incandescence (lampes HS2). 17 mars 1989	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	455
Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. 5 novembre 1989	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	455
Règlement No 84. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules équipés d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure de la consommation de carburant. 15 juillet 1990	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	456
Règlement No 85. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne destinés à la propulsion des véhicules automobiles des catégories M et N en ce qui concerne la mesure de la puissance nette. 15 septembre 1990	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	456
Règlement No 89. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de : I. Véhicules, en ce qui concerne la limitation de leur vitesse maximale; II. Véhicules, en ce qui concerne l'installation d'un dispositif limiteur de vitesse (DLV) de type homologué; III. Dispositifs limiteurs de vitesse (DLV). 1 octobre 1992	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	457
Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de recharge et des garnitures de frein à tambour de recharge pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 novembre 1992	

Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	457
Règlement No 92. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement des motocycles. 1 novembre 1993	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	458
Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. 15 avril 1996	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	458
Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologues de véhicules à moteur. 15 avril 1996	
Application du règlement: Ex-République yougoslave de Macédoine .	459
Modifications au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 13 juin 2002.....	459
Modifications au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 13 juin 2002.....	460
Modifications au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. 13 juin 2002	460
Modifications au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. 13 juin 2002	461
Modifications au Règlement No 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. 13 juin 2002	461
Modifications au Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 13 juin 2002	462
Modifications au Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 13 juin 2002	462

Modifications au Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. 13 juin 2002	463
6235. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Washington, 1 août 1961	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie modifiant l'Accord du 1er août 1961 tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Bogotá, 16 octobre 1987	464
9464. Multilatéral :	
Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966	
Déclaration en vertu de l'article 14: Brésil.....	474
11887. Brésil et Bolivie :	
Accord relatif aux échanges culturels entre la République des États-Unis du Brésil et la République de Bolivie. La Paz, 29 mars 1958	
Abrogation partielle:	477
Abrogation partielle:	477
12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Suède	478
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Australie	478
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Suède	478
Acceptation d'adhésion de la Chine: Suède	479
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Suède	479
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Suède	479
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Suède.....	479
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Suède.....	480

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Suède.....	480
Adhésion: Koweït	480
Réserve: Turquie.....	482
12724. Brésil et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :	
Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie. Rio de Janeiro, 11 mai 1962	
Abrogation entre le Brésil et la Slovénie:	484
13925. Multilatéral :	
Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971	
Acceptation d'adhésion de la Pologne: Pays-Bas	485
14583. Multilatéral :	
Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971	
Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 3 décembre 1982: République dominicaine	486
14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou	487
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou	494
15511. Multilatéral :	
Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972	
Acceptation: Îles Marshall	501
17285. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 2 juin 1977	

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 2 juin 1977 relatif à des arrangements additionnels de coopération en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, tel que modifié. Mexico, 14 et 28 juillet 1987	502
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 2 juin 1977 relatif à des arrangements additionnels de coopération en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, tel que modifié. Mexico, 7 et 28 août 1987	503
18177. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs. Ottawa, 22 novembre 1978	
Protocole modifiant l'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, tel que modifié le 16 octobre 1983. Toledo, 18 novembre 1987.....	504
18232. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
Objection à la réserve formulée par le Viet Nam lors de l'adhésion: Allemagne	541
20378. Multilatéral :	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Communication relative à la réserve formulée par la Mauritanie lors de l'adhésion: Irlande	538
Communication relative à la réserve formulée par la Mauritanie lors de l'adhésion: France	540
Adhésion: Bahreïn	541
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification: Brésil	543
22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Portugal	548

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Espagne	548
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Luxembourg	548
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Portugal	549
Acceptation d'adhésion du Pérou: Portugal	549
23277. Agence internationale de l'énergie atomique et Panama :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Mexico, 15 février 1977 et Vienne, 28 octobre 1974	
Protocole additionnel à l'Accord entre la République du Panama et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. (avec annexes). Panama, 11 décembre 2001	550
23487. Danemark et États-Unis d'Amérique :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant un Fonds danois-américain pour l'échange de technologie. Copenhague, 25 mars 1985	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark prorogeant l'Accord du 25 mars 1985 concernant un Fonds danois-américain pour l'échange de technologie. Copenhague, 11 et 25 septembre 1987.....	551
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark prorogeant l'Accord du 25 mars 1985 concernant un Fonds danois-américain pour l'échange de technologie, tel que prorogé. Copenhague, 29 décembre 1987 et 7 janvier 1988	555
24631. Multilatéral :	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion: Islande	559
24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Adhésion: Saint-Siège.....	560

26369. Multilatéral :

- Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997
Acceptation: Lettonie..... 562

26806. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les transports routiers internationaux. Moscou, 20 mai 1986
Abrogation dans les rapports entre l'Espagne et la Fédération de Russie: ... 563

26967. Agence internationale de l'énergie atomique et Chine :

- Accord relatif à l'application de garanties en Chine. Vienne, 20 septembre 1988
Protocole additionnel à l'Accord entre la République populaire de Chine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Chine (avec annexes). Vienne, 31 décembre 1998..... 564

27531. Multilatéral :

- Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000
Objection à la réserve formulée par le Qatar lors de l'adhésion: France 565
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000
Ratification: Suisse 567

28162. Finlande et Luxembourg :

- Convention entre la République de Finlande et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale. Luxembourg, 15 septembre 1988
Abrogation: 568

28506. Espagne et Panama :

Accord relatif aux transports aériens entre la République du Panama et l'Espagne. Panama, 21 juillet 1967	
Abrogation:	569

30368. Suède et Danemark :

Accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Danemark relatif à une liaison fixe à travers le Sund. Copenhague, 23 mars 1991	
Abrogation partielle:	570

30948. Ageuce interuationale de l'énergie atomique et Lettonie :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 6 décembre 1993 et Riga, 21 décembre 1993	
Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 12 juillet 2001	571

31024. États-Unis d'Amérique et Communauté européenne de l'énergie atomique :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique relatif à l'échange d'informations concernant un programme de coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs. Bruxelles, 6 octobre 1982	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique prorogeant l'Accord du 6 octobre 1982 relatif à l'échange d'informations concernant un programme de coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs. Washington, 29 mai 1987 et Bruxelles, 23 février 1988	572

31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Déclaration en vertu de l'article 287: Honduras.....	577

31874. Multilatéral :

Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994	
Adhésion en vertu du Protocole d'accèsion de la République de Moldova à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce: République de Moldova	579
Adhésion en vertu du Protocole d'accèsion de la Lituanie à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce: Lituanie.	579
Protocole d'accèsion de la République dc Moldova à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexe). Genève, 8 mai 2001	580
Protocole d'accèsion de la Lituanie à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexe). Genève, 8 décembre 2000.....	586

31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification: Bulgarie.....	592

32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	
Convention relative à l'aide alimentaire dc 1999. Londres, 13 avril 1999	
Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2003:	595

**35187. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et
Turquie :**

Accord de garantie (Projet relatif au réseau national de l'électricité) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Washington, 25 juin 1998	
Accord de garantie modifié (Projet relatif au réseau national de l'électricité) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Ankara, 25 mars 2002	596

37067. États-Unis d'Amérique et Philippines :

- Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines (avec Accord relatif au transport aérien du 3 octobre 1980). Washington, 16 septembre 1982
- Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines modifiant l'Accord du 16 septembre 1982 relatif aux services de transport aérien, tel que modifié. Manille, 29 mai 1987 et 13 janvier 1988..... 595

37517. Multilatéral :

- Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.
New York, 15 décembre 1997
- Ratification: États-Unis d'Amérique..... 603

37769. Multilatéral :

- Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000
- Ratification: Danemark..... 605

37770. Multilatéral :

- Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification: Lettonie 606

37924. Multilatéral :

- Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Communication relative à la communication par l'Argentine relative à la ratification par le Royaume-Uni au nom des îles Falkland (Malvinas), des îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 607

38349. Multilatéral :

- Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.
New York, 9 décembre 1999

Ratification: Suède.....	609
Déclaration en vertu de l'article 2 (2) (A) de la Convention: Guatemala	609
Acceptation: Japon.....	611
Ratification: États-Unis d'Amérique.....	611
Ratification: Turquie.....	612
Acceptation: Finlande	614
38466. Multilatéral :	
Accord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente. Monaco, 24 novembre 1996	
Ratification: Albanie.....	615
Adhésion: République arabe syrienne	615
Ratification: Tunisie	616
38482. Brésil et Suède :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération en matière de défense. Sao Paulo, 7 juillet 2000	
Amendement d'annexe au Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération en matière de défense. Rio de Janeiro, 24 avril 2001	544
38494. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France, Allemagne, Italie, Espagne et Suède :	
Accord cadre entre la République fédérale d'Allemagne, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Suède relatif aux mesures visant à faciliter les restructurations et le fonctionnement de l'industrie européenne de défense. Farnborough, 27 juillet 2000	
Ratification: France.....	628
Ratification: Espagne	629
Ratification: Suède.....	629

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en juin 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

1247. Organisation des Nations Unies et Timor-Leste :

Accord entre la République démocratique du Timor oriental et l'Organisation des Nations Unies concernant le statut de la Mission d'appui des Nations Unies au Timor oriental. Dili (Timor-Leste), 20 mai 2002

Arrangement complémentaire entre la Mission d'appui des Nations Unies au Timor oriental (UNMISET) et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental relatif au transfert de responsabilités de la police au service de police du Timor oriental. Dili (Timor-Leste), 20 mai 2002

632

Arrangement complémentaire entre la Mission d'appui des Nations Unies au Timor oriental et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental relatif au transfert de responsabilités en matière de défense à la force de défense du Timor oriental (ETDF). Dili (Timor-Leste), 20 mai 2002

647

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juin 2002 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

3849. Belgique et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge comportant un arrangement en vue d'éviter la double imposition des revenus des entreprises maritimes des deux pays. Bruxelles, 28 janvier 1936

Abrogation: 662

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2002
Nos. 38512 to 38532*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
juin 2002
N°s 38512 à 38532*

No. 38512

**Hungary
and
Slovakia**

**Air Services Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the
Government of the Slovak Republic (with annex). Bratislava, 6 September 1999**

Entry into force: 2 January 2000, in accordance with article 21

Authentic texts: English, Hungarian and Slovak

Registration with the Secretariat of the United Nations: Hungary, 19 June 2002

**Hongrie
et
Slovaquie**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de
Hongrie et le Gouvernement de la République slovaque (avec annexe). Bratislava,
6 septembre 1999**

Entrée en vigueur : 2 janvier 2000, conformément à l'article 21

Textes authentiques : anglais, hongrois et slovaque

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Hongrie, 19 juin 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic (hereinafter "Contracting Parties")

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities,

For the purpose of promoting air transport relations between the Republic of Hungary and the Slovak Republic for their mutual benefit,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions of Terms

For the purpose of this Agreement and its Annex unless the context otherwise requires:

(a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of the Convention under Article 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties,

(b) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Hungary the Ministry of Transport, Communication and Water Management, in the case of the Slovak Republic, the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications - Department of Civil Aviation. and in both cases any person or body authorized to perform the function of the above mentioned aeronautical authorities.

(c) "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto.

(d) "Annex" means the Annex attached to this Agreement and any amendments thereto,

(e) "Air service" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination for remuneration or hire.

(f) "International air service" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State,

(g) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation.

(h) "Designated airline" means any airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement,

- (i) "Tariff" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge,
- (j) "Territory" has the meaning specified in Article 2 of the Convention,
- (k) "User charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities and services.

Article 2. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for conducting scheduled international air services by the designated airlines of the other Contracting Party:

- (a) the right to fly across its territory without landing,
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes,
- (c) the right to make stops in its territory at the points specified for that route in the annex for the purpose of taking on and discharging international traffic in passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.

Such services and routes are hereinafter referred to as the "agreed services" and the "specified routes" respectively.

(2) Nothing in this Agreement and in the Annex, forming its integral part, shall be deemed to grant the right for the airlines of one Contracting Party to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

(3) The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (1), subparagraphs (a) and (b) of this Article.

Article 3. Designation and Authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate an airline or airlines to conduct international air services in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designation. Such designation shall be transmitted by the virtue of written notification between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(2) On receipt of such a designation, and of applications in the form and manner prescribed from a designated airline for operating authorizations and technical permissions, the other Contracting Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay provided:

- (a) substantial ownership and/or effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline, nationals of that Contracting Party, or both,
- (b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party considering the application or applications.

(3) Having received an operating authorization, provided for under paragraph (2) of this Article, the designated airline may at any time start to operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 8 (Tariffs) of this Agreement are in force and timetables are approved under Article 7 (Fair and Equal Opportunities) of this Agreement

Article 4. Revocation, Suspension of Rights and Imposition of Conditions

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where substantial ownership and/or effective control of that airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or both.

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations referred to in Article 14 (Application of Laws and Regulations) of this Agreement

(c) in any case the designated airlines fail to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs (1) (b) and (c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. Such consultation between the aeronautical authorities shall begin within a period of thirty (30) days of the date of the request received.

(3) This Article does not limit the right of either Contracting Party to suspend, limit or condition air services in accordance with the provisions of Article 12 (Safety and Ramp Inspection) and Article 13 (Aviation Security).

Article 5. User Charges

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control. Such charges shall not be higher than the charges imposed for use by national aircraft engaged in similar international air transportation.

Article 6. Direct Transit Traffic

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control except in respect of security measures against violence, air piracy, smuggling and unauthorized transport of controlled goods. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article 7. Fair and Equal Opportunities

(1) Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of the other Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In order not to make any harm to the designated airlines of the other Contracting Party that also operates on the same line or on the part of this line, while operating on designated routes, airlines of both Contracting Parties have to take into consideration interests of the designated airlines of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall unilaterally limit the rights contained in this Agreement and Annex as regards the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, provided that they are consistent with the Annex, and except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Chicago Convention.

(4) Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airlines a first refusal requirement, uplift ratio, no objection fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(5) The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

(6) Request for permission to operate additional flights can be submitted by a designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 8. Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in Article 1 of this Agreement and in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within fifteen (15) days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than fifteen (15) days.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, or one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provision of paragraph (2), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 (Settlement of Disputes) of this Agreement

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) month after the date on which it otherwise would have expired.

Article 9. Exemption from Customs Duties, Taxes and Charges

(I) On arriving in the territory of one Contracting Party the aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Contracting Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable, technical supplies, spare parts, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt from all customs duties, taxes, fees and charges provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same customs duties, taxes, fees and charges with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party and taken on board, within the limits fixed by the authorities of the mentioned Contracting Party, for use on outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journeys performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board,

(b) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board,

(c) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airlines of the other Contracting Party.

(3) The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in this Article.

Article 10. Commercial opportunities

(1) The airlines of each Contracting Party may, with prior notification to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, establish representations in the territory of the other Contracting Party for the promotion and sale of air transportation.

(2) In compliance with the laws and regulations of the other Contracting Party, each designated airline may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party.

(3) The designated airlines of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and employ in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation. The personnel brought in from the other Contracting Party and employed in the representations in accordance with this Article, however, do not require work permit.

Article 11. Transfer of Funds

(1) Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to convert and transfer the excess of receipts over expenditure, earned on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the designated airlines of the other Contracting Party. The conversion and transfer shall be effected in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in whose territory the receipts were generated. The conversion and transfer shall be effected immediately, or at the latest within thirty (30) days after the date of request.

(2) Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be affected in accordance with the provisions of that agreement.

(3) While the Convention for Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic signed at Bratislava on 5 August 1994 is in force between the States of the Contracting Parties, the provisions of that Convention shall prevail for the representations of the airlines designated by the Contracting Parties.

Article 12. Safety and Ramp Inspection

(1) Each Contracting Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

(2) Both Contracting Parties may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adapted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

(3) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time established pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 (Revocation, Suspension of Rights and Imposition of Conditions) of this Agreement.

(4) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorities representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

(5) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or

b) serious concerns there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of the Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

(6) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (4) above is denied by the representative of the airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (5) above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

(7) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(8) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (3) and (7) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 13. Aviation Security

(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security,

(3) The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971.

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation: they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communication and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

(7) When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement

within fifteen (15) days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or to determine special conditions for the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

Article 14. Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with such aircraft upon entrance into, departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, in the case of mail, postal regulations shall be complied with by the airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

(3) Upon request of either Contracting Party, the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting state are carried. In case a carried passenger fails to comply with laws and regulations for entry into the territory of the other Contracting Party, the airline is obliged to transport him back on its own costs.

(4) Either Contracting Party shall accept examination of a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible, if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit

Article 15. Consultations

(1) In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and compliance with the provisions of this Agreement.

(2) Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application, amendment or any dispute relating to this Agreement. Such consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties may be either verbal or in writing and shall begin within a period of thirty (30) days from the date of receipt of a written request unless the aeronautical authorities agree upon an extension of this period.

Article 16. Settlement of Disputes

(1) Any dispute arising in connection with the interpretation or implementation of this Agreement or its Annex has to be settled by the aeronautical authorities of the Contracting Parties through direct negotiations. In case the dispute can not be settled by the authorities mentioned above or in a diplomatic way, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) within thirty (30) days after the receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall name one arbitrator. Within sixty (60) days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal,

(b) if either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within thirty (30) days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than fifteen (15) days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party or at its discretion within fifteen (15) days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Contracting Parties may submit request for clarification of the decision within fifteen (15) days it is rendered and any clarification given shall be issued within fifteen (15) days of such request

(7) Each Contracting Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrator, shall be shared equally by the Contracting Parties. Any expenses incurred by the President of the Council in connection with the procedures of paragraph (2) (b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 17. Modifications and Amendments

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 18. Registration with ICAO

The Agreement and every amendment to it has to be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article 19. Compliance with Multilateral Agreements

If a multilateral agreement, accepted by both Contracting Parties, concerning any matter covered by this Agreement enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

Article 20. Termination

(1) This Agreement is valid for an unlimited period.

(2) However each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party upon its decision to terminate this Agreement. A copy of this notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless by agreement between the Contracting Parties the above mentioned notice is withdrawn before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge the receipt, the notice shall be deemed as having been received fourteen (14) days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Entry into force

(1) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of their legal requirements. This Agreement shall enter into force on the thirteenth day after receipt of the later notification.

(2) By entering into force of this Agreement, the Air Transport Agreement between the

Government of the People's Republic of Hungary and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed on 27 April 1966, in Budapest ceases its effect regarding the relations between the Republic of Hungary and the Slovak Republic.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Bratislava, this 6th day of September 1999, in the Hungarian, Slovakian and English languages, each of which shall be of equal authenticity. In case of any divergence of interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Hungary:

KÁLMÁN KATONA

For the Government of the Slovak Republic:

JOZEF MAJECKO

ANNEX

**Route Schedule
to the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Hungary
and the Government of the Slovak Republic**

Section I.

The airlines designated by the Government of the Republic of Hungary are entitled to operate air services on these specified routes:

Points in the Republic of Hungary	Intermediate points	Points in the Slovak Republic	Points beyond
Budapest and any other airport opened for international traffic		Bratislava and any other airport opened for international traffic	

Section II.

The airlines designated by the Government of the Slovak Republic are entitled to operate air services on these specified routes:

Points in the Slovak Republic	Intermediate points	Points in the Republic of Hungary	Points beyond
Bratislava and any other airport opened for international traffic		Budapest and any other airport opened for international traffic	

Notes:

- (1) Points beyond and intermediate points shall be specified later by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
- (2) The exercise of the fifth traffic right is subject to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.
- (3) The operation of the scheduled air services by the designated airlines between points other than Budapest and Bratislava is subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

attól az óhajtól vezérelve, hogy lehetővé tegyék a nemzetközi légi közlekedés lehetőségeinek kiszélesítését;

abból a célból, hogy kölcsönös érdekeket szolgálóan elősegítsék a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság közötti légi közlekedési kapcsolatokat;

a Chicagóban 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény részeseiként;

az alábbiakban állapodnak meg:

1. cikk

FOGALOM-MEGHATÁROZÁSOK

A Megállapodás és a Függeléke szempontjából - kivéve, ha a szöveg másként rendelkezik :-

- a) a "Chicagói Egyezmény" kifejezés a Chicagóban 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt jelenti, beleértve az Egyezmény 90. cikke alapján elfogadott valamennyi Függeléket és az Egyezmény 94. cikke alapján a Függelék bármely módosítását, amennyiben ezek a Függelékek és módosításai mindenkit Szerződő Fél vonatkozásában hatályba léptek, vagy mindenktőük által megerősítettek,
- b) a "légiugi hatóság" a Magyar Köztársaság esetében a Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztériumot, a Szlovák Köztársaság esetében a Közlekedési, Postai és Távközlési Minisztériumot - a Polgári Repülési Igazgatóságot -, illetve mindenkit esetben a fent említett légiugi hatóságok feladatainak ellátásával megbizott bármely személyt vagy szervet jelenti.
- c) a "Megállapodás" a jelen Megállapodást, annak Függelékét és azok bármely módosításait jelenti.
- d) a "Függelék" a Megállapodáshoz csatolt Függeléket és annak bármely módosításait jelenti,
- e) a "légi járat" a légi járműveknek utasok, poggyász, áru, és postai küldemények külön-külön, vagy együttes közforgalmú szállítására irányuló, díj vagy elleneszolgáltatás ellenében történő bármely üzemelését jelenti,
- f) a "nemzetközi légi járat" egynél több állam területe felett légtérben áthaladó légifuvarozást jelent.
- g) a "nem-kereskedelmi célból történő leszállás" olyan leszállást jelent, amelynek célja nem utasok, poggyász, áru és/vagy postai küldemények légifuvarozásba történő felvételle vagy kírakása.
- h) a "kijelölt légitársasági vállalat" olyan légitársasági vállalatot jelent, amelyet a Megállapodás 3. cikkének megfelelően kijelöltek és engedélyeztek,
- i) a "viteldíj" az utasok (és poggyászaik) és/vagy áru (postai küldemények kivételével) légifuvarozásban történő szállításáért a légitársasági vállalatok, beleértve ügynökeiket, által felszámított díjakat, illetékeket vagy árakat, és az ilyen díjak, illetékek vagy árak alkalmazásának feltételeit jelenti,
- j) a "terület" a Chicagói Egyezmény 2. cikkében meghatározott jelentéssel bír,

- k) a "használati díj" a repülőtér, a légitársasági, illetve repülésbiztonsági berendezések vagy szolgáltatások nyújtásáért a légitársasági vállalatnak felszámított díjat jelenti.

2. cikk

FORGALMI JOGOK NYÜJTÁSA

- (1) Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Félnek a következő jogokat a másik Szerződő Fél légitársasági vállalata által menetrend szerinti nemzetközi légitársaság üzemeltetéséhez:
- a) területének leszállás nélküli átrepülési joga;
 - b) területén nem-kereskedelmi célból történő leszállások joga;
 - c) területén, a Függelékben az adott útvonalra meghatározott pontokon, leszállások joga a másik Szerződő Fél, vagy egy harmadik ország területéről kiinduló, vagy oda irányuló nemzetközi forgalomban utasok, áru és postai küldemények felvétele és kikötése céljából.

Ezek a fuvarozások és útvonalak a továbbiakban a "megállapodás szerinti légitársaság" és a "kijelölt útvonalak".

- (2) A Megállapodás és az annak elválaszthatatlan részét képező Függelék egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, mintha az az egyik Szerződő Fél légitársasági vállalatának jogot adna a másik Szerződő Fél területének pontjai közötti légitársaságban történő részvételre.
- (3) A jelen cikk (1) bekezdése a) és b) pontjában meghatározott jogokat minden Szerződő Fél azon légitársasági vállalatai is élvezik, amelyek a jelen Megállapodás 3. cikke alapján nem kerültek kijelölésre.

3. cikk

KIJELÖLÉS ÉS ENGEDÉLYEZÉS

- (1) Mindegyik Szerződő Félnek joga van egy vagy több légitársasági vállalatot a jelen Megállapodással összhangban történő nemzetközi légitársaság üzemeltetésére kijelölni, és e kijelölést visszavonni vagy módosítani. E kijelölés a Szerződő Felek légi hatóságai közötti írásos értesítésekkel valik hatállyossá.
- (2) A kijelölés, valamint a kijelölt légitársasági vállalat által az előírt formában és módon benyújtott üzemeltetési és műszaki engedélyekre irányuló kérelmek kézhezvételkor a másik Szerződő Fél a megfelelő meghatalmazásokat és engedélyeket minimális eljárási időn belül kiadja, feltéve, hogy:

- a) a légitársasági vállalat tulajdonának túlnyomó része és/vagy tényleges ellenőrzése a légitársasági vállalatot kijelölt Szerződő Fél, e Szerződő Fél állampolgárai, vagy mindenki között van;
 - b) a kijelölt légitársasági vállalat képes elérni minden feltételeknek, amelyeket a kérőt vagy kérőnyeket előirányozó Szerződő Fél a nemzetközi légitársaság üzemeltetésével kapcsolatban szokásosan alkalmaz a törvényekben és más jogszabályokban leírtak alapján.
- (3) Amint a kijelölt légitársasági vállalat a jelen cikk (2) bekezdésében előírtak szerint megkapja az üzemeltetési engedélyt, bármikor megkezdheti a megállapodás szerinti légitársaság üzemeltetését, feltéve, hogy a jelen Megállapodás 8. cikke (Viteldíjak) rendelkezéseivel összhangban megállapított viteldíjak érvényben vannak és a menetrend, a 7. cikk (Tisztelettel és egyenlő lehetőségek) szerint jóváhagyásra került.

4. cikk

JOGOK VISSZAVONÁSA, FELFÜGGESZTÉSE ÉS FELTÉTELEK ELŐIRÁSA

- (1) Mindegyik Szerződő Félnek joga van az üzemeltetési engedély visszavonására, vagy a Megállapodásban meghatározott jogoknak a másik Szerződő Fél egy kijelölt légitársasági vállalata általi gyakorlásának felfüggessztésére vagy ezen jogok gyakorlásával kapcsolatban szükségesnek ítélt feltételek előírására:
 - a) bármely esetben, ahol a légitársasági vállalat tulajdonának túlnyomó része és/vagy tényleges ellenőrzése nincs a légitársasági vállalatot kijelölt Szerződő Fél, vagy e Szerződő Fél állampolgárai, illetve mindenki között;
 - b) abban az esetben, ha a légitársasági vállalat nem tartja meg a jelen Megállapodás 14. cikkében (Törvények és más jogszabályok alkalmazása) hivatkozott törvényeket és más jogszabályokat;
 - c) bármely esetben, ha a kijelölt légitársasági vállalatok a megállapodás szerinti légitársaságokat nem a jelenlegi Megállapodás rendelkezéseivel összhangban üzemeltetik.
- (2) A jelen cikkben meghatározott jogok csak a másik Szerződő Féllel való konzultáció után gyakorolhatók, kivéve, ha e cikk (1) bekezdésének b) és c) pontja további be nem tartásának megakadályozása céljából azonnali intézkedés megtétele szükséges. Ezen konzultációkat a légiügyi hatóságoknak a kérés kezhezvételétől számított harminc (30) napon belül kell megkezdeni.

- (3) E cikk nem korlátozza egyik Szerződő Fél azon jogát, hogy légi járatokat felfüggesszen, korlátozzon, vagy feltételekhez kössön a 12. cikk (Biztonság és forgalmi előtér ellenőrzés) és a 13. cikk (A repülés védelme) előírásaival összhangban.

5. cikk

HASZNÁLATI DÍJAK

Mindegyik Szerződő Fél felszámíthat, vagy engedélyezheti ésszerű díjak felszámítását a repülőterek és egyéb, ellenőrzésük alatt álló berendezések használatáért. E díjak nem lehetnek magasabbak, mint a hasonló nemzetközi légitávvarozásban részt vevő hazai légi járművekre felszámított használati díjak.

6. cikk

KÖZVETLEN TRANZITFORGALOM

Bármely Szerződő Fél területén közvetlen tranzitban áthaladó és a repülőternek erre a célra fenntartott területét el nem hagyó utasokat, poggyászt és árukát csak egyszerűsített ellenőrzésnek kell alávetni, kivéve az erőszakos cselekmények, a légiakalózkodás és a korlátozás alá eső áruk csempészetiék megakadályozását célzó intézkedéseket. A közvetlen tranzitban lévő poggyász és áru mentes a vámok és illetékek alól.

7. cikk

TISZTESSÉGES ÉS EGYENLŐ LEHETÖSÉGEK

- (1) Mindegyik Szerződő Fél tiszteességes és egyenlő lehetőséget biztosít a másik Szerződő Fél kijelölt légi közlekedési vállalata számára a területük között a megállapodás szerinti légi járatok kijelölt útvonalakon történő üzemeltetésére.
- (2) A kijelölt útvonalakon való üzemelés során az egyik Szerződő Fél légi közlekedési vállalatának figyelembe kell vennie a másik Szerződő Fél kijelölt légi közlekedési vállalatának érdekeit, hogy az utóbbi légi közlekedési vállalatnak, amely szintén üzemeltet légi járatokat ezen az útvonalon, vagy annak egy részén, ne okozzon kárt.
- (3) Egyik Szerződő Fél sem korlátozhatja egyoldalúan a Megállapodásban és Függelékében foglalt jogokat a forgalom nagysága, a légi járatok sürűsége, vagy gyakorisága, illetve a másik Szerződő Fél által kijelölt légi közlekedési vállalat üzemeltetésében lévő légi járművek típusa vagy típusai tekintetében, feltéve, hogy ezek összhangban vannak a Függelékkel, kivéve azonban, ha a korlátozás vám, műszaki, üzemeltetési, vagy környezetvédelmi okokból szükséges, a Chicagói Egyezmény 15. cikkével összhangban álló egységes feltételek alapján.
- (4) Egyik Szerződő Fél sem vethet ki a másik Szerződő Fél kijelölt légi közlekedési vállalataira első elutasítási követelményt, forgalommegosztást (*uplift ratio*), haszonelmaradási díjat, vagy más olyan kapacitásra, a járat gyakoriságára, vagy a forgalomra vonatkozó követelményt, amely nincs összhangban a jelen Megállapodásban lefektetett célokkal.

- (5) A megállapodás szerinti légi járatok menetrendjeit legalább harminc (30) nappal tervezett bevezetésüket megelőzően jóváhagyásra kell benyújtani minden Szerződő Fél légiügyi hatóságaihoz. Egyedi esetekben ez a határidő az említett hatóságok egyetértésével lerövidíthető.
- (6) A kiegészítő járatok üzemeltetésének engedélyezésére vonatkozó kérelmet a másik Szerződő Fél légiügyi hatóságához közvetlenül is lehet nyújtanai jóváhagyásra.

8. cikk

VITELDÍJAK MEGÁLLAPÍTÁSA

- (1) Az egyik Szerződő Fél légi közlekedési vállalatainak a másik Szerződő Fél területére irányuló vagy onnan kiinduló fuvarozásainak viteldíjait ésszerű szinten kell meghatározni, kellő figyelemmel minden meghatározó tényezőre, beleértve az üzemeltetési költségeket, az ésszerű profitot és más légi közlekedési vállalatok viteldíjait.
- (2) A jelen Megállapodás 1. cikkében és a jelen cikk (1) bekezdésében hivatkozott viteldíjakról, lehetőség szerint az adott útvonal egészén vagy annak egy szakaszán üzemelő más légi közlekedési vállalatokkal folytatott konzultációt követően, a két Szerződő Fél kielőlt légi közlekedési vállalatai állapodnak meg. Ezt a megállapodást, amennyiben lehetséges, a Légifuvarozók Nemzetközi Szövetsége viteldíj-egyeztető mechanizmusa révén kell elérni.
- (3) A megállapított viteldíjakat, azok tervezett bevezetését legalább harminc (30) nappal megelőzően, jóváhagyásra kell beterjeszteni minden Szerződő Fél légiügyi hatóságához. Egyedi esetekben ez a határidő az említett hatóságok egyetértésével csökkenthető.
- (4) A légiügyi hatóságok a viteldíj jóváhagyásáról értesítést adhatnak, vagy ha a viteldíjak a jelen cikk (3) bekezdésével összhangban történő beterjesztésétől számított harminc (30) napon belül egyik légiügyi hatóság sem fejezi ki egyet nem értését ezen viteldíjakat jóváhagyottnak kell tekinteni. Ha a (3) bekezdés alapján a határidőt csökkentették, a légiügyi hatóságok megállapodhatnak arról, hogy az egyet nem értés kifejezésére rendelkezésre álló időt kevesebb mint tizenöt (15) napra csökkentik.
- (5) Ha a jelen cikk (2) bekezdésével összhangban egy viteldíj nem állapítható meg, vagy az egyik légiügyi hatóság értesít a másik légiügyi hatóságot, hogy a (2) bekezdés rendelkezései alapján megállapított viteldíjjal nem ért egyet, a Szerződő Felek légiügyi hatóságai kísérlik meg közös megegyezéssel meghatározni a viteldíjat.
- (6) Amennyiben a légiügyi hatóságok, a jelen cikk (3) bekezdése szerint hozzájuk beterjesztett valamely viteldíjról nem tudnak megállapodni, vagy a jelen cikk (5) bekezdése szerint valamely viteldíj nem határozható meg, a vitát a jelen Megállapodás 16. cikke (Viták rendezése) előírásaival összhangban kell rendezni.

- (7) A jelen cikk előírásaival összhangban megállapított viteldij addig marad érvényben, amíg új viteldijat nem határoznak meg. Mindazonáltal a jelen cikk alapján egy viteldij nem tartható érvényben tizenkét (12) hónapnál hosszabb időre azután az időpont után, amikor a viteldij érvényessége egyébként is lejárt volna.

9. cikk

VÁMOK, ADÓK ÉS ILLETÉKEK ALÓLI MENTESSÉG

- (1) Az egyik Szerződő Fél területére történő belépéskor a másik Szerződő Fél kijelölt légitálekdedési vállalatai által a nemzetközi légiutavarozásban üzemeltetett légiárművek, szokásos felszerelései, földi berendezései, az üzem- és kenőanyagok, a műszaki és fogyóeszközök, a pótalkatrészek, a légiárművek készletei (beleértve az élelmiszerket, italokat és dohányárut) mentesek valamennyi vám, adó, díj és illeték alól, feltéve, hogy e berendezések és készletek újból kivitelükig a légiármű fedélzetén maradnak.
- (2) Mentesek továbbá ugyanezen vámok, adók, díjak és illetékek alól, kivéve a nyújtott szolgáltatáshoz kapcsolódó díjakat:
- az egyik Szerződő Fél területére bevitt vagy ott beszerzett légiármű készletek, az adott Szerződő Fél hatóságai által meghatározott kereteken belül, amelyeket a másik Szerződő Fél nemzetközi légiutavarozásban részt vevő kijelölt légitálekdedési vállalatának a területet elhagyó légiárművén való felhasználás céljából a fedélzetre felvittek, még akkor is, ha e készleteket annak a Szerződő Félnek a területe felett végzett repülés egy szakaszán használják fel, ahol azokat a fedélzetre felvitték;
 - az üzem- és kenőanyagok, valamint a műszaki és fogyóeszközök, amelyeket az egyik Szerződő Fél területére bevittek, vagy ott beszereztek a másik Szerződő Fél nemzetközi légiutavarozásban résztvevő egyik kijelölt légitálekdedési vállalatának légiárművén történő felhasználás céljából, még akkor is, ha ezeket az ellátmányokat annak a Szerződő Félnek a területe felett végzett repülés egy szakaszán használják fel, ahol azokat a fedélzetre felvitték;
 - bármely Szerződő Fél területére bevitt pótalkatrészek, amelyek a másik Szerződő Fél kijelölt légitálekdedési vállalata által a meghatározott útvonalon használt légiármű karbantartására vagy javítására szolgálnak.
- (3) Bármely Szerződő Fél kijelölt légitálekdedési vállalatai légiárművének szokásos felszerelései, valamint a légiármű fedélzetén tartott anyagok és készletek a másik Szerződő Fél területén csak az adott terület vámhatóságainak jóváhagyásával rakhatók ki. Ilyen esetekben, azok az említett hatóságok felügyelete alá helyezhetők mindenkorral, amig újból kivitelükre vagy a vámszabályokkal összhangban, más módon való felhasználásukra sor nem kerül.

- (4) Az e cikkben biztosított mentességek abban az esetben is igénybe vehetők, ha az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata az e cikkben meghatározott tételeknek a másik Szerződő Fél területére történő átszállítására vagy kölcsönzésére egy olyan légitársasági vállalattal kötött szerződést, amely hasonlóképpen élvez a másik Szerződő Fél által biztosított mentességeket.

10. cikk

KERESKEDELMI LEHETŐSÉGEK

- (1) Mindegyik Szerződő Fél légitársasági vállalatai, a másik Szerződő Fél légitársasága előzetes értesítését követően, a másik Szerződő Fél területén a légitársasági szolgáltatások elősegítése és értékesítése céljából képviseleteket hozhatnak létre.
- (2) Mindegyik kijelölt légitársasági vállalat a másik Szerződő Fél törvényeivel és más jogszabályaival összhangban vehet részt légitársasági szolgáltatások értékesítésében a másik Szerződő Fél területén.
- (3) Az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatai, a másik Szerződő Félnek a belépésre, tartózkodásra és munkavállalásra vonatkozó törvényeivel és más jogszabályaival összhangban a másik Szerződő Fél területére bevihetik és alkalmazásban tarthatják a légitársasági nyújtásához szükséges igazgatási, értékesítési, műszaki és üzemeltetési személyzetet. A másik Szerződő Fél államából a jelen cíkkal összhangban bevitt és a képviseleteken alkalmazott személyzetnek nincs szüksége munkavállalási engedélyre.

11 cikk

BEVÉTELEK ÁTUTALÁSA

- (1) Mindegyik Szerződő Fél biztosítja a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának a jogot, hogy a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata által az utasok, poggyászok, áruk és postai küldemények szállításával kapcsolatban, a területén szerzett kiadásokon felül a bevételi többleteit átválthassa és átutalhassa. Az átváltást és átutalást azon Szerződő Fél devizajogsabályaival összhangban kell végezni, amelynek területén a bevételek keletkeztek. Az átutalás azonnal végrehajtható, de legkésőbb az erre vonatkozó kéréstől számított harminc (30) napon belül.
- (2) Amennyiben a Szerződő Felek között külön fizetési megállapodás van érvényben, a kifizetéseket ennek a megállapodásnak a rendelkezéseivel összhangban kell végrehajtani.
- (3) Amíg a Szerződő Felek államai között hatályban van a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és a pénzügyi rendelkezések kijátszásának megakadályozásáról Pozsonyban, 1994. augusztus 5-én aláírt Egyezmény, ezen Egyezmény rendelkezései vonatkoznak a Szerződő Felek kijelölt légitársasági vállalatainak képviseleteire.

12. cikk

BIZTONSÁG ÉS FORGALMI ELŐTÉRI ELLENŐRZÉS

- (1) Mindegyik Szerződő Fél a jelen Megállapodás szerinti légitársaság üzemetetése céljából érvényesnek ismeri el a másik Szerződő Fél által kiadott vagy érvényesített és érvényben levő légialkalmassági bizonyitványokat, valamint szakszolgálati engedélyeket és jogosítványokat, feltéve, hogy az e bizonyitványokkal és jogosítványokkal szemben támasztott követelmények az Egyezmény szerint megállapított minimum-előírásokkal legalább azonosak. Mindazonáltal minden Szerződő Fél visszautasíthatja, vagy érvényesnek fogadhatja el a másik Szerződő Fél által a saját állampolgárai számára a területe felett átrepülés céljából kiállított, vagy érvényesített megfelelőségi bizonyitványokat és engedélyeket.
- (2) Bármelyik Szerződő Fél bármikor konzultációt kérhet a másik Szerződő Fél által elfogadott biztonsági előírásokat illetően a személyzettel, légi járművel vagy a légi járművek üzemeltetésével kapcsolatos bármilyen kérdésben. Az ilyen konzultációkat a kérés benyújtásától számított 30 napon belül meg kell tartani.
- (3) Ha a konzultációkat követően az egyik Szerződő Fél úgy találja, hogy a másik Szerződő Fél ténylegesen nem alkalmazza és nem tartja be bármely ilyen területen azokat a biztonsági előírásokat, amelyek legalább a Chicagói Egyezmény szerint abban az időben megállapított minimális előírásokkal egyenértékűek, az első Szerződő Fél e megállapításairól tájékoztatja a másik Szerződő Félét, és megteszi a szükséges lépéseket e minimális előírások betartása és annak érdekében, hogy a másik Szerződő Fél megtegye a megfelelő helyreigazító intézkedéseket. Ha a másik Szerződő Fél 15 napon belül, vagy egyeztetett hosszabb időszak alatt nem teszi meg a megfelelő lépéseket, ez alapot szolgáltat a jelen Megállapodás 4. cikkének (Az üzemeltetési engedély visszavonása, jogok felfüggesztése vagy feltételek előírása) alkalmazására.
- (4) A Chicagói Egyezmény 33. cikkében foglalt kötelezettségek teljesítése mellett egyetértenek abban, hogy az egyik Szerződő Fél légitársasági vállalata vagy vállalatai által a másik Szerződő Fél területére vagy területéről üzemeltetett légi járat bármely légi járművét a másik Szerződő Fél meghatalmazott képviselői jogosultak a másik Szerződő Fél területén megvizsgálni a fedélzeten és a légi jármű környezetében minden a légi jármű, minden a személyzet dokumentumai érvényességének, illetve a légi jármű és felszerelései szemrevételezhető állapotának ellenőrzése céljából (e cikkben ez az un. "forgalmi előtéri ellenőrzés"), ha ez nem vezet indokolatlan késéshez.
- (5) Ha bármely ilyen forgalmi előtéri vizsgálat vagy vizsgálatok sorozata alapján:
 - a) súlyos aggály merül fel a tekintetben, hogy egy légi jármű vagy egy légi jármű üzemeltetése nem felel meg azoknak a minimális előírásoknak, amelyeket az adott időszakban a Chicagói Egyezmény szerint határoztak meg, vagy

- b) súlyos aggály merül fel a tekintetben, hogy ténylegesen nem alkalmazzák és nem tartják be azokat a biztonsági előírásokat, amelyeket az adott időszakban a Chicagói Egyezmény szerint határoztak meg,
- a vizsgálatot lefolytató Szerződő Fél a Chicagói Egyezmény 33. cikkének alkalmazásához levonhatja azt a következetést, hogy azok a követelmények, amelyek szerint kiadták vagy érvényesítették a légi jármű vagy a személyzete számára szóló bizonyítványokat vagy engedélyeket, vagy a légi jármű üzemeltetésének követelményei nem egyenértékűek a Chicagói Egyezmény szerint megállapított minimális előírásokkal, vagy nem haladják meg azokat.
- (6) Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Fél légitámasztási vállalata vagy vállalatai által üzemeltetett légi járművön a fenti (4) bekezdéssel összhangban lévő forgalmi előtéri ellenőrzés lefolytatásának lehetőségét megtagadja a légitámasztási vállalat vagy vállalatok képviselője, a másik Szerződő Fél ebből arra következtethet, hogy a fenti (5) bekezdésben meghatározott típusú súlyos aggály merül fel, és levonja a az adott bekezdésben hivatkozott következetéseket.
- (7) Mindegyik Szerződő Fél fenntartja magának a jogot ahhoz, hogy haladéktalanul felfüggeszze vagy módositsa a másik Szerződő Fél légitámasztási vállalata vagy vállalatai üzemeltetési engedélyét, ha az első Szerződő Fél a forgalmi előtéri ellenőrzés vagy ellenőrzés-sorozat eredményeként, a forgalmi előtéri ellenőrzés, konzultáció megtagadása alapján, vagy egyéb módon megállapítja, hogy azonnali intézkedés szükséges a légitámasztási vállalat biztonságos működése céljából.
- (8) Az egyik Szerződő Fél által a fenti (3) vagy (7) bekezdés szerint tett lépésekkel meg kell szüntetni, ha az ilyen intézkedések foganatosításának alapja megszűnt.

**13. cikk
A REPÜLÉS VÉDELME**

- (1) A Szerződő Felek, összhangban a nemzetközi jog által biztosított jogaikkal és kötelezettségeikkel, megerősítik, hogy egymással való kapcsolataikban a légitámasztási biztonságának jogellenes cselekményektől való megvédése a jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi.
- (2) A Szerződő Felek felkérés esetén minden szükséges segítséget megadnak egymásnak a légi járművek jogellenes hatalomba kerítésére irányuló cselekmények megakadályozására és más, az utasok, a személyzet, a légi járművek, a repülőterek és a léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények és minden más repülésbiztonság ellen irányuló fenyegést megakadályozására.

- (3) A Szerződő Felek az 1963. év szeptember 14-én Tokióban aláírt és "A légi járművek fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló egyezmény", az 1970. év december 16-án Hágában aláírt és "A légi járművek jogellenes hatalomba kerítése leküzdéséről szóló egyezmény" és az 1971. szeptember 23-án Montrealban aláírt és "A polgári légitársaságok biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló egyezmény" rendelkezéseivel összhangban járnak el.
- (4) A Szerződő Felek az egymással fenntartott kapcsolataikban a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet által megállapított és a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Megállapodás Függelékeiben megnevezett, a légitársaságok biztonságára vonatkozó rendelkezésekkel összhangban cselekednek, valamint megkívánják, hogy a területükön bejegyzett légi járművek üzemeltetői, illetve azok az üzemeltetők, akiknek fő üzleti telephelye, vagy állandó lakhelye területükön van, és a területükön lévő repülőterek üzemeltetői ezen a légitársaságok védelemre vonatkozó előírásoknak megfelelően járjanak el.
- (5) A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy a másik Szerződő Fél által a repülés védelemmel kapcsolatban megkövetelt előírásokat az adott Szerződő Fél területére történő belépéskor megtartják, a légi jármű védelme érdekében megfelelő intézkedéseket tesznek, és az utasokat, a személyzetet, azok poggyászait, valamint az árukat és a légi jármű készleteit a beszállás, illetve berakodás előtt és közben átvizsgálják. A Szerződő Felek kölcsönös jóindulattal bírálják el a másik Szerződő Félnek az egyes konkrét veszélyekkel szembeni különleges biztonsági intézkedések megtételére irányuló kérelmeit.
- (6) A légi jármű jogellenes hatalomba kerítése, illetve ennek veszélye fennállása esetén, vagy más, az utasok, a személyzet, a légi járművek, a repülőterek és a léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmény esetén a Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció és más - az ilyen cselekmény vagy ennek veszélye gyors és biztonságos megszüntetéséhez szükséges - megfelelő intézkedések megtételére útján.
- (7) Amennyiben az egyik Szerződő Fél azon állítása, hogy a másik Szerződő Fél nem ezen cikk légitársaságok védelemre vonatkozó rendelkezéseinek megfelelően járt el, megalapozottnak bizonyul, légi jármű hatósága azonnali konzultációt kérhet a másik Szerződő Fél légi jármű hatóságától. Amennyiben a kérelemtől számított tizenöt (15) napon belül nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, ez alapot szolgáltat a másik Szerződő Fél légitársaságok védelmi intézkedései elleni engedélye, vagy műszaki engedélyei felfüggesztésére, visszavonására, korlátozására, illetve különleges feltételek meghatározására. Szükséghelyzetben ez a Szerződő Fél a tizenöt (15) nap letelte előtt is tehet átmeneti intézkedéseket.

14. cikk

TÖRVÉNYEK ÉS MÁS JOGSZABÁLYOK ALKALMAZÁSA

- (1) Az egyik Szerződő Félnek - a területére történő belépéskor, távozáskor, illetve a területén való tartózkodáskor - a nemzetközi légiközlekedésben részt vevő légiárműre vagy az ott-tartózkodás során ezen légiármű üzemelésére és repülésére vonatkozó törvényeit és más jogszabályait a másik Szerződő Fél légiközlekedési vállalatának légiárművére is alkalmazni kell és azokat az adott légiárműnek az első Szerződő Fél területére történő belépéskor, távozásakor vagy ott-tartózkodásakor be kell tartania.
- (2) Az egyik Szerződő Félnek a területére történő belépéskor, ott-tartózkodásakor, illetve távozáskor a légiármű fedélzetén lévő utasok, személyzet, illetve áru belépései, valamint távozásával kapcsolatos törvényeit és más jogszabályait (beleértve a belépéstre, engedélyezésre, bevándorlásra és kivándorlásra, útlevékre, vámvizsgálatra, valutákra és közegészségügyi ellenőrzésre vonatkozó rendelkezéseket, illetve postai küldemények esetében a postai rendelkezéseket) a másik Szerződő Fél légiközlekedési vállalata utasai, személyzete és az áruk vonatkozásában be kell tartani.
- (3) Bármely Szerződő Fél kérésére a másik Szerződő Fél engedélyezheti a minden országban forgalmi jogokat gyakorló légiközlekedési vállalatoknak olyan intézkedések megtételét, amellyel biztosítja, hogy csak az adott állam által a belépéshoz vagy tranzitáláshoz megkövetelt utazási dokumentumokkal rendelkező utasokat szállitsanak. Amennyiben egy elszállított utas nem felel meg a másik Szerződő Fél területén a belépéstre vonatkozó törvényeknek és más jogszabályoknak, a légiközlekedési vállalat köteles az utast saját költségén visszaszállítani.
- (4) Bármely Szerződő Fél elfogadja, hogy kivizsgálja azon személyek ügyét, akiket a leszállás pontján beléptetésre való alkalmatlanság miatt az adott Szerződő Fél területére visszaszállítottak, amennyiben ezek a személyek a beszállást megelőzően - nem közvetlen tranzit céljából - területén tartózkadtak.

15. cikk

KONZULTÁCIÓK

- (1) A Szerződő Felek légiügyi hatóságai a szoros együttműködés szellemében időről-időre tanácskoznak annak érdekében, hogy a jelen Megállapodás végrehajtását és rendelkezéseinek megtartását biztosítsák.

- (2) Bármely Szerződő Fél bármikor kérhet a jelen Megállapodás értelmezése, alkalmazása, módosítása, vagy a Megállapodással összefüggő bármely vitás kérdés tárgyában konzultációkat. A konzultációkat - amelyek történetnek szóban vagy írásban - az írásban történő kérés kézhezvételétől számított harminc (30) napon belül kell megkezdeni, kivéve, ha a Szerződő Felek légiugi hatóságai megállapodnak a határidő meghosszabbításában.

16. cikk

VITÁK RENDEZÉSE

- (1) A jelen Megállapodás vagy Függeléke értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő bármely vitát a Szerződő Felek légiugi hatóságainak közvetlen tárgyalások útján kell rendezni. Abban az esetben, ha a vita a fent említett hatóságok között vagy diplomáciai úton nem rendezhető, akkor a vitát bármely Szerződő Fél kérésére az alábbi eljárással összhangban választott bíróság elé terjesztik.
- (2) A választott bíróság három választott bíróból áll, akiket a következőképpen választanak ki:
- a) a választott bíróságot igénylő kérés kézhezvételétől számított harminc (30) napon belül mindegyik Szerződő Fél megnevez egy választott bírót. E két választott bíró a megnevezésüket követő hatvan (60) napon belül egy harmadik választott bíró kijelölésében egyezik meg, aki a választott bíróság elnökeként fog tevékenykedni,
 - b) amennyiben valamelyik Szerződő Fél nem tud választott bírót megnevezni, vagy a harmadik választott bíró személyében az a) pontban foglaltaknak megfelelően nem egyeznek meg, bármely Szerződő Fél kérheti a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsának elnökét, hogy jelölje ki a szükséges választott bírót vagy választott bírákat harminc (30) napon belül. Ha a Tanács elnöke valamelyik Szerződő Fél országának állampolgára, akkor az ilyen alapon nem kizárt rangidős alelnök végzi a kinevezést.
- (3) Hacsak másként nem állapodnak meg, a döntőbíróság a jelen Megállapodással összhangban megállapítja bíráskodásának hatáskörét és meghatározza az eljárást. A bíróság utasítására vagy bármelyik Szerződő Fél kérésére a bíróság teljes felállását követő tizenöt (15) napon belül konferenciát tartanak a döntőbírásoknak a döntőbírás tárgyat képező kérdésekkel és a követendő pontos eljárásokról.
- (4) Hacsak másként nem állapodnak meg, a bíróság teljes felállását követő negyvenöt (45) napon belül mindegyik Szerződő Fél benyújt egy memorandumot. A válaszok hatvan (60) nap múlva esedékesek. Bármelyik Szerződő Fél kérésére vagy saját belátása szerint a válaszok esedékességét követő tizenöt (15) napon belül a bíróság meghallgatást tart.

- (7) Mindegyik Szerződő Fél nemzetü jogszabályaival összhangban a választott bíróság döntésének vagy ítéletének teljes hatáltyt ad.
- (8) A választott bíróság költségei, beleértve a választott bírák díjait és költségeit, a Szerződő Felek között egyenlően oszlanak meg. A Tanács Elnöke által a jelen cikk (2) bekezdése b) pontjának eljárásaival kapcsolatban felmerülő bármilyen költségek a választott bíróság költségeinek részeként tekintendők.

17. cikk

MÓDOSÍTÁSOK ÉS VÁLTOZTATÁSOK

- (1) Amennyiben bármely Szerződő Fél kívántosnak tartja a jelen Megállapodás bármely rendelkezésének módosítását, konzultációt kérhet a másik Szerződő Féltől. A konzultációt, amely a légiyi hatóságok között is lefolytatható, tárgyalás vagy levelezés útján, a kérés kézhezvételétől számított hatvan (60) napon belül kell megkezdeni. Az így elfogadott módosítások diplomáciai jegyzékváltással történő megerősítéssel lépnek hatályba.
- (2) A Függelék módosításairól a Szerződő Felek légiyi hatóságai közvetlenül is megállapodhatnak.

18. cikk

NYILVÁNTARTÁSBAVÉTEL AZ ICAO-NÁL

A Megállapodást és valamennyi módosítását nyilvántartásba kell venni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél (ICAO).

19. cikk

ÖSSZHANG A TÖBBOLDALÚ MEGÁLLAPODÁSOKKAL

Amennyiben egy olyan többoldalú megállapodás lép hatályba, melyet minden Szerződő Fél elfogadott, és amely a Megállapodás által felülelt bármely kérdést érinti, a jelen Megállapodást úgy kell módosítani, hogy az a többoldalú megállapodás előirásával összhangban legyen.

20. cikk

FELMONDÁS

- (1) A jelen Megállapodás hatálya határozatlan idejű.
- (2) Mindegyik Szerződő Fél bármikor írásban értesítheti a másik Szerződő Felet a jelen Megállapodás felmondására vonatkozó szándékáról. Az értesítés másolatát egyidejűleg a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezethez is meg kell küldeni. Ilyen felmondási értesítés esetén a Megállapodás az értesítés másik Szerződő Fél általi kézhezvételétől számított tizenkét (12) hónap múlva lejár, kivéve, ha a Szerződő Felek megegyeznek, hogy az értesítés a határidő lejárta előtt visszavonásra kerül. Amennyiben a másik Szerződő Fél nem ismeri el az értesítés kézhezvételét, akkor az értesítést kézbesítettnek kell tekinteni tizennégy (14) nappal azután, hogy annak másolatát a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet kézhez kapta.

21. cikk

HATÁLYBALÉPÉS

- (1) A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy vonatkozó jogi követelményeiknek eleget tettek. A Megállapodás a későbbi jegyzék kézhezvételétől számított 30. napon lép hatállyba.
- (2) Jelen Megállapodás hatálybalépéssel egyidejűleg a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság közötti kapcsolatok vonatkozásában hatállyát veszti a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya között Budapesten, 1966. április 27-én aláírt Légiközlekedési Megállapodás.

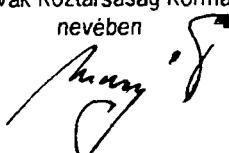
Ennek hiteléül alulírottak, akiket erre Kormányaik megfelelően felhatalmaztak, a jelen Megállapodást aláírják.

Készült Pozsonyban, az 1999. év szeptember hó 6. napján, két eredeti példányban, magyar, szlovák és angol nyelven; mindenki szöveg egyaránt hiteles. Amennyiben a jelen Megállapodás értelmezése kapcsán vita merül fel, az angol nyelvű szöveg az irányadó.



A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében

A Szlovák Köztársaság Kormánya
nevében



FÜGGELEK

Ú T V O N A L - T E R V a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya közötti légiközlekedési Megállapodáshoz

I. Rész

A Magyar Köztársaság Kormánya által kijelölt légitársasági vállalatok a következő meghatározott útvonalakon üzemelhetnek légi járatokat:

Pontok a Magyar Köztársaságban	Közbenős pontok	Pontok a Szlovák Köztársaságban	Túli pontok
Budapest és a nemzetközi forgalom számára megnyitott repülőterek		Pozsony és a nemzetközi forgalom számára megnyitott repülőterek	

II. Rész

A Szlovák Köztársaság Kormánya által kijelölt légitársasági vállalatok a következő meghatározott útvonalakon üzemelhetnek légi járatokat:

Pontok a Szlovák Köztársaságban	Közbenős pontok	Pontok a Magyar Köztársaságban	Túli pontok
Pozsony és a nemzetközi forgalom számára megnyitott repülőterek		Budapest és a nemzetközi forgalom számára megnyitott repülőterek	

Megjegyzések:

1. A közbenős és túli pontokat a két Szerződő Fél légi jogi hatóságai a későbbiekben határozzák meg.
2. Az ötödik jog gyakorlása a két Szerződő Fél légi jogi hatóságai jóváhagyásának függvénye.
3. A kijelölt légitársasági vállalatok Budapesten és Pozsonyon kívüli pontok közötti menetrend szerinti járatainak üzemelése a Szerződő Felek légi jogi hatóságai jóváhagyásának függvénye.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

Dohoda
medzi vládou Maďarskej republiky
a
vládou Slovenskej republiky
o leteckých dopravných službách

Vláda Maďarskej republiky a vláda Slovenskej republiky /ďalej len "zmluvné strany"/,

želajúc si rozšíriť možnosti medzinárodnej leteckej dopravy,
s cieľom podporiť vzájomné výhodné vzťahy v oblasti leteckej dopravy medzi územiami Maďarskej republiky a Slovenskej republiky,

ako zmluvné strany Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve, podpísaného 7. decembra 1944 v Chicagu,

dohodli sa takto :

**Článok 1
Definície pojmov**

Na účely tejto dohody a jej Prílohy, pokiaľ nie je uvedené inak, výraz :

- a) "Dohovor" znamená Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve, podpísaný 7. decembra 1944 v Chicagu, ktorý zahŕňa akýkoľvek dodatok prijatý podľa článku 90 Dohovoru a akýkoľvek zmenu v dodatkoch k Dohovoru podľa článku 94, ak tieto dodatky alebo zmeny nadobudli platnosť alebo ich schválili obidve zmluvné strany;
- b) "vládne orgány civilného letectva" znamená v prípade Maďarskej republiky Ministerstvo dopravy, spojov a vodného hospodárstva,, v prípade Slovenskej republiky Ministerstvo dopravy, pošt a telekomunikácií, sekciu civilného letectva a v obidvoch prípadoch akýkoľvek inú osobu alebo orgán, ktorý je splnomocnený plniť funkcie uvedených orgánov štátnej správy;
- c) "dohoda" znamená túto dohodu, jej Prílohu a akékoľvek ich zmeny;
- d) "Príloha" znamená Prílohu tejto dohody a akékoľvek jej zmeny;
- e) "letecká dopravná služba" znamená akýkoľvek službu zabezpečovanú lietadlom, s cieľom prepravy cestujúcich, batožiny, nákladu a pošty, jednotlivo alebo v kombinácii, za poplatok alebo formou prenájmu;
- f) "medzinárodná letecká dopravná služba" znamená leteckú prepravu nad územím viac než jedného štátu;
- g) "zastavenie nie na účely leteckej dopravnej služby" znamená pristávať za akýmkoľvek iným účelom než prijať na palubu alebo vyložiť cestujúcich, náklad a/alebo poštu v rámci leteckej prepravy;
- h) "určená letecká spoločnosť" znamená každú leteckú spoločnosť, ktorá bola vymenovaná a splnomocnená podľa článku 3 tejto dohody;
- i) "tarifa" znamená cestovné, sadzbu alebo poplatok za prepravu cestujúcich (a ich batožiny) a/alebo náklad (okrem pošty) v leteckej preprave účtované leteckou spoločnosťou, vrátane jej sprostredkovateľov, a podmienky vplývajúce na také cestovné, sadzbu alebo poplatok;
- j) "územie" má význam uvedený v článku 2 Dohovoru;
- k) "užívateľký poplatok" znamená poplatok leteckých spoločností za používanie letiska alebo leteckých navigačných zariadení zaistujúcich bezpečnosť leteckej dopravy a služieb.

**Článok 2
Udelenie práv**

(1) Každá zmluvná strana udelí určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany za účelom prevádzkovania plánovaných medzinárodných leteckých dopravných služieb nasledovné práva :

a) prelietať nad územím štátu druhej zmluvnej strany bez medzipristátia;

b) pristávať na území štátu druhej zmluvnej strany nie na účely leteckej dopravnej služby;

c) pristávať na území jej štátu na miestach uvedených v prílohe tejto dohody, s cieľom prijať na palubu v mieste startu alebo vyložiť v mieste určenia na území štátu druhej zmluvnej strany alebo tretieho štátu cestujúcich, náklad a poštú v rámci medzinárodnej prepravy.

Takéto služby a trasy sú na účely tejto dohody ďalej nazývané "dohodnuté služby" alebo "určené trasy".

(2) Ustanovenia tejto dohody a Prílohy, ktorá je súčasťou dohody sa nevykladajú tak, že sa tým udeluje právo určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany zabezpečovať leteckú prepravu medzi bodmi na území štátu druhej zmluvnej strany.

(3) Letecké spoločnosti štátov obidvoch zmluvných strán, ktoré neboli určené podľa článku 3 tejto dohody, majú práva podľa odseku 1 písmeno a) a b) tohto článku.

**Článok 3
Určenie leteckých spoločností a prevádzkové povolenie**

(1) Každá zmluvná strana má právo určiť jednu alebo niekoľko leteckých spoločností na poskytovanie medzinárodných leteckých dopravných služieb podľa tejto dohody, ako aj zrušiť alebo zmeniť také určenie. Vládne orgány civilného letectva zmluvných strán si také určenie navzájom písomne oznámia.

(2) Po prijatí takého oznámenia a žiadosti určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany, podanej na predpisanom tlačive a predpisaným spôsobom, o poskytnutie oprávnení a technických povolení udelí druhá zmluvná strana príslušné oprávnenia a povolenia s minimálnym procedurálnym zdržaním, ak :

a) podstatná časť majetku a/alebo efektívna kontrola tejto leteckej spoločnosti bola prevedená na zmluvnú stranu, ktorá leteckú spoločnosť určila, jej štátnych príslušníkov alebo platí oboje;

b) určená letecká spoločnosť je povinná dodržovať podmienky podľa vnútroštátnych právnych predpisov štátu zmluvnej strany

týkajúcich sa žiadosti alebo žiadostí platných pre poskytovanie medzinárodných leteckých dopravných služieb.

(3) Po prijatí prevádzkového povolenia vydaného podľa odseku 2 tohto článku, môže určená letecká spoločnosť začať kedykoľvek poskytovať dohodnuté služby, ak platia tarify stanovené podľa ustanovení článku 8 (Tarify) tejto dohody a letové poriadky sú schválené podľa článku 7 (Spravodlivé a rovnaké podmienky) tejto dohody.

Článok 4
Zrušenie prevádzkového povolenia, pozastavenie práv
a uloženie podmienok

(1) Každá zmluvná strana má právo zrušiť platnosť prevádzkového povolenia alebo dočasne pozastaviť uplatňovanie práv, uvedených v tejto dohode, ktoré poskytla určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany, alebo vyžadovať splnenie takých podmienok, ktoré sú nevyhnutné pri uplatňovaní takých práv, ak :

- a) prevažná časť majetku a/alebo efektívna kontrola takej určenej leteckej spoločnosti sa nepreviedla na zmluvnú stranu, ktorá leteckú spoločnosť určila, alebo na jej štátnych príslušníkov, alebo plati oboje;
- b) určená letecká spoločnosť nedodržiava vnútrostátne právne predpisy štátu zmluvnej strany podľa článku 14 (Aplikácia vnútrostátnych právnych predpisov) tejto dohody;
- c) určená letecká spoločnosť neposkytuje dohodnuté služby podľa podmienok určených touto dohodou.

(2) Ak je nevyhnutný okamžitý zásah z hľadiska zabránenia ďalšiemu nedodržaniu ustanovení podľa písmen 1 b) a 1 c) tohto článku, môže sa uplatniť právo v súlade s týmto článkom iba po konzultácii s druhou zmluvnou stranou. Taká konzultácia sa uskutoční v lehote do tridsiatich (30) dní odo dňa prijatia žiadosti.

(3) Tento článok neobmedzuje právo každej zmluvnej strany pozastaviť, obmedziť alebo uložiť podmienky na poskytovanie leteckých dopravných služieb podľa ustanovení článku 12 (Bezpečnosť a kontrola na ploche) a článku 13 (Bezpečnosť leteckej dopravy).

Článok 5
Užívateľské poplatky

Každá zmluvná strana môže uložiť alebo povoliť uloženie primeraných poplatkov za použitie letísk a iných zariadení, ktoré sú pod jej kontrolou. Také poplatky nesmú byť vyššie ako poplatky vyberané za jej lietadlá zabezpečujúce medzinárodnú leteckú prepravu.

**Článok 6
Preprava v priamom tranzite**

Cestujúci, batožina a náklad v priamom tranzite na území štátu jednej zmluvnej strany, ktoré neopúšťajú priestory letiska na to určené, sa podrobia zjednodušenej kontrole okrem prípadov bezpečnostných opatrení proti násilným činom, vzdušnému pirátstvu, pašeráctvu a neoprávnenej preprave kontrolovaného tovaru. Batožina a náklad v priamom tranzite budú osloboodené od cla a iných poplatkov.

**Článok 7
Spravodlivé a rovnaké podmienky**

(1) Každá zmluvná strana poskytne určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany spravodlivé a rovnaké podmienky na poskytovanie dohodnutých služieb na určených trasách medzi územiami svojich štátov.

(2) Pri poskytovaní dohodnutých služieb musí určená letecká spoločnosť štátu jednej zmluvnej strany brať do úvahy záujmy určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany tak, aby nespôsobila ujmu leteckým službám, ktoré zabezpečuje letecká spoločnosť štátu tejto druhej zmluvnej strany na tej istej trase alebo na jej úseku.

(3) Zmluvná strana nemôže jednostranne obmedziť práva vyplývajúce z tejto dohody a jej Prílohy, vzťahujúce sa na objem prepravy, frekvenciu a pravidelnosť služieb, alebo typ lietadla alebo lietadiel určených leteckých spoločností štátu druhej zmluvnej strany, ktoré sú v súlade s Prílohou, okrem tých, ktoré sú potrebné z dôvodov colných, technických, prevádzkových a ochrany životného prostredia z hľadiska jednotných podmienok v súlade s článkom 15 Chicagského dohovoru.

(4) Žiadna zmluvná strana nevytvorí určeným leteckým spoločnostiam štátu druhej zmluvnej strany prekážky v práve prvého výberu, prekážky v proporcnom rozdelení, prekážky v poplatkoch alebo iné požiadavky týkajúce sa kapacity, frekvencie letov alebo prepravy, ktoré nie sú v súlade s cieľmi tejto dohody.

(5) Plány dohodnutých služieb sa musia predložiť na schválenie vládnym orgánom civilného letectva obidvoch zmluvných strán najneskôr tridsať (30) dní pred navrhovaným dňom ich zavedenia. V osobitných prípadoch sa táto lehota so súhlasom uvedených vládnych orgánov môže skratiť.

(6) Žiadosť o povolenie prevádzkovania ďalších letov môže preložiť na schválenie určená letecká spoločnosť štátu jednej zmluvnej strany priamo vládnym orgánom civilného letectva druhej zmluvnej strany.

Článok 8 Tarify

(1) Tarify účtované určenými leteckými spoločnosťami štátov zmluvných strán za prepravu medzi územiami ich štátov budú určené na primeranej úrovni so zretelom na dôležité činitele vrátane nákladov na prevádzku, primeraný zisk a tarify iných leteckých spoločností.

(2) Tarify uvedené v odseku 1 tohto článku musia, ak je to možné, dohodnúť určené letecké spoločnosti štátov obidvoch zmluvných strán po konzultácii s inými leteckými spoločnosťami zabezpečujúcimi celú alebo časť trasy a táto dohoda musí byť, kdekoľvek je to možné, dosiahnutá podľa postupov vypracovania tarif Medzinárodnou asociáciou pre leteckú dopravu.

(3) Takto dohodnuté tarify sa predložia na schválenie vládnym orgánom civilného letectva zmluvných strán najneskôr tridsať (30) dní pred navrhovaným dňom ich zavedenia. V osobitných prípadoch sa táto lehota so súhlasom uvedených vládnych orgánov môže skrátiť.

(4) Schválenie tarív možno udeliť ihneď. Ak ani jeden z vládnych orgánov civilného letectva nevyjadril svoj nesúhlas do pätnásť (15) dní odo dňa ich predloženia, v súlade s odsekom 3 tohto článku, budú sa pokladat tarify za schválené. V prípade, že lehota na predloženie bude skrátená, podľa odseku 3 tohto článku, vládne orgány civilného letectva sa môžu dohodnúť, že lehota na oznámenie neschválenia tarif, bude kratšia než pätnásť (15) dní.

(5) Ak nemožno dohodnúť tarifu v súlade s odsekom 2 tohto článku alebo vládne orgány civilného letectva jednej zmluvnej strany oznamia vládnym orgánom civilného letectva druhej zmluvnej strany neschválenie tarív dohodnutých v súlade s odsekom 2 tohto článku, potom sa vládne orgány civilného letectva zmluvných strán vynasnažia stanoviť tarify vzájomnou dohodou.

(6) Ak sa vládne orgány civilného letectva nedohodnú na tarife predloženej podľa odseku 3 tohto článku, alebo nestanovia tarifu podľa odseku 5 tohto článku, spor sa bude riešiť v súlade s ustanoveniami článku 16 (Riešenie sporov) tejto dohody.

(7) Tarifa stanovená v súlade s ustanoveniami tohto článku ostáva v platnosti dovtedy, kým bude schválená nová tarifa. Avšak platnosť tarify, podľa tohto odseku nemožno po uplynutí jej platnosti predĺžiť na dobu dlhšiu ako 12 mesiacov odo dňa, ktorým by skončila jej platnosť.

Článok 9
Oslobodenie od cieľa, daní a iných poplatkov

(1) Lietadlo určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zo zmluvných strán prevádzkované v medzinárodných leteckých dopravných službách, a jeho obvyklé vybavenie, základné vybavenie, pohonné látky, mazivá, spotrebné technické zásoby, náhradné dielce, zásoby lietadla (vrátane potravín, nápojov a tabaku) sú oslobodené od všetkých cieľa, daní, poplatkov a platieb za predpokladu, že po prílete na územie štátu druhej zmluvnej strany ostáva takéto vybavenie a zásoby na palube lietadla dovtedy, kým sa opäť nevyvezú.

(2) Oslobodené od týchto cieľa, daní, poplatkov a platieb, s výnimkou platieb za služby, sú tiež :

a) dovezené alebo dodané zásoby, naložené na palubu lietadla územi štátu jednej zmluvnej strany, ktoré nepresahujú limity stanovené orgánmi štátu uvedenej zmluvnej strany a sú určené na spotrebú na palube lietadla zabezpečujúceho medzinárodné letecké dopravné služby prostredníctvom určenej leteckej spoločnosti, aj keď sa tieto zásoby použijú na časti trasy ponad územím štátu druhej zmluvnej strany, na ktorom boli naložené;

b) pohonné látky, mazivá a spotrebné technické zásoby, dovezené alebo dodané na palubu lietadla na území štátu jednej zmluvnej strany a určené na spotrebú lietadla určenej leteckej spoločnosti štátu tejto zmluvnej strany zabezpečujúceho medzinárodné letecké dopravné služby, aj keď sa tieto zásoby použijú na časti trasy ponad územím štátu druhej zmluvnej strany, na ktorom boli naložené;

c) náhradné dielce, dovezené na územie jednej zmluvnej strany na účely údržby a opravy lietadla, zabezpečujúceho medzinárodné letecké dopravné služby prostredníctvom určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany;

(3) Obvyklé vybavenie lietadla, ako aj materiály a zásoby, ktoré ostávajú na palube lietadla určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany, sa môžu vyložiť na území štátu druhej zmluvnej strany iba so súhlasom colných orgánov tejto zmluvnej strany. V takom prípade sa môžu uskladniť pod ich dohľadom, kým sa opäť nevyvezú alebo sa s nimi naloží inak v súlade s colnými predpismi.

(4) Oslobodenia od poplatkov podľa tohto článku sú tiež možné, ak je určená letecká spoločnosť štátu jednej zmluvnej strany zmluvne viazaná s inou leteckou spoločnosťou, ktorá je podobne takto oslobodená druhou zmluvnou stranou pre položky podľa tohto článku zapožičané alebo prenesené na územie štátu druhej zmluvnej strany.

**Článok 10
Obchodné zastúpenie**

(1) Každá zmluvná strana môže na území štátu druhej zmluvnej strany, po predchádzajúcim oznamení vládnym orgánom civilného letectva druhej zmluvnej strany, zriadíť zastúpenia na podporu a predaj leteckej prepravy.

(2) Každá určená letecká spoločnosť štátu jednej zmluvnej strany môže, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu druhej zmluvnej strany, uskutočňovať predaj leteckej prepravy na území štátu druhej zmluvnej strany.

(3) Určené letecké spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu druhej zmluvnej strany môžu, pokial ide o vstup, pobyt a zamestnanie, zabezpečovať a zamestnávať na území štátu druhej zmluvnej strany riadiaci, obchodný, prevádzkový a iný odborný personál za účelom poskytovania leteckej prepravy. Pre personál druhej zmluvnej strany, tvoriaci zastúpenia, sa podľa tohto článku nevyžaduje pracovné povolenie.

**Článok 11
Prevod peňažných prostriedkov**

(1) Každá zmluvná strana zaručuje určeným leteckým spoločnostiam štátu druhej zmluvnej strany právo zameniť a previesť prebytok príjmov nad výdavkami, ktoré získali určené letecké spoločnosti za prepravu cestujúcich, batožiny, nákladu a pošty, z územia jej štátu. Takáto zámena a prevod sa uskutoční v súlade s platnými devízovými predpismi štátu zmluvnej strany, na území ktorej zisk vznikol. Takáto zámena a prevod sa uskutoční okamžite, najneskôr v lehote do tridsiatich (30) dní odo dňa podania žiadosti.

(2) Ak medzi zmluvnými stranami platí určitá platobná dohoda, potom sa platby uskutočnia v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

(3) Pokial medzi štátmi zmluvných strán platí Zmluva medzi Maďarskou republikou a Slovenskou republikou o zamedzení dvojakého zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmov a majetku, podpísaná 5. augusta 1994 v Bratislave, ustanovenia tejto Zmluvy sú pre predstaviteľov určených leteckých spoločností štátov zmluvných strán záväzné.

**Článok 12
Bezpečnosť a kontrola na ploche**

(1) Osvedčenia o spôsobilosti lietadiel na lietanie, osvedčenia prevádzkovateľov a licencie, ktoré vydala alebo vyhlásila za platné na účely zabezpečovania leteckej prepravy podľa tejto dohody jedna zmluvná strana, sa počas ich platnosti uznávajú za platné aj druhou zmluvnou stranou, ak požiadavky pre také osvedčenia alebo licencie zodpovedajú

minimálnym normám, ktoré môžu byť stanovené v súlade s Dohovorom, alebo ich prevyšujú. Každá zmluvná strana však môže odmietnuť uznáť za platné na účely preletu nad územím jej štátu osvedčenia o spôsobilosti a licencie udelené alebo vyhlásené za platné druhou zmluvnou stranou pre príslušníkov jej štátu.

(2) Každá zmluvná strana môže kedykoľvek požiadat druhú zmluvnú stranu o konzultácie ohľadom bezpečnostných noriem v oblasti vzťahujúcej sa na posádku lietadla, lietadlo alebo jeho prevádzkovanie. Tieto konzultácie sa uskutočnia najneskôr v lehote do tridsiatich (30) dní po podaní takejto žiadosti.

(3) Ak po takých konzultáciách jedna zmluvná strana zistí, že druhá zmluvná strana efektívne nezabezpečuje dodržovanie a riadenie bezpečnostných noriem v týchto oblastiach tak, aby zodpovedali minimálnym normám stanoveným v súlade s Chicagským dohovorom, oznamí to spolu s krokmi nevyhnutnými na zabezpečenie súladu s minimálnymi normami druhej zmluvnej strane, ktorá prijme príslušné nápravné opatrenia. Ak druhá zmluvná strana neprijme príslušné opatrenia v lehote do pätnástich (15) dní alebo v dlhšej lehote, ktorá môže byť dohodnutá, bude sa uplatňovať článok 4 (Zrušenie prevádzkového povolenia, pozastavenie práv a uloženie podmienok) tejto dohody.

(4) Bez ohľadu na záväzky uvedené v článku 33 Chicagského dohovoru sa dohodlo, že každé lietadlo prevádzkované leteckou spoločnosťou alebo leteckými spoločnosťami štátu jednej zmluvnej strany podlieha na území štátu druhej zmluvnej strany prešetreniu oprávnenými zástupcami druhej zmluvnej strany na palube a okolo lietadla, na kontrolu platnosti dokumentov lietadla a jeho posádky, ako i príslušných podmienok lietadla a jeho vybavenia (v tomto článku nazývané ako "kontrola na ploche") tak, aby to neviedlo k neodôvodnenému zdržaniu.

(5) Ak taká kontrola na ploche alebo niekoľko kontrol bude viest k:

a) vážnemu podozreniu, že lietadlo alebo prevádzkovanie lietadla nespĺňa minimálne normy stanovené v danom čase v súlade s Chicagským dohovorom, alebo

b) vážnemu podozreniu, že nie je zabezpečené efektívne dodržovanie a riadenie bezpečnostných noriem stanovených v danom čase v súlade s Chicagským dohovorom

zmluvná strana vykonávajúca kontrolu môže, v zmysle článku 33 Chicagského dohovoru rozhodnúť, že požiadavky, na základe ktorých bolo osvedčenie alebo licencie pre toto lietadlo alebo jeho posádku vydané alebo uznané za platné alebo že požiadavky, na základe ktorých je lietadlo prevádzkované, nezodpovedajú minimálnym normám stanoveným v súlade s Chicagským dohovorom, ani ich neprevyšujú.

(6) V prípade, že prístup k vykonaniu kontroly lietadla prevádzkovaného leteckou spoločnosťou alebo leteckými spoločnosťami jednej zmluvnej strany na ploche v súlade s odsekom (4) je zástupcami leteckej spoločnosti alebo leteckých spoločností odopretý, druhá zmluvná strana môže usúdiť, že vzniklo vážne podezrenie podľa odseku (5) a prijme rozhodnutie vzhladom na tento odsek.

(7) Každá zmluvná strana si vyhradzuje právo okamžite odobrať alebo zmeniť leteckej spoločnosti alebo leteckým spoločnostiam štátu druhej zmluvnej strany prevádzkové povolenie v prípade, ak prvá zmluvná strana uváži, že takéto rozhodnutie a okamžité opatrenie sú nevyhnutné pre bezpečnosť prevádzky leteckej spoločnosti, v dôsledku vykonanej kontroly na ploche alebo série kontrol na ploche, odopretia pristupu ku kontrole na ploche, v dôsledku konzultácie alebo podobne.

(8) Akékoľvek opatrenie jednej zmluvnej strany podľa odsekov (3) a (7) bude pozastavené len na základe toho, že prestal existovať dôvod prijatia tohto opatrenia.

Článok 13 Bezpečnosť leteckej dopravy

(1) V súlade s právami a záväzkami medzinárodného práva týmto zmluvné strany potvrdzujú, že ich záväzky na zabezpečenie bezpečnosti civilného letectva proti činom nezákonného zasahovania predstavujú neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

(2) Zmluvné strany si na požiadanie navzájom poskytnú všetku nevyhnutnú pomoc, aby zabránili protiprávnemu zmocneniu sa civilných lietadiel a iným nezákonným činom proti bezpečnosti cestujúcich, posádky, lietadla, letisk, leteckých navigačných zariadení a akýmkoľvek iným útokom na bezpečnosť civilného letectva.

(3) Zmluvné strany budú postupovať v súlade s ustanoveniami Dohovoru o trestných činoch a niektorých iných činoch spáchaných na palube lietadla podpísaného v Tokiu 14. septembra 1963, Dohovoru o potláčení protiprávneho zmocnenia sa lietadiel podpísaného v Haagu 16. decembra 1970 a Dohovoru o potláčaní protiprávnych činov ohrozujúcich bezpečnosť leteckej dopravy podpísaného v Montreale 23. septembra 1971.

(4) Zmluvné strany budú vo vzájomných vzťahoch konáť v súlade s ustanoveniami o bezpečnosti civilného letectva, ktoré boli prijaté Medzinárodnou organizáciou pre civilné letectvo a zaradené ako dodatky k Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve; zmluvné strany budú vyžadovať, aby u nich registráciu prevádzkovateľa lietadiel, ktorí vykonávajú svoju činnosť alebo majú stále sídlo na území ich štátu, ako aj prevádzkovateľa letisk na území ich štátu, konali v súlade s týmto ustanoveniami o bezpečnosti letectva.

(5) Každá zmluvná strana súhlasí s tým, že bude dodržovať bezpečnostné opatrenia požadované druhou zmluvnou stranou

týkajúce sa vstupu na územie štátu tejto druhej zmluvnej strany a prijme primerané opatrenia zamerané na ochranu lietadla, kontrolu cestujúcich, posádky a prevážaných predmetov ako aj nákladu a leteckých zásob pred a počas nástupu a nakladania na palubu. Každá zmluvná strana v prípade konkrétnej hrozby vykoná na základe požiadavky druhej zmluvnej strany mimoriadne bezpečnostné opatrenia.

(6) Ak sa vyskytne prípad alebo hrozba nezákonného zmocnenia sa civilného lietadla alebo iný nezákonny postup proti bezpečnosti cestujúcich, posádky, lietadla, letisk a leteckých navigačných zariadení, zmluvné strany si budú navzájom pomáhať prostredníctvom komunikačných prostriedkov a iných vhodných opatrení zameraných na rýchle a bezpečné skončenie takého prípadu alebo odstránenie hrozby.

(7) Ak má zmluvná strana dostatočné dôvody domnievať sa, že druhá zmluvná strana nedodržala ustanovenia o bezpečnosti leteckva podľa tohto článku, vládne orgány civilného leteckva tejto zmluvnej strany môžu požadať vládne orgány civilného leteckva druhej zmluvnej strany o okamžité konzultácie. Ak sa nedosiahne dohoda do pätnásťich (15) dní odo dňa podania takej žiadosťi, prevádzkové alebo technické povolenie určenej leteckej spoločnosti alebo určených leteckých spoločností štátu druhej zmluvnej strany môže byť odobrané, zrušené, obmedzené alebo sú na neho vydané určité podmienky. Vo výnimcočnom prípade môže zmluvná strana pred uplynutím pätnásťich (15) dní prijať predbežné opatrenia.

Článok 14
Aplikácia vnútroštátnych právnych predpisov

(1) Vnútroštátne právne predpisy štátu jednej zmluvnej strany upravujúce prílet, pobyt alebo odlet lietadla v medzinárodných leteckých dopravných službách z územia jej štátu alebo prevádzku a navigáciu takých lietadiel platia pre určenu leteckú spoločnosť štátu druhej zmluvnej strany od príletu až do odletu jej lietadla z územia štátu tejto zmluvnej strany.

(2) Vnútroštátne právne predpisy štátu jednej zmluvnej strany týkajúce sa príletu, pobytu, tranzitu a odletu cestujúcich, posádky, batožiny, nákladu a pošty na palube lietadla vrátane vstupu, colného vybavenia, imigrácie, emigrácie, pasov, clá, meny a sanitárnych opatrení, pošty, pošty, poštovných pravidiel, platia pre určené letecké spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany od príletu až do odletu z územia štátu prvej zmluvnej strany.

(3) Každá zmluvná strana na základe žiadosťi povolí, určeným leteckým spoločnostiam štátu druhej zmluvnej strany uplatňujúcim práva leteckej prepravy v obidvoch štátach, prijať na území svojho štátu také opatrenia, ktoré zabezpečia, že budú prepravovaní iba cestujúci s cestovnými dokladmi vyžadovanými pri vstupe alebo tranzite cez jej územie. V prípade, že osoba prepravovaná určenou leteckou spoločnosťou štátu jednej zmluvnej strany nebude splňať právne požiadavky

platné pre vstup na územie štátu druhej zmluvnej strany, je letecká spoločnosť povinná na vlastné náklady dopraviť takého cestujúceho späť do miesta odletu.

(4) Zmluvné strany prijmú na prešetrenie osobu, ktorá bola vrátená z miesta príletu po tom, čo sa zistilo, že je nežiadúca, ak sa táto osoba zdržiavala pred nastúpením do lietadla na území jej štátu, čo neplatí pre priamy tranzit.

**Článok 15
Konzultácie**

(1) V zmysle úzkej spolupráce vládne orgány civilného letectva obidvoch zmluvných strán priebežne navzájom prekonzultujú zabezpečenie vykonávania a dodržiavania ustanovení tejto dohody.

(2) Každá zmluvná strana môže kedykoľvek požiadať druhú zmluvnú stranu o konzultáciu k výkladu, vykonávaniu, zmenám alebo sporom týkajúcich sa tejto dohody. Také konzultácie medzi vládnymi orgánmi civilného letectva zmluvných strán, ktoré sa uskutočnia priamymi rokovami alebo prostredníctvom korešpondencie, sa čnú v lehote do tridsiatich (30) dní odo dňa prijatia písomne žiadosti druhou zmluvnou stranou, pokiaľ sa vládne orgány civilného letectva nedohodnú na predĺžení tejto lehoty.

**Článok 16
Riešenie sporov**

(1) Akýkoľvek spor týkajúci sa interpretácie alebo vykonávania tejto dohody alebo jej Prílohy sa bude riešiť priamymi rokovami medzi vládnymi orgánmi civilného letectva zmluvných strán. V prípade, že tieto vládne orgány nedospejú k dohode alebo sa spor neurovná diplomatickou cestou, môže byť na žiadosť jednej zo zmluvných strán v súlade so stanoveným postupom predložený rozhodcovskému orgánu.

(2) Rozhodcovský orgán bude zložený z troch členov takto :

a) každá zmluvná strana musí vymenoovať jedného člena v lehote do tridsiatich (30) dní odo dňa prijatia žiadosti. Tito dva členovia sa v lehote do šesťdesiatich (60) dní po ich vymenovaní musia dohodnúť na vymenovaní tretieho člena, ktorý bude predsedajúcim rozhodcovského orgánu.

b) ak zmluvná strana nevymenuje člena, alebo ak tretí člen nie je vymenovaný podľa písma a) tohto odseku, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať prezidenta Rady medzinárodnej organizácie pre civilné letectvo, aby vymenoval člena alebo členov rozhodcovského orgánu v lehote do tridsiatich (30) dní. Ak prezent Rady je občanom štátu jednej zo zmluvných strán a neexistujú prekážky, rozhodnutie vykoná viceprezident.

(3) Ak nie je dohodnuté inak, rozhodcovský orgán stanovi medze svojho právneho úkonu v súlade s touto dohodou a ustanoví

vlastné konanie. Na nariadenie orgánu alebo na žiadosť jednej zo zmluvných strán rozhodcovský orgán určí presný predmet sporu, v ktorom má byť rozhodnuté a jednotlivé konania začnú v lehote do pätnástich (15) dní po zriadení rozhodcovského orgánu.

(4) Ak nie je dohodnuté inak, každá zmluvná strana predloží rozhodcovskému orgánu memorandum v lehote do štyridsiatich piatich (45) dní po jeho zriadení. Príslušné odpovede dostanú zmluvné strany do sestdesiatich (60) dní. Na žiadosť každej zo zmluvných strán alebo podľa jej prania rozhodcovský orgán ustanoví pojednávanie v lehote do pätnástich (15) dní po príslušnej odpovedi.

(5) Rozhodcovský orgán sa vynasnaží vydať písomné rozhodnutie v lehote do tridsiatich (30) dní po ukončení pojednávania, alebo ak sa pojednávanie neuskutočnilo, po predložení obidvoch odpovedí. Orgán rozhoduje väčšinou hlasov.

(6) Zmluvná strana môže predložiť žiadosť o objasnenie rozhodnutia v lehote do pätnástich (15) dní po vyjadrení rozhodcovského orgánu a akékolvek objasnenie musí byť vydané v lehote do pätnástich (15) dní po obdržaní takej žiadosti.

(7) Každá zmluvná strana sa musí v súlade s vnútrostátnymi právnymi predpismi plne podriadit akémukoľvek rozhodnutiu alebo uznať rozhodnutie rozhodcovského orgánu.

(8) Výdavky na rozhodcovský orgán vrátane poplatkov a výdavkov na členov orgánu budú hradieť rovnakým dielom obidve strany. Akékolvek výdavky na prezidenta Rady v súvislosti s postupmi podľa odseku 2 (b) tohto článku budú tvoriť časť výdavkov na rozhodcovský orgán.

Článok 17 Zmeny a doplnky

(1) Ak jedna zo zmluvných strán považuje za potrebné zmeniť akékolvek ustanovenie tejto dohody, môže požiadat druhú zmluvnú stranu o konzultáciu; takáto konzultácia sa môže uskutočniť medzi vládnymi orgánmi civilného letectva formou diskusie alebo písomnou formou a musí začať v lehote do sestdesiatich (60) dní odo dňa obdržania takej žiadosti. Akékolvek zmeny takto dohodnuté nadobudnú platnosť po ich potvrdení a výmene diplomatických nót.

(2) Prílohu možno zmeniť priamou dohodou medzi vládnymi orgánmi civilného letectva obidvoch zmluvných strán.

Článok 18 Registrácia v ICAO

Táto dohoda a všetky jej zmeny podliehajú registrácii v Medzinárodnej organizácii pre civilné letectvo (ICAO).

**Článok 19
Súlad s multilaterálnymi dohodami**

Ak v obidvoch štátov vstúpi do platnosti multilaterálnej dohoda týkajúca sa akýchkoľvek záležitostí podľa tejto dohody, potom táto dohoda bude upravená v súlade s ustanoveniami multilaterálnej dohody.

**Článok 20
Vypovedanie dohody**

(1) Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.

(2) Každá zmluvná strana môže dohodu písomne kedykoľvek vypovedať. Oznámenie o výpovedi bude súčasne zaslané aj Medzinárodnej organizácii pre civilné letectvo. V takom prípade platnosť dohody skončí dvanásť (12) mesiacov odo dňa doručenia oznamenia o výpovedi druhej zmluvnej strane, pokiaľ nebude oznamenie na základe dohody vzaté späť pred uplynutím tejto lehoty. Ak druhá zmluvná strana nepotvrdí príjem oznamenia, po uplynutí štrnásťich (14) dní odo dňa doručenia oznamenia Medzinárodnej organizácii pre civilné letectvo sa oznamenie pokladá za prijaté.

**Článok 21
Nadobudnutie platnosti**

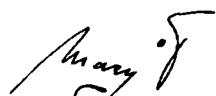
(1) Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútrostátnymi právnymi predpismi každej zmluvnej strany. Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym dňom po doručení neskoršej nôty o tomto schválení.

(2) Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody stráca platnosť vo vzťahu medzi Maďarskou republikou a Slovenskou republikou. Dohoda o leteckej doprave medzi vládou Maďarskej ľudovej republiky a vládou Československej socialistickej republiky podpísaná v Budapešti 27. apríla 1966.

Dolupodpisaní, náležite k tomu splnomocnení svojimi vládami, dohodu podpisali.

Dané v dňa 19. v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v maďarskom, slovenskom, a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú autentické. V prípade rozdielnosti výkladu tejto dohody je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.


Za vládu
Maďarskej republiky


Za vládu
Slovenskej republiky

**Príloha
Plán tras**

k Dohode medzi vládou Maďarskej republiky a vládou Slovenskej republiky o leteckých dopravných službách

Časť I.

Letecké spoločnosti určené vládou Maďarskej republiky sú oprávnené poskytovať letecké dopravné služby na týchto určených trasách :

Body na území Maďarskej republiky :
Budapešť a ktorékolvek iné letisko určené na medzinárodnú prepravu

Medziľahlé body :

Body na území Slovenskej republiky :
Bratislava a ktorékolvek iné letisko určené na medzinárodnú prepravu

Body za :

Časť II.

Letecké spoločnosti určené vládou Slovenskej republiky sú oprávnené poskytovať letecké dopravné služby na týchto určených trasách :

Body na území Slovenskej republiky :
Bratislava a ktorékolvek iné letisko určené na medzinárodnú prepravu

Medziľahlé body :

Body na území Maďarskej republiky :
Budapešť a ktorékolvek iné letisko určené na medzinárodnú prepravu

Body za :

Poznámky :

(1) Body za a medziľahlé body sa určia neskôr dohodou medzi vládnymi orgánmi civilného letectva obidvoch zmluvných strán.

(2) Vykonávanie práva piatej leteckej slobody vzduchu je podmienené súhlasmom vládnych orgánov civilného letectva obidvoch zmluvných strán.

(3) Poskytovanie leteckých dopravných služieb určenými leteckými spoločnosťami medzi inými bodmi, než je Budapešť a Bratislava, podlieha schváleniu vládnymi orgánmi civilného letectva zmluvných strán.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de faciliter le développement de l'aviation civile internationale,

Dans le but de promouvoir les relations dans le domaine du transport aérien entre la République de Hongrie et la République slovaque dans leur intérêt mutuel;

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et de son annexe, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement aux annexes de la Convention en vertu de l'article 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes ou amendements auront pris effet pour les deux Parties contractantes ou auront été ratifiés par celles-ci;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la République de Hongrie, du Ministère des transports, des communications et de la gestion de l'eau et, dans le cas de la République slovaque, du Ministère des transports, des postes et des télécommunications - Département de l'aviation civile et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions des autorités aéronautiques susmentionnées;

c) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de son annexe et de tous amendements à celui-ci;

d) Le terme "annexe" s'entend de l'annexe jointe au présent Accord et de tous amendements à celui-ci;

e) L'expression "services aériens" s'entend de toute activité exercée par un aéronef affecté au transport public de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou simultanément, moyennant rémunération ou location;

f) L'expression "services aériens internationaux" s'entend du transport aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

g) L'expression "arrêt à des fins non commerciales" s'entend d'un atterrissage effectué dans un but autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et/ou du courrier en transport aérien;

- h) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;
- i) Le terme "tarif" s'entend de tout tarif, taux ou redevance appliquée au transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) par voie aérienne, par des entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité d'un tel tarif, taux ou redevance;
- j) Le terme "territoire" a le sens qui lui a été donné à l'article 2 de la Convention;
- k) L'expression "redevance d'usage", s'entend d'un droit dont doivent s'acquitter les entreprises de transport aérien pour utiliser les installations et services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sécurité aérienne.

Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne l'exploitation de services aériens internationaux réguliers par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) Le droit de faire des escales sur son territoire aux points indiqués dans l'annexe pour ladite route aux fins de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou à destination dudit territoire ou d'un pays tiers.

Ces services et routes sont ci-après dénommés "les services convenus" et les "routes spécifiées", respectivement.

2. Aucune disposition du présent Accord et de l'annexe, qui fait partie intégrante de l'Accord, ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit de participer au transport aérien entre des points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autres que celles désignées à l'article 3 du présent Accord, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui seront chargées d'assurer les services convenus conformément au présent Accord ainsi que d'annuler ou de modifier ces désignations. Ces désignations sont transmises par notification écrite entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Au récépissé de la désignation, et des applications prescrites en bonne et due forme d'une entreprise désignée pour l'obtention des autorisations d'exploitation et des permissions techniques, l'autre Partie contractante accorde dans un délai minimum les autorisations et les permissions voulues, sous réserve :

a) Qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante, ou les deux;

b) Que l'entreprise désignée se conforme aux conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement dans l'exploitation de services aériens internationaux par une Partie contractante considérant l'application ou les applications.

3. Au reçu d'une autorisation d'exploitation, visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut en tout temps commencer à exploiter les services convenus, sous réserve que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 8 (Tarifs) du présent Accord soient en vigueur et que les calendriers soient approuvés en vertu de l'article 7 (Égalité des chances) du présent Accord.

Article 4. Annulation, suspension des droits et imposition de conditions

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énumérés aux présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Dans le cas où une part importante de la propriété et/ou le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien n'est pas assuré par la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien ou par des ressortissants de ladite Partie contractante, ou les deux;

b) Dans le cas où ladite entreprise de transport aérien ne respecte pas les lois et règlements visés à l'article 14 (Application des lois et règlements) du présent Accord;

c) Dans le cas où les entreprises de transport aérien négligent d'assurer les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. À moins qu'une mesure immédiate ne soit impérative pour prévenir le non-respect des dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne sont exercés qu'après consultations auprès de l'autre Partie contractante. Ces consultations entre les autorités aéronautiques commencent dans les trente (30) jours à compter de la date à laquelle la demande est reçue.

3. Le présent article ne limite pas le droit de chacune des Parties contractantes de suspendre, limiter ou déterminer des services aériens conformément aux dispositions de l'article 12 (Sécurité et inspection des pistes) et de l'article 13 (Sécurité de l'aviation)

Article 5. Redevances d'usage

Chaque Partie contractante peut imposer ou permettre d'imposer des redevances d'usage raisonnables pour l'utilisation des aéroports et de toutes autres installations qui relèvent de son autorité. Ces redevances ne doivent pas être plus élevées que celles imposées pour l'utilisation par un aéronef national engagé dans l'exploitation de services aériens internationaux similaires.

Article 6. Trafic en transit direct

Sauf lorsque des mesures de sécurité aérienne doivent être prises contre des actes de violence, de piraterie aérienne, de contrebande et de transport non autorisé de marchandises contrôlées, les passagers, les bagages et les marchandises qui transitent par le territoire de l'une des Parties contractantes sans quitter la zone de transit de l'aéroport ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit seront exemptés de droits de douane et autres droits analogues.

Article 7. Égalité des chances

1. Chaque Partie contractante accorde l'égalité des chances aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante pour exploiter des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. De façon à ne pas porter préjudice aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante qui exploitent aussi la même route ou une partie de cette route, dans l'exploitation des routes désignées, les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes doivent tenir compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

3. Aucune des Parties contractantes ne limite de façon unilatérale les droits visés au présent Accord et son annexe en ce qui concerne le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service ou le type ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, à condition qu'ils soient conformes à l'annexe et sous réserve de demandes qui peuvent émaner des autorités douanières, pour des motifs techniques, opérationnels ou environnementaux en vertu de conditions uniformes conformes à l'article 15 de la Convention de Chicago.

4. Aucune des Parties contractantes n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante une demande de droit de préemption, un rapport de chargement embarqué, une charge de renonciation au droit de faire objection ou toute autre demande concernant la capacité, la fréquence ou le trafic qui serait contraire aux buts du présent Accord.

5. Les calendriers des services convenus sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date projetée de leur introduction. Dans des cas particuliers, le délai peut être réduit sous réserve du consentement desdites autorités.

6. Une demande de permission d'exploiter des vols supplémentaires peut être soumise directement pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante par une entreprise de transport aérien désignée.

Article 8. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les élé-

ments d'appréciation pertinents et notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs pratiqués par les autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés à l'article premier du présent Accord et au paragraphe 1 du présent article sont fixés, si possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes après consultation avec les autres entreprises de transport aérien exploitant la même route, en tout ou en partie, et cet accord est conclu, dans la mesure du possible, en suivant les règles de procédure de l'Association du transport aérien international pour la définition des tarifs.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée de leur introduction. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Cette approbation peut être accordée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les quinze (15) jours suivant la date du dépôt, conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont considérés comme ayant été approuvés. Lorsque le délai du dépôt est réduit, tel que stipulé au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'une période de moins de 15 jours pour notifier leur désaccord.

5. Si un tarif ne peut être convenu conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si l'une des autorités aéronautiques notifie son désaccord à l'autre autorité aéronautique sur tout tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer un tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent parvenir à un accord sur le tarif qui leur est soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur la détermination d'un tarif quelconque en vertu du paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 16 (Règlement des différends) du présent Accord.

7. Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Néanmoins, un tarif ne peut être prolongé en vertu du présent paragraphe pour une période de plus de douze (12) mois suivant la date à laquelle il aurait autrement expiré.

Article 9. Exonération de droits de douane, de taxes et de redevances

1. À leur arrivée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, leur équipement normal, l'équipement au sol, le carburant, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tous droits de douane, taxes, frais et redevances, à condition que ces équipements et provisions restent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Sont également exonérés des droits de douane, taxes, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord embarquées ou fournies sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dans des limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à l'utilisation à bord d'aéronefs d'une entreprise de service aérien désignée de l'autre Partie contractante exploités en service aérien international même si ces provisions sont destinées à être utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées;

b) Le carburant, les lubrifiants et les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate embarqués ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à approvisionner un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués;

c) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien ou de la réparation des aéronefs utilisés sur une route indiquée par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

3. L'équipement normal de navigation ainsi que les matériaux et fournitures transportés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils doivent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon, conformément aux règlements douaniers.

4. Les exonérations visées au présent article s'appliquent également lorsque l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes a contracté avec une autre entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante qui jouit également de ces exonérations un prêt ou un transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles spécifiés au présent article.

Article 10. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante peuvent, sous réserve d'une notification préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, établir des bureaux de représentation sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins de promotion et de vente de transport aérien.

2. Conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante, chaque entreprise de transport aérien désignée peut engager du personnel pour la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, faire venir et installer un personnel exécutif, commercial, technique, opérationnel et autres spécialistes nécessaires pour assurer les services de transport aérien. Aucun permis de travail n'est cependant exigé pour le personnel de l'autre Partie contractante engagé dans des bureaux de représentation conformément au présent article.

Article 11. Transfert de fonds

1. Chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de convertir et de transférer la différence de leurs recettes sur leurs dépenses, gagnées sur son territoire et concernant le transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante. La conversion et le transfert sont effectués conformément aux règlements de change de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes ont été générées. La conversion et le transfert sont effectués immédiatement, ou dans un délai maximum de trente (30) jours suivant la date de la demande.

2. Lorsqu'il existe un accord de paiement particulier entre les Parties contractantes, les paiements sont affectés conformément aux dispositions dudit accord.

3. Lorsque la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République slovaque, signée à Bratislava le 5 août 1994, est en vigueur entre les États des Parties contractantes, les dispositions de ladite Convention prévalent dans le cas des bureaux de représentation des entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes.

Article 12. Sécurité et inspection de l'aire de trafic

1. Chaque Partie contractante reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation de services aériens visés au présent Accord, des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des permis délivrés ou validés par l'autre Partie contractante et non périmés, à la condition que les exigences pour l'obtention de ces certificats ou permis atteignent les normes minimums qui peuvent être établies conformément à la Convention. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et permis accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Les deux Parties contractantes peuvent demander des consultations en tout temps en ce qui concerne les normes de sécurité pour tout ce qui a trait à l'équipage, à l'aéronef ou à leur exploitation adaptée par l'autre Partie contractante. Ces consultations ont lieu dans les trente (30) jours suivant la demande.

3. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante, dans un domaine quelconque, ne maintient ni n'applique efficacement des normes de sécurité au moins équivalentes aux normes minimums établies à ce moment conformément à la Convention de Chicago, la première Partie contractante informe l'autre Partie contractante de ces observations et des mesures nécessaires à prendre pour se conformer aux normes minimums, et cette autre Partie contractante prend les mesures correctives appropriées. À défaut de prendre les mesures appropriées dans les quinze (15) jours, ou dans un délai plus long préalablement convenu par l'autre Partie contractante, l'application de l'article 4 (Révocation, suspension des droits et impositions de conditions) du présent Accord est justifiée.

4. Sous réserve des obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par une entreprise ou des entreprises de transport aérien

d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante fasse l'objet d'un examen par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à bord et aux environs de l'aéronef, dans le but de vérifier la validité des documents de navigation et ceux de son équipage et la condition apparente de l'aéronef et son équipement (ci-avant dénommée "inspection de l'aire de trafic"), à la condition que cet examen n'entraîne pas de délai déraisonnable.

5. Si une telle inspection de l'aire de trafic ou une série d'inspections soulèvent :

a) Une vive préoccupation, du fait que l'aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimums établies en vigueur conformément à la Convention de Chicago, ou

b) Une vive préoccupation, du fait que l'entretien et l'administration des normes de sécurité en vigueur au moment de l'inspection conformément à la Convention de Chicago font défaut; la Partie contractante qui exécute l'inspection, aux fins de l'article 33 de la Convention de Chicago, a de bonnes raisons de croire que les conditions en vertu desquelles le certificat ou les permis concernant l'aéronef en question ou l'équipage dudit aéronef ont été délivrés ou validés, ou que les conditions en vertu desquelles ledit aéronef est exploité, ne rencontrent ni ne surpassent les normes minimums établies en vertu de la Convention de Chicago.

6. Dans le cas d'un refus par le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien d'accès aux fins d'inspection de l'aire de trafic d'un aéronef exploité par une entreprise ou des entreprises de transport aérien d'une Partie contractante conformément au paragraphe 4 ci-dessus, l'autre Partie contractante peut conclure qu'il existe de sérieuses raisons de croire à l'existence du type d'événement visé au paragraphe 5 ci-dessus et tire les conclusions mentionnées dans ce paragraphe.

7. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante dans le cas où la première Partie contractante arrive à la conclusion, que ce soit à la suite d'une inspection de l'aire de trafic, d'une série d'inspections de l'aire de trafic, d'un refus d'accès à l'aire de trafic, de consultations ou autres, qu'une mesure immédiate est nécessaire pour la sécurité d'une exploitation de transport aérien.

8. Toute mesure prise par l'une des Parties contractantes conformément aux paragraphes 3 et 7 ci-dessus prend fin lorsque les raisons qui ont entraîné cette mesure cessent d'exister.

Article 13. Sécurité de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des passagers, de l'équipage, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation aérienne et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signé à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui constituent des annexes à la Convention sur l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs qui ont leur siège commercial principal ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions sur la sécurité aérienne.

5. Chaque Partie contractante se conforme aux dispositions relatives à la sécurité aérienne qui sont exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire et veille à ce que des mesures efficaces soient prises pour protéger les aéronefs, inspecter les passagers et l'équipage et leurs bagages à main, ainsi que les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le débarquement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie pour que des mesures spéciales de sécurité soient prises en vue de faire face à une menace particulière.

6. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité de passagers, d'un équipage, d'un aéronef, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risque audit incident ou à ladite menace.

7. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation du présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Le fait de ne pas parvenir à un accord satisfaisant dans les quinze (15) jours à compter de la date de la demande constitue un motif pour retirer, révoquer, limiter ou déterminer des conditions spéciales concernant l'autorisation d'exploitation ou la permission technique d'une entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre une mesure intérimaire avant l'expiration de la période de quinze (15) jours.

Article 14. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatives à l'admission, au séjour ou au départ de son territoire d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la navigation de cet aéronef sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs d'entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante et doivent être respectés par les aéronefs à l'entrée, au départ ou durant le séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

2. À l'entrée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, au départ de son territoire et durant le séjour sur son territoire, les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante doivent se conformer aux lois et règlements de la première Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire, au transit et au départ de son territoire de passagers, de membres d'équipage, de bagages, de marchandises et de courrier à bord d'un aéronef, y compris les règlements relatifs à l'entrée, l'autorisation, l'immigration et l'émigration, aux passeports, aux douanes, à la devise et aux mesures sanitaires, dans le cas du courrier et des règlements postaux.

3. Sur demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante accorde la permission aux entreprises de transport aérien qui exercent des droits de trafic aérien de prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que seuls les passagers munis des documents de voyage exigés pour l'entrée ou le transit dans l'État requérant sont transportés. Dans le cas où un passager transporté ne se conforme pas aux lois et règlements pour l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'entreprise de transport aérien est dans l'obligation de le renvoyer à ses frais.

4. Chacune des Parties contractantes autorise l'examen d'une personne renvoyée de son point d'embarquement après avoir été trouvée inadmissible, si cette personne séjournait sur son territoire avant l'embarquement autrement qu'en transit direct.

Article 15. Consultations

1. Dans un esprit d'extrême coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent mutuellement de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, demander des consultations concernant l'interprétation, l'application, la modification ou tout différend relatif au présent Accord. Ces consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent être tenues verbalement ou par écrit et commencent dans les trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes ne conviennent autrement d'un prolongement de ladite période.

Article 16

1. Tout différend surgissant entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe doit être réglé par les autorités aéronautiques des Parties contractantes par voie de négociation. Si le différend ne peut être réglé par les autorités susmentionnées ou par voie diplomatique, le différend, à la demande de l'une des Parties contractantes, est soumis à l'arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal de trois arbitres composé de la façon suivante :

a) Dans les trente (30) jours suivant la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Dans les soixante (60) jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ces derniers nomment d'un commun accord un troisième arbitre qui fait fonction de président du tribunal arbitral;

b) Si l'une des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres requis dans un délai de trente (30) jours. Si le Président du Conseil est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions et qui n'est pas récusé pour une raison identique, est chargé de la désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal arbitral définit le domaine de sa juridiction conformément au présent Accord et établit sa propre procédure. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une des Parties contractantes, en vue de déterminer les questions précises à débattre à l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre, une conférence doit se tenir au plus tard dans les quinze (15) jours suivant la composition définitive du tribunal.

4. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie contractante transmet un mémorandum dans les quarante-cinq (45) jours à compter de la date de la composition définitive du tribunal. Les réponses doivent être reçues au plus tard dans les soixante (60) jours. Le tribunal tient une audience à la demande de l'une des Parties contractantes ou à sa discrétion dans les quinze (15) jours suivant la réception des réponses.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans les trente (30) jours à compter de la fin de l'audience ou, en l'absence d'audience, à compter de la date de la soumission des deux réponses. La décision de la majorité du tribunal prévaut.

6. Les Parties contractantes peuvent soumettre une demande de clarification de la décision dans les quinze (15) jours suivant la date où elle est rendue et toute clarification apportée est émise dans les quinze (15) jours à compter de la date d'une telle demande.

7. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation nationale, donne pleinement effet à toute décision ou sentence du tribunal arbitral.

8. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagées également entre les Parties contractantes. Toutes dépenses encourues par le Président du Conseil concernant les procédures visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal arbitral.

Article 17. Modifications et amendements

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante; ces consultations, qui peuvent se dérouler entre les autorités aéronautiques, soit par voie de discussions orales, soit par correspondance, débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. Toute modification ayant fait l'objet d'un accord entre en vigueur après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications à l'annexe peuvent être apportées après entente directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 18. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y est apportée sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 19. Conformité aux conventions multilatérales

Si une convention multilatérale relative à tout objet contenu dans le présent Accord et à laquelle adhèrent les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent Accord est modifié en vue de le rendre conforme aux dispositions de la convention multilatérale.

Article 20. Dénonciation

1. Le présent Accord est valide pour une période indéfinie.

2. Cependant, chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit l'autre Partie de sa décision de mettre fin au présent Accord. Une copie de ladite notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord vient à expiration douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification d'expiration ne soit retirée par accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs obligations légales. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la réception de la dernière notification.

2. À la suite de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République populaire de Hongrie et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, signé le 27 avril 1966 à Budapest, cesse d'être en vigueur en ce qui concerne les relations entre la République de Hongrie et la République slovaque.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bratislava, le 6 septembre 1999, en double exemplaire original en langues hongroise, slovaque et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

KÁLMÁN KATONA

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

JOZEF MAJECKO

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES DE L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Section I

Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République de Hongrie sont autorisées à exploiter les services aériens sur les routes indiquées ci-après :

<i>Points en République de Hongrie</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en République slovaque</i>	<i>Points au-delà</i>
Budapest et toute autre aéroport ouvert au trafic international		Bratislava et toute autre aéroport ouvert au trafic international	

Section II

Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République slovaque sont autorisées à exploiter les services aériens sur les routes indiquées ci-après :

<i>Points en République de Slovaque</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en République de Hongrie</i>	<i>Points au-delà</i>
Bratislava et toute autre aéroport ouvert au trafic international		Budapest et toute autre aéroport ouvert au trafic international	

Notes :

1. Les points au-delà et les points intermédiaires seront définis ultérieurement dans un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.
2. L'exercice du cinquième droit de trafic est sujet à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.
3. L'exploitation de services aériens réguliers par des entreprises de transport aérien désignées entre des points autres que Budapest et Bratislava est sujette à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

No. 38513

European Communities and their Member States and Jordan

Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part (with annexes, protocols, final act and exchange of letters). Brussels, 24 November 1997

Entry into force: *1 May 2002 by notification, in accordance with article 107*

Authentic texts: *Arabic, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish¹*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 12 June 2002*

Communautés européennes et leurs États membres et Jordanie

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part (avec annexes, protocoles, acte final et échange de lettres). Bruxelles, 24 novembre 1997

Entrée en vigueur : *1er mai 2002 par notification, conformément à l'article 107*

Textes authentiques : *arabe, danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois¹*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 12 juin 2002*

1. Only the English and French texts are published herein. -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, OF THE OTHER PART

The Kingdom of Belgium,
The Kingdom of Denmark,
The Federal Republic of Germany,
The Hellenic Republic,
The Kingdom of Spain,
The French Republic,
Ireland,
The Italian Republic,
The Grand Duchy of Luxembourg,
The Kingdom of the Netherlands,
The Republic of Austria,
The Portuguese Republic,
The Republic of Finland,
The Kingdom of Sweden,
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community and the Treaty establishing the European Coal and Steel Community,
hereinafter referred to as the "Member States", and
The European Community,
The European Coal and Steel Community,
hereinafter referred to as "the Community",
of the one part, and
The Hashemite Kingdom of Jordan,
hereinafter referred to as "Jordan",
of the other part,
Considering the importance of the existing traditional links between the Community, its Member States and Jordan, and the common values that they share,
Considering that the Community, its Member States and Jordan wish to strengthen those links and to establish lasting relations based on reciprocity and partnership and to further integrate Jordan's economy into the European economy,

Considering the importance which the Parties attach to the principles of the United Nations Charter, particularly the observance of human rights, democratic principles and political and economic freedoms which form the very basis of the Association,

Considering the political and economic developments which have taken place in Europe and in the Middle East in the past years,

Conscious of the need to associate their efforts to strengthen political stability and economic development in the region through the encouragement of regional cooperation,

Desirous of establishing and developing regular political dialogue on bilateral and international issues of mutual interest,

Convinced of the need to strengthen the process of social and economic modernization that Jordan has undertaken with the objective of the full integration of its economy in the world economies and of its participation in the community of democratic countries,

Considering the difference in economic and social development existing between Jordan and the Community,

Desirous of establishing cooperation, supported by a regular dialogue, in economic, scientific, technological, cultural, audiovisual and social matters with a view to improving mutual knowledge and understanding,

Considering the commitment of the Community and Jordan to free trade, and in particular to compliance with the rights and obligations arising out of the General Agreement on Tariffs and Trade (1994) (GATT),

Convinced that the Association Agreement will create a new climate for their economic relations and in particular for the development of trade, investment and economic and technological cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. An Association is hereby established between the Community and its Member States, of the one part, and Jordan, of the other part.

2. The aims of this Agreement are:

-to provide an appropriate framework for the political dialogue, allowing the development of close political relations between the Parties;

-to establish the conditions for the progressive liberalization of trade in goods, services and capital;

-to foster the development of balanced economic and social relations between the Parties through dialogue and cooperation;

-to improve living and employment conditions, and enhance productivity and financial stability;

-to encourage regional cooperation with a view to the consolidation of peaceful co-existence and economic and political stability;

-to promote cooperation in other areas which are of reciprocal interest.

Article 2

Relations between the Parties, as well as all the provisions of the Agreement itself, shall be based on respect of democratic principles and fundamental human rights as set out in the universal declaration on human rights, which guides their internal and international policy and constitutes an essential element of this Agreement.

Title I

Political Dialogue

Article 3

1. A regular political dialogue shall be established between the Parties. It shall strengthen their relations, contribute to the development of a lasting partnership and increase mutual understanding and solidarity.

2. The political dialogue and cooperation will in particular:

- develop better mutual understanding and an increasing convergence of positions on international issues, and in particular on those issues likely to have substantial effects on one or the other Party;
- enable each Party to consider the position and interests of the other;
- enhance regional security and stability;
- promote common initiatives.

Article 4

The political dialogue shall cover all subjects of common interest, and shall aim to open the way to new forms of cooperation with a view to common goals, in particular peace, security, human rights, democracy and regional development.

Article 5

1. The political dialogue shall facilitate the pursuit of joint initiatives and shall take place at regular intervals and whenever necessary, in particular:

- (a) at Ministerial level, mainly in the framework of the Association Council;
- (b) at senior official level between representatives of Jordan, of the one part, and of the Presidency of the Council and of the Commission, of the other;
- (c) by taking full advantage of all diplomatic channels including regular briefings by officials, consultations on the occasion of international meetings and contacts between diplomatic representatives in third countries;
- (d) by any other means which would make a useful contribution to consolidating, developing and stepping up this dialogue.

2. There shall be a political dialogue between the European Parliament and the Jordanian Parliament.

Title II

Free Movement of Goods

Basic Principles

Article 6

The Community and Jordan shall gradually establish a free trade area over a transitional period lasting a maximum of 12 years starting from the date of the entry into force of this Agreement in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with those of the General Agreement on Tariffs and Trade (1994), hereinafter referred to as the "GATT".

Chapter 1

Industrial Products

Article 7

The provisions of this Chapter shall apply to products originating in the Community and Jordan other than those listed in Annex 11 to the Treaty establishing the European Community.

Article 8

No new customs duties on imports, or any other charge having equivalent effect, shall be introduced on trade between the Community and Jordan.

Article 9

Imports into the Community of products originating in Jordan shall be allowed free of customs duties and of any other charge having equivalent effect and free of quantitative restrictions and of any other measure having equivalent effect.

Article 10

1.(a) The provisions of this Chapter shall not preclude the retention by the Community of an agricultural component in respect of goods originating in Jordan and listed in Annex 1.

(b) The agricultural component may take the form of a flat rate amount or an ad valorem duty.

(c) The provisions of Chapter 2 applicable to agricultural products shall apply mutatis mutandis to the agricultural component.

2. (a) The provisions of this Chapter shall not preclude the retention by Jordan of an agricultural component in respect of goods originating in the Community and listed in Annex II.

(b) The agricultural components which, pursuant to subparagraph (a), Jordan may charge on imports from the Community shall not exceed 50% of the basic duty rate charged on imports from countries not benefiting from preferential trading arrangements but benefiting from most-favoured-nation treatment.

(c) If Jordan proves that the equivalence of the duties applicable to the agricultural products incorporated in the goods listed in Annex II exceed the maximum rate set out in subparagraph (b) the Association Council may agree on a higher rate.

(d) Jordan may enlarge the list of goods to which this agricultural component applies, provided the goods are included in Annex I. Before its adoption, this agricultural component shall be notified for examination to the Association Committee which may take any decision needed.

(e) For the products listed in Annex II originating in the Community, Jordan shall apply from the entry into force of the Agreement customs duties on import and charges having equivalent effect not higher than those in force on 1 January 1996.

3. As regards the industrial element of the products listed in Annex II originating in the Community, Jordan shall progressively abolish the customs duties on imports or charges having equivalent effect according to the provisions of Article 11 .

4. Where, in trade between the Community and Jordan, the charge applicable to a basic agricultural product is reduced, or where such reductions are the result of mutual concessions for processed agricultural products, the agricultural components applied in conformity with paragraphs I and 2 may be reduced.

5. The reduction provided for in paragraph 4, the list of goods concerned and, where applicable, the tariff quotas to which the reduction refers, shall be established by the Association Council.

Article 11

1. Customs duties and charges having equivalent effect applicable on import into Jordan of products originating in the Community, other than those listed in Annexes II, III and IV, shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.

2. Pursuant to Article 10(2)(b) and (3), the total customs duties and charges having equivalent effect applicable on import into Jordan of processed agricultural products originating in the Community listed in Annex II shall be progressively abolished in accordance with the following schedule:

-four years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced by 10% of the basic duty;

-five years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced by 20% of the basic duty;

-six years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced by 30% of the basic duty;

-seven years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced by 40% of the basic duty;

-eight years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced by 50% of the basic duty.

3. Customs duties and charges having equivalent effect applicable on import into Jordan of products originating in the Community listed in list A of Annex III shall be progressively abolished in accordance with the following schedule:

-on the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 80% of the basic duty;

-one year after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 60% of the basic duty;

-two years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 40% of the basic duty;

-three years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 20% of the basic duty;

-four years after the date of entry into force of this Agreement the remaining duty and charge shall be abolished.

4. Customs duties and charges having equivalent effect applicable on import into Jordan of products originating in the Community listed in list B of Annex III shall be progressively abolished in accordance with the following schedule:

-four years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 90% of the basic duty;

-five years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 80% of the basic duty;

-six years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 70% of the basic duty;

-seven years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 60% of the basic duty;

-eight years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 50% of the basic duty;

-nine years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 40% of the basic duty;

-ten years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 30% of the basic duty;

-eleven years after the date of entry into force of this Agreement each duty and charge shall be reduced to 20% of the basic duty;

-twelve years after the date of entry into force of this Agreement the remaining duty and charge shall be abolished.

5. As regards the products listed in Annex IV, the arrangements to be applied shall be re-examined by the Association Council four years after the date of entry into force of the Agreement. At the time of that re-examination, the Association Council shall establish a tariff dismantling schedule for the products appearing in Annex W.

6. In the event of serious difficulties for a given product, the relevant timetables in accordance with paragraphs 2, 3 and 4 may be reviewed by the Association Committee by common accord on the understanding that the timetable for which the review has been requested may not be extended in respect of the product concerned beyond the maximum transitional period of 12 years. If the Association Committee has not taken a decision within thirty days of its application to review the timetable, Jordan may suspend the timetable provisionally for a period which may not exceed one year.

7. For each product the basic duty to which the successive reductions laid down in paragraphs 2, 3 and 4 are to be applied shall be that actually applied vis-à-vis the Community on 1 January 1996.

8. If, after 1 January 1996, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis, the reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 7 as from the date when such reductions are applied.

9. Jordan shall notify the Community of its basic duties.

Article 12

The provisions concerning the abolition of customs duties on imports shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

Article 13

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 11 may be taken by Jordan in the form of an increase or reintroduction of customs duties.

These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce major social problems.

Customs duties applicable on import into Jordan of products originating in the Community introduced by these measures may not exceed 25% ad valorem and shall maintain an element of preference for products originating in the Community. The total yearly average value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 20% of the total yearly average value of imports of industrial products originating in the Community during the last three years for which statistics are available.

These measures shall be applied for a period not exceeding five years unless a longer duration is authorized by the Association Committee. They shall cease to apply at the latest on the expiry of the maximum transitional period of twelve years.

No such measures may be introduced in respect of a product if more than four years have elapsed since the elimination of all duties and quantitative restrictions or charges or measures having equivalent effect concerning that product.

Jordan shall inform the Association Committee of any exceptional measures it intends to take and, at the request of the Community, consultations shall be held on such measures and the sectors to which they apply before they are implemented. When taking such measures Jordan shall provide the Committee with a timetable for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This timetable shall provide for a phasing out of these duties in equal annual instalments starting at the latest two years after their introduction. The Association Committee may decide on a different timetable.

2. By way of derogation from the fourth subparagraph of paragraph 1, the Association Committee may exceptionally, in order to take account of the difficulties involved in setting up a new industry and when certain sectors are undergoing restructuring or facing serious difficulties, authorize Jordan to maintain the measures already taken pursuant to paragraph 1 for a maximum period of three years beyond the twelve-year transitional period.

Chapter 2

Agricultural Products

Article 14

The provisions of this Chapter shall apply to products originating in the Community and Jordan and listed in Annex II to the Treaty establishing the European Community.

Article 15

The Community and Jordan shall gradually implement greater liberalization of their reciprocal trade in agricultural products.

Article 16

1. Agricultural products originating in Jordan shall benefit on import into the Community from the provisions set out in Protocol 1.

2. Agricultural products originating in the Community shall benefit on import into Jordan from the provisions set out in Protocol 2.

Article 17

I. From 1 January 2002, the Community and Jordan shall assess the situation with a view to determining the liberalization measures to be applied by the Community and Jordan with effect from 1 January 2003 in accordance with the objective set out in Article 15.

2. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph and taking account of the patterns of trade in agricultural products between the Parties and the particular sen-

sitivity of such products, the Community and Jordan may examine on a regular basis in the Association Council, product by product and on a reciprocal basis, the possibilities of granting each other further concessions.

Chapter 3

Common Provisions

Article 18

1. No new quantitative restriction on imports and measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Community and Jordan.
2. Quantitative restrictions on imports and measures having equivalent effect on trade between the Community and Jordan shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.
3. The Community and Jordan shall not apply to exports between themselves either customs duties or charges having equivalent effect, or quantitative restrictions or measures having equivalent effect.

Article 19

1. In the event of specific rules being introduced as a result of the implementation of its agricultural policy or of any alteration of the current rules or in the event of any alteration or extension of the provisions relating to the implementation of its agricultural policy, the Party concerned may amend the arrangements resulting from the Agreement in respect of the products concerned.
2. In such cases the Party concerned shall inform the Association Committee. At the request of the other Party, the Association Committee shall meet to take due account of the interests of the other Party.
3. If the Community or Jordan, in applying paragraph 1, modifies the arrangements made by this Agreement for agricultural products, they shall accord imports originating in the other Party an advantage comparable to that provided for in this Agreement.
4. The application of this Article may be the subject of consultations in the Association Council.

Article 20

1. Products originating in Jordan shall not on importation into the Community be accorded a treatment more favourable than that which the Member States apply among themselves.
2. Application of the provisions of this Agreement shall be without prejudice to Council Regulation (EEC) No 1911/91 of 26 June 1991 on the application of the provisions of Community law to the Canary Islands.

Article 21

1 . The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products of one Party and like products originating in the territory of the other Party.

2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of indirect internal taxation in excess of the amount of indirect taxation imposed on them either directly or indirectly.

Article 22

1. The Agreement shall not preclude the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade, except insofar as they alter the trade arrangements provided for in the Agreement.

2. Consultation between the Community and Jordan shall take place within the Association Council concerning agreements establishing customs unions or free trade areas and, where appropriate, on other major issues related to their respective trade policy with third countries. In particular, in the event of a third country acceding to the Union, such consultation shall take place so as to ensure that account may be taken of the mutual interests of the Community and Jordan.

Article 23

If one of the Parties finds that dumping is taking place in trade with the other Party within the meaning of Article VI of the GATT, it may take appropriate measures against this practice in accordance with the Agreement on implementation of Article VI of the GATT and with its relevant internal legislation, under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 26.

Article 24

Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

-serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in all or part of the territory of one of the Parties, or

-serious disturbances in any sector of the economy,

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 26.

Article 25

Where compliance with the provisions of Article 18(3) leads to:

(i) re-export towards a third country against which the exporting Party maintains, for the product concerned, quantitative export restrictions, export duties or measures having equivalent effect, or

(ii) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party, and where the situations above referred to give rise, or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 26. The measures shall be non-discriminatory and be eliminated when conditions no longer justify their maintenance.

Article 26

1. In the event of the Community or Jordan subjecting imports of products liable to give rise to the difficulties referred to in Article 24 to an administrative procedure, the purpose of which is to provide rapid information on the trend of trade flows, it shall inform the other Party.

2. In the cases specified in Articles 23, 24 and 25, before taking the measures provided for therein, or, as soon as possible in cases to which paragraph 3(d) applies, the Party in question shall supply the Association Committee with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In the selection of appropriate measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of the Agreement.

The safeguard measures shall be notified immediately to the Association Committee and shall be the subject of periodic consultations within the Committee, particularly with a view to their abolition as soon as circumstances permit.

3. For the implementation of paragraph 2, the following provisions shall apply:

(a) as regards Article 23, the exporting Party shall be informed of the dumping case as soon as the authorities of the importing Party have initiated an investigation. Where no end has been put to the dumping within the meaning of Article VI of GATT or no other satisfactory solution has been reached within thirty days of the notification being made, the importing Party may adopt the appropriate measures;

(b) as regards Article 24, the difficulties arising from the situation referred to in that Article shall be referred for examination to the Association Committee, which may take any decision needed to put an end to such difficulties.

If the Association Committee or the exporting Party has not taken a decision putting an end to the difficulties or no other satisfactory solution has been reached within thirty days of the matter being referred, the importing Party may adopt the appropriate measures to remedy the problem. These measures must not exceed the scope of what is necessary to remedy the difficulties which have arisen;

(c) as regards Article 25, the difficulties arising from the situations referred to in that Article shall be referred for examination to the Association Committee.

The Association Committee may take any decision needed to put an end to the difficulties. If it has not taken such a decision within thirty days of the matter being referred to it, the exporting Party may apply appropriate measures on the exportation of the product concerned;

(d) where exceptional circumstances requiring immediate action make prior information or examination, as the case may be, impossible, the Party concerned may, in the situations specified in Articles 23, 24 and 25, apply forthwith such precautionary measures as are strictly necessary to remedy the situation, and shall inform the other Party immediately.

Article 27

Nothing in this Agreement shall preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; or the protection of intellectual, industrial and commercial property or regulations concerning gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

Article 28

The concept of "originating products" for the application of the provisions of this Title and the methods of administrative cooperation relating to them are set out in Protocol 3.

Article 29

The Combined Nomenclature shall be used for the classification of goods in trade between the Parties.

Title III

Right of Establishment and Services

Chapter 1

Right of Establishment

Article 30

1.(a) the Community and its Member States shall grant for the establishment of Jordanian companies treatment no less favourable than that accorded to like companies of any third country;

(b) without prejudice to the reservations listed in Annex V, the Community and its Member States shall grant to subsidiaries of Jordanian companies established in a Member

State treatment no less favourable than that accorded to any like Community company, in respect of their operations;

(c) the Community and its Member States shall grant to branches of Jordanian companies, established in a Member State, treatment no less favourable than that accorded to like branches of companies of any third country, in respect of their operations.

2.(a) without prejudice to the reservations listed in Annex V[, Jordan shall grant for the establishment of Community companies in its territory treatment no less favourable than that accorded to its own companies or to companies of any third country, whichever is the better;

(b) Jordan shall grant to subsidiaries and branches of Community companies, established in its territory, in respect of their operations, treatment no less favourable than that accorded to its own companies or branches, or to Jordanian subsidiaries or branches of companies of any third country, whichever is the better.

3. The provisions of paragraphs 1 (b) and 2(b) cannot be used so as to circumvent a Party's legislation and regulations applicable to access to specific sectors or activities by subsidiaries or branches of companies of the other Party established in the territory of such first Party.

The treatment referred to in paragraphs 1 (b), 1 (c) and 2(b) shall benefit companies, subsidiaries, and branches established in the Community and Jordan respectively at the date of entry into force of this Agreement and companies, subsidiaries and branches established after that date once they are established.

Article 31

1. The provisions of Article 30 shall not apply to air transport, inland waterways transport and maritime transport.

2. However, in respect of activities undertaken by shipping agencies for the provision of international maritime transport services, including intermodal activities involving a sea leg, each Party shall permit to the companies of the other Party their commercial presence in its territory in the form of subsidiaries or branches, under conditions of establishment and operation no less favourable than those accorded to its own companies or to subsidiaries or branches of companies of any third country whichever are the better. Such activities include, but are not limited to:

(a) marketing and sales of maritime transport and related services through direct contact with customers, from quotation to invoicing, whether these services are operated or offered by the service supplier itself or by service suppliers with which the service seller has established standing business arrangements;

(b) purchase and use, on their own account or on behalf of their customer (and the resale to their customers) of any transport and related services, including inward transport services by any mode, particularly inland waterways, road and rail, necessary for the supply of an integrated service;

(c) preparation of documentation concerning transport documents, customs documents, or other documents related to the origin and character of the goods transported;

- (d) provision of business information of any means, including computerized information systems and electronic data interchange (subject to any non-discriminatory restrictions concerning telecommunications);
- (e) setting up of any business arrangement, including participation in the company's stock and the appointment of personnel recruited locally (or, in the case of foreign personnel, subject to the relevant provisions of this Agreement), with any locally established shipping agency;
- (f) acting on behalf of the companies, organizing the call of the ship or taking over cargoes when required.

Article 32

For the purpose of this Agreement:

- (a) a "Community company" or "Jordanian company" respectively shall mean a company set up in accordance with the laws of a Member State or of Jordan respectively and having its registered office or central administration or principal place of business in the territory of the Community or Jordan respectively.

However, should the company, set up in accordance with the laws of a Member State or Jordan respectively, have only its registered office in the territory of the Community or Jordan respectively, the company shall be considered a Community or Jordanian company respectively if its operations possess a real and continuous link with the economy of one of the Member States or Jordan respectively;

- (b) "subsidiary" of a company shall mean a company which is controlled by the first company;

(c) "branch" of a company shall mean a place of business not having legal personality which has the appearance of permanency, such as the extension of a parent body, has a management and is materially equipped to negotiate business with third parties so that the latter, although knowing that there will if necessary be a legal link with the parent body, the head office of which is abroad, do not have to deal directly with such parent body but may transact business at the place of business constituting the extension;

- (d) "establishment" shall mean the right of Community or Jordanian companies as referred to in point (a) to take up economic activities by means of the setting up of subsidiaries and branches in Jordan or in the Community respectively;

- (e) "operation" shall mean the pursuit of economic activities;

- (f) "economic activities" shall mean activities of an industrial, commercial and professional character;

- (g) "national of a Member State or of Jordan" shall mean a physical person who is a national of one of the Member States or of Jordan respectively;

- (h) with regard to international maritime transport, including intermodal operations involving a sea leg, nationals of the Member States or of Jordan established outside the Community or Jordan respectively, and shipping companies established outside the Community or Jordan and controlled by nationals of a Member State or Jordanian nationals respectively, shall also be beneficiaries of the provisions of this Chapter and Chapter 2 if their vessels

are registered in that Member State or in Jordan respectively in accordance with their respective legislation.

Article 33

1. The Parties shall use their best endeavours to avoid taking any measures or actions which render the conditions for the establishment and operation of each other's companies more restrictive than the situation existing on the day preceding the date of signature of the Agreement.

2. The provisions of this Article are without prejudice to those of Article 44. The situations covered by Article 44 shall be solely governed by its provisions to the exclusion of any other.

Article 34

1. A Community company or Jordanian company established in the territory of Jordan or the Community respectively shall be entitled to employ, or have employed by one of its subsidiaries or branches, in accordance with the legislation in force in the host country of establishment, in the territory of Jordan and the Community respectively, employees who are nationals of Community Member States and Jordan respectively, provided that such employees are key personnel as defined in paragraph 2, and that they are employed exclusively by such companies, subsidiaries or branches. The residence and work permits of such employees shall only cover the period of such employment.

2. Key personnel of the abovementioned companies herein referred to as "organizations" are "intra-corporate transferees" as defined in (c) in the following categories, provided that the organization is a legal person and that the persons concerned have been employed by it or have been partners in it (other than as majority shareholders), for at least the year immediately preceding such movement:

(a) persons working in a senior position with an organization, who primarily direct the management of the establishment, receiving general supervision or direction principally from the board of directors or stockholders of the business or their equivalent, including:

-directing the establishment or a department or sub-division of the establishment;

-supervising and controlling the work of other supervisory, professional or managerial employees;

-having the authority personally to recruit and dismiss or recommend recruiting, dismissing or other personnel actions;

(b) persons working within an organization who possess uncommon knowledge essential to the establishment's service, research equipment, techniques or management. The assessment of such knowledge may reflect, apart from knowledge specific to the establishment, a high level of qualification referring to a type of work or trade requiring specific technical knowledge, including membership of an accredited profession;

(c) an "intra-corporate transferee" is defined as a natural person working within an organization in the territory of a Party, and being temporarily transferred in the context of pur-

suit of economic activities in the territory of the other Party; the organization concerned must have its principal place of business in the territory of a Party and the transfer be to an establishment (branch, subsidiary) of that organization, effectively pursuing like economic activities in the territory of the other Party.

3. The entry into and the temporary presence within the respective territories of Jordan and the Community of nationals of the Member States or of Jordan respectively, shall be permitted, when these representatives of companies are persons working in a senior position, as defined in paragraph 2(a) above, within a company, and are responsible for the establishment of a Jordanian or a Community company, in the Community or Jordan respectively, when:

- those representatives are not engaged in making direct sales or supplying services, and
- the company has no other representative, office, branch or subsidiary in a Community Member State or Jordan respectively.

Article 35

In order to make it easier for Community nationals and Jordanian nationals to take up and pursue regulated professional activities in Jordan and the Community respectively, the Association Council shall examine what steps are necessary to be taken to provide for the mutual recognition of qualifications.

Article 36

The provisions of Article 30 do not preclude the application by a Party of particular rules concerning the establishment and operation in its territory of branches of companies of another Party not incorporated in the territory of the first Party, which are justified by legal or technical differences between such branches as compared to branches of companies incorporated in its territory or, as regards financial services, for prudential reasons. The difference in treatment shall not go beyond what is strictly necessary as a result of such legal or technical differences or, as regards financial services, for prudential reasons.

Chapter 2

Cross-border Supply of Services

Article 37

1. The Parties shall use their best endeavours to allow progressively the supply of services by Community or Jordanian companies who are established in the territory of a Party other than that of the person for whom the services are intended, taking into account the development of the services sectors in the Parties.

2. The Association Council shall make recommendations for the implementation of the objective mentioned in paragraph 1.

Article 38

With a view to assuring a coordinated development of transport between the Parties, adapted to their commercial needs, the conditions of mutual market access and provision of services in transport by road, rail and inland waterways and, if applicable, in air transport may be dealt with by specific agreements where appropriate negotiated between the Parties after the entry into force of this Agreement.

Article 39

1. With regard to maritime transport the Parties undertake to apply effectively the principle of unrestricted access to the international market and traffic on a commercial basis.

(a) The above provision does not prejudice the rights and obligations arising under the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences, as applicable to a Party to this Agreement. Non-conference lines shall be free to operate in competition with a conference line as long as they adhere to the principle of fair competition on a commercial basis;

(b) The Parties affirm their commitment to a freely competitive environment as being an essential feature of the dry and liquid bulk trade.

2. In applying the principles of paragraph 1, the Parties shall:

(a) not introduce cargo-sharing arrangements in future bilateral Agreements with third countries concerning dry and liquid bulk and liner trade. However, this does not exclude the possibility of such arrangements concerning liner cargo in those exceptional circumstances where liner shipping companies from one or other Party to this Agreement would not otherwise have an effective opportunity to ply for trade to and from the third country concerned;

(b) abolish, upon entry into force of this Agreement, all unilateral measures, administrative, technical and other obstacles which could constitute a disguised restriction or have discriminatory effects on the free supply of services in international maritime transport.

Each Party shall grant, inter alia, a treatment no less favourable than that accorded to its own ships, for the ships used for the transport of goods, passengers or both, and operated by nationals or companies of the other Party, with respect to access to ports, the use of infrastructure and auxiliary maritime services of those ports, as well as related fees and charges, customs facilities and the assignment of berths and facilities for loading and unloading.

Chapter 3

General Provisions

Article 40

1. The Parties undertake to consider development of this Title with a view to the establishment of an "economic integration agreement" as defined in Article V of the General Agreement on Trade in Services (GATS).

2. The objective provided for in paragraph 1 shall be subject to a first examination by the Association Council at the latest five years after the entry into force of this Agreement.
3. The Association Council shall, when making such examination, take into account progress made in the approximation of laws between the Parties in the relevant activities.

Article 41

1. The provisions of this Title shall be applied subject to limitations justified on grounds of public policy, public security or public health.
2. They shall not apply to activities which in the territory of either Party are connected, even occasionally, with the exercise of official authority.

Article 42

For the purpose of this Title, nothing in this Agreement shall prevent the Parties from applying their laws and regulations regarding entry and stay, work, labour conditions and establishment of natural persons and supply of services, provided that, in so doing, they do not apply them in a manner as to nullify or impair the benefits accruing to any Party under the terms of a specific provision of the Agreement. This provision does not prejudice the application of Article 41.

Article 43

Companies which are controlled and exclusively owned by Jordanian companies and Community companies jointly shall also be beneficiaries of the provisions of this Title.

Article 44

Treatment granted by either Party to the other hereunder shall, as from the day one month prior to the date of entry into force of the relevant obligations of the GATS, in respect of sectors or measures covered by the GATS, in no case be more favourable than that accorded by such first Party under the provisions of the GATS and this in respect of each service sector, sub-sector and mode of supply.

Article 45

For the purpose of this Title, no account shall be taken of treatment accorded by the Community, its Member States or Jordan pursuant to commitments entered into in economic integration agreements in accordance with the principles of Article V of the GATS.

Article 46

1. Notwithstanding any other provisions of the Agreement, a Party shall not be prevented from taking measures for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial

service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of the Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of a Party under the Agreement.

2. Nothing in the Agreement shall be construed to require a Party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

Article 47

The provisions of this Agreement shall not prejudice the application by each Party of any measures necessary to prevent the circumvention of its measures concerning third country access to its market, through the provisions of this Agreement.

Title IV

Payments, Capital Movements and other Economic Matters

Chapter 1

Payments and Capital Movements

Article 48

Subject to the provisions of Articles 51 and 52, current payments connected with the movement of goods, persons, services and capital within the framework of this Agreement shall be free of restrictions.

Article 49

1. Within the framework of the provisions of this Agreement, subject to the provisions of Articles 50 and 51, and without prejudice to Annex VI referred to in Article 30(2)(a), there shall be no restrictions on the movement of capital from the Community to Jordan and on the movement of capital involving direct investment from Jordan to the Community.

2. The outflow of Jordanian capital to the Community, other than direct investment, shall be subject to the prevailing laws in Jordan.

3. The Parties will hold consultations with a view to achieving complete liberalization of capital movements as soon as conditions are met.

Article 50

Subject to other provisions in this Agreement and other international obligations of the Community and Jordan, the provisions of Article 49 shall be without prejudice to the application of any restrictions which exist between them on the date of entry into force of this Agreement, in respect of the movement of capital between them involving direct investment, including real estate, and establishment.

However, the transfer abroad of investments made in Jordan by Community residents or in the Community by Jordanian residents and of any profits stemming therefrom shall not be affected.

Article 51

Where, in exceptional circumstances, movements of capital between the Community and Jordan cause, or threaten to cause, serious difficulties for the operation of exchange rate policy or monetary policy in the Community or Jordan, the Community or Jordan respectively may, in conformity with the conditions laid down within the framework of the GATS and with Articles VIII and XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, take safeguard measures with regard to movements of capital between the Community and Jordan for a period not exceeding six months if such measures are strictly necessary.

Article 52

Where one or more Member States of the Community or Jordan face or risk facing serious difficulties concerning balance of payments, the Community and Jordan respectively may, in conformity with the conditions laid down within the framework of the GATT and with Articles VIII and XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, take restrictive measures with regard to current payments if such measures are strictly necessary. The Community or Jordan, as appropriate, shall inform the other Party immediately thereof and shall provide as soon as possible a timetable for the removal of such measures.

Chapter 2

Competition and other Economic Matters

Article 53

1. The following are incompatible with the proper functioning of the Agreement, insofar as they may affect trade between the Community and Jordan:

(a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Community or Jordan as a whole or in a substantial part thereof;

(c) any public aid which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods.

2. Any practice contrary to this Article shall be assessed on the basis of the criteria resulting from the application of the rules contained in Articles 85, 86 and 92 of the Treaty establishing the European Community, and, for products covered by the Treaty establishing

the European Coal and Steel Community, by those contained in Articles 65 and 66 of that Treaty and the Community rules on State aids, including secondary legislation.

3. The Association Council shall, within five years of the entry into force of the Agreement, adopt by decision the necessary rules for the implementation of paragraphs 1 and 2.

Until these rules are adopted, the provisions of the Agreement on interpretation and application of Articles VI, XVI and XXIII of the GATT shall be applied as the rules for the implementation of paragraph 1 (c) and the relevant parts of paragraph 2.

4. (a) For the purposes of applying the provisions of paragraph 1 (c), the Parties recognize that, during the first five years of the entry into force of the Agreement, any public aid granted by Jordan to undertakings shall be assessed taking into account the fact that Jordan shall be regarded as an area identical to those areas of the Community where the standard of living is abnormally low or where there is serious underemployment, as described in Article 92(3)(a) of the Treaty establishing the European Community.

The Association Council shall, taking into account the economic situation of Jordan, decide whether that period should be extended for further periods of five years.

(b) Each Party shall ensure transparency in the area of public aid, *inter alia* by reporting annually to the other Party on the total amount and the distribution of the aid given and by providing, upon request, information on aid schemes. Upon request by one Party, the other Party shall provide information on particular individual cases of public aid.

5. With regard to products referred to in Title II, Chapter 2:

-paragraph 1 (c) does not apply;

-any practices contrary to paragraph 1 (a) shall be assessed according to the criteria established by the Community on the basis of Articles 42 and 43 of the Treaty establishing the European Community and in particular those established in Council Regulation No 26/62.

6. If the Community or Jordan considers that a particular practice is incompatible with the terms of paragraph 1, and:

is not adequately dealt with under the implementing rules referred to in paragraph 3, or
in the absence of such rules, and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of the other Party or material injury to its domestic industry, including its services industry,

it may take appropriate measures after consultation within the Association Committee or after thirty working days following referral for such consultation.

With reference to practices incompatible with paragraph 1 (c) of this Article, such appropriate measures, when the GATT is applicable to them, may only be adopted in accordance with the procedures and under the conditions laid down by the GATT or by any other relevant instrument negotiated under its auspices and applicable to the Parties.

7. Notwithstanding any provisions to the contrary adopted in conformity with paragraph 3, the Parties shall exchange information taking into account the limitations imposed by the requirements of professional and business secrecy.

Article 54

The Member States and Jordan shall progressively adjust, without prejudice to their commitments respectively taken or to be taken under the GATT, any State monopolies of a commercial character, so as to ensure that, by the end of the fifth year following the entry into force of this Agreement, no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exists between nationals of the Member States and Jordan. The Association Committee will be informed about the measures adopted to implement this objective.

Article 55

With regard to public enterprises and enterprises to which special or exclusive rights have been granted, the Association Council shall ensure that as from the fifth year following the date of entry into force of this Agreement there is neither enacted nor maintained any measure distorting trade between the Community and Jordan to an extent contrary to the Parties' interests. This provision should not obstruct the performance in law or in fact of the particular tasks assigned to these enterprises.

Article 56

1. Pursuant to the provisions of this Article and of Annex VII, the Parties shall grant and ensure adequate and effective protection of intellectual, industrial and commercial property rights in accordance with the highest international standards, including effective means of enforcing such rights.

2. The implementation of this Article and of Annex VII shall be regularly reviewed by the Parties. If problems in the area of intellectual, industrial and commercial property affecting trading conditions were to occur, urgent consultation shall be undertaken, at the request of either Party, with a view to reaching mutually satisfactory solutions.

Article 57

The Parties shall aim to reduce differences in standardization and conformity assessment. To this end the Parties shall conclude where appropriate agreements on mutual recognition in the field of conformity assessment.

Article 58

The Parties agree on the objective of a gradual liberalization of public procurement. The Association Council will hold consultations on the implementation of this objective.

Title V

Economic Cooperation

Article 59. Objectives

1. The Parties undertake to intensify economic cooperation in their mutual interest and in accordance with the overall objectives of the Agreement.

2. The aim of economic cooperation shall be to support Jordan's own efforts to achieve sustainable economic and social development.

Article 60. Scope

1. Cooperation shall focus primarily on sectors suffering from internal difficulties or affected by the overall process of liberalization of the Jordanian economy, and in particular by the liberalization of trade between Jordan and the Community.

2. Similarly, cooperation shall focus on areas likely to bring the economies of the Community and Jordan closer together, particularly those which will generate growth and employment.

3. The Parties will encourage economic cooperation between Jordan and other countries of the region.

4. Conservation of the environment and ecological balance shall be taken into account in the implementation of the various sectors of economic cooperation to which it is relevant.

5. The Parties may agree to extend economic cooperation to other sectors not covered by the provisions of this Title.

Article 61. Methods and Modalities

Economic cooperation shall be implemented in particular by:

(a) a regular economic dialogue between the Parties, which covers all areas of macroeconomic policy;

(b) regular exchange of information and ideas in every sector of cooperation including meetings of officials and experts;

(c) transfer of advice, expertise and training;

(d) implementation of joint actions such as seminars and workshops;

(e) technical, administrative and regulatory assistance;

(f) encouragement of joint ventures.

Article 62. Regional cooperation

The Parties will encourage operations having a regional impact or associating other countries of the region, with a view to promoting regional cooperation.

Such operations may include:

- trade at intra-regional level;
- environmental issues;
- development of economic infrastructures;
- scientific and technological research;
- cultural matters;
- customs matters.

Article 63. Education and training

The Parties shall cooperate with the objective of identifying and employing the most effective means to improve significantly the education and vocational training situation, in particular with regard to public and private enterprises, trade-related services, public administrations and authorities, technical agencies, standardization and certification bodies and other relevant organizations. In this context, vocational training for industrial restructuring will receive special attention.

Cooperation shall also encourage the establishment of links between specialized bodies in the Community and in Jordan and shall promote the exchange of information and experiences and the pooling of technical resources.

Article 64. Scientific and technological cooperation

Cooperation has the objective of:

- (a) encouraging the establishment of durable links between the scientific communities of the Parties, notably through:
 - the access of Jordan to Community R&D programmes, in conformity with the existing provisions concerning the participation of third countries;
 - the participation of Jordan in the networks of decentralized cooperation;
 - the promotion of synergy between training and research;
- (b) strengthening the research capacity of Jordan;
- (c) stimulating technological innovation, transfer of new technologies, and dissemination of know-how, in particular with a view to accelerating the adjustment of Jordanian industrial capability.

Article 65. Environment

1. Cooperation is aimed at preventing deterioration of the environment, controlling pollution and ensuring the rational use of natural resources, with a view to ensuring sustainable development and promoting regional environmental projects.

2. Cooperation shall focus, in particular, on:

- desertification;

- quality of sea water and the control and prevention of marine pollution;
- water resource management;
- appropriate use of energy;
- waste management;
- the impact of industrial development on the environment in general and the safety of industrial plant in particular;
- the impact of agriculture on soil and water quality;
- environmental education and awareness;
- use of advanced tools of environment management, environmental monitoring methods and surveillance, including in particular the use of the Environmental Information System IEIS) and environmental impact assessment techniques;
- salinization.

Article 66. Industrial cooperation

Cooperation shall promote and encourage in particular:

- industrial cooperation between economic operators in the Community and in Jordan, including access for Jordan to the Community's networks for the rapprochement of businesses and to networks created in the context of decentralized cooperation;
- the modernization and restructuring of Jordanian industry;
- the establishment and promotion of an environment favourable to the development of private enterprise, in order to stimulate the growth and the diversification of industrial production;
- cooperation between small and medium-sized enterprises in the Community and in Jordan;
- technology transfer, innovation and R&D;
- diversification of industrial output in Jordan;
- the enhancement of human resources;
- improvement of access to investment finance;
- stimulation of innovation;
- improvement of information support services.

Article 67. Investments and promotion of investments

The objective of cooperation will be the creation of a favourable and stable environment for investment in Jordan. The cooperation will entail the development of:

harmonized and simplified administrative procedures; co-investment machinery, especially for small and medium-sized enterprises of both Parties; and information channels and means of identifying investment opportunities;

- a legal environment conducive to investment between the two Parties, where appropriate through the conclusion by the Member States and Jordan of investment protection agreements and agreements to prevent double taxation;
- access to the capital market for the financing of productive investments;
- joint ventures between Jordanian and Community business.

Article 68. Standardization and conformity assessment

Cooperation in this field will be aimed in particular at:

- (a) increasing the application of Community rules in the field of standardization, metrology, quality standards, and recognition of conformity;
- (b) upgrading the level of Jordanian conformity assessment bodies, with a view to the establishment, in due time and to the extent feasible, of agreements of mutual recognition of conformity assessment;
- (c) developing structures and bodies for the protection of intellectual, industrial and commercial property, for standardization and for setting quality standards.

Article 69. Approximation of laws

The Parties shall use their best endeavours to approximate their respective laws in order to facilitate the implementation of this Agreement.

Article 70. Financial services

The Parties shall cooperate with a view to the approximation of their standards and rules, in particular:

- (a) to strengthen and restructure the financial sector in Jordan;
- (b) to improve accounting and supervisory and regulatory systems of banking, insurance and other financial sectors in Jordan.

Article 71. Agriculture

The Parties shall focus cooperation in particular on:

- support for policies implemented by them to diversify production;
- promotion of environment-friendly agriculture;
- looser relations between businesses, groups and organizations representing trades and professions in Jordan and in the Community on a voluntary basis;
- technical assistance and training;
- harmonization of phytosanitary and veterinary standards;
- integrated rural development, including improvement in basic services and development of associated economic activities;

-cooperation among rural regions, exchange of experience and know-how concerning rural development.

Article 72. Transport

Cooperation is aimed at:

- the restructuring and modernization of road, port and airport infrastructures linked to the main trans-European communication routes of common interest;
- the establishment and enforcement of operating standards comparable to those prevailing in the Community;
- the upgrading of technical equipment to bring it up to Community standards for road/rail transport, container traffic and transhipment;
- the gradual easing of transit requirements;
- the improvement of management of airports, railways and air traffic control, including cooperation between the relevant national bodies.

Article 73. Information infrastructures and telecommunications

Cooperation shall focus on:

- (a) telecommunications in general;
- (b) standardization, conformity testing and certification for information technology and telecommunications;
- (c) dissemination of new information technologies, particularly in relation to networks and the interconnection of networks (ISDN - integrated services digital networks - and EDI - electronic data interchange);
- (d) stimulating research on and development of new communication and information technology facilities to develop the market in equipment, services and applications related to information technology and to communications, services and installations.

Article 74. Energy

The priority areas of cooperation will be:

- the promotion of renewable energies and indigenous energy sources;
- the promotion of energy-saving and energy efficiency;
- applied research into data bank networks in the economic and social sectors, linking Community and Jordanian operators in particular;
- support for the modernization and development of energy networks and for their link-up to Community networks.

Cooperation will also focus on facilitating transit of gas, oil and electricity.

Article 75. Tourism

Priorities for cooperation in this sphere shall be:

- improving the knowledge of the tourist industry and ensuring greater consistency of policies affecting tourism;
- promoting a good seasonal spread of tourism;
- promoting cooperation between regions and cities of neighbouring countries;
- improving information for tourists and the protection of their interests;
- highlighting the importance of the cultural heritage for tourism;
- ensuring that the interaction between tourism and the environment is suitably maintained;
- making tourism more competitive through support for increased professionalism, in particular with regard to hotel management;
- exchanging information on planned tourism development and tourism marketing projects, tourism shows, exhibitions, conventions and publications.

Article 76. Customs

1. The Parties commit themselves to developing customs cooperation to ensure that the provisions on trade are observed. Cooperation will focus in particular on:

- (a) the simplification of controls and procedures concerning the customs clearance of goods;
- (b) the use of the single administrative document and a system to link up the Community's and Jordan's transit arrangements.

2. Without prejudice to other forms of cooperation envisaged in this Agreement, notably for the fight against drugs and money laundering, the Parties' administrations will provide mutual assistance in accordance with the provisions of Protocol 4.

Article 77. Cooperation on statistics

The main objective of cooperation in this field will be to harmonize methodology in order to create a reliable basis for handling statistics on trade, population, migration and generally all the fields which are covered by this Agreement and lend themselves to the establishment of statistics.

Article 78. Money laundering

1. The Parties shall cooperate with a view in particular to preventing the use of their financial systems to launder the proceeds arising from criminal activities in general and drug trafficking in particular.

2. Cooperation in this field shall include, in particular, technical and administrative assistance aimed at establishing standards relating to the fight against money laundering,

equivalent to those adopted by the Community and other relevant international bodies, in particular the Financial Action Task Force (FATF).

Article 79. Fight against drugs

1. The Parties shall cooperate with a view in particular to:

improving the effectiveness of policies and measures to counter the supply of, and illicit trafficking in, narcotic drugs and psychotropic substances and the reduction of the abuse of these products;

encouraging a joint approach to reducing the illicit consumption thereof.

2. The Parties shall determine together, in accordance with their respective legislation, the strategies and cooperation methods appropriate for attaining these objectives. Their operations, other than joint operations, shall form the subject of consultations and close coordination.

The relevant public and private sector bodies, in accordance with their own powers, working with the competent bodies of Jordan, the Community and its Member States, may take part in these operations.

3. Cooperation shall take the form of exchanges of information and, where appropriate, joint activities on:

establishment or extension of social and health institutions and information centres for the treatment and rehabilitation of drug addicts;

implementation of projects in the areas of prevention, training and epidemiological research;

-establishment of standards relating to the prevention of the diversion of precursors and other essential substances used for the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances, equivalent to those adopted by the Community and the international authorities concerned, notably by the Chemical Action Task Force (CATF).

Title VI

Cooperation in Social and Cultural Matters

Chapter I

Social Dialogue

Article 80

1. A regular dialogue shall be established between the Parties on all social issues of mutual interest.

2. This dialogue shall be used to seek ways and means to further progress as regards the movement of workers and the equal treatment and social integration of Jordanian and Community nationals legally residing in their host countries.

3. The dialogue shall focus on problems related to:
 - (a) migrant communities' living and working conditions;
 - (b) migration;
 - (c) illegal immigration and the conditions attaching to the repatriation of illegal immigrants under the legislation on residence and establishment in the host country;
 - (d) projects and programmes on equality of treatment for Jordanian and Community nationals, reciprocal awareness of cultures and civilizations, the development of tolerance and the elimination of discrimination.

Article 81

Social dialogue shall be conducted at the same level and following the same procedures as those provided for in Title 1 of this Agreement, which can be used as a framework for this dialogue.

Chapter 2

Social Cooperation Actions

Article 82

1. The Parties acknowledge the importance of social development which should go hand in hand with any economic development. They give particular priority to respect of basic social rights.

2. To consolidate social cooperation between the Parties, actions and programmes shall be undertaken on any issue of interest to them.

Priority shall be given to the following actions:

- (a) reduction of migratory pressures through job creation and the development of training in areas with a high emigration rate;
- (b) reintegration of repatriated illegal immigrants;
- (c) promotion of the role of women in social and economic development, particularly through education and the media, in line with Jordanian policy in this area;
- (d) development and consolidation of Jordanian family planning and mother and child protection programmes;
- (e) improving the social security system;
- (f) improving the healthcare system;
- (g) improving living conditions in underprivileged, densely populated areas;
- (h) implementation and financing of exchange and leisure programmes for mixed groups of young Jordanians and Europeans residing in the Member States, with a view to promoting mutual cultural understanding and tolerance.

Article 83

Cooperation projects may be coordinated with the Member States and the appropriate international organizations.

Article 84

A working party shall be set up by the Association Council by the end of the first year following entry into force of this Agreement. Its brief shall be to evaluate the implementation of the provisions of Chapters 1 and 2 on an ongoing basis.

Chapter 3

Cultural Cooperation and Exchange of Information

Article 85

1. To foster mutual knowledge and understanding, and in line with projects that have already been developed along these lines, the Parties shall undertake, in a spirit of mutual cultural respect, to establish firm foundations for a continuing cultural dialogue and to promote long-term cultural cooperation in any appropriate field of activity.

2. The Parties shall, in identifying cooperation projects and programmes and joint activities, give special attention to young people, to self-expression and communication skills using written and audio-visual media, to heritage conservation issues and to the dissemination of culture.

3. The Parties agree that existing cultural cooperation programmes in the Community and the Member States can be extended to Jordan.

4. The Parties shall promote activities of mutual interest in the field of information and communications.

Title VII

Financial Cooperation

Article 86

In order to achieve the objectives of this Agreement, a financial cooperation package shall be made available to Jordan in accordance with the appropriate procedures and the financial resources required.

These procedures shall be agreed by both Parties using the most appropriate instruments after the Agreement has entered into force.

In addition to the areas covered by Titles V and VI of the Agreement, financial cooperation shall focus on:

-promoting reforms designed to modernize the economy;

- upgrading economic infrastructure;
- promoting private investment and job-creating activities;
- responding to the economic repercussions for Jordan of the gradual introduction of a free, trade area, notably by upgrading and restructuring industry;
- accompanying the policies implemented in the social sector.

Article 87

In the framework of the existing Community financial instruments aimed at supporting the structural adjustment programmes in the Mediterranean countries, and in close cooperation with the Jordanian authorities and other donors, particularly with other international financial institutions, the Community will examine suitable ways of supporting structural policies carried out by Jordan to restore financial equilibrium in the main financial aggregates and encourage the creation of an economic environment conducive to increased growth, while at the same time improving the social well-being of the population.

Article 88

In order to ensure that a coordinated approach is adopted to any exceptional macro-economic and financial problems that might arise as a result of the implementation of this Agreement, the Parties shall use the regular economic dialogue provided for in Title V to give particular attention to monitoring trade and financial trends in relations between the Community and Jordan.

Title VIII

Institutional, General and Final Provisions

Article 89

An Association Council is hereby established which shall meet at Ministerial level once a year and when circumstances require, at the initiative of its Chairman and in accordance with the conditions laid down in its rules of procedure.

It shall examine any major issues arising within the framework of this Agreement and any other bilateral or international issues of mutual interest.

Article 90

1. The Association Council shall consist of the members of the Council of the European Union and members of the Commission of the European Communities, on the one hand, and members of the Government of Jordan, on the other.
2. Members of the Association Council may arrange to be represented in accordance with the provisions laid down in its rules of procedure.
3. The Association Council shall establish its rules of procedure.

4. The Association Council shall be chaired in turn by a member of the Council of the European Union and a member of the Government of Jordan, in accordance with the provisions [aid down in its rules of procedure.

Article 91

The Association Council shall, for the purpose of attaining the objectives of the Agreement, have the power to take decisions in the cases provided for therein.

The decisions taken shall be binding on the Parties which shall take the measures necessary to implement the decisions taken. The Association Council may also make appropriate recommendations.

It shall draw up its decisions and recommendations by agreement between the two Parties.

Article 92

1. Subject to the powers of the Council, an Association Committee is hereby established which shall be responsible for the implementation of the Agreement.

2. The Association Council may delegate to the Association Committee, in full or in part, any of its powers.

Article 93

1. The Association Committee, which shall meet at official level, shall consist of representatives of members of the Council of the European Union and of members of the Commission of the European Communities, on the one hand, and of representatives of the Government of Jordan, on the other.

2. The Association Committee shall establish its rules of procedure.

3. The Association Committee shall be chaired in turn by a representative of the Presidency of the Council of the European Union and by a representative of the Government of Jordan.

Article 94

1. The Association Committee shall have the power to take decisions for the management of the Agreement as well as in the areas in which the Council has delegated its powers to it.

2. It shall draw up its decisions by agreement between the two Parties. These decisions shall be binding on the Parties which shall take the measures necessary to implement the decisions taken.

Article 95

The Association Council may decide to set up any working group or body necessary for the implementation of the Agreement.

Article 96

The Association Council shall take all appropriate measures to facilitate cooperation and contacts between the European Parliament and the Jordanian Parliament.

Article 97

1. Each of the Parties may refer to the Association Council any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement.

2. The Association Council may settle the dispute by means of a decision.

3. Each Party shall be bound to take the measures involved in carrying out the decision referred to in paragraph 2.

4. In the event of it not being possible to settle the dispute in accordance with paragraph 2 of this Article, either Party may notify the other of the appointment of an arbitrator; the other Party must then appoint a second arbitrator within two months. For the application of this procedure, the Community and the Member States shall be deemed to be one Party to the dispute.

The Association Council shall appoint a third arbitrator.

The arbitrators' decisions shall be taken by majority vote.

Each Party to the dispute must take the steps required to implement the decision of the arbitrators.

Article 98

Nothing in the Agreement shall prevent a Party from taking any measures:

(a) which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;

(b) which relate to the production of, or trade in, arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes;

(c) which it considers essential to its own security in the event of serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order, in time of war or serious international tension constituting threat of war or in order to carry out obligations it has accepted for the purpose of maintaining peace and international security.

Article 99

In the fields covered by this Agreement and without prejudice to any special provisions contained therein:

- the arrangements applied by Jordan in respect of the Community shall not give rise to any discrimination between the Member States, their nationals or their companies or firms;
- the arrangements applied by the Community in respect of Jordan shall not give rise to discrimination between Jordanian nationals or its companies or firms.

Article 100

As regards direct taxation, nothing in the Agreement shall have the effect of:

- extending the fiscal advantages granted by either Party in any international agreement or arrangement by which it is bound;
- preventing the adoption or application by either Party of any measure aimed at preventing the avoidance or evasion of taxes;
- opposing the right of either Party to apply the relevant provisions of its tax legislation to taxpayers who are not in identical situations, in particular as regards their place of residence.

Article 101

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under the Agreement. They shall see to it that the objectives set out in the Agreement are attained.

2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under the Agreement, it may take appropriate measures. Before so doing, except in cases of special urgency, it shall supply the Association Council with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In the selection of measures priority must be given to those which least disturb the functioning of the Agreement. These measures shall be notified immediately to the Association Council and shall be the subject of consultations within the Association Council if the other Party so requests.

Article 102

Protocols I to 4 and Annexes I to VII shall form an integral part of this Agreement. Declarations and Exchanges of Letters shall appear in the Final Act, which shall likewise form an integral part of this Agreement.

Article 103

For the purposes of this Agreement the term "Parties" shall mean, on the one part, the Community or the Member States, or the Community and the Member States, in accordance with their respective powers, and, on the other part, Jordan.

Article 104

The Agreement is concluded for an unlimited period.

Each of the Parties may denounce the Agreement by notifying the other Party. The Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

Article 105

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaties establishing the European Community, and the European Coal and Steel Community are applied and under the conditions laid down in those Treaties and, on the other hand, to the territory of Jordan.

Article 106

This Agreement, drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Arabic languages, each of these texts being equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

Article 107

I. This Agreement will be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the procedures referred to in the first paragraph have been completed.

2. Upon its entry into force this Agreement shall replace the Cooperation Agreement between the European Economic Community and the Hashemite Kingdom of Jordan, and the Agreement between the Member States of the European Coal and Steel Community and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed in Brussels on 18 January 1977.

[For the testimonium and signatures, see p. 216 of this volume.]

LIST OF ANNEXES

Annex I: List of industrial products originating in Jordan on which the Community may retain an agricultural component referred to in Article 10(1)

Annex II: List of industrial products originating in the Community on which Jordan may retain an agricultural component referred to in Article I0(2) and Article I1(2)

Annex III: Lists of industrial products originating in the Community to which is applicable, on importation into Jordan, the schedule for tariff dismantling referred to in Article 11(3) and (4)

Annex IV: List of industrial products originating in the Community referred to in Article 11(5)

Annex V: Community reservation list referred to in Article 30(I)b

Annex VI: Jordanian reservation list referred to in Article 30(2)a

Annex VII: Intellectual, industrial and commercial property referred to in Article 56

ANNEX I¹

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 10(1)

ANNEX II¹

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLES 10(2) AND 11(2)

ANNEX III¹

LIST OF INDUSTRIAL PRODUCTS ORIGINATING IN THE COMMUNITY TO WHICH IS APPLICABLE, ON IMPORTATION INTO JORDAN, THE SCHEDULE FOR TARIFF DISMANTLING REFERRED TO IN ARTICLES 11(3) AND (4)

ANNEX IV¹

LIST OF INDUSTRIAL PRODUCTS ORIGINATING IN THE COMMUNITY REFERRED TO IN ARTICLE 11(5)¹

1. Not published herein

ANNEX V

COMMUNITY RESERVATIONS LIST REFERRED TO IN ARTICLE 30(1)(B)

Mining:

In some Member States, a concession may be required for mining and mineral rights for non-EC controlled companies.

Fishing:

Access to and use of the biological resources and fishing situated in the maritime waters coming under the sovereignty or within the jurisdiction of Member States of the Community is restricted to fishing vessels flying the flag of a Community territory unless otherwise provided for.

Real estate purchase:

In some Member States, the purchase of real estate is subject to limitations.

Audio-visual services including radio:

National treatment concerning production and distribution, including broadcasting and other forms of transmission to the public, may be reserved to audio-visual works meeting certain origin criteria.

Telecommunications services including mobile and satellite services:

Reserved Services

In some Member States market access concerning complementary services and infrastructures is restricted.

Agriculture:

In some Member States national treatment is not applicable to non-EC controlled companies which wish to undertake an agricultural enterprise. The acquisition of vineyards by non-EC controlled companies is subject to notification, or, as necessary, authorization.

News agency services:

In some Member States limitations exist on foreign participation in publishing companies and broadcasting companies.

ANNEX VI

JORDANIAN RESERVATIONS TO NATIONAL TREATMENT REFERRED TO IN ARTICLE 30(2)(A)

With the aim of improving the national treatment conditions in all sectors, the above list of reservations is subject to review within two years after the entry into force of the Agreement.

Non-Jordanian investors may own no more than 50% of any project or economic activity in the following sectors:

- (a) construction contracting;
- (b) trade and trade services;
- (c) mining

Non-Jordanian investors may purchase securities listed on the Amman financial market in Jordanian currency, provided that the funds are transferred from a convertible foreign currency.

Non-Jordanian ownership in a public share-holding company may not exceed 50% unless the percentage of non-Jordanian ownership was more than 50% at the time of closing of subscription, in which case the maximum limit on non-Jordanian ownership shall be fixed at that percentage.

The minimum amount of non-Jordanian investment in any project shall be JD 100 000 (one hundred thousand Jordanian dinars), except for investment in the Amman financial market, where the minimum investment amount shall be JD 1 000 (one thousand Jordanian dinars).

The purchase, sale or rental of immovable assets by a non-Jordanian is subject to the prior consent of the Cabinet of Ministers

ANNEX VII

INTELLECTUAL, INDUSTRIAL AND COMMERCIAL PROPERTY REFERRED TO IN ARTICLE 56

1. By the end of the fifth year after the entry into force of the Agreement, Jordan shall accede to the following multilateral conventions on property right:

Bern Convention for the protection of literary and artistic works (Paris Act 1971);
the Convention for the protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (Rome, 1961);

Nice Agreement concerning the international Classification of Goods and Services for the purposes of the Registration of Marks (Geneva Act 1977 and amended in 1979);

Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Stockholm Act 1967 and amended in 1979);

Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Madrid 1989);

Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Micro-organisms for the purposes of the Patent Procedure (1977, modified in 1980);

the International Convention for Protection of New Varieties of Plants (UPOV) (General Act 1991).

2. Not later than the seventh year after the entry into force of the Agreement, Jordan shall accede to the following multilateral conventions:

Patent Cooperation Treaty (Washington 1970, amended in 1979 and modified in 1984).

3. Jordan undertake to provide for adequate and effective protection of patents for chemicals and pharmaceuticals in line with Articles 27 to 4 of the WTO Agreement on Trade Related aspects of Intellectual Property Rights, by the end of the third year from the entry into force f this Agreement or from its accession to the WTO, whichever is the earliest.

4. The Association Council may decide that paragraphs 1, 2 and 3 shall apply to other multilateral convention in this field.

5. The Parties eonfirm the importance they attach to the obligations arising from the following multilateral convention:

the Parties Convention for the protection of industrial property (Stockholm Act 1967, amended in 1979).

LIST OF PROTOCOLS

Protocol 1 concerning the arrangements applicable to the importation into the Community of agricultural products originating in Jordan

Protocol 2 concerning the arrangements applicable to the importation into Jordan of agricultural products originating in the Community

Protocol 3 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation

Protocol 4 on mutual assistance between administrative authorities in customs matters

PROTOCOL 1 CONCERNING THE ARRANGEMENTS APPLICABLE TO THE IMPORTATION INTO THE COMMUNITY OF AGRICULTURAL PRODUCTS ORIGINATING IN JORDAN

1. The products listed in the Annex, originating in Jordan, shall be admitted for importation into the Community, according to the conditions contained herein and in the Annex.
2. (a) Customs duties shall be either eliminated or reduced as indicated in column "A".
(b) For certain products, for which the Common Customs Tariff provided for the application of an ad valorem duty or a specific duty, the rates of reduction, indicated in columns "A" and "C", shall apply only to the ad valorem duty.
3. For certain products, customs duties shall be eliminated within the limit of the tariff quotas listed in column "B" for each of them. For the quantities imported in excess of the quotas, the common customs duties shall, according to the product concerned, be applied in full or reduced, as indicated in column "C".
4. For some products indicated in paragraph 3 and in column "D", the tariff quotas shall be increased from the entry into force of this Agreement on the basis of four equal annual instalments, each corresponding to 3% of these amounts.
5. For some products indicated in column "D", the Community may fix a reference quantity if, in the light of the annual review of trade flows which it shall carry out, it establishes that the volume of imports of a product or products threatens to cause difficulties on the Community market. Should the volume of imports of one of the products exceed the reference quantity, the Community may make the product in question subject to a tariff quota, the volume of which shall be equal to the reference quantity. For quantities imported in excess of the quota, the customs duty shall, according to the product concerned, be applied in full or reduced, as indicated in column "C".

PROTOCOL 2¹ CONCERNING THE ARRANGEMENTS APPLICABLE TO THE IMPORTATION INTO JORDAN OF AGRICULTURAL PRODUCTS ORIGINATING IN THE COMMUNITY

1. Not published herein

PROTOCOL 3 CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

Title I

General Provisions

Article 1. Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;
- (b) "material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;
- (c) "product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;
- (d) "goods" means both materials and products.,
- (e) "customs value" means the value as determined in accordance with the 1994 Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (WTO Agreement on customs valuation);
- (f) "ex-works price" means the price paid for the product ex works to the manufacturer in the Community or Jordan in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;
- (g) "value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the Community or Jordan;
- (h) "value of originating materials" means the value of such materials as defined in subparagraph (g) applied mutatis mutandis;
- (i) "added value" shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the products incorporated which did not originate in the country in which those products were obtained;
- (j) "chapters" and "headings" mean the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS":
- (k) "classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;
- (l) "consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment

from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice;

- (m) "territories" includes territorial waters.

Title II

Definition of the Concept of "Originating Products"

Article 2. General requirements

1. For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in the Community:

- (a) products wholly obtained in the Community within the meaning of Article 4 of this Protocol;
- (b) products obtained in the Community incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in the Community within the meaning of Article 5 of this Protocol.

2. For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in Jordan:

- (a) products wholly obtained in Jordan within the meaning of Article 4 of this Protocol;
- (b) products obtained in Jordan incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in Jordan within the meaning of Article 5 of this Protocol.

Article 3. Bilateral cumulation of origin

1. Materials originating in the Community shall be considered as materials originating in Jordan when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 6(1) of this Protocol.

2. Materials originating in Jordan shall be considered as materials originating in the Community when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 60 of this Protocol.

Article 4. Wholly obtained products

1. The following shall be considered as wholly obtained in the Community or Jordan:

- (a) mineral products extracted from their soil or from their seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;

- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
 - (f) products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of the Community or Jordan by their vessels;
 - (g) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
 - (h) used Articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or for use as waste;
 - (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
 - (j) products extracted from marine soil or subsoil outside their territorial waters provided that they have sole rights to work that soil or subsoil;
 - (k) goods produced there exclusively from the products specified in subparagraphs (a) to (j).
2. The terms "their vessels" and "their factory ships" in paragraph 1 (f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:
- (a) which are registered or recorded in an EC Member State or in Jordan;
 - (b) which sail under the flag of an EC Member State or of Jordan;
 - (c) which are owned to an extent of at least 50 per cent by nationals of EC Member States or of Jordan, or by a company with its head office in one of these States, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of EC Member States or of Jordan and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to those States or to public bodies or nationals of the said States;
 - (d) of which the master and officers are nationals of EC Member States or of Jordan; and
 - (e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of EC Member States or of Jordan.

Article 5. Sufficiently worked or processed products

1. For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained are considered to be sufficiently worked or processed when the conditions set out in the list in Annex 11 are fulfilled.

The conditions referred to above indicate, for all products covered by this Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in manufacturing and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1, non-originating materials which, according to the conditions set out in the list, should not be used in the manufacture of a product may nevertheless be used, provided that:

- (a) their total value does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the product;
- (b) any of the percentages given in the list for the maximum value of non-originating materials are not exceeded through the application of this paragraph.

This paragraph shall not apply to products failing within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply except as provided in Article 6.

Article 6. Insufficient working or processing operations

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 5 are satisfied:

- (a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);
- (b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of Articles), washing, painting, cutting up;
- (c) (i) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;
- (ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packaging operations;
- (d) affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in the Community or Jordan;
- (f) simple assembly of parts to constitute a complete product;
- (g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);
- (h) slaughter of animals.

2. All the operations carried out in either the Community or Jordan on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.

Article 7. Unit of qualification

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

Accordingly, it follows that:

- (a) when a product composed of a group or assembly of Articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

(b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

Article 8. Accessories, spare parts and tools

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

Article 9. Sets

Sets, as defined in General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

Article 10. Neutral elements

In order to determine whether a product originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its manufacture:

- (a) energy and fuel;
- (b) plant and equipment;
- (c) machines and tools;
- (d) goods which do not enter and which are not intended to enter into the final composition of the product.

Title III

Territorial Requirements

Article 11. Principle of territoriality

1. The conditions set out in Title 11 relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in the Community or Jordan.

2. If originating goods exported from the Community or Jordan to another country are returned, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) the goods returned are the same goods as those exported; and

(b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

Article 12. Direct transport

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between the Community and Jordan. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

Originating products may be transported by pipeline across territory other than that of the Community or Jordan.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

- (a) a single transport document covering the passage from the exporting country through the country of transit; or
- (b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:
 - (i) giving an exact description of the products;
 - (ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships, or the other means of transport used; and
 - (iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country; or
- (c) failing these, any substantiating documents.

Article 13. Exhibitions

1. Originating products, sent for exhibition in another country and sold after the exhibition for importation in the Community or Jordan shall benefit on importation from the provisions of the Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) an exporter has consigned these products from the Community or Jordan to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in the Community or Jordan;
- (c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter in the state in which they were sent for exhibition; and
- (d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing country in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

Title IV

Drawback or Exemption

Article 14. Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties

1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in the Community or in Jordan for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in the Community or Jordan to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind.

2. The prohibition in paragraph 1 shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in the Community or Jordan to materials used in the manufacture, where such refund, remission or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use there.

3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that no drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 7(2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 8 and products in a set within the meaning of Article 9 when such items are non-originating.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement applies. Furthermore, they shall not preclude the application of an export refund system for agricultural products, applicable upon export in accordance with the provisions of the Agreement.

6. The provisions of this Article shall not apply for four years following the entry into force of the Agreement. These provisions may be reviewed by common accord.

Title V

Proof of Origin

Article 15. General requirements

1. Products originating in the Community shall, on importation into Jordan and products originating in Jordan shall, on importation into the Community benefit from this Agreement upon submission of either:

- (a) a movement certificate EURA, a specimen of which appears in Annex III; or
- (b) in the cases specified in Article 20(1), a declaration, the text of which appears in Annex IV, given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified (hereinafter referred to as the "invoice declaration").

2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 25, benefit from this Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

Article 16. Procedure for the issue of a movement certificate EUR.I

1. A movement certificate EUR.I shall be issued by the customs authorities of the exporting country on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the movement certificate EUR.I and the application form, specimens of which appear in Annex III. These forms shall be completed in one of the languages in which this Agreement is drawn up and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If they are handwritten, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.I shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country where the movement certificate EUR.I is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. A movement certificate EUR.I shall be issued by the customs authorities of an EC Member State or Jordan if the products concerned can be considered as products originating in the Community or Jordan and fulfil the other requirements of this Protocol.

5. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate. The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions

6. The date of issue of the movement certificate EUR. I shall be indicated in Box 11 of the certificate.

7. A movement certificate EUR.I shall be issued by the customs authorities and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

Article 17. Movement certificates EUR..I issued retrospectively

1. Notwithstanding Article 16(7), a movement certificate EUR.I may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances; or

(b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in his application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT", "DELIVRE A POSTERIORI",
"RILASCIATO A POSTERIORI", "AFGEGEVEN A POSTERIORI",
"ISSUED RETROSPECTIVELY", "UDSTEDT EFTERFØLGENDE",
"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ", "EXPEDIDO A POSTERIORI",
"EMITIDO A POSTERIORI", "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",
"UTFÄRDAT I EFTERHAND", "الصادر بآخر رجعي".

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR.1.

ARTICLE 18

Issue of a duplicate movement certificate EUR.1

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

"DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "DUPLICATE", "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ",
"DUPLICADO", "SEGUNDA VIA", "KAKSOISKAPPALE", "_____".

3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1, shall take effect as from that date.

Article 19. Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of proof of origin issued or made out previously

When originating products are placed under the control of a customs office in the Community or Jordan, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR.1 for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within the Community or Jordan. The replacement movement certificate(s) EUR.1 shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.

Article 20. Conditions for making out an invoice declaration

1. An invoice declaration as referred to in Article 15(1)(b) may be made out:
 - (a) by an approved exporter within the meaning of Article 21, or
 - (b) by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed ECU 6 000.
2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in the Community or Jordan and fulfil the other requirements of this Protocol.
3. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
4. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annex IV, using one of the linguistic versions set out in that Annex and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If the declaration is handwritten, it shall be written in ink in printed characters.
5. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript. However, an approved exporter within the meaning of Article 21 shall not be required to sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.
6. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported, or after exportation on condition that it is presented in the importing country no longer than two years after the importation of the products to which it relates.

Article 21. Approved exporter

1. The customs authorities of the exporting country may authorize any exporter who makes frequent shipments of products under this Agreement to make out invoice declarations irrespective of the value of the products concerned. An exporter seeking such authorization must offer to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to

verify the originating status of the products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.

3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorization number which shall appear on the invoice declaration.

4. The customs authorities shall monitor the use of the authorization by the approved exporter.

5. The customs authorities may withdraw the authorization at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in paragraph 1, does not fulfil the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorization.

Article 22. Validity of proof of origin

1. A proof of origin shall be valid for four months from the date of issue in the exporting country, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing country.

2. Proofs of origin which are submitted to the customs authorities of the importing country after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing country may accept the proofs of origin where the products have been submitted before the said final date.

Article 23. Submission of proof of origin

Proofs of origin shall be submitted to the customs authorities of the importing country in accordance with the procedures applicable in that country. The said authorities may require a translation of a proof of origin and may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

Article 24. Importation by instalments

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing country, dismantled or non-assembled products within the meaning of General Rule 2(a) of the Harmonized System failing within Sections XVI and XVII or heading Nos 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

Article 25. Exemptions from proof of origin

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.
2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.
3. Furthermore, the total value of these products shall not exceed ECU 500 in the case of small packages or ECU 1 200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

Article 26. Supporting documents

The documents referred to in Articles 16(3) and 20(3) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in the Community or in Jordan and fulfil the other requirements of this Protocol may consist *inter alia* of the following:

- (a) direct evidence of the processes carried out by the exporter or supplier to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal bookkeeping;
- (b) documents proving the originating status of materials used, issued or made out in the Community or Jordan where these documents are used in accordance with domestic law;
- (c) documents proving the working or processing of materials in the Community or Jordan, issued or made out in the Community or Jordan, where these documents are used in accordance with domestic law;
- (d) movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used, issued or made out in the Community or Jordan in accordance with this Protocol.

Article 27. Preservation of proof of origin and supporting documents

1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 16(3).
2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 20(3).
3. The customs authorities of the exporting country issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 16(2).

4. The customs authorities of the importing country shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them.

Article 28. Discrepancies and formal errors

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the proof of origin and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the proof of origin null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.

2. Obvious formal errors such as typing errors on a proof of origin should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

Article 29. Amounts expressed in ECU

1. Amounts in the national currency of the exporting country equivalent to the amounts expressed in ECU shall be fixed by the exporting country and communicated to the importing countries through the Commission of the European Communities.

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing country, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting country. When the products are invoiced in the currency of another EC Member State, the importing country shall recognize the amount notified by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in ECU as at the first working day in October 1996.

4. The amounts expressed in ECU and their equivalents in the national currencies of the EC Member States and Jordan shall be reviewed by the Association Committee at the request of the Community or Jordan. When carrying out this review, the Association Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in ECU.

Title VI

Arrangements for Administrative Cooperation

Article 30. Mutual assistance

1. The customs authorities of the EC Member States and of Jordan shall provide each other, through the Commission of the European Communities, with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR.1 and

with the addresses of the customs authorities responsible for verifying those certificates and invoice declarations.

2. In order to ensure the proper application of this Protocol, the Community and Jordan shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EUR.1 or the invoice declarations and the correctness of the information given in these documents.

Article 31. Verification of proofs of origin

1. Subsequent verifications of proofs of origin shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing country have reasonable doubts as to the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing country shall return the movement certificate EUR.1 and the invoice, if it has been submitted, the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting country giving, where appropriate, the reasons for the enquiry. Any documents and information obtained suggesting that the information given on the proof of origin is incorrect shall be forwarded in support of the request for verification.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting country. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate.

4. If the customs authorities of the importing country decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, release of the products shall be offered to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in the Community or in Jordan and fulfil the other requirements of this Protocol.

6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

Article 32. Dispute settlement

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 31 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Association Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing country shall be under the legislation of the said country.

Article 33. Penalties

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

Article 34. Free zones

1. The Community and Jordan shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a proof of origin which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in the Community or Jordan are imported into a free zone under cover of a proof of origin and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

Title VII

Ceuta and Melilla

Article 35. Application of the Protocol

1. The term "Community" used in Article 2 does not cover Ceuta and Melilla.

2. Products originating in Jordan, when imported into Ceuta or Melilla, shall enjoy in all respects the same customs regime as that which is applied to products originating in the customs territory of the Community under Protocol 2 of the Act of Accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the European Communities. Jordan shall grant to imports of products covered by the Agreement and originating in Ceuta and Melilla the same customs regime as that which is granted to products imported from and originating in the Community.

3. For the purpose of the application of paragraph 2 concerning products originating in Ceuta and Melilla, this Protocol shall apply mutatis mutandis subject to the special conditions set out in Article 36.

Article 36. Special conditions

1. Providing they have been transported directly in accordance with the provisions of Article 12, the following shall be considered as:

(1) products originating in Ceuta and Melilla:

- (a) products wholly obtained in Ceuta and Melilla;
 - (b) products obtained in Ceuta and Melilla in the manufacture of which products other than those referred to in W are used, provided that:
 - (i) the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 5 of this Protocol; or that
 - (ii) those products are originating in Jordan or in the Community within the meaning of this Protocol, provided that they have been submitted to working or processing which goes beyond the insufficient working or processing referred to in Article 6(1).
- (2) products originating in Jordan:
 - (a) products wholly obtained in Jordan;
 - (b) products obtained in Jordan, in the manufacture of which products other than those referred to in (a) are used, provided that:
 - (i) the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 5 of this Protocol; or that
 - (ii) those products are originating in Ceuta and Melilla or in the Community within the meaning of this Protocol, provided that they have been submitted to working or processing which goes beyond the insufficient working or processing referred to in Article 6(1).
- 2. Ceuta and Melilla shall be considered as a single territory.
 - 3. The exporter or his authorized representative shall enter "Jordan" and "Ceuta and Melilla" in Box 2 of movement certificates EUR.1 or on invoice declarations. In addition, in the case of products originating in Ceuta and Melilla, this shall be indicated in Box 4 of movement certificates EUR. 1 or on invoice declarations.
 - 4. The Spanish customs authorities shall be responsible for the application of this Protocol in Ceuta and Melilla.

Title VIII

Final Provisions

Article 37. Amendments to the Protocol

The Association Committee may decide to amend the provisions of this Protocol.

Article 38. Implementation of the Protocol

The Community and Jordan shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

Article 39. Goods in transit or storage

The provisions of the Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of the Agreement are either in transit or are in the Community or in Jordan or, in temporary storage in bonded warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing State, within four months of that date, of a movement certificate EUR.1 issued retrospectively by the competent authorities of the exporting State together with the documents showing that the goods have been transported directly.

ANNEX I. INTRODUCTORY NOTES TO THE LIST IN ANNEX II¹

ANNEX II. LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATION STATUS¹

ANNEX III. MOVEMENT CERTIFICATE EUR.I AND APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE EUR.I¹

ANNEX IV. INVOICE DECLARATION¹

1. Not published herein

PROTOCOL 4 ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN ADMINISTRATIVE AUTHORITIES IN CUSTOMS MATTERS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "customs legislation" shall mean any legal or regulatory provisions applicable on the territories of the Parties and governing the import, export, transit of goods and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control adopted by the said Parties;
- (b) "applicant authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which makes a request for assistance in customs matters;
- (c) "requested authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which receives a request for assistance in customs matters;
- (d) "personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

Article 2. Scope

1. The Parties shall assist each other, in the areas within their jurisdiction, in the manner and under the conditions laid down in this Protocol, in preventing, detecting and investigating operations in breach of customs legislation.

2. Assistance in customs matters, as provided for in this Protocol, shall apply to any administrative authority of the Parties which is competent for the application of this Protocol. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of the judicial authorities, unless those authorities so agree.

Article 3. Assistance on request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information which may enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding operations noted or planned which are or could be in breach of such legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Parties have been properly imported into the territory of another Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall, within the framework of its laws, take the necessary steps to ensure that a special watch is kept on:

- (a) natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are breaching or have breached customs legislation;
- (b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to supply operations in breach of customs legislation;
- (c) movements of goods notified as possibly giving rise to breaches of customs legislation;
- (d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or might be used in operations in breach of customs legislation.

Article 4. Spontaneous assistance

The Parties shall provide each other, in accordance with their laws, rules and other legal instruments, with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- operations which are, or appear to be in breach of such legislation and which may be of interest to the other Party;
- new means or methods employed in carrying out such operations;
- goods known to be subject to breaches of customs legislation;
- natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are breaching or have breached customs legislation;
- means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or might be used in operations in breach of customs legislation.

Article 5. Delivery/notification

At the request of the applicant authority, the requested authority shall, in accordance with its legislation, take all necessary measures in order:

- to deliver all documents,
- to notify all decisions,

failing within the scope of this Protocol to an addressee, residing or established in its territory. In such a case Article 6(3) shall apply as far as the request is concerned.

Article 6. Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Protocol shall be made in writing. They shall be accompanied by the documents necessary to enable compliance with the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing as soon as possible.

- 2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:
 - (a) the applicant authority making the request;
 - (b) the measure requested;
 - (c) the object of and the reason for the request;

- (d) the laws, rules and other legal elements involved;
 - (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons who are the target of the investigations;
 - (f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out, except in cases provided for in Article 5.
3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to that authority.
4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be requested; precautionary measures may, however, be ordered.

Article 7. Execution of requests

- 1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority shall proceed, within the limits of its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other authorities of that same Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out. This provision shall also apply to the administrative department to which the request has been addressed by the requested authority when the latter cannot act on its own.
- 2. Requests for assistance shall be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Party.
- 3. Duly authorized officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and subject to the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to operations which are or may be in breach of customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Protocol.
- 4. Officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and subject to the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out in the latter's territory.

Article 8. Form in which information is to be communicated

- 1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.
- 2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

Article 9. Exceptions to the obligation to provide assistance

- 1. The Parties may refuse to give assistance as provided for in this Protocol, where to do so would:
 - (a) be likely to prejudice the sovereignty of Jordan or that of a Member State of the Community which has been asked for assistance under this Protocol; or

- (b) be likely to prejudice public policy, security or other essential interests, in particular in the cases referred to under Article 10(2); or
 - (c) involve currency or tax regulations other than customs legislation; or
 - (d) violate an industrial, commercial or professional secret.
- 2. Where the applicant authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.
- 3. If assistance is refused, the decision and the reasons therefor must be notified to the applicant authority without delay.

Article 10. Information exchange and confidentiality

- 1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential or restricted nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to like information under the relevant laws of the Party which received it and the corresponding provisions applying to the Community institutions.
- 2. Personal data may be exchanged only where the receiving Party undertakes to protect such data in at least an equivalent way to the one applicable to that particular case in the supplying Party.
- 3. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Protocol. Where one of the Parties requests the use of such information for other purposes, it shall ask for the prior written consent of the authority which furnished the information. Moreover, it shall be subject to any restrictions laid down by that authority.
- 4. Paragraph 3 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation. The competent authority which supplied that information shall be notified of such use.
- 5. The Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol.

Article 11. Experts and witnesses

- 1. An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as an expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Protocol in the jurisdiction of the other Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matters and by virtue of what Title or qualification the official will be questioned.
- 2. The authorized official shall enjoy the protection guaranteed by existing legislation to officials of the applicant authority on its territory.

Article 12. Assistance expenses

The Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Protocol, except, as appropriate, for expenses to experts, witnesses, interpreters and translators who are not public service employees.

Article 13. Application

1. The application of this Protocol shall be entrusted to the central customs authorities of Jordan on the one hand and the competent services of the Commission of the European Communities and, where appropriate, the customs authorities of the Member States of the Community on the other. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in force in the field of data protection. They may, through the Customs Cooperation Committee, propose to the Association Council amendments which they consider should be made to this Protocol.

2. The Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Protocol.

Article 14. Complementarity

Without prejudice to Article 10, the agreements on mutual assistance which have been or may be concluded between one or more Member States of the Community and Jordan do not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission and the customs authorities of the Member States of any information obtained in customs matters which could be of Community interest.

Final Act

The plenipotentiaries of:

The Kingdom of Belgium,
The Kingdom of Denmark,
The Federal Republic of Germany,
The Hellenic Republic,
The Kingdom of Spain,
The French Republic,
Ireland,
The Italian Republic,
The Grand Duchy of Luxembourg,
The Kingdom of the Netherlands,
The Republic of Austria,
The Portuguese Republic,
The Republic of Finland,
The Kingdom of Sweden,
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community and the Treaty establishing the European Coal and Steel Community,

hereinafter referred to as "the Member States", and

of the European Community and the European Coal and Steel Community,

hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

the plenipotentiaries of the Hashemite Kingdom of Jordan,

hereinafter referred to as "Jordan",

of the other part,

meeting at Brussels on 24.II.1997 for the signature of the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part, hereinafter referred to as "Euro-Mediterranean Agreement", have adopted the following texts:

the Euro-Mediterranean Agreement, the Annexes thereto and the following Protocols:

Protocol No 1 concerning the arrangements applicable to the importation into the Community of agricultural products originating in Jordan

Protocol No 2 concerning the arrangements applicable to imports into Jordan of agricultural products originating in the Community

Protocol No 3 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation

Protocol No 4 on mutual assistance between administrative authorities in customs matters.

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of Jordan have adopted the texts of the Joint Declarations listed below and annexed to this Final Act:

Joint Declaration relating to Article 28 of the Agreement

Joint Declaration relating to Articles 51 and 52 of the Agreement

Joint Declaration on intellectual, industrial and commercial property (Article 56 and Annex V11)

Joint Declaration relating to Article 62 of the Agreement

Joint Declaration on decentralized cooperation

Joint Declaration relating to Title VII of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 101 of the Agreement

Joint Declaration on workers

Joint Declaration on cooperation for the prevention and control of illegal immigration

Joint Declaration on the protection of data

Joint Declaration concerning the Principality of Andorra

Joint Declaration concerning the Republic of San Marino.

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of Jordan have also taken note of the Agreement in the form of an Exchange of Letters mentioned below and attached to this Final Act:

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE
COMMUNITY AND JORDAN CONCERNING IMPORTS INTO THE COMMUNI-
TY OF FRESH CUT FLOWERS AND FLOWER BUDS FALLING WITHIN SUB-
HEADING 0603 10 OF THE COMMON CUSTOMS TARIFF

Joint Declarations

Joint Declaration on Article 28

In order to encourage the progressive establishment of a comprehensive Euro-Mediterranean free trade area, in line with the conclusions of the Cannes European Council and those of the Barcelona Conference, the Parties:

- agree to provide in Protocol 3 on the definition of "originating products" for the implementation of diagonal cumulation, before the conclusion and entry into force of free trade agreements between Mediterranean countries;
- reaffirm their commitment to the harmonization of rules of origin across the Euro-Mediterranean free trade area. The Association Council shall take, where necessary, measures to revise the Protocol with a view to respecting this objective.

Joint Declaration Relating to Articles 51 and 52

If, during the progressive implementation of the Agreement, Jordan experiences serious balance of payments difficulties, Jordan and the Community may hold consultations to work out the best ways and means of helping Jordan cope with these difficulties.

Such consultations will take place in conjunction with the International Monetary Fund.

Joint Declaration on Intellectual, Industrial and Commercial Property (Article 56 and annex VII)

For the purpose of this Agreement, intellectual, industrial and commercial property includes in particular copyright, including the copyright in computer programmes, and neighbouring rights, patents, industrial designs, geographical indications, including appellations of origin, trademarks and service marks, topographies of integrated circuits, as well as protection against unfair competition as referred to in Article 10 bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967) and protection of undisclosed information on "know-how".

Joint Declaration on Article 62

The Parties reaffirm their commitment to the Middle East peace process and their belief that peace should be consolidated through regional cooperation. The Community is prepared to support joint development projects submitted by Jordan and other regional parties, subject to relevant Community technical and budgetary procedures.

Joint Declaration on Decentralized Cooperation

The Parties reaffirm the importance they attach to decentralized cooperation programmes as a means of encouraging exchanges of experience and transfer of knowledge in the Mediterranean region and between the European Community and its Mediterranean partners.

Joint Declaration Relating to Title VII

The Community and Jordan will take appropriate action to encourage and assist Jordanian business, through technical and financial support, in modernizing existing and setting up new facilities.

Joint Declaration Relating to Article 101

1. The Parties agree, for the purposes of the correct interpretation and practical application of the Agreement, that the cases of special urgency referred to in Article 101 of the Agreement mean cases of substantial violation of the Agreement by one of the Parties. A substantial violation of the Agreement consists of:

-the repudiation of the Agreement not authorized by the general rules of international law;

-the violation of the essential elements of the Agreement set out in Article 2.

2. The Parties agree that the appropriate measures referred to in Article 101 are measures taken in accordance with international law. If one Party takes a measure in a case of special urgency in application of Article 101, the other Party may invoke the dispute settlement procedure.

Joint Declaration on Workers

The Parties reaffirm the importance they attach to fair treatment of foreign workers legally resident and employed on their territory. The Member States agree that, if Jordan so requests, they are each prepared to consider negotiating bilateral reciprocal agreements relating to working conditions and social security rights of Jordanian and Member States' workers legally resident and employed in their respective territory.

Joint Declaration on Cooperation for the Prevention and Control of Illegal Immigration

1. The Parties agree to cooperate in order to prevent and control illegal immigration. To this end either Party agrees to permit the return of its nationals illegally present on the territory of the other Party upon request by the latter and without further formalities. The Parties will also provide their nationals with appropriate identity documents for such purposes.

In respect of the Member States of the European Union, this obligation applies only in respect of those persons who are to be considered their nationals for Community purposes in accordance with Declaration No 2 to the Treaty on European Union.

2. Each Party agrees to conclude, upon request of the other Party, bilateral agreements regulating specific obligations concerning cooperation for the prevention and control of illegal immigration, including an obligation for permitting the return of nationals of other countries and stateless persons who have arrived on the territory of one Party from the other Party.

3. The Association Council shall examine what other joint efforts can be made to prevent and control illegal immigration.

4. Nothing in the implementation of this joint declaration shall be construed to contravene or diminish the respective obligations of each Party under applicable standards on human rights.

Joint Declaration on the Protection of Data

The Parties agree that the protection of data will be guaranteed in all areas where the exchange of personal data is envisaged.

Joint Declaration Concerning the Principality of Andorra

1. Products originating in the Principality of Andorra falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized System shall be accepted by Jordan as originating in the Community within the meaning of this Agreement.

2. Protocol 3 shall apply mutatis mutandis for the purpose of defining the originating status of the abovementioned products.

Joint Declaration Concerning the Republic of San Marino

1. Products originating in the Republic of San Marino shall be accepted by Jordan as originating in the Community within the meaning of this Agreement.

2. Protocol 3 shall apply mutatis mutandis for the purpose of defining the originating status of the abovementioned products.

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE
COMMUNITY AND JORDAN CONCERNING IMPORTS INTO THE COMMUNI-
TY OF FRESH CUT FLOWERS AND FLOWER BUDS FALLING WITH-
IN SUBHEADING 0603 10 OF THE COMMON CUSTOMS TARIFF¹

1. Not published herein

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD EURO-MEDITERRANEE EN ETABLISANT UNE ASSOCIATION
ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ETATS
MEMBRES, D'UNE PART, ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JOR-
DANIE, D'AUTRE PART**

Le Royaume de Belgique,
Le Royaume du Danemark,
La République fédérale d'Allemagne,
La République hellénique,
Le Royaume d'Espagne,
La République française,
L'Irlande,
La République italienne,
Le Grand Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays Bas,
La République d'Autriche,
La République portugaise,
La République finlandaise,
Le Royaume de Suède,
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
parties contractantes au Traité instituant la Communauté européenne et au Traité
instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier,
ci-après dénommées les "Etats membres", et
La Communauté Européenne,
La Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier,
ci-après dénommées 'Communauté",
d'une part, et
Le Royaume Hachémite de Jordanie,
ci-après dénommé "Jordanie",
d'autre part,
Considérant l'importance des liens traditionnels qui existent entre la Communauté, ses
Etats membres et la Jordanie et les valeurs communes auxquelles ils adhèrent ;
Considérant que a la Communauté, les Etats membres et la Jordanie souhaitent ren-
forcer ces liens, instaurer durablement des relations fondées sur la réciprocité et le par-
nariat et intégrer davantage l'économie jordanienne à l'économie européenne ;

Considérant l'importance que les parties attachent au respect des principes de la Charte des Nations Unies et, en particulier, au respect des droits de l'homme, des principes démocratiques et des libertés politiques et économiques qui constituent le fondement même de l'association ;

Considérant les évolutions de nature politique et économique enregistrées au cours des dernières années en Europe et au Moyen-Orient ;

Conscients de la nécessité de conjuguer leurs efforts afin de renforcer la stabilité politique et le développement économique dans la région en encourageant la coopération régionale ;

Désireux d'instaurer et de développer un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun ;

Convaincus de la nécessité de renforcer le processus de modernisation économique et sociale engagé par la Jordanie dans le but d'intégrer pleinement son économie à l'économie mondiale et de la faire participer à la communauté des Etats démocratiques ;

Considérant l'écart existant au niveau du développement économique et social entre la Jordanie et la Communauté ;

Désireux d'instaurer une coopération, soutenue par un dialogue régulier, dans les domaines économique, scientifique, technologique, culturel, audiovisuel et social afin de parvenir à une meilleure compréhension et à une meilleure connaissance réciproques ;

Considérant l'engagement de la Communauté et de la Jordanie en faveur du libre-échange et, en particulier, du respect des droits et obligations découlant de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (1994) (GATT) ;

Convaincus que l'accord d'association créera un nouveau climat favorable à leurs relations économiques et, en particulier, au développement du commerce, de l'investissement et de la coopération économique et technologique ;

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

1. Il est établi une association entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la Jordanie, d'autre part.

2. Le présent accord a pour objectifs :

-de fournir un cadre approprié au dialogue politique, afin de permettre le développement de relations politiques étroites entre les parties ;

-de fixer les conditions d'une libéralisation progressive des échanges de biens, de services et de capitaux ;

-de promouvoir le développement de relations économiques et sociales équilibrées entre les parties grâce au dialogue et à la coopération ;

-d'améliorer les conditions de vie et de travail et de promouvoir la productivité et la stabilité financière ;

-d'encourager la coopération régionale afin de consolider la coexistence pacifique et la stabilité économique et politique ;

-de promouvoir la coopération dans d'autres domaines d'intérêt mutuel.

Article 2

Les relations entre les parties, de même que les dispositions de l'accord lui-même, se fondent sur le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme fondamentaux énoncés dans la déclaration universelle des droits de l'homme, laquelle inspire leurs politiques internes et internationales et constitue un élément essentiel du présent accord.

Titre I

Dialogue Politique

Article 3

1. Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties. Il contribue à renforcer leurs relations, à développer un partenariat durable et à accroître la compréhension réciproque et la solidarité.

2. Le dialogue et la coopération politique sont destinés notamment à :

-améliorer la compréhension réciproque et accroître la convergence des positions sur les problèmes internationaux, en particulier sur ceux d'entre eux qui sont susceptibles d'avoir des effets importants sur l'une ou l'autre partie ;

-permettre à chaque partie de prendre en considération la position et les intérêts de l'autre partie ;

-consolider la sécurité et la stabilité régionales ;

-promouvoir les initiatives communes.

Article 4

Le dialogue politique porte sur tous les sujets présentant un intérêt commun pour les parties et vise à ouvrir la voie à de nouvelles formes de coopération en vue de la réalisation d'objectifs communs, en particulier en matière de paix, de sécurité, de droits de l'homme, de démocratie et de développement régional.

Article 5

1. Le dialogue politique facilite le développement d'initiatives communes et il est établi à intervalles réguliers et chaque fois que nécessaire, notamment :

a) au niveau ministériel, principalement dans le cadre du Conseil d'association ;

b) au niveau des hauts fonctionnaires représentant la Jordanie, d'une part, et la présidence du Conseil et la Commission, d'autre part ;

c) à travers la pleine utilisation des voies diplomatiques et, notamment, les briefings réguliers, les consultations à l'occasion de réunions internationales et les contacts entre représentants diplomatiques dans des pays tiers ;

d) à travers toute autre modalité susceptible de contribuer à la consolidation, au développement et à l'intensification de ce dialogue.

2. Un dialogue politique est établi entre le Parlement européen et le Parlement jordanien.

Titre II

Libre Circulation des Marchandises

Principes de Base

Article 6

La Communauté et la Jordanie établissent progressivement une zone de libre-échange au cours d'une période de transition de 12 ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, en conformité avec les dispositions de ce dernier et avec celles de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, ci-après dénommé "GATT".

Chapitre 1

Produits Industriels

Article 7

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et de la Jordanie, autres que ceux visés à l'annexe II du traité instituant la Communauté européenne.

Article 8

Aucun nouveau droit de douane à l'importation, ni aucune taxe d'effet équivalent n'est introduit dans les échanges entre la Communauté et la Jordanie.

Article 9

Les produits originaires de Jordanie sont admis à l'importation dans la Communauté en exemption de droits de douane et taxes d'effet équivalent et de restrictions quantitatives ou autres mesures d'effet équivalent.

Article 10

1. a) Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle au maintien par la Communauté d'un élément agricole à l'importation de marchandises originaire de Jordanie énumérées à l'annexe I.

b) L'élément agricole peut prendre la forme d'un montant fixe ou d'un droit ad valorem.

c) Les dispositions du chapitre 2 applicables aux produits agricoles s'appliquent mutatis mutandis à l'élément agricole.

2. a) Les dispositions du présent chapitre ne font obstacle au maintien par la Jordanie d'un élément agricole à l'importation de marchandises originaire de la Communauté énumérées à l'annexe II.

b) Les éléments agricoles que la Jordanie, conformément au point a), est autorisée à prélever sur les importations en provenance de la Communauté ne doivent pas excéder 50 % du taux de base appliqué aux importations en provenance de pays ne bénéficiant pas de préférences commerciales, mais bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée.

c) Si la Jordanie établit que l'équivalence des droits applicables aux produits agricoles incorporées dans les marchandises énumérées à l'annexe II excede le taux maximum fixé au point b) le conseil d'association peut convenir d'un taux plus élevé.

d) La Jordanie peut étendre la liste des marchandises auxquelles s'applique l'élément agricole, sous réserve que ces marchandises soient incluses dans l'annexe I. Avant d'être adopté, cet élément agricole est notifié pour examen au comité d'association, lequel est habilité à prendre toute décision requise.

e) Pour les produits énumérés à l'annexe II originaires de la Communauté, la Jordanie applique, dès l'entrée en vigueur de l'accord, des droits de douane à l'importation et des taxes d'effet équivalent d'un montant non supérieur à celui en vigueur au 1er janvier 1996.

3. En ce qui concerne l'élément industriel des produits énumérés à l'annexe II originaires de la Communauté, la Jordanie élimine progressivement les droits de douane à l'importation ou les taxes d'effet équivalent conformément aux dispositions de l'article I.

4. Lorsque, dans les relations commerciales entre la Communauté et la Jordanie, l'imposition applicable à un produit agricole de base est réduite ou lorsque cette réduction résulte de concessions mutuelles pour les produits agricoles transformés, les éléments agricoles appliqués conformément aux paragraphes 1 et 2 peuvent être réduits.

5. La réduction visée au paragraphe 4, la liste des marchandises concernées et, le cas échéant, les contingents tarifaires auxquels s'applique la réduction sont arrêtés par le conseil d'association.

Article 11

1. Les droits de douane et taxes d'effet équivalent applicables à l'importation en Jordanie de produits originaires de la Communauté, autres que ceux dont la liste figure aux annexes II, III et IV, sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. En application de l'article 10, paragraphe 2, point b), et paragraphe 3, les droits de douane et taxes d'effet équivalent applicables à l'importation en Jordanie de produits agri-

coles transformés originaires de la Communauté énumérés à l'annexe II sont progressivement éliminés selon le calendrier suivant :

-quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 10 % du droit de base ;

-cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 20 % du droit de base ;

six ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 30 % du droit de base ;

sept ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 40% du droit de base ;

huit ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 50% du droit de base.

3. Les droits de douane et taxes d'effet équivalent applicables à l'importation en Jordanie de produits originaires de la Communauté énumérés dans la liste A de l'annexe III sont progressivement éliminés selon le calendrier suivant :

-au moment de l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 80 % du droit de base ;

-un an après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 60 % du droit de base ;

-deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 40 % du droit de base ;

-trois ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 20 % du droit de base ;

-quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord, les droits et taxes subsistants sont éliminés.

4. Les droits de douane et taxes d'effet équivalent applicables à l'importation en Jordanie de produits originaires de la Communauté énumérés dans la liste B de l'annexe III sont progressivement éliminés selon le calendrier suivant :

-quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 90 % du droit de base ;

-cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 80 % du droit de base ;

-six ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 70 % du droit de base ;

-sept ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 60 % du droit de base ;

-huit ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 50 % du droit de base ;

-neuf ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 40 % du droit de base ;

-dix ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 30 % du droit de base ;

onze ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 20 % du droit de base ;

douze ans après l'entrée en vigueur du présent accord, les droits et taxes subsistants sont éliminés.

5. En ce qui concerne les produits énumérés à l'annexe IV, les dispositions à appliquer sont réexaminées par le conseil d'association quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord. Au moment du réexamen, le conseil d'association établit un calendrier de démantèlement des droits pour les produits de l'annexe IV.

6. En cas de difficultés graves pour un produit donné, le calendrier applicable conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 peut être révisé d'un commun accord par le comité d'association, étant entendu que le calendrier pour lequel la révision a été demandée ne peut être prolongé pour le produit concerné au-delà de la période maximale de transition de douze ans. Si le comité d'association n'a pas pris de décision dans les 30 jours suivant la notification de la demande de la Jordanie de réviser le calendrier, celle-ci peut à titre provisoire suspendre le calendrier pour une période ne pouvant excéder une année.

7. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues aux paragraphes 2, 3 et 4 doivent être opérées est constitué par le droit effectivement appliqué à l'égard de la Communauté le 1 er janvier 1996.

8. Si, après le 1 er janvier 1996, une réduction tarifaire est appliquée erga omnes, le droit réduit remplace le droit de base visé au paragraphe 7 à compter de la date à laquelle cette réduction est appliquée.

9. La Jordanie communique ses droits de base à la Communauté.

Article 12

Les dispositions relatives à la suppression des droits de douane à l'importation s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal.

Article 13

1. Des mesures exceptionnelles de durée limitée qui dérogent aux dispositions de l'article 11 peuvent être prises par la Jordanie sous forme de droits de douane majorés ou rétablis.

Ces mesures ne peuvent s'appliquer qu'à des industries naissantes ou à certains secteurs en restructuration ou confrontés à de sérieuses difficultés, surtout lorsque ces difficultés entraînent de graves problèmes sociaux.

Les droits de douane applicables à l'importation en Jordanie de produits originaires de la Communauté, introduits par ces mesures, ne peuvent excéder 25 % ad valorem et doivent maintenir un élément de préférence pour les produits originaires de la Communauté. La valeur totale annuelle moyenne des importations de produits soumis à ces mesures ne peut excéder 20 % de la valeur totale annuelle moyenne des importations de produits industriels

originaires de la Communauté au cours des trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles.

Ces mesures sont appliquées pendant une période n'excédant pas cinq ans à moins qu'une durée plus longue ne soit autorisée par le comité d'association. Elles cessent d'être applicables au plus tard à l'expiration de la période maximale de transition de douze ans.

De telles mesures ne peuvent être introduites pour un produit s'il s'est écoulé plus de quatre ans depuis l'élimination de tous les droits et restrictions quantitatives ou taxes ou mesures d'effet équivalent concernant ledit produit.

La Jordanie informe le comité d'association de toutes mesures exceptionnelles qu'elle envisage d'adopter et, à la demande de la Communauté, des consultations sont organisées à propos de telles mesures et des secteurs qu'elles visent avant leur mise en application. Lorsqu'elle adopte de telles mesures, la Jordanie présente au comité le calendrier pour la suppression des droits de douane introduits en vertu du présent article. Ce calendrier prévoit l'élimination progressive de ces droits par tranches annuelles égales à partir, au plus tard, de la fin de la deuxième année après leur introduction. Le comité d'association peut décider d'un calendrier différent.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 quatrième alinéa, le comité d'association peut, pour tenir compte des difficultés liées à la création d'une nouvelle industrie ou lorsque certains secteurs sont restructurés ou confrontés à de graves difficultés, à titre exceptionnel, autoriser la Jordanie à maintenir les mesures déjà prises en vertu du paragraphe 1 pendant une période maximale de trois ans au-delà de la période de transition de douze ans.

Chapitre 2

Produits Agricoles

Article 14

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et de la Jordanie dont la liste figure à l'annexe II du traité instituant la Communauté européenne.

Article 15

La Communauté et la Jordanie mettent en œuvre de manière progressive une plus grande libéralisation de leurs échanges réciproques de produits agricoles.

Article 16

1. Les produits agricoles originaires de Jordanie bénéficient à l'importation dans la Communauté des dispositions figurant au protocole 1.

2. Les produits agricoles originaires de la Communauté bénéficient à l'importation en Jordanie des dispositions figurant au protocole 2.

Article 17

1. A partir du 1 er janvier 2002, la Communauté et la Jordanie examineront la situation en vue de fixer les mesures de libéralisation à appliquer par la Communauté et la Jordanie à partir du 1 er janvier 2003 conformément à l'objectif inscrit à l'article 15.

2. Sans préjudice des dispositions prévues au paragraphe ci-dessus et en tenant compte des courants d'échange pour les produits agricoles entre les parties, ainsi que de la sensibilité particulière de ces produits, la Communauté et la Jordanie examineront régulièrement au sein du Conseil d'association, produit par produit, et sur une base réciproque, la possibilité de s'accorder d'autres concessions.

Chapitre 3

Dispositions Communes

Article 18

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation, ni mesure d'effet équivalent n'est introduite dans les échanges entre la Communauté et la Jordanie.

2. Les restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent applicables à l'importation dans les échanges entre la Jordanie et la Communauté sont supprimées dès l'entrée en vigueur de l'accord.

3. La Communauté et la Jordanie n'appliquent entre elles à l'exportation ni droit de douane et taxe d'effet équivalent, ni restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent.

Article 19

1. En cas d'établissement d'une réglementation spécifique à la suite de la mise en oeuvre de sa politique agricole ou de modification de la réglementation existante ou en cas de modification ou de développement des dispositions concernant la mise en oeuvre de sa politique agricole, la partie concernée peut modifier, pour les produits qui en font l'objet, le régime prévu à l'accord.

2. Dans ce cas, la partie concernée en informe le Comité d'association. A la demande de l'autre partie, le Comité d'association se réunit pour tenir compte, de manière appropriée, des intérêts de ladite partie.

3. Au cas où la Communauté ou la Jordanie, en application des dispositions du paragraphe 1, modifie le régime prévu au présent accord pour les produits agricoles, elle consent, pour les importations originaires de l'autre partie, un avantage comparable à celui prévu au présent accord.

4. L'application du présent Article peut faire l'objet de consultations au sein du Conseil d'association.

Article 20

1. Les produits originaires de Jordanie ne bénéficient pas à l'importation dans la Communauté d'un régime plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.
2. Les dispositions du présent accord s'appliquent sans préjudice de celles prévues par le règlement (CEE) no 1911/91 du Conseil du 26 juin 1991 relatif à l'application des dispositions du droit communautaire aux Iles Canaries.

Article 21

1. Les deux parties s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant, directement ou indirectement, une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires de l'autre partie.

2. Les produits exportés vers le territoire de l'une des parties ne peuvent bénéficier de ristournes d'impositions intérieures indirectes supérieures aux impositions indirectes dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Article 22

1. L'accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, sauf si ceux-ci ont pour effet de modifier le régime des échanges prévu par l'accord.

2. La Communauté et la Jordanie se consultent au sein du Comité d'association en ce qui concerne les accords portant établissement d'unions douanières ou de zones de libre-échange et, le cas échéant, pour tous les problèmes importants liés à leurs politiques respectives d'échanges avec des pays tiers. Dans l'éventualité de l'adhésion d'un pays tiers à la Communauté notamment, de telles consultations ont lieu afin de tenir compte des intérêts mutuels de la Communauté et de la Jordanie.

Article 23

Si l'une des parties constate des pratiques de dumping dans les échanges avec l'autre partie au sens de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et à sa législation interne pertinente et ce, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 26.

Article 24

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit se fait dans des proportions et dans des conditions telles qu'elle provoque ou risque de provoquer :

-un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels sur le territoire ou une partie du territoire de l'une des parties, ou

-des perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique, la partie concernée peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 26.

Article 25

Si le respect des dispositions de l'article 18, paragraphe 3, entraîne :

i) la réexportation vers un pays tiers d'un produit qui fait l'objet dans la partie exportatrice de restrictions quantitatives à l'exportation, de droits de douane à l'exportation ou de mesures d'effet équivalent ou

ii) une pénurie grave, ou un risque en ce sens, d'un produit essentiel pour la partie exportatrice,

et lorsque les situations décrites ci-dessus provoquent ou risquent de provoquer des difficultés majeures pour la partie exportatrice, cette dernière peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 26. Ces mesures doivent être non discriminatoires et elles doivent être éliminées lorsque les conditions ne justifient plus leur maintien.

Article 26

1. Si la Communauté ou la Jordanie soumet les importations de produits susceptibles de provoquer des difficultés auxquelles l'article 24 fait référence, à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des informations au sujet de l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre partie.

2. Dans les cas visés aux articles 23, 24 et 25, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou, dès que possible, dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 3 point d), la partie concernée fournit au Comité d'association toutes les informations utiles pour l'examen approfondi de la situation et la recherche d'une solution acceptable pour les deux parties.

Les mesures qui causent le moins de perturbations au fonctionnement de l'accord doivent être choisies en priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité d'association et font l'objet de consultations périodiques au sein du Comité, notamment en vue de leur suppression dès que les circonstances le permettent.

3. Pour la mise en oeuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables :

a) en ce qui concerne l'article 23, la partie exportatrice doit être informée du cas de dumping dès que les autorités de la partie importatrice ont entamé l'enquête. S'il n'a pas été mis fin au dumping au sens de l'article VI du GATT ou si aucune autre solution satisfaisante n'a été trouvée dans les trente jours suivant la notification de l'affaire, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées ;

b) en ce qui concerne l'article 24, les difficultés provenant de la situation visée audit article sont notifiées pour examen au Comité d'association qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin.

Si le Comité d'association ou la partie exportatrice n'a pas pris de décision mettant fin aux difficultés ou s'il n'a pas été trouvé de solution satisfaisante dans les trente jours suivant la notification de l'affaire, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour résoudre le problème. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées ;

c) en ce qui concerne l'article 25, les difficultés provenant des situations visées audit article sont notifiées pour examen au Comité d'association.

Le Comité d'association peut prendre toute décision utile pour mettre fin aux difficultés. S'il n'a pas été pris de décision dans les trente jours suivant celui où l'affaire lui a été notifiée, la partie exportatrice peut appliquer les mesures appropriées à l'exportation du produit concerné ;

d) lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendent l'information ou l'examen préalable impossible, la partie concernée, peut, dans les situations définies aux articles 23, 24 et 25, appliquer immédiatement les mesures de sauvegarde strictement nécessaires pour faire face à la situation et en informe immédiatement l'autre partie.

Article 27

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties.

Article 28

La notion de "produits originaires" aux fins de l'application des dispositions du présent titre et les méthodes de coopération administrative y relatives sont définies au protocole 3.

Article 29

La nomenclature combinée des marchandises est utilisée pour le classement des marchandises dans les échanges entre les deux parties.

Titre III

Droit d'établissement et Services

Chapitre 1

Droit d'établissement

Article 30

1. a) La Communauté et ses Etats membres réservent à l'établissement de sociétés jordaniennes sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à des sociétés similaires de pays tiers.

b) Sans préjudice des réserves énumérées à l'annexe V, la Communauté et ses Etats membres réservent aux activités des filiales de sociétés jordanies établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à leurs propres sociétés similaires.

c) La Communauté et ses Etats membres réservent aux activités des succursales de sociétés jordanies établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux succursales de sociétés similaires de pays tiers.

2. a) Sans préjudice des réserves énumérées à l'annexe VI, la Jordanie réserve à l'établissement de sociétés communautaires sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés ou à des sociétés d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur.

b) La Jordanie réserve aux activités des filiales et succursales de sociétés communautaires établies sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés ou succursales ou à des sociétés ou succursales d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur.

3. Les dispositions des paragraphes 1, point b), et 2, point b), ne peuvent être utilisées pour contourner la législation et les réglementations d'une partie, applicables à l'accès à certains secteurs ou activités spécifiques par des filiales ou succursales de sociétés de l'autre partie établies sur le territoire de la première.

Le traitement visé aux paragraphes 1, point b), 1, point c), et 2, point b), sera acquis aux sociétés, filiales et succursales établies dans la Communauté et en Jordanie respectivement au moment de la date d'entrée en vigueur du présent accord et aux sociétés, filiales et succursales qui s'y établiront après cette date.

Article 31

1. Les dispositions de l'article 30 ne s'appliquent pas aux transports aériens, fluviaux et maritimes.

2. Toutefois, en ce qui concerne les activités des agences maritimes fournissant des services de transport maritime international, y compris les activités intermodales comprenant une partie maritime, chaque partie autorisera les sociétés de l'autre partie à avoir une

présence commerciale sur son territoire sous la forme de filiales ou de succursales, dans des conditions d'établissement et d'activité non moins favorables que celles accordées à ses propres sociétés ou aux filiales ou succursales de sociétés d'un pays tiers, si celles-ci sont meilleures. Ces activités comprennent, sans toutefois s'y limiter :

- a) la commercialisation et la vente de services de transport maritime et de services annexes par contact direct avec les clients, de l'offre de prix à l'établissement de la facture, que ces services soient exécutés ou offerts par le prestataire de services lui-même ou par des prestataires de services avec lesquels le vendeur de services a établi des accords commerciaux permanents ;
- b) l'achat et l'utilisation, pour leur propre compte ou pour le compte de leurs clients (et la revente à leurs clients) de tout service de transport ou annexe, y compris les services de transport intérieurs par quelque mode que ce soit, particulièrement par les voies navigables intérieures, la route ou le rail, nécessaires pour la fourniture d'un service intégré ;
- c) la préparation des documents de transport, des documents douaniers ou de tout autre document relatif à l'origine et à la nature des marchandises transportées ;
- d) la fourniture d'informations commerciales par tous moyens, y compris les systèmes informatisés et les échanges de données électroniques (sous réserve de restrictions non discriminatoires concernant les télécommunications) ;
- e) l'établissement d'un arrangement commercial, y compris la participation au capital de l'entreprise et le recrutement du personnel local (ou, dans le cas de personnel étranger, sous réserve des dispositions pertinentes du présent accord), avec une agence maritime locale ;
- f) l'organisation, pour le compte des compagnies, de l'escale du navire ou la prise en charge des cargaisons lorsque nécessaire.

Article 32

Aux fins du présent accord, on entend par :

- a) "société communautaire" ou "société jordanienne" respectivement : une société constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la Jordanie et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de la Communauté ou de la Jordanie.

Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la Jordanie, n'a que son siège statutaire sur le territoire de la Communauté ou de la Jordanie, elle sera considérée comme une société communautaire ou une société jordanienne si son activité a un lien effectif et continu avec l'économie d'un des Etats membres ou de la Jordanie respectivement

- b) "filiale" d'une société : une société effectivement contrôlée par la première ;
- c) "succursale" d'une société : un établissement n'ayant pas la personnalité juridique qui a l'apparence de la permanence, tel que l'extension d'une société mère, dispose d'une gestion propre et est équipé matériellement pour négocier des affaires avec des tiers de telle sorte que ces derniers, quoique sachant qu'il y aura, si nécessaire, un lien juridique avec la société mère, dont le siège est à l'étranger, ne sont pas tenus de traiter directement avec

celle-ci, mais peuvent effectuer des transactions commerciales au lieu de l'établissement constituant l'extension ;

d) "établissement" : le droit pour les sociétés communautaires ou jordanienes définies au point a) d'accéder à des activités économiques par la création de filiales et de succursales en Jordanie ou dans la Communauté respectivement ;

e) "exploitation" : le fait d'exercer une activité économique ;

f) "activités économiques" : les activités à caractère industriel, commercial ainsi que les professions libérales ;

g) "ressortissant d'un Etat membre ou de la Jordanie" : toute personne physique ressortissant d'un des Etats membres ou de la Jordanie, respectivement ;

h) En ce qui concerne le transport maritime international, y compris les opérations intermodales comportant un trajet maritime, bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre II, les ressortissants des Etats membres ou de Jordanie, établis hors de la Communauté ou de Jordanie respectivement, et les compagnies de navigation établies hors de la Communauté ou de Jordanie et contrôlées par des ressortissants d'un Etat membre ou de Jordanie, si leurs navires sont immatriculés dans cet Etat membre ou en Jordanie conformément à leur législation respective.

Article 33

1. Les parties évitent de prendre des mesures ou d'exercer des actions rendant les conditions d'établissement et d'exploitation des sociétés de l'autre partie plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédent la date de la signature du présent accord.

2. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de celles de l'article 44. Les situations couvertes par l'article 44 sont régies uniquement par les dispositions de cet article à l'exclusion de toute autre disposition.

Article 34

1. Une société communautaire ou une société jordanienne établie sur le territoire de la Jordanie ou de la Communauté respectivement a le droit d'employer ou de faire employer par une de ses filiales ou succursales, en conformité avec la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la Jordanie et de la Communauté respectivement, des ressortissants des Etats membres de la Communauté et de la Jordanie, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 et qu'elles soient exclusivement employées par ces sociétés, filiales ou succursales. Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des sociétés mentionnées ci-dessus, ci-après dénommées "firmes", est composé de "personnes transférées entre entreprises" telles qu'elles sont définies au point c) ci-dessous et appartenant aux catégories suivantes, pour autant que la firme ait une personnalité juridique et que les personnes concernées aient été employées par cette firme ou aient été des partenaires de cette firme (autres que des actionnaires majoritaires) pendant au moins un an avant ce transfert :

a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer cette dernière, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires ou de leurs équivalents, leur fonction consistant à :

- diriger la firme, un service ou une section de la firme,
- surveiller et contrôler le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions techniques ou administratives,
- engager ou licencier ou recommander d'engager ou de licencier du personnel.

b) des personnes employées par une firme, qui possèdent des compétences exceptionnelles essentielles concernant le service, les équipements de recherche, les technologies ou la gestion de la firme. L'évaluation de ces connaissances peut refléter, outre les connaissances spécifiques à la firme, un niveau élevé de compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, ainsi que les membres de professions agréées.

c) une "personne transférée entre entreprises" est définie comme une personne physique travaillant pour une firme sur le territoire d'une partie, et transférée temporairement dans le contexte de l'exercice d'activités économiques sur le territoire de l'autre partie ; la partie concernée doit avoir son principal établissement sur le territoire d'une partie et le transfert doit s'effectuer vers un établissement (filiale, succursale) de cette firme, exerçant réellement des activités économiques similaires sur le territoire de l'autre partie.

3. L'entrée et la présence temporaire dans le territoire de la Jordanie ou de la Communauté de ressortissants des Etats membres ou de la Jordanie respectivement sont autorisées lorsque ces ressortissants sont des cadres supérieurs d'une société au sens du paragraphe 2 sous a), responsables de l'établissement d'une société jordanienne ou communautaire, à condition

- qu'ils ne participent pas directement à des ventes ou à la fourniture de services, et
- que la société n'ait pas d'autre représentant, bureau, succursale ou filiale dans un Etat membre de la Communauté ou en Jordanie respectivement.

Article 35

Afin de faciliter l'exercice d'une activité professionnelle réglementée par des ressortissants communautaires et jordaniens en Jordanie et dans la Communauté respectivement, le Conseil d'association examine les initiatives à prendre en vue de la reconnaissance mutuelle des qualifications.

Article 36

Les dispositions de l'article 30 ne font obstacle à l'application par une partie de règles particulières concernant l'établissement et l'activité sur son territoire de succursales de sociétés de l'autre partie non constituées en sociétés sur le territoire de la première, justifiées par l'existence de différences juridiques ou techniques entre de telles succursales et celles qui sont constituées en sociétés sur son territoire ou, s'agissant de services financiers, pour des raisons prudentielles. La différence de traitement ne doit pas aller au-delà de ce qui est

strictement nécessaire du fait de l'existence de telles différences juridiques ou techniques ou, s'agissant de services financiers, pour des raisons prudentielles.

Chapitre 2

Prestations transfrontalières de services

Article 37

1. Les parties s'engagent à autoriser progressivement la prestation de services par les sociétés communautaires ou jordanaises qui sont établies dans une partie autre que celle du destinataire des services et ce, compte tenu de l'évolution du secteur des services dans les deux parties.

2. Le conseil d'association fait les recommandations nécessaires à la mise en oeuvre du paragraphe 1.

Article 38

Afin de garantir un développement coordonné des transports entre les parties, adapté à leurs besoins commerciaux, les conditions de l'accès réciproque au marché et la fourniture de services de transport routier, ferroviaire, par voies navigables et, le cas échéant, aérien peuvent faire l'objet d'accords spécifiques, négociées si nécessaires par les parties après l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 39

1. En ce qui concerne le transport maritime, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

a) La disposition précitée ne préjuge pas des droits et obligations relevant du code de conduite des conférences maritimes des Nations Unies applicable à l'une ou l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

b) Les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence pour le commerce des vracs, secs et liquides.

2. En appliquant les principes du paragraphe 1, les parties :

a) s'abstiennent d'appliquer dans les accords bilatéraux futurs avec des pays tiers des clauses de partage des cargaisons concernant le commerce des vracs, secs et liquides, et le trafic de ligne. Cela n'exclut cependant pas la possibilité d'appliquer de telles clauses au trafic de ligne de marchandises dans des circonstances exceptionnelles où des compagnies de navigation de l'une ou l'autre partie au présent accord n'aurait pas, autrement, la possibilité de participer au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné ;

b) abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires déguisés sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

Chaque partie octroie, entre autres, aux navires battant pavillon de l'autre partie, utilisés pour le transport de marchandises, de voyageurs ou des deux, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires des ports, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes, les facilités douanières, la désignation de postes de mouillage et les facilités pour le chargement et le déchargement.

Chapitre 3

Dispositions générales

Article 40

1. Les parties s'engagent à envisager l'extension du présent titre en vue d'établir un "accord d'intégration économique" tel que défini à l'article V de l'accord général sur le commerce des services (GATS).
2. L'objectif visé au paragraphe 1 fait l'objet d'un premier examen par le conseil d'association au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord.
3. Lors de cet examen, le conseil d'association tient compte des progrès accomplis au niveau du rapprochement des lois entre les parties dans les domaines d'activité concernés,

Article 41

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent sous réserve des limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.
2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre partie, sont liées, même occasionnellement, à l'exercice de la puissance publique.

Article 42

Aux fins de l'application du présent titre, aucune disposition de l'accord ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement de personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. La présente disposition ne préjuge pas de l'application de l'article 41.

Article 43

Les sociétés contrôlées ou possédées conjointement par des sociétés jordaniennes et des sociétés communautaires bénéficient également des dispositions du présent titre.

Article 44

Le traitement accordé, depuis le jour qui précède d'un mois la date d'entrée en vigueur des obligations pertinentes découlant du GATS, par l'une des parties à l'autre partie en vertu du présent accord n'est pas plus favorable, en ce qui concerne les secteurs ou les mesures couverts par le GATS, que celui accordé par cette première partie conformément aux dispositions du GATS et ce, quel que soit le secteur, sous-secteur ou mode de prestation du service.

Article 45

Aux fins du présent titre, il n'est pas tenu compte du traitement accordé par la Communauté, ses Etats membres ou la Jordanie en vertu d'engagements contractés lors d'accords d'intégration économique conformément aux principes de l'article V du GATS.

Article 46

1. Nonobstant toute autre disposition de l'accord il n'est interdit à aucune partie d'adopter des mesures pour des raisons prudentielles, y compris pour la protection des investisseurs, déposants, preneurs d'assurances ou personnes à l'égard desquelles un prestataire de services financiers a une obligation fiduciaire ou pour garantir l'intégrité et la stabilité du système financier. Lorsque ces mesures ne sont pas conformes aux dispositions de l'accord, elles ne doivent pas être utilisées pour éluder les obligations découlant de l'accord pour une partie.

2. Aucune disposition de l'accord ne doit être interprétée en ce sens qu'elle imposerait à une partie de divulguer des informations relatives à des affaires ou à des comptes de particuliers ou des informations confidentielles en possession d'organismes publics.

Article 47

Les dispositions du présent accord ne préjugent pas l'application par chaque partie des mesures nécessaires pour éviter que ses mesures relatives à l'accès des pays tiers à son marché soient contournées par les dispositions du présent accord.

Titre IV

Paiements, circulation des capitaux et autres questions économiques

Chapitre 1

Paiements et circulation des capitaux

Article 48

Sous réserve des dispositions des articles 51 et 52, les paiements courants afférents à la circulation des marchandises, des personnes, des services et des capitaux dans le cadre du présent accord ne sont soumis à aucune restriction.

Article 49

1. Dans le cadre des dispositions du présent accord, sous réserve des dispositions des articles 50 et 51, et sans préjudice de l'Annexe VI visée à l'article 30, paragraphe 2, point a), la circulation des capitaux de la Communauté vers la Jordanie et la circulation des capitaux liée à des investissements directs ne sont soumises à aucune restriction.
2. Les sorties de capitaux jordaniens à destination de la Communauté, autres que celles liées à des investissements directs, sont soumises aux lois en vigueur en Jordanie.
3. Les parties se consultent afin de parvenir à une libération complète des mouvements de capitaux dès que les conditions seront réunies.

Article 50

Sous réserve d'autres dispositions du présent accord ou d'autres obligations internationales de la Communauté et de la Jordanie, les dispositions de l'article 49 n'entraînent pas l'application des restrictions existant entre elles à la date d'entrée en vigueur du présent accord en ce qui concerne les mouvements de capitaux impliquant des investissements directs, tels que les placements immobiliers, et l'établissement.

Toutefois, le transfert à l'étranger des investissements réalisés en Jordanie par des personnes résidant dans la Communauté ou réalisés dans la Communauté par des personnes résidant en Jordanie ainsi que des bénéfices en découlant n'en sera pas affecté.

Article 51

Lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, des mouvements de capitaux entre la Communauté ou la Jordanie causent ou risquent de causer de graves difficultés au niveau du fonctionnement de la politique des changes ou de la politique monétaire de la Communauté ou de la Jordanie, la Communauté ou la Jordanie, respectivement, peuvent, conformément aux conditions fixées dans le cadre du GATS et aux articles VIII et XIV des Statuts du Fonds monétaire international, adopter des mesures de sauvegarde à l'encontre

des mouvements de capitaux entre la Communauté et la Jordanie pendant une période ne dépassant pas six mois, à condition que ces mesures soient strictement nécessaires.

Article 52

Si un ou plusieurs Etats membres de la Communauté ou la Jordanie rencontrent ou risquent de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Communauté ou la Jordanie, selon le cas, peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre de l'Accord Général sur les Tarifs douaniers et le Commerce et aux articles VIII et XIV des Statuts du Fonds monétaire international, adopter pour une durée limitée des mesures restrictives sur des transactions courantes, qui ne peuvent excéder la portée strictement indispensable. La Communauté ou la Jordanie, selon le cas, en informe immédiatement l'autre partie et lui soumet le plus rapidement possible un calendrier en vue de la suppression de ces mesures.

Chapitre 2

Concurrence et autres questions économiques

Article 53

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Jordanie :

a) tous les accords entre entreprises, toutes les décisions d'association d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence ;

b) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble des territoires de la Communauté ou de la Jordanie ou dans une part substantielle de celui-ci ;

c) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères découlant de l'application des règles prévues aux articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté européenne et, pour les produits couverts par la Communauté européenne du charbon et de l'acier, de celles prévues aux articles 65 et 66 de ce traité, ainsi que des règles commerciales relatives aux aides publiques, y compris le droit dérivé.

3. Dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, le Conseil d'association adopte les réglementations nécessaires à la mise en oeuvre des paragraphes 1 et 2.

Tant que ces réglementations n'ont pas été adoptées, les dispositions de l'accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII du GATT s'appliquent à titre de réglementation pour la mise en oeuvre du paragraphe 1, point iii), et des parties correspondantes du paragraphe 2.

4. a) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, point iii), les parties conviennent que pendant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, toute aide publique octroyée par la Jordanie est évaluée en tenant compte du fait que ce pays est considéré comme une zone identique aux zones de la Communauté visées à l'article 92, paragraphe 3, point a), du traité instituant la Communauté européenne dans laquelle le niveau de vie est anormalement bas ou dans laquelle sévit un grave sous-emploi.

Le Conseil d'association décide, en tenant compte de la situation économique de la Jordanie, si cette période doit être prorogée de cinq ans en cinq ans.

b) Chaque partie assure la transparence dans le domaine de l'aide publique, en informant, entre autres, annuellement l'autre partie du montant total et de la répartition de l'aide accordée et en fournissant, sur demande, des informations sur les régimes d'aide. A la demande d'une partie, l'autre partie fournit des informations sur certains cas particuliers d'aide publique.

5. En ce qui concerne les produits visés au titre II chapitre 2 :

le paragraphe 1, point iii), ne s'applique pas ;

toute pratique contraire au paragraphe 1, point i), doit être évaluée conformément aux critères fixés par la Communauté sur la base des articles 42 et 43 du traité instituant la Communauté européenne et notamment de ceux fixés dans le règlement no 26/1962 du Conseil.

6. Si la Communauté ou la Jordanie estime qu'une pratique est incompatible avec le paragraphe 1, et :

-n'est pas correctement appréhendée par les règles d'application visées au paragraphe 3, ou,

-en l'absence de telles règles et si une telle pratique cause ou menace de causer un préjudice grave à l'autre partie ou un préjudice à son industrie nationale y compris à son industrie des services,

elle peut prendre les mesures appropriées après consultation du Comité d'association ou 30 jours ouvrables après avoir saisi ledit Comité d'association.

Dans le cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1, point iii), du présent article, ces mesures appropriées, lorsque l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce leur est applicable, ne peuvent être adoptées qu'en conformité avec les procédures, et dans les conditions fixées par ce dernier ou par tout autre instrument adéquat négocié sous ses auspices et applicable entre les parties.

7. Sans préjudice de dispositions contraires adoptées conformément au paragraphe 3, les parties procèdent à des échanges d'informations dans les limites autorisées par le secret professionnel et le secret d'affaires.

Article 54

Les Etats membres et la Jordanie ajustent progressivement, sans préjudice des engagements pris ou à prendre au GATT, tous les monopoles d'Etat à caractère commercial de manière à garantir que pour la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de l'accord, il n'existe plus de discrimination en ce qui concerne les conditions d'approvisionnement et de commercialisation des marchandises entre les ressortissants des Etats membres

et ceux de la Jordanie. Le Comité d'association sera informé des mesures adoptées pour mettre en oeuvre cet objectif.

Article 55

En ce qui concerne les entreprises publiques et les entreprises auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs ont été octroyés, le Conseil d'association s'assure qu'à partir de la cinquième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, aucune mesure perturbant les échanges entre la Communauté et la Jordanie dans une mesure contraire aux intérêts des parties n'est adoptée ou maintenue. Cette disposition ne fait pas obstacle à l'exécution, en droit ou en fait, des tâches particulières assignées à ces entreprises.

Article 56

1. Conformément aux dispositions du présent article et de l'annexe VII, les parties assureront une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale en conformité avec les plus hauts standards internationaux, y compris les moyens effectifs de faire valoir de tels droits.

2. La mise en oeuvre de cet article et de l'annexe VII sera régulièrement examinée par les parties. En cas de difficultés dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale affectant les échanges commerciaux, des consultations urgentes auront lieu à la demande de l'une ou de l'autre partie, afin de parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes.

Article 57

Les parties s'efforcent de réduire les différences en matière de normalisation et d'évaluation de la conformité. Le cas échéant, elles concluent à cette fin des accords de reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité.

Article 58

Les parties se fixent comme objectif une libéralisation progressive des marchés publics. Le Conseil d'association organise des consultations sur la réalisation de cet objectif.

Titre V

Coopération économique

Article 59. Objectifs

1. Les parties s'engagent à renforcer leur coopération économique, dans leur intérêt mutuel et conformément aux objectifs de l'accord.

2. La coopération économique a pour objectif de soutenir l'action de la Jordanie, en vue de son développement économique et social durable.

Article 60. Champ d'application

1. La coopération s'appliquera de façon privilégié aux secteurs confrontés à des difficultés internes ou affectés par le processus de libéralisation de l'ensemble de l'économie jordanienne et plus spécialement par la libéralisation des échanges entre la Jordanie et la Communauté.
2. De même, la coopération portera prioritairement sur les domaines propres à faciliter le rapprochement des économies jordanienne et communautaire, notamment ceux générateurs de croissance et d'emplois.
3. Les parties encourageront la coopération économique entre la Jordanie et les autres pays de la région.
4. La mise en oeuvre des différents aspects de la coopération économique tiendra compte de la préservation de l'environnement et des équilibres écologiques.
5. Les parties peuvent convenir d'étendre la coopération économique à d'autres secteurs couverts par les dispositions du présent titre.

Article 61. Moyens et modalités

La coopération économique se réalise à travers, notamment :

- a) Un dialogue économique régulier entre les deux parties qui couvre tous les domaines de la politique macro-économique ;
- b) des échanges d'informations et d'idées dans chaque secteur de la coopération, y compris des réunions de fonctionnaires et d'experts
- c) des actions de conseil, d'expertise et de formation ;
- d) l'exécution d'actions conjointes telles que séminaires et ateliers ;
- e) l'assistance technique, administrative et réglementaire.
- f) l'encouragement des co-entreprises.

Article 62. Coopération régionale

Les parties s'attachent à favoriser tout type d'action à impact régional ou associant d'autres pays de la région, afin de promouvoir la coopération régionale, notamment :

- le commerce intra-régional ;
- le domaine de l'environnement ;
- le développement des infrastructures économiques ;
- la recherche scientifique et technologique ;
- le domaine culturel ;
- les questions douanières.

Article 63. Education et formation

Les parties coopèrent afin de définir et d'appliquer les moyens les plus efficaces d'améliorer sensiblement la situation du secteur de l'éducation et de la formation professionnelle, en ce qui concerne en particulier les entreprises publiques et privées, les services commerciaux, les administrations publiques, les bureaux techniques, les organismes de normalisation et de certification et autres institutions pertinentes. A ce sujet, la formation professionnelle en vue de la restructuration industrielle bénéficie d'une attention spéciale.

La coopération encourage aussi l'établissement de liens entre organismes spécialisés de la Communauté et de la Jordanie et promeut les échanges d'informations et d'expériences et la mise en commun des ressources techniques.

Article 64. Coopération scientifique, technique et technologique

La coopération vise à :

a) favoriser l'établissement de liens permanents entre les communautés scientifiques des deux parties, à travers notamment :

-l'accès de la Jordanie aux programmes communautaires de recherche et de développement en conformité avec les dispositions communautaires relatives à la participation des pays tiers à ces programmes ;

- la participation de la Jordanie aux réseaux de coopération décentralisée ;

- la promotion des synergies entre la formation et la recherche ;

b) renforcer la capacité de recherche de la Jordanie ;

c) stimuler l'innovation technologique, le transfert de technologies nouvelles et de savoir-faire, afin d'accélérer l'ajustement de l'industrie jordanienne.

Article 65. Environnement

1. La coopération vise à prévenir la détérioration de l'environnement, à maîtriser la pollution et à garantir l'utilisation rationnelle des ressources naturelles, dans le but d'assurer un développement durable, ainsi qu'à promouvoir les projets régionaux dans le domaine de l'environnement.

2. La coopération porte en particulier sur les aspects suivants :

-désertification ;

-qualité de l'eau de mer, maîtrise et prévention de la pollution marine ;

-gestion des ressources en eau ;

-utilisation rationnelle de l'énergie ;

- gestion des déchets ;

- impact du développement industriel sur l'environnement en général et sécurité des installations industrielles en particulier ;

- impact de l'agriculture sur la qualité des sols et des eaux ;

- éducation et sensibilisation à l'environnement ;
- utilisation d'outils modernes de gestion de l'environnement, surveillance de l'environnement, en particulier utilisation du système d'informations sur l'environnement (EIS) et techniques de l'étude d'impact sur l'environnement ;
- salinisation.

Article 66. Coopération industrielle

La coopération vise en particulier à promouvoir et encourager :

- la coopération industrielle entre les opérateurs économiques de la Communauté et de la Jordanie, y compris l'accès de la Jordanie aux réseaux communautaires de rapprochement des entreprises ou aux réseaux de coopération décentralisée ;
- la modernisation et la restructuration de l'industrie jordanienne ;
- le développement d'un environnement favorable à l'initiative privée en vue de stimuler la croissance et de diversifier la production industrielle ;
- la coopération entre les PME communautaires et jordanienes ;
- les transferts de technologies, l'innovation, la recherche et le développement ;
- la diversification de la production industrielle en Jordanie ;
- la valorisation des ressources humaines ;
- l'amélioration de l'accès au financement des investissements ;
- la stimulation de l'innovation ;
- l'amélioration des services d'information.

Article 67. Promotion et protection des investissements

La coopération vise la création d'un climat favorable et stable pour les flux d'investissements en Jordanie et se réalise notamment à travers :

- l'établissement de procédures harmonisées et simplifiées, des mécanismes de co-investissement (en particulier pour les petites et moyennes entreprises des deux parties), ainsi que des dispositifs d'identification et d'information sur les opportunités d'investissements ;
- l'établissement d'un cadre juridique favorisant l'investissement, le cas échéant, par la conclusion, entre la Jordanie et les Etats membres, d'accords de protection des investissements et d'accords destinés à éviter la double imposition ;
- l'accès au marché des capitaux pour le financement des investissements productifs ;
- la création d'entreprises communes.

Article 68. Normalisation et évaluation de la conformité

Les parties coopèrent en vue de développer :

- a) l'utilisation des règles communautaires dans le domaine de la normalisation, de la métrologie, des normes de qualité, et de la reconnaissance de la conformité ;

- b) la mise à niveau des organismes jordaniens compétents en matière d'évaluation de la conformité pour la conclusion, à terme et dans la mesure du possible d'accords de reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité ;
- c) les structures chargées de la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, de la normalisation et de la fixation des normes de qualité.

Article 69. Rapprochement des législations

Les parties s'efforcent de rapprocher leurs législations afin de faciliter la mise en oeuvre de l'accord.

Article 70. Services financiers

La coopération vise au rapprochement de règles et normes communes, entre autres pour :

- a) le renforcement et la restructuration du secteur financier de la Jordanie.
- b) l'amélioration des systèmes de comptabilité, de surveillance et de réglementation des banques, assurances et autres secteurs financiers en Jordanie.

Article 71. Agriculture

La coopération porte en particulier sur les aspects suivants :
soutien des politiques mises en oeuvre pour diversifier la production ;
promotion d'une agriculture respectueuse de l'environnement ;
resserrement des relations entre entreprises, groupes et organisations professionnelles de la Communauté et de la Jordanie sur une base volontaire ;
assistance technique et formation ;
harmonisation des normes phytosanitaires et vétérinaires ;
développement rural intégré, y compris l'amélioration des services essentiels et le développement d'activités économiques annexes ;
coopération entre les régions rurales, échanges d'expérience et de savoir-faire en matière de développement rural.

Article 72. Transport

La coopération vise à la restructuration et la modernisation des infrastructures routières, portuaires et aéroportuaires en relation avec les grands axes de communication transeuropéens d'intérêt commun ;

la définition et l'application de standards de fonctionnement comparables à ceux qui prévalent dans la Communauté ;

la rénovation des équipements techniques selon les standards communautaires, plus particulièrement en ce qui concerne le transport rail-route, la conteneurisation et le transbordement ;

l'assouplissement progressif des prescriptions en matière de transit ;

l'amélioration de la gestion des aéroports, des chemins de fer et du contrôle de la circulation aérienne, y compris la coopération entre les organismes nationaux compétents.

Article 73. Télécommunications et technologies de l'information

Les actions de coopération sont orientées notamment vers :

a) le cadre général des télécommunications ;

b) la normalisation, les essais de conformité et la certification en matière de technologies de l'information et de télécommunications ;

c) la diffusion des nouvelles technologies de l'information, en particulier dans le domaine des réseaux et de leurs interconnexions (les Réseaux Numériques à Intégration des Services (R.N.I.S), l'Echange des Données Informatisées (E.D.I) ;

d) la stimulation de la recherche et de la mise au point de nouvelles facilités de communication et de technologies de l'information visant à développer le marché des équipements, des services et des applications liées aux technologies de l'information et aux communications, services et installations.

Article 74. Energie

Les actions de coopération sont orientées notamment vers :

-la promotion des énergies renouvelables et des sources énergétiques nationales ;

-la promotion des économies d'énergie et de l'efficacité énergétique ;

-la recherche appliquée concernant les réseaux de banques de données dans les secteurs économique et social, en particulier de ceux qui réunissent les opérateurs économiques et sociaux communautaires et jordaniens.

-le soutien aux efforts de modernisation et de développement des réseaux énergétiques et de leurs interconnexions aux réseaux de la Communauté.

La coopération vise également à faciliter le transit du gaz, du pétrole et de l'électricité.

Article 75. Tourisme

La coopération porte en priorité sur les aspects suivants :

amélioration de la connaissance de l'industrie touristique et de la cohérence des politiques du tourisme ;

encouragement d'un étalement approprié de la saison touristique ;

promotion de la coopération entre les régions et des villes de pays voisins ;

amélioration de l'information destinée aux touristes et protection de leurs intérêts ;

mise en évidence de l'importance du patrimoine culturel pour le tourisme ;
préservation de l'interaction entre le tourisme et l'environnement ;
renforcement de la dimension concurrentielle du tourisme par l'encouragement du professionnalisme, notamment en ce qui concerne la gestion hôtelière ;
échange d'informations sur le développement du tourisme et les projets de commercialisation, les foires, les expositions, les conventions et les publications.

Article 76. Coopération douanière

1. Les parties s'engagent à développer la coopération douanière afin de garantir le respect des dispositions commerciales. Cette coopération concerne en priorité :
 - a) la simplification des contrôles et des procédures douanières ;
 - b) l'application du document administratif unique et d'un lien entre les régimes de transit de la Communauté et de la Jordanie.
2. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues dans le présent accord, les autorités administratives des parties contractantes se prêtent une assistance mutuelle selon les dispositions du protocole 4, notamment pour la lutte contre la drogue et le blanchiment d'argent.

Article 77. Coopération dans le domaine statistique

La coopération vise au rapprochement des méthodologies utilisées afin de disposer d'une base fiable pour l'exploitation des données statistiques relatives au commerce, à la population, aux mouvements migratoires et, en général, à tous les domaines qui se prêtent à l'établissement de statistiques.

Article 78. Blanchiment de l'argent

1. Les parties conviennent de coopérer afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers pour le blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.
2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue d'adopter des normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à celles arrêtées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, en particulier le groupe d'action financière internationale (GAFI).

Article 79. Lutte contre la drogue

1. La coopération vise à :
améliorer l'efficacité des politiques et mesures d'application pour prévenir et combattre la production, l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et réduire l'abus de ces substances ;

encourager une approche conjointe de réduction de la consommation illicite de ces produits.

2. Les parties définissent ensemble, conformément à leur législation respective, les stratégies et les méthodes de coopération appropriées pour atteindre ces objectifs. Leurs actions, lorsqu'elles ne sont pas conjointes, font l'objet de consultations et d'une coordination étroite.

Peuvent participer aux actions les institutions publiques et privées compétentes, en collaboration avec les instances compétentes de la Jordanie, de la Communauté et de ses Etats membres.

3. La coopération est réalisée en particulier à travers les échanges d'informations et, le cas échéant, des actions communes, notamment :

la création ou l'extension d'institutions socio-sanitaires et de centres d'information pour le traitement et la réinsertion des toxicomanes ;

la mise en oeuvre de projets de prévention, de formation et de recherche épidémiologique ;

l'établissement de normes afférentes à la prévention du détournement des précurseurs et des autres substances essentielles utilisés pour la fabrication illicite des stupéfiants et de substances psychotropes, qui soient équivalentes à celles adoptées par la Communauté et les instances internationales concernées, notamment par le groupe d'action sur les produits chimiques (GAPC).

Titre VI

Coopération en Matière sociale et culturelle

Chapitre 1

Dialogue Social

Article 80

1. Il est instauré entre les parties un dialogue régulier portant sur tout sujet du domaine social qui présente un intérêt pour elles.

2. Il est l'instrument de la recherche des voies et conditions des progrès à réaliser pour la circulation des travailleurs, l'égalité de traitement et l'intégration sociale des ressortissants jordaniens et communautaires résidant légalement sur les territoires des Etats hôtes.

3. Le dialogue porte notamment sur tous les problèmes relatifs :

- a) aux conditions de vie et de travail des communautés migrantes,
- b) aux migrations,

c) à l'immigration clandestine et aux conditions de retour des personnes en situation irrégulière au regard de la législation relative au séjour et à l'établissement applicable dans le pays hôte,

d) aux actions et programmes favorisant l'égalité de traitement entre les ressortissants jordaniens et communautaires, la connaissance mutuelle des cultures et civilisations, le développement de la tolérance et l'abolition des discriminations.

Article 81

Le dialogue dans le domaine social prend place au niveau et selon des modalités identiques à ceux prévus au titre I du présent accord qui peut également lui servir de cadre.

Chapitre 2

Actions de coopération en matière sociale

Article 82

1. Les parties reconnaissent l'importance du développement social qui devrait accompagner le développement économique. Elles accordent une priorité particulière au respect des droits sociaux fondamentaux.

2. Afin de consolider la coopération dans le domaine social entre les parties, des actions et programmes portant sur tout thème d'intérêt pour elles seront mis en place.

Les actions suivantes revêtent à ce sujet un caractère prioritaire :

a) la réduction de la pression migratoire, notamment à travers la création d'emplois et le développement de la formation dans les zones d'émigration ;

b) la réinsertion des personnes rapatriées en raison du caractère illégal de leur situation ;

c) la promotion du rôle de la femme dans le processus de développement économique et social, notamment à travers l'éducation et les médias et ce, dans le cadre de la politique jordanienne en la matière ;

d) le développement et le renforcement des programmes jordaniens de planning familial et de la protection de la mère et de l'enfant ;

e) l'amélioration du système de protection sociale ;

f) l'amélioration du système de couverture sanitaire ;

g) l'amélioration des conditions de vie dans les régions défavorisées à forte densité de population ;

h) la mise en oeuvre et le financement de programmes d'échanges et de loisirs en faveur de groupes mixtes de jeunes d'origine européenne et jordanienne, résidant dans les Etats membres, en vue de promouvoir la connaissance mutuelle des civilisations et favoriser la tolérance.

Article 83

Les actions de coopération peuvent être réalisées en coordination avec les Etats membres et les organisations internationales compétentes.

Article 84

Un groupe de travail est créé par le Conseil d'association avant la fin de la première année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord. Il est chargé de l'évaluation permanente et régulière de la mise en oeuvre des dispositions des chapitres 1 et 2.

Chapitre 3

Coopération en matière sociale et échange d'informations

Article 85

1. Afin d'améliorer leur connaissance et compréhension réciproques et, en tenant compte des actions déjà développées, les parties s'engagent dans le respect mutuel des cultures, à mieux assurer les conditions d'un dialogue culturel durable et à promouvoir une coopération culturelle soutenue entre elles, sans exclure à priori aucun domaine d'activité.

2. Les parties accordent dans la définition des actions et programmes de coopération, de même que des activités conjointes, une attention particulière aux publics jeunes et aux moyens d'expression et de communication écrits et audiovisuels, aux questions liées à la protection du patrimoine et à la diffusion du produit culturel.

3. Les parties conviennent que les programmes de coopération culturelle existant dans la Communauté ou dans l'un ou plusieurs de ses Etats membres peuvent être étendus à la Jordanie.

4. Les parties promeuvent les actions d'intérêt réciproque dans le domaine de l'information et des communications.

Titre VII

Coopération Financière

Article 86

Dans le but de contribuer pleinement à la réalisation des objectifs de l'accord, une coopération financière sera mise en oeuvre en faveur de la Jordanie selon les modalités et avec les moyens financiers appropriés.

Ces modalités sont arrêtées d'un commun accord entre les parties au moyen des instruments les plus appropriés à partir de l'entrée en vigueur de l'accord.

Les domaines d'application de cette coopération, outre les thèmes relevant des titres V et VI du présent accord, sont plus particulièrement :

- la facilitation des réformes visant la modernisation de l'économie ;
- la mise à niveau des infrastructures économiques ;
- la promotion de l'investissement privé et des activités créatrices d'emplois ;

-la prise en compte des conséquences sur l'économie jordanienne de la mise en place progressive d'une zone de libre-échange, notamment sous l'angle de la mise à niveau et de la reconversion de l'industrie ;

-l'accompagnement des politiques mises en oeuvre dans les secteurs sociaux.

Article 87

Dans le cadre des instruments communautaires destinés à appuyer les programmes d'ajustement structurel dans les pays méditerranéens, et en coordination étroite avec les autorités jordaniennes et les autres contributeurs, en particulier les institutions financières internationales, la Communauté examinera les moyens propres à appuyer les politiques structurelles de la Jordanie visant au rétablissement des grands équilibres financiers et à la création d'un environnement économique propice à l'accélération de la croissance, tout en veillant à améliorer le bien être social de la population.

Article 88

En vue d'assurer une approche coordonnée des problèmes macro-économiques et financiers exceptionnels qui pourraient résulter de la mise en oeuvre progressive des dispositions de l'accord, les parties accorderont une attention particulière au suivi de l'évolution des échanges commerciaux et des relations financières entre la Communauté et la Jordanie dans le cadre du dialogue économique régulier instauré en vertu du titre V.

Titre VIII

Dispositions institutionnelles générales et finales

Article 89

Il est instauré un Conseil d'association qui se réunit au niveau ministériel, une fois par an et chaque fois que nécessaire, à l'initiative de son président dans les conditions prévues par son règlement intérieur.

Il examine les problèmes importants se posant dans le cadre de l'accord ainsi que toutes autres questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun.

Article 90

1. Le Conseil d'association est composé, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres du gouvernement de Jordanie.

2. Les membres du Conseil d'association peuvent se faire représenter dans les conditions qui seront prévues dans son règlement intérieur.

3. Le Conseil d'association arrête son règlement intérieur.

4. La présidence du Conseil d'association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil de l'Union européenne et un membre du Royaume de Jordanie selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

Article 91

Pour la réalisation des objectifs fixés par l'accord, et dans les cas prévus par celui-ci, le Conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision.

Les décisions prises sont obligatoires pour les parties, qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution. Le Conseil d'association peut également formuler toutes recommandations utiles.

Il arrête ses décisions et formule ses recommandations d'un commun accord entre les parties.

Article 92

1. Il est institué un Comité d'association qui est chargé de la gestion de l'accord sous réserve des compétences attribuées au Conseil.

2. Le Conseil d'association peut déléguer au Comité tout ou partie de ses compétences.

Article 93

1. Le Comité d'association, qui se réunit au niveau des fonctionnaires, est composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du Royaume de Jordanie.

2. Le Comité d'association arrête son règlement intérieur.

3. La présidence du Comité d'association est exercée à tour de rôle par un représentant de la présidence du Conseil de l'Union européenne et un représentant du Royaume de Jordanie.

Article 94

1. Le Comité d'association dispose d'un pouvoir de décision pour la gestion de l'accord, ainsi que dans les domaines où le Conseil lui a délégué ses compétences.

2. Les décisions sont arrêtées d'un commun accord entre les parties et elles sont obligatoires pour les parties qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution.

Article 95

Le Conseil d'association peut décider de constituer tout groupe de travail ou organe nécessaire à la mise en oeuvre de l'accord.

Article 96

Le Conseil d'association prend toute mesure utile pour faciliter la coopération et les contacts entre le Parlement européen et le parlement jordanien.

Article 97

1. Chaque partie peut saisir le Conseil d'association de tout différend relatif à l'application et à l'interprétation du présent accord.

2. Le Conseil d'association peut régler le différend par voie de décision.

3. Chaque partie est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision visée au paragraphe 2.

4. Au cas où il n'est pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un arbitre à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le Conseil d'association désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures requises pour l'application de la décision des arbitres.

Article 98

Aucune disposition de l'accord n'empêche une partie contractante de prendre les mesures :

a) qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité ;

b) relatives à la production et au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production nécessaires pour assurer sa défense, dès lors que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires ;

c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de grave tension internationale menaçant de déboucher sur un conflit armé ou afin de satisfaire à des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et de la sécurité internationale.

Article 99

Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant :

-le régime appliqué par le Royaume de Jordanie à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés ;

-le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la Jordanie ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants jordaniens ou ses sociétés.

Article 100

En ce qui concerne la fiscalité directe, aucune disposition de l'accord n'aura pour effet

-d'étendre les avantages accordés par une partie dans le domaine fiscal dans tout accord ou arrangement international par lequel est liée cette partie ;

-d'empêcher l'adoption ou l'application par une partie de toute mesure destinée à éviter la fraude ou l'évasion fiscale ;

-de faire obstacle au droit d'une partie d'appliquer les dispositions pertinentes de sa législation fiscale aux contribuables ne se trouvant pas dans une situation identique en ce qui concerne leur lieu de résidence.

Article 101

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'accomplissement de leurs obligations en vertu du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs fixés par le présent accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre partie n'a pas rempli une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant elle doit, sauf cas d'urgence spéciale, fournir au Conseil d'association toutes les informations pertinentes nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au Conseil d'association et font l'objet de consultations au sein de celui-ci à la demande de l'autre partie.

Article 102

Les protocoles I à 4, ainsi que les annexes I à VII, font partie intégrante de l'accord. Les déclarations et échanges de lettres figurent à l'acte final qui fait partie intégrante de l'accord.

Article 103

Aux fins du présent accord, le terme "parties" signifie, d'une part, la Communauté, ou les Etats membres, ou la Communauté et ses Etats membres, conformément à leurs compétences respectives, et la Jordanie, d'autre part.

Article 104

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

Chacune des parties peut dénoncer l'accord en notifiant son intention à l'autre partie. L'accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

Article 105

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont appliqués et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la Jordanie.

Article 106

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et arabe, chacun de ces textes faisant également foi. Il est déposé auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Article 107

1. Le présent accord est approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

L'accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

2. Dès son entrée en vigueur, l'accord remplace l'accord de coopération entre la Communauté économique européenne et le Royaume hachémite de Jordanie, ainsi que l'accord entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et le Royaume hachémite de Jordanie, signés à Bruxelles, le 18 janvier 1977.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 216 du présent volume.]

LISTE DES ANNEXES

Annexe I: Liste des produits industriels originaires de Jordanie sur lesquels la Communauté peut maintenir un élément agricole tel que visé à l'article 10, paragraphe 1

Annexe II: Liste des produits industriels originaires de la Communauté sur lesquels la Jordanie peut maintenir un élément agricole tel que visé à l'article 10, paragraphe 2, et à l'article 11, paragraphe 2

Annexe III: Liste des produits originaires de la Communauté auxquels s'applique, lors de l'importation en Jordanie, le calendrier de démantèlement des droits visé à l'article 11, paragraphes 3 et 4

Annexe IV: Liste des produits industriels originaires de la Communauté visés à l'article 11, paragraphe 5

Annexe V: Liste des réserves de la Communauté visées à l'article 30, paragraphe 1, point b) (droit d'établissement)

Annexe VI: Liste des réserves de la Jordanie visées à l'article 30, paragraphe 2, point a) (droit d'établissement)

Annexe VII: Propriété intellectuelle et industrielle visée à l'article 56

ANNEXE I¹. LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 10, PARAGRAPHE 1

ANNEXE II¹. LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 10, PARAGRAPHE 2 ET
À L'ARTICLE 11, PARAGRAPHE 2

ANNEXE III¹. LISTE DES PRODUITS INDUSTRIELS ORIGINAires DE LA COM-
MUNAUTé AUXQUELS S'APPLIQUE, LORS DE L'IMPORTATION EN JORDANIE,
LE CALENDRIER DE DÉMANTÈLEMENT DES DROITS VISÉ À L'ARTICLE 11,
PARAGRAPHES 3 ET 4

ANNEXE IV¹. LISTE DES PRODUITS INDUSTRIELS ORIGINAires DE LA COM-
MUNAUTé VISÉS À L'ARTICLE 11, PARAGRAPHE 4

1. Non publié ici

ANNEXE V

LISTE DES RÉSERVES DE LA COMMUNAUTÉ VISÉES A L'ARTICLE 30, PARAGRAPHÉ I, POINT B)

Exploitation minière

Dans certains Etats membres, une concession peut être exigée d'une société non contrôlée par la CE.

Pêche

L'accès aux ressources biologiques et aux fonds de pêche situés dans les eaux territoriales des Etats membres de la Communauté et leur exploitation sont limités aux bateaux de pêche battant pavillon d'un territoire de la Communauté, sauf dispositions contraires.

Acquisition de biens immobiliers

Dans certains Etats membres, l'acquisition de biens immobiliers est soumise à restrictions.

Services audio-visuels, y compris radiophoniques

Le traitement national en ce qui concerne la production et la distribution, y compris la diffusion et autres formes de transmission au public peut être réservé aux œuvres audiovisuelles réunissant certains critères d'origine.

Services de télécommunications, y compris les services mobiles et par satellite

Services réservés

Dans certains Etats membres, l'accès au marché en ce qui concerne les services et infrastructures complémentaires est restreint.

Agriculture

Dans certains Etats membres, le traitement national n'est pas applicable aux sociétés non contrôlées par la CE qui souhaitent entreprendre des activités agricoles. L'acquisition de vignobles par des sociétés non contrôlées par la CE est soumise à notification ou, si nécessaire, à autorisation.

Services de presse

Dans certains Etats membres, des restrictions existent en ce qui concerne la participation étrangère dans des sociétés d'édition et de radiodiffusion.

ANNEXE VI

RÉSERVES JORDANIENNES EN CE QUI CONCERNE LE TRAITEMENT NATIONAL, VISÉES A L'ARTICLE 30, PARAGRAPHE 2, POINT A)

Dans le but d'améliorer les conditions du traitement national dans tous les secteurs, la liste des réserves est soumise à réexamen dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de l'accord.

-Les investisseurs non jordaniens ne peuvent participer à concurrence de plus de 50 % dans des projets ou des activités économiques relevant des secteurs suivants :

- a) construction ;
- b) commerce et services commerciaux
- c) exploitation minière.

-Les investisseurs non jordaniens peuvent acquérir des titres énumérés dans le "Amman Financial Market" et libellés en monnaie jordanienne, à condition que les fonds soient transférés à partir d'une devise convertible.

-La participation d'actionnaires non jordaniens au capital d'une société publique ne peut excéder 50%, à moins qu'elle n'ait atteint un pourcentage supérieur au moment de la clôture des souscriptions, auquel cas la limite de la participation non jordanienne est fixée à ce pourcentage supérieur.

-Le montant minimum de l'investissement non jordanien dans un projet doit s'élever à 100 000 dinars jordaniens, sauf s'il s'agit d'un investissement sur le marché financier d'Amman, auquel cas le montant minimum de l'investissement est de 1000 dinars jordaniens.

L'acquisition, la vente ou la location de biens immobiliers par un ressortissant non jordanien sont soumises à l'approbation préalable du cabinet des ministres.

ANNEXE VII

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE VISÉE A L'ARTICLE 56

1. Pour la fin de la cinquième année à compter de l'entrée en vigueur de l'accord, la Jordanie devra adhérer aux conventions multilatérales suivantes relatives à la propriété :

Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (acte de Paris 1971) ;

Convention pour la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961);

Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services dans le but de l'enregistrement des marques (acte de Genève 1977, modifié en 1979) ;

Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (acte de Stockholm 1967, modifié en 1979) ;

Protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid 1989) ;

Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980) ;

Convention internationale pour la protection des obtentions végétales (acte de Genève, 1991).

2. Au plus tard à la fin de la septième année à compter de l'entrée en vigueur de l'accord, la Jordanie adhérera à la convention multilatérale suivante :

-Traité de coopération en matière de brevets (Washington 1970, modifié en 1979 et 1984).

3. La Jordanie s'engage à garantir une protection adéquate et effective des brevets pour les produits chimiques et pharmaceutiques, conformément aux articles 27 à 34 de l'accord de l'OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, et ce avant la fin de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur du présent accord ou à compter de son adhésion à l'OMC, si cette dernière date est antérieure.

4. Le Conseil d'association peut décider que les paragraphes 1, 2 et 3 s'appliqueront à d'autres conventions multilatérales dans ce domaine.

5. Les parties confirment l'importance qu'elles attachent aux obligations découlant de la convention multilatérale suivante :

-Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (acte de Stockholm 1967, modifié en 1979).

LISTE DES PROTOCOLES

Protocole no 1 relatif aux dispositions applicables aux importations dans la Communauté de produits agricoles originaires de Jordanie

Protocole no 2 relatif aux dispositions applicables aux importations en Jordanie de produits agricoles originaires de la Communauté

Protocole no 3 relatif aux définitions de la notion de "produits originaires" et méthodes de coopération administrative

Protocole no 4 relatif à l'assistance mutuelle entre les autorités administratives en matière douanière

PROTOCOLE NO 1 RELATIF AUX DISPOSITIONS APPLICABLES À L'IMPORTATION DANS LA COMMUNAUTÉ DE PRODUITS AGRICOLES ORIGINAIRES DE JORDANIE

1 . Les produits énumérés dans l'annexe, originaires de Jordanie, sont admis à l'importation dans la Communauté selon les conditions indiquées ci-après et dans l'annexe.

2. a) Les droits de douane à l'importation sont éliminés ou réduits dans les proportions indiquées dans la colonne "A".

b) Pour certains produits, pour lesquels le tarif douanier commun prévoit l'application d'un droit de douane "ad valorem" et d'un droit de douane spécifique, les taux de réduction indiqués dans la colonne "A" ainsi que dans la colonne "C" ne s'appliquent qu'aux droits de douane "ad valorem".

3. Pour certains produits, les droits de douane sont éliminés dans les limites des contingents tarifaires indiqués dans la colonne "B" pour chacun d'eux. Pour les quantités importées au-delà des contingents, les droits du tarif douanier commun sont appliqués intégralement ou réduits, selon le produit concerné, conformément aux indications de la colonne "C".

4. Pour certains produits visés dans le paragraphe 3 et indiqués dans la colonne "D", les contingents tarifaires sont augmentés dès l'entrée en vigueur du présent accord en quatre tranches annuelles égales, chacune représentant 3 % des montants.

5. Pour certains produits indiqués dans la colonne "D", la Communauté peut fixer une quantité de référence si, au vu du bilan annuel des échanges qu'elle établit, elle constate que les quantités importées du produit ou des produits risquent de créer des difficultés sur le marché communautaire. Si le volume des importations d'un des produits excède la quantité de référence, la Communauté peut placer le produit en question sous contingent tarifaire dont le volume sera égal à la quantité de référence. Pour les quantités importées en plus du contingent, les droits de douane s'appliquent intégralement ou sont réduits conformément aux indications de la colonne "C" selon le produit concerné.

PROTOCOLE NO 2¹ RELATIF AUX DISPOSITIONS APPLICABLES À L'IMPORTATION EN JORDANIE DE PRODUITS AGRICOLES ORIGINAIRES DE LA COMMUNAUTÉ

1. Non publié ici

PROTOCOLE NO 3 RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE "PRODUITS ORIGINAIRES" ET AUX MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Titre I

Dispositions générales

Article 1. Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par :

- a) "fabrication", toute ouvraison ou transformation, y compris l'assemblage ou les opérations spécifiques ;
- b) "matière", tout ingrédient, toute matière première, tout composant ou toute partie, etc., utilisé dans la fabrication du produit ;
- c) "produit", le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication ;
- d) "marchandises", les matières et les produits
- e) "valeur en douane", la valeur déterminée conformément à l'accord de 1994 relatif à la mise en oeuvre de l'Article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Accord sur la valeur en douane de l'OMC) ;
- f) "prix départ usine", le prix payé pour le produit au fabricant, dans la Communauté ou en Jordanie, dans l'entreprise duquel s'est effectuée la dernière ouvraison ou transformation, pour autant que le prix inclue la valeur de toutes les matières mises en oeuvre, déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont ou peuvent être restituées lorsque le produit obtenu est exporté ;
- g) "valeur des matières", la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires mises en oeuvre ou, si elle n'est pas connue et ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour les matières dans la Communauté ou en Jordanie ;
- h) "valeur des matières originaire", la valeur de ces matières telle que définie au point g) appliquée mutatis mutandis ;
- i) "valeur ajoutée", le prix départ usine des produits diminué de la valeur en douane de tous les produits utilisés qui ne sont pas originaires du pays où ces produits ont été obtenus ;
- j) "chapitres" et "positions", les chapitres et positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, dénommé dans le présent protocole "système harmonisé" ou "SH" ;
- k) "classé", le terme faisant référence au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée ;

- l) "envoi", les produits envoyés simultanément par un même exportateur à un même destinataire ou transportés sous le couvert d'un document de transport unique de l'exportateur au destinataire ou, en l'absence d'un tel document, couverts par une facture unique ;
m) "territoires", également les eaux territoriales.

Titre II

Définition de la notion de "produits originaires"

Article 2. Conditions générales

1. Aux fins de l'application du présent accord, les produits suivants sont considérés comme étant originaires de la Communauté :

- a) les produits entièrement obtenus dans la Communauté au sens de l'article 4 du présent protocole ;
b) les produits obtenus dans la Communauté incorporant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet dans la Communauté d'ouvrailles ou de transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole ;

2. Aux fins de l'application du présent accord, les produits suivants sont considérés comme étant originaires de Jordanie :

- a) les produits entièrement obtenus en Jordanie au sens de l'article 4 du présent protocole ;
b) les produits obtenus en Jordanie incorporant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet, en Jordanie, d'ouvrailles ou de transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole

Article 3. Cumul bilatéral de l'origine

1. Les matières originaires de la Communauté sont considérées comme des matières originaires de Jordanie lorsqu'elles sont incorporées dans un produit y obtenu. Il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrailles ou de transformations suffisantes, à condition toutefois qu'elles aient fait l'objet d'ouvrailles ou de transformations allant au-delà de celles visées à l'article 6 paragraphe I du présent protocole.

2. Les matières originaires de Jordanie sont considérées comme des matières originaires de la Communauté lorsqu'elles sont incorporées dans un produit y obtenu. Il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrailles ou de transformations suffisantes, à condition toutefois qu'elles aient fait l'objet d'ouvrailles ou de transformations allant au-delà de celles visées à l'article 6 paragraphe I du présent protocole.

Article 4. Produits entièrement obtenus

1. Sont considérés comme "entièrement obtenus" soit dans la Communauté, soit en Jordanie :

- a) les produits minéraux extraits de leur sol ou de leur fond de mer ou d'océan ;
 - b) les produits du règne végétal qui y sont récoltés ;
 - c) les animaux vivants qui y sont nés et élevés ;
 - d) les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage ;
 - e) les produits de la chasse et de la pêche qui y sont pratiquées ;
 - f) les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer hors des eaux territoriales de la Communauté ou de Jordanie, par leurs navires ;
 - g) les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines, exclusivement à partir de produits visés au point f) ;
 - h) les articles usagés ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant servir qu'au rechapage ou n'être utilisés que comme déchets ;
 - i) les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées ;
 - j) les produits extraits du sol ou du sous-sol marins situés hors de leurs eaux territoriales, pour autant qu'ils exercent, à des fins d'exploitation, des droits exclusifs sur ce sol ou sous-sol ;
 - k) les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés aux points a) à j).
2. Les expressions "leurs navires" et "leurs navires-usines" au paragraphe 1 points f) et g) ne sont applicables qu'aux navires et navires-usines :
- a) qui sont immatriculés ou enregistrés dans un Etat membre de la Communauté ou en Jordanie ;
 - b) qui battent pavillon d'un Etat membre de la Communauté ou de la Jordanie ;
 - c) qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants des Etats membres ou de la Jordanie, ou à une société dont le siège principal est situé dans un de ces Etats, dont le ou les gérants, le président du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants des Etats membres ou de la Jordanie et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à ces Etats, à leurs collectivités publiques ou à leurs ressortissants ;
 - d) dont l'état-major est entièrement composé de ressortissants des Etats membres ou de la Jordanie ;
 - e) dont l'équipage est composé à 75 % au moins de ressortissants des Etats membres ou de la Jordanie.

Article 5. Produits suffisamment ouvrés ou transformés

1. Pour l'application de l'article 2, les produits non entièrement obtenus sont considérés comme suffisamment ouvrés ou transformés lorsque les conditions fixées dans la liste de l'annexe II sont remplies.

Les conditions visées ci-dessus indiquent, pour tous les produits couverts par le présent accord, l'ouvraison ou la transformation qui doit être effectuée sur les matières non originaire mises en oeuvre dans la fabrication de ces produits et s'appliquent exclusivement à ces matières. Il s'ensuit que, si un produit qui a acquis le caractère original en remplissant les conditions fixées dans la liste est mis en oeuvre dans le processus de fabrication d'un autre produit, les conditions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables et il n'est pas tenu compte des matières non originaire qui peuvent avoir été mises en oeuvre dans sa fabrication.

2. Par dérogation au paragraphe 1, les matières non originaire qui, conformément aux conditions fixées dans la liste, ne doivent pas être mises en oeuvre dans la fabrication d'un produit, peuvent néanmoins l'être à condition que :

- a) leur valeur totale n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit ;
- b) l'application du présent paragraphe n'entraîne le dépassement d'aucun des pourcentages indiqués dans la liste en ce qui concerne la valeur maximale des matières non originaire.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux produits relevant des chapitres 50 à 63 du système harmonisé.

3. Les paragraphes 1 et 2 sont applicables sans préjudice de l'article 6.

Article 6. Ouvraisons ou transformations insuffisantes

1. Sans préjudice du paragraphe 2, les ouvrasons ou transformations suivantes sont considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère original, que les conditions de l'article 5 soient ou non remplies :

- a) les manipulations destinées à assurer la conservation en l'état des produits pendant leur transport et leur stockage (aération, étendage, séchage, réfrigération, mise dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances, extraction des parties avariées et opérations similaires) ;
- b) les opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises), de lavage, de peinture, de découpage ;
 - c) i) les changements d'emballage et les divisions et réunions de colis ;
 - ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, etc., et toutes autres opérations simples de conditionnement ;
- d) l'apposition sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires ;
- e) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes, dès lors qu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux conditions établies par le présent protocole pour pouvoir être considérés comme originaires soit de la Communauté, soit de Jordanie ;
- f) la simple réunion de parties en vue de constituer un produit complet ;
- g) le cumul de deux opérations ou plus visées aux points a) à f) ;

h) l'abattage des animaux.

2. Toutes les opérations effectuées soit dans la Communauté, soit en Jordanie, sur un produit donné, sont prises en compte globalement pour déterminer si les ouvrages ou les traitements subis par ce produit doivent être considérés comme insuffisants au sens du paragraphe 1.

Article 7. Unité à prendre en considération

1. L'unité à prendre en considération pour l'application des dispositions du présent protocole est chaque produit retenu comme unité de base pour la détermination du classement fondée sur la nomenclature du système harmonisé.

Il s'ensuit que :

- a) lorsqu'un produit composé d'un groupe ou assemblage d'articles est classé aux termes du système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération ;
- b) lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du système harmonisé, les dispositions du présent protocole s'appliquent à chacun de ces produits considéré individuellement.

2. Lorsque, par application de la règle générale 5 du système harmonisé, les emballages sont classés avec le produit qu'ils contiennent, ils doivent être considérés comme formant un tout avec le produit aux fms de la détermination de l'origine.

Article 8. Accessoires, pièces de rechange et outillages

Les accessoires, pièces de rechange et outillages livrés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de l'équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part, sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule considéré.

Article 9. Assortiments

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du système harmonisé, sont considérés comme originaires à condition que tous les produits entrant dans leur composition soient originaires. Toutefois, un assortiment composé de produits originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble à condition que la valeur des produits non originaires n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment.

Article 10. Eléments neutres

Pour déterminer si un produit est originaire, il n'est pas nécessaire d'établir l'origine des éléments suivants, qui pourraient être mis en oeuvre dans sa fabrication :

- a) énergie électrique et combustibles ;
- b) installations et équipements ;

- c) machines et outils ;
- d) marchandises qui n'entrent pas et ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale du produit.

Titre III

Conditions territoriales

Article 11. Principe de la territorialité

1. Les conditions énoncées au titre II concernant l'acquisition du caractère original doivent être remplies sans interruption dans la Communauté ou en Jordanie.
2. Si des marchandises originaires exportées de la Communauté ou de Jordanie vers un autre pays y sont retournés, ils doivent être considérés comme étant non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :
 - a) que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées ;
 - b) qu'elles n'ont pas subi d'opérations allant au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer leur conservation en l'état pendant qu'elles étaient dans ce pays ou qu'elles étaient exportées.

Article 12. Transport direct

1. Le régime préférentiel prévu par l'accord est applicable uniquement aux produits satisfaisant aux exigences du présent protocole, qui sont transportés directement entre la Communauté et la Jordanie. Toutefois, le transport des produits constituant un seul envoi peut s'effectuer en passant par d'autres territoires, le cas échéant avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que les produits restent sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'ils n'y subissent pas d'autres opérations que le déchargement, le rechargeage ou toute autre opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

Le transport par canalisation des produits originaires peut s'effectuer en empruntant des territoires autres ceux de la Communauté ou de Jordanie.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1 ont été réunies est fournie par la production aux autorités douanières du pays d'importation :

- a) soit d'un document de transport unique sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit au départ du pays exportateur ;
- b) soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant :
 - i) une description exacte des produits ;
 - ii) la date du déchargement et du rechargeage des produits avec, le cas échéant, indication des navires ou autres moyens de transport utilisés ;
 - iii) la certification des conditions dans lesquelles les produits ont séjourné dans le pays de transit ;

c) soit, à défaut, de tous documents probants.

Article 13. Expositions

1. Les produits originaires, envoyés pour être exposés dans un autre pays et qui sont vendus à la fin de l'exposition en vue de leur importation dans la Communauté ou en Jordanie, bénéficient à l'importation des dispositions de l'accord à condition qu'il soit démontré à la satisfaction des autorités douanières :

- a) qu'un exportateur a expédié ces produits de la Communauté ou de Jordanie dans le pays de l'exposition et les y a exposés ;
- b) que cet exportateur a vendu les produits ou les a cédés à un destinataire dans la Communauté ou en Jordanie ;
- c) que les produits ont été expédiés durant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition ;
- d) que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.

2. Une preuve de l'origine doit être délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V et produite dans les conditions normales aux autorités douanières du pays d'importation. La désignation et l'adresse de l'exposition doivent y être indiquées. Au besoin, il peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire des conditions dans lesquelles les produits ont été exposés.

3. Le paragraphe 1 est applicable à toutes les expositions, foires ou manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, et pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

Titre IV

Ristournes et exonérations

Article 14. Interdiction des ristournes ou exonérations des droits de douane

1. Les matières non originaires mises en oeuvre dans la fabrication de produits originaires de la Communauté ou de Jordanie pour lesquels une preuve de l'origine est délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V ne bénéficient, dans la Communauté ou en Jordanie, d'aucune ristourne ou exonération des droits de douane sous quelque forme que ce soit.

2. L'interdiction visée au paragraphe 1 s'applique à toute disposition en vue de la rétrocension ou de la non-perception totale ou partielle des droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables, dans la Communauté ou en Jordanie, aux matières mises en oeuvre dans le processus de fabrication, lorsque cette rétrocension ou non-perception s'applique, expressément ou en fait, lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés et non destinés à la consommation nationale.

3. L'exportateur de produits couverts par une preuve de l'origine doit pouvoir produire à tout moment, à la demande des autorités douanières, tous documents appropriés établissant qu'aucune rétrocession n'a été obtenue pour les matières non originaires mises en oeuvre dans la fabrication des produits concernés et que tous les droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables à ces matières ont effectivement été acquittés.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également aux emballages au sens de l'article 7 paragraphe 2, aux accessoires, pièces de rechange et outillages au sens de l'article 8 et aux produits d'assortiments au sens de l'article 9 qui ne sont pas originaires.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 s'appliquent uniquement aux matières couvertes par l'accord. En outre, elles ne font pas obstacle à l'application d'un système de restitutions à l'exportation pour les produits agricoles, applicable à l'exportation conformément aux dispositions de l'accord.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas pendant les quatre ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord et peuvent être révisées d'un commun accord.

Titre V

Preuve de l'origine

Article 15. Conditions générales

1. Les produits originaires de la Communauté bénéficient des dispositions du présent accord à l'importation en Jordanie, de même que les produits originaires de Jordanie à l'importation dans la Communauté, sur présentation :

a) soit d'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 , dont le modèle figure à l'annexe III ;

b) soit, dans les cas visés à l'article 20 paragraphe 1, d'une déclaration, dont le texte figure à l'annexe IV, mentionnée par l'exportateur sur une facture, un bon de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits concernés d'une manière suffisamment détaillée pour pouvoir les identifier (ci-après dénommée "déclaration sur facture").

2. Par dérogation au paragraphe 1, les produits originaires au sens du présent protocole sont admis, dans les cas visés à l'article 25, au bénéfice de l'accord sans qu'il soit nécessaire de produire aucun des documents visés ci-dessus.

Article 16. Procédure de délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières du pays d'exportation sur demande écrite établie par l'exportateur ou sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité.

2. A cet effet, l'exportateur ou son représentant habilité remplissent le certificat de circulation des marchandises EUR.1 et le formulaire de demande, dont les modèles figurent à l'annexe III. Ces formulaires sont complétés dans une des langues dans lesquelles l'accord est rédigé, conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. Les formulaires remplis à la main doivent être complétés à l'encre et en caractères d'imprimerie.

Les produits doivent être désignés dans la case réservée à cet effet et sans interligne. Lorsque la case n'est pas complètement remplie, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne de la désignation et l'espace non utilisé doit être bâtonné.

3. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation où le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré, tous les documents appropriés établissant le caractère original des produits concernés, ainsi que l'exécution des autres conditions prévues par le présent protocole.

4. Un certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières d'un Etat membre de la Communauté ou de Jordanie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de la Communauté, de Jordanie ou de l'un des autres pays visés à l'article 4 et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole.

5. Les autorités douanières délivrant des certificats EUR.1 prennent toutes les mesures nécessaires afin de contrôler le caractère original des produits et de vérifier si les autres conditions prévues par le présent protocole sont remplies. À cet effet, elles sont habilitées à exiger toutes preuves et à effectuer tout contrôle des comptes de l'exportateur ou tout autre contrôle estimé utile. Les autorités douanières chargées de la délivrance des certificats EUR.1 doivent aussi veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 2 soient dûment remplis. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

6. La date de délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit être indiquée dans la case 11 du certificat.

7. Un certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières et est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

Article 17. Certificats de circulation des marchandises EUR.1 délivrés a posteriori

1. Par dérogation à l'article 16 paragraphe 7, un certificat de circulation des marchandises EUR.1 peut, à titre exceptionnel, être délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte :

a) s'il n'a pas été délivré au moment de l'exportation par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières, ou

b) s'il est démontré à la satisfaction des autorités douanières qu'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a été délivré, mais n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Pour l'application du paragraphe 1, l'exportateur doit indiquer dans sa demande le lieu et la date de l'exportation des produits auxquels le certificat EUR.1 se rapporte, ainsi que les raisons de sa demande.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

4. Les certificats EUR.1 délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes :

"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT", "DELIVRE A POSTERIORI",
"RILASCIATO A POSTERIORI", "AFGEGEVEN A POSTERIORI",
"ISSUED RETROSPECTIVELY", "UDSTEDT EFTERFØLGENDE",
"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ", "EXPEDIDO A POSTERIORI",
"EMITIDO A POSTERIORI", "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",
"UTFÄRDAT I EFTERHAND", "الصادرة باشر رجعي".

5. La mention visée au paragraphe 4 est apposée dans la case "observations" du certificat de circulation des marchandises EUR.1

Article 18. Délivrance d'un duplicata d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat EUR.1, l'exportateur peut réclamer aux autorités douanières qui l'ont délivré un duplicata sur la base des documents d'exportation qui sont en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes :

"DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "DUPLICATE", "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ",
"DUPLICADO", "SEGUNDA VIA", "KAKSOISKAPPALE", "نسخة".

3. La mention visée au paragraphe 2 est apposée dans la case "observations" du duplicata du certificat de circulation des marchandises EUR.1 .

4. Le duplicata, sur lequel doit être reproduite la date du certificat EUR.1 original, prend effet à cette date.

Article 19. Délivrance de certificats de circulation des marchandises EUR.1 sur la base d'une preuve de l'origine délivrée ou établie antérieurement

Lorsque des produits originaires sont placés sous le contrôle d'un bureau de douane dans la Communauté ou en Jordanie, il est possible de remplacer la preuve de l'origine initiale par un ou plusieurs certificats EUR.1 aux fins de l'envoi de ces produits ou de certains d'entre eux ailleurs dans la Communauté ou en Jordanie. Le ou les certificats de remplacement EUR.1 sont délivrés par le bureau de douane sous le contrôle duquel sont placés les produits.

Article 20. Conditions d'établissement d'une déclaration sur facture

1. La déclaration sur facture visée à l'article 15 paragraphe 1 sous b) peut être établie :

a) par un exportateur agréé au sens de l'article 21, ou

b) par tout exportateur pour tout envoi constitué d'un ou de plusieurs colis contenant des produits originaires dont la valeur totale n'excède pas 6 000 écus.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de la Communauté ou de Jordanie, et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole.

3. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation, tous les documents appropriés établissant le caractère originalité des produits concernés et apportant la preuve que les autres conditions prévues par le présent protocole sont remplies.

4. L'exportateur établit la déclaration sur facture en dactylographiant ou en imprimant sur la facture, le bon de livraison ou tout autre document commercial la déclaration dont le texte figure à l'annexe IV en utilisant une des versions linguistiques de cette annexe, conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. La déclaration peut aussi être établie à la main; dans ce cas, elle doit l'être à l'encre et en caractères d'imprimerie.

5. Les déclarations sur facture portent la signature manuscrite originale de l'exportateur. Toutefois, un exportateur agréé au sens de l'article 21 n'est pas tenu de signer ces déclarations à condition de présenter aux autorités douanières du pays d'exportation un engagement écrit par lequel il accepte la responsabilité entière de toute déclaration sur facture l'identifiant comme si elle avait été signée de sa propre main.

6. Une déclaration sur facture peut être établie par l'exportateur lorsque les produits auxquels elle se rapporte sont exportés ou après exportation, pour autant que sa présentation dans le pays d'importation n'intervienne pas plus de deux ans après l'importation des produits auxquels elle se rapporte.

Article 21. Exportateur agréé

1. Les autorités douanières du pays d'exportation peuvent autoriser tout exportateur effectuant fréquemment des exportations de produits couverts par l'accord à établir des déclarations sur facture quelle que soit la valeur des produits concernés. L'exportateur qui sollicite cette autorisation doit offrir, à la satisfaction des autorités douanières, toutes garanties pour contrôler le caractère originalité des produits ainsi que le respect de toutes les autres conditions du présent protocole.

2. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi du statut d'exportateur agréé à toutes conditions qu'elles estiment appropriées.

3. Les autorités douanières attribuent à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière qui doit figurer sur la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières contrôlent l'usage qui est fait de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières peuvent révoquer l'autorisation à tout moment. Elles doivent le faire lorsque l'exportateur n'offre plus les garanties visées au paragraphe 1, ne remplit plus les conditions visées au paragraphe 2 ou abuse d'une manière quelconque de l'autorisation.

Article 22. Validité de la preuve de l'origine

1. Une preuve de l'origine est valable pendant quatre mois à compter de la date de délivrance dans le pays d'exportation et doit être produite dans ce même délai aux autorités douanières du pays d'importation.

2. Les preuves de l'origine qui sont produites aux autorités douanières du pays d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1 peuvent être acceptées aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque la non-respect du délai est dû à des circonstances exceptionnelles.

3. En dehors de ces cas de présentation tardive, les autorités douanières du pays d'importation peuvent accepter les preuves de l'origine lorsque les produits leur ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

Article 23. Production de la preuve de l'origine

Les preuves de l'origine sont produites aux autorités douanières du pays d'importation conformément aux procédures applicables dans ce pays. Ces autorités peuvent exiger la traduction d'une preuve de l'origine, et peuvent en outre exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration par laquelle l'importateur atteste que les produits remplissent les conditions requises pour l'application de l'accord.

Article 24. Importation par envois échelonnés

Lorsque, à la demande de l'importateur et aux conditions fixées par les autorités douanières du pays d'importation, les produits démontés ou non montés, au sens de la règle générale 2 point a) du système harmonisé, relevant des sections XVI et XVII ou des positions no 7308 et no 9406 du système harmonisé sont importés par envois échelonnés, une seule preuve de l'origine est produite aux autorités douanières lors de l'importation du premier envoi.

Article 25. Exemptions de la preuve de l'origine

1. Sont admis comme produits originaires, sans qu'il y ait lieu de produire une preuve de l'origine, les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers par des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions du présent protocole et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration. En cas d'envoi par la poste, cette déclaration

peut être faite sur la déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille annexée à ce document.

2. Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.

3. En outre, la valeur globale de ces produits ne doit pas être supérieure à 500 écus en ce qui concerne les petits envois ou à 1 200 écus en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

Article 26. Pièces justificatives

Les documents visés à l'article 16 paragraphe 3 et à l'article 20 paragraphe 3, destinés à établir que les produits couverts par un certificat EUR. 1 ou une déclaration sur facture peuvent être considérés comme des produits originaires de la Communauté ou de Jordanie, et satisfont aux autres conditions du présent protocole, peuvent notamment se présenter sous les formes suivantes :

- a) preuve directe des opérations effectuées par l'exportateur ou le fournisseur afin d'obtenir les marchandises concernées, contenue, par exemple, dans ses comptes ou sa comptabilité interne ;
- b) documents établissant le caractère originaire des matières mises en oeuvre, délivrés ou établis dans la Communauté ou en Jordanie, où ces documents sont utilisés conformément au droit interne ;
- c) documents établissant l'ouvraison ou la transformation des matières subie dans la Communauté ou en Jordanie, établis ou délivrés dans la Communauté ou en Jordanie, où ces documents sont utilisés conformément au droit interne ;
- d) certificats de circulation EUR.1 ou déclarations sur facture établissant le caractère originaire des matières mises en oeuvre, délivrés ou établis dans la Communauté ou en Jordanie conformément au présent protocole.

Article 27. Conservation des preuves de l'origine et des pièces justificatives

1. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat EUR.1 doit conserver pendant trois ans au moins les documents visés à l'article 16 paragraphe 3.

2. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit conserver pendant trois ans au moins la copie de ladite déclaration sur facture, de même que les documents visés à l'article 20 paragraphe 3.

3. Les autorités douanières du pays d'exportation qui délivrent un certificat EUR.1 doivent conserver pendant trois ans au moins le formulaire de demande visé à l'article 16 paragraphe 2.

4. Les autorités douanières du pays d'importation doivent conserver pendant trois ans au moins les certificats EUR.1 et les déclarations sur facture qui leur sont présentés.

Article 28. Discordances et erreurs formelles

1. La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur une preuve de l'origine et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des produits n'entraîne pas ipso facto la non-validité de la preuve de l'origine, s'il est dûment établi que ce document correspond au produit présenté.

2. Les erreurs formelles manifestes telles que les fautes de frappe dans une preuve de l'origine n'entraînent pas le refus du document si ces erreurs ne sont pas de nature à mettre en doute l'exactitude des déclarations contenues dans ledit document.

Article 29. Montants exprimés en écus

1. Les montants en monnaie nationale du pays d'exportation équivalant aux montants exprimés en écus sont fixés par le pays d'exportation et communiqués aux pays d'importation par l'intermédiaire de la Commission des Communautés européennes.

2. Lorsque les montants sont supérieurs aux montants correspondants fixés par le pays d'importation, ce dernier les accepte si les produits sont facturés dans la monnaie du pays d'exportation. Lorsque les produits sont facturés dans la monnaie d'un autre Etat membre de la Communauté, le pays d'importation reconnaît le montant notifié par le pays concerné.

3. Les montants à utiliser dans une monnaie nationale sont la contre-valeur dans cette monnaie nationale des montants exprimés en écus au premier jour ouvrable du mois d'octobre 1996.

4. Les montants exprimés en écus et leur contre-valeur dans les monnaies nationales des Etats membres de la Communauté et de Jordanie font l'objet d'un réexamen par le Comité d'association à la demande de la Communauté ou de la Jordanie. Lors de ce réexamen, le Comité d'association veille à ce que les montants à utiliser dans une monnaie nationale ne diminuent pas et envisage en outre l'opportunité de préserver les effets des limites concernées en termes réels. À cet effet, il est habilité à décider une modification des montants exprimés en écus.

Titre VI. Méthodes de coopération administrative

Article 30. Assistance mutuelle

1. Les autorités douanières des Etats membres et de Jordanie se communiquent mutuellement, par l'intermédiaire de la Commission européenne, les spécimens des empreintes des cachets utilisés dans leurs bureaux pour la délivrance des certificats de circulation des marchandises EUR.1 ainsi que les adresses des autorités douanières compétentes pour la vérification de ces certificats et des déclarations sur factures.

2. En vue d'assurer une application correcte du présent protocole, la Communauté et la Jordanie se prêtent mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières compétentes, pour le contrôle de l'authenticité des certificats EUR.1 ou des

déclarations sur facture, et de l'exactitude des renseignements fournis dans lesdits documents.

Article 31. Contrôle de la preuve de l'origine

1. Le contrôle a posteriori des preuves de l'origine est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières du pays d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité de ces documents, le caractère originaire des produits concernés ou le respect des autres conditions prévues par le présent protocole.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières du pays d'importation renvoient le certificat EUR.1 et la facture, si elle a été produite, la déclaration sur facture ou une copie de ces documents, aux autorités douanières du pays d'exportation en indiquant, le cas échéant, les motifs qui justifient l'enquête. À l'appui de leur demande de contrôle a posteriori, elles fournissent tous les documents et tous les renseignements obtenus qui font penser que les mentions portées sur la preuve de l'origine sont inexactes.

3. Le contrôle est effectué par les autorités douanières du pays d'exportation. À cet effet, elles sont habilitées à exiger toutes preuves et à effectuer tout contrôle des comptes de l'exportateur ou tout autre contrôle estimé utile.

4. Si les autorités douanières du pays d'importation décident de se réserver à l'octroi du traitement préférentiel aux produits concernés dans l'attente des résultats du contrôle, elles offrent à l'importateur la mainlevée des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

5. Les autorités douanières sollicitant le contrôle sont informées dans les meilleurs délais de ses résultats. Ceux-ci doivent indiquer clairement si les documents sont authentiques et si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de la Communauté ou de Jordanie, et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole.

6. En cas de doutes fondés et en l'absence de réponse à l'expiration d'un délai de dix mois après la date de la demande de contrôle ou si la réponse ne comporte pas de renseignements suffisants pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières qui sollicitent le contrôle refusent le bénéfice des préférences sauf en cas de circonstances exceptionnelles.

Article 32. Règlement des litiges

Lorsque naissent, à l'occasion des contrôles visés à l'article 31, des litiges qui ne peuvent être réglés entre les autorités douanières ayant sollicité le contrôle et celles responsables de sa réalisation, et soulèvent une question d'interprétation du présent protocole, ces litiges sont soumis au Comité d'association.

Dans tous les cas, le règlement des litiges entre l'importateur et les autorités douanières du pays d'importation reste soumis à la législation de celui-ci.

Article 33. Sanctions

Des sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre des produits au bénéfice du régime préférentiel.

Article 34. Zones franches

1. La Communauté et la Jordanie prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que les produits qui sont échangés sous le couvert d'une preuve de l'origine et qui séjournent, au cours de leur transport, dans une zone franche située sur leur territoire n'y fassent l'objet de substitutions ou de manipulations autres que les manipulations usuelles destinées à assurer leur conservation en l'état.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, lorsque des produits originaires de la Communauté ou de Jordanie importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve de l'origine subissent un traitement ou une transformation, les autorités douanières compétentes doivent délivrer un nouveau certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur, si le traitement ou la transformation auxquels il a été procédé sont conformes aux dispositions du présent protocole.

Titre VII

Ceuta et Melilla

Article 35. Application du protocole

1. L'expression "Communauté" utilisée à l'article 2 ne couvre pas Ceuta et Melilla.

2. Les produits originaires de Jordanie bénéficient à tous égards, lors de leur importation à Ceuta ou Melilla, du même régime douanier que celui qui est appliqué aux produits originaires du territoire douanier de la Communauté en vertu du protocole no 2 de l'acte d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise aux Communautés européennes. La Jordanie accorde aux importations de produits couverts par l'accord et originaires de Ceuta et Melilla le même régime douanier que celui qu'elle accorde aux produits importés de la Communauté et originaires de celle-ci.

3. Pour l'application du paragraphe 2 concernant les produits originaires de Ceuta et Melilla, le présent protocole s'applique mutatis mutandis, sous réserve des conditions particulières définies à l'article 36.

Article 36. Conditions particulières

1. Sous réserve qu'ils aient été transportés directement conformément aux dispositions de l'article 12, sont considérés comme :

1) originaires de Ceuta et Melilla :

a) les produits entièrement obtenus à Ceuta et Melilla;

b) les produits obtenus à Ceuta et Melilla et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point a) à condition que :

i) lesdits produits aient fait l'objet d'ouvrailles ou de transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole, ou

ii) ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, de Jordanie ou de la Communauté, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvrailles ou transformations allant au-delà des ouvrailles ou transformations insuffisantes visées à l'article 6 paragraphe 1.

2) originaires de Jordanie :

a) les produits entièrement obtenus en Jordanie ;

b) les produits obtenus en Jordanie et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point a) à condition que :

i) lesdits produits aient fait l'objet d'ouvrailles ou de transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole, ou

ii) que ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, de Ceuta et Melilla ou de la Communauté, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvrailles ou des transformations allant au-delà des ouvrailles ou des transformations insuffisantes visées à l'article 6 paragraphe 1.

2. Ceuta et Melilla sont considérées comme un seul territoire.

3. L'exportateur ou son représentant habilité est tenu d'apposer les mentions "la Jordanie" et "Ceuta et Melilla" dans la case 2 du certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou dans la déclaration sur facture. De plus, dans le cas de produits originaires de Ceuta et Melilla, le caractère original doit être indiqué dans la case 4 du certificat EUR.1 ou dans la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières espagnoles sont chargées d'assurer à Ceuta et Melilla l'application du présent protocole.

Titre VIII

Dispositions finales

Article 37. Amendements du protocole

Le Comité d'association peut décider de modifier les dispositions du présent protocole.

Article 38. Mise en oeuvre du protocole

La Communauté et la Jordanie prennent, pour ce qui les concerne, les mesures nécessaires à la mise en oeuvre du présent protocole.

Article 39. Marchandises en transit ou en entrepôt

Les marchandises qui satisfont aux dispositions du présent protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'accord, se trouvent soit en cours de route, soit dans la Communauté,

soit en Jordanie, placées sous le régime du dépôt provisoire, des entrepôts douaniers ou des zones franches, peuvent être admises au bénéfice des dispositions de l'accord, sous réserve de la production, dans un délai expirant dans les quatre mois à compter de cette date, aux autorités douanières de l'Etat d'importation d'un certificat EUR.I établi a posteriori par les autorités compétentes de l'Etat d'exportation ainsi que des documents justifiant du transport direct.

ANNEXE I¹. NOTES INTRODUCTIVES À LA LISTE DE L'ANNEXE II

**ANNEXE II¹. LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS À APPLIQUER
AUX MATIÈRES NON ORIGINAires POUR QUE LE PRODUIT TRANSFORMÉ
PUISSE OBTENIR LE CARACTÈRE ORIGINAIRE**

**ANNEXE III¹. CERTIFICAT DE CIRCULATION EUR.1 ET DEMANDE DE
CERTIFICAT**

ANNEXE IV¹. DÉCLARATION SUR FACTURE

1. Non publié ici

PROTOCOLE NO 4 RELATIF A L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATERIE DOUANIERE ENTRE LES AUTORITES ADMINISTRATIVES

Article 1. Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par :

- a) "législation douanière", toute disposition légale ou réglementaire applicable sur le territoire des parties contractantes et régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle adoptées par lesdites parties ;
- b) "autorité requérante": une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui formule une demande d'assistance en matière douanière ;
- c) "autorité requise": une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière ;
- d) "données à caractère personnel": toutes les informations se rapportant à une personne physique identifiée ou identifiable.

Article 2. Portée

- 1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les limites de leurs compétences, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole, pour garantir que la législation douanière est correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.
- 2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties contractantes compétente pour l'application du présent protocole. Elle ne préjuge pas les dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

Article 3. Assistance sur demande

- 1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement pertinent lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment les renseignements concernant les opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.
- 2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des parties contractantes ont

étés régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance particulière est exercée sur :

- a) les personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière
- b) les lieux où sont stockées des marchandises sous une forme telle qu'il y a lieu de soupçonner qu'elles sont destinées à alimenter des opérations en infraction à la législation douanière ;
- c) les mouvements de marchandises signalés comme pouvant donner lieu à des infractions à la législation douanière ;
- d) les moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

Article 4. Assistance spontanée

Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans le respect de leurs dispositions législatives et réglementaires et de leurs autres instruments juridiques, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant :

- des opérations qui constituent ou qui leur paraissent constituer une infraction à cette législation et qui peuvent intéresser une autre partie contractante,
- aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations,
- aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à des infractions à la législation douanière;
- aux personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des opérations contraires à la législation douanière;
- aux moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière.

Article 5. Communication/notification

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour:

- communiquer tout document et
 - notifier toute décision
- entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'article 6 paragraphe 3 est applicable.

Article 6. Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont formulées par écrit. Les documents nécessaires pour permettre de répondre à ces demandes accompagnent ladite demande. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 sont accompagnées des renseignements suivants :

- a) l'autorité requérante qui présente la demande ;
- b) la mesure requise ;
- c) l'objet et le motif de la demande ;
- d) la législation, les règles et autres éléments juridiques concernés ;
- e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes ;
- f) un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà effectuées, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; des mesures conservatoires peuvent cependant être données.

Article 7. Exécution des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise ou, lorsque celle-ci ne peut agir seule, le service administratif auquel la demande a été adressée par cette autorité procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme s'il agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie contractante, en fournissant les renseignements dont il dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément aux dispositions législatives et réglementaires et aux autres instruments juridiques de la partie contractante requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs à l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.

4. Les fonctionnaires d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie et dans les conditions fixées par cette dernière, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de l'autre partie.

Article 8. Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.

2. La fourniture de documents prévue au paragraphe 1 peut être remplacée par celle d'informations produites, sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique.

Article 9. Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties contractantes peuvent refuser de prêter leur assistance au titre du présent protocole si une telle assistance :

a) est susceptible de porter atteinte à la souveraineté de la Jordanie ou d'un Etat membre de la Communauté dont l'assistance a été requise conformément au présent protocole ; ou

b) est susceptible de porter atteinte à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels, notamment dans les cas visés à l'article 10, paragraphe 2 ; ou

c) fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la réglementation concernant les droits de douane ; ou

d) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

Article 10. Echange d'informations et obligation de respecter le secret

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie contractante qui l'a reçu, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux institutions communautaires.

2. Les données personnelles ne peuvent être transmises que si la partie qui reçoit ces données s'engage à leur garantir une protection au moins équivalente à celle dont elles bénéficient de la part de la partie qui les fournit.

3. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés par une partie contractante à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis et ils sont en outre soumis aux restrictions posées par cette autorité.

4. Le paragraphe 3 ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière. L'autorité compétente qui a fourni les renseignements en sera immédiatement avertie.

5. Les parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

Article 11. Experts et témoins

1. Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, dans la juridiction d'une autre partie contractante, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

2. L'agent autorisé bénéficie, sur le territoire de l'autorité requérante, de la protection garantie à ses agents par la législation en vigueur.

Article 12. Frais d'assistance

Les parties contractantes renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

Article 13. Application

1. L'application du présent protocole est confiée aux autorités douanières de la Jordanie, d'une part, et aux services compétents de la Commission des Communautés européennes et, le cas échéant, aux autorités douanières des États membres de la Communauté, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires à son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent, par l'intermédiaire du comité de coopération douanière, proposer au conseil d'association les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties contractantes se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent protocole.

Article I4. Complémentarité

Sans préjudice de l'article 10, les accords d'assistance mutuelle qui ont été ou peuvent être conclus par un ou plusieurs Etats membres de l'Union européenne et la Jordanie ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des Etats membres, de tout renseignement recueilli en matière douanière susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires :

du Royaume de Belgique,

du Royaume de Danemark,

de la République fédérale d'Allemagne,

de la République hellénique,

du Royaume d'Espagne,

de la République française,

de l'Irlande,

de la République italienne,

du Grand Duché de Luxembourg,

du Royaume des Pays Bas,

de la République d'Autriche,

de la République portugaise,

de la République finlandaise,

du Royaume de Suède,

du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne et au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

ci-après dénommés "Etats membres", et

de la Communauté européenne et de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier,

ci-après dénommées "Communauté",

d'une part, et

les plénipotentiaires du Royaume Hachémite de Jordanie,

ci-après dénommé "Jordanie",

d'autre part,

réunis à Bruxelles, le 24.11.1997, pour la signature de l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part, ci-après dénommé "accord euro-méditerranéen", ont adopté les textes suivants :

l'accord européen-méditerranéen, ses annexes et les protocoles suivants :

Protocole No 1 relatif au régime applicable à l'importation dans la Communauté des produits agricoles originaires de Jordanie,

Protocole No 2 relatif au régime applicable à l'importation en Jordanie des produits de la pêche originaires de la Communauté,

Protocole No 3 relatif à la définition de la notion de "produits originaires" et aux méthodes de coopération administrative,

Protocole No 4 sur l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de Jordanie ont adopté les déclarations communes suivantes, jointes au présent acte final :

Déclaration commune relative à l'article 28 de l'accord

Déclaration commune relative aux articles 51 et 52 de l'accord

Déclaration commune relative à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale (article 56 et annexe VII)

Déclaration commune relative à l'article 62 de l'accord

Déclaration commune relative à la coopération décentralisée

Déclaration commune relative au titre VII de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 101 de l'accord

Déclaration commune relative aux travailleurs

Déclaration commune relative à la coopération pour la prévention et le contrôle de l'immigration illégale

Déclaration commune sur la protection des données

Déclaration commune concernant la Principauté d'Andorre

Déclaration commune concernant la République de Saint-Marin.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de Jordanie ont également pris acte des accords sous forme d'échange de lettres joints au présent Acte final :

**ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ
ET LA JORDANIE RELATIF À L'ARTICLE 1 DU PROTOCOLE NO 1 ET CON-
CERNANT LES IMPORTATIONS DANS LA COMMUNAUTÉ DE FLEURS ET
DE BOUTONS DE FLEURS, COUPÉS, FRAIS, RELEVANT DE LA SOUS-POS-
ITION 0603 10 DU TARIF DOUANIER COMMUN.**

Déclarations Communes

Déclaration Commune relative à l'Article 28

Afin d'encourager l'établissement progressif d'une vaste zone de libre-échange euro-méditerranéenne, conformément aux conclusions du Conseil européen de Cannes et à celles de la Conférence de Barcelone, les parties :

-conviennent de prévoir dans le Protocole no 3 relatif à la définition des "produits originaires" l'application du cumul diagonal avant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords de libre-échange entre les pays méditerranéens ;

-réaffirmer leur engagement en faveur de l'harmonisation des règles d'origine dans la zone de libre-échange euro-méditerranéenne. Le Conseil d'association adoptera, si nécessaire, les mesures visant à réviser le Protocole afin de respecter cet objectif.

Déclaration Commune relative aux Articles 51 et 52

Si, durant la mise en oeuvre progressive des dispositions de l'accord, la Jordanie éprouve des difficultés sérieuses de balance des paiements, des consultations pourront avoir lieu entre la Jordanie et la Communauté en vue de définir les moyens et les modalités les plus appropriés pour aider la Jordanie à faire face à ces difficultés.

De telles consultations auront lieu en collaboration avec le Fonds monétaire international.

*Déclaration Commune relative à la Propriété intellectuelle, industrielle et commerciale
(Article 56 et Annexe VII)*

Aux fins du présent accord, la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale inclut en particulier les droits d'auteur, y compris les droits d'auteur dans les programmes d'ordinateurs, et les droits voisins, les brevets, les dessins et modèles industriels, les indications géographiques, y compris les appellations d'origine, les marques de commerce et de services, les topographies des circuits intégrés, de même que la protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10 bis de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967) et la protection des informations confidentielles concernant le "savoir-faire".

Déclaration Commune relative à l'Article 62

Les parties réaffirment leur engagement en faveur du processus de paix au Moyen-Orient et leur conviction que la paix peut être consolidée par la coopération régionale. La Communauté est disposée à soutenir des projets communs de développement présentés par la Jordanie et d'autres parties régionales, sous réserve des procédures techniques et budgétaires pertinentes de la Communauté.

Déclaration Commune relative à la coopération décentralisée

Les parties réaffirment l'importance qu'elles accordent aux programmes de coopération décentralisée comme un moyen complémentaire pour promouvoir les échanges d'expériences et le transfert des connaissances dans la région méditerranéenne et entre la Communauté européenne et ses partenaires méditerranéens.

Déclaration Commune relative au Titre VII

La Communauté et la Jordanie prendront les mesures appropriées afin d'encourager et d'aider les entreprises jordaniennes grâce à un soutien technique et financier, afin qu'elles modernisent leurs installations existantes et en créent de nouvelles.

Déclaration Commune relative à l'Article 101

1. Les parties conviennent, aux fins de l'interprétation correcte et de l'application pratique de l'accord, que les cas d'urgence spéciale visés à l'article 101 de l'accord signifient les cas de violation substantielle de l'accord par l'une des parties. Une violation substantielle de l'accord consiste :

- dans le rejet de l'accord non autorisé par les règles générales du droit international ;
- dans la violation des éléments essentiels de l'accord repris à l'article 2.

2. Les parties conviennent que les "mesures appropriées" mentionnées à l'article 101 constituent des mesures prises conformément au droit international. Si une partie prend une mesure en cas d'urgence spéciale en application de l'article 101, l'autre partie peut invoquer la procédure relative au règlement des différends.

Déclaration Commune relative aux travailleurs

Les parties réaffirment l'importance qu'elles attachent au traitement équitable des travailleurs étrangers qui résident et sont employés en toute légalité sur leur territoire. Si la Jordanie le demande, les Etats membres accepteront d'envisager la négociation d'accords bilatéraux réciproques relatifs aux conditions de travail et aux droits sociaux des travailleurs jordaniens et des travailleurs des Etats membres qui résident et sont employés légalement sur leurs territoires respectifs.

Déclaration Commune relative à la coopération pour la prévention et le contrôle de l'immigration illégale

1. Les parties conviennent de coopérer afin de prévenir et de contrôler l'immigration illégale. A cet effet, chaque partie accepte d'autoriser le rapatriement de ses ressortissants illégalement présents sur le territoire de l'autre partie à la demande de cette dernière et sans autre formalité. Les parties fourniront à leurs ressortissants les documents d'identité appropriés à cette fin.

S'agissant des Etats membres de l'Union européenne, cette obligation s'applique exclusivement pour les personnes qui doivent être considérées comme leurs ressortissants au regard de la Communauté conformément à la déclaration no 2 du traité sur l'Union européenne.

2. Chaque partie convient de conclure, à la demande de l'autre partie, des accords bilatéraux, réglementant les obligations spécifiques concernant la coopération pour la prévention et le contrôle de l'immigration illégale, y compris l'obligation d'autoriser le rapatriement des ressortissants des autres pays et des apatrides arrivés sur le territoire d'une partie en provenance de l'autre partie.

3. Le Conseil d'association examinera quels sont les efforts communs à consentir afin de prévenir et de contrôler l'immigration illégale.

4. Aucune mesure dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente déclaration commune ne sera réputée contrevenir aux obligations respectives de chaque partie au titre des normes applicables en matière des droits de l'homme ou les réduire.

Déclaration Commune sur la protection des données

Les parties conviennent que la protection des données sera garantie dans tous les domaines où l'échange de données personnelles est envisagé.

Déclaration Commune concernant la Principauté d'Andorre

1. Les produits originaires de la Principauté d'Andorre relevant des chapitres 25 à 97 du système harmonisé sont acceptés en Jordanie comme produits originaires de la Communauté au sens du présent accord.

2. Le Protocole no 3 s'applique mutatis mutandis aux fins de la définition du caractère original des produits susmentionnés.

Déclaration Commune concernant la République de Saint Marin

1. Les produits originaires de la République de Saint Marin sont acceptés en Jordanie en tant que produits originaires de la Communauté au sens du présent accord.

2. Le Protocole no 3 s'applique mutatis mutandis aux fins de la définition du caractère original des produits susmentionnés.

ACCORD SOUS FORME D'ECHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTE
ET LA JORDANIE CONCERNANT LES IMPORTATIONS DANS LA COMMUN-
AUTE DE FLEURS ET DE BOUTONS DE FLEURS, COUPES, FRAIS, RELE-
VANT DE LA SOUS-POSITION 0603 10 DU TARIF DOUANIER COMMUN¹

1. Non publié

Hecho en Bruselas, el veinticuatro de noviembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den fireogtyvende november nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierundzwanzigsten November neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τέσσερις Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the twenty-fourth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addi' ventiquattro novembre mille novecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste november negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e quatro de Novembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdentalenakymmenenentenänjäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofjärde november nittonhundranittiosju.

حرر في بروكسل ، في الرابع والعشرين من تشرين الثاني عام
الالف وتسعمائة وسبعين .

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

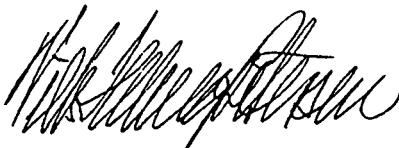


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaams Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, h
Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische
Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

På Kongeriget Danmarks vegne



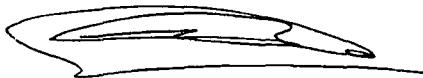
Für die Bundesrepublik Deutschland



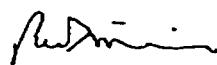
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



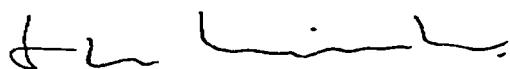
Per la Repubblica italiana



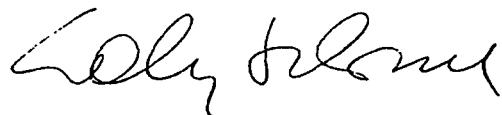
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta



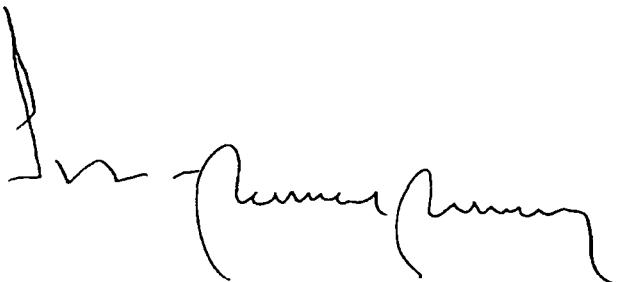
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar



عُنْ الْمَلَكَةِ الْأَرْدُنِيَّةِ الْمَالِكِيَّةِ



No. 38514

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Azerbaijan**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the
Government of the Republic of Azerbaijan (with exchange of notes). Baku, 25
May 2002**

**Entry into force: provisionally on 25 May 2002 by signature, in accordance with article
XXIII**

Authentic texts: Azeri and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2002

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Azerbaïdjan**

**Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour
l'enfance et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise (avec échange de
notes). Bakou, 25 mai 2002**

**Entrée en vigueur : provisoirement le 25 mai 2002 par signature, conformément à
l'article XXIII**

Textes authentiques : azéri et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2002

[AZERI TEXT — TEXTE AZÉRI]

BİRLƏŞMİŞ MİLLƏTLƏR TƏŞKİLATININ UŞAQ FONDU (UNİCEF) VƏ AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA ƏMƏKDADAŞLIĞA DAİR ƏSAS SAZİŞ

PREAMBULA

Birleşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondu (UNİCEF) BMT Baş Məclisinin 1946-ci il 11 dekabr tarixli 57 (I) sayılı qətnaməsi ilə Birleşmiş Millətlər Təşkilatının orqanı kimi yaradıldığına görə və bu qətnaməyə və sonrakı qətnamələrə uyğun olaraq ona inkişaf etməkdə olan ölkələrdə uşaqların sağlamlığı, inkişafi və müdafiəsi sahəsində fəaliyyətin və proqramların zərurət olduqca gücləndirilməsi məqsədilə UNİCEF-in əməkdaşlıq etdiyi ölkələrə maliyyə yardımı göstərilməsi, mallar və məməkulat göndərilməsi, orada tədris aparılması və məsləhətlər verilməsi yolu ilə uşaqların fəvqəladə və uzunmüddətli tələbatını, cari ehtiyaclarını ödəmək, ana və uşaqların sağlamlığının qorunması, qidalanması, su təchizatı sahəsində xidmətlər göstərilməsi, qadınların ümumi təhsilinə və müdafiəsinə dair proqramların yerinə yetirilməsini təmin etmək üçün müvafiq səlahiyyətlər verildiyinə görə,

UNİCEF və Azərbaycan Respublikasının Hökuməti, UNİCEF-in Birleşmiş Millətlər Təşkilatının əməli fəaliyyəti çərçivəsində və öz mandatına uyğun olaraq UNİCEF-in Azərbaycan Respublikasında həyata keçirilən proqramlarda əməkdaşlığının müddət və şərtlərini müəyyənləşdirmək istədiklərinə görə və

Birleşmiş Millətlər Təşkilatı və Azərbaycan Respublikasının Hökuməti, Birleşmiş Millətlər Təşkilatının müvəqqəti nümayəndəliyinin təsis edilməsi haqqında 1992-ci il oktyabrin 1-də saziş bağladıqlarına görə və həmin sazişin XVIII maddəsinin 1-ci bəndinə uyğun olaraq UNİCEF və Birleşmiş Millətlər Təşkilatının digər orqanları və proqramlarının Hökumətə müvafiq lahiyələrin həyata keçirilməsində kömək göstərilməsi şərtləri barədə Hökumətə *inter alia* əlavə sazişlər bağlamaq hüququna malik olduğunu görə,

UNİCEF və Azərbaycan Respublikasının Hökuməti dostcasına əməkdaşlıq ruhunda hazırlı Sazişə razılaşmışdır.

Madde 1

Anlayışlar

Bu Sazişin məqsədləri üçün aşağıdakı anlayışlar tətbiq ediləcəkdir:

- "Müvafiq orqanlar" - ölkənin qanunlarına müvafiq surətdə fəaliyyət göstərən mərkəzi, yerli və digər səlahiyyətli orqanlardır;
- "Konvensiya" - Birleşmiş Millətlər Təşkilatının imtiyazları və immunitetləri haqqında Birleşmiş Millətlər Təşkilatı Baş Məclisini 1946-ci il fevralın 13-də qəbul etdiyi Konvensiyadır;
- "Nümayəndəlik haqqında Saziş" - Birleşmiş Millətlər Təşkilatının Azərbaycan Respublikasında müvəqqəti Nümayəndəliyinin yaradılması barədə Birleşmiş Millətlər Təşkilatı ilə Azərbaycan Respublikasının Hökuməti arasında 1992-ci il oktyabrin 1-də bağlanmış Sazişdir;
- "Missiya üzrə ekspertlər" - Konvensiyanın 6-ci və 7-ci maddələrində göstərilmiş şərtlərə

gələn ekspertlərdir;

- (e) "Hökumət" - Azərbaycan Respublikasının Hökumətidir;
- (f) "Təbrik açıqalan ilə bağlı əməliyyat" - əsas etibarilə təbrik açıqçaları və digər məhsullarının istehsalı və yayılması vasitəsilə ictimaiyyətə məlumat verilməsi, yardım göstərilməsi və UNICEF üçün əlavə maliyyələşdirmə məqsədilə UNICEF çərvəsində yaradılmış təşkilati qurumdur;
- (g) "Nümayəndəliyin Başçısı" - UNICEF Nümayəndəliyinin rəhbər vəzifəli şəxsidir;
- (h) "Ölkə" - Azərbaycan Respublikasıdır;
- (i) "Tərəflər" - UNICEF və Hökumətdir;
- (j) "UNICEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxslər" - əməkdaşlıq proqramlarının həyata keçirilməsində xidmətfəri yerinə yetirmək üçün UNICEF tərəfindən işə götürülen vəzifəli şəxslərdən fərqli olaraq, kontrakt üzrə əməkdaşlıq programlarında xidmət göstərən şəxslərdir;
- (k) "Əməkdaşlıq proqramları" - aşağıda, 3-cü maddədə nəzərdə tutulduğu kimi, UNICEF-in iştirak etdiyi ölkə proqramlarıdır;
- (l) "UNICEF" - Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondudur;
- (m) "UNICEF-in Nümayəndəliyi" - elə bir təşkilati bölmədir ki, UNICEF proqramlarda orun vasitəsilə əməkdaşlıq edir; buraya ölkədə yerli səviyyədə yaradılmış nümayəndəliklər da daxil edilə bilər;
- (n) "UNICEF-in vəzifəli şəxsləri" - BMT Baş Məclisinin 1946-ci il 7 dekabr tarixli 76(1) sayılı Qətnaməsində göstərildiyi kimi, yerlərdə işə götürülən və saat hesabı işləyən şəxslər istisna olunmaqla, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının heyəti haqqında əsasnaməyə və qaydalara uyğun olaraq işə qəbul edilmiş UNICEF heyətinin bütün üzvləridir.

Maddə 2

Sazişin fəaliyyət dairəsi

1. Bu Sazişdə UNICEF-in Azərbaycan Respublikasında proqramlarda əməkdaşlığının ümumi müddətləri və şərtləri müəyyənləşdirilmişdir.
2. UNICEF-in Azərbaycan Respublikasında proqramlarda əməkdaşlığı, UNICEF-in İcraedici Şurası da daxil olmaqla, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının səlahiyyətli orqanlarının müvafiq qətnamələrinə, qərarlarına, tənzimləmə aktlarına, qaydalarına və siyasetinə uyğun olaraq həyata keçiriləcəkdir.

Maddə 3

Əməkdaşlıq proqramları və əsas fəaliyyət planı

1. UNICEF-lə Hökumət arasında razılışdırılmış əməkdaşlıq proqramları UNICEF, Hökumət və zərurət olan halda digər iştirakçı təşkilatlar arasında bağlanacaq əsas fəaliyyət planında əks etdiriləcəkdir.
2. Əsas fəaliyyət planı əməkdaşlıq proqramlarının xüsusiyyətlərini dəqiqləşdirəcək, həyata keçiriləcək fəaliyyətin məqsədlərini, UNICEF-in, Hökumətin və iştirakçı təşkilatların vəzifələrini, habelə əməkdaşlıq proqramlarının yerinə yetirilməsi üçün lazım olan maliyyə ehtiyatlarının müəyyənləşdirəcəkdir.
3. Hökumət UNICEF-in vəzifəli şəxsləri, missiya üzrə ekspertləri və UNICEF üçün xidmətlər

yerinə yetirən şəxslər tərəfindən əməkdaşlıq proqramlarının həyata keçirilməsinin bütün mərhələlərinin və cəhətlərinin müşahidəsinə və nəzarətinə razılıq verəcəkdir.

4. Hökumət əsas fəaliyyət planının yerinə yetirilməsinin statistik uçotunu Tərəflərin zəruri sayacaqları qaydada aparacaq və həmin planın hər hansı hissəsini UNICEF-in sorğusu ilə ona verəcəkdir.

5. Hökumət bu Sazişə uyğun olaraq yerinə yetirilən əməkdaşlıq proqramlarının gedişi barədə ictimaayıyyətə tam məlumat verilməsi üçün zəruri olan müvafiq vasitələri təmin etmək məqsədiilə UNICEF-lə əməkdaşlıq edəcəkdir.

Maddə 4

UNICEF-in Nümayəndəliyi

1. UNICEF Birleşmiş Millətlər Təşkilatının Azərbaycan Respublikasındaki Müvəqqəti Nümayəndəliyinin tərkib hissəsi kimi UNICEF-in ölkədə Tərəflərin əməkdaşlıq proqramlarının tətbiqinə kömək üçün zəruri saya biləcəkləri nümayəndəliyini təsis edə və saxlaya bilər.

2. UNICEF regionda/ərazidə yerləşən digər ölkələrin proqramlarını dəstəkləmək məqsədiilə Hökumətin razılığı ilə Azərbaycan Respublikasında regional/ərazi nümayəndəliyi təsis edə və saxlaya bilər.

3. Əgər UNICEF-in Azərbaycan Respublikasında nümayəndəliyi yoxdursa, onda Hökumətin razılığı ilə UNICEF bu Sazişə uyğun olaraq UNICEF və Hökumət tərəfindən qəbul edilmiş əməkdaşlıq proqramlarını UNICEF-in başqa ölkədə təsis olunmuş regional/ərazi nümayəndəliyi vasitəsilə dəstəkləyə bilər.

Maddə 5

UNICEF-in Nümayəndəliyinə təyinat

1. UNICEF əməkdaşlıq proqramlarının dəstəklənməsi məqsədiilə, lazıim hesab etdiyi təqdirdə, rəsmi vəzifəli şəxsləri, missiya üzrə ekspertləri və UNICEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxsləri aşağıda sadalananlarla əlaqədər olaraq Azərbaycan Respublikasındaki Nümayəndəliyində vəzifələrə təyin edə bilər:

- (a) Əməkdaşlıq proqramlarının hazırlanması, yenidəni nəzərdən keçirilməsi, yerinə yetirilməsinə nəzarət edilməsi və qiymətləndirilməsi;
- (b) UNICEF-in göndərdiyi malların, avadanlığın və başqa materialların yola salırılması, alınması, bölüşdürülməsi və ya işlədilməsi;
- (c) Əməkdaşlıq proqramlarının inkişaf etdirilməsinə dair Hökumətə məsləhətlər verilməsi;
- (d) Bu Sazişin tətbiqinə aid hər hansı digər materiallar.

2. UNICEF öz vəzifəli şəxslərinin, missiya üzrə ekspertlərinin və UNICEF üzgüri xidmətlər yerinə yetirən şəxslərin siyahısını vaxtaşını Hökumətə təqdim edəcək, habelə onların statusundakı hər hansı dəyişikliklər barədə məlumat verəcəkdir.

Maddə 6

Hökumətin yardımı

1. Hökumət UNICEF-i qarşılıqlı razılışma əsasında və mövcud imkanlar daxiliində aşağıdakılarda təmin edəcəkdir:

- (a) UNICEF-in Nümayəndəliyi üçün ayrıca və ya Birleşmiş Millətlər Təşkilatı sistemində daxil olan təşkilatlarla birlikdə müvafiq xidməti bina və otaqlar.
- (b) Rəsmi məqsədlərlə çəkilən poçt və rabitə vasitələri üçün xərclər.
- (c) Yerli xidmətlər üçün xərclər: Nümayəndəliyin bina və otaqlarının avadanlıqla təmin edilməsi, təmiri və saxlanması.
- (d) Azərbaycan Respublikasında öz rəsmi funksiyalarını yerinə yetirən UNICEF-in vəzifəli şəxsləri, missiya üzrə ekspertləri və UNICEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxslərin nəqliyyatla təmin edilməsi.

2. Hökumət UNICEF-ə aşağıda göstərilən məsələlərin həllində də kömək edəcəkdir:

- (a) Beynəlxalq əsasda işə götürülmüş UNICEF-in vəzifəli şəxslərinin, missiya üzrə ekspertlərinin və UNICEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxslərin yerləşdirilməsi və/va ya münasib mənzillə təmin olunması.
- (b) Su, elektrik enerjisi, kanalizasiya, yanğından mühafizə sistemi və UNICEF-in Nümayəndəliyinin bina və otaqları üçün zəruri olan digər kommunal xidmətlərin təşkil və təmin edilməsi.

3. UNICEF-in Azərbaycan Respublikasında nümayəndəliyi olmadığı halda Hökumət UNICEF-in Azərbaycan Respublikasındaki əməkdaşlıq proqramlarına kömək göstərən hər hansı digər regional nümayəndəliyinin saxlanmasına çəkdiyi xərclərin ödənilməsi üçün qarşılıqlı surətdə razılışdırılmış məbləğdə haqq ödəyir; bu zaman başqa haqqlar ödənilirsə, onlar da nəzərə alınır.

Maddə 7

UNICEF tərəfindən mal, avadanlıq və digər yardımının göndərılması

- 1. Əməkdaşlıq proqramlanna UNICEF-in köməyi maliyyə yardımı və ya digər yardım vasitəsilə həyata keçirilə bilər. Bu Sazişə uyğun olaraq əməkdaşlıq proqramları üçün nəzərdə tutulmuş mallar, avadanlıq və digər yardım, əgər əsas fəaliyyət planında başqa hal nəzərdə tutulmayıbsa, Azərbaycan Respublikasına gətirildikdən sonra Hökumətə veriləcəkdir.
- 2. UNICEF əməkdaşlıq proqramları üçün nəzərdə tutulmuş mallara, avadanlıqla və digər materiallara, onların UNICEF tərəfindən göndərildiyini bildirmək üçün, zəruri sayılan nişanlar qoya bilər.
- 3. Hökumət bu Sazişə uyğun olaraq mal, avadanlıq və digər materiallara gətirilməsi üçün UNICEF-ə bütün lazımi icazə və lisenziyalar verəcəkdir. Göstərilən mallar, avadanlıq və digər materiallara Azərbaycan Respublikasına gətirildikdən sonra onların gömrük yoxlamasından keçirilməsi, qəbulu, boşaldılması, saxlanması, siğortalanması, nəql edilməsi

ve bölüşdürülməsi üçün Hökumət məsuliyyət daşıyır və bu əməliyyatlarla bağlı olan xərcləri ödəyəcəkdir.

4. Beynaxalq rəqabət təklifləri prinsiplərinə hörmət bəsləyərək, UNICEF keyfiyyətinə, dəyərinə, mənzil başına çatdırılma müddətinə görə özünün tələblərinə uyğun gələn yerli malların, avadanlığın və başqa materialların satın alınmasına imkan daxilində üstünlük verəcəkdir.

5. Əməkdaşlıq proqramları üçün nəzərdə tutulan mallardan, avadanlıqdan və başqa materiallardan, eləcə də maliyyə yardımından və digər yardımardan əsas fəaliyyət planında müəyyənəşdirilmiş məqsədlərə uyğun olaraq, heç bir məhdudiyyət qoyulmadan, bərabərlik və səmərəlilik şərtləri əsasında, cinsi, irqi, dirni, milli və siyasi əqidəyə görə heç bir ayrı-seçkiliyə yol vermədən istifadə edilməsinə təminat vermək üçün Hökumət hər cür səy göstərəcək və bütün zəruri tədbirləri görəcəkdir. Müvafiq təsdiq olunmuş əsas fəaliyyət planında nəzərdə tutulan hallar istisna olmaqla, UNICEF getirdiyi hər hansı mallan, avadanlığı və başqa materialdan qədul edəndən ödəniş tələb olunmamalıdır.

6. Əsas fəaliyyət planına uyğun olaraq göndərilən və əməkdaşlıq proqramları üçün nəzərdə tutulan mallara, avadanlığı və başqa materiallara birbaşa vergilər, əlavə dəyər vergisi, rüsumlar, ödənişlər və ya gömrük haqqı qoyulmayacaqdır. Əməkdaşlıq proqramları üçün satın alınmış yerli mallara və ya avadanlığa gəldikdə, Konvensiymanın 8-ci bölməsinə uyğun olaraq Hökumət qiymətin bir hissəsi kimi ödənilmiş hər hansı aksızların və ya digər vergilərin ləğv edilməsi və ya geri qaytarılması üçün müvafiq inzibati tədbirlər görəcəkdir.

7. Hökumət UNICEF-in tələbi ilə əməkdaşlıq proqramlarında istifadə edilməmiş bütün malları, avadanlığı və başqa materialları UNICEF-ə qaytaracaqdır.

8. Bu Saziş uyğun olaraq Hökumət fondlar, mallar, avadanlıq və digər növ yardımalar barəsində müvafiq hesabatlar, qeydlər aparacaq və sənədlər tərtib edəcəkdir. Lazımi hesablarının, qeydlərin və sənədlərin forması və məzmunu Tərəflər arasında razılışdırılacaqdır. UNICEF-in vəkil edilmiş vəzifəli şəxsləri mallann, avadanlığın və digər materialların bölüşdürülməsinə, fondlann ödənilməsinə dair müvafiq hesablarla, qeydlərlə və sənədlərlə tanış olmaq hüququna malik olacaqlar.

9. Hökumət əməkdaşlıq proqramlarının inkişafına dair hesabatları və dövlətin qüvvədə olan qanunlarına və qaydalanna müvafiq surətdə auditor yoxlamasından keçirilmiş və təsdiqlənmiş maliyyə hesabatlarını UNICEF-ə ən qısa müddədə, lakin hər halda, hər maliyyə ili qurtardıqdan sonra, altmış (60) gün ərzində təqdim edəcəkdir.

Maddə 8

Əqli mülkiyyət hüquqları

1. Tərəflər bu Saziş müvafiq surətdə həyata keçirilən proqramlar çərçivəsindəki fəaliyyət nticəsində edilmiş hər hansı keşflərin, istehsalat ixtiralarının mövcud hüquq normalarına uyğun olaraq Hökumət və UNICEF tərəfindən daha məqsədə uyğun və səmərəli istifadəsinə və tətbiqini təmin etmək məqsədilə bu sahədə əməkdaşlıq edilməsi və informasiya mübadiləsi barədə razılığa galırlar.

2. Bu maddenin 1-ci bəndinə görə, UNICEF-in əməkdaşlıq etdiyi proqramların nəticəsi olan hər hansı keşflər, ixtiralar və ya işlər üçün patent hüquqları, müəlliflik hüquqları və digər əqli mülkiyyət hüquqlarını UNICEF, onların proqramlarda istifadəsi və tətbiqi məqsədilə, təmənnasız olaraq əməkdaşlıq etdiyi başqa Hökumətlərin istifadəsinə təqdim edə bilər.

Maddə 9

Konvensiyانın tətbiq olunma imkanları

Müvafiq dəyişikliklərlə birlidə Konvensiyanın müddəalan UNİCEF, onun Azərbaycan Respublikasındaki Nümayəndəliyi, mülkiyyəti, fondları və əmlakı, vəzifəli şəxsləri və missiya üzrə ekspertlərinə münasibatda tətbiq olunacaqdır.

Maddə 10

UNİCEF-in Nümayəndəliyinin hüquqi statusu

1. UNİCEF, onun mülkiyyəti, fondları və əmlakı, harada yerleşməsindən və kim tərəfindən idarə edilməsindən asılı olmayıaraq, BMT Baş Katibinin onu immunitet hüququndan məhrum etdiyi hallardan başqa, hər hansı formada hüquqi prosesdən immunitete malik olacaqdır. Lakin bununla belə nəzərdə tutulur ki, immunitetdən məhrum etmə halları hər hansı məhkəmə qərarının icrası ilə bağlı tədbirlərin görülməsinə səbəb olmayıacaqdır.

2. (a) UNİCEF-in Nümayəndəliyinin bina və otaqları toxunulmazdır. Harada yerleşməsindən və mənsubiyətindən asılı olmayıaraq, UNİCEF-in mülkiyyəti və əmlakı icra, inzibati, məhkəmə və ya qanunvericilik tədbirləri şəklində yoxlamalara, axtanşa, götürməyə, müsadirəyə, ekspropriasiyaya və hər hansı müdaxiləyə qarşı immunitetə malik olacaqdır.

(b) Müvafiq hakimiyyət orqanları hər hansı rəsmi vəzifələnin icrası məqsədilə xidmeti bina və otaqların ərazisini daxil olmayıacaqlar. Bundan istisnaya Nümayəndəliyin başçısının aydın ifadə olunmuş razılığına və onun razılaşmış olduğu şərtlərə əsasən yol verilir.

3. Müvafiq hakimiyyət orqanları UNİCEF-in Nümayəndəliyinin təhlükəsizliyini və müdafiəsini təmin etmək üçün lazımi tədbirlərin görülməsini, ayrı-ayrı şəxslərin və ya şəxslər gruplarının kənardan qeyri-qanuni daxil olmamalannı və ya Nümayəndəliyin bilavasitə yaxınlığında iğtişaşlar törədilməməsini təmin edəcəklər.

4. UNİCEF-in arxivləri və, ümumiyyətlə, bütün sənədləri, harada yerleşməsindən və tabeliyindən asılı olmayıaraq, toxunulmazdır.

Maddə 11

UNİCEF-in fondları, əmlakı və digər mülkiyyəti

1. Hər hansı şəkildə maliyyə nəzarəti, qaydalar və ya moratorium yolu ilə məhdudiyyət qoyulmadan:

(a) UNİCEF fondlar, qızıl və hər hansı dövriyyə vəsaiti saxlaya və onlardan istifadə edə bilər, istənilən valyutada hesablara malik ola bilər və onlarla əməliyyatlar apara bilər, ona məxsus valyutani istənilən növ valyutaya çevirə bilər.

(b) UNİCEF öz fondlarını, qızılı və ya valyutasını bir ölkədən başqa ölkəyə və ya bir ölkənin hüdudları daxilində Birleşmiş Millətlər Təşkilatı sisteminin digər təşkilatlarına və ya

agentliklərinə köçürmək hüququna malikdir.

(c) UNICEF-ə onun maliyyə fealiyyəti üçün ən əlverişli və qanuni mübadilə məzənnəsi veriləcəkdir.

2. UNICEF, onun əmlakı, gəlirləri və digər mülkiyyəti:

(a) Hər cür birbaşa vergilərdən, əlavə dəyər vergisindən, rüsumlardan, ödənişlərdən və gömrük haqqından azad ediləcəkdir; lakin aydır ki, UNICEF faktiki olaraq Hökumətin və ya onun tənzimləmə aklınna müvafiq surətdə fealiyyət göstəren hüquqi şəxsin göstərdiyi ümumi kommunal xidmətlərlə əlaqədar haqqın onlanın həcmində uyğun olaraq sabit qiymətlər üzrə ödənilməsindən ibarət olan vergi növlərindən azad edilməsini tələb etməyəcəkdir. Həmin xidmətlər xüsusi olaraq müəyyənləşdirilə, təsvir edilə və adlandırıla bilər.

(b) UNICEF xidməti ehtiyaclan üçün ölkəyə getirdiyi və ya ölkədən apardığı predmetlərin idxlə və ixracı üçün gömrük rüsumlarından, qadağalardan və məhdudiyyətlərdən azad ediləcəkdir; lakin aydır ki, Azərbaycan Respublikasına bu yolla getirilmiş predmetlər, Hökumətə razılışdırılmış şərtlər istisna olmaqla, Azərbaycan Respublikasında satılmayacaqdır.

(c) Öz nəşrlərinin ölkəyə getirilməsi və ölkədən aparılması üçün gömrük rüsumlarından, qadağalardan və məhdudiyyətlərdən azad ediləcəkdir.

Maddə 12

UNICEF-in təbrik açıqaları və digər məhsulları

UNICEF-in təbrik açıqalarının yayılmasının müəyyənləşdirilmiş məqsədləri və niyyətləri ilə əlaqədər UNICEF və ya onun öz adından fealiyyət göstərməyə vəkil etdiyi milli orqanlar tərəfindən ölkəyə getirilən və ya ölkədən aparılan bütün materiallar hər cür gömrük rüsumlarından, qadağalardan və məhdudiyyətlərdən azad ediləcək, bu cür materialların UNICEF-in xeyrinə satışı isə bütün milli və yerli vergilərdən azad olunacaqdır.

Maddə 13

UNICEF-in vəzifəli şəxsləri

1. UNICEF-in vəzifəli şəxsləri:

(a) Xidməti vəzifələrinin icrası ilə əlaqədər şəfahi və ya yazılı surətdə ifadə etdikləri fikirlərinə və bütün hərəkətlərinə görə hüquqi prosesdən immunitetə malik olacaqlar. Immunitet onların UNICEF-dəki işinin müddəti bitdikdən sonra da güvvədə qalacaqdır.

(b) UNICEF-in onlara ödadiyi əmək haqqı və mükafatlar üçün bütün vergilərdən azad ediləcəklər.

(c) Milli xidməti öhdəliklərdən immunitetə malik olacaqlar.

(d) Həyat yoldaşları və onlardan asılı olan qohumları ilə birlikdə immiqrasiya məhdudiyyətlərinə və əcnəbilər kimi qeydə alınmağa qarşı immunitetə malik olacaqlar.

(e) Hökumət yanında diplomatik missiyaların oxşar rütbəli əməkdaşlarına verilən mübadilə vasitələri barəsində eyni imtiyazlara malik olacaqlar.

- (f) Heyat yoldaşları ve onlardan asılı olan qohumları ilə birlikdə beynalxalq böhranlar zamanı diplomatik elçilərin malik olduğu vətənə qaytarılma güzəştlərinə malik olacaqlar.
(g) Ölkədə vəzifəyə başladıqları dövrde özləri ilə mebel, şəxsi əmlak və hər cür ev əşyalarını gömrüksüz getirmək hüququna malik olacaqlar.

2. UNICEF-ile Hökumət arasında razılaşmaya əsasən UNICEF Nümayəndeliyinin başçısı və digər yüksək rütbəli əməkdaşları diplomatik missiyaların oxşar rütbəli üzvlərinə Hökumət tərəfindən verilən imtiyaz və immunitetlərə malik olacaqlar. Bu məqsədlə Nümayəndeliyin Başçısının adı diplomatik siyahıya daxil edilə bilər.

3. UNICEF-in vəzifəli şəxslərinə diplomatik missiyaların oxşar rütbəli üzvlərinin malik olduğu aşagidakı güzəştlər da veriləcəkdir:

- (a) Şəxsi istifadə üçün nəzərdə tutulan məhdud miqdarda müəyyən məməkulatları dövlətin mövcud hüquq normalannı müvafiq surətdə gömrük rüsumu və aksiz ödəmədən getirmək;
(b) Diplomatik missiyaların oxşar rütbəli üzvlərinə şamil olunan, dövlətin hüquq normalarına müvafiq surətdə mühərrikli nəqliyyat vasitələrini gömrük rüsumu, aksiz və əlavə dəyər vergisi ödəmədən getirmək.

Maddə 14

Missiya üzrə ekspertlər

1. Missiya üzrə ekspertlərə Konvensiyanın 6-cı maddəsinin 22-ci və 23-cü bəndlərində göstərilmiş imtiyaz və immunitetlər veriləcəkdir.
2. Tərəflərin razılaşmasına əsasən missiya üzrə ekspertlərə əlavə imtiyaz, immunitet və güzəştlər verilə bilər.

Maddə 15

UNICEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxslər

1. UNICEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxslər:

- (a) Xidməti vəzifələrlə əlaqədar şifahi və ya yazılı surətdə ifadə etdikləri sözlərinə və bütün hərəkatlarına görə hüquqi prosesdən immunitete malik olacaqlar. Immunitet onların UNICEF-dəki işinin müddəti bitdikdən sonra da qüvvədə qalacaqdır.
(b) Heyat yoldaşları və onlardan asılı olan qohumları ilə birlikdə beynalxalq böhranlar zamanı diplomatik elçilərin malik olduğu vətənə qaytarılma güzəştlərinə malik olacaqlar.

2. UNICEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxslərin müstəqilliyini və öz vəzifələrini səmərəli yerinə yetirməsini təmin etmək məqsədilə Tərəflərin razılaşmasına əsasən onlara yuxarıda 13-cü maddədə göstərilmiş digər imtiyaz, immunitet və güzəştlər də verilə bilər.

Maddə 16

Gediş-gəlış güzəştleri

1. UNICEF-in vəzifeli şəxsləri, missiya üzrə ekspertləri və UNICEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxslər aşağıdakı hüquqlara malik olacaqlar:

- (a) Texirə salmadan gömrük yoxlamasından keçmək, zəruri vizaların, lisenziyaları və ya icazələri pulsuz almaq;
- (b) Əməkdaşlıq programlarının həyata keçirilməsi üçün zəruri hesab olunduğu həddə Azərbaycan Respublikasına maneəsiz gəlmə və oradan getmə və eyni zamanda ölkə daxilində əməkdaşlıq programlarının bütün məntəqələrinə baş çəkmək imkanı.

Maddə 17

Saat hesabı işləyən yerli heyət

Saat hesabı işləyən yerli heyətin işə götürülməsi şərtləri UNICEF də daxil olmaqla, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının selahiyətli orqanlarının qətnamələrinə, qərarlarına, tənzimləmə aktlarına və qaydalarına, habelə siyasetinə uyğun olacaqdır. İşə qəbul edilən yerli heyət UNICEF-dəki funksiyalarını müstəqil surətdə yerinə yetirmək üçün zəruri olan bütün güzəştlərə malik olacaqdır.

Maddə 18

Rabitə vasitələrinə munasibətdə güzəştler

1. UNICEF, poçt, telegraf, teleprinter, faks, telefon rabitəsinin və digər rabitə növlərinin təşkili və istismarı, onların haqqının, habelə mətbuatda və radio ilə informasiya verilməsi haqqının ödənilməsində üstünlükərlər, tariflər, dərcəcələr müəyyənləşdirilməsi məsələləri ilə əlaqədar olaraq öz rəsmi rabitə vasitələrinə münasibətdə Hökumətin hər hansı diplomatik missiya (və ya hökumətlərə rəsmi razılığının təsdiqi) üçün yaradıldığı şəraitdən az əlverişli olmayan şəraitə malik olacaqdır.
2. UNICEF-in rəsmi yazılaşma və digər rabitə növləri senzuradan keçirilməməlidir. Bu immunitet Tərafərin razılışması daxilində çap məhsullarına, fotoşəkillərə, elektron rabitə məlumatına və digər rabitə formalarına da şamil edilir. UNICEF-ə kodlardan istifadə etmək, kuryerlər vasitəsilə və ya möhürülmüş şəkildə korrespondensiya göndərmək və almaq hüququ veriləcəkdir. Sadalanmış bütün rabitə növləri senzuradan keçirilməməlidir və toxunulmaz sayılır.
3. UNICEF Azərbaycan Respublikası ərazisində və onun hüdüdlarından kənardakı ofisləri arasında, xüsusən UNICEF-in Nyu-Yorkdakı iqamətgahı ilə rabitə məqsədilə radio və digər rabitə avadanlığından BMT-nin qeydə alınmış tezliyində və Hökumətin müəyyənləşdirildiyi tezliklərdə istifadə etmək hüququna malik olacaqdır.
4. Öz xidməti rabitə vasitələrinin təşkili və onlardan istifadə zamanı UNICEF Beynəlxalq Rabitə Konvensiyasından (Nayrobi, 1982-ci il) və həmin sənədə əlavə olunmuş qaydalardan irəli gələn üstünlüklərdən istifadə etmək hüququna malik olacaqdır.

Maddə 19

Nəqliyyat vasitələrinə munasibətdə güzəştlər

Hökumət, hazırkı Saziş uyğun olaraq həyata keçirilən proqramların fəaliyyəti üçün tələb olunan mülki təyyarələrin və digər gəmilərin əldə edilməsi və ya istifadəsi və saxlanması ilə bağlı hüquqlarla əlaqədar lazımlı olan icazə və ya lisenziyaları verəcək və bu hüquqlar üzərində lüzumsuz məhdudiyyətlər qoymayacaqdır.

Maddə 20

İmtiyaz və immunitetlərin verilməsindən imtina

Bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş imtiyaz və immunitetlər marağı olan şəxslərin şəxsi faydası üçün deyil, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının mənafeyi namına verilir. Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Baş Katibi 13-cü, 14-cü və 15-ci maddələrdə sadalanan şəxslər üçün nəzərdə tutulmuş immunitetin ədalət mühakiməsinin həyata keçirilməsinə maneçilik törətdiyini və immunitetdən BMT-nin və UNİCEF-in mənafələrinə zərər vurulmadan imtina oluna biliçeyini güman edirə, həmin şəxslərdən hər hansı birini immunitetdən mehrum etmək hüququna və vəzifəsinə malikdir.

Maddə 21

UNİCEF-ə qarşı iddiələr

1. Bu Saziş üzrə müvafiq proqramlarda UNİCEF-in əməkdaşlığı Azərbaycan Respublikası Hökumətinin və xalqının xeyriyinə yönəldilmişdir və ona görə də Hökumət bu Saziş üzrə fəaliyyət üçün risklə əlaqədar bütün məsuliyyəti öz üzərinə götürəcəkdir.
2. Bu Saziş əsasında yerinə yetirilən fəaliyyət nəticəsində meydana çıxan və bilavasitə həmin fəaliyyətdən irəli gələn üçüncü tərəflərin UNİCEF-ə, onun vəzifəli şəxslərinə, missiya üzrə ekspertlərinə və UNİCEF-in adından xidmet göstərən şəxslərə qarşı irəli sürürlə biləcək bütün iddiələr Nümayəndəlik haqqında Sazişin 19-cu maddəsinin müddəalarının predmeti olacaqdır.

Maddə 22

Mübahisələrin həlli

Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə əlaqədər UNİCEF ilə Hökumət arasında yaranan hər hansı mübahisəli məsələ danişqıllar və ya digər razılışma yolu ilə həll edilə bilmirsə, Nümayəndəlik haqqında Sazişin 20-ci maddəsinin müddəalarına müvafiq surətdə tənzimlənəcəkdir.

Maddə 23

Qüvvəyə minmə

1. Bu Saziş, imzalandıqdan sonra, Hökumət tərəfindən ratifikasiya və ya təsdiqetmə haqqında sənədin və UNİCEF tərəfindən rəsmi təsdiqi əks etdirən sənədin Tərəflər arasında mübadiləsindən sonrakı gün qüvvəyə minəcəkdir. Saziş, ratifikasiya olunanadək,

Tərəflər arasındaki razılışma əsasında müvəqqəti tətbiq olunacaqdır.

2. Bu Saziş Nümayəndəlik haqqında Sazişin tərkib hissəsi və ona əlavədir. Bu Sazişin və Nümayəndəlik haqqında Sazişin hər hansı müddəası eyni predmetə aid olduqda hər iki müddəə imkan daxilində bir-birini tamamlayan müddəə kimi şərh ediləcəkdir ki, onların hər biri tətbiq edilə bilsin və birinin hüquqi qüvvəsi o birinin hüquqi qüvvəsini məhdudlaşdırmasın.

Maddə 24

Düzəlişlər

Bu Sazişə yalnız tərəflər arasında müvafiq yazılı razılıq olduğu halda düzəliş və ya əlavələr edilə bilər.

Maddə 25

Sazişin qüvvəsinin leğv edilməsi

Tərəfierdən hər hansı biri bu Sazişin fəaliyyətini dayandırmaq qərarı haqqında digər Tərəfə yazılı bildiriş verdikdən altı ay sonra Saziş öz qüvvəsini itirəcəkdir. Lakin bununla belə, UNICEF-in fəaliyyətinə müvafiq qaydada son qoyulması və Tərəflər arasında hər hansı mübahisənin həll edilməsi üçün zəruri olan əlavə müddəə ərzində də Saziş qüvvədə qalacaqdır.

Bunun təsdiqi olaraq aşağıda imza edənlər, UNICEF-in müvafiq qaydada təyin olunmuş nümayəndəsi və Hökumətin müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş nümayəndəsi Tərəflər adından hazırlı Sazişi hər biri eyni qüvvəyə malik olmaqla ingilis və Azərbaycan dillərində imzaladılar. Təfsir edilərkən və ziiddiyat yarandığı təqdirdə ingilis dilindəki mətnə üstünlük veriləcəkdir.

"25" may iki min ikinci il tarixində Bakı şəhərində hazırlanmışdır.

Birleşmiş Millatlar Taşkilatının
Uşaq Fondu adından

Ad: *Akif Saatcioglu*

Vəzifə: UNICEF'in Azərbaycan'dakı
Nüvə Yenidələyişin Başçısı

Hökumət adından

Ad: *V. M. Qasımov*

Vəzifə: *Fəaliyiçi İşləm
Nəqliyi*

imza
AKİF SAATÇİOĞLU

imza
M. QASIMOV

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

Preamble

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (1) of 11 December 1946 as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates,

Whereas UNICEF and the Government of the Republic of Azerbaijan wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in the Republic of Azerbaijan, and

Whereas the United Nations and the Government of the Republic of Azerbaijan have concluded on 1 October 1992 the Agreement relating to the establishment of a United Nations Interim Office which, in its Article XVIII, paragraph 1, *inter alia*, provides that UNICEF and other United Nations organs and programmes may conclude with the Government supplemental Agreements concerning conditions under which they shall assist the Government in carrying out their respective projects.

Now, therefore, UNICEF and the Government of the Republic of Azerbaijan, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (c) "The Office Agreement" means the Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Azerbaijan, concluded on 1 October 1992 relating to the Establishment in the Republic of Azerbaijan of a United Nations Interim Office;
- (d) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- (e) "Government" means the Government of the Republic of Azerbaijan;

- (f) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- (g) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (h) "Country" means the Republic of Azerbaijan;
- (i) "Parties" means UNICEF and the Government;
- (j) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (k) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (l) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (m) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (n) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (1) of 7 December 1946.

Article II. Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the Republic of Azerbaijan.
2. UNICEF cooperation in programmes in the Republic of Azerbaijan shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

Article III. Programmes of cooperation and master plan of operations

- I . The programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

Article IV. UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the Republic of Azerbaijan, as one of the components of the United Nations Interim Office in the country, as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of co-operation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the Republic of Azerbaijan to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain an office in the Republic of Azerbaijan, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

Article V. Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the Republic of Azerbaijan officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

Article VI. Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the Republic of Azerbaijan.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the Republic of Azerbaijan, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the Republic of Azerbaijan, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

Article VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the Republic of Azerbaijan, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the Republic of Azerbaijan.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

Article VIII. Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

Article IX. Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the Republic of Azerbaijan.

Article X. Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Secretary-General of the United Nations has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article XI. UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the Republic of Azerbaijan into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article XII. Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives

of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

Article XIII. UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;
- (c) Be immune from national service obligations;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks.

For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

- (a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;
- (b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value added tax, in accordance with existing government regulation applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks.

Article XIV. Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article XV. Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

Article XVI. Access facilities

UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required:

(b) To unimpeded access to or from the Republic of Azerbaijan, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

Article XVII. Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

Article XVIII. Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the Republic of Azerbaijan, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.

Article XIX. Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

Article XX. Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

Article XXI. Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Azerbaijan and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. All claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF shall be subject to the provisions set out in Article XIX of the Office Agreement.

Article XXII. Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be settled in accordance with the provisions set out in Article XX of the Office Agreement.

Article XXIII. Entry into force

I. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Gov-

ernment and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given provisional effect.

2. The present Agreement is an integral part of and supplementary to the Office Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provision of the Office Agreement relate to the same subject matter, the two provisions shall, whenever possible, be construed as complementary so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

Article XXIV. Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

Article XXV. Termination

In witness whereof, the undersigned, being duly appointed representative of UNICEF and duly authorized plenipotentiary of the Government, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English and Azeri languages both texts being equally authentic. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at _____, this 25 day of May, two thousand two.

For the United Nations Children's Fund:

NAME: AKIF SAATCIOGLU
Title: Assistant Representative

For the Government:

NAME: V. W. QULIEU
Title: Minister of Foreign Affairs

[AZERI TEXT — TEXTE AZÉRI]

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE BNOTES

I

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
XARİCİ İŞLƏR NAZİRLİYİ

REPUBLIC OF AZERBAIJAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nö 744-11

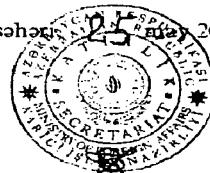
Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi Birleşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondu (UNICEF) Azərbaycan Respublikasındaki Nümayəndəliyinə öz ehtiramını izhar edir və «Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə Birleşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondu (UNICEF) arasında əməkdaşlıqda dair Əsas Saziş»ın (Əsas Saziş) 6-ci maddəsinin I bəndinin «b», «c», «d» yarımböndlərinin və III bəndinin icrası ilə əlaqədar aşağıdakı qarşılıqlı razılışmanı təsdiq etməyi özünə şərəf bilir.

Əsas Sazişin 6-ci maddəsinin I bəndinin «b», «c», «d» yarımböndləri və III bəndi Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə UNICEF arasında qarşılıqlı razılışma əsasında Azərbaycanda maliyyə və iqtisadi vəziyyət yaxşılaşmaya qədər qüvvəyə minməyəcəkdir.

Azərbaycan tərəfi təklif edir ki, hazırkı Nota və UNICEF-in təsdiqəcisi yazılı cavabı, yuxarıda qeyd olunan razılışmanın Əsas Sazişin 6-ci maddəsinin I bəndinin «b», «c», «d» yarımböndlərinin və III bəndinin təfsiri və tətbiqinə aid olduğunu təsdiq etsin.

Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi fürsətdən istifadə edərək Birleşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondu (UNICEF) Azərbaycan Respublikasındaki Nümayəndəliyinə bir daha öz dərin ehtiramını bildirir.

Bakı şəhəri, 25 aprel 2002-ci il



BİRLƏŞMİŞ MİLLƏTLƏR TƏŞKİLATININ
UŞAQ FONDUNUN
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASINDAKI
NÜMAYƏNDƏLİYİ
BAKİ



United Nations Children's Fund
Fonds des Nations Unies pour l'enfance
Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia
Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondu

II

Baku Office - Azerbaijan

UNITED NATIONS OFFICE

BK/2002/671/LE-100-03/Ig

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondu (UNICEF) Azərbaycan Respublikasındaki Nümayəndəliyi Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyinə öz ehtiramını izhar edir və "Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondu (UNICEF) arasında əməkdaşlığı dair Əsas Saziş" in (Əsas Saziş) 6-cı maddəsinin I bəndinin "b", "c", "d" yarımbəndlərinin və III bəndinin icrası ilə əlaqədar aşağıdakı qarşılıqlı razılışmanı təsdiq etməyi özünə şərəf bilir.

Əsas Sazişin 6 maddəsinin I bəndinin "b", "c", "d" yarımbəndləri və III bəndi Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə UNICEF arasında qarşılıqlı razılışma əsasında Azərbaycanda maliyyə və iqtisadi vəziyyət yaxşılaşmayana qədər qüvvəyə minməyəcəkdir.

Azərbaycan tərafının xahişinə uyğun olaraq, UNICEF təsdiq edir ki, Azərbaycan Respublikası Xarici İşlər Nazirliyinin Notasında ifadə olunan anlaşmalar UNICEF-in bu mövzuda fikrinə tam uyğundur və hazırkı notalar mübadiləsi həmin anlaşmaların Əsas Sazişin 6 maddəsinin I bəndinin "b", "c", "d" yarımbəndlərinin və III bəndinin təfsiri və tətbiqinə aid olduğunu təsdiq edəcək.

UNICEF-in Azərbaycan Respublikasındaki Nümayəndəliyi fürsətdən istifadə edərək Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyinə öz dərin ehtiramını bildirir.

Bakı şəhəri, 25 may 2002-ci il

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ
XARİCİ İŞLƏR NAZIRLIYI
BAKİ

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

REPUBLIC OF AZERBAIJAN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Baky, 25 May 2002

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan presents its compliments to the United Nations Children's Fund (UNICEF) Office in the Republic of Azerbaijan and has the honor to confirm the following mutual understanding concerning the execution of subparagraphs l(b), (c) and (d) and paragraph 3 of Article VI of the Basic Co-operation Agreement between the Republic of Azerbaijan and the United Nations Children's Fund (UNICEF) (Basic Cooperation Agreement).

Subparagraphs 1 (b), (c) and (d) and paragraph 3 of Article VI of the Basic Cooperation Agreement shall be inoperative until such time as the economic and financial situation in the Republic of Azerbaijan improves, as mutually agreed between the Government of the Republic of Azerbaijan and UNICEF.

The Azerbaijani side further proposes that this Note and UNICEF's affirmative reply in writing shall constitute confirmation that the above-referenced understandings shall apply to the interpretation and application of sub-paragraphs l(b), (c) and (d) and paragraph 3 of Article VI of the Basic Cooperation Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan avails itself of this opportunity to renew to the UNICEF Office in the Republic of Azerbaijan the assurances of its highest consideration.

II

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND OFFICE IN THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN, BAKU

Baky, 25 May 2002

BK/2002/671/LE-100-03/Ig

The United Nations Children's Fund (UNICEF) Office in the Republic of Azerbaijan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan and has the honour to confirm the following mutual understanding concerning the execution of subparagraphs 1 (b), (c) and (d) and paragraph 3 of Article VI of the Basic Cooperation Agreement between the Republic of Azerbaijan and the United Nations Children's Fund (UNICEF) (Basic Cooperation Agreement).

[See note I]

In accordance with the request of the Azerbaijani side, UNICEF confirms that the understandings set out in the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan fully correspond to the views of UNICEF on the subject, and that this Exchange of Notes shall constitute a confirmation that those understandings shall apply to the interpretation and application of sub-paragraphs 1(b), (c) and (d) and paragraph 3 of Article VI of the Basic Cooperation Agreement.

UNICEF Office in the Republic of Azerbaijan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan the assurances of its highest consideration

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Azerbaijan
Baky

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF A LA COOPERATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE

Preamble

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57(1) du 11 décembre 1946, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) en tant qu'organe des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, une formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins permanents et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et de l'enfant, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base ainsi que des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère, et

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise souhaitent fixer les termes et conditions dans lesquels l'UNICEF coopèrera à des programmes en République azerbaïdjanaise dans le cadre des opérations des Nations Unies et dans les limites de son mandat, et

Considérant que les Nations Unies et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise ont conclu, le 1er octobre 1992, l'Accord relatif à la création d'un Bureau intérimaire des Nations Unies, accord qui, au paragraphe 1 de son article XVIII, porte entre autres que l'UNICEF et d'autres organismes et programmes des Nations Unies peuvent conclure avec le Gouvernement des accords supplémentaires concernant les conditions dans lesquelles ils aideront le Gouvernement à réaliser leurs projets respectifs ;

L'UNICEF et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont applicables :

- (a) les termes " autorités compétentes " désignent les autorités centrales, locales et autres autorités compétentes régies par les lois du pays ;
- (b) le terme " Convention " désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 ;
- (c) Les termes " Accord relatif au bureau " s'entendent de l'accord conclu le 1er octobre 1992 entre les Nations Unies et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise, relatif à la création d'un bureau intérimaire des Nations Unies en République azerbaïdjanaise ;
- (d) l'expression " experts en mission " désigne les experts visés aux articles VI et VII de la Convention ;

- (e) le terme " Gouvernement " désigne le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise ;
- (f) l'expression " opération Cartes de voeux " désigne l'unité fonctionnelle créée par l'UNICEF et ayant pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires de la population en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et en commercialisant des cartes de voeux et autres articles ;
- (g) l'expression " chef du bureau " désigne le fonctionnaire chargé du bureau de l'UNICEF ;
- (h) le terme " pays " désigne la République azerbaïdjanaise ;
- (i) le terme " Parties " désigne l'UNICEF et le Gouvernement ;
- (j) l'expression " personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF " désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution des programmes de coopération ;
- (k) les termes " programmes de coopération " s'entendent des programmes du pays dans lequel l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III ci-après ;
- (l) le sigle " UNICEF " désigne le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance ;
- (m) les termes " bureau de l'UNICEF " désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes ; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays ;
- (n) les termes " fonctionnaires de l'UNICEF " désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la Résolution 76 (I) de l'Assemblée générale, du 7 décembre 1946.

Article II. Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes en République azerbaïdjanaise.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes en République azerbaïdjanaise sera assurée dans des conditions compatibles avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III. Programmes de coopération et plan directeur des opérations

I. Les programmes de coopération convenus entre l'UNICEF et le Gouvernement figureront dans un plan directeur des opérations, qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur des opérations définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution des programmes de coopération.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires et les experts en mission de l'UNICEF ainsi que les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur des opérations que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données que l'UNICEF pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens propres à informer convenablement la population sur les programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV. Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF pourra créer et maintenir un bureau UNICEF en République azerbaïdjanaise comme l'une des composantes du bureau intérimaire des Nations Unies dans le pays si les Parties le jugent nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, créer et maintenir un bureau régional ou de zone en République azerbaïdjanaise, lequel sera chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou de la zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en agissant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau en République azerbaïdjanaise les fonctionnaires, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour son compte qu'il jugera nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

(a) l'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération ;

(b) l'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF ;

(c) les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération ;

(d) toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission pour le compte de l'UNICEF et des personnes assurant des services pour son compte ; l'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI. Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

(a) réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, soit qu'il occupera seul soit qu'il partagera avec d'autres organismes des Nations Unies ;

(b) prendra à sa charge les dépenses d'affranchissement et de télécommunications engagées à titre officiel ;

(c) prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau ;

(d) fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice de leurs fonctions officielles en République azerbaïdjanaise.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

(a) à trouver et/ou à assurer des logements convenables pour les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes recrutés à l'étranger assurant des services pour le compte de l'UNICEF ;

(b) à doter les locaux des bureaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services et à lui procurer ces services.

3. Si l'UNICEF n'a pas de bureau en République azerbaïdjanaise, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF, à partir duquel il épaulera les programmes de coopération en République azerbaïdjanaise, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les fournitures, le matériel et autres formes d'aide fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée en République azerbaïdjanaise, à moins que le plan directeur des opérations n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres éléments destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires à l'importation des articles, du matériel et des autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il prendra en charge et assumera à ses frais le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériels et autres approvisionnements après leur arrivée en République azerbaïdjanaise.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF attachera la plus grande importance à l'approvisionnement local des articles, du matériel et des autres approvisionnements répondant à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autres formes d'assistance, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur des opérations, ainsi que de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan directeur des opérations pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur des opérations ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe à la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans les prix des articles et du matériel achetés localement pour les programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériels et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la distribution des articles, du matériel et des autres approvisionnements, ainsi que les fonds déboursés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports d'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité du Gouvernement.

Article VIII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou oeuvre qui résulterait des activités de programme engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent l'utiliser et l'exploiter au mieux conformément à la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans les programmes, en franchise de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou

œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX. Applicabilité de la Convention

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts en mission en République azerbaïdjanaise.

Article X. Statut juridique du bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils soient et quel qu'en soit le détenteur, jouiront d'une immunité de juridiction excepté dans la mesure où, dans tout cas particulier, le Secrétaire général des Nations Unies aura expressément déclaré renoncer à son immunité. Il est toutefois entendu qu'aucune renonciation à l'immunité ne s'étendra à une quelconque mesure d'exécution.

2. (a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou d'autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives.

(b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, excepté si le chef du bureau donne expressément son agrément, et ce uniquement dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI. Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

(a) l'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie ;

(b) l'UNICEF sera libre de transférer ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays, ainsi qu'à d'autres organismes ou institutions du système des Nations Unies ;

(c) l'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

(a) seront exonérés de tout impôt direct, taxe à la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances ; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exonéré des impôts qui en fait ne représentent que les taxes applicables aux services de distribution qui sont assurés par le Gouvernement ou par une collectivité publique de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail.

(b) ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation qui pourraient frapper les articles importés ou exportés par l'UNICEF à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exonérés ne seront pas vendus en République azerbaïdjanaise, excepté dans des conditions convenues avec le Gouvernement.

(c) ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII. Cartes de voeux et autres produits de l'UNICEF

Les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de voeux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF

I. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

(a) jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité persistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin ;

(b) seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF ;

(c) seront dispensés des obligations de service militaire ;

(d) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

(e) jouiront des mêmes priviléges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement ;

(f) bénéficieront, de même que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques ;

(g) seront autorisés à importer en franchise de droits leur mobilier, leurs effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays d'accueil.

2. Dans des conditions convenues entre l'UNICEF et le Gouvernement, le chef du bureau de l'UNICEF et autres fonctionnaires de haut rang, jouiront des mêmes priviléges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux membres des missions diplomatiques de rang comparable. A cet effet, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

(a) importation en franchise de droits de douane et de droits d'accise de quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, ceci dans le respect des règlements en vigueur de l'Etat ;

(b) importation d'un véhicule automobile en franchise de droits de douane et de droits d'accise, y compris de la taxe à la valeur ajoutée, ceci dans le respect des règlements de l'Etat applicables aux membres des missions diplomatiques de rang comparable.

Article XIV. Experts en mission

I. Les experts en mission jouiront des priviléges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission pourront jouir des autres priviléges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

I. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

(a) jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité persistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin ;

(b) bénéficieront, de même que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres priviléges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII ci-dessus, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI. Facilités d'accès

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

(a) obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis ;

(b) seront autorisés à entrer librement en République azerbaïdjanaise, à en sortir et à y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de

coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution des programmes de coopération.

Article XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII. Facilités en matière de communications

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, priorités, tarifs, affranchissements et câblogrammes et communications par télécopieur, télécopieur, téléphone et autres moyens de communication, ainsi qu'en matière de tarifs applicables aux informations à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité s'étendra aux imprimés, à la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des messagers ou sous plis scellés, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres formes de télécommunication, les fréquences officiellement enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur de la République azerbaïdjanaise, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et par ses règlements annexes.

Article XIX. Facilités en matière de moyens de transport

Le Gouvernement accordera à l'UNICEF les autorisations ou licences nécessaires et n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires à la réalisation des activités de programme régies par le présent Accord..

Article XX. Levée des priviléges et immunités

Les priviléges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général des

Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité de toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI. Réclamations contre l'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF à des programmes visés par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la République azerbaïdjanaise, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Toutes les réclamations découlant des ou directement attribuables aux opérations visées par le présent Accord, susceptibles d'être faites par des tiers à l'encontre de l'UNICEF, des fonctionnaires de l'UNICEF, de ses experts en mission et des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, seront assujetties aux dispositions énoncées à l'article XIX de l'Accord relatif au bureau.

Article XXII. Règlement des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou par toute autre forme de règlement convenue, sera réglé conformément aux dispositions de l'article XX de l'Accord relatif au bureau.

Article XXIII. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après qu'il aura été signé, le jour suivant l'échange, entre les Parties, d'un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et d'un instrument constituant un acte de confirmation officielle par l'UNICEF ; en attendant ladite ratification, il prendra effet provisoirement d'un commun accord entre les Parties.

2. Le présent Accord fait partie intégrante de l'Accord relatif au bureau et en constitue un supplément. Dans la mesure où une quelconque disposition du présent Accord et une quelconque disposition de l'Accord relatif au bureau portent sur le même sujet, les deux dispositions seront, lorsque possible, interprétées comme se complétant l'une l'autre de telle sorte que les dispositions seront applicables et qu'aucune d'entre elles ne réduira le champ d'application de l'autre.

Article XXIV. Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par un accord écrit entre les Parties aux présentes.

Article XXV. Extinction

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, représentant dûment désigné par l'UNICEF et plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langues anglaise et azéri, les deux textes faisant également foi. Aux fins de l'interprétation et en cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Fait à ___, le 25 mai 2002.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

Nom : Akif Saatcioglu

Titre : Chef du bureau azerbaïdjanais

Pour le Gouvernement :

Nom : V. W. Qulieu

Titre : Ministre des affaires étrangères

I
RÉPUBLIQUE AZERBAIDJANAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 744-11

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise présente ses compliments au Bureau du Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) en République azerbaïdjanaise et à l'honneur de confirmer l'entente concernant l'exécution des dispositions des alinéas 1(b), (c) et (d) ainsi que du paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) et la République azerbaïdjanaise (Accord de base relatif à la coopération).

Les alinéas 1(b), (c) et (d) et le paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord de base relatif à la coopération seront sans effet jusqu'au moment où la situation économique et financière de la République azerbaïdjanaise se soit améliorée, ainsi que convenu entre le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise et l'UNICEF. La Partie azerbaïdjanaise propose de plus que la présente note et la réponse affirmative et écrite de l'UNICEF constituent une confirmation que les ententes susvisées s'appliqueront à l'interprétation et à l'application des alinéas 1(b), (c) et (d) ainsi que du paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord de base relatif à la coopération.

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise saisit cette occasion de renouveler au Bureau de l'UNICEF en République azerbaïdjanaise l'assurance de sa plus haute considération.

Bakou, le 25 mai 2002

Bureau du Fonds des Nations Unies pour l'enfance en République azerbaïdjanaise
Bakou

II

UNICEF, BUREAU DE BAKOU - AZERBAÏDJAN

FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE

BK/2002/671/LE-100-03/lg

Le Bureau du Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) en République azerbaïdjanaise présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise et a l'honneur de confirmer l'entente suivante concernant l'exécution des dispositions des alinéas I(b), (c) et (d) ainsi que du paragraphe 3 de l'Article VI de l'Accord de base relatif à la coopération entre la République azerbaïdjanaise et le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) (Accord de base relatif à la coopération).

[Voir note I]

Conformément à la requête de la Partie azerbaïdjanaise, l'UNICEF confirme que l'entente énoncée dans la Note du Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise correspond pleinement aux points de vue de l'UNICEF à ce sujet, et que le présent échange de notes constitue une confirmation que cette entente s'applique à l'interprétation et à l'application des alinéas 1(b), (c) et (d) et du paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord de base relatif à la coopération.

Le Bureau de l'UNICEF en République azerbaïdjanaise saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise l'assurance de sa plus haute considération.

Bakou le 25 mai 2002

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise
Bakou

No. 38515

**International Atomic Energy Agency
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the
Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annex and protocol). Vienna, 4 and
10 October 2000**

Entry into force: *16 April 2002, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy
Agency, 26 June 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-
prolifération des armes nucléaires (avec annexe et protocole). Vienne, 4 et 10
octobre 2000**

Entrée en vigueur : *16 avril 2002, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de
l'énergie atomique, 26 juin 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38516

**United States of America
and
Burkina Faso**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Burkina Faso and the United States Postal Service (with detailed regulations). Ouagadougou, 12 October 1987 and Washington, 5 November 1987

Entry into force: *5 December 1987, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Burkina Faso**

Arrangement entre l'Administration postale de Burkina Faso et le Service postal des États-Unis pour l'exécution d'un service de courrier accéléré international (avec règlements d'exécution). Ouagadougou, 12 octobre 1987 et Washington, 5 novembre 1987

Entrée en vigueur : *5 décembre 1987, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38517

**United States of America
and
Israel**

Memorandum of understanding between the Israeli Postal Authority and the United States Postal Service concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Jerusalem, 20 July 1987 and Washington, 5 November 1987

Entry into force: *5 November 1987 and with retroactive effect from 1 September 1987, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Mémorandum d'accord entre l'Autorité postale israélienne et l'Administration postale des États-Unis relatif au fonctionnement des services d'INTELPOST (avec règlement d'exécution). Jérusalem, 20 juillet 1987 et Washington, 5 novembre 1987

Entrée en vigueur : *5 novembre 1987 et avec effet rétroactif à compter du 1er septembre 1987, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38518

**United States of America
and
Belgium**

**Agreement between the United States of America and Belgium concerning relief from
double taxation on income derived from operation of ships and aircraft.
Washington, 14 October 1987 and 21 March 1988**

Entry into force: 21 March 1988, in accordance with its provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26
June 2002**

**États-Unis d'Amérique
et
Belgique**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique tendant à éviter la double
imposition sur le revenu provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs.
Washington, 14 octobre 1987 et 21 mars 1988**

Entrée en vigueur : 21 mars 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26
juin 2002**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Belgian Embassy

Washington, October 14 1987

The Department of State proposes to the Embassy of Belgium that the Government of Belgium conclude an agreement replacing the Arrangement of January 28, 1936, and the Agreement of July 18, 1953, to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with sections 872(b) and 883(a) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by residents of Belgium (other than individuals who are U.S. citizens). This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Belgium.

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) more than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of Belgium or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

(2) the corporation's stock is primarily and regularly traded on a recognized stock exchange in Belgium or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also a resident of Belgium.

For the purposes of subparagraph (1), the Government of Belgium shall be treated as an individual resident of Belgium.

For purposes of the exemption from U.S. tax, subparagraph (1) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

The Department of State considers that this note, together with the Embassy's reply note confirming that the Government of Belgium agrees to these terms, constitutes an agreement replacing the Arrangement of January 28, 1936, and the Agreement of July 18, 1953. This agreement shall enter into force on the date of the Embassy's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

DEPARTMENT OF STATE

II
The Belgian Embassy to the Department of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

B 21-95

The Embassy of Belgium presents its compliments to the Department of State and has the honour to acknowledge receipt of the Department's note of October 14, 1987, proposing the terms of a reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft.

The Government of Belgium in accordance with Article 141, 5, of the Income Tax Code, agrees to exempt from tax income derived from the international operation of ships or aircraft by U.S. residents or by U.S. citizens, who are not residents of Belgium.

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) more than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are citizens of United States or of another country which grants a reciprocal exemption to Belgium residents and corporations; or

(2) the corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the United States, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in the United States.

For the purposes of subparagraph (1), the Government of the United States shall be treated as an individual resident of the United States.

The Embassy is pleased to confirm that the Department of State's note and this reply note constitute an agreement replacing the Arrangement of January 28, 1936, and the Agreement of July 18, 1953, which shall enter into force on today's date and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of Belgium takes this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, March 21, 1988

The Department of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Département d'État à l'Ambassade de Belgique

Washington, le 14 octobre 1987

Le Département d'État a l'honneur de proposer à l'Ambassade de Belgique que le Gouvernement de la Belgique conclue un accord remplaçant l'Arrangement du 28 janvier 1936 et l'Accord du 18 juillet 1953 en vue d'exempter, sur une base de réciprocité, de l'impôt sur le revenu les revenus que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Les dispositions de l'accord sont les suivantes :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872(b) et 883(a) de l'Internal Revenue Code, exonère de l'impôt sur le revenu les revenus bruts tirés de l'exploitation internationale de navires ou d'aéronefs par des résidents de la Belgique (autres que les personnes physiques qui sont des citoyens des États-Unis). Cette exonération est accordée sur la base d'exonérations équivalentes accordées par la Belgique.

Dans le cas d'une société, l'exonération ne s'applique qu'à des sociétés qui remplissent l'une des conditions suivantes :

1. plus de 50 % de la valeur du capital social de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes physiques résidentes de la Belgique ou d'un pays qui accorde une exonération réciproque aux citoyens et sociétés des États-Unis ; ou
2. le capital social de la société est surtout et régulièrement échangé sur un marché de valeurs mobilières en Belgique ou est entièrement détenu par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est également résidente de la Belgique.

Aux fins de l'alinéa 1, le Gouvernement de la Belgique sera considéré comme une personne physique résidente de la Belgique.

Aux fins de l'exonération de l'impôt des États-Unis, les conditions visées à l'alinéa 1 seront considérées comme satisfaites si la société est une "société étrangère contrôlée" au sens de l'Internal Revenue Code.

Le Département d'État considère que la présente note et la note de réponse de l'Ambassade confirmant l'agrément du Gouvernement de la Belgique à ces conditions, constituent un accord remplaçant l'Arrangement du 28 janvier 1936 et l'Accord du 18 juillet 1953. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

II
L'Ambassade de Belgique au Département d'État

AMBASSADE DE BELGIQUE

B21-95

L'Ambassade de Belgique présente ses compliments au Département d'État et à l'honneur d'accuser réception de la note du Département en date du 14 octobre 1987 proposant les conditions d'une exonération réciproque de l'impôt sur les revenus provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international.

Le Gouvernement de la Belgique, conformément à l'Article 141, 5, du Code de l'impôt sur les revenus, accepte d'exonérer de l'impôt les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par des résidents des États-Unis ou par des citoyens des États-Unis qui ne sont pas résidents de la Belgique.

Dans le cas d'une société, l'exonération ne s'applique qu'à une société remplissant l'une des conditions suivantes :

1. plus de 50 % de la valeur du capital social de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes physiques qui sont des citoyens des États-Unis ou d'un autre pays qui accorde une exonération réciproque aux résidents et sociétés belges ; ou

2. le capital social de la société est surtout et régulièrement échangé sur un marché des valeurs mobilières reconnu aux États-Unis ou est entièrement détenu par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est elle-même constituée en société aux États-Unis.

Aux fins de l'alinéa 1, le Gouvernement des États-Unis est considéré comme une personne physique résidente des États-Unis.

L'Ambassade a le plaisir de confirmer que la note du Département d'État et la présente note de réponse constituent un accord remplaçant l'Arrangement du 28 janvier 1936 et l'Accord du 18 juillet 1953. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion, etc.

Washington, le 21 mars 1988

Le Département d'État
Washington, D. C

No. 38519

**United States of America
and
South Africa**

Agreement with regard to cooperation in the development, building, installation and operation of an integrated, real-time global seismic data acquisition system entered into by and between the United States Geological Survey of the United States of America and the Department of Mineral and Energy Affairs of the Republic of South Africa. Pretoria, 1 December 1987

Entry into force: *1 December 1987 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Afrique du Sud**

Accord concernant la coopération dans le développement, la construction, l'installation et le fonctionnement d'un système global d'acquisition de données sismiques intégré entre le Service de prospection géologique des États-Unis d'Amérique et le Département des affaires des mines et de l'énergie de la République d'Afrique du Sud. Pretoria, 1 décembre 1987

Entrée en vigueur : *1er décembre 1987 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38520

**United States of America
and
Argentina**

Memorandum of understanding on the exchange of officers between the United States Marine Corps and the Argentine Marine Corps. Washington, 7 October 1987 and 3 December 1987

Entry into force: *3 December 1987 by signature, in accordance with article XXVI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Argentine**

Mémorandum d'accord relatif à l'échange d'officiers entre le Marine Corps des États-Unis et le Marine Corps argentin. Washington, 7 octobre 1987 et 3 décembre 1987

Entrée en vigueur : *3 décembre 1987 par signature, conformément à l'article XXVI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38521

**United States of America
and
Egypt**

Memorandum of understanding between the Government of Egypt and the Government of the United States of America concerning the principles governing scientist and engineer exchange and mutual cooperation in research and development, procurement and logistic support of defense equipment (with annex). Washington, 23 March 1988

Entry into force: 23 March 1988

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 June 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Égypte**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement d'Égypte et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux principes régissant l'échange de scientifiques et d'ingénieurs et la coopération mutuelle en matière de recherche-développement, d'achats et d'appui logistique en relation avec le matériel de défense (avec annexe). Washington, 23 mars 1988

Entrée en vigueur : 23 mars 1988

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE PRINCIPLES GOVERNING SCIENTIST AND ENGINEER EXCHANGE AND MUTUAL COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT, PROCUREMENT AND LOGISTIC SUPPORT OF DEFENSE EQUIPMENT

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of Egypt, hereinafter referred to as the Governments:

Noting their previous agreements on (1) the Production in Egypt of US Designed Defense Equipment (signed on 21 October 1979), (2) Scientist and Engineer Exchange Agreement (signed on 11 April 1980), (3) General Security of Information (signed on 10 February 1982) and (4) Exchange of Weapons Development Data (signed on 9 February 1984).

Intending to increase their respective defense capabilities through more efficient cooperation in the field of research and development, production, procurement and logistic support in order to:

- Promote the cost-effective and rational use of funds allocated to defense to the extent permitted by their national laws and policies, and
- Mutually benefit from selected research and development programs which satisfy each nation's defense needs in a cost effective manner, and

Noting that Egypt will continue to purchase large quantities of defense equipment from the United States and desiring to ameliorate the ensuing imbalance in defense trade between the two countries by allowing Egyptian sources to compete for procurements of the US Department of

Defense (DoD), have entered into this Memorandum of Understanding (MOU) in order to achieve the above aims.

This Memorandum of Understanding (MOU) sets out the guiding principles governing mutual cooperation in research and development, procurement and logistic support of conventional defense supplies and services.

Article I. Principles Governing Reciprocal Defense Cooperation

1. The Governments intend to facilitate the accomplishment of the above stated aims through operational and technical exchange leading toward understanding of military requirements and their technological solutions, through cooperation in the research and development areas, and data exchange and scientist-engineer exchange programs, as covered in Annexes hereto; and by allowing each other's national sources to offer conventional defense supplies and services in accordance with this MOU.

2. Consistent with national laws and regulations each Government will accord the following treatment to offers of conventional defense supplies and services from sources of the other country:

a. Offers will be evaluated without applying price differentials resulting from Buy National laws and regulations, including the Balance of Payment program.

b. Offers will be evaluated without consideration of the cost of duties, and provisions will be made for duty-free entry certificates and related documentation.

c. Except as provided below, full consideration will be given to qualified industrial or governmental sources of the other country for conventional defense supplies and services consistent with the policies and criteria of the cognizant purchasing agencies, if such offers satisfy all requirements of the purchasing organization for performance, including requirements related to quality, delivery and cost. The US will not consider procurement from Egyptian sources if the procurements are: (1) restricted by US disclosure policies or industrial security requirements, (2) set aside for small business, (3) reserved for mobilization base suppliers, (4) otherwise restricted by law or regulation. In addition, the US may restrict the geographic region in which contracts for the maintenance, repair or overhaul of equipment that are part of the DoD overseas workload program may be performed if appropriately designated officials of the Department of Defense determine that performance of the contract outside that specific region:

(a) could adversely affect the military preparedness of the Armed Forces of the US; or

(b) would violate the terms of an international agreement to which the US is a party.

d. Each Government's laws and regulations relating to purchases of property and services (including the requirements for obtaining competition for such purchases) shall be applicable to purchases by each Government, respectively, in the implementation of this agreement.

e. Whenever permitted by law, waivers of further restrictive requirements are encouraged to facilitate the participation of sources in one country in the procurements of the other country.

3. Both Governments will provide appropriate policy guidance and administrative procedures within their respective defense procurement organizations to facilitate achievement of improved defense cooperation. Each Government will also be responsible for calling to the attention of the relevant industries within its country the existence of this Memorandum of Understanding together with appropriate implementing guidance.

4. Technical information, including Technical Data Packages (TDPs), furnished to the Government, to firms, or to persons in the other country for the purpose of offering or bidding on, or performing a defense contract shall not be used for any other purpose without the prior agreement of the originating Government as well as the prior agreement of those owning or controlling proprietary rights in such technical information. Each Government will ensure that full protection will be given by its officers, agents, and firms to such proprietary information, or to any privileged, protected or classified data and information it contains. Each Government will also undertake its best efforts to ensure compliance with the foregoing provisions on the part of other firms, or persons, in its country. In no event shall such technical information or TDPs or products derived therefrom be transferred to

any third country or other third party transferee without the prior written consent of the originating Government.

5. Both Governments will undertake their best efforts to assist in negotiating licenses, royalties, and technical information exchanges with their respective industries, when required. Both Governments will also facilitate the necessary export licenses required for the submission of bids or proposals or otherwise required for the performance of this MOU and its Annexes.

6. The transfer to third countries of material or technical information and of articles derived therefrom generated from the mutual cooperative programs included in this MOU is subject to case-by-case advance agreement of the originating Government.

7. Arrangements and procedures will be established concerning follow-on logistic support for items of defense equipment covered by this Memorandum of Understanding. Both Governments will make their defense logistic systems and resources available for this purpose as required and mutually agreed.

Article II. Implementing Procedures

Implementing guidance is included in Annex I. A joint US DoD-Egypt MOD Steering Committee for Armaments Cooperation shall be established to update the annexes as appropriate and periodically review the progress of implementation. The Under Secretary of Defense for Acquisition, in coordination with the Assistant Secretary of Defense for International Security Affairs, and other appropriate Department of Defense and State officials, will be responsible in the US Government for the implementation of this MOU. The Director General, Egyptian Ministry of Defense, will be the responsible counterpart authority for the Government of Egypt. Other duties to be assigned this committee and the frequency of their meetings shall be further defined in Annex I.

Article III. Security

To the extent that any items, plans, specifications or information furnished in connection with specific implementation of this MOU are classified by either Government for security purposes, the General Security of Information Agreement, dated 10 February 1982, between the Governments shall apply.

Article IV. Duration

1. This MOU will remain in effect for a ten-year period following its signing and will be extended for successive five-year periods, if at the end of each five-year interval the Governments mutually agree to such an extension.

2. If, however, either government considers it necessary for compelling national reasons to terminate its participation under this MOU before the end of the ten-year period, or any extension thereof, written notification of its intention will be given to the other Government six months in advance of the effective date of termination. Such notification of intent shall become a matter of immediate consultation with the other Government to enable

the Governments fully to evaluate the consequences of such termination and, in the spirit of cooperation, to take such actions as necessary to alleviate problems that may result from the termination. In this connection, although the MOU may be terminated by the Parties, any contract entered into pursuant to the terms of this MOU shall continue in effect, unless the contract is terminated in accordance with its own terms. Moreover, Article 1, Sections 4 and 6 and Article III of this MOU will continue in full force and effect after, and notwithstanding, the expiration or termination of this MOU.

3. In any event, this MOU may be amended at any time upon the agreement of the parties.

Article V. Annexes

The following annex is an integral part of this MOU:

I. Principles Governing Implementation

Further annexes to this MOU (such as Research & Development Annex) may be negotiated by the responsible officers and approved by the appropriate authorities of each Government and will be treated as an integral part hereof.

For the Government of Egypt:
The Minister of Defense
Date 3/23/1988

For the United States:
The Secretary of Defense
Date March 23, 1988

ANNEX I

PRINCIPLES GOVERNING IMPLEMENTATION TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE PRINCIPLES GOVERNING SCIENTIST AND ENGINEER EXCHANGE MUTUAL COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT, PROCUREMENT AND LOGISTIC SUPPORT OF SELECTED DEFENSE EQUIPMENT

I. Terms of Reference

1. A joint US Department of Defense-Egypt Ministry of Defense Steering Committee for Armaments Cooperation (hereafter to be called "the Committee") is hereby established to serve, under the direct responsibility of the authorities listed in Article II of the Memorandum of Understanding (MOU), as the main body responsible for implementation of the MOU.

2. In particular, the Committee will be responsible for implementing the MOU and its Annexes, which govern mutually beneficial cooperation in conventional defense equipment research and development, procurement and logistic support of conventional defense equipment; to this end the Committee will meet as required pursuant to the request of either Government, but not less than once every year, alternating in each country, to review progress in implementing the MOU. To the extent practical, the agenda for the Committee Meeting and issues to be discussed will be mutually agreed to at least 30 days in advance of the meeting. In this review:

- A. They will discuss mutually beneficial cooperation in areas covered by the MOU.
- B. They will exchange information as to the way the stipulations of the MOU have been carried out, and, if need be, prepare proposals for amendments of the MOU and/or its Annexes.
- C. They will provide an annual financial statement of the current status of procurement under the MOU, give guidance for its yearly preparation, and report on the progress of MOU implementation.

D. They will consider problems which impeded the implementation of this MOU in accordance with the procedures in paragraphs 3 and 4 below.

E. They will meet from time to time with representatives of the industries of each country to foster the objectives of the MOU.

3. The Committee will act as a forum for the consideration of all problems arising in the operation of the MOU, including issues relating to amending and interpreting its Annexes, and make recommendations to the parties for the resolution of such problems. In this context the Committee will:

- Establish procedures for raising and resolving problems involving the implementation of the MOU that are brought to its attention.
 - If the Committee is unable to reach a consensus, refer the matter to the Under Secretary of Defense for Acquisition, in the event the United States is the procuring party, or to the Director General, Ministry of Defense, in the event Egypt is the procuring party, in which case the decision of the Under Secretary or the Director General shall be final.
4. The Committee shall not constitute the exclusive forum for the resolution of problems arising in the operation of the MOU; any aggrieved person may pursue whatever legal or administrative remedies are available in either country.

II. Principles Governing Implementation

1. Major Principles

- A. The US Department of Defense (DoD) and the Ministry of Defense of Egypt (MOD) will consider for their defense requirements qualified conventional defense supplies and services developed or produced in the other country.
- B. In reviewing an item for possible eligibility for full and open competition, the DoD/MOD will consider for their respective procurements the following:
 1. Releasability of Technology. The technology may be released by making available to Egyptian or US industry a government owned Technical Data Package which is provided with an IFB or RFP. The release of technology may also take place through an export license application processed by a US or Egyptian prime contractor for technology to be used by an Egyptian or US contractor. Technology transfer approval will be in accordance with established procedures and guidelines of each nation.
 2. Set-Asides. Items that are set aside for Small or Disadvantaged Business or Labor Surplus Areas participation shall be excluded.
 3. Mobilization Base. The minimum production rate that will ensure that facilities, producers, manufacturers or other suppliers are available for furnishing supplies or services in case of national emergency or to achieve mobilization shall be excluded.
 4. Items Restricted by Law or Regulation.
 5. Military Readiness. In order to establish or maintain a repair, maintenance or support capability necessary to ensure military readiness in designated geographical areas, the Governments may restrict certain procurements.
- C. In all instances, when a government intends to procure an item for which non-domestic sources may not compete, the procuring Government shall state in its solicitation that the procurement is limited to domestic sources only.
- D. It is the responsibility of government owned entities or industry representatives in each country to acquire information concerning the other country's proposed research, development, and purchases for items or services for which its firms are eligible to compete in accordance with procurement procedures and applicable law. However, the responsible government agencies in each country will assist sources in the other country, to the degree possible, to obtain information concerning intended research and development, proposed

purchases, and necessary qualifications and appropriate documentation, as provided by law and regulations.

2. Action

DoD and MOD will review and, where considered necessary and to the extent provided by law, revise their respective policies, procedures, and regulations and develop implementation procedures to ensure that the principles and objectives of the MOU, which are intended to promote the cost effective and rational use of funds allocated to defense, are taken into account. DoD and MOD agree that the following measures shall be taken, recognizing that, among other factors, delivery date requirements for supplies, the interest of security and the timely conduct of the procurement process are considerations that may preclude free and full competition for the award of contracts:

A. Ensure that their respective requirements offices are familiar with the principles and objectives of this MOU.

B. Ensure that their respective research and development offices and institutes are familiar with the principles and objectives of this MOU.

C. Ensure that their respective procurement offices are familiar with the principles and objectives of this MOU.

D. Ensure wide dissemination of the basic understanding of this MOU to their respective industries producing or developing approved defense items or services.

E. Ensure that, consistent with national laws, regulations, and this MOU, offers of conventional defense supplies produced and services performed in the other country will be evaluated without applying to such offers either price differentials under buy-national laws and regulations or the cost of import duties, to the extent that existing laws and regulations permit the waiver of such import duties. Full consideration will be given to qualified industrial or governmental sources in each other's country. Provisions will be made for duty-free entry certificates and related documentation to the extent that existing laws and regulations permit.

F. Assist industries in their respective countries to identify and advise the other Government of their production capabilities and assist such industries in carrying out the supporting actions for industrial participation.

G. Identify requirements and proposed purchases to the other country in a timely fashion to ensure that the industries of such country are afforded adequate time to have an opportunity to participate in the research, development, production and procurement processes.

H. Publish in a publicly available publication a summary of the notice of proposed purchase containing at least the following:

1. subject matter of the contract;

2. time-limits set for the submission of offers or an application for solicitation; and

3. addresses from which solicitation documents and related data may be requested.

I. Provide on request copies of solicitations for proposed purchases. A solicitation shall constitute an invitation to participate in the competition, and shall contain the following information:

1. the nature and quantity of the products to be supplied,
2. whether the procedure is by sealed bids or negotiation;
3. any delivery date;

4. the address and final date for submitting offers as well as the language or languages in which they must be submitted;

5. the address of the agency awarding the contract and providing any information required from suppliers;

6. any economic and technical requirements, financial guarantees and information required from suppliers;

7. the amount and terms of payment of any sum payable for solicitation documentation.

J. Publish conditions for participation in procurements in adequate time to enable interested suppliers to initiate and, to the extent that it is compatible with efficient operation of the procurement process, complete the bidding process.

K. Provide, upon request by any supplier, pertinent information concerning the reason why that supplier's application to qualify for the suppliers' list was rejected, or why that supplier was not invited or admitted to tender.

L. Establish a contact point to provide additional information to any unsuccessful offeror dissatisfied with the explanation for rejection of his offer or who may have further questions about the award of the contract.

M. Provide, upon request by an unsuccessful tenderer, pertinent information concerning the reasons why the offeror was not selected, including information on the characteristics and the relative advantages of the offer tender selected, as well as the name of the winning offeror.

N. Use best efforts to assist in negotiating licenses, royalties, and technical information exchanges among their respective industries, and research and development institutes when appropriate.

III. Membership and Points of Contact

A. Membership

The Governments will appoint the members of this committee and points of contact under separate cover and will update these appointments as necessary.

For the Government of Egypt:

Date: 23/3/1998

Major General ABDEL-MONEIRN EL-TAWIL
Deputy Chief Armament Authority

For the Government of the United States of America:

March 23, 1989

Under Secretary of Defense
(Acquisition)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ÉGYPTE ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX
PRINCIPES RÉGISSANT L'ÉCHANGE DE SCIENTIFIQUES ET D'IN-
GÉNIEURS ET LA COOPÉRATION MUTUELLE EN MATIÈRE DE RE-
CHERCHE-DÉVELOPPEMENT, D'ACHATS ET D'APPUI LOGISTIQUE
EN RELATION AVEC LE MATÉRIEL DE DÉFENSE**

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Égypte, ci-après dénommés les Gouvernements :

Prenant note de leurs accords précédents concernant (1) la production en Égypte d'équipements de défense de dessein américain (signé le 21 octobre 1979), (2) l'échange dc scientifiques et d'ingénieurs (signé le 11 avril 1980), (3) la sécurité générale de l'informa-
tion (signé le 10 février 1982) et (4) l'échange de données concernant la création d'armes (signé le 9 février 1984) ;

Ayant l'intention d'accroître leurs aptitudes respectives en matière de défense grâce à une coopération plus efficace dans le domaine de la recherche et du développement, de la production, d'achats et de soutien logistique afin de :

- promouvoir l'utilisation économique et rationnelle des fonds alloués à la défense dans la mesure autorisée par leurs législations et leurs politiques nationales, et

- bénéficier d'avantages mutuels découlant de certains programmes de recherche et développement capables de satisfaire les besoins de chaque nation en matière de défense de façon rentable, et

Notant que l'Égypte continuera de s'adresser aux États-Unis pour les achats de grandes quantités de matériel de défense et désireux d'améliorer le déséquilibre qui en résultera en ce qui concerne les échanges commerciaux entre les deux pays relatifs à la défense en autorisant des sources égyptiennes d'entrer dans la concurrence pour la passation des marchés du Département américain de la défense, ont conclu le présent Mémorandum d'accord afin de réaliser les objectifs susmentionnés.

Le présent Mémorandum d'accord indique les principes directeurs qui gouvernent la coopération mutuelle dans la recherche et le développement, la passation des marchés et le soutien logistique en matière de fournitures et de services de défense conventionnels.

Article premier. Principes applicables à la coopération mutuelle en matière de défense

1. Les Gouvernements se proposent de faciliter la réalisation des objectifs susmentionnés grâce à des échanges opérationnels et techniques conduisant à une concordance de vues en ce qui concerne les besoins militaires et leurs solutions technologiques, dans le cadre de la coopération dans les domaines de la recherche et du développement, et d'un échange de données et des programmes d'échanges de scientifiques et d'ingénieurs, comme indiqué

dans les Annexes au présent Mémorandum, ainsi qu'en autorisant les sources des deux pays à offrir les produits et les services de défense conventionnels conformément au présent Mémorandum d'accord.

2. En conformité avec sa législation et ses règlements, chaque Gouvernement accordera le traitement ci-après aux offres de fournitures et de services de défense conventionnels provenant de sources situées dans l'autre pays :

a. les offres seront évaluées sans tenir compte des écarts de prix résultant des lois et règlements relatifs à l'achat de produits de fabrication nationale, y compris le programme de la balance des paiements.

b. les offres seront évaluées sans tenir compte du coût des droits d'entrée et des mesures seront prises pour l'émission de certificats d'entrée en franchise et de documents connexes.

c. sauf les dispositions qui suivent, pleine considération sera accordée aux sources industrielles ou gouvernementales qualifiées de l'autre pays en ce qui concerne les fournitures et services de défense conventionnels en conformité avec les politiques et les critères des organismes d'achat compétents, dans la mesure où lesdites offres répondent à tous les critères de l'organisme acheteur en matière de performance, y compris les critères liés à la qualité, à la livraison et au coût. Les États-Unis ne considéreront pas de s'adresser pour les achats à des sources égyptiennes si lesdits achats sont : (1) soumis à des restrictions par les règlements des États-Unis en matière de divulgation ou par les critères de sécurité industriels, (2) réservés à des petites entreprises, (3) réservés à des fournisseurs en cas de mobilisation, (4) limités de toute autre façon par la législation ou la réglementation nationale. En outre, les États-Unis peuvent limiter la région géographique dans laquelle les contrats pour l'entretien, la réparation ou la révision du matériel faisant partie du programme des activités à l'étranger du Département de la défense peuvent être exécutés toutes les fois que des représentants désignés du Département de la défense décident que l'accomplissement du contrat en question en dehors de ladite région spécifique :

a) risque de porter atteinte à la capacité opérationnelle des forces armées des États-Unis ; ou

b) serait en violation des conditions d'un accord international auquel les États-Unis adhèrent.

d. les lois et règlements de chaque Gouvernement concernant les achats de biens et de services (y compris les critères relatifs à la concurrence pour lesdits achats) seront applicables aux achats par chaque Gouvernement, respectivement, dans le cadre de la mise en oeuvre de cet accord.

e. toutes les fois que la loi l'autorise, les deux Gouvernements encourageront la renonciation d'autres critères restrictifs afin de faciliter la participation de sources situées dans un pays à la passation des marchés de l'autre pays.

3. Les deux Gouvernements fourniront des directives en matière de politique générale et des procédures administratives appropriées dans le cadre de leurs organismes respectifs d'achats de matériel de défense afin de faciliter la coopération dans le domaine de la défense. En outre, chaque Gouvernement aura pour tâche d'appeler l'attention des industries nationales concernées sur l'existence du présent Mémorandum d'accord et leur offriront des directives appropriées en vue de sa mise en oeuvre.

4. L'information technique, y compris les enveloppes de données techniques, que le Gouvernement fournit à des entreprises ou à des personnes dans l'autre Partie dans le but de faire des offres ou de lancer des appels d'offres ou d'exécuter un contrat de défense ne seront pas utilisés pour tout autre objectif sans l'accord préalable du Gouvernement fournissant ladite information et sans l'accord préalable de ceux qui possèdent ou exercent des droits de propriété sur ladite information technique. Chaque Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour que ses représentants, agents et entreprises offrent une protection entière à ladite information ou à toutes données et tous renseignements privilégiés, protégés ou de distribution limitée contenues dans ladite information. En outre, chaque Gouvernement déploiera tous ses efforts pour veiller à ce que d'autres entreprises ou personnes dans le pays se conforment aux dispositions susmentionnées. En aucun cas, ladite information technique ou lesdites enveloppes de données techniques ou produits connexes ne seront transférés à un pays tiers ou à une tierce partie sans le consentement écrit préalable du Gouvernement d'origine.

5. Les deux Gouvernements feront tous leurs efforts en vue d'aider la négociation de licences, redevances, et échanges d'information technique avec leurs industries respectives, en tant que de besoin. En outre, les deux Gouvernements faciliteront l'obtention des licences d'exportation nécessaires pour la présentation d'offres ou de propositions ou pour la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord et de ses Annexes.

6. Le transfert à des pays tiers d'équipements ou d'information technique et d'articles en découlant, produits par les programmes mutuels de coopération inclus dans le présent Mémorandum d'accord ne peut se faire que par accord préalable au cas par cas du Gouvernement d'origine.

7. Des arrangements et des procédures seront établis en ce qui concerne le soutien logistique complémentaire aux composantes du matériel de défense auxquelles s'applique le présent Mémorandum d'accord. Les deux Gouvernements veilleront à rendre disponibles leurs systèmes et ressources logistiques de défense à ces fins en tant que de besoin et comme convenu par accord mutuel.

Article II. Procédures d'exécution

L'Annexe I indique les directives en matière d'exécution. Un Comité directeur conjoint pour la Coopération en matière d'armements composé de représentants du Département de la défense des États-Unis et du Ministère de la défense égyptien sera établi qui aura pour tâche de mettre à jour les annexes en tant que de besoin et de réexaminer périodiquement l'état d'avancement de la mise en oeuvre. Le Sous-Secrétaire à la défense pour les acquisitions, en coordination avec le Secrétaire adjoint de la défense pour les affaires ayant trait à la sécurité internationale, ainsi que d'autres représentants appropriés du Département de la défense et de l'Administration seront chargés, dans le Gouvernement des États-Unis, de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord. Le Directeur général, au Ministère égyptien de la défense, sera son homologue pour le Gouvernement égyptien. D'autres tâches seront affectées à ce Comité et la fréquence de ses réunions sera précisée dans l'Annexe I.

Article III. Sécurité

Dans la mesure où tout article, plan, spécification ou renseignement fourni en relation avec la mise en oeuvre spécifique du présent Mémorandum d'accord est l'objet d'une diffusion limitée par l'un ou l'autre Gouvernement à des fins de sécurité, l'Accord général de sécurité de l'information, conclu le 10 février 1982 entre les deux Gouvernements sera appliqué.

Article IV. Durée

1. Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une période de dix ans après sa signature et sera prolongé pour des périodes successives de cinq ans, si à la fin de chaque intervalle de cinq ans les Gouvernements en conviennent.

2. Toutefois, si l'un ou l'autre Gouvernement juge nécessaire pour des raisons d'intérêt national de mettre fin à sa participation au présent Mémorandum d'accord avant la fin de la période initiale de dix ans, ou de toute période de prorogation, il devra fournir notification écrite de son intention à l'autre Gouvernement six mois avant la date effective de résiliation. Ladite notification d'intention sera l'objet de consultations immédiates avec l'autre Gouvernement afin de permettre aux deux Gouvernements d'évaluer pleinement les conséquences de ladite résiliation et, dans un esprit de coopération, de prendre toutes les mesures nécessaires pour faire face aux problèmes susceptibles d'en découler. À ce propos, bien que le Mémorandum d'accord puisse être dénoncé par les Parties, tout contrat conclu conformément aux conditions du présent Mémorandum d'accord continuera d'être en vigueur, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément à ses propres conditions. D'autre part, les sections 4 et 6 de l'Article I ainsi que l'Article III du présent Mémorandum d'accord continueront d'être pleinement en vigueur après et nonobstant l'expiration ou la résiliation du présent Mémorandum d'accord..

3. Dans tous les cas, le présent Mémorandum d'accord peut être amendé à n'importe quel moment avec l'accord des Parties.

Article V. Annexes

L'Annexe ci-après fait partie intégrante du présent Mémorandum d'accord :

I. Principes régissant la mise en oeuvre

D'autres annexes au présent Mémorandum d'accord (notamment une Annexe relative à la recherche et au développement) pourront être négociées par les représentants autorisés

et approuvées par les autorités appropriées de chaque Gouvernement et seront considérées comme faisant partie intégrante du Mémorandum d'accord.

Pour le Gouvernement de l'Égypte :
Le Ministre de la défense
Date : 23/3/1988

Pour les États-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire à la Défense
23 mars 1988

ANNEXE I AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT
D'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELA-
TIF AUX PRINCIPES RÉGISSANT L'ÉCHANGE DE SCIENTIFIQUES ET D'IN-
GÉNIEURS ET LA COOPÉRATION MUTUELLE EN MATIÈRE DE
RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT, D'ACHATS ET D'APPUI LOGISTIQUE EN
RELATION AVEC LE MATÉRIEL DE DÉFENSE

I. Termes de références

1. Un Comité directeur conjoint composé de représentants du Département de la défense des États-Unis et du Ministère de la défense d'Égypte pour la Coopération en matière d'armements (ci-après dénommé " le Comité ") est par la présente établi, qui, sous la responsabilité directe des autorités nommées à l'Article II du Mémorandum d'accord, sera le principal organisme chargé de la mise en oeuvre du Mémorandum d'accord.

2. En particulier, le Comité sera chargé de l'exécution du Mémorandum d'accord et de ses Annexes, lesquels administrent les activités mutuellement bénéfiques de coopération dans le domaine de la recherche et du développement de matériel de défense conventionnel, d'achats et de soutien logistique audit matériel ; à ces fins, le Comité tiendra des réunions à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, mais se réunira au minimum une fois par an, dans l'un et l'autre pays en alternance, afin d'examiner l'état d'avancement de la mise en oeuvre du Mémorandum d'accord. Autant que possible, l'ordre du jour de la réunion du Comité directeur ainsi que les questions qui seront examinées seront convenus d'un commun accord 30 jours au moins avant la date de la réunion, au cours de laquelle les membres du Comité :

A. Examineront les aspects d'une coopération mutuellement bénéfique dans les domaines couverts par le Mémorandum d'accord ;

B. Procéderont à des échanges de renseignements quant aux moyens de mettre en oeuvre les dispositions du Mémorandum d'accord et, si nécessaire, prépareront des propositions en vue d'amender le Mémorandum d'accord et/ou ses Annexes ;

C. Présenteront un relevé financier annuel ayant trait à la situation en cours des achats en vertu du Mémorandum d'accord, fourniront des directives quant à sa préparation annuelle et présenteront un rapport sur l'état d'avancement de la mise à exécution du Mémorandum d'accord,

D. Examineront les problèmes qui font obstacle à la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord conformément aux procédures énoncées dans les paragraphes 3 et 4 ci-après ;

E. Tiendront périodiquement des réunions avec des représentants des industries de chaque pays afin de promouvoir les objectifs du Mémorandum d'accord.

3. Le Comité servira de tribune pour l'examen de tous problèmes survenant dans l'exécution du Mémorandum d'accord, y compris les questions ayant trait à l'amendement et à l'interprétation de ses Annexes et présentera des recommandations aux Parties en vue de la résolution desdits problèmes. Dans ce contexte, le Comité :

- établira des procédures visant à soulever et résoudre les problèmes relatifs à la mise en oeuvre du Mémorandum d'accord qui sont portés à son attention ;

- s'il ne parvient pas à obtenir un consensus, soumettra la question au Sous-Secrétaire à la Défense pour les achats si l'acquisition est faite par les États-Unis, ou au Directeur général du Ministère de la défense si la partie effectuant les achats est l'Égypte, auquel cas la décision du Sous-Secrétaire ou du Directeur général sera sans appel.

4. Le Comité ne sera pas la tribune exclusive pour la résolution des problèmes surveillant dans l'exécution du Mémorandum d'accord et toute personne formulant une plainte aura recours aux voies juridiques ou administratives disponibles dans l'un et l'autre pays.

II. Principes régissant la mise à exécution

1. Principes directeurs

A. Le Département de la défense des États-Unis et le Ministère de la défense d'Égypte considéreront pour satisfaire leurs besoins en matière de défense les fournitures et services de défense conventionnels mis au point ou produits dans l'autre pays.

B. Dans l'examen des conditions requises pour l'admission d'un élément à la concurrence pleine et ouverte, le Département de la défense et le Ministère de la défense tiendront compte pour leurs achats respectifs des éléments ci-après :

1. Distribution de la technologie. La technologie peut être divulguée en mettant à la disposition de l'industrie égyptienne ou de l'industrie des États-Unis une Enveloppe de données techniques marquée " IFB " ou " RFP ". La divulgation de la technologie peut également être effectuée par le biais d'une demande de licence d'exportation présentée par une entreprise américaine ou égyptienne principale pour la technologie devant être utilisée par une entreprise égyptienne ou américaine. Le transfert de technologie sera approuvé conformément aux procédures et directives établies de chaque pays.

2. Assignation. Les éléments qui sont assignés à la participation de petites entreprises ou d'entreprises désavantagées ou de zones à excédent de main-d'oeuvre seront exclus.

3. Base de mobilisation. Le taux minimum de production permettant d'assurer la disponibilité d'installations, producteurs, fabricants ou autres fournisseurs pour les fournitures ou services en cas d'urgence nationale ou en vue de la mobilisation sera exclu.

4. Restrictions en vertu de la législation ou de la réglementation

5. Capacité opérationnelle. Afin d'établir ou de maintenir l'aptitude nécessaire en matière de réparation, maintenance ou soutien en vue d'assurer la capacité opérationnelle dans les zones géographiques désignées, les Gouvernements pourront limiter certains achats.

C. Dans tous les cas, lorsqu'un Gouvernement envisage l'acquisition d'un élément pour lequel les sources étrangères ne sont pas autorisées à entrer en concurrence, le Gouvernement effectuant les achats devra indiquer dans son appel d'offres que le marché est limité aux sources nationales exclusivement.

D. Il incombe aux organismes ou aux représentants du secteur industriel gouvernemental de chaque pays de se procurer les renseignements concernant la recherche, le développement et les achats proposés pour les fournitures ou services pour lesquels ses entreprises sont admises à entrer en concurrence conformément aux procédures de passation des

marchés et à la législation applicable. Toutefois, les organismes gouvernementaux responsables dans chaque pays fourniront dans toute la mesure possible une aide aux sources de l'autre pays s'agissant d'obtenir les renseignements relatifs aux activités de recherche et développement envisagées et aux achats proposés, et en ce qui concerne les qualifications et les documents appropriés, en vertu des lois et règlements.

2. Action

Le Département de la défense et le Ministère de la défense examineront et, si nécessaire et dans la mesure prévue par la loi, réviseront leurs politiques, procédures et réglementations respectives et mettront au point des procédures de mise en oeuvre afin d'assurer que les principes et objectifs du Mémorandum d'accord, dont le but est de promouvoir l'efficacité des coûts et l'utilisation rationnelle des fonds alloués à la Défense, sont pris en compte. Le Département de la défense et le Ministère de la défense conviennent que les mesures ci-après seront prises, reconnaissant que, entre autres facteurs, les considérations telles que la date de livraison des fournitures, les raisons de sécurité et le déroulement en temps opportun du processus de passation des marchés sont des considérations susceptibles de faire obstacle à la concurrence pleine et entière s'agissant d'attribuer les contrats :

A. Veiller à ce que leurs organismes respectifs responsables des normes applicables connaissent bien les principes et objectifs du présent Mémorandum d'accord.

B. Veiller à ce que leurs organismes et instituts respectifs de recherche et développement connaissent bien les principes et objectifs du présent Mémorandum d'accord.

C. Veiller à ce que leurs organismes respectifs de passation des marchés connaissent bien les principes et objectifs du présent Mémorandum d'accord.

D. Assurer une large diffusion des éléments fondamentaux du présent Mémorandum d'accord à leurs industries respectives chargées de produire ou de mettre au point des fournitures ou services de défense approuvés.

E. Veiller à ce que, conformément à leurs législations et règlements nationaux ainsi qu'au présent Mémorandum d'accord les offres de fourniture de défense conventionnelles produites et les services de défense accomplis dans l'autre pays seront évalués sans considération de tous différentiels prévus par les lois et règlements encourageant les achats aux entreprises nationales ni du coût des droits d'importation, dans la mesure où les lois et règlements existants autorisent l'exemption desdits droits à l'importation. Une considération sera donnée aux sources industrielles ou gouvernementales qualifiées dans l'autre pays. Des dispositions seront prises en ce qui concerne des certificats d'entrée en franchise ainsi que les documents connexes dans la mesure où les lois et règlements existants l'autorisent.

F. Aider les industries dans leurs pays respectifs à identifier leurs aptitudes en matière de production et à les communiquer à l'autre Gouvernement, et les aider à mettre en oeuvre les mesures de soutien nécessaires à la participation industrielle.

G. Identifier les critères et les achats proposés à l'autre pays en temps opportun afin de donner aux industries dudit pays suffisamment de temps pour participer aux activités de recherche, développement, production et passation des marchés.

H. Publier dans un document mis à la disposition du public un résumé de l'annonce des achats proposés contenant au moins les éléments ci-après :

1. éléments sur lesquels porte le contrat ;

2. délais pour la présentation des offres ou pour un appel d'offres ; et

3. adresses auxquelles les appels d'offres et données connexes seront adressés.

I. Fournir sur demande des copies des appels d'offres pour les achats proposés. Un appel d'offres constituera une invitation à participer à la concurrence et devra contenir les renseignements ci-après :

1. nature et quantité des produits à fournir ;

2. indication du choix de la procédure, sous pli fermé ou par négociation ;

3. date de livraison ;

4. adresse et date finale pour la soumission des offres ainsi que la ou les langues utilisées dans les soumissions.

5. adresse de l'organisme attribuant le contrat et fournissant tous les renseignements demandés par les fournisseurs ;

6. critères économiques et financiers, garanties financières et informations requises des fournisseurs ;

7. montant et conditions du paiement de toute somme à verser pour les frais de documentation des appels d'offres.

J. Publier les conditions de participation à la passation des marchés en temps voulu pour permettre aux fournisseurs intéressés de lancer et, dans la mesure compatible avec le fonctionnement efficace de la passation des marchés, compléter la procédure d'appel d'offres.

K. Fournir sur demande de tout fournisseur les renseignements pertinents concernant la raison pour laquelle sa demande de figurer sur la liste des fournisseurs a été rejetée, ou la raison pour laquelle il n'a pas été invité ou admis à soumettre son offre.

L. Établir un point de contact afin de fournir les renseignements supplémentaires à tout fournisseur rejeté, y compris la raison du rejet de son offre ou pour répondre à toute question concernant l'attribution du contrat.

M. Fournir sur demande à tout adjudicataire des renseignements pertinents sur les raisons pour lesquelles un fournisseur n'a pas été choisi, y compris l'information sur les caractéristiques et les avantages relatifs du soumissionnaire sélectionné, notamment le nom de ce dernier.

N. Faire tous ses efforts en vue d'aider à la négociation des licences, redevances, et échanges d'information technique parmi leurs industries et instituts respectifs de recherche et développement, en tant que de besoin.

III. Participation et points de contact

A. Participation

Les Gouvernements désigneront les membres de ce comité ainsi que les points de contact sous pli séparé et mettront à jour lesdites désignations en tant que de besoin.

Pour le Gouvernement d'Égypte :

Date : 3/23/1988

Major général ABDEL-MONEIM EL-TAWIL

Chef adjoint de l'Office des armements

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Date : 23 mars 1988

Sous-Secrétaire à la Défense

No. 38522

**United States of America
and
Zimbabwe**

**International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and
the Postal Administration of Zimbabwe (with detailed regulations). Harare, 15
February 1988 and Washington, 9 March 1988**

Entry into force: *1 April 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Seeretariat of the United Nations: *United States of America, 26
June 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**États-Unis d'Amérique
et
Zimbabwe**

**Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des
États-Unis et l'Administration postale du Zimbabwe (avec règlements
d'exécution). Harare, 15 février 1988 et Washington, 9 mars 1988**

Entrée en vigueur : *1er avril 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26
juin 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38523

**United States of America
and
Zambia**

**Agreement between the United States of America and Zambia on civil aviation
security. Lusaka, 16 February 1988 and 28 March 1988**

Entry into force: *28 March 1988, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26
June 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Zambie**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Zambie relatif à la sécurité de l'aviation
civile. Lusaka, 16 février 1988 et 28 mars 1988**

Entrée en vigueur : *28 mars 1988, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26
juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Zambian Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 39

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Zambia noting that civil air transport relations between the Government of the United States and the Government of Zambia ("The Parties") are conducted on the basis of comity and reciprocity and reaffirming in accordance with their rights and obligations under international law, that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of their civil air transport relations, has the honor to propose the following provisions:

A. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

B. The Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963; the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970; and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

C. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the Aviation Security Provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention of International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

D. Each party agrees to observe the security provisions required by the other party for entry into the territory of that other party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each party shall also give positive consideration to any request from the other party for special security measures to meet a particular threat.

E. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

F. When a party has reasonable grounds to believe that the other party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that party may request immediate consultations with aeronautical authorities of the other party.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Zambia, the Embassy proposes that this Note, together with the Ministry's reply in that sense, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Zambia the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Lusaka, February 16, 1988

II

The Zambian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

Lusaka 28th March, 1988

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 16th February, 1988 which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Zambia the foregoing arrangements and to agree that Your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

L.J. MWANANSHIKU, M.P.
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Zambia

H.E. Mr. Paul J. Hare
Ambassador of the United States of America
Lusaka

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère des affaires étrangères de la Zambie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note No 39

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Zambie, et en notant que dans le domaine du transport aérien civil, les relations entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Zambie (" les Parties ") sont fondées sur la courtoisie et sur la réciprocité, tout en réaffirmant, conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, que l'obligation qu'ils ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante de leurs relations dans le secteur du transport aérien civil, a l'honneur de proposer les dispositions suivantes:

A. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.

B. Les Parties agissent en conformité aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

C. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation définies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ; elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé sur leur territoire ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

D. Chaque Partie accepte de respecter les normes de sécurité exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante, ainsi que de prendre des mesures propres à protéger les aéronefs et à contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie étudie aussi avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie portant sur des mesures de sécurité spéciales afin de faire face à une menace particulière.

E. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties

se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

F. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article visant la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de ladite Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la Zambie, l'Ambassade propose que la présente note, ainsi que la réponse du Ministère allant dans le même sens, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Zambie l'assurance de sa plus haute considération.

[AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE]
Lusaka, le 16 février 1988

II

Le Ministre des affaires étrangères de la Zambie à l'Ambassadeur des Etats-Unis

Lusaka, le 28 mars 1988

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 février 1988, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir note I]

J'ai de plus l'honneur de confirmer les dispositions ci-avant au nom du Gouvernement de la Zambie, et de convenir que votre note ainsi que la présente note seront considérées comme un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisirai cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

L. J. MWANANSHIKU, M. P.,
Ministre des affaires étrangères
de la République de Zambie

Son Excellence Monsieur Paul J. Hare
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Lusaka

No. 38524

**United States of America
and
Italy**

**Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Italian Republic for scientific and technological cooperation.
Rome, 1 April 1988**

Entry into force: 1 April 1988 by signature, in accordance with article XIX

Authentic texts: English and Italian

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26
June 2002**

**États-Unis d'Amérique
et
Italie**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne. Rome,
1 avril 1988**

Entrée en vigueur : 1er avril 1988 par signature, conformément à l'article XIX

Textes authentiques : anglais et italien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26
juin 2002**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Wishing to strengthen further the firm bonds of friendship and cooperation between the two countries; aware that advances in science and technology contribute to national economic and social development, and the expansion of the human resources of both countries;

Recognizing that international cooperation offers a potential for expanding the scientific and technological capacity of all countries;

Affirming that the valuable and positive cooperation achieved under the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic for Scientific and Technological Cooperation signed in Rome on July 22, 1981, should be continued and strengthened;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in science and technology.

2. The principal objectives of this Agreement are to strengthen the scientific and technological capabilities of the two countries and to broaden and expand relations between their scientific and technological communities.

Article II

Cooperation under this Agreement may be undertaken in the biological, computer and information sciences, in the earth, mathematical, chemical and physical sciences, in agriculture, energy and energy related research such as fusion and high energy physics, advanced materials and superconductors, space and astronomy, health, drugs, nutrition, and biotechnologies, environment, oceanography and meteorology, engineering to include microelectronics and telecommunications, and other areas of basic and applied science and technology and their management as may be mutually agreed between the Parties.

Article III

Cooperative activities under this Agreement may include exchanges of scientific and technological information, exchanges of scientists and other research and technical personnel, the conduct of joint or coordinated research projects, the convening of seminars and

meetings, training of scientists and technical experts, exchanges or sharing of equipment or materials, joint construction, ownership or use of instruments and facilities, and other forms of scientific and technological cooperation as be mutually agreed.

Article IV

Pursuant to the objectives of this Agreement, the Parties shall encourage and facilitate, as appropriate, direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, firms and other entities of the countries, and the conclusion of the implementing arrangements between them for the conduct of cooperative activities under this Agreement.

Article V

Implementing arrangements may cover subjects of cooperation in addition to those provided for in Article II, procedures to be followed, treatment of intellectual property, funding and other appropriate matters. The Parties or the participating entities to each implementing arrangement shall be responsible for coordinating activities thereunder.

Article VI

1. Representatives of the two Parties shall meet when necessary in order to discuss and further the implementation of this Agreement and to exchange information on the progress of programs, projects, and activities of common interest. Experts or groups of experts may be designated by the Parties or their participating entities to discuss individual questions.

2. The Parties shall conduct a joint review of activities under this Agreement and its implementing arrangements every two years. These reviews shall take place alternately in the United States and Italy.

Article VII

The coordination of and facilitation of cooperative activities under this Agreement shall be accomplished on behalf of the Government of the United States by the Department of State, Bureau of Oceans and International Environmental and Scientific Affairs and on behalf of the Government of the Italian Republic by the Ministry of Foreign Affairs, Directorate General of Cultural

Relations, in agreement with the Minister for the Coordination of Scientific and Technological Research.

Article VIII

Unless otherwise provided for in an implementing arrangement, each Party or participating entity shall bear the cost of its participation and that of its personnel in cooperative activities under this Agreement. Should either Party or an entity thereof wish to use tech-

nical or professional services made available to it by the other Party, the assumption of costs, both direct and indirect, shall be agreed upon by the entities involved.

Article IX

Cooperative activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and shall be undertaken in accordance with the applicable laws and regulations of each country.

Article X

Scientists, technical experts, governmental agencies and entities of third countries or international organizations may, in appropriate cases and when approved by both Parties, be invited to participate at their own expense unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

Other organizations, such as consortia, advanced schools, scientific centers and institutions, which are international in scope but are primarily based in or sponsored by one of the Parties, may be considered as national organizations of the sponsoring Party for purposes of participation in activities under this Agreement.

Article XI

Scientific and technological information of a nonproprietary nature derived from cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed in an implementing arrangement, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating entities.

Article XII

Each Party shall, to the extent permitted by its applicable laws and regulations, use its best efforts to constructively resolve fiscal matters relating to cooperative activities and to facilitate entry into and exit from its territory of personnel and equipment engaged or used in projects and programs under this Agreement.

Article XIII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technical cooperation between the two Parties.

Article XIV

Agencies and participants that wish to avail themselves of this Agreement shall adopt in their implementing agreement an accord that regulates the terms and conditions and allocates on an equitable basis rights in inventions, copyrights, design and other intellectual properties resulting from their cooperative scientific and technological research. Such ac-

cord will establish procedures to enable the agencies and participants to implement the intellectual property rights upon which they have agreed.

It is the intention of the Parties that agencies and participants have the flexibility to agree on intellectual property provisions suitable to their particular cooperation.

Participants may not avail themselves of this Agreement until they have signed an accord on intellectual property and fulfilled any other legal or administrative requirements of either Party.

In the accords adopted under the first paragraph of this Article, the participants must expressly agree that their relations are to be regulated in conformity with Articles XV and XVI below, unless the participants expressly provide otherwise.

Article XV

For purposes of this Agreement, "Invention" means any invention made in the course of or under this Agreement or its implementing arrangements and which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States, Italy, or any third country. "Made" means conceived or first actually reduced to practice. Between a Party and its nationals, the ownership of rights will be determined in accordance with the Party's national laws and practices.

Unless otherwise provided in an implementing arrangement, the participant making an invention shall communicate to the other participant information disclosing the invention and any patent or other protection it elects to obtain and will furnish the documentation necessary for the establishment of the other participant's rights in the invention. The communicating participant may ask the other participant in writing to delay publication or public disclosure of such information. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of the communication of such information. Communication shall be through the competent government agencies or as designated in the implementing arrangements.

Except as specifically provided otherwise in an implementing arrangement, participants will take such steps as appropriate to secure copyright to works created under this Agreement in accordance with their respective national laws.

Article XVI

Any information of a confidential nature as described below, furnished under the agreement or its implementing arrangements, shall be protected. A decision to introduce or furnish such information shall be made only by mutual written agreement of the participants and, where the activity is conducted in cooperation with a government agency, after review by the competent government agency, or the Parties' designated experts, or as otherwise agreed in writing by the Parties. Each Party, agency and participant shall give full protection to such information in accordance with its laws, regulations, and administrative practices.

Information to be protected shall mean information of a confidential nature which is appropriately identified and which meets all of the following conditions:

- (A) It is of a type customarily held in confidence by governmental or commercial sources;
- (B) It is not generally known or publicly available from other sources;
- (C) It has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and
- (D) It is not already in the possession of the recipient Party or participant without an obligation concerning its confidentiality.

Any information to be protected shall be appropriately marked before it is introduced, and the participant who introduces confidential information or asserts that information is to be protected is responsible for marking it. Unmarked information shall be assumed not to be information to be protected except as required by the laws of the Parties. Implementing arrangements may address in greater detail the provisions for marking, acceptance or refusal of confidential information, and procedures to resolve disagreements as to whether information is to be protected under this Article.

Article XVII

The Parties will ensure adequate and effective protection for intellectual property created or introduced under the Agreement or the relevant implementing arrangements, in conformity with their respective laws and international agreements to which Italy and the United States are or will be parties.

Each Party, its competent government agency, and participant will take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors and inventors, which is required to carry out the provisions of this Agreement. Each Party and participant assumes the sole responsibility for any award or compensation that may be due to its personnel in accordance with its laws and regulations, provided, however, that this Article creates no entitlement to any such award or compensation.

Other questions or issues regarding the treatment of information, inventions and other intellectual property rights not covered by this Agreement, or any disagreements between the Parties respecting this Agreement, will be settled through consultations between the Parties or their competent government agencies.

Article XVIII

No provision of the Agreement requires either Party to modify its domestic law as to matters covered by the Agreement.

Article XIX

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six months' written notice to the other Party. It may be amended by mutual written agreement of the Parties.
2. Projects or programs undertaken under any prior Agreement or implementing arrangement which have not been completed at the time of entry into force of this Agreement

may continue under their terms as originally agreed and shall not be affected by this Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project or program undertaken under this Agreement or any of its implementing arrangements which have not been completed at the time of the termination of this Agreement.

Done at Rome this first day of April, 1988, in duplicate, in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Italian Republic:

GIULIO ANDREOTTI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SULLA
COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA**

Il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo della Repubblica Italiana, qui di seguito citati come le Parti;

Desiderando rafforzare ulteriormente i solidi legami di amicizia e cooperazione tra i due Paesi; consapevoli del fatto che i progressi scientifici e tecnologici contribuiscono allo sviluppo economico e sociale nazionale ed al potenziamento delle risorse umane di entrambi i Paesi;

Riconoscendo che la cooperazione internazionale costituisce un potenziale per l'espansione delle capacita' scientifiche e tecnologiche di tutti i Paesi;

Affermando che la valida e positiva cooperazione raggiunta in base all'Accordo tra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo della Repubblica Italiana sulla Cooperazione Scientifica e Tecnologica, firmato a Roma il 22 luglio, 1981, debba essere proseguita e rafforzata;

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo I

1. Le Parti promuoveranno la cooperazione tra i due Paesi nella Scienza e nella Tecnologia.
2. Gli obiettivi principali del presente Accordo sono di rafforzare le capacita' scientifiche e tecnologiche dei due Paesi e di ampliare ed estendere le relazioni tra le rispettive comunità scientifiche e tecnologiche.

Articolo II

Ai sensi del presente Accordo, la cooperazione potra' svolgersi nei settori delle scienze biologiche, dei computers e dell'informazione, scienze della terra, scienze matematiche, chimiche e fisiche, in quelli dell'agricoltura, energia e della ricerca ad essa collegata, come la fusione e la fisica delle alte energie, nuovi materiali e superconduttori, spazio e astronomia, sanità, farmaci, alimentazione e biotecnologie, ambiente, oceanografia e meteorologia, ingegneria, ivi comprese microelettronica e telecomunicazioni, ed altre aree della scienza e della tecnologia di base applicata, e la relativa gestione, così come potra' essere concordato tra le Parti.

Articolo III

Ai sensi del presente Accordo le attivita' di cooperazione potranno comprendere lo scambio di informazioni scientifiche e tecnologiche, scambi tra scienziati e altro personale di ricerca e tecnico, la condotta di progetti di ricerca congiunti o coordinati, la convocazione di seminari e di convegni, l'addestramento di scienziati e di tecnici, scambi di attrezzature e materiali o loro uso in comune, costruzione, propriet'a o uso in comune di strumenti ed impianti e quelle altre forme di cooperazione scientifica e tecnologica che possano essere reciprocamente concordate.

Articolo IV

In ottemperanza agli obiettivi del presente Accordo le Parti incoraggeranno e faciliteranno, ove opportuno, contatti diretti e cooperazione tra organismi governativi, universita', centri di ricerca, istituzioni, imprese ed altri organismi dei due Paesi e la conclusione di accordi di attuazione tra loro per la condotta delle attivita' di cooperazione previste nel presente Accordo.

Articolo V

Gli accordi di attuazione potranno riguardare materie di cooperazione in aggiunta a quelle di cui all'Articolo II, le procedure da seguire, il trattamento della proprieta' intellettuale, il finanziamento ed altre materie pertinenti.

Le Parti o gli organismi partecipanti in ciascun Accordo di attuazione saranno responsabili del coordinamento delle attivita' in esso previste.

Articolo VI

1. I rappresentanti delle due Parti si incontreranno, quando cio' sia necessario, al fine di discutere e promuovere l'attuazione del presente Accordo e per scambiarsi informazioni sui progressi dei programmi, progetti ed attivita' di interesse comune. Esperti o gruppi di esperti potranno essere designati dalle Parti o dai loro organismi partecipanti per discutere singole questioni.
2. Ogni due anni le Parti effettueranno una verifica congiunta delle attivita' di cui al presente Accordo e dei suoi accordi di attuazione. Queste verifiche si svolgeranno alternativamente negli Stati Uniti ed in Italia.

Articolo VII

Il coordinamento e la promozione delle attivita' di cooperazione di cui al presente Accordo verranno curati per conto del Governo degli Stati Uniti dal Dipartimento di Stato, Bureau of Oceans and International Environmental and

Scientific Affairs e per conto del Governo della Repubblica Italiana, dal Ministero degli Affari Esteri - Direzione Generale delle Relazioni Culturali, di concerto con il Ministro per il Coordinamento della Ricerca Scientifica e Tecnologica del Governo Italiano.

Articolo VIII

Salvo quanto diversamente previsto in un accordo di attuazione, ogni Parte o organismo partecipante sosterrà le spese per la propria partecipazione e quelle per il suo personale in relazione alle attività di cooperazione di cui al presente Accordo. Qualora una Parte o un suo organismo desiderino utilizzare servizi tecnici o professionali messi a disposizione dall'altra Parte, il sostenimento delle spese, sia dirette che indirette, dovrà essere concordato tra gli organismi interessati.

Articolo IX

Le attività di cooperazione di cui al presente Accordo saranno soggette alla disponibilità di fondi stanziati e dovranno essere intraprese in conformità alle leggi ed alle normative applicabili in ciascun Paese.

Articolo X

Gli scienziati, gli esperti tecnici, gli enti governativi e gli organismi di Paesi terzi o di organizzazioni internazionali potranno, in casi adeguati e previa approvazione di entrambe le Parti, essere invitati a partecipare, a proprie spese, e salvo diversamente concordato, alle attività svolte ai sensi del presente Accordo.

Altre organizzazioni, quali consorzi, scuole superiori, centri scientifici ed istituzioni di portata internazionale, ma essenzialmente con base in ovvero patrocinati da una delle Parti, possono essere considerate organizzazioni nazionali della parte patrocinante ai fini della partecipazione alle attività previste dal presente Accordo.

Articolo XI

Le informazioni scientifiche e tecnologiche non concernenti la proprietà e risultanti da attività di cooperazione svolte ai sensi del presente Accordo dovranno essere messe a disposizione, salvo quanto altrimenti concordato in un accordo di attuazione, della Comunità Scientifica Mondiale, attraverso i canali abituali ed in conformità alle normali procedure degli organismi partecipanti.

Articolo XII

Ciascuna Parte dovrà compiere, entro i limiti consentiti dalle sue leggi e dai suoi regolamenti applicabili, ogni possibile sforzo per risolvere positivamente le questioni fiscali relative alle attività di cooperazione e per facilitare l'ingresso e l'uscita dal proprio territorio del personale impiegato e delle attrezzature usate nei progetti e nei programmi di cui al presente Accordo.

Articolo XIII

Nulla di quanto contenuto nel presente Accordo sarà inteso in modo tale da atrecare pregiudizio ad altre intese di cooperazione scientifica e tecnica tra le due Parti.

Articolo XIV

Gli organismi ed i partecipanti che desiderino usufruire del presente Accordo adotteranno, nel loro accordo di attuazione, un accordo integrativo che regoli termini e condizioni e conferisca con un giusto criterio i diritti per invenzioni, copyright, progetti ed altre proprietà intellettuali risultanti dalla ricerca scientifica e tecnologica da essi svolta in collaborazione. Tale accordo integrativo stabilirà le procedure in base alle quali gli organismi ed i partecipanti potranno esercitare i diritti di proprietà intellettuale sui quali hanno convenuto.

E' comune intendimento delle Parti che gli organismi ed i partecipanti abbiano la possibilità di concordare disposizioni in materia di proprietà intellettuale adatte all'oggetto specifico della loro cooperazione.

I partecipanti non potranno usufruire del presente Accordo fintanto che non avranno firmato un patto sulla proprietà intellettuale ed espletato ogni altra formalità legale o amministrativa di entrambe le Parti.

Nei loro accordi integrativi, stipulati agli effetti di cui al comma 1 del presente Articolo, i partecipanti dovranno espressamente convenire che, salvo che essi abbiano specificamente stabilito in modo diverso, i loro rapporti verranno regolati conformemente ai successivi Articoli XV e XVI.

Articolo XV

Ai fini del presente Accordo per "invenzione" si intende qualsiasi invenzione realizzata durante, ovvero nell'ambito del presente Accordo, ovvero degli accordi di attuazione, che è o può essere brevettabile o altrimenti tutelabile in base al diritto statunitense, italiano o di ogni altro paese terzo. Per "realizzata" si intende concepita ovvero realmente messa in pratica per la prima

volta. Il possesso dei diritti fra una Parte ed i suoi cittadini verrà stabilito conformemente alle leggi ed alla prassi nazionale della Parte.

Fatti salvi gli accordi di attuazione, il partecipante che realizza un'invenzione comunicherà all'altro partecipante le informazioni relative all'invenzione e qualsiasi brevetto od altra protezione che desideri ottenere e fornirà la documentazione necessaria alla determinazione dei diritti dell'altro partecipante per l'invenzione. Il partecipante che effettua la comunicazione può chiedere per iscritto all'altro partecipante di ritardare la pubblicazione o la pubblica divulgazione di tali informazioni. Salvo quanto diversamente concordato per iscritto, tale limitazione non supererà i sei mesi dalla data della comunicazione di tale informazione. Le comunicazioni avverranno tramite gli organismi governativi competenti oppure come designato negli accordi di attuazione.

Ad eccezione di quanto altrimenti specificatamente stabilito negli accordi di attuazione, i partecipanti adotteranno adeguate misure per assicurare i copyright alle opere create ai sensi del presente Accordo, in conformità con le rispettive leggi nazionali.

Articolo XVI

Qualsiasi informazione riservata, come qui di seguito riportato, fornita ai sensi dell'Accordo o degli accordi di attuazione, sarà protetta. La decisione di presentare o fornire tali informazioni verrà presa solo con accordo scritto dei partecipanti e, nel caso di attività condotte in collaborazione con un organismo governativo, previo esame dell'organismo governativo competente ovvero degli esperti designati dalle Parti, ovvero come altrimenti concordato per iscritto dalle Parti. Ogni Parte, organismo e partecipante fornirà completa protezione a tali informazioni in conformità con le sue leggi, normative e prassi amministrative.

Le informazioni da proteggere saranno quelle riservate opportunamente accertate e che soddisfino tutte le seguenti condizioni:

- (A) Sono solitamente considerate riservate da fonti governative o commerciali;
- (B) Non sono generalmente note o pubblicamente disponibili da parte di altre fonti;
- (C) Non sono state precedentemente rese disponibili dal proprietario a terzi se non con l'obbligo della riservatezza, e
- (D) Non sono già in possesso della Parte ricevente o del partecipante se non con l'obbligo della riservatezza.

Qualsiasi informazione da proteggere verrà opportunamente segnalata prima della sua presentazione, in base alla cooperazione, ed il partecipante che fornisce l'informazione riservata ovvero asserisce che l'informazione deve essere protetta è responsabile della sua segnalazione. Le informazioni non segnalate saranno considerate informazioni da non proteggere ad eccezione di quanto disposto dalle leggi delle Parti. Gli accordi di attuazione possono contenere ulteriori dettagli sulle disposizioni relative alla segnalazione, accettazione ovvero al rifiuto di informazioni riservate, nonché sulle procedure per la soluzione dei disaccordi relativi alle informazioni che devono essere protette in base al presente Articolo.

Articolo XVII

Le Parti assicureranno adeguata ed effettiva protezione alla proprietà intellettuale creata ovvero presentata ai sensi dell' Accordo ovvero dei relativi accordi di attuazione, in conformità con le rispettive leggi e gli accordi internazionali di cui l'Italia e gli Stati Uniti sono o saranno parte.

Ogni Parte, organismo governativo competente e partecipante adotterà tutte le misure necessarie ed adeguate per fornire la collaborazione di autori ed inventori, necessaria per ottemperare alle disposizioni del presente Accordo. Ogni Parte o partecipante si assume la sola responsabilità di qualsiasi riconoscimento o indennizzo eventualmente dovuti al suo personale in conformità con le proprie leggi e normative, sempre che il presente Articolo non dia alcun diritto a detto riconoscimento o indennizzo.

Altre questioni o problemi concernenti il trattamento delle informazioni, invenzioni o altri diritti di proprietà intellettuale non contemplati dal presente Accordo, ovvero ogni disaccordo fra le Parti che osservano il presente Accordo verranno risolti tramite consultazioni fra le Parti o i loro organismi governativi competenti.

Articolo XVIII

Nessuna disposizione dell'Accordo richiede alle Parti di modificare le proprie leggi interne alle questioni trattate dall'Accordo.

Articolo XIX

1. Il presente Accordo entrerà in vigore al momento della firma e resterà in vigore per cinque anni a meno che una delle due Parti non lo denunci prima, notificandolo per iscritto con sei mesi di anticipo all'altra Parte. Esso potrà essere ampliato ovvero emendato previo accordo scritto tra le Parti.

2. I progetti o programmi avviati in base ad intese o ad accordi di attuazione precedenti che non siano stati portati a termine al momento dell'entrata in vigore del presente Accordo potranno essere portati avanti alle condizioni inizialmente concordate e non saranno pregiudicati dal presente Accordo.
3. La denuncia del presente Accordo non pregiudicherà il completamento di qualsiasi progetto o programma che sia stato avviato in base al presente Accordo o ad accordi di attuazione e non sia stato completato al momento della denuncia del presente Accordo.

Fatto a Roma il 1 Aprile, 1988 in due originali in lingua inglese ed italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

**PER IL GOVERNO DEGLI
STATI UNITI D'AMERICA**

George P. Shultz

**PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA**

Giulio Andreotti

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF
A LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés les " Parties " ;

Souhaitant renforcer les liens d'amitié et de coopération déjà solides qui existent entre les deux pays ; conscients du fait que les progrès de la science et de la technologie contribuent au développement économique et social et à l'enrichissement des ressources humaines des deux pays ;

Reconnaissant que la coopération internationale offre un potentiel d'expansion de la capacité scientifique et technologique de tous les pays ;

Déclarant que la coopération positive et utile que l'on doit à l'Accord de coopération scientifique et technologique entre les Etats-Unis d'Amérique et la République italienne signé à Rome le 22 juillet 1981, doit être poursuivie et renforcée ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties encouragent la coopération scientifique et technologique entre les deux pays.

2. Les objectifs principaux du présent Accord sont de renforcer la capacité scientifique et technologique des deux pays et d'élargir les relations entre leurs milieux scientifiques et technologiques.

Article II

La coopération que prévoit le présent Accord pourra porter, selon que les Parties en seront convenues, sur la biologie et les sciences de l'information, sur les sciences de la terre, les mathématiques, la chimie et la physique, sur l'agriculture, sur la recherche énergétique et apparentée, comme la physique de l'énergie de fusion et des hautes énergies, les matériaux nouveaux et les supraconducteurs, l'espace et l'astronomie, la santé, les médicaments, la nutrition et les biotechnologies, l'environnement, l'océanographie et la météorologie, l'ingénierie, comprenant la microélectronique et les télécommunications ainsi que d'autres domaines de la science et de la technologie, fondamentale et appliquée, y compris leur gestion.

Article III

Les activités de coopération qui entrent dans le cadre du présent Accord pourront comprendre l'échange d'informations scientifiques et technologiques, des échanges de scienti-

fiques et d'autres personnels de recherche dans le domaine de la technique, la réalisation de projets de recherche communs ou coordonnés, la convocation de séminaires et de réunions, la formation de chercheurs et d'experts techniques, des échanges ou le partage d'équipements ou de matériaux, la construction, la possession ou l'utilisation communes d'instruments et d'équipements, ainsi que d'autres formes de coopération scientifique et technologique dont il pourra être convenu entre les Parties.

Article IV

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties encouragent et facilitent, selon qu'il conviendra, les contacts directs et la coopération entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, sociétés et autres entités des deux pays ainsi que la conclusion des arrangements d'exécution qui seront à convenir pour la conduite des activités de coopération entrant dans le cadre du présent Accord.

Article V

Les arrangements d'exécution peuvent porter sur des sujets de coopération autres que ceux de l'article II, sur les procédures à suivre, sur le traitement de la propriété intellectuelle, sur le financement et d'autres sujets appropriés. Les Parties ou les entités participant à chaque arrangement d'exécution sont chargées de coordonner les activités à ce sujet.

Article VI

1. Les représentants des deux Parties se réunissent quand cela est nécessaire pour commenter et promouvoir l'application du présent Accord et pour s'informer mutuellement de l'évolution des programmes, projets et activités d'intérêt commun. Des experts ou des groupes d'experts pourront être désignés par les Parties ou leurs entités participantes pour débattre de certaines questions.

2. Les Parties procèdent tous les deux au moins un examen des activités entreprises dans le cadre du présent Accord ainsi que des arrangements relatifs à son application. Cet examen a lieu tour à tour aux Etats-Unis et en Italie.

Article VII

La coordination et la facilitation des activités menées en coopération au titre du présent Accord sont assurées, pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis, par le Bureau of Oceans and International Environmental and Scientific Affairs du Département d'Etat et, pour le compte du Gouvernement de la République italienne, par la Direction générale des relations culturelles du Ministère des affaires étrangères en accord avec le Ministère de la coordination de la recherche scientifique et technologique.

Article VIII

Sauf disposition contraire d'un arrangement d'exécution, chaque Partie ou entité participante assume le coût de sa participation et celle de son personnel aux activités menées en coopération dans le cadre du présent Accord. Au cas où l'une ou l'autre Partie ou une de leurs entités souhaiterait utiliser les services techniques ou professionnels mis à sa disposition par l'autre Partie, le paiement des coûts, tant directs qu'indirects, se décide par accord entre les entités concernées.

Article IX

La réalisation des activités de coopération prévues par le présent Accord présuppose l'existence de crédits ouverts à cet effet et le respect des lois et règlements pertinents de chaque pays.

Article X

Des scientifiques, des experts techniques, des organismes nationaux et des entités de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent, dans les cas appropriés et avec l'approbation des deux Parties, être invités à participer, à leurs propres frais à moins qu'il en soit décidé autrement, à des activités entreprises dans le cadre du présent Accord.

D'autres organismes, tels que consortiums, hautes écoles, centres et institutions scientifiques, qui ont un rayon d'action international mais qui sont basés principalement sur le territoire de l'une des Parties ou parrainés par l'une des Parties peuvent être considérés comme des organismes nationaux de la Partie parrainante aux fins de participation à des activités prévues par le présent Accord.

Article XI

L'information scientifique et technologique non confidentielle issue d'activités de coopération réalisées dans le cadre du présent accord sera, sauf disposition contraire d'un arrangement d'exécution, mise à la disposition des milieux scientifiques du reste du monde par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des entités participantes.

Article XII

Chaque Partie fait de son mieux, dans la mesure où ses lois et règlements pertinents le permettent, pour résoudre de manière satisfaisante les questions financières relatives aux activités exécutées en coopération ainsi que pour faciliter l'accès et la sortie de son territoire au personnel engagé et au matériel utilisé dans des projets et des programmes réalisés dans le cadre du présent Accord.

Article XIII

Nulle disposition du présent Accord ne saurait être prise dans un sens qui serait préjudiciable à d'autres arrangements de coopération scientifique et technique entre les deux Parties.

Article XIV

Les organismes et les participants qui souhaitent se prévaloir du présent Accord adoptent dans leur accord d'exécution un arrangement précisant les clauses et conditions et attribuant de manière équitable les droits qui leur reviennent dans les inventions, les droits d'auteur, les droits d'esthétique industrielle et autres éléments de propriété intellectuelle qui sont le résultat de leur coopération à des travaux de recherche scientifique et technologique. Cette disposition établira les procédures qui permettront aux organismes et aux participants de donner effet aux droits de propriété intellectuelle sur lesquels ils se seront mis d'accord.

Il est prévu par les Parties que les organismes et les participants ont toute latitude pour s'entendre sur l'adoption de dispositions de propriété intellectuelle en rapport avec leur type de coopération.

Les participants ne peuvent pas se prévaloir du présent Accord tant qu'ils n'auront pas signé un arrangement de propriété intellectuelle et satisfait à toutes autres conditions d'ordre juridique ou administratif mises par l'une ou l'autre Partie.

Dans les arrangements adoptés aux termes du premier paragraphe du présent article, les participants conviennent de manière expresse que leurs relations seront régies, sauf disposition expresse contraire de leur part, par les termes des articles XV et XVI ci-dessous.

Article XV

Aux fins du présent Accord, le terme "invention" s'entend de toute invention faite pendant la durée ou dans le cadre du présent Accord ou de ses arrangements d'exécution et qui peut faire l'objet d'un brevet ou d'une forme quelconque de protection en vertu des lois des Etats-Unis, de l'Italie ou de tout pays tiers. Le terme "fabriqué" veut dire conçu ou mis pour la première fois en pratique. Entre une Partie et ses nationaux, la propriété des droits est déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de ladite Partie.

Sauf disposition contraire d'un arrangement d'exécution, le participant qui fait une invention informe l'autre participant de ladite invention ainsi que de tout brevet ou autre type de protection qu'il choisit d'obtenir et il fournit la documentation nécessaire pour établir les droits de l'autre participant à l'invention. Le participant qui fait la communication peut demander par écrit à l'autre participant de se tenir à la publication ou à l'annonce de cette information. Sauf convention contraire écrite, ce délai de publication ou d'annonce est accordé pour un maximum de six mois à compter de la date de communication de l'information en question. La communication se fait par l'intermédiaire des organismes publics compétents ou de la manière indiquée dans les arrangements d'exécution.

Sauf disposition spéciale en sens contraire d'un arrangement d'exécution, les participants prennent les mesures appropriées pour assurer, en conformité avec leur législation nationale, le dépôt de copyright pour des œuvres créées dans le cadre du présent Accord.

Article XVI

Toute information de caractère confidentiel du type décrit plus haut qui est fournie en vertu de l'Accord ou des arrangements relatifs à son application est protégée. Une décision de faire connaître ou de fournir une telle information n'est prise que si les participants en conviennent par écrit et, lorsqu'il s'agit d'une activité réalisée en coopération avec un organisme public, après examen par l'organisme public compétent ou par des experts désignés par les Parties, ou de quelque autre manière dont les Parties sont convenues par écrit. Chaque Partie, organisme et participant veille à assurer une protection sans faille à cette information conformément à ses lois, règlements et pratiques administratives.

L'information à protéger s'entend d'une information à caractère confidentiel dûment identifiée qui répond à toutes les conditions suivantes :

- A) Etre un type d'information habituellement tenue secrète par les sources publiques ou commerciales ;
- B) N'être pas généralement connue ou accessible au public par d'autres sources ;
- C) N'avoir pas été précédemment communiquée à d'autres par son propriétaire sans que cette communication ait été assortie de l'obligation d'en respecter le caractère confidentiel ;
- D) N'être pas déjà en possession de la Partie ou du participant qui l'a reçue sans que sa réception ait été assortie de l'obligation d'en respecter le caractère confidentiel.

Toute information à protéger doit, avant d'être annoncée, faire l'objet d'un marquage approprié et c'est au participant qui annonce une information à caractère confidentiel ou qui affirme qu'une information est à protéger de s'en charger. Une information qui n'est pas marquée est considérée comme n'étant pas une information à protéger sauf si les lois des Parties en font une obligation. Les arrangements d'exécution pourront entrer plus en détail dans les dispositions relatives au marquage, à l'acceptation ou au refus d'une information à caractère confidentiel ainsi que dans les procédures de règlement des différends concernant la protection à assurer à une information en vertu du présent article.

Article XVII

Les Parties veillent à assurer une protection suffisante et efficace aux éléments de propriété intellectuelle créés ou introduits dans le cadre du présent Accord ou des arrangements d'exécution pertinents en se conformant à leur législation et aux accords internationaux auxquels l'Italie et les Etats-Unis sont ou seront parties.

Chaque Partie, son organisme public compétent et chaque participant prennent toutes les mesures qui s'imposent pour faire coopérer ses auteurs et ses inventeurs, coopération nécessaire à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Il est du seul ressort de chaque Partie et participant de pourvoir à l'attribution de toute indemnité ou prime qui peut être due à son personnel conformément à ses lois et règlements, étant entendu, toutefois,

que le présent article ne crée aucun droit à quelque indemnité ou prime de cette nature que ce soit

Les autres questions ou problèmes relatifs au traitement de l'information, aux inventions et aux autres droits de propriété intellectuelle qui n'entrent pas dans le cadre du présent Accord, ou tous différends qui pourraient survenir entre les Parties au sujet du présent Accord, se règlent par voie de consultations entre les Parties ou leurs organismes publics compétents.

Article XVIII

Nulle disposition de l'Accord n'oblige aucune des Parties à modifier sa législation interne du fait de questions dont il est fait état dans l'Accord.

Article XIX

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il demeurera en vigueur pendant cinq ans, sauf dénonciation écrite notifiée par l'une des Parties à l'autre au moyen d'un préavis de six mois. Il pourra être modifié par accord écrit entre les Parties.

2. Les projets ou programmes qui, entrepris dans le cadre de tout Accord ou arrangement d'exécution préalable, ne sont pas achevés à la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur peuvent se poursuivre aux conditions arrêtées dès le départ et ne sont pas touchés par le présent Accord.

3. L'expiration du présent Accord n'a d'incidence sur l'achèvement d'aucun projet ou programme qui, entrepris dans le cadre du présent Accord ou de tout arrangement relatif à son exécution, n'est pas achevé à l'expiration du présent Accord.

Fait à Rome le 1er avril 1988 en double exemplaire en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de la République italienne :

GIULIO ANDREOTTI

No. 38525

**United States of America
and
Guinea**

**International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and
the Postal Administration of Guinea (with detailed regulations). Conakry, 31
December 1987 and Washington, 2 February 1988**

Entry into force: 15 March 1988, in accordance with article 24

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26
June 2002**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**États-Unis d'Amérique
et
Guinée**

**Accord relatif au courrier international par express entre l'Administration postale des
États-Unis et l'Administration postale de la Guinée (avec règlements
d'exécution). Conakry, 31 décembre 1987 et Wasbington, 2 février 1988**

Entrée en vigueur : 15 mars 1988, conformément à l'article 24

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26
juin 2002**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38526

**United States of America
and
Chad**

**International Express Mail Agreement between the Postal Administration of the
Republic of Chad and the United States Postal Service (with detailed regulations).
N'Djamena, 19 and 23 July 1987 and Washington, 6 August 1987**

Entry into force: 17 August 1987, in accordance with article 24

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26
June 2002**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**États-Unis d'Amérique
et
Tchad**

**Arrangement entre l'Administration postale de la République du Tchad et le Service
postal des États-Unis pour l'exécution d'un service de courrier accéléré
international (avec règlements d'exécution). N'Djamena, 19 et 23 juillet 1987 et
Washington, 6 août 1987**

Entrée en vigueur : 17 août 1987, conformément à l'article 24

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26
juin 2002**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38527

**United States of America
and
Djibouti**

**International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Djibouti
and the United States Postal Service (with detailed regulations). Djibouti, 25 June
1987 and 28 July 1987 and Washington, 11 August 1987**

Entry into force: 17 August 1987, in accordance with article 24

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26
June 2002**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**États-Unis d'Amérique
et
Djibouti**

**Arrangement entre l'Administration postale de Djibouti et le Service postal des États-
Unis pour l'exécution d'un service de courrier accéléré international (avec
règlements d'exécution). Djibouti, 25 juin 1987 et 28 juillet 1987 et Washington,
11 août 1987**

Entrée en vigueur : 17 août 1987, conformément à l'article 24

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26
juin 2002**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38528

**United States of America
and
Trinidad and Tobago**

**International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and
the Postal Administration of Trinidad and Tobago (with detailed regulations).
Port of Spain, 3 November 1987 and Washington, 7 December 1987**

Entry into force: 1 July 1988, in accordance with article 24

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26
June 2002**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**États-Unis d'Amérique
et
Trinité-et-Tobago**

**Accord entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la
Trinité-et-Tobago pour l'exécution d'un service de courrier accéléré
international (avec règlements d'exécution). Port of Spain, 3 novembre 1987 et
Washington, 7 décembre 1987**

Entrée en vigueur : 1er juillet 1988, conformément à l'article 24

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26
juin 2002**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38529

**United States of America
and
Panama**

**Agreement amending the arrangement of 15 January, 8 February and 28 March 1941
between the United States of America and Panama providing for relief from
double income tax from shipping profits. Panama City, 30 July 1987 and 30
December 1987**

Entry into force: 30 December 1987, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26
June 2002**

**États-Unis d'Amérique
et
Panama**

**Accord modifiant l'arrangement des 15 janvier, 8 février et 28 mars 1941 entre les
États-Unis d'Amérique et le Panama tendant à éviter la double imposition des
hénédices réalisés par les entreprises de transports maritimes. Panama, 30 juillet
1987 et 30 décembre 1987**

Entrée en vigueur : 30 décembre 1987, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26
juin 2002**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Relations of Panama

No. 051

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama and has the honor to propose that the two Governments conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with Sections 872(b) and 883(a) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by individuals who are residents of Panama (other than U.S. citizens) and corporations organized in Panama. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Panama to citizens of the United States (who are not residents of Panama) and to corporations organized in the United States (which are not subject to tax by Panama on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) more than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of Panama or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

(2) the corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in Panama, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in Panama.

For purposes of subparagraph (1), the Government of Panama will be treated as an individual resident of Panama. For purposes of the exemption from U.S. tax, subparagraph (1) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft.

It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Embassy of the United States of America considers that this Note, together with the Ministry's reply note confirming that the Government of Panama agrees to these terms, constitutes an agreement amending the agreement of January 15, February 8, and March 28, 1941. This agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Panama, July 30, 1987

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Ministry of Foreign Relations of Panama to the American
Embassy*

REPUBLICA DE PANAMA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

PANAMA 4, PANAMA

N.V. DGPE-EUC-Nº 226/13

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá, presenta sus atentos saludos a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de avisar recibo de su nota N° 051 de 30 de julio de 1987, en donde propone un acuerdo para exonerar del impuesto sobre la renta en una base de reciprocidad, los ingresos que deriven los residentes de la otra nación para la explotación internacional de naves y aeronaves.

Los términos propuestos y contenidos en la Nota antes mencionada, son los siguientes:

“El Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con las Secciones 872(b) y 883(a) del Código de Rentas Internas, acepta exonerar del impuesto sobre la renta el ingreso bruto que deriven de la explotación internacional de naves o aeronaves las personas residentes de Panamá (menos los ciudadanos estadounidenses) y las compañías constituidas en Panamá. Esta exoneración se otorga en base a exoneraciones similares otorgadas por Panamá a los ciudadanos estadounidenses (que no son residentes de Panamá) y a las compañías constituidas en los Estados Unidos (que no están sujetas al impuesto en Panamá por razón de la residencia).

**A la Honorable
Embajada de los Estados Unidos
Ciudad.**

En el caso de una compañía, la exoneración se aplicará sólo si la compañía llena cualquiera de los siguientes requisitos:

- (1) si más del 50 por ciento del valor de las acciones de la compañía, le pertenece directa o indirectamente a personas residentes de Panamá o de algún otro país que otorgue recíprocamente la exoneración a los ciudadanos y compañías estadounidenses; o
- (2) si las acciones de la compañía se negocian de manera fundamental y regular en un mercado de valores establecido en Panamá, o le pertenecen en su totalidad a una compañía cuyas acciones se negocian en esa misma forma y que también ha sido constituida en Panamá.

Para los efectos del acápite (1), el Gobierno de Panamá se considerará como persona residente en Panamá. Para los efectos de la exoneración del impuesto en los Estados Unidos, el acápite (1) se considerará satisfactorio si la compañía es una "compañía extranjera bajo control" de acuerdo con el Código de Rentas Internas.

El ingreso bruto incluye todos los ingresos derivados de la explotación internacional de naves o aeronaves, incluyendo los ingresos por el arrendamiento de naves o aeronaves a tiempo completo (en tiempo o por viaje) y los ingresos por el arrendamiento de contenedores y equipo afín que tiene que ver indirectamente con la explotación internacional de naves o aeronaves. También incluye el ingreso por el arrendamiento sobre una base de fletamiento de naves y aeronaves utilizadas para el transporte internacional.

La Embajada de los Estados Unidos de América estima que esta Nota, junto con la nota respuesta del Ministerio confirmando que el Gobierno de Panamá acepta estos términos, constituye un acuerdo que enmienda el acuerdo del 15 de enero, del 8 de febrero y del 28 de marzo de 1941. Este acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la nota de respuesta del Ministerio y tendrá efecto en cuanto a los años gravables que comienzan el 1º de enero de 1987 o posterior a esa fecha. Cualquiera de los Gobiernos puede dar por terminado este acuerdo enviando una notificación por escrito de terminación a través de los canales diplomáticos."

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá se complace en confirmar que la nota de la Embajada y esta nota de respuesta constituyen un acuerdo que enmienda el acuerdo del 15 de enero, del 8 de febrero y del 28 de marzo de 1941, el cual entrará en vigencia en el día de hoy y tendrá efecto en cuanto a los años gravables que comienzan el 1º de enero de 1987 o posterior a esa fecha.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá, aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Panamá, 30 de diciembre de 1987.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

REPUBLIC OF PANAMA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

PANAMA 4, PANAMA

N.V. DGPE-EUC-No. 226/13

The Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 051 of July 30, 1987, proposing an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country for [sic] the international operation of ships and aircraft.

The proposed terms contained in the above-mentioned note are as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama is pleased to confirm that the Embassy note and this note of reply constitute an agreement amending the agreement of January 15, February 8, and March 28, 1941, which shall enter into force on today's date and have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

The Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Panama, December 30, 1987

Embassy of the United States
Panama City

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères du Panama

No 051

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République du Panama et a l'honneur de proposer que les deux Gouvernements concluent un accord visant à exempter sur une base de réciprocité de l'impôt sur le revenu les revenus que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs. Les dispositions de l'accord sont les suivantes :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872(b) et 883(a) de l'Internal Revenue Code, exonère de l'impôt les revenus bruts que des personnes physiques qui sont des résidents du Panama (autres que des citoyens des États-Unis) et des sociétés constituées au Panama tirent de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs. Cette exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par le Panama aux citoyens des États-Unis (qui ne sont pas des résidents du Panama) et à des sociétés constituées aux États-Unis (qui ne sont pas imposées par le Panama sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société, l'exonération ne s'applique qu'à une société remplissant l'une des conditions suivantes :

1. plus de 50 % de la valeur du capital social de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes physiques qui sont des résidents du Panama ou d'un autre pays qui accorde une exonération réciproque aux citoyens et sociétés des États-Unis ; ou

2. le capital social de la société est surtout et régulièrement échangé sur un marché des valeurs mobilières reconnu au Panama ou il est entièrement détenu par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est elle-même constituée en société au Panama.

Aux fins de l'alinéa 1, le Gouvernement du Panama sera considéré comme une personne physique qui est un résident du Panama. Aux fins de l'exonération de l'impôt des États-Unis, les dispositions de l'alinéa 1 seront considérées comme étant remplies si la société est une "société étrangère contrôlée" en vertu de l'Internal Revenue Code.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires et d'aéronefs, y compris les revenus provenant de la location de navires ou d'aéronefs sur une base intégrale (temps ou voyage) ainsi que les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe accessoires à l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique considère que la présente note et la note de réponse du Ministère confirmant l'accord du Gouvernement du Panama aux propositions ci-dessus constituent un accord modifiant l'agrément des 15 janvier, 8 février et 28 mars 1941. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Panama, le 30 juillet 1987

II

Le Ministère des Affaires étrangères du Panama à l'Ambassade des États-Unis

RÉPUBLIQUE DU PANAMA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PANAMA 4, PANAMA

N.V. DGPE-EUC-No 226/I3

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Panama présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade No 051 en date du 30 juillet 1987 proposant un accord visant à exonérer, sur une base de réciprocité, de l'impôt sur les revenus, les revenus tirés par les résidents de l'autre pays provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international.

Les conditions proposées contenues dans la note susmentionnée sont les suivantes :

[Voir Note I]

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Panama a le plaisir de confirmer que la note de l'ambassade et la présente note de réponse constituent un accord modifiant l'Arrangement des 15 janvier, 8 février et 28 mars 1941. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Panama saisit cette occasion, etc.

Panama, le 30 décembre 1987

Ambassade des États-Unis
Panama

No. 38530

**United States of America
and
El Salvador**

**Agreement between the United States of America and El Salvador concerning relief
from double taxation on income derived from operation of aircraft. San Salvador,
17 December 1987**

Entry into force: *17 December 1987, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26
June 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
El Salvador**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et El Salvador tendant à éviter la double
imposition des revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs. San Salvador, 17
décembre 1987**

Entrée en vigueur : *17 décembre 1987, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26
juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of El Salvador

No. 722

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of El Salvador and has the honor to propose that the two governments conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the operation of aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with sections 872(B) and 883(A) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from the taxes imposed by Subtitle A of the Internal Revenue Code gross income derived from the operation of aircraft by individuals who are residents of El Salvador (other than U.S. citizens) and corporations organized in El Salvador. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by El Salvador to citizens of the United States (who are not residents of El Salvador) and to corporations organized in the United States.

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of El Salvador or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

(2) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in El Salvador or is wholly owned (directly or indirectly) by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in El Salvador.

For purposes of the exemption from U.S. tax, subparagraph (1) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

Gross income means all income derived from the operation of aircraft, and all income from rental of aircraft, maintenance of aircraft, and gains from the alienation of aircraft, if the aircraft is operated in, or rented for use in, international traffic, or if such income is incidental to income from the international operation, or rental for international operation, of aircraft. It also includes income from the rental of containers and related equipment which is incidental to income from the international operation of aircraft.

The Embassy of the United States of America considers that this note, together with the Ministry's reply note confirming that the Government of El Salvador agrees to these terms, constitutes an agreement between the two governments. This agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply note and shall have effect with respect to the taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of El Salvador the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
San Salvador, December 17, 1987

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Ministry of Foreign Affairs of El Salvador to the American
Embassy*

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
SECRETARIA DE ESTADO
ASESORIA JURIDICA**

No. AJ/13715

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, en ocasión de acusar recibo a su nota verbal No. 722, de fecha 17 de diciembre de 1987, mediante la cual proponen al Gobierno de El Salvador un Acuerdo para eximir del impuesto sobre la Renta, sobre una base recíproca, los ingresos obtenidos por residentes del otro país, proveniente de la operación de aeronaves.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES hace saber a esa Honorable Misión sobre la plena aceptación del Gobierno de la República de El Salvador, a los términos del referido Acuerdo, por lo que la nota referida y la presente son Constitutivas de un Acuerdo.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES aprovecha la ocasión para renovar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

San Salvador, 17 de diciembre de 1987

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.

DEPARTMENT OF STATE

OFFICE OF THE LEGAL ADVISOR

San Salvador, December 17, 1987

No. AJ/13715

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador presents its compliments to the Embassy of the United States of America and avails itself of this opportunity to acknowledge receipt of its note verbale No. 722, dated December 17, 1987, proposing to the Government of El Salvador an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the operation of aircraft.

The Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of the United States that the Government of the Republic of El Salvador fully accepts the terms of the above-mentioned agreement and considers that Note No. 722, together with this note in reply, constitute an agreement.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères
d'El Salvador*

San Salvador, 17 décembre 1987

No 722

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères d'El Salvador et a l'honneur de proposer que les deux Gouvernements concluent un accord visant à exempter, sur une base de réciprocité, de l'impôt sur le revenu, les revenus que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs. Les dispositions de l'accord sont les suivantes :

Conformément aux sections 872(B) et 883(A) de l'Internal Revenue Code, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exonère de l'impôt indiqué à l'alinéa A du Internal Revenue Code, les revenus bruts que des personnes physiques qui sont des résidents d'El Salvador (autres que des citoyens des États-Unis) ou des sociétés constituées à El Salvador tirent de l'exploitation d'aéronefs en trafic international. Cette exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par El Salvador aux citoyens des États-Unis (qui ne sont pas des résidents d'El Salvador) et aux sociétés constituées aux États-Unis.

Dans le cas d'une société, l'exonération ne s'applique qu'à une société qui remplit l'une des conditions suivantes :

1. Plus de 50 % de la valeur du capital social de la société appartient directement ou indirectement, à des personnes physiques qui sont des résidents d' El Salvador ou d'un autre pays qui accorde une exonération réciproque aux citoyens et aux sociétés des États-Unis ; ou

2. Le capital social de la société est surtout et régulièrement échangé sur un marché des valeurs mobilières reconnu en El Salvador ou il est entièrement détenu par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est elle-même constituée en société en El Salvador.

Aux fins de l'exonération de l'impôt des États-Unis, les conditions énoncées dans l'alinéa 1 sont considérées comme satisfaites si la société est une " société étrangère contrôlée " en vertu de l'Internal Revenue Code.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs y compris tous les revenus provenant de la location et de l'entretien d'aéronefs ainsi que les bénéfices découlant de la cession d'aéronefs, si les aéronefs en question sont exploités en trafic international ou loués pour être utilisés en trafic international ou dans le cas où lesdits revenus sont accessoires à l'exploitation ou à la location des aéronefs dans le cadre d'une exploitation internationale. Ils comprennent également les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe qui est accessoire aux revenus provenant de l'exploitation en trafic international d'aéronefs.

L'Ambassade des États-Unis considère que la présente note et la réponse du Ministère confirmant l'accord du Gouvernement d'El Salvador aux propositions ci-dessus constituent un accord entre les deux Gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

San Salvador, le 19 décembre 1987

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR, C.A.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

BUREAU DU CONSEILLER JURIDIQUE

No AJ/13715

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'El Salvador présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et saisit cette occasion pour accuser réception de sa note verbale No 722, en date du 17 décembre 1987, proposant au Gouvernement d'El Salvador un accord visant à exonérer de l'impôt sur le revenu, sur une base de réciprocité, les revenus que tirent de l'exploitation d'aéronefs les résidents de l'autre pays.

Le Ministère des Affaires étrangères informe l'Ambassade des États-Unis que le Gouvernement de la République d'El Salvador accepte pleinement les dispositions de l'accord sus-mentionné et considère que la note No 722 et la présente note de réponse constituent un accord.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

San Salvador, le 17 décembre 1987

No. 38531

**United States of America
and
Australia**

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of Australia concerning the exchange of service personnel between the United States Marine Corps and the Australian Army and the general conditions which will apply to the exchange of such personnel.
Canberra, 31 August 1987 and Washington, 16 September 1987

Entry into force: *16 September 1987 by signature, in accordance with paragraph 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Australie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Australie relatif à l'échange de personnel militaire entre la Marine Corps des États-Unis et l'Armée australienne et aux conditions générales qui s'appliqueraient à l'échange dudit personnel. Canherra, 31 août 1987 et Washington, 16 septembre 1987

Entrée en vigueur : *16 septembre 1987 par signature, conformément au paragraphe 22*

Texte antenthalque : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38532

**United States of America
and
Venezuela**

**Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Venezuela for the avoidance of double taxation
with respect to shipping and air transport. Caracas, 29 December 1987**

Entry into force: 10 August 1988 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26
June 2002**

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la
République du Venezuela tendant à éviter la double imposition des revenus
provenant de transport maritime et aérien. Caracas, 29 décembre 1987**

Entrée en vigueur : 10 août 1988 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26
juin 2002**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VEN-
EZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RE-
SPECT TO SHIPPING AND AIR TRANSPORT

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation in respect of profits and income from the international operation of ships and aircraft, and having examined and verified the reciprocity of legal treatment concerning the taxation of such income, have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this agreement:

1. (a) The term "U.S. tax" means the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code, including the tax on gross income imposed by section 887.
(b) The term "Venezuelan tax" means the Tax on Income (Impuesto sobre la Renta).
2. The term "Contracting State" means the United States or Venezuela, as the case may be.
3. The term "enterprise of a Contracting State" means:
 - (a) in the case of a Venezuelan enterprise, enterprises owned by the Government of Venezuela, Venezuelan public entities, whether national or local in character, and individuals who are residents of Venezuela for tax purposes and not citizens of the United States, or by corporations or companies created and organized under the laws of Venezuela and having their seat of effective management in Venezuela.
 - (b) in the case of a United States enterprise, an enterprise owned by the Government of the United States or a political subdivision or local authority thereof, or by individuals who are citizens or residents of the United States and not residents of Venezuela, or by companies created under the laws of the United States.
 - (c) It is understood that for a corporation to claim the benefits of this Agreement as an enterprise of a Contracting State, it must satisfy the requirements of the law of the other Contracting State designed to limit such benefits to corporations owned by residents of the first-mentioned State.
4. The term "profits and income" means all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis. It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used in international transport, income from the rental of containers and related equipment used in international transport, and gains from the alienation of ships, aircraft or containers operated in international transport, provided that such activity of rental or alienation is incidental to the international operation of ships or aircraft.

5. The term "competent authority" means:

- (a) in the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate; and
- (b) in the case of Venezuela, the General Directorate of Revenues of the Ministry of Finance.

6. The term "international operation of ships or aircraft" means the activity of transporting by ship or aircraft passengers, cargo, or mail and other directly related activities carried on by the owner, lessor or charterer of ships or aircraft.

Article 2

1. Subject to the provision of Article 3 of this Agreement, profits and income from the international operation of ships or aircraft derived by an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of this article shall also apply to profits or income from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 3

The exemption provided by Article 2 shall apply to an enterprise of a Contracting State which serves a port or an airport situated in the territory of the other Contracting State.

Article 4

The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulty or doubt arising as to the application of this Agreement.

Article 5

The competent authorities of the Contracting States will endeavor to assure that the tax benefits provided in this Agreement are not enjoyed by enterprises of third States.

Article 6

The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.1

Article 7

This Agreement may be terminated by either Contracting State giving notice of termination through diplomatic channels. In such case it shall cease to have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1 of the calendar year following the year in which the notice of termination was given.

Done at Caracas this twenty ninth day of December, nineteen hundred eighty seven, in duplicate, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

OTTO JUAN REICH
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Venezuela:

SIMON ALBERTO CONSALVI
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACION CON RESPECTO AL TRANSPORTE MARITIMO Y AEREO.

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela, deseosos de concluir un Convenio para evitar la doble tributación respecto de los beneficios e ingresos provenientes de la operación internacional de naves y aeronaves, y habiendo examinado y verificado la reciprocidad del tratamiento legal relativa a la tributación de tales ingresos, han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Para los propósitos de este Convenio:

1. (a) El término "Impuesto de los Estados Unidos" significa los impuestos federales por ingresos establecidos en el Código de Rentas Internas, incluyendo el impuesto sobre los ingresos brutos establecido en la Sección 887.
(b) El término "Impuesto Venezolano" significa el Impuesto sobre los ingresos (Impuesto sobre la Renta).
2. El término "Estado Contratante" significa Venezuela o los Estados Unidos de América, según el caso.
3. El término "empresa de un Estado Contratante" significa:
 - (a) En el caso de una empresa venezolana, las empresas pertenecientes al Estado venezolano, los organismos públicos venezolanos, sean de carácter nacional o local y las personas físicas residentes en Venezuela a todos los efectos fiscales y no ciudadanos de los Estados Unidos, así como las sociedades de capitales o de personas constituidas de conformidad con las leyes venezolanas y con domicilio de la dirección efectiva en territorio venezolano.
 - (b) En el caso de una empresa de los Estados Unidos, una empresa perteneciente al Gobierno de los Estados Unidos o a una subdivisión política o autoridad local de ese país, o por individuos que sean ciudadanos o residentes de los Estados Unidos y no sean residentes de Venezuela, o por compañías creadas bajo las leyes de los Estados Unidos.

- (c) Se entiende que para que una compañía pueda exigir los beneficios de este Convenio como empresa de un Estado Contratante, debe satisfacer los requerimientos de la ley del otro Estado Contratante prevista para limitar tales beneficios a compañías propiedad de residentes del Estado mencionado en primer lugar.
4. El término "beneficios e ingresos" significa todo ingreso derivado de la operación internacional de naves o aeronaves, incluyendo el ingreso proveniente del alquiler de naves o aeronaves con carácter exclusivo (tiempo o viaje). También incluye ingreso proveniente del alquiler sobre la base "en seco" de naves y aeronaves usados en el transporte internacional y el ingreso proveniente del alquiler de contenedores y equipo relacionado, utilizado en el transporte internacional; y las ganancias por concepto de enajenación de naves, aeronaves o contenedores operados en transporte internacional; quedando entendido que tal actividad de alquiler o enajenación sea ocasional respecto de la operación internacional de naves o aeronaves.
5. El término "autoridad competente" significa:
- (a) en el caso de Venezuela, la Dirección General de Rentas del Ministerio de Hacienda; y
- (b) en el caso de los Estados Unidos, el Secretario del Tesoro o su delegado.
6. El término "operación internacional de naves o aeronaves" significa la actividad de transportar por vía marítima o aérea pasajeros, carga o correo y otras actividades directamente relacionadas, llevadas a cabo por el propietario, arrendador o fletador de las naves o aeronaves.

ARTICULO 2

1. Sujeto a lo dispuesto en el Artículo 3 de este Convenio, los beneficios e ingresos derivados de la operación internacional de naves o aeronaves, obtenidos por una empresa de un Estado Contratante, estarán exentos de impuesto en el otro Estado Contratante.

2. Las previsiones de este artículo se aplicarán también a los beneficios o ingresos derivados de una participación en un "pool", un negocio conjunto, o una agencia internacional de operaciones.

ARTICULO 3

La exención prevista por el Artículo 2 se aplicará a una empresa de un Estado Contratante que sirva un puerto o aeropuerto situado en el territorio del otro Estado Contratante.

ARTICULO 4

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes procurarán resolver por acuerdo mutuo cualquier dificultad o duda que surja respecto de la aplicación de este Convenio.

ARTICULO 5

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes procurarán asegurarse de que los beneficios impositivos previstos en este Convenio no sean disfrutados por empresas de Terceros Estados.

ARTICULO 6

Los Estados Contratantes se notificarán mutuamente a través de los canales diplomáticos cuando los requisitos constitucionales para la entrada en vigencia de este Convenio hayan sido satisfechos. El Convenio entrará en vigencia en la fecha de la última de estas notificaciones y tendrá efecto con respecto a los ejercicios fiscales que comiencen en o después del 1º de enero de 1987.

ARTICULO 7

Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados Contratantes dando notificación de tal denuncia a través de los canales diplomáticos. En tal caso, dejará de tener efecto con respecto de los ejercicios fiscales que comenzarán en o después del 1º de enero del año calendario siguiente a aquél en el cual fue dada la notificación de denuncia.

Hecho en Caracas, a los veintinueve días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y siete, en idiomas: inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos
de América

Otto Juan Reich
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República
de Venezuela

Simón Alberto Consalvi
Ministro de Relaciones Exteriores
de Venezuela

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS
PROVENANT DE TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela, désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition des bénéfices et des revenus tirés de l'exploitation internationale des navires et des aéronefs, et ayant examiné et vérifié la réciprocité du traitement juridique concernant l'imposition des revenus de cette nature, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord:

1. a) L'expression "impôt américain" désigne l'impôt sur le revenu fédéral fixé par le Internal Revenue Code, y compris l'impôt sur le revenu brut décidé au titre de la Section 887;
- b) L'expression "impôt vénézuélien" désigne l'impôt sur le revenu (impuesto sobre la renta).
2. L'expression "État contractant" désigne les États-Unis ou le Venezuela selon le cas.
3. L'expression "entreprise d'un État contractant" s'entend:
 - a) dans le cas d'une entreprise vénézuélienne, des sociétés possédées par le Gouvernement de ce pays, ou des organismes publics, de caractère national ou local, et de personnes physiques qui sont résidentes du Venezuela aux fins d'imposition, et non ressortissantes des États-Unis, ou bien de sociétés ou de compagnies créées et organisées en vertu de la législation en vigueur au Venezuela et ayant leur siège effectif de direction au Venezuela;
 - b) dans le cas d'une entreprise des États-Unis, d'une entreprise possédée par le Gouvernement de ce pays ou par une de ses subdivisions politiques ou collectives locales ou par des personnes physiques qui sont des nationaux ou des résidents des États-Unis, ou bien de sociétés ou de compagnies créées et organisées en vertu de la législation américaine;
 - c) Il est entendu que, pour bénéficier des avantages du présent Accord à titre d'entreprise d'un État contractant, une société doit remplir les conditions fixées par la législation de l'autre État contractant visant à réserver lesdits avantages aux sociétés possédées par des résidents de l'État mentionné en premier.
4. L'expression "bénéfices et revenus" désigne tous les revenus tirés de l'exploitation internationale des navires et aéronefs, y compris des revenus tirés de la location des navires ou aéronefs employés à plein temps (durée ou voyage). Elle englobe également les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés dans les transports internationaux, des revenus tirés de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés dans les transports internationaux, et des recettes provenant de la cession des navires, aéro-

nefs ou conteneurs exploités en service international, à condition que ladite activité de location ou de vente soit accessoire à l'exploitation internationale des navires et aéronefs.

5. L'expression "autorité compétente" désigne:
 - a) dans le cas des États-Unis, le Secrétaire du Trésor ou son délégué; et
 - b) dans le cas du Venezuela, la Direction générale des impôts du Ministère des Finances.

6. L'expression "exploitation internationale des navires et aéronefs" désigne les transports par navire ou aéronef de passagers, de fret ou de courrier et autres activités secondaires directement liées aux entreprises par le propriétaire, le bailleur ou l'affréteur des navires ou des aéronefs.

Article 2

1. Sous réserve de la disposition de l'article 3 du présent Accord, les bénéfices provenant de l'exploitation des navires ou aéronefs tirés par une entreprise d'un État contractant sont exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une coentreprise ou un opérateur international.

Article 3

L'exonération prévue par l'article 2 s'applique à une entreprise d'un État contractant qui dessert un port ou un aéroport situé sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 4

Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par consentement mutuel les difficultés ou les doutes suscités par l'application du présent Accord.

Article 5

Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de garantir que les avantages fiscaux prévus par le présent Accord ne bénéficient pas à des entreprises d'États tiers.

Article 6

Les États contractants se notifient réciproquement et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prend effet à la date de la dernière de ces notifications et s'applique aux années d'imposition commençant le 1er janvier 1987 ou après cette date.

Article 7

Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre des États contractants au moyen d'une notification acheminée par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cesse d'être valide en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier ou après cette date de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de dénonciation a été donnée.

Fait à Caracas le 29 décembre 1987 en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

OTTO JUAN REICH
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République du Vénézuela :

SIMON ALBERTO CONSALVI
Ministre des Affaires étrangères

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
June 2002
Nos. 1247 to 1249*

*Traité et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
juin 2002
N°s 1247 à 1249*

No. 1247

**United Nations
and
Timor-Leste**

**Agreement between the Democratic Republic of East Timor and the United Nations
concerning the status of the United Nations Mission of Support in East Timor.
Dili, Timor-Leste, 20 May 2002**

Entry into force: *20 May 2002 by signature, in accordance with paragraph 66*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 June
2002*

Note: *See also annex B, No. 1247 in this volume*

**Organisation des Nations Unies
et
Timor-Leste**

**Accord entre la République démocratique du Timor oriental et l'Organisation des
Nations Unies concernant le statut de la Mission d'appui des Nations Unies au
Timor oriental. Dili (Timor-Leste), 20 mai 2002**

Entrée en vigueur : *20 mai 2002 par signature, conformément au paragraphe 66*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 3 juin 2002

Note : *Voir aussi annexe B, No. 1247 du présent volume*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF EAST TIMOR
AND THE UNITED NATIONS CONCERNING THE STATUS OF THE
UNITED NATIONS MISSION OF SUPPORT IN EAST TIMOR

I. Definitions

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNMISSET" means the United Nations Mission of Support in East Timor, established in accordance with Security Council resolution 1410 of 17 May 2002 with the mandate described in the above-mentioned resolution based on the recommendations contained in the Secretary-General's report of 17 April 2002 (S/2002/432).

UNMISSET shall consist of:

(i) the "Special Representative" appointed by the Secretary-General of the United Nations with the consent of the Security Council. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 26, include any member of UNMISSET to whom he delegates a specified function or authority;

(ii) a "civilian component" consisting of United Nations officials and of other persons assigned by the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as part of UNMISSET;

(iii) a "military component" consisting of military and civilian personnel made available to UNMISSET by participating States at the request of the Secretary general;

(b) a "member of UNMISSET" means the Special Representative of the Secretary general and any member of the civilian or military components;

(c) "the Government" means the Government of the Democratic Republic of East Timor;

(d) "the territory" means the territory of the Democratic Republic of East Timor (hereinafter referred to as "East Timor");

(e) a "participating State" means a State providing personnel, services, equipment, provisions, supplies, material and other goods to any of the above-mentioned components of UNMISSET;

(f) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(g) "contractors" means persons, other than members of UNMISSET, engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and subcontractors, to perform services and/or supply equipment, provisions, supplies, materials and other goods in support of UNMISSET activities. Such contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;

- (h) "vehicles" means civilian and military vehicles in use by the United Nations and operated by members of UNMISSET and contractors in support of UNMISSET activities;
- (i) "vessels" means civilian and military vessels in use by the United Nations and operated by members of UNMISSET, participating States and contractors, in support of UNMISSET activities;
- (j) "aircraft" means civilian and military aircraft in use by the United Nations and operated by members of UNMISSET, participating States and contractors, in support of UNMISSET activities.

II. Application of the Present Agreement

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNMISSET or any member thereof or to contractors apply in East Timor, including the territory of Oecussi and the Atauro Island as well.

III. Application of the Convention

3. UNMISSET, its property, funds and assets, and its members, including the Special Representative, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention.

4. Article II of the Convention, which applies to UNMISSET, shall also apply to the property funds and assets of participating States used in connection with UNMISSET.

IV. Status of UNMISSET

5. UNMISSET and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. UNMISSET and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

6. Without prejudice to the mandate of UNMISSET and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that UNMISSET shall conduct its operation in East Timor with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 and the UNESCO Convention of 14 May 1954 on the Protection of Cultural Property in the event of armed conflict;

(b) The Government undertakes to treat at all times the military personnel of UNMISSET with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 April 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

UNMISSET and the Government shall therefore ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and rules of the abovementioned international instruments.

7. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of UNMISSET.

United Nations flag, markings and identification

8. The Government recognizes the right of UNMISSET to display within East Timor the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In these cases, UNMISSET shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government of East Timor.

9. Vehicles, vessels and aircraft of UNMISSET shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

10. UNMISSET shall enjoy the facilities in respect to communications provided in article III of the Convention and shall, in co-ordination with the Government, use such facilities as may be required for the performance of its tasks. Issues with respect to communications, which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

II. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) UNMISSET shall have the right to install, in consultation with the Government, and operate United Nations radio stations to disseminate information relating to its mandate. UNMISSET shall also have the right to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points within the territory of East Timor with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. The United Nations radio stations and telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations and the relevant frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in co-operation with the Government.

(b) UNMISSET shall enjoy, within the territory of East Timor, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNMISSET, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in co-operation with the Government. It is understood that connections with the local system of telephone, facsimile and other electronic data may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, it being further un-

derstood that the use of the local system of telephone, facsimile and other electronic data shall be charged at the most favourable rate.

(c) UNMISSET may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNMISSET. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNMISSET or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNMISSET are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

12. UNMISSET and its members as well as contractors shall enjoy, together with vehicles, including vehicles of contractors used exclusively in the performance of their services for UNMISSET, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement without delay throughout East Timor. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores, vehicles or aircraft through airports or on railways or roads used for general traffic within East Timor, be co-coordinated with the Government. The Government undertakes to supply UNMISSET, where necessary, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

13. Vehicles shall not be subject to registration or licensing by the Government provided that all such vehicles shall carry the third party insurance if required by relevant legislation.

14. UNMISSET and its members as well as contractors, together with their vehicles, including vehicles of contractors used exclusively in the performance of their services for UNMISSET, vessels and aircraft may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities, airfields and airspace without the payment of dues, tolls or charges, including wharfage and compulsory pilotage charges. However, UNMISSET will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges for services rendered shall be charged at the most favourable rates.

Privileges and immunities of UNMISSET

15. UNMISSET, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provisions of article 11 of the Convention which apply to UNMISSET shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in East Timor in connection with the national contingents serving in UNMISSET, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes the right of UNMISSET in particular:

(a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel and other goods which are for the exclusive and official use of UNMISSET or for resale in the commissaries provided for hereinafter;

(b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members of UNMISSET, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNMISSET, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) To clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel and other goods which are for the exclusive and official use of UNMISSET or for resale in the commissaries provided for above;

(d) To re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies, fuel and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of East Timor or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNMISSET and the Government at the earliest possible date.

V. Facilities for UNMISSET and its Contractors

Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNMISSET and for accommodating its members

16. The Government of East Timor shall provide without cost to UNMISSET and in agreement with the Special Representative such areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNMISSET. Without prejudice to the fact that all such premises remain East Timor territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such United Nations premises. Where United Nations troops are co-located with military personnel of the host country, a permanent, direct and immediate access by UNMISSET to those premises shall be guaranteed.

17. The Government undertakes to assist UNMISSET as far as possible in obtaining and making available, where applicable, water, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of UNMISSET as to essential government services. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNMISSET on terms to be agreed with the competent authority. UNMISSET shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

18. UNMISSET shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

19. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of another person not member of UNMISSET to such premises.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

20. The Government agrees to grant expeditiously all necessary authorizations, permits and licenses required for the importation and exportation of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods exclusively used in support of UNMISSET, including in respect of importation and exportation by contractors, free of any restrictions and without the payment of duties, charges or taxes including value added tax.

21. The Government undertakes to assist UNMISSET as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, materials and other goods and services purchased locally by UNMISSET or by contractors for the official and exclusive use of UNMISSET, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise or tax payable as part of the price. The Government shall exempt UNMISSET and contractors from general sales taxes in respect of all local purchases for official use. In making purchases on the local market, UNMISSET shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

22. For the proper performances of the services provided by contractors, other than East Timor nationals resident in East Timor, in support of UNMISSET, the Government agrees to provide contractors with facilities concerning their entry into and departure from East Timor as well as their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to contractors, free of charge and without any restrictions, all necessary visas, licenses or permits. Contractors, other than East Timor nationals resident in East Timor, shall be accorded exemption from taxes in East Timor on the services provided to UNMISSET, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from the provisions of such services.

23. UNMISSET and the Government shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

24. UNMISSET may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNMISSET and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

25. The Government undertakes to make available to UNMISSET, against reimbursement in mutually acceptable currency, (local) currency required for the use of UNMISSET, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNMISSET.

VI. Status of the Members of UNMISSET

Privileges and immunities

26. The Special Representative, the Commander of the military component of UNMISSET, and such high-ranking members of the Special Representative's staff as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

27. Officials of the United Nations assigned to the civilian component to serve with UNMISSET, as well as United Nations Volunteers who shall be assimilated thereto, remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

28. Military observers, United Nations civilian police advisers and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for the purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

29. Military personnel of national contingents assigned to the military component of UNMISSET shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

30. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally recruited personnel of UNMISSET shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

31. Members of UNMISSET shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside East Timor. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

32. Members of UNMISSET shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in East Timor. They shall be subject to the laws and regulations of East Timor governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in East Timor with UNMISSET. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNMISSET, including the military component, upon prior written notification. On departure from East Timor, members of UNMISSET may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNMISSET.

33. The Special Representative shall co-operate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of East Timor by the members of UNMISSET, in accordance with the present Agreement.

Entry, residence and departure

34. The Special Representative and members of UNMISET shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from East Timor.

35. The Government of East Timor undertakes to facilitate the entry into and departure from East Timor of the Special Representative and members of UNMISET and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of UNMISET shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions as well as payment of any fees or charges on entering into or departing from East Timor. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in East Timor, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in East Timor.

36. For the purpose of such entry or departure, members of UNMISET shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 37 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the United Nations laissez passer, national passport or personal identity card issued by the United Nations or appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card.

Identification

37. The Special Representative shall issue to each member of UNMISET before or as soon as possible after such member's first entry into East Timor, as well as to all locally recruited personnel and contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 36 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNMISET.

38. Members of UNMISET as well as locally recruited personnel and contractors shall be required to present, but not to surrender, their UNMISET identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

Uniforms and arms

39. Military members and the United Nations civilian police advisers of UNMISET shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of UNMISET may be authorized by the Special Representative at other times. Military members and civilian police advisers of UNMISET and United Nations Security officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on official duty in accordance with their orders. Those carrying weapons while on official duty other than those undertaking close protection duties must be in uniform at that time.

Permits and licenses

40. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative for the operation by any member of UNMISSET, including locally recruited personnel, of any UNMISSET vehicles and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNMISSET, provided that no permit to drive a vehicle shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid license.

41. The Government agrees to accept as valid, and where necessary to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively for UNMISSET. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant expeditiously, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

42. Without prejudice to the provisions of paragraph 39, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative to a member of UNMISSET for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNMISSET.

Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance

43. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNMISSET, as well as locally recruited personnel. To this end personnel designated by the Special Representative shall police the premises of UNMISSET and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNMISSET.

44. The military police of UNMISSET shall have the power of arrest over the military members of UNMISSET. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 43 above may take into custody any other person on the premises of UNMISSET. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

45. Subject to the provisions of paragraphs 26 and 28, officials of the Government may take into custody any member of UNMISSET:

(a) When so requested by the Special Representative; or

(b) When such a member of UNMISSET is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of UNMISSET, whereafter the provisions of paragraph 55 shall apply mutatis mutandis.

46. When a person is taken into custody under paragraph 44 or paragraph 45 (b), UNMISSET or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

47. UNMISSET and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 44-46.

Safety and security

48. The Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of members of UNMISSET. In particular, it shall take all appropriate steps to protect members of UNMISSET, their equipment and premises, from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. This is without prejudice to the fact that all premises of UNMISSET are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

49. If members of UNMISSET are captured or detained in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to United Nations or other appropriate authorities. Pending their release such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949.

50. The Government shall establish the following acts as crimes under its national law, and make them punishable by appropriate penalties taking into account their grave nature:

a) A murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of UNMISSET;

b) A violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of UNMISSET likely to endanger his or her person or liberty;

c) A threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;

d) An attempt to commit any such attack; and

e) An act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack.

51. The Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in paragraph 50 above, when the crime was committed in its territory and the alleged offender, other than a member of UNMISSET, is present in its territory, unless it has extradited such person to

the State of nationality of the offender, the State of his habitual residence if he is a stateless person, or the State of the nationality of the victim.

52. The Government shall ensure the prosecution of persons accused of acts described in paragraph 50 above as well as those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to UNMISET or its members, which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

53. Upon the request of the Special Representative of the Secretary-General, the Government shall provide such security as necessary to protect UNMISET, its property and members during the exercise of their functions.

Jurisdiction

54. All members of UNMISET including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by UNMISET and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

55. Should the Government consider that any member of UNMISET has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 26:

(a) If the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military component, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided in paragraph 61 of the present Agreement;

(b) Military members of the military component of UNMISET shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in East Timor.

56. If any civil proceeding is instituted against a member of UNMISET before any court of East Timor, the Special Representative shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 59 of the present Agreement shall apply;

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of UNMISET is unable because of official duties or authorized absence to protect his interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for no more than ninety days. Property of a member of UNMISET that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfillment of his official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a

judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNMISSET shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

57. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNMISSET who dies in East Timor, as well as that member's personal property located within East Timor, in accordance with United Nations procedures.

VII. Limitation of Liability of the United Nations

58. Third party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to it, except for those arising from operational necessity, and which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations, shall be settled by the United Nations in the manner provided for in paragraph 59 of the present Agreement, provided that the claim is submitted within six months following the occurrence of the loss, damage or injury, or, if the claimant did not know or could not have reasonably known of such loss or injury, within six months from the time he/she had discovered the loss or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the operation. Upon determination of liability as provided in this Agreement, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as are approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

VIII. Settlement of Disputes

59. Except as provided in paragraph 61, any dispute or claim of a private law character, not resulting from the operational necessity of UNMISSET, to which UNMISSET or any member thereof is a party and over which the courts of East Timor do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNMISSET, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavours to ensure compliance.

60. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

61. All other disputes between UNMISSET and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, mutatis mutandis, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

62. All differences between the United Nations and the Government of East Timor arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure of section 30 of the Convention.

IX. Supplemental Arrangements

63. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

X. Liaison

64. The Special Representative/the Force Commander and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

XI. Miscellaneous Provisions

65. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of UNMISSET and to the facilities East Timor undertakes to provide to UNMISSET, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfillment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities.

66. The present Agreement shall enter into force upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the Government.

67. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNMISSET from East Timor, except that:

(a) The provisions of paragraphs 54 and 61 and 62 shall remain in force.

(b) The provisions of paragraphs 58 and 59 shall remain in force until all claims made in accordance with the provision of paragraph 58 have been settled.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of the United Nations, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

Done at Dili on the 20th of May of the year 2002.

For the Government of the Democratic Republic of East Timor:

For the United Nations:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR ORIENTAL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION D'APPUI DES NATIONS UNIES AU TIMOR ORIENTAL

I. Définitions

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord :

a) Le sigle " MANUTO " désigne la Mission d'appui des Nations Unies au Timor oriental créée conformément à la résolution 1410 du 17 mai 2002 et dotée du mandat défini dans la résolution susmentionnée sur la base des recommandations formulées dans le rapport du Secrétaire général du 17 avril 2002 (S/2000 2/432).

La MANUTO comprend :

i) Le " Représentant spécial " désigné par le Secrétaire général avec l'assentiment du Conseil de sécurité. Hormis dans le paragraphe 26, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord englobera tout membre de la MANUTO auquel il aura délégué des fonctions ou pouvoirs précis ;

ii) Une " composante civile " comprenant des fonctionnaires des Nations Unies et autres personnes nommées par le Secrétaire général pour seconder le Représentant spécial ou fournies par les États participants pour faire partie de la MANUTO ;

iii) Une " composante militaire " comprenant du personnel militaire et civil fourni à la MANUTO par les États participants à la demande du Secrétaire général ;

b) L'expression " membre de la MANUTO " désigne le Représentant spécial du Secrétaire général et tous les membres des composantes civile ou militaire ;

c) Le terme " Gouvernement " désigne le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental ;

d) Le terme " territoire " désigne le territoire de la République démocratique du Timor oriental (ci-après dénommée " Timor oriental ") ;

e) L'expression " État participant " désigne un État fournissant du personnel, des services, équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens à l'une quelconque des composantes susmentionnées de la MANUTO ;

f) Le terme " Convention " désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 ;

g) Le terme " contractant " désigne les personnes physiques ou morales, autres que les membres de la MANUTO, et leurs employés et sous-traitants que l'Organisation des Nations Unies engage pour prêter des services et/ou fournir des équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens à l'appui des activités de la MANUTO. Ces contractants ne seront pas considérés comme des tiers bénéficiaires du présent Accord ;

h) Le terme " véhicules " désigne les véhicules civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MANUTO et les contractants à l'appui des activités de la MANUTO ;

i) Le terme " navires " désigne les navires civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MANUTO, les États participants et les contractants à l'appui des activités de la MANUTO ;

j) Le terme " aéronefs " désigne les aéronefs civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MANUTO, les États participants et les contractants à l'appui des activités de la MANUTO.

II. Application du présent Accord

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous priviléges, immunités, facilités ou concessions accordés à la MANUTO ou à l'un quelconque de ses membres ou aux contractants s'étendent au Timor oriental, y compris le territoire de Oecussi ainsi que l'île d'Ataura.

III. Application de la Convention

3. La MANUTO, ses biens, fonds et avoir ainsi que ses membres, y compris le Représentant spécial, jouissent des priviléges et immunités énoncés dans le présent Accord.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à la MANUTO, s'applique également aux biens, fonds et avoir des États participants utilisés dans le cadre de la MANUTO.

IV. Statut de la MANUTO

5. La MANUTO et ses membres sont tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Ils observent intégralement les droits et règlements du pays. Le Représentant spécial prendra toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Sans préjudice du mandat de la MANUTO et de son statut international :

a) L'Organisation des Nations Unies s'assure que la MANUTO mène ses opérations au Timor oriental dans le strict respect des principes et règles des conventions internationales relatives à la conduite du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 et la Convention internationale de l'Unesco pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé du 14 mai 1954 ;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter en tout temps le personnel militaire de la MANUTO en stricte conformité avec les principes et règles des conventions internationales applicables au traitement du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

La MANUTO et le Gouvernement s'assurent donc que les membres de leurs personnels militaires respectifs ont parfaitement connaissance des principes et des règles des instruments internationaux visés ci-dessus.

7. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international de la MANUTO.

Drapeau des Nations Unies, signes et identification

8. Le Gouvernement reconnaît à la MANUTO le droit d'arborer à l'intérieur du Timor oriental le drapeau des Nations Unies à son quartier général, dans ses camps ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, navires, etc., conformément à la décision du Représentant spécial. Tous autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel. Dans une telle éventualité, la MANUTO examinera avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement du Timor oriental.

9. Les véhicules, navires et aéronefs de la MANUTO portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

10. En matière de communications, la MANUTO bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention et, en coordination avec le Gouvernement, en fait usage dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa tâche. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 :

a) La MANUTO a le droit d'installer, en consultation avec le Gouvernement, et de faire fonctionner des stations de radiodiffusion des Nations Unies pour diffuser des informations relatives à son mandat. La MANUTO est également habilitée à installer des stations émettrices ou réceptrices et des systèmes de communication par satellite afin de relier les points voulus à l'intérieur du territoire du Timor oriental tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, et d'échanger des données téléphoniques ou vocales, des télécopies et autres données électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les stations de radiodiffusion des Nations Unies et les services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et aux règlements régissant les radiocommunications, et les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement.

b) La MANUTO bénéficie, à l'intérieur du territoire du Timor oriental, du droit illimité de communiquer par radio (transmission par satellite, radiotéléphone mobile et postes portatifs inclus), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur des locaux de la MANUTO et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles. Les fréquences radio utilisées doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Il est

entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de téléphone, de télécopie et de transmission d'autres données électroniques ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux dispositions prises avec lui, étant entendu également que l'utilisation desdits réseaux sera facturée aux tarifs les plus favorables.

c) La MANUTO peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyés par eux. Le Gouvernement doit être informé de la nature de ces dispositions et n'enrave ni ne censure la correspondance de la MANUTO ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la MANUTO s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

Déplacements et transports

12. La MANUTO et ses membres, ainsi que ses contractants, véhicules (y compris les véhicules utilisés par les contractants exclusivement pour fournir des services à la MANUTO), navires, aéronefs et matériels, jouissent sans délai de la liberté de mouvement dans tout le Timor oriental. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, matériel, véhicules ou aéronefs qui transiteraient par les aéroports ou emprunterait les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à l'intérieur du Timor oriental, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Celui-ci s'engage à fournir à la MANUTO, lorsqu'il y aura lieu, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines ainsi que les autres dangers et obstacles, qui pourront être utile pour faciliter ces mouvements.

13. L'immatriculation et les certificats exigés par le Gouvernement ne le sont pas pour les véhicules de la MANUTO, étant entendu que ceux-ci doivent être couverts par l'assurance responsabilité civile si la législation applicable l'exige.

14. La MANUTO et ses membres, ainsi que ses contractants, véhicules, y compris les véhicules utilisés par les contractants pour fournir des services à la MANUTO, navires et aéronefs peuvent utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires, aérodromes et espace aérien sans acquitter de droits de péage ni de taxes, y compris les droits de quai et les taxes de remorquage obligatoire. Toutefois, la MANUTO ne réclamera pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services seront facturés aux taux les plus favorables.

Privilèges et immunités de la MANUTO

15. La MANUTO, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des priviléges et des immunités des Nations Unies conformément à la Convention. Les dispositions de l'article II de la Convention qui s'appliquent à la MANUTO s'appliquent aussi aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés en ce qui concerne les contingents nationaux affectés à la MANUTO comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier à la MANUTO le droit :

a) D'importer, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures, combustible et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévu ci-après ;

b) De créer, entretenir et gérer, à son quartier général, dans ses casernes et dans ses postes, des économats destinés à ses membres mais non aux personnels recrutés localement. Ces économats peuvent offrir des produits consomptibles et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers, et il examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats ;

c) De dédouaner en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures, combustible et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus ;

d) De réexporter ou de céder d'une autre manière le matériel, dans la mesure où il est encore utilisable, et les approvisionnements, fournitures, combustible et autres biens inutilisés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés d'une autre manière, à des clauses et conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes du Timor oriental ou à une entité désignée par elles.

La MANUTO et le Gouvernement conviendront le plus rapidement possible d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation s'accomplissent dans les meilleurs délais.

V. Facilités pour la MANUTO et ses contractants

Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de la MANUTO et pour le logement de ses membres

16. Le Gouvernement du Timor oriental fournira à la MANUTO, sans qu'il coûte à celle-ci et en accord avec le Représentant spécial, les terrains nécessaires au quartier général, aux camps et autres locaux requis pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la MANUTO et pour le logement de ses membres. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire du Timor oriental, tous ces locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantit l'accès sans entrave aucune à ces locaux des Nations Unies. Lorsque des contingents des Nations Unies partageront les quartiers du personnel militaire du pays hôte ; un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux sera garanti à la MANUTO.

17. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la MANUTO à obtenir, s'il y a lieu, l'eau, l'électricité et autres facilités, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables, et, en cas d'interruption ou de menace d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure possible, que les besoins de la MANUTO se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. Lorsque ces services ou facilités ne sont pas fournis gratuitement, la MANUTO s'acquitte des mon-

tants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec les autorités compétentes. La MANUTO sera responsable de l'entretien et de la maintenance des services ainsi fournis.

18. La MANUTO a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux ainsi que de transporter et de distribuer l'énergie électrique qui lui est nécessaire.

19. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de la MANUTO à pénétrer dans ces locaux.

Approvisionnements, fournitures et services et arrangements sanitaires

20. Le Gouvernement consent à accorder rapidement toutes les autorisations et licences et tous les permis nécessaires à l'importation et à l'exportation des équipements, approvisionnements, fournitures, combustible, matériel et autres biens utilisés exclusivement à l'appui de la MANUTO, y compris en ce qui concerne l'importation et l'exportation par les contractants, sans restriction aucune et en franchise de tous droits, frais ou taxes, y compris la taxe sur la valeur ajoutée.

21. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la MANUTO à se procurer auprès de sources locales les équipements, approvisionnements, fournitures, combustible, matériels et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et ses opérations. En ce qui concerne les équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens achetés localement par la MANUTO ou les contractants pour l'usage officiel et exclusif de la MANUTO, le Gouvernement prend les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement des droits ou taxes incorporés au prix. Le Gouvernement exonère de taxes à la vente tous les achats effectués localement par la MANUTO et ses contractants à des fins officielles. Sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, la MANUTO évitera que les achats effectués localement aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

22. Afin d'assurer la bonne exécution des services fournis à l'appui de la MANUTO par les contractants qui ne sont pas des nationaux du Timor oriental résidant au Timor oriental, le Gouvernement accepte d'accorder à ces contractants des facilités touchant leur entrée et leur sortie du Timor oriental ainsi que leur rapatriement en période de crise. À cette fin, le Gouvernement délivrera promptement, gratuitement et sans restriction aucune aux contractants tous les visas, permis ou autorisations nécessaires. Les contractants qui ne sont pas des nationaux du Timor oriental résidant au Timor oriental, se verront exonérer au Timor oriental des taxes sur les services fournis à la MANUTO, y compris l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, la taxe de sécurité sociale et autres impôts similaires découlant directement de la fourniture de ces services.

23. La MANUTO et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et se prêteront le concours le plus entier en matière de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

Recrutement de personnel local

24. La MANUTO peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la MANUTO d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus.

Monnaie

25. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la MANUTO, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes en monnaie (locale) qui lui sont nécessaires, notamment pour payer la solde de ses membres, le taux de change le plus favorable à la MANUTO étant retenu à cet effet.

VI. Statut des membres de la MANUTO

Priviléges et immunités

26. Le Représentant spécial, le Commandant de la composante militaire et les collaborateurs de haut rang du Représentant spécial désignés en accord avec le Gouvernement jouissent du statut spécifié dans les sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les priviléges et immunités visés sont ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

27. Les fonctionnaires des Nations Unies affectés à la composante civile et mis au service de la MANUTO, ainsi que les Volontaires des Nations Unies qui leur sont assimilés, demeurent des fonctionnaires des Nations Unies jouissant des priviléges et immunités visés aux articles V et VII de la Convention.

28. Les observateurs militaires, les conseillers de la police civile des Nations Unies et les agents civils autres que les fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

29. Le personnel militaire des contingents nationaux affectés à la composante militaire de la MANUTO jouit des priviléges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

30. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres de la MANUTO recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention.

31. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un État participant verse aux membres de la MANUTO et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur du Timor oriental ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la MANUTO sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

32. Les membres de la MANUTO ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent au Timor oriental. Les lois et règlements du Timor oriental rela-

tifs aux douanes et au change sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence au Timor oriental au service de la MANUTO. S'il en est averti à l'avance et par écrit, le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la MANUTO, y compris la composante militaire. Nonobstant la réglementation des changes susmentionnée, les membres de la MANUTO pourront, à leur départ du Timor oriental, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un État participant à titre de soldes et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en oeuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la MANUTO.

33. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers du Timor oriental par les membres de la MANUTO, conformément aux dispositions du présent Accord.

Entrée, séjour et départ

34. Le Représentant spécial et les membres de la MANUTO qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrer au Timor oriental, d'y séjourner et d'en repartir.

35. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée au Timor oriental du Représentant spécial et des membres de la MANUTO ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. À cette fin, le Représentant spécial et les membres de la MANUTO sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée ou à la sortie du territoire. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers au Timor oriental, y compris en particulier les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence au Timor oriental.

36. À l'entrée ou à la sortie du Timor oriental, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de la MANUTO : a) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes d'un État participant, ou sous leur autorité ; et b) carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 37 du présent Accord, si ce n'est à la première entrée, pour laquelle le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par l'Organisation des Nations Unies ou par les autorités compétentes d'un État participant peuvent tenir lieu de carte d'identité de membres de la MANUTO.

Identification

37. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de la MANUTO, avant ou dès que possible après sa première entrée au Timor oriental, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement ainsi qu'aux contractants, une carte d'identité numérotée indiquant son nom et portant sa photographie. Sous réserve des dispositions du paragraphe 36 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la MANUTO peut être tenu de produire.

38. Les membres de la MANUTO, de même que ceux du personnel recruté localement et les contractants, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la MANUTO à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

Uniformes et armes

39. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires et les conseillers de police civile des Nations Unies de la MANUTO portent l'uniforme militaire ou de police de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut autoriser les membres susmentionnés de la MANUTO à porter des tenues civiles. Les membres militaires et les conseillers de police civile de la MANUTO et les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions officielles, conformément aux ordres qui leur sont donnés. Les agents qui portent des armes dans l'exercice de fonctions officielles autres que des missions de protection rapprochée doivent porter constamment l'uniforme.

Permis et autorisations

40. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxes ou de redevances à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MANUTO, membres du personnel recruté localement compris, et habilitant l'intéressé à utiliser tout véhicule de la MANUTO ou exercer une profession ou un métier quel qu'il soit dans le cadre du fonctionnement de la MANUTO, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité.

41. Le Gouvernement consent à accepter comme valide et, le cas échéant, à valider gratuitement et sans restriction les licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs et navires, y compris ceux exploités par les contractants exclusivement pour le compte de la MANUTO. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement consent en outre à accorder rapidement, gratuitement et sans restriction, les autorisations, licences et certificats nécessaires, selon que de besoin, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires.

42. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 39, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxes ou de redevances à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MANUTO et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la MANUTO.

Police militaire, arrestations et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle

43. Le Représentant spécial prend toutes les mesures appropriées pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la MANUTO ainsi que parmi le personnel recruté localement. À cette fin, des effectifs désignés par lui assurent la police dans

les locaux de la MANUTO et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où le Représentant spécial le juge nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la MANUTO.

44. La police militaire de la MANUTO a le droit de mettre en arrestation les membres militaires de la MANUTO. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Le personnel visé au paragraphe 43 ci-dessus peut mettre en arrestation toute autre personne dans les locaux de la MANUTO. Il la remet sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

45. Sous réserve des dispositions des paragraphes 26 et 28, les fonctionnaires du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de la MANUTO :

a) À la demande du Représentant spécial ; ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction pénale. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent de la MANUTO le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 55 sont applicables mutatis mutandis.

46. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 44 ou de l'alinéa b) du paragraphe 45, la MANUTO ou le Gouvernement, selon le cas, peut procéder à un interrogatoire préliminaire, mais ne doit pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

47. La MANUTO et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant des infractions contre les intérêts de l'une ou de l'autre, ou des deux, pour la présentation des témoins et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions fixées par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées conformément aux dispositions des paragraphes 44 à 46.

Sûreté et sécurité

48. Le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour assurer la sûreté et la sécurité des membres de la MANUTO. En particulier, il prend toutes les mesures voulues pour protéger les membres de la MANUTO, leur matériel et leurs locaux contre les attaques ou toute action qui les empêche d'accomplir leur mission, et ce sans préjudice du fait que tous les locaux de la MANUTO sont inviolables et relèvent du contrôle et de l'autorité exclusifs de l'Organisation des Nations Unies.

49. Si des membres de la MANUTO sont capturés ou détenus dans l'exercice de leurs fonctions et que leur identité a été établie, ils ne peuvent être soumis à un interrogatoire et sont promptement libérés et remis aux autorités compétentes des Nations Unies ou autres.

En attendant leur libération, ces agents sont traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme et aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949.

50. Le Gouvernement érige les actes ci-après en infractions pénales dans son droit interne et les rend passibles des peines appropriées compte tenu de leur gravité :

- a) Meurtre, enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté de tout membre de la MANUTO ;
- b) Attaque violente contre les locaux officiels, les logements privés ou les moyens de transport de tout membre de la MANUTO susceptible de mettre en danger sa personne ou sa liberté ;
- c) Menace de commettre tout acte de ce type dans le but d'obliger une personne physique ou morale à effectuer, ou s'abstenir d'effectuer, un acte quelconque ;
- d) Tentative de commettre une telle attaque ; et
- e) Tout acte constitutif de participation en tant que complice à la commission d'une telle attaque ou à la tentative de la commettre, ou en tant qu'organisateur ou commanditaire de la commission d'une telle attaque.

51. Le Gouvernement établit sa compétence au regard des infractions pénales visées au paragraphe 50 ci-dessus lorsque l'infraction a été commise sur son territoire et que l'auteur présumé de l'acte, qui ne doit pas être membre de la MANUTO, est présent sur son territoire, à moins qu'il n'ait extradé cette personne vers son État de nationalité, son état de résidence habituelle s'il s'agit d'un apatride où l'État de nationalité de la victime.

52. Le Gouvernement veille à ce que des poursuites soient engagées contre les personnes accusées des actes visés au paragraphe 50 ci-dessus ainsi que les personnes qui relèvent de sa compétence pénale et sont accusés d'autres actes touchant la MANUTO ou ses membres qui, s'ils étaient commis à l'égard des forces du Gouvernement ou contre la population civile locale, auraient été passibles de poursuites.

53. Sur la demande du Représentant spécial du Secrétaire général, le Gouvernement assure la sécurité nécessaire pour protéger la MANUTO, ses biens et ses membres dans l'exercice de leurs fonctions.

Juridiction

54. Tous les membres de la MANUTO, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue d'avoir effet même lorsqu'ils ne sont plus membres de la MANUTO ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord ont expiré.

55. S'il estime qu'un membre de la MANUTO a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 26 :

- a) Si l'accusé est membre de la composante civile ou membre civil de la composante militaire, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent

être engagées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question est réglée comme prévu au paragraphe 61 du présent Accord ;

b) Les membres militaires de la composante militaire de la MANUTO sont soumis à la juridiction exclusive de l'État participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre au Timor oriental.

56. Si une action civile est intentée contre un membre de la MANUTO devant un tribunal du Timor oriental, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait à des fonctions officielles, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 59 du présent Accord sont applicables ;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait à des fonctions officielles, l'instance suit son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la MANUTO n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts dans l'instance, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de la MANUTO ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la MANUTO ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

Décès de membres

57. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la MANUTO décédé ainsi qu'en ce qui concerne les effets personnels de celui-ci se trouvant au Timor oriental conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. Limitations de la responsabilité de l'Organisation des Nations Unies

58. Les demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile à raison de pertes ou dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès en résultant ou qui leur est directement imputable, à l'exception des pertes, dommages ou préjudices imputables à des nécessités opérationnelles, qui ne peuvent être réglées conformément aux procédures internes de l'Organisation des Nations Unies sont réglées par celle-ci conformément aux dispositions de l'article 59 du présent Accord, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit ou, si le demandeur n'avait pas et ne pouvait raisonnablement avoir connaissance du dommage ou de la perte, à compter du moment où il les a découverts, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de la MANUTO. Une fois sa responsabilité établie conformément au présent Accord, l'Organisation des Nations Unies verse une indemnisation, sous réserve des limita-

tions financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

VIII. Règlement des différends

59. Sauf dispositions contraires du paragraphe 61, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé et ne résultant pas des nécessités opérationnelles de la MANUTO auquel la MANUTO ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux du Timor oriental n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Un membre de la commission est nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'autre par le Gouvernement, le président étant désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si un accord n'est pas intervenu sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la désignation du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrits ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les décisions de la commission ne sont pas susceptibles d'appel. Elles sont notifiées aux parties et, si elles sont prises à l'encontre d'un membre de la MANUTO, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

60. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement est réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

61. Tout autre différend entre la MANUTO et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, mutatis mutandis, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

62. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application des présentes dispositions et soulevant une question de principe concernant la Convention est soumis à la procédure prévue à la section 30 de la Convention.

IX. Avenants

63. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

X. Liaison

64. Le Représentant spécial/le Commandant de la Force et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer une liaison étroite et réciproque à tous les niveaux voulus.

XI. Dispositions diverses

65. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'octroi et de la mise en œuvre par les autorités locales compétentes du Timor oriental des priviléges, immunités et droits conférés par le présent Accord à la MANUTO, ainsi que des facilités que le Gouvernement s'engage à lui fournir à ce titre.

66. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou en son nom et par le Gouvernement.

67. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ de l'élément final de la MANUTO, à l'exception :

- a) Des dispositions des paragraphes 54, 61 et 62, qui resteront en vigueur ;
- b) Des dispositions des paragraphes 58 et 59, qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 58.

En foi de quoi, les soussignés, plénipotentiaire dûment habilité par le Gouvernement et représentant dûment nommé par l'Organisation des Nations Unies, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

Fait à Dili le 20 mai 2002.

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental :

Pour l'Organisation des Nations Unies :

No. 1248

**United Nations High Commissioner for Refugees
and
Timor-Leste**

Cooperation Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Democratic Republic of East Timor (with annexes). Dili, Timor-Leste, 20 May 2002

Entry into force: 20 May 2002 by signature, in accordance with article XVI

Authentic text: English

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2002

**Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés
et
Timor-Leste**

Accord de coopération entre l'Office du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental (avec annexes). Dili (Timor-Leste), 20 mai 2002

Entrée en vigueur : 20 mai 2002 par signature, conformément à l'article XVI

Texte authentique : anglais

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 3 juin 2002**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF EAST TIMOR

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950, provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees provides in its Article 16 that the High Commissioner shall consult the governments of the countries of residence of refugees as to the need for appointing representatives therein and that in any country recognising such need, there may be appointed a representative approved by the government of that country,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Democratic Republic of East Timor wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

Now therefore, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Democratic Republic of East Timor, in a spirit of friendly cooperation, have entered into this Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;
- b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf;
- c) "Government" means the Government of the Democratic Republic of East Timor;

- d) "Host Country" or "Country" means the Democratic Republic of East Timor;
- e) "Parties" means UNHCR and the Government;
- f) "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country;
- h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country;
- i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(I);
- j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR;
- k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes;
- l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

Article II. Purpose of this Agreement

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open and/or maintain an office or offices in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of concern in the host country.

Article III. Co-operation between the Government and UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of, and humanitarian assistance to, refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of Article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951 and Article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967 (attached as Annex I¹ and II² to the present Agreement).
2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees and other persons of concern.

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 189, p. 137

2. Ibid., Vol. 606, p. 267

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

Article IV. UNHCR Office

1. The Government welcomes that UNHCR establishes and maintains an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may designate the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

Article V. UNHCR Personnel

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The categories of officials and the names of the officials included in these categories, and of other personnel assigned to the office in the country, shall from time to time be made known to the Government.

3. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided by the Government with a special identity card certifying their status under this Agreement.

4. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

Article VI. Facilities for Implementation of UNHCR Humanitarian Programmes

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.
2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR free of charge, or at a nominal rent.
3. The Government, in agreement with UNHCR, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.
4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.
5. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.
6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

Article VII. Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the General Convention (attached as Annex III¹ to the present Agreement). The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR and its personnel the privileges, immunities, rights and facilities provided in Articles VIII to X of this Agreement,

Article VIII. UNHCR Office, Property, Funds, and Assets

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1, p. 15

it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable,

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

b) Customs duties and prohibitions and restrictions on Articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that Articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government;

c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. While UNHCR will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property that form part of the price to be paid (such as Value Added Tax), nevertheless, when UNHCR is making purchases for official use of property on which such duties and taxes are chargeable, the Government will, grant exemption therefrom.

6. Any materials imported, exported or purchased in the country by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance to refugees, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, as well as from direct and indirect taxation.

7. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

a) Acquire from authorised commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorised institutions, hold and use funds, securities and gold;

b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country, or transfer them to other countries.

8. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

Article IX. Communication Facilities

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental, international organizations in matters of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. The Government shall ensure that UNHCR be enabled to effectively operate its radio and other telecommunications equipment, including satellite communications systems, on networks using the frequencies allocated by or co-ordinated with the competent national authorities under the applicable International Telecommunication Union's regulations and norms currently in force.

Article X. UNHCR Officials

1. The UNHCR Representative and Deputy Representative, and other senior officials, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

- a) Immunity from personal arrest and detention;
- b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;
- c) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;
- d) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;
- e) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households, from immigration restriction and alien registration;
- f) Access to the labour market with respect to their spouses and their dependant relatives forming part of their household without requiring a work permit;
- g) Exemption from taxation in respect of salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;
- h) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;
- i) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits, if required, and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR's international protection and humanitarian assistance programmes;

j) Freedom to hold or maintain within country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

k) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

l) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

i) their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

ii) reasonable quantities of certain Articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of, or permanent residents in, the host country shall enjoy those privileges and immunities provided for in the General Convention.

Article XI. Locally Recruited Personnel Assigned to Hourly Rates

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations Resolutions, Regulations and Rules.

Article XII. Experts on Mission

1. Experts performing missions for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

a) immunity from personal arrest or detention;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;

c) inviolability for all papers and documents;

d) for the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

f) the same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Article XIII. Persons Performing Services on Behalf of UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the General Convention. In addition, they shall be granted:

a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

Article XIV. Waiver of Immunity

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

Article XV. Settlement of Disputes

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson. If within thirty days of the request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XVI. General Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue to be in force until terminated under paragraph 5 of this Article.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

In witness whereof the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement.

Done at the Government Offices in Dili this 20th day of May 2002.

For the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees:

DR. RUUD LUBBERS
High Commissioner

For the Government of the Democratic Republic of East Timor:

DR. JOSÉ RAMOS HORTA
Snr. Minister for Foreign Affairs & Cooperation

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR ORIENTAL

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 IV du 3 décembre 1949,

Considérant que le statut du Haut Commissariat des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, a pour fonction d'assurer, sous les auspices des Nations Unies, la protection de la communauté internationale aux réfugiés qui relèvent de son Statut, et de rechercher des solutions permanentes au problème des réfugiés en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements concernés, les organismes privés, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'article 22 de la Charte des Nations Unies, constitue une partie intégrante de l'Organisation des Nations Unies dont le statut, les priviléges et les immunités sont régis par la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946,

Considérant que le Statut du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés stipule dans son article 16 que le Haut Commissaire consulte les gouvernements des pays où résident des réfugiés quant à la nécessité d'y nommer des représentants et que, dans tout pays qui reconnaît cette nécessité, un représentant agréé par le gouvernement de ce pays peut être nommé, Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissariat, les modalités de sa représentation dans le pays,

Par les présentes, le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par:

- a) " HCR " le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ;
- b) " Haut Commissaire " le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom ;
- c) " Gouvernement " le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental ;

- d) "pays hôte" ou "pays" la République démocratique du Timor oriental ;
- e) "Parties " le HCR et le Gouvernement,
- f) "Convention " la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946,
- g) "bureau du HCR " tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays et toutes les installations et les services qui s'y rattachent,
- h) "représentant du HCR" le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;
- i) "fonctionnaires du HCR " tous les membres du personnel du HCR dont l'emploi est régi par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 I) de l'Assemblée générale,
- j) "experts en mission" les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes fournissant des services pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR
- k) "personnes fournissant des services pour le compte du HCR " les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution,
- l)"personnel du HCR" les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes qui fournissent des services pour le compte du HCR.

Article II. Objet de l'Accord

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles, dans les limites de son mandat, le HCR coopère avec le Gouvernement, ouvre et/ou gère un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

Article III. Coopération entre le Gouvernement et le HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans les domaines de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR est régie par le Statut du HCR, par les décisions et résolutions pertinentes relatives au HCR adoptées par les organes des Nations Unies, ainsi que par l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au Statut des réfugiés (voir Annexes I¹ et II²)
2. Le bureau du HCR consulte le Gouvernement et coopère avec lui pour l'élaboration et l'examen de projets en faveur des réfugiés et d'autres personnes dont la situation est préoccupante.
3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en oeuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le

1. Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 189, p. 137

2. Ibid., Vol. 606, p. 267

Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et aux autres personnes dont la situation préoccupe le HCR ainsi qu'aux sites de mise en oeuvre des projets du HCR afin que ce personnel puisse suivre toutes les phases de leur exécution.

Article IV. Bureaux du HCR

1. Le Gouvernement se félicite que le HCR ouvre et entretienne un ou plusieurs bureaux dans le pays afin d'apporter la protection de la communauté internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et aux autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut éléver le bureau qu'il possède dans le pays au rang de bureau régional ou de bureau de zone et il communique par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y sont affectés.

3. Le bureau du HCR exercera les fonctions qui lui seront assignées par le Haut Commissaire dans le cadre du mandat qui lui a été confié en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, y compris notamment l'établissement et le maintien de relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non-gouvernementales qui opèrent dans le pays.

Article V. Personnel du HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge la présence nécessaire à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement est informé de temps à autre de la catégorie et du nom des fonctionnaires ainsi que des autres personnes affectées au bureau du HCR dans le pays.

3. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes qui fournissent des services pour le compte du HCR se voient délivrer par les soins du Gouvernement une carte d'identité d'un type spécial indiquant le statut dont ils jouissent en vertu du présent Accord.

4. Le HCR peut désigner des fonctionnaires pour se rendre dans le pays aux fins de consultation et de coopération avec leurs homologues du Gouvernement, ou avec les autres parties qui interviennent dans l'aide aux réfugiés en ce qui concerne : a) l'examen, l'élaboration, le contrôle et l'évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire ; b) l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR ; c) la recherche de solutions durables au problème des réfugiés ; d) toutes autres questions portant sur l'application du présent Accord.

Article VI. Mesures visant à faciliter la mise en oeuvre des programmes humanitaires du HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toutes mesures qui peuvent être nécessaires pour faire en sorte que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes qui fournissent des services pour le compte du HCR ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions légales qui risqueraient de nuire aux opérations et aux projets réalisés dans le cadre du présent Accord et qu'ils bénéficient de toutes autres facilités propres à assurer une mise en oeuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures comprennent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de communication du HCR ; l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissement et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement aide, en accord avec le HCR, les fonctionnaires du HCR à trouver des locaux à usage de bureaux appropriés et il les met à sa disposition gratuitement ou à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, les dispositions nécessaires et fournit, à concurrence d'un montant dont ils sont convenus, les fonds requis pour couvrir le coût des services et des équipements locaux destinés au bureau du HCR, comme l'installation, l'équipement, l'entretien et, le cas échéant, la location du bureau.

4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie en tout temps des services publics nécessaires et à ce que ces services lui soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, quand il le faut, les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et de son personnel.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

Article VII. Priviléges et immunités

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et services, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies (ci-jointe en annexe III¹ au présent Accord). Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel tels priviléges et immunités supplémentaires qui pourraient être nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe du présent Article, le Gouvernement accorde notamment au HCR et à son personnel les priviléges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à X du présent Accord.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1, p. 15

Article VIII. Le HCR, ses biens, ses fonds et ses avoirs

1. Le HCR, ses biens, ses fonds et ses avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de toutes les formes d'immunité de juridiction, sauf dans le cas particulier où le HCR y a expressément renoncé, étant entendu que cette exemption ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, échappent à toute mesure de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation et à toute autre forme de contrainte, qu'elle soit d'ordre exécutif, administratif, judiciaire ou législatif.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qui sont détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont exonérés :

a) de toute forme d'imposition directe, étant entendu toutefois que le HCR ne demandera pas à être exonéré des charges de services publics ;

b) de droits de douane, prohibitions, et restrictions pour des articles importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement ;

c) de droits de douane, prohibitions et restrictions en ce qui concerne l'importation et l'exportation de ses publications.

5. Même si le HCR ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes applicables à la vente de biens mobiliers ou immobiliers qui entrent dans le prix à payer (comme la taxe à la valeur ajoutée), cependant, quand le HCR achète pour son usage officiel des biens dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement lui assure l'exemption de ces droits et taxes.

6. Tout matériel importé, exporté ou acheté dans le pays par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions ainsi que d'impôts directs et indirects.

7. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) acquérir auprès d'organismes commerciaux autorisés, détenir et utiliser des devises convertibles, avoir des comptes en devises et acquérir, par l'intermédiaire d'établissements agréés, des fonds, des valeurs et de l'or dont il devient détenteur et qu'il utilise ;

b) faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

8. Le HCR bénéficie du taux de change le plus favorable.

Article IX. Facilités de communication

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques, ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblos-grammes, téléphotos, communications téléphoniques, télex et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations destinées à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR et ne peut donc les censurer. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et autre documentation par des courriers ou valises scellées qui jouissent des mêmes priviléges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le Gouvernement veille à ce que le HCR ait la possibilité d'exploiter dans de bonnes conditions son équipement radio et autres équipements de télécommunications, y compris les systèmes de communication par satellite, sur des réseaux utilisant les fréquences allouées par les autorités nationales compétentes ou coordonnées par elles conformément aux règles et normes pertinentes de l'Union internationale des télécommunications en vigueur.

Article X. Fonctionnaires du HCR

1. Le Représentant du HCR, son adjoint et les fonctionnaires du HCR de rang supérieur jouissent, pendant leur séjour dans le pays, pour eux-mêmes, pour leurs conjoints et pour les membres de leur famille qui sont à leur charge, des priviléges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des Affaires étrangères porte leurs noms sur la liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, priviléges et immunités ci-après :

a) l'immunité d'arrestation personnelle et de détention ;

b) l'immunité de juridiction pour ce qu'ils auront pu dire ou écrire et pour tous actes accomplis par eux en leur qualité officielle, même après qu'ils auront cessé d'être employés par le HCR ;

c) l'immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels ;

d) l'exemption de toute obligation de service militaire ou de tout autre service obligatoire ;

e) l'exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille dont ils ont la charge et les autres personnes qui font partie de leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ;

f) la possibilité, pour leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge, d'entrer sur le marché du travail sans permis de travail ;

- g) l'exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR ;
- h) l'exonération de tout impôt sur les revenus qu'ils reçoivent de sources extérieures au pays ;
- i) la promptitude d'examen et de délivrance à titre gracieux des visas, licences ou permis, s'ils sont exigés, et la liberté d'aller et venir à l'intérieur du pays, d'en sortir et d'y entrer dans la mesure où cela est nécessaire pour l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR ;
- j) le droit de détenir et de conserver, à l'intérieur du pays, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et le droit, une fois que leur emploi auprès du HCR a pris fin, de sortir du pays hôte les fonds qu'ils y possèdent en toute légalité ;
- k) la même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- l) le droit d'importer pour leur usage personnel en franchise de droits de douane et autres taxes, et sans se heurter à des prohibitions et restrictions d'importation :
 - i) leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions, avec la possibilité d'importer par la suite, au besoin, de quoi les compléter, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales ;
 - ii) des quantités raisonnables de certains articles destinés à être employés ou consommés par eux et non à être offerts en cadeau ou vendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont ressortissants du pays hôte ou qui y ont leur résidence permanente jouissent des priviléges et immunités prévus par la Convention.

Article XI. Personnel recruté sur place et payé à l'heure

- 1. Les personnes qui sont recrutées sur place et qui sont payées à l'heure pour exécuter des tâches pour le compte du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour ce qu'elles auront pu dire ou écrire ainsi que pour tout acte accompli par elles à titre officiel.
- 2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes, le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII. Experts en mission

- 1. Les experts qui accomplissent des missions pour le compte du HCR jouissent des facilités, priviléges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Il leur est en particulier accordé :

- a) l'immunité d'arrestation ou de détention ;

- b) l'immunité de toute poursuite en raison de ce qu'ils auront pu dire ou écrire et faire dans l'accomplissement de leur mission. Cette immunité leur sera maintenue même après qu'ils auront cessé d'être en mission pour le compte du HCR ;
- c) l'inviolabilité de tous papiers et documents ;
- d) le droit, pour leurs communications officielles, de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées ;
- e) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;
- f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII. Personnes fournissant des services pour le compte du HCR

1. Sauf décision contraire des Parties, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui fournissent des services pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les priviléges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Il leur est en outre accordé :

- a) la prompte approbation et délivrance à titre gracieux des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions ;
- b) la liberté de se déplacer à l'intérieur du pays, d'y entrer et d'en sortir dans la mesure où cela est nécessaire à la mise en oeuvre des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV. Levée de l'immunité

Les priviléges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non pour son avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité dont jouit tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où il estime que cette immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans préjudice pour les intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XV. Règlement des différends

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait se règle à l'amiable par la négociation ou par un autre mode convenu de règlement, faute de quoi le différend est soumis à une procédure d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nomment un troisième qui préside. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres se prennent à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge

des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVI. Dispositions générales

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et il demeure en vigueur aussi longtemps qu'il n'a pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord est à interpréter au regard de son objet principal, qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et d'atteindre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément abordées dans le présent Accord sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront avoir lieu à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se font par accord écrit.

5. Le présent Accord cesse d'être en vigueur six mois après que l'une ou l'autre des Parties contractantes a notifié à l'autre par écrit sa décision de dénoncer l'Accord, sauf cessation normale des activités du HCR dans le pays et liquidation de ses biens dans le pays.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, apposé leur signature au présent Accord.

Fait dans les bureaux du Gouvernement à Dili le 20 mai 2002.

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés :
Le Haut Commissaire,
RUUD LUBBERS

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental :
Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération,
JOSÉ RAMOS HORTA

No. 1249

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Timor-Leste**

**Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund
and the Government of the Democratic Republic of East Timor. Dili, Timor-
Leste, 20 May 2002**

Entry into force: 20 May 2002 by signature, in accordance with article XXIII

Authentic text: English

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June
2002**

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Timor-Leste**

**Accord de base type relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour
l'enfance et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental.
Dili (Timor-Leste), 20 mai 2002**

Entrée en vigueur : 20 mai 2002 par signature, conformément à l'article XXIII

Texte authentique : anglais

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 3 juin 2002**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

STANDARD BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF EAST TIMOR

Preamble

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946 as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

Whereas UNICEF and the Government of the Democratic Republic of East Timor wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in the Democratic Republic of East Timor,

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention;
- (d) "Government" means the Government of the Democratic Republic of East Timor;
- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- (f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;

- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in Article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.

Article II. Scope of the Agreement

- I. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
- 2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

Article III. Programmes of cooperation and master plan of operations

- I. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
- 2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
- 3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
- 4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
- 5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

Article IV. UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain an office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.
2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.
3. In the event that UNICEF does not maintain an office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

Article V. Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:
 - (a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;
 - (b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;
 - (c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;
 - (d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.
2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

Article VI. Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:
 - (a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;
 - (b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
 - (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
 - (d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.
2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

Article VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF,

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation,

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

Article VIII. Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this Article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

Article IX. Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

Article X. Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article XI. UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities,

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of Articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that Articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article XII. Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

Article XIII. UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;
- (c) Be immune from national service obligations;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

- (a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain Articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;
- (b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

Article XIV. Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in Article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article XV. Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
- (b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in Article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

Article XVI. Access facilities

UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

- (a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;
- (b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of co-operation.

Article XVII. Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

Article XVIII. Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.

Article XIX. Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

Article XX. Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

Article XXI. Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.
2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

Article XXII. Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XXIII. Entry into force

The present Agreement shall enter into force immediately upon signature by the parties.

Article XXIV. Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

Article XXV. Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language.

Done at the United Nations House in Dili this 20th day of May 2002.

For the United Nations Children's Fund:

NAME: MS. CAROL BELLAMY
Title: Executive Director

For the Government of the Democratic Republic of East Timor:

NAME: DR. JOSÉ RAMOS HORTA
Title: Senior Minister for Foreign Affairs and Cooperation

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE TYPE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR ORIENTAL

Préambule

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (1) du 11 décembre 1946, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère,

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant la République démocratique du Timor oriental,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

- a. les termes " autorités compétentes " désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence ;
- b. le terme " Convention " désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 ;
- c. les termes " experts en mission " désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention ;
- d. le terme " Gouvernement " désigne le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental ;
- e. l'expression " opération Cartes de v ux " désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de veux et autres articles ;
- f. les termes " chef de bureau " désignent le responsable du bureau de l'UNICEF ;

- g. le terme " pays " désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays ;
- h. le terme " Parties " désigne l'UNICEF et le Gouvernement ;
- i. l'expression " personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF " désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération ;
- j. les termes " programmes de coopération " s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'Article III du présent Accord ;
- k. le sigle " UNICEF " désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance ;
- l. les termes " bureau de l'UNICEF " désigne toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes ; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays ;
- m. les termes " fonctionnaires de l'UNICEF " désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76(I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946.

Article II. Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III. Programmes de coopération et plan directeur

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV. Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays dans la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau sans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

- a. l'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération ;
- b. l'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF ;
- c. les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération ;
- d. toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI. Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

- a. réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies ;
- b. prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel ;
- c. prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau ;

d. fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

a. à trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international ;

b. à doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulera les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou uvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou uvre, dans le cadre des lois applicables.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser des redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou uvre visée au paragraphe I du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX. Applicabilité de la Convention

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X. Statut du bureau de l'UNICEF

I. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, ou qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il

est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a. Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives ;

b. les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI. Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a. l'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie ;

b. l'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays ;

c. l'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens

a. seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances ; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b. ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement ;

c. ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII. Cartes de voeux et autres produits de l'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objctifs établis de l'opération Cartes de v ux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF

I. Les fonctionnaires de l'UNICEF

a. jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin ;

b. seront exonérés de l'impôt sur les traictments et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF ;

c. seront dispensés des obligations de service national ;

d. ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

e. jouiront des mêmes priviléges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement ;

f. bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques ;

g. seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes priviléges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. À cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre, au même titre que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques

a. importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables

b. importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables.

Article XIV. Experts en mission

1. Les experts en mission jouiront des priviléges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'Article VI de la Convention ;
2. Les experts en mission jouiront en outre des autres priviléges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

- I. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :
 - a. jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin ;
 - b. bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.
2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres priviléges, immunités et facilités spécifiés à l'Article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI. Facilités d'accès

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

- a. obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis ;
- b. seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution des programmes de coopération.

Article XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII. Facilités en matière de communications

- I. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne la mise en place et les opérations,

les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de documents photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et ses règlements annexes.

Article XIX. Facilités en matière de transport

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX. Levée des priviléges et immunités

Les priviléges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux Articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI. Réclamations contre l'UNICEF

I. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement assumera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ses agents hors de cause et les garantira con-

tre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII. Règlement des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature par les Parties.

Article XXIV. Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV. Extinction

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise.

Fait dans les locaux des Nations Unies à Dili le 20 mai 2002.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

NOM : MME CAROL BELLAMY

Titre : Directeur exécutif

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental :

NOM : DR. JOSÉ RAMOS HORTA

Titre : Haut Ministre des Affaires étrangères et de la coopération

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2002
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1618. Norway and Denmark

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING CLAIMS IN RESPECT OF DAMAGE TO FISHING GEAR. COPENHAGEN, 14 JANUARY 1952¹

Termination provided by:

38477. Agreement between Denmark and Norway concerning compensation for damage caused to fishing gear. COPENHAGEN, 17 DECEMBER 2001²

Entry into force: 17 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 4 June 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 June 2002

No. 1618. Norvège et Danemark

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AU RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS POUR DOMMAGES CAUSÉS AU MATÉRIEL DE PÊCHE. COPENHAGUE, 14 JANVIER 1952¹

Abrogation stipulée par :

38477. Accord entre le Danemark et la Norvège relatif aux règlements de l'indemnisation pour les dommages causés au matériel de pêche. COPENHAGUE, 17 DÉCEMBRE 2001²

Entrée en vigueur : 17 décembre 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 4 juin 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 120, I-1618 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 120, I-1618

2. Ibid., vol. 2183, I-38477.

No. 2371. Belgium and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF PROFITS DERIVED FROM THE OPERATION OF AIRCRAFT.
WASHINGTON, 18 JULY 1953¹

Termination provided by:

38518. Agreement between the United States of America and Belgium concerning relief from double taxation on income derived from operation of ships and aircraft. WASHINGTON, 14 OCTOBER 1987 AND 21 MARCH 1988²

Entry into force: 21 March 1988

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 June 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 June 2002

No. 2371. Belgique et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION D'AÉRONEFS.
WASHINGTON, 18 JUILLET 1953¹

Abrogation stipulée par :

38518. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique tendant à éviter la double imposition sur le revenu provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs. WASHINGTON, 14 OCTOBRE 1987 ET 21 MARS 1988²

Entrée en vigueur : 21 mars 1988

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 180, I-2371 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 180, I-2371

2. See No. I- 38518 of this volume. -- Voir le numéro I-38518 du présent volume.

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA, 28 JULY 1951¹

ACCESSION (WITH COMMUNICATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 June 2002

Date of effect: 8 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2002

Communication:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Having transmitted to the Secretary-General the Instrument of Accession of Ukraine simultaneously to the 1951 Convention and 1967 Protocol relating to the status of refugees, and in view of the fact that the Protocol provides in article I (2) that "the term 'refugee' shall ... mean any person within the definition of article 1 of the Convention as if the words 'As result of events occurring before 1 January 1951 and... ' and the words '...as a result of such events' in article I A (2) were omitted" and thus modifies in effect the provisions of article 1 of the Convention, it is the position of the Government of Ukraine that no separate declaration under article I B (1) of the Convention is required in the circumstances."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Ayant transmis au Secrétaire général l'instrument d'adhésion simultanée de l'Ukraine à la Convention de 1951 et au Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés, et compte tenu du fait que le Protocole dispose au paragraphe 2 de son article premier que " le terme " réfugié " ... s'entend de toute personne répondant à la définition donnée à l'article premier de la Convention comme si les mots " par suite d'événements survenus avant le 1er janvier 1951 et ..." et les mots "... à la suite de tels événements " ne figuraient pas au paragraphe 2 de la section A de l'article premier", modifiant ainsi de fait les dispositions de l'article premier de la Convention, le Gouvernement ukrainien considère qu'une déclaration distincte au titre du paragraphe 1 de la section B de l'article premier de la Convention n'est pas requise en l'occurrence.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 189, I-2545 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 189, I-2545

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 AND 31 OCTOBER 1951¹

ACCEPTANCE

Panama

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 29 May 2002

Date of effect: 29 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 June 2002

ACCEPTANCE

Albania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 4 June 2002

Date of effect: 4 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 June 2002

No. 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE REVISÉ). LA HAYE, 9 ET 31 OCTOBRE 1951¹

ACCEPTATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 29 mai 2002

Date de prise d'effet : 29 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 juin 2002

ACCEPTATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 4 juin 2002

Date de prise d'effet : 4 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 220, I-2997 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 220, I-2997

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958¹

ACCESSION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2002

Date of effect: 5 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2002

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958¹

ADHÉSION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2002

Date de prise d'effet : 5 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 330, I-4739 — Nations Unies, Recueil des Traité Vol. 330, I-4739

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 27. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF ADVANCE-WARNING TRIANGLES. 15 SEPTEMBER 1972

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 27. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRIANGLES DE PRÉSIGNALISATION. 15 SEPTEMBRE 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

REGULATION NO. 34. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PREVENTION OF FIRE RISKS. 1 JULY 1975

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

REGULATION NO. 36. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 1 MARCH 1976

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

RÈGLEMENT NO 34. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PRÉVENTION DES RISQUES D'INCENDIE. 1 JUILLET 1975

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

RÈGLEMENT NO 36. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DIMENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 1 MARS 1976

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM"). 1 FEBRUARY 1981

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

REGULATION NO. 45. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS, AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH REGARD TO HEADLAMP CLEANERS. 1 JULY 1981

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

RÈGLEMENT NO 44. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS"). 1 FÉVRIER 1981

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

RÈGLEMENT NO 45. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES NETTOIE-PROJECTEURS. 1 JUILLET 1981

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

REGULATION NO. 46. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS, AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF REAR-VIEW MIRRORS. 1 SEPTEMBER 1981

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

REGULATION NO. 52. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF M2 AND M3 SMALL CAPACITY VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 1 NOVEMBER 1982

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

RÈGLEMENT NO 46. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS ET DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS. 1 SEPTEMBRE 1981

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

RÈGLEMENT NO 52. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION DES VÉHICULES M2 ET M3 DE FAIBLE CAPACITÉ. 1 NOVEMBRE 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

REGULATION NO. 59. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT SILENCING SYSTEMS. 1 OCTOBER 1983

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Repuhlie of Maeedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

REGULATION NO. 64. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH TEMPORARY-USE SPARE WHEELS/TYRES. 1 OCTOBER 1985

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

RÈGLEMENT NO 59. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT. 1 OCTOBRE 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-Répuhlique yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

RÈGLEMENT NO 64 . PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES MUNIS DE ROUES ET PNEUMATIQUES DE SECOURS À USAGE TEMPORAIRE. 1 OCTOBRE 1985

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002 .

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

REGULATION NO. 65. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS FOR MOTOR VEHICLES. 15 JUNE 1986

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

REGULATION NO. 67. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM II. APPROVAL OF A VEHICLE FITTED WITH SPECIFIC EQUIPMENT FOR THE USE OF LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN ITS PROPULSION SYSTEM WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SUCH EQUIPMENT. 1 JUNE 1987

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

RÈGLEMENT NO 65. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX SPÉCIAUX D'AVERTISSEMENT POUR AUTOMOBILES. 15 JUIN 1986

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

RÈGLEMENT NO 67. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPEMENT. 1 JUIN 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

REGULATION NO. 73. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GOODS VEHICLES, TRAILERS AND SEMI-TRAILERS WITH REGARD TO THEIR LATENT PROTECTION. 1 JANUARY 1988

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

REGULATION NO. 72. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM AND A DRIVING BEAM AND EQUIPPED WITH HALOGEN LAMPS (HS1 LAMPS). 15 FEBRUARY 1988

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

RÈGLEMENT NO 73. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES, DES REMORQUES ET DES SEMI-REMORQUES, EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION LATÉRALE. 1 JANVIER 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

RÈGLEMENT NO 72. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR MOTOCYCLES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES (LAMPES HS1). 15 FÉVRIER 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

REGULATION NO. 75. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 1 APRIL 1988

APPLICATION OF REGULATION

Tbe Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

REGULATION NO. 74. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 15 JUNE 1988

APPLICATION OF REGULATION

Tbe Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

RÈGLEMENT NO 75. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS. 1 AVRIL 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

RÈGLEMENT NO 74. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 15 JUIN 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

REGULATION NO. 76. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOPEDS EMITTING A DRIVING BEAM AND A PASSING BEAM. 1 JULY 1988

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

REGULATION NO. 77. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 30 SEPTEMBER 1988

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

RÈGLEMENT NO 76. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ET UN FAISCEAU-ROUTE. 1 JUILLET 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

RÈGLEMENT NO 77. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 30 SEPTEMBRE 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

REGULATION NO. 79. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO STEERING EQUIPMENT. 1 DECEMBER 1988

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

REGULATION NO. 81. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS OF TWO-WHEELED POWER-DRIVEN VEHICLES WITH OR WITHOUT SIDE CAR, WITH REGARD TO THE MOUNTING OF REAR-VIEW MIRRORS ON HANDLEBARS. 1 MARCH 1989

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

RÈGLEMENT NO. 79. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIRECTION. 1 DÉCEMBRE 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

RÈGLEMENT NO 81. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS DES VÉHICULES À MOTEUR À DEUX ROUES, AVEC OU SANS SIDE-CAR, EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS SUR LES GUIDONS. 1 MARS 1989

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

REGULATION NO. 82. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPED HEADLAMPS EQUIPPED WITH FILAMENT HALOGEN LAMPS (HS2). 17 MARCH 1989

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

REGULATION NO. 83. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. 5 NOVEMBER 1989

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

RÈGLEMENT NO 82. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES À INCANDESCENCE (LAMPES HS2). 17 MARS 1989

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

RÈGLEMENT NO 83. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. 5 NOVEMBRE 1989

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

REGULATION NO. 84. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES EQUIPPED WITH INTERNAL COMBUSTION ENGINES WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF FUEL CONSUMPTION. 15 JULY 1990

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

REGULATION NO. 85. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES INTENDED FOR THE PROPULSION OF MOTOR VEHICLES OF CATEGORIES M AND N WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER. 15 SEPTEMBER 1990

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

RÈGLEMENT NO 84. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT. 15 JUILLET 1990

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

RÈGLEMENT NO 85. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS À LA PROPULSION DES VÉHICULES AUTOMOBILES DES CATÉGORIES M ET N EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE. 15 SEPTEMBRE 1990

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

REGULATION NO. 89. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. VEHICLES WITH REGARD TO LIMITATION OF THEIR MAXIMUM SPEED; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A SPEED LIMITATION DEVICE (SLD) OF AN APPROVED TYPE; III. SPEED LIMITATION DEVICES (SLD). I OCTOBER 1992

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

REGULATION NO. 90. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 NOVEMBER 1992

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

RÈGLEMENT NO 89. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE : I. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE LA LIMITATION DE LEUR VITESSE MAXIMALE; II. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN DISPOSITIF LIMITEUR DE VITESSE (DLV) DE TYPE HOMOLOGUÉ; III. DISPOSITIFS LIMITEURS DE VITESSE (DLV). I OCTOBRE 1992

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

RÈGLEMENT NO 90. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE ET DES GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 NOVEMBRE 1992

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

REGULATION NO. 92. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT EXHAUST SILENCING SYSTEMS (RESS) FOR MOTOR CYCLES. 1 NOVEMBER 1993

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. 15 APRIL 1996

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

RÈGLEMENT NO 92. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT DES MOTOCYCLES. 1 NOVEMBRE 1993

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

RÈGLEMENT NO 98. DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. 15 AVRIL 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. 15 APRIL 1996

APPLICATION OF REGULATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2002

Date of effect: 19 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2002

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. 13 JUNE 2002

Entry into force : 13 June 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 13 June 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUES DE VÉHICULES À MOTEUR. 15 AVRIL 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2002

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13, PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 13 JUIN 2002

Entrée en vigueur : 13 juin 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juin 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES
M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING.
13 JUNE 2002

Entry into force : 13 June 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 June
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

'MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 43.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND
GLAZING MATERIALS. 13 JUNE 2002

Entry into force : 13 June 2002

Authentic text : Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 June
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CON-
CERNE LE FREINAGE. 13 JUIN 2002

Entrée en vigueur : 13 juin 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 juin
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 43.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCU-
RITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VITRAGE.
13 JUIN 2002

Entrée en vigueur : 13 juin 2002

Texte authentique : russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 juin
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 43.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND
GLAZING MATERIALS. 13 JUNE 2002**

Entry into force : 13 June 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 June
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 43.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCU-
RITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VITRAGE.
13 JUIN 2002**

Entrée en vigueur : 13 juin 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 juin
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 55.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING
COMPONENTS OF COMBINATIONS OF VE-
HICLES. 13 JUNE 2002**

Entry into force : 13 June 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 June
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 55.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉCA-
NIQUES D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE
VÉHICULES. 13 JUIN 2002**

Entrée en vigueur : 13 juin 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 juin
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 97.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS
(VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS).
13 JUNE 2002

Entry into force : 13 June 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 June
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 97.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS
(VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS).
13 JUNE 2002

Entry into force : 13 June 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 June
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 97.
DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES
D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET
DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE
LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 13
JUIN 2002

Entrée en vigueur : 13 juin 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 juin
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 97.
DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES
D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET
DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE
LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 13
JUIN 2002

Entrée en vigueur : 13 juin 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 juin
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 105.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR
THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS
WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CON-
STRUCTIONAL FEATURES. 13 JUNE 2002**

Entry into force : 13 June 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations : ex officio, 13 June
2002**

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 105.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES-
TINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES
DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE
LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICU-
LIÈRES DE CONSTRUCTION. 13 JUIN 2002**

Entrée en vigueur : 13 juin 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 juin
2002**

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 6235. United States of America and Colombia

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO RELIEF FROM DOUBLE TAXATION ON EARNINGS DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT. WASHINGTON, 1 AUGUST 1961¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA AMENDING THE AGREEMENT OF 1 AUGUST 1961 FOR RELIEF FROM DOUBLE TAXATION ON EARNINGS DERIVED FROM OPERATIONS OF SHIPS AND AIRCRAFT.
BOGOTÁ, 16 OCTOBER 1987

Entry into force : 29 January 1988, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 26 June 2002

No. 6235. États-Unis d'Amérique et Colombie

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS.
WASHINGTON, 1 AOÛT 1961¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE MODIFIANT L'ACCORD DU 1ER AOÛT 1961 TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS.
BOGOTÁ, 16 OCTOBRE 1987

Entrée en vigueur : 29 janvier 1988, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002

I. United Nations, Treaty Series Vol. 433, I-6235 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 433, I-6235

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 803

Bogota, D.E. October 16, 1987

Excellency:

I have the honor to propose to your Excellency that our two Governments conclude an Agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The terms of the Agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with Sections 872 (B) and 883 (A) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operations of ships or aircraft by individuals who are residents of Colombia (other than U.S. citizens) and corporations organized in Colombia. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Colombia to citizens of the United States (who are not residents of Colombia) and to corporations organized in the United States (which are not subject to tax by Colombia on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of Colombia or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

(2) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in Colombia, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in Colombia.

For purposes of Subparagraph 1, the Government of Colombia will be treated as an individual resident of Colombia. For purposes of the exemption from U.S. tax, Subparagraph 1 will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bare-boat basis of ships and aircraft used for international transport.

Either Government may terminate this Agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Government of the United States of America considers that this note, together with the Ministry's reply note confirming that the Government of Colombia agrees to these terms, constitutes an Agreement amending the Agreement of August 1, 1961. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Colombia notifies the Government of the United States that this exchange of notes has been approved by the Congress of Colombia and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARLES A. GILLESPIE, JR.
Ambassador

His Excellency
Coronel Julio Londono Paredes
Minister of Foreign Relations
Bogota, D. E.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American
Ambassador*

AE.CE.No. 04020

Bogotá, octubre 16 de 1987

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota 803 de la fecha, en la cual Vuestra Excelencia propone la celebración de un Acuerdo para la exoneración recíproca de impuestos sobre ingresos derivados de la operación de barcos y aeronaves.

En concordancia con los términos de la misma el Gobierno de Colombia está de acuerdo con eximir de impuestos a los ingresos brutos derivados de la operación internacional de barcos o aeronaves por parte de ciudadanos de los Estados Unidos (que no sean residentes en Colombia) y a las empresas organizadas en los Estados Unidos (distintas de aquellas que están sujetas a impuestos en Colombia) en base a la residencia.

(en el caso de una compañía, la exención se aplicará únicamente si la empresa cumple con algunas de las siguientes condiciones:

(1) que más del 50% del valor de las acciones de la compañía sea propiedad, directa o indirecta, de personas que son ciudadanos de los Estados Unidos, o de otro país que otorgue una exención recíproca a residentes colombianos o a empresas; o

(2) que las acciones de la compañía sean comercializadas primaria y regularmente en una bolsa de valores establecida en los Estados Unidos, o que sea de propiedad total de una compañía cuyas acciones sean comercializadas en esta forma y que también esté organizada en los Estados Unidos).

EXCELENCIA
CHARLES A. GILLESPIE
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
CIUDAD

Los ingresos brutos incluyen todo ingreso derivado de la operación internacional de barcos o aeronaves, incluyendo ingresos por el arrendamiento de barcos o aeronaves en base (tiempo o viaje) total y el ingreso del arrendamiento de contenedores y equipo relacionado que sea incidental a la operación internacional de barcos o aeronaves. También incluye ingresos por fletamiento (arriendo) sin tripulación ni combustible de barcos o aeronaves utilizados para el transporte internacional.

Cualquiera de los dos gobiernos podrá dar por terminado este acuerdo mediante notificación escrita de terminación, a través de los canales diplomáticos.

Me complace confirmar que la Nota 803 y esta Nota de Respuesta constituyen un acuerdo que enmienda al acuerdo del 10. de agosto de 1961, y que entrará en vigencia en la fecha en la cual el Gobierno de Colombia notifique al Gobierno de los Estados Unidos que el intercambio de Notas ha sido aprobado por el Congreso de Colombia y tendrá validez en lo referente a los años gravables comenzando en o después del 10. de enero de 1987.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

JULIO LONDOÑO PAREDES
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

A.E.C.E. No. 04020

Bogota, October 16, 1987

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 803, dated today, in which Your Excellency proposes the conclusion of an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived from the operation of ships and aircraft.

In accordance with the terms thereof, the Government of Colombia agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by citizens of the United States (who are not residents of Colombia) and corporations organized in the United States (other than those subject to tax in Colombia) on the basis of residence [sic].

(In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are citizens of the United States or of another country which grants a reciprocal exemption to Colombian residents and corporations; or

(2) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the United States or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in the United States.)

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the chartering (rental) on a bareboat basis of ships or aircraft used for international transport.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I am pleased to confirm that note No. 803 and this note of reply constitute an agreement amending the Agreement of August 1, 1961, which shall enter into force on the date on which the Government of Colombia notifies the Government of the United States that the exchange of notes has been approved by the Congress of Colombia and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JULIO LONDOÑO PAREDES
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Charles A. Gillespie
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Bogota.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre colombien des relations extérieures

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 803

Bogota, D.E., le 16 octobre 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que nos deux Gouvernements concluent un accord exonérant d'impôt sur le revenu, sur une base réciproque, le revenu tiré par des résidents de l'autre pays de l'exploitation de navires et aéronefs en trafic international. Les termes de l'Accord s'énoncent ainsi :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux Sections 872 (B) et 883 (A) du Code des impôts directs et indirects (Internal Revenue Code), accepte d'exonérer d'impôt le revenu brut tiré de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, par des personnes qui sont des résidents de Colombie (autres que des citoyens des Etats-Unis) et des sociétés constituées en Colombie. Cette exonération est accordée contre des exonérations équivalentes accordées par la Colombie aux citoyens des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de la Colombie) et à des sociétés constituées aux Etats-Unis (qui ne sont pas assujetties à l'impôt par la Colombie au motif de leur résidence).

Dans le cas d'une société, l'exonération ne sera applicable que si la société répond à l'un ou l'autre des critères ci-après :

(1) Plus de 50 % de la valeur des actions de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes qui sont des résidents de la Colombie ou d'un autre pays accordant une exonération réciproque aux citoyens et sociétés des Etats-Unis ; ou

(2) Les actions de la société sont principalement et régulièrement négociées sur un marché des valeurs établi en Colombie, ou appartiennent en totalité à une société dont les actions sont ainsi négociées et qui est également constituée en Colombie.

Aux fins de l'alinéa 1, le Gouvernement de la Colombie sera réputé être une personne résidant en Colombie. Aux fins de l'exonération de l'impôt des Etats-Unis, les critères énoncés à l'alinéa 1 seront considérés comme satisfaisants si la société est réputée être une "société contrôlée de l'étranger" au regard du Code des impôts directs et indirects (Internal Revenue Code).

Le revenu brut comprend la totalité du revenu tiré de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, y compris le revenu tiré de la location intégrale de navires ou d'aéronefs (en temps ou en itinéraire parcouru) ainsi que le revenu tiré de la location de conteneurs et de matériels connexes à l'exploitation internationale de navires ou d'aéronefs.

Il comprend aussi le revenu tiré de la location coque nue de navires et d'aéronefs exploités dans le transport international.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite de dénonciation communiquée par la voie diplomatique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que la présente note, ainsi que la note en réponse du Ministère confirmant que ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Colombie constituent un accord amendant l'Accord du 1er août 1961. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la Colombie notifiera le Gouvernement des Etats-Unis que le présent échange de notes a été approuvé par le Congrès de la Colombie, et prendra effet en ce qui concerne les exercices fiscaux commençant le ou après le 1er janvier 1987.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

CHARLES A. GILLESPIE, JR.
Ambassadeur

Son Excellence
Colonel Julio Londoño Paredes
Ministre des Relations Extérieures
Bogota, D.E.

II

Le Ministre colombien des affaires étrangères à l'Ambassadeur des Etats-Unis

AE.CE. No 04020

Bogota, le 16 octobre 1987

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note No 803, datée de ce jour, dans laquelle Votre Excellence propose de conclure un accord ayant pour but d'exonérer d'impôt sur le revenu, sur une base réciproque, le revenu tiré de l'exploitation des navires et des aéronefs.

Conformément aux termes de ladite note, le Gouvernement de la Colombie accepte d'exonérer d'impôt le revenu brut tiré de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international par des citoyens des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de Colombie) ainsi que les sociétés constituées aux Etats-Unis (autres que celles assujetties à l'impôt en Colombie) en raison de leur résidence.

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que la Note No 803 ainsi que la présente note en réponse constituent un accord amendant l'Accord du 1er août 1961, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la Colombie notifiera le Gouvernement des Etats-Unis que l'échange de notes a été approuvé par le Congrès de la Colombie, l'Accord prenant effet en ce qui concerne les exercices fiscaux commençant le ou après le 1er janvier 1987.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

JULIO LONDOÑO PAREDES
Ministre des Affaires Etrangères

Son Excellence
Charles A. Gillespie
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Bogota

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

DECLARATION UNDER ARTICLE I4

Brazil

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2002

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE I4

Brésil

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, I-9464

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Faço saber, aos que esta Declaração virem, que a República Federativa do Brasil reconhece a competência do Comitê para a Eliminação da Discriminação Racial para receber e analisar denúncias de violação dos direitos humanos, conforme facultado no Artigo XIV da Convenção Internacional sobre a Eliminação de Todas as Formas de Discriminação Racial, aberta a assinatura em Nova York, em 7 de março de 1966.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

...the Federative Republic of Brazil recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider complaints of human rights violations, as provided for under article XIV of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, which was opened for signature in New York on 7th of March 1966.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.. la République fédérative du Brésil reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des plaintes relatives à des violations des droits de l'homme, conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, ouverte à signature le 7 mars 1966 à New York.

No. 11887. Brazil and Bolivia

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA. LA PAZ, 29 MARCH 1958¹

Termination provided by:

38481. Agreement on cultural cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia (WITH ANNEX). LA PAZ, 26 JULY 1999²

Entry into force: 13 August 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 10 June 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 June 2002

Termination provided by:

38503. Agreement on educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia (WITH ANNEX). LA PAZ, 26 JULY 1999

Entry into force: 13 August 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 25 June 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 June 2002

No. 11887. Brésil et Bolivie

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. LA PAZ, 29 MARS 1958¹

Abrogation stipulée par :

38481. Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie (AVEC ANNEXE). LA PAZ, 26 JUILLET 1999²

Entrée en vigueur : 13 août 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 10 juin 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 juin 2002

Abrogation stipulée par :

38503. Accord de coopération éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie (AVEC ANNEXE). LA PAZ, 26 JUILLET 1999

Entrée en vigueur : 13 août 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 25 juin 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 25 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 831, I-11887 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 831, I-11887

2. Ibid., Vol. 2183, I-38481

3. Ibid., Vol. 2184, I-38503

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Sweden

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 May 2002

Date of effect: 15 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 June 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 May 2002

Date of effect: 21 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 June 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Sweden

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 May 2002

Date of effect: 15 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 June 2002

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Suède

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 mai 2002

Date de prise d'effet : 15 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 juin 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 mai 2002

Date de prise d'effet : 21 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 juin 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Suède

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 mai 2002

Date de prise d'effet : 15 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

Sweden

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 16
May 2002*

Date of effect: 15 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 19 June
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Sweden

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 16
May 2002*

Date of effect: 15 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 19 June
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Sweden

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 16
May 2002*

Date of effect: 15 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 19 June
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Sweden

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 16
May 2002*

Date of effect: 15 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 19 June
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

Suède

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 16 mai
2002*

Date de prise d'effet : 15 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 19 juin
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Suède

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 16 mai
2002*

Date de prise d'effet : 15 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 19 juin
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Suède

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 16 mai
2002*

Date de prise d'effet : 15 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 19 juin
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Suède

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 16 mai
2002*

Date de prise d'effet : 15 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 19 juin
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Sweden

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 16
May 2002*

Date of effect: 15 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 19 June
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Sweden

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 16
May 2002*

Date of effect: 15 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 19 June
2002*

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATION)

Kuwait

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 8 May
2002*

*Date of effect: 7 July 2002 (The
accession will have effect only as
regards the relations between the
State of Kuwait and such Contracting
States as will have declared their
acceptance of the accession.)*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 19 June
2002*

Reservation:

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Suède

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 16 mai
2002*

Date de prise d'effet : 15 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 19 juin
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Suède

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 16 mai
2002*

Date de prise d'effet : 15 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 19 juin
2002*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET
RÉSERVE)

Koweït

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 8 mai
2002*

*Date de prise d'effet : 7 juillet 2002
(L'adhésion n'aura d'effet que dans les
rapports entre le Koweït et les États
contractants qui auront déclaré
accepter cette adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 19 juin
2002*

Réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 33 of the Convention on the Taking of Evidence abroad in Civil and Commercial Matters, the Republic of Turkey reserves its right not to implement

the provisions of Article 4, paragraph 2 on its territory. Letters of request which are to be executed under the Chapter I of the Convention, shall be in Turkish or be accompanied by a Turkish translation in compliance with Article 4, paragraphs 1 and 5.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“Conformément à l'article 33 de la Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, la République de Turquie se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 4 sur son territoire. Les commissions rogatoires qui doivent être exécutées en vertu du chapitre 1 de la convention seront rédigées en langue turque ou accompagnées d'une traduction en langue turque conformément aux alinéas 1 et 5 de

l'article 4.

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 35 of the Convention, the Republic of Turkey declares that:

- The Ministry of Justice has been designated as the competent authority empowered to grant permission envisaged in Articles 16 and 17 and,
- It will not execute letters of request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery documents as known in Common Law Countries, as provided for Article 23."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 35 de la Convention, la République de Turquie déclare que:

- le Ministère de la Justice a été désigné comme l'autorité compétente habilitée à accorder l'autorisation prévue aux articles 16 et 17, et
- qu'Elle n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de "pre-trial discovery of documents", comme visée à l'article 23."

RESERVATION (WITH DECLARATION AND
RESERVATION)

Turkey

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 3 May
2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 19 June
2002*

Reservation:

RÉSERVE (AVEC DÉCLARATION ET
RÉSERVE)

Turquie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 3 mai
2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 19 juin
2002*

Réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 33 of the Convention on the Taking of Evidence abroad in Civil and Commercial Matters, the Republic of Turkey reserves its right not to implement the provisions of Article 4, paragraph 2 on its territory. Letters of request which are to be executed under the Chapter I of the Convention, shall be in Turkish or be accompanied by a Turkish translation in compliance with Article 4, paragraphs I and 5.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Conformément à l'article 33 de la Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, la République de Turquie se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 4 sur son territoire. Les commissions rogatoires qui doivent être exécutées en vertu du chapitre 1 de la convention seront rédigées en langue turque ou accompagnées d'une traduction en langue turque conformément aux alinéas 1 et 5 de l'article 4.

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 35 of the Convention, the Republic of Turkey declares that:

- The Ministry of Justice has been designated as the competent authority empowered to grant permission envisaged in Articles 16 and 17 and,

- It will not execute letters of request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery documents as known in Common Law Countries, as provided for Article 23."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 35 de la Convention, la République de Turquie déclare que:

- le Ministère de la Justice a été désigné comme l'autorité compétente habilitée à accorder l'autorisation prévue aux articles 16 et 17, et
- qu'elle n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de "pre-trial discovery of documents", comme visée à l'article 23."

**No. 12724. Brazil and Yugoslavia
(Socialist Federal Republic of)**

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.
RIO DE JANEIRO, 11 MAY 1962¹

Termination as between Brazil and Slovenia provided by:

38485. Agreement on scientific and technological co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Slovenia. BRASÍLIA, 29 JULY 1998²

Entry into force: 18 April 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 10 June 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 June 2002

**No. 12724. Brésil et Yougoslavie
(République fédérative socialiste de)**

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE. RIO DE JANEIRO, 11 MAI 1962¹

Abrogation entre le Brésil et la Slovénie stipulée par :

38485. Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Slovénie. BRASÍLIA, 29 JUILLET 1998²

Entrée en vigueur : 18 avril 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 10 juin 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 888, I-12724 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 888, I-12724

2. Ibid., Vol. 2183, I-38485.

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS.
THE HAGUE, 4 MAY 1971¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

Netherlands

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 31
May 2002*

Date of effect: 30 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 18 June
2002*

No. 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

Pays-Bas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 31 mai
2002*

Date de prise d'effet : 30 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 18 juin
2002*

I. United Nations, Treaty Series Vol. 965, I-13925 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 965, I-13925

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 May 2002

Date of effect: 15 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 June 2002

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMEN-
TIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE
PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 mai 2002

Date de prise d'effet : 15 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 996, I-14583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 996,
I-14583

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 18 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 June
2002*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 18
juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 juin
2002*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 999,
I-14668

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y tiene a honra hacerle llegar copia del Decreto Supremo No. 052-2002-PCM, de fecha 16 de junio del 2002, mediante el cual se declara en estado de emergencia el Departamento de Arequipa, al sur del país, por un plazo de 30 días, suspendiéndose en esa región el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión, así como a la libertad y seguridad personal contemplados en el artículo 2o., incisos 9, 11, 12 y 24.f , respectivamente, de la Constitución Política del Perú.

devolver

**Declaran el Estado de Emergencia en
el departamento de Arequipa**

**DECRETO SUPREMO
N° 052-2002-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que los hechos de violencia producidos en la ciudad de Arequipa a partir del día 14 de junio de 2002, se han traducido en cerca de 100 personas heridas, algunas de las cuales se encuentran en delicado estado de salud, incluyendo dos miembros de la Policía Nacional heridos con armas de fuego;

Que estos hechos han producido también graves actos de destrucción de la propiedad pública y privada;

Que continúan realizándose alteraciones del orden público e instigaciones públicas a la violencia, que están afectando los servicios básicos e impidiendo a los ciudadanos el normal desempeño de sus actividades en general y, en particular, las productivas, laborales y educativas, dentro del departamento de Arequipa;

Que hay indicios de que los actos de violencia y vandalismo han quedado fuera de control de los dirigentes que promovieron inicialmente las protestas ciudadanas;

Que la posible continuación de actos como los antes mencionados podría convertirse en un factor de desestabilización del orden democrático;

Que es obligación de un gobierno constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden y a la tranquilidad pública, así como el libre desenvolvimiento de sus derechos, el adecuado funcionamiento de los servicios básicos y el normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que el restablecimiento del orden público es un requisito indispensable para la recuperación del diálogo más amplio con todos los interlocutores concernidos de la comunidad arequipeña, en función del desarrollo regional y de la apropiada canalización y priorización de los recursos que el Poder Ejecutivo ha destinado a Arequipa;

Que la Constitución Política establece en el Artículo 137º inciso 1) que en caso de perturbación de la paz o del orden interno que afecte la vida de la Nación, el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede declarar en todo o parte del territorio nacional, un Estado de Emergencia;

De conformidad con el Artículo 118º incisos 4) y 14) de la Constitución Política;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros; y,

Con cargo a dar cuenta al Congreso;

DECRIETA:

Artículo 1º.- Declarase el Estado de Emergencia en el departamento de Arequipa por un plazo de 30 días, y en uso de la atribución establecida en el Artículo 137º inciso 1) de la Constitución Política, encargarse a las Fuerzas Armadas asumir el control del orden interno en apoyo de la Policía Nacional.

Artículo 2º.- Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y a la seguridad personales, la inviolabilidad del domicilio y la libertad de reunión y tránsito dentro del departamento de Arequipa, comprendidos en los Incisos 9, 11) y 12) del Artículo 2º de la Constitución Política, y en el Inciso 24) apartado 9) del mismo artículo.

Artículo 3º.- El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno a los diecisésis días del mes de junio de dos mil dos.

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME
Ministro de Defensa

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.
Ministro del Interior y
Encargado de la Presidencia del
Consejo de Ministros

FERNANDO OLIVERA VEGA
Ministro de Justicia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to transmit herewith a copy of Supreme Decree No. 052-2002-PCM of 16 June 2002 declaring a state of emergency in the department of Arequipa, in the south of the country, for a period of 30 days, with the suspension in that region of the rights relating to inviolability of domicile, freedom of movement and freedom of assembly and to liberty and security of person provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), respectively, of the Political Constitution of Peru. They declare a state of emergency in the department of Arequipa.

Supreme Decree No. 052-2002-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That the acts of violence that have occurred in the city of Arequipa since 14 June 2002 have resulted in the wounding of some 100 persons, some of whom are in a critical state, including two members of the National Police who were wounded with firearms;

That these events have also resulted in serious acts of destruction of public and private property;

That disturbances of public order and public incitement to violence are continuing, which affect basic services and prevent citizens from the normal pursuit of their activities in general and, in particular, those relating to production, work and education in the department of Arequipa;

That there are signs that the acts of violence and vandalism are beyond the control of the leaders who initially provoked the popular protest;

That the possible continuation of acts like the aforementioned might become a factor of destabilization of the democratic order;

That it is the obligation of a constitutional government to guarantee the right of citizens to public order and peace, free exercise of their rights, adequate functioning of basic services and a normal supply of foodstuffs and medicines;

That the re-establishment of public order is an essential requisite for the resumption of the broader dialogue with all concerned interlocutors of the Arequipan community, with a view to regional development and the appropriate channelling and prioritizing of the resources that the Executive Power has earmarked for Arequipa;

That the Political Constitution provides in article 137, paragraph 1, that, in the event of any disturbance of internal peace or order that affects the life of the nation, the President of the Republic, with the agreement of the Council of Ministers, may decree a state of emergency in all or part of the national territory;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution;

With the vote of approval of the Council of Ministers; and,

With responsibility to report to the Congress,

Hereby decrees:

Article 1. A state of emergency is declared in the department of Arequipa for a period of 30 days and, in exercise of the powers established in article 137, paragraph 1, of the Political Constitution, the Armed Forces are charged to assume control of internal order in support of the National Police.

Article 2. During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of domicile and freedom of assembly and movement within the department of Arequipa provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), are suspended.

Article 3. The present Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House on 16 June 2002.

ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic

AURELIO LORET DE MOLA BÖHMF
Minister of Defence

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.
Minister of the Interior, responsible for the Presidency of the Council of Ministers

FERNANDO OLIVERA VEGA
Minister of Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

7-1-SG/034

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et à l'honneur de lui faire tenir ci-joint le texte du décret supérieur No 052-2002-PCM, en date du 16 juin 2002, en vertu duquel l'état d'urgence est déclaré dans le département d'Arequipa, situé dans le sud du pays, pour une période de 30 jours; le décret porte suspension dans cette région des droits à l'inviolabilité du domicile, à la libre circulation, à la liberté de réunion ainsi qu'à la liberté et à la sécurité de la personne, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f), respectivement, de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Déclaration de l'état d'urgence dans le département d'Arequipa Décret supérieur

No 052-2002-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que les manifestations de violence qui se produisent dans la ville d'Arequipa depuis le 14 juin 2002 ont fait près d'une centaine de blessés, dont certains sont dans un état critique, parmi lesquels deux membres de la Police nationale touchés par des tirs d'armes à feu;

Que ces faits sont également à l'origine de graves actes de destruction de biens publics et privés;

Qu'il continue d'être porté atteinte à l'ordre public et que les incitations publiques à la violence se poursuivent, ce qui perturbe les services essentiels et empêche les citoyens de mener leurs activités en général, et en particulier leurs activités productives, professionnelles et éducatives, dans le département d'Arequipa;

Qu'il apparaît que les actes de violence et de vandalisme n'ont pas été contrôlés par les personnes qui étaient à l'origine des manifestations de citoyens;

Que la poursuite possible d'actes semblables à ceux qui viennent d'être évoqués pourrait contribuer à la déstabilisation de l'ordre démocratique;

Qu'il incombe à un gouvernement constitutionnel de garantir le droit des citoyens à l'ordre et à la tranquillité publique, ainsi qu'au libre exercice de leurs droits, au bon fonctionnement des services essentiels et à l'approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que le rétablissement de l'ordre public est un préalable indispensable à la reprise d'un dialogue plus large avec tous les interlocuteurs concernés de la communauté d'Arequipa, s'agissant du développement régional et de l'allocation convenable des ressources que le

pouvoir exécutif a destinées à Arequipa, ainsi que de l'établissement de priorités à cet égard;

Que l'alinéa premier de l'article 137 de la Constitution politique dispose qu'en cas de trouble à la paix ou à l'ordre intérieur affectant la vie de la nation, le Président de la République, agissant avec l'accord du Conseil des ministres, peut décréter, pour tout ou partie du territoire national, l'état d'urgence;

Conformément aux dispositions des alinéas 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique;

Avec l'accord du Conseil des ministres; et

Étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès;

Décrète que :

Article premier : L'état d'urgence est déclaré dans le département d'Arequipa pour une période de 30 jours; en outre, conformément aux dispositions de l'alinéa premier de l'article 137 de la Constitution politique, les forces armées assureront le contrôle de l'ordre intérieur, à l'appui des forces de la Police nationale.

Article 2 : Pendant la durée de l'état d'urgence susvisé, les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation dans le département d'Arequipa, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique, sont suspendus.

Article 3 : Le présent décret suprême sera approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel le seize juin deux mil deux.

ALEJANDRO TOLEDO

Président de la République

AURELIO LORET DE MOLA BOHME

Ministre de la défense

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.

Ministre de l'intérieur,

assurant la présidence du Conseil des ministres

FERNANDO OLIVERA VEGA

Ministre de la justice

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4(3)

Peru

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 25 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 June
2002*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 25
juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 juin
2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse a su Nota 7-1-SG/054 de 18 de junio del 2002, con la cual informó la declaración de estado de emergencia en el Departamento de Arequipa.

034

Al respecto, la Misión del Perú hace llegar a la Secretaría General de las Naciones Unidas copia del Decreto Supremo No. 054-2002-PCM de 21 de junio del 2002, con el cual se deja sin efecto la declaración de estado de emergencia decretada por el Gobierno peruano para el Departamento de Arequipa.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Dejan sin efecto decreto que declaró el Estado de Emergencia en el departamento de Arequipa

**DECRETO SUPREMO
Nº 054-2002-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 052-2002-PCM, de fecha 16 de junio de 2002, se declaró el Estado de Emergencia en el departamento de Arequipa por un plazo de 30 días, al amparo de lo dispuesto en el inciso 1) del Artículo 137º de la Constitución Política del Perú;

Que, habiendo cesado los hechos de violencia que motivaron la expedición del dispositivo legal antes mencionado y habiéndose recuperado el orden público y la tranquilidad ciudadana en la referida jurisdicción, resulta necesario dejar sin efecto el citado Decreto Supremo;

De conformidad con lo dispuesto por el inciso 8) del Artículo 118º de la Constitución Política del Perú;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros;

DECRETA:

Artículo 1º.- Déjase sin efecto el Decreto Supremo N° 052-2002-PCM, de fecha 16 de junio de 2002, por las consideraciones antes expuestas.

Artículo 2º.- El presente Decreto Supremo será redactado por el Presidente del Consejo de Ministros, por el Ministro de Defensa y por el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, a los veintiún días del mes de junio de dos mil dos.

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

ROBERTO DAÑINO ZAPATA
Presidente del Consejo de Ministros

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME
Ministro de Defensa

FERNANDO OLIVERA VEGA
Ministro de Justicia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru to the United Nations

7-1-SG/035

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and has the honour to refer to its note 7-1-SG/034 of 18 June 2002 whereby it reported that a state of emergency had been declared in the Department of Arequipa.

The Permanent Mission of Peru encloses a copy of Supreme Decree No. 054-2002-PCM of 21 June 2002 revoking the state of emergency declared by the Peruvian Government in the Department of Arequipa.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

Decree declaring a state of emergency in the Department of Arequipa is revoked

Supreme Decree No. 054-2002-PCM

The President of the Republic,

Considering

That pursuant to Supreme Decree No. 052-2002-PCM, dated 16 June 2002, a state of emergency was declared for a period of 30 days in the Department of Arequipa, in accordance with Article 137, paragraph 1, of the Constitution of Peru,

That, in view of the fact that the violence that prompted the issuance of the above-mentioned Decree has ceased and that law and order and calm have been restored in the said jurisdiction, it is necessary to revoke the aforesaid Supreme Decree,

In accordance with the provisions of Article 118, paragraph 8, of the Constitution of Peru,

With the approval of the Council of Ministers,

Decrees

Article 1. Supreme Decree No. 052-2002-PCM, dated 16 June 2002, is hereby revoked for the reasons stated above;

Article 2. The present Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence and the Minister of Justice.

Done at the Presidential Palace on 21 June 2002.

Alejandro Toledo
President of the Republic

Roberto Dañino Zapata
President of the Council of Ministers

Aurelio Loret de Mola Böhme
Minister of Defence

Fernando Olivera Vega
Minister of Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de se référer à sa note 7-1-SG/034 du 18 juin 2002, par laquelle elle transmettait le texte de la déclaration de l'état d'urgence dans le département d'Arequipa.

À cet égard, la Mission permanente du Pérou fait tenir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le texte du décret supérieur No 054-2002-PCM en date du 21 juin 2002, par lequel est rendue caduque la déclaration de l'état d'urgence émise par le Gouvernement péruvien pour le département d'Arequipa.

La Mission permanente du Pérou saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

**Le décret par lequel l'état d'urgence était déclaré
dans le département d'Arequipa est rendu caduc**

**DÉCRET SUPRÈME
No 054-2002-PCM**

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE,
CONSIDÉRANT :**

Que, par le décret supérieur No 052-2002-PCM en date du 16 juin 2002, l'état d'urgence avait été déclaré dans le département d'Arequipa pour une période de 30 jours, conformément aux dispositions de l'alinéa premier de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou;

Que, les manifestations de violence qui avaient motivé le recours au dispositif juridique susvisé ayant cessé et l'ordre public et la tranquillité des citoyens étant rétablis dans la juridiction en question, il est nécessaire de rendre caduc le décret supérieur susmentionné;

Conformément aux dispositions de l'alinéa 8 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Avec le vote d'approbation du Conseil des ministres;

DÉCRÈTE QUE :

Article premier : Le décret supérieur No 052-2002-PCM, en date du 16 juin 2002, est rendu caduc, pour les raisons exposées plus haut.

Article 2 : Le présent décret supérieur sera approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, le vingt et un juin deux mille deux.

ALEJANDRO TOLEDO
Président de la République

ROBERTO DAÑINO ZAPATA
Président du Conseil des ministres

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME
Ministre de la défense

FERNANDO OLIVERA VEGA
Ministre de la justice

No. 15511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF THE WORLD CULTURAL AND
NATURAL HERITAGE. PARIS, 16
NOVEMBER 1972¹

ACCEPTANCE

Marshall Islands

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 24 April 2002*

Date of effect: 24 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 10 June 2002*

No. 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTEC-
TION DU PATRIMOINE MONDIAL,
CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16
NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTATION

Îles Marshall

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 24 avril 2002*

Date de prise d'effet : 24 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 10 juin 2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1037, I-15511 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1037,
I-15511

No. 17285. United States of America and Mexico

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 2 JUNE 1977, AS AMENDED, RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 14 AND 28 JULY 1987

Entry into force : 28 July 1987, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 26 June 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 17285. États-Unis d'Amérique et Mexique

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 RELATIF À DES ARRANGEMENTS ADDITIONNELS DE COOPÉRATION EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 14 ET 28 JUILLET 1987

Entrée en vigueur : 28 juillet 1987, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1117, I-17285 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol 1117, I-17285

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 2 JUNE 1977, AS AMENDED, RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 7 AND 28 AUGUST 1987

Entry into force : 28 August 1987, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 26 June 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 RELATIF À DES ARRANGEMENTS ADDITIONNELS DE COOPÉRATION EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 7 ET 28 AOÛT 1987

Entrée en vigueur : 28 août 1987, conformément à ses dispositions

Textes autheutiques : anglais et espagnol

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 18177. United States of America and Canada

AGREEMENT ON GREAT LAKES WATER QUALITY, 1978. OTTAWA, 22 NOVEMBER 1978¹

PROTOCOL AMENDING THE 1978 AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA ON GREAT LAKES WATER QUALITY, AS AMENDED ON OCTOBER 16, 1983. TOLEDO, 18 NOVEMBER 1987

Entry into force : 18 November 1987 by signature, in accordance with article XXII

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 26 June 2002

No. 18177. États-Unis d'Amérique et Canada

ACCORD DE 1978 RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS. OTTAWA, 22 NOVEMBRE 1978¹

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE 1978 RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA, TEL QUE MODIFIÉ LE 16 OCTOBRE 1983. TOLEDO, 18 NOVEMBRE 1987

Entrée en vigueur : 18 novembre 1987 par signature, conformément à l'article XXII

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United States of America and the Government of Canada, Reaffirming their commitment to achieving the purpose and objectives of the 1978 Agreement between the United States of America and Canada on Great Lakes Water Quality, as amended on October 16, 1983;

Having developed and implemented cooperative programs and measures to achieve such purpose and objectives;

Recognizing the need for strengthened efforts to address the continuing contamination of the Great Lakes Basin Ecosystem, particularly by persistent toxic substances;

Acknowledging that many of these toxic substances enter the Great Lakes System from the air, from ground water infiltration, from sediments in the Lakes and from the runoff of non-point sources;

Aware that further research and program development is now required to enable effective actions to be taken to address the continuing contamination of the Great Lakes;

Determined to improve management processes for achieving Agreement objectives and to demonstrate firm leadership in the implementation of control measures;

Have agreed as follows:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1153, I-18177 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1153 et 1153, I-18177

Article I

The preamble of the Agreement is amended by:

- (a) modifying the first preambular paragraph to read: "Having in 1972 and 1978 entered into Agreements on Great Lakes Water Quality;"
- (b) modifying the seventh preambular paragraph to read: "Having decided that the Great Lakes Water Quality Agreements of 1972 and 1978 and subsequent reports of the International Joint Commission provide a sound basis ..."

Article II

Article I of the Agreement is amended by:

- (a) replacing the word "man" with the word "humans" in paragraph (g).
- (b) replacing the word "man" with the word "human" in paragraph (j).
- (c) adding the words "interpretation and" before the word "demonstration" and replacing the phrase "and other research activities" with the phrase "of advanced scientific knowledge for the resolution of issues" in paragraph (p).

Article III

Article IV of the Agreement is amended by deleting the existing paragraph (f) and replacing it with the following:

(f) The Parties recognize that there are areas in the boundary waters of the Great Lakes System where, due to human activity, one or more of the General or Specific Objectives of the Agreement are not being met. Pending virtual elimination of persistent toxic substances in the Great Lakes System, the Parties, in cooperation with State and Provincial Governments and the Commission, shall identify and work toward the elimination of:

- (i) Areas of Concern pursuant to Annex 2;
- (ii) Critical Pollutants pursuant to Annex 2; and
- (iii) Point Source Impact Zones pursuant to Annex 2.

Article IV

Article V of the Agreement is amended by adding a new sub-paragraph (c) to paragraph 2 as follows:

- (c) research priorities are undertaken in accordance with Annex 17.

Article V

Article VI of the Agreement is amended by:

- (a) adding the following phrase after the word "Parties" in the first sentence of paragraph 1:

in cooperation with State and Provincial Governments;

(b) adding a new sub-paragraph (ix) to paragraph 1(e) as follows:

(ix) Conduct further non-point source programs in accordance with Annex 13.;

(c) replacing the word "Pollutants" in the heading of sub-paragraph 1(1) with the words Toxic Substances and adding a new sentence to the end of the sub-paragraph as follows:

The Parties shall conduct such programs in accordance with Annex 15.;

(d) adding a new sub-paragraph (n) to paragraph 1 as follows:

(n) Remedial Action Plans. Measures to ensure the development and implementation of Remedial Action Plans for Areas of Concern Pursuant to annex 2; ;

(e) adding a new sub-paragraph (o) to paragraph 1 as follows:

(o) Lakewide Management Plans. Measures to ensure the development and implementation of Lakewide Management Plans to address Critical Pollutants pursuant to Annex 2;

(f) adding a new sub-paragraph (p) to paragraph 1 as follows:

(p) Pollution from Contaminated Sediments. Measures for the abatement and control of pollution from all contaminated sediments, including the development of chemical and biological criteria for assessing the significance of the relative contamination arising from the sediments and compatible programs for remedial action for polluted sediments in accordance with Annex 14; and; and

(g) adding a new sub-paragraph (q) to paragraph 1 as follows:

(q) Pollution from Contaminated Groundwater and Subsurface Sources. Programs for the assessment and control of contaminated groundwater and subsurface sources entering the boundary waters of the Great Lakes System pursuant to Annex 16.

Article VI

Article X of the Agreement is amended by:

(a) adding a new paragraph 3 as follows:

The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall meet twice a year to coordinate their respective work plans with regard to the implementation of this Agreement and to evaluate progress made.

(b) renumbering the existing paragraph 3 as paragraph 4, and deleting the word the before the phrase third biennial report and replacing it with the word every.

Article VII

Annex 1 of the Agreement is amended by adding to it a new Supplement entitled "Specific Objectives Supplement" as follows:

Specific Objectives

Supplement to Annex 1

1. General Principles

(a) Interim Objectives for Persistent Toxic Substances Consistent with the policy stated in paragraph (a) of Article II and paragraph 2 of Annex 12 that the discharge of any or all persistent toxic substances be virtually eliminated, the specific objectives set out in Annex 1 for such substances are adopted as interim objectives.

(b) Detection Levels

As used in this Annex "absent" means that the substances are not detectable when analyzed using the best available technology, which may include biological indicators. Detection levels will be subject to change as technology improves and new levels are adopted.

2. Specific Objectives Review Process

(a) The Parties, in consultation with State and Provincial Governments, shall consult on or before July 11 1998, and at least once every two years thereafter for the purpose of considering the adoption of proposals by the Parties, State and Provincial Governments or, recommendations of the Commission to:

- (i) establish or modify Specific Objectives under Annex 1; and
- (ii) establish action levels under Annex 12.

The Parties, in co-operation with State and Provincial Governments, shall ensure that the public is consulted in the development and adoption of the Specific Objectives.

(b) In proposing a substance for a new Specific Objective, the Parties, State and Provincial Governments or the Commission shall be guided by, but not limited to, the lists prepared by the Parties under paragraph (c), below, identifying substances that are present or potentially present within the water, sediment or aquatic biota of the Great Lakes System and are believed, singly or in synergistic or additive combination with another substance, to have acute or chronic toxic effects on aquatic, animal or human life.

(c) The Parties, on or before December 31, 1988, shall compile and maintain three lists of substances as follows:

(i) List No. 1 shall consist of all substances (1) believed to be present within the water, sediment or aquatic biota of the Great Lakes System and (2) believed, singly or in synergistic or additive combination with another substance, to have acute or chronic toxic effects on aquatic, animal or human life.

(ii) List No. 2 shall consist of all substances (1) believed to be present within the water, sediment or aquatic biota of the Great Lakes System and (2) believed, singly, or in synergistic or additive combination with another substance to have the potential to cause acute or chronic toxic effects on aquatic, animal or human life.

(iii) List No. 3 shall consist of all substances (1) believed to have the potential of being discharged into the Great Lakes System and (2) believed, singly or in synergistic or additive combination with another substance, to have acute or chronic toxic effects on aquatic, animal or human life. In compiling such lists, the Parties shall employ all data available, including that resulting from activities undertaken pursuant to Annex 12.

(d) Determinations regarding whether a substance, singly or in synergistic or additive combination with another substance, has actual or potential acute or chronic effects or whether a substance has the potential of being discharged into the Great Lakes System ac-

cording to paragraph (c) above, shall be made using standard methods agreed to by the Parties in consultation with State and Provincial Governments by April 1988.

3. Lake Ecosystem Objectives.

Consistent with the purpose of this Agreement to maintain the chemical, physical and biological integrity of the waters of the Great Lakes Basin Ecosystem, the Parties, in consultation with State and Provincial Governments, agree to develop the following ecosystem objectives for the boundary waters of the Great Lakes System, or portions thereof, and for Lake Michigan:

(a) Lake Superior

The Lake should be maintained as a balancer and stable oligotrophic ecosystem with lake trout as the top aquatic predator of a cold-water community and the pontoporeia hoyi as a key organism in the food chain; and

(b) Other Great Lakes

Ecosystem Objectives shall be developed as the state of knowledge permits for the rest of the boundary of the Great Lakes System, or portions thereof, and for Lake Michigan."

Article VIII

Annex 2 of the Agreement is amended by deleting the existing Annex entitled "Limited Use Zones" and replacing it with a new Annex 2 entitled "Remedial Action Plans and Lakewide Management Plans" as follows:

Annex 2 Remedial Action Plans and Lakewide Management Plans

1. Definitions.

As used in this Annex:

(a) Area of Concern means a geographic area that fails to meet the General or Specific Objectives of the Agreement where such failure has caused or is likely to cause impairment of beneficial use or of the area's ability to support aquatic life.

(b) Critical Pollutants means substances that persist at levels that, singly or in synergistic or additive combination, are causing, or are likely to cause, impairment of beneficial uses despite past application of regulatory controls due to their:

(i) Presence in open lake waters;

(ii) ability to cause or contribute to a failure to meet Agreement objectives through their recognize threat to human health and aquatic life; or

(iii) ability to bioaccumulate.

(c) Impairment of beneficial use(s) means a change in the chemical, physical or biological integrity of the Great Lakes System sufficient to cause any of the following:

(i) restrictions on fish and wildlife consumption;

(ii) tainting of fish and wildlife flavour;

(iii) degradation of fish and wildlife populations;

(iv) fish tumors or other deformities;

- (v) bird or animal deformities or reproduction problems;
 - (vi) degradation of benthos;
 - (vii) restrictions on dredging activities;
 - (viii) eutrophication or undesirable algae;
 - (ix) restrictions on drinking water consumption, or taste and odor problems;
 - (x) beach closings;
 - (xi) degradation of aesthetics;
 - (xii) added costs to agriculture or industry;
 - (xiii) degradation of phytoplankton and zooplankton populations;
 - (xiv) loss of fish and wildlife habitat; and
- (d) Point Source Impact Zone is defined as an area of water contiguous to a point source where the water quality does not comply with the General and Specific Objectives of this Agreement."

2. General Principles

(a) Remedial Action Plans and Lakewide Management Plans shall embody a systematic and comprehensive ecosystem approach to restoring and protecting beneficial uses in Areas of Concern or in open lake waters.

(b) Such Plans shall provide a continuing historical record of the assessment of Areas of Concern or Critical Pollutants proposed remedial actions and their method of implementation, as well as changes in environmental conditions that result from such actions, including significant milestones in restoring beneficial uses to Areas of Concern or open lake waters. They are to serve as an important step toward virtual elimination of persistent toxic substances and toward restoring and maintaining the chemical, physical and biological integrity of the Great Lakes Basin Ecosystem.

(c) The Parties, State and Provincial Governments, and the Commission have identified Areas of Concern and the development of Remedial Action Plans for them has begun. Furthermore, the Parties and State and provincial Governments have begun developing lakewide strategies for Lakes Ontario and Michigan. By incorporating an Annex for Remedial Action Plans and Lakewide Management Plans in this Agreement, the Parities intend to endorse and build upon these existing efforts.

(d) Point source impact zones exist in the vicinity of some point source discharges. Pending the achievement of the virtual elimination of persistent toxic substances, the size of such zones shall be reduced to the maximum extent possible by the best available technology so as to limit the effects of toxic substances in the vicinity of these discharges. These zones shall not be acutely toxic to aquatic species, nor shall their recognition be considered a substitute for adequate treatment or control of discharges at their sources.

(e) The Parties, in co-operation with State and Provincial Governments, shall ensure that the public is consulted in all actions undertaken pursuant to this Annex.

3. Designation of Areas of Concern

The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments and the Commission, shall designate geographic Areas of Concern. The Commission in its evaluative role,

shall review progress in addressing Areas of Concern, and recommend additional Areas of Concern for designation by each Party.

4. Remedial Action Plans for Areas of Concern

(a) The Parties shall cooperate with State and Provincial Governments to ensure that Remedial Action Plans are developed and implemented for Areas of Concern. Each plan shall include:

- (i) a definition and detailed description of the environmental problem in the Area of Concern, including a definition of the beneficial uses that are impaired, the degree of impairment, and the geographic extent of such impairment;
- (ii) a definition of the causes of the use impairment, including a description of all known sources of pollutants involved and an evaluation of other possible sources;
- (iii) an evaluation of remedial measures in place;
- (iv) an evaluation of alternative additional measures to restore beneficial uses;
- (v) a selection of additional remedial measures to restore beneficial uses and a schedule for their implementation;
- (vi) an identification of the persons or agencies responsible for implementation of remedial measures;
- (vii) a process for evaluating remedial measure implementation and effectiveness; and
- (viii) a description of surveillance and monitoring processes to track the effectiveness of remedial measures and the eventual confirmation of the restoration of uses.

(b) The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall ensure that affected State and Provincial Governments not now covered by this Agreement will be involved in the development of such plans and consulted on their implementation.

(c) The Parties shall cooperate with State and Provincial Governments to classify Areas of Concern by their stage of restoration progressing from the definition of the problems and causes, through the selection of remedial measures, to the implementation of remedial programs, the monitoring of recovery, and, when identified beneficial uses are no longer impaired and the area restored, the removal of its designation as an Area of Concern.

(d) The Remedial Action Plans shall be submitted to the Commission for review and comment at three stages:

- (i) when a definition of the problem has been completed under sub-paragraphs 4 (a) (i) and (ii);
- (ii) when remedial and regulatory measures are selected under sub-paragraphs 4 (a) (iii), (iv), (v) and (vi); and
- (iii) when monitoring indicates that identified beneficial uses have been restored under sub-paragraphs 4 (a) (vii) and (viii).

5. Designation of Critical Pollutants for the Development of Lakewide Management Plans.

The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments and the Commission, shall designate Critical Pollutants for the boundary waters of the Great Lakes System, or for a portion thereof. The Commission, in its evaluative role, shall review progress in

addressing Critical Pollutants and recommend additional Critical Pollutants for designation by the Parties. Substances on List No. 1 under Annex I Supplement shall be considered for designation as Critical Pollutants.

6. Lakewide Management Plans for Critical Pollutants

(a) The Parties, in consultation with State and Provincial Governments, shall develop and implement Lakewide Management Plans for open lake waters, except for Lake Michigan where the Government of the United States of America shall have that responsibility. Such Plans shall be designed to reduce loadings of Critical Pollutants in order to restore beneficial uses. Lakewide Management Plans shall not allow increases in pollutant loadings in areas where Specific Objectives are not exceeded.

Such Plans shall include:

- (i) a definition of the threat to human health or aquatic life posed by Critical Pollutants, singly or in synergistic or additive combination with another substance, including their contribution to the impairment of beneficial uses;
- (ii) an evaluation of information available on concentrations, sources, and pathways of the Critical Pollutants in the Great Lakes System, including all information on loadings of the Critical Pollutants from all sources, and an estimation of total loadings of the Critical Pollutants by modeling or other identified methods;
- (iii) steps to be taken pursuant to Article VI of this Agreement to develop the information necessary to determine the schedule of load reductions of Critical Pollutants that would result in meeting Agreement objectives, including steps to develop the necessary standard approaches and agreed procedures;
- (iv) a determination of load reductions of Critical Pollutants necessary to meet Agreement objectives;
- (v) an evaluation of remedial measures presently in place, and alternative additional measures that could be applied to decrease loadings of Critical Pollutants;
- (vi) identification of the additional remedial measures that are needed to achieve the reduction of loadings and to eliminate the contribution to impairment of beneficial uses from Critical Pollutants, including an implementation schedule;
- (vii) identification of the persons or agencies responsible for implementation of the remedial measures in question;
- (viii) a process for evaluating remedial measure implementation and effectiveness;
- (ix) a description of surveillance and monitoring to track the effectiveness of the remedial measures and the eventual elimination of the contribution to impairments of beneficial uses from the Critical Pollutants;
- (x) a process for recognizing the absence of a Critical Pollutant in open lake waters.

(b) The Parties shall classify efforts to reduce Critical Pollutants by their stages of elimination progressing from the definition of the problem, through the selection of remedial measures, to the implementation of remedial programs, the monitoring of recovery, and the removal of designation as a Critical Pollutant when it is no longer likely to cause, singly or in synergistic or additive combination with another substance, impairment of identified beneficial uses.

(c) Lakewide Management Plans shall be submitted to the Commission for review and comment at four stages:

- (i) When a definition of the problem has been completed under sub-paragraphs 6 (a) (i), (ii) and (iii);
- (ii) When the schedule of load reductions is determined under subparagraph 6 (a) (iv);
- (iii) When remedial measures are selected under sub-paragraphs 6 (a)(v), (vi) and (vii); and
- (iv) When monitoring indicates that the contribution of the Critical Pollutants to impairment of identified beneficial uses has been eliminated under sub-paragraphs 6 (a) (viii) and (ix).

7. Reporting Progress

(a) Point Source Impact Zones that are associated with direct significant discharges of industrial and municipal wastes shall be identified delineated and reported to the Commission beginning September 30, 1989. They shall be reviewed biennially and their limits revised to achieve the maximum possible reduction in size and effect in accordance with improvements in waste treatment technology and consistent with the policy of virtual elimination of persistent toxic substances.

(b) The Parties shall report, by December 31, 1988, and biennially thereafter, to the Commission on the progress in developing and implementing the Remedial Action Plans and Lakewide Management Plans and in restoring beneficial uses. Information from these reports shall be included in the Commission's biennial report under paragraph 3 of Article VII."

Article IX

The Supplement to Annex 3 of the Agreement is amended by deleting the current figures for "Lake Ontario" in sub-paragraph 3(a) of Table 2 and replacing them with the following:

TABLE 2
PHOSPHORUS LOAD REDUCTION TARGETS
metric tonnes per year

<i>Basin</i>	<i>Estimated Loadings at 1 mg/l (Note 1)</i>	<i>Estimated of Fur- ther Reductions Required</i>	<i>Phosphorus Target Load</i>
Lake Ontario	7,430	7,000	430"

Article X

Annex 4 of the Agreement is amended by:

- (a) inserting the phrase "including any such quantities as may be contained in ballast water," between the words "substance" and "shall" in sub-paragraph 2(a);
- (b) inserting the phrase "or probable discharge," between the words "discharge" and "of harmful substance" in sub-paragraph 2(b);
- (c) replacing the phrase "the Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk as established through the Inter-Governmental Maritime Consultative Organizations (IMCO), including the following requirements: with the phrase "the standards developed by the International Maritime Organization (IMO), including the following additional requirements:" in sub-paragraph 4(a);
- (d) replacing the existing sub-paragraph 4(d) with the following: "carriage and storage arrangements of all hazardous polluting substances in packaged form, using as a guide the International Maritime Dangerous Goods Code."; and
- (e) inserting the phrase "in cooperation with State and Provincial Governments" between the words "Parties" and "shall" in paragraph 5.

Article XI

Annex 5 of the Agreement is amended by:

- (a) replacing the existing sub-paragraph 2(b) with the following:
"The discharge of waste water in harmful amounts or concentrations shall be prohibited and made subject to appropriate penalties; and";
and
- (b) deleting the existing paragraph 4 and replacing it with the following:
"The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall establish regulations to control the discharge of sewage from pleasure craft or other classes of vessels operating in the Great Lakes System or designated areas thereof."

Article XII

Annex 6 of the Agreement is amended by:

- (a) adding the following phrase to sub-paragraph I(b):
"including, as required, studies to determine if live fish or invertebrates in ballast water discharges into the Great Lakes System constitute a threat to the System;"
- (b) adding a new sub-paragraph I(e) as follows:
(e) Review of international ship safety, pollution prevention and civil liability conventions and standards developed by the International Maritime organization to determine their applicability in the boundary waters of the Great Lakes System. and,
- (c) replacing the phrase "this Annex" with the phrase "Annexes 4, 5, 6, 8 and 9 of this Agreement" in paragraph 2.

Article XIII

Annex 9 of the Agreement is amended by:

- (a) replacing the first sentence of paragraph 1 with the following: Annex One (CANUSLAK) of the Canada-United States Joint Marine Contingency Plan, as amended or revised, shall be maintained in force for the Great Lakes.; and
- (b) by replacing the phrase "to the Plan" with the word "thereto" in the last sentence of paragraph 1.

Article XIV

Annex 10 of the Agreement is amended by adding a new paragraph 6, as follows:

"In addition to the lists of hazardous polluting substances described in appendices 1 and 2 to this Annex, practices and procedures consistent with the general principles of this Agreement shall be applied to those substances categorized as marine pollutants by the International Maritime Organization."

Article XV

Annex II of the Agreement is amended by:

- (a) adding

To support the development of Remedial Action Plans for Areas of Concern and Lake-wide Management Plans for critical Pollutants pursuant to Annex 2

- (b) adding the following new sub-paragraphs to paragraph 3:

(d) Total pollutant loadings to, storage and transformation within, and export from the Great Lakes System;

(e) The adequacy of proposed load reductions and schedules contained in Lakewide Management Plans; and

(f) Contributions of various exposure media to the overall human intake of toxic substances in the Great Lakes Basic Ecosystem; and

- (c) adding a new paragraph 4 as follows:

4. Development of Ecosystem Health Indicators for the Great Lakes. The Parties agree to develop ecosystem health indicators to assist in evaluating the achievement of the specific objectives for the ecosystem pursuant to Annex 1:

(a) with respect to Lake Superior, lake trout and the crustacean *Pontoporeia hoyi* shall be used as indicators:

Lake Trout

- productivity greater than 0.38 kilograms/hectare;
- stable, self-producing stocks;
- free from contaminants at concentrations that adversely affect the trout themselves or the quality of the harvested products.

Pontoporeia hoyi

- the abundance of the crustacean, *Pontoporeia hoyi*, maintained throughout the entire lake at present levels of 220-320/(metres)2 (depths less than 100 metres) and 30-160/(metres)2 (depths greater than 100 metres); and
- (b) With respect to the rest of the boundary waters of the Great Lakes System or portions thereof, and for Lake Michigan, the indicators are to be developed."

Article XVI

Annex 12 of the Agreement is amended by:

- (a) deleting the word "man's" and replacing it with the word "human" in sub-paragraph 2(a)(i);
- (b) adding a new sub-paragraph 2(a)(iii) as follows:
 - (iii) The reduction in the generation of contaminants, particularly persistent toxic substances, either through the reduction of the total volume of quantity of waste or through the reduction of the toxicity of waste, or both, shall, wherever possible, be encouraged.;
- (c) adding new sub-paragraphs 5(i) and 5(j) as follows:
 - (i) Development of data necessary to evaluate the loadings of critical pollutants or other polluting substances identified in the boundary waters of the Great Lakes System; and
 - (j) Further development and use of reproductive, physiological and biochemical measures in wildlife, fish and humans as health effects indicators and the establishment of a data base for storage, retrieval and interpretation of the data.;
- (d) replacing the existing paragraph 6 with the following:

The Parties shall establish action levels to protect human health based on multimedia exposure and the interactive effects of toxic substances.; and
- (e) adding a new paragraph 8 as follows:

8. Reporting. The Parties shall report, by December 31, 1988 and biennially thereafter, on the progress of programs and measures to reduce the generation of contaminants in accordance with the principle in sub-paragraph 2(a)(iii) above.

Article XVII

The Agreement is amended by adding a new Annex 13 entitled Pollution from Non-Point Sources as follows:

Annex 13 Pollution From Non-Point Sources

1. Purpose.

This Annex further delineates programs and measures for the abatement and reduction of non-point sources of pollution from land-use activities. These include efforts to further reduce non-point source inputs of phosphorus, sediments, toxic substances and microbiological contaminants contained in drainage from urban and rural land, including waste disposal sites, in the Great Lakes System.

2. Implementation

The Parties, in conjunction State and Provincial Governments, shall:

(a) identify land-based activities contributing to water quality problems described in Remedial Action Plans for Areas of Concern, or in Lakewide Management Plans including, but not limited to, phosphorus and Critical Pollutants; and

(b) develop and implement watershed management plans, consistent with the objectives and schedules for individual Remedial Action Plans or Lakewide Management Plans, on priority hydrologic units to reduce non-point source inputs. Such watershed plans shall include a description of priority areas, intergovernmental agreements, implementation schedules, and programs and other measures to fulfill the purpose of this annex and the General and Specific Objectives of this Agreement. Such measures shall include provisions for regulation of non-point sources of pollution.

3. Wetlands and their Preservation

Significant wetland areas in the Great Lakes System that are threatened by urban and agricultural development and waste disposal activities should be identified, preserved and, where necessary, rehabilitated.

4. Surveillance, Surveys and Demonstration Projects

Programs and projects shall be implemented in order to determine:

(a) non-point source pollutant inputs to and outputs from rivers and shoreline areas sufficient to estimate loadings to the boundary waters of the Great Lakes System; and

(b) the extent of change in land-use and land management practices that significantly affect water quality for the purpose of tracking implementation of remedial measures and estimating associated change in loadings to the Lakes.

Demonstration projects or remedial programs on pilot urban and rural watersheds shall be encouraged to advance knowledge and enhance information and education services, including extension services, where applicable.

5. The Parties shall report by December 31, 1988 and biennially thereafter, to the Commission on progress in developing specific watershed management plans and implementing programs and measures to control non-point sources of pollution."

Article XVIII

The Agreement is amended by adding a new Annex 14 entitled "Contaminated Sediment" as follows:

Annex 14 Contaminated Sediment

1. Objectives.

The Parties shall, in cooperation with State and Provincial Governments, identify the nature and extent of sediment pollution of the Great Lakes System. Based on these findings, they shall develop methods to evaluate both the impact of polluted sediment on the Great Lakes System, and the technological capabilities of programs to remedy such pollution. Information obtained through research and studies pursuant to this Annex shall be used to guide the development of Remedial Action Plans and Lakewide Management Plans pursu-

ant to Annex 2, but shall not be used to forestall the implementation of remedial measures already under way. Dredging for the purpose of navigation is addressed in Annex 7.

2. Research and Studies

(a) General.

The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall exchange information relating to the mapping, assessment and management of contaminated sediments in the Great Lakes System.

(b) Surveillance Programs

The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments shall:

(i) evaluate, on or before December 31, 1988 and biennially thereafter, existing methods for quantifying the transfer of contaminants and nutrients to and from bottom sediments for use in determining the impact of polluted sediment on the Great Lakes Basin Ecosystem;

(ii) review practices in both countries regarding the classification of contaminated sediments and establish compatible criteria for the classification of sediment quality;

(iii) develop common methods to quantify the transfer of contaminants and nutrients to and from bottom sediments. Such methods shall be used to determine the impact of polluted sediment on the Great Lakes System. As a first step, biological indicators shall be developed to determine accumulation rates in biota from polluted bottom sediments; and

(iv) develop a standard approach and agreed procedures for the management of contaminated sediments by December 31, 1988.

(c) Technology Programs

(i) The Parties shall, on or before December 31, 1988 and biennially thereafter, in cooperation with State and Provincial Governments, evaluate existing technologies for the management of contaminated sediments such as isolation, capping, in-place decontamination and removal of polluted bottom sediment.

(ii) The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall design and implement demonstration projects for the management of polluted bottom sediment at selected Areas of Concern identified pursuant to Annex 2. The design shall be based on the evaluations made pursuant to subparagraph (i) above. The Parties shall meet by June 30, 1988 to jointly design a demonstration program and implementation schedule and report progress biennially thereafter.

3. Long-Term Measures

The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall also ensure that measures are adopted for the management of contaminated sediment respecting:

- (a) the construction and the long-term maintenance of disposal facilities; and
- (b) the use of contaminated sediment in the creation of land.

4. Reporting

The Parties shall report their progress in implementing this Annex to the Commission biennially, commencing with a report no later than December 31, 1988."

Article XIX

The Agreement is amended by adding a new Annex 15 entitled Airborne Toxic Substances as follows:

Annex 15 Airborne Toxic Substances

1. Purpose

The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall conduct research, surveillance and monitoring and implement pollution control measures for the purpose of reducing atmospheric deposition of toxic substances, particularly persistent toxic substances, to the Great Lakes Basin Ecosystem.

2. Research

Research activities shall be conducted to determine pathways, fate and effects of such toxic substances for the protection of the Great Lakes System. In particular, research shall be conducted to:

- (a) understand the processes of wet and dry deposition and those associated with the vapor exchange of toxic substances;
- (b) understand the effects of persistent toxic substances, singly or in synergistic or additive combination with other substances, through aquatic exposure routes on the health of humans and the quality and health of aquatic life where a significant source of these substances is the atmosphere, in accordance with sub-paragraph 4(b) of Annex 12; and
- (c) develop models of the intermediate and long-range movement and transformation of toxic substances to determine:
 - (i) the significance of atmospheric loadings to the Great Lakes System relative to other pathways; and
 - (ii) the sources of such substances from outside the Great Lakes System.

3. Surveillance and Monitoring.

The Parties shall:

- (a) establish, as part of the Great Lakes International Surveillance Plan (GLISP) instituted under Annex 11, an Integrated Atmospheric Deposition Network in accordance with paragraph 4 below;
- (b) identify, by means of this Network, toxic substances and, in particular, persistent toxic substances, appearing on List No. 1 described in Annex 1, or those designated as Critical Pollutants pursuant to Annex 2 and their significant sources in accordance with sub-paragraph 4(c) of Annex 12, and to track their movements; and
- (c) utilize this Network in order to:
 - (i) determine atmospheric loadings of toxic substances to the Great Lakes System by quantifying the total and net atmospheric input of these same contaminants, pursuant to sub-paragraph 3(a) of Annex 11;
 - (ii) define the temporal and spatial trends in the atmospheric deposition of such toxic substances in accordance with sub-paragraph 4(a) of Annex 12; and

(iii) develop Remedial Action Plans and Lakewide Management Plans pursuant to Annex 2.

4. Components of the Integrated Atmospheric Deposition Network.

The Parties shall confer on or before October 1, 1988, regarding:

- (a) the identity of the toxic substances to be monitored;
- (b) the number of monitoring and surveillance stations;
- (c) the locations of such stations;
- (d) the equipment at such stations;
- (e) quality control and quality assurance procedures; and
- (f) a schedule for the construction and commencement of the operation of the stations.

5. Pollution Control Measures

(a) The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall develop, adopt and implement measures for the control of the sources of emissions of toxic substances and the elimination of the sources of emissions of persistent toxic substances in cases where atmospheric deposition of these substances, singly or in synergistic or additive combination with other substances, significantly contributes to pollution of the Great Lakes System. Where such contributions arise from sources beyond the jurisdiction of the Parties, the Parties shall notify the responsible jurisdiction and the Commission of the problem and seek a suitable response.

(b) The Parties shall also assess and encourage the development of pollution control technologies and alternative products to reduce the effects of airborne toxic substances on the Great Lakes System.

6. Reporting.

The Parties shall report their progress in implementing this Annex to the Commission biennially, commencing with a report no later than December 31, 1988."

Article XX

The Agreement is amended by adding a new Annex 16 entitled Pollution from Contaminated Ground Water as follows:

Annex 16 Pollution From a Contaminated Groundwater

The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall coordinate existing programs to control contaminated groundwater affecting the boundary waters of the Great Lakes System. For this purpose, the Parties shall:

- (i) identify existing and potential sources of contaminated groundwater affecting the Great Lakes;.
- (ii) map hydrogeological conditions in the vicinity of existing and potential sources of contaminated groundwater;
- (iii) develop a standard approach and agreed procedures for sampling and analysis of contaminants in ground water in order to: (1) assess and characterize the degree and extent of contamination; and (2) estimate the loadings of contaminants from groundwater to the

Lakes to support the development of Remedial Action-Plans and Lakewide Management Plans pursuant to Annex 2:

- (iv) control the sources of contamination of groundwater and the contaminated groundwater itself, when the problem has been identified; and
- (v) report progress on implementing this Annex to the Commission biennially, commencing with a report no later than December 31, 1988."

Article XXI

The Agreement is amended by adding a new Annex 17 entitled "Research and Development" as follows:

"Annex 17. Research and Development"

1. Purpose.

This Annex delineates research needs to support the achievement of the goals of this Agreement.

2. Implementation.

The Parties, in cooperation with State and Provincial Governments, shall conduct research in order to:

- (a) determine the mass transfer of pollutants between the Great Lakes Basin Ecosystem components of water, sediments, air, land and biota, and the processes controlling the transfer of pollutants across the interfaces between these components in accordance with Annexes 13, 14, 15 and 18;
- (b) develop load reduction models for pollutants in the Great Lakes System in accordance with the research requirements of Annexes 2, 11, 12 and 13;
- (c) determine the physical and transformational processes affecting the delivery of pollutants by tributaries to the Great Lakes in accordance with Annexes 2, 11, 12 and 13;
- (d) determine cause-effect inter-relationships of productivity and ecotoxicity, and identify future research needs in accordance with Annexes 11, 12, 13 and 15;
- (e) determine the relationship of contaminated sediments in ecosystem health in accordance with the research needs of Annexes 2, 12 and 14;
- (f) determine pollutant exchanges between the Areas of Concern and the open lakes including cause-effect inter-relationships among nutrients, productivity, sediments, pollutants, biota and ecosystem health, and to develop in-situ chemical, physical and biological remedial options in accordance with Annexes 2, 12, 14, and sub- paragraph 1(f) of Annex 3;
- (g) determine the aquatic effects of varying lake levels in relation to pollution sources, particularly respecting the conservation of wetlands and the fate and effects of pollutants in the Great Lakes Basin Ecosystem in accordance with Annexes 2, 11, 12, 13, 15 and 16;
- (h) determine the ecotoxicity and toxicity effects of pollutants in the development of water quality objectives in accordance with Annex 1;

- (i) determine the impact of water quality and the introduction of non-native species on fish and wildlife populations and habitats in order to develop feasible options for their recovery, restoration or enhancement in accordance with subparagraph 1(a) of Article IV and Annexes I, 2, II and 12;
- (j) encourage the development of control technologies for treatment of municipal and industrial effluents, atmospheric emissions and the disposal of wastes, including wastes deposited in landfills develop action levels for contamination that incorporate multi-media exposures and the interactive effects of chemicals; and
- (k) develop approaches to population-based studies to determine the long-term, low-level effects of toxic substances on human health."

Article XXII

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Toledo, Ohio in the English and French languages, each version being equally authentic, this 18th day of November 1987.

For the Government of the United States of America:

LEE M. THOMAS

For the Government of Canada:

THOMAS MCMILLAN

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

Réaffirmant leur engagement à réaliser le but et l'objet de l'Accord de 1978 entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs tel que modifié le 16 octobre 1983;

Ayant élaboré et mis en oeuvre des mesures et des programmes coopératifs visant à réaliser ce but et cet objet;

Reconnaissant la nécessité d'intensifier les efforts pour lutter contre la contamination ininterrompue de l'écosystème du bassin des Grands lacs, particulièrement par les substances toxiques rémanentes;

Reconnaissant que beaucoup de ces substances toxiques entrent dans le bassin des Grands lacs par la voie des airs, ainsi que par les infiltrations d'eaux souterraines, les sédiments lacustres et le ruissellement provenant de sources non ponctuelles;

Conscients qu'il y a lieu d'entreprendre maintenant de nouveaux programmes et de nouvelles recherches pour la mise en oeuvre de mesures efficaces de lutte contre la pollution continue des Grands lacs;

Déterminés à améliorer les processus de gestion en vue de la réalisation des objectifs de l'Accord et à faire preuve d'esprit d'initiative et de fermeté dans l'exécution des mesures de lutte;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le préambule de l'Accord est modifié comme suit:

a) le premier alinéa est remplacé par ce qui suit: "Ayant conclu en 1972 et en 1978 des Accords relatifs à la qualité de l'eau dans les Grands lacs;

b) le septième alinéa est modifié comme suit: "Sont d'avis que les Accords relatifs à la qualité de l'eau dans les Grands lacs signés en 1972 et en 1978 et les rapports subséquents de la Commission mixte internationale constituent un fondement solide

Article II

L'Article premier de l'Accord est modifié comme suit:

a) le mot "homme" est remplacé par les mots "l'être humain" à l'alinéa g).

b) le mot "homme" est remplacé par les mots "du genre humain" à l'alinéa j).

c) à l'alinéa p), les mots "l'interprétation et" sont rajoutés devant les mots

"la démonstration", et l'expression "et les autres activités connexes" est remplacée par l'expression "de connaissances scientifiques avancées en vue de la résolution des problèmes,"

Article III

L'alinéa f) de l'Article IV de l'Accord est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"f) Les Parties reconnaissent l'existence de secteurs dans les eaux limitrophes du bassin des Grands lacs où, du fait de l'activité humaine, au moins un des objectifs généraux ou spécifiques de l'Accord n'est pas atteint. En attendant l'élimination virtuelle des substances toxiques rémanentes du bassin des Grands lacs, les Parties, en collaboration avec les gouvernements des États et de la Province ainsi qu'avec la Commission, doivent identifier et s'efforcer d'éliminer:

- " i) les secteurs préoccupants, conformément à l'Annexe 2;
- "ii) les polluants critiques, conformément à l'Annexe 2; et
- "iii) les zones d'influence des sources ponctuelles, conformément à l'Annexe 2."

Article IV

L'Article V de l'Accord est modifié par l'adjonction du sous-alinéa c) à l'alinéa 2, comme suit:

- "c) les recherches prioritaires soient menées conformément à l'annexe 17."

Article V

L'Article VI de l'Accord est modifié comme suit:

a) adjonction de la proposition suivante devant "les Parties" dans la première phrase de l'alinéa I:

"En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province,";

b) adjonction du sous-alinéa (ix) à l'alinéa 1 e), comme suit:

"ix) la mise en oeuvre d'autres programmes relatifs aux sources non ponctuelles, conformément à l'annexe 13."

c) remplacement des mots "Polluants atmosphériques" par les mots "Substances toxiques aéroportées" dans le titre du sous-alinéa I (1); ajout de la phrase suivante au sous-alinéa 1 (1):

"Les Parties mèneront ces programmes conformément à l'Annexe 15."

d) ajout du sous-alinéa n) à l'alinéa 1., comme suit:

"n) Plans d'action correctrice. Mesures pour assurer l'élaboration et l'exécution de plans d'action correctrice dans les secteurs préoccupants, conformément à l'annexe 2;";

"e) ajout du sous-alinéa o) à l'alinéa II comme suit:

"o) Plans d'aménagement panlacustre. Mesures pour assurer l'élaboration et l'exécution de plans d'aménagement panlacustre à l'égard des polluants critiques, conformément à l'Annexe 2;

f) ajout du sous-alinéa p) à l'alinéa 1., comme suit:

"p) Pollution causée par les sédiments contaminés. Mesures pour réduire et maîtriser la pollution due à tous les sédiments contaminés, y compris l'élaboration de critères biologiques et chimiques pour évaluer l'importance de la contamination relative due aux sédiments ainsi que de programmes compatibles pour remédier à la présence de sédiments pollués, conformément à l'annexe 14; et"; et

g) ajout du sous-alinéa q) à l'alinéa II comme suit:

q) Pollution causée par les eaux et les sources souterraines contaminées. Programmes pour évaluer et contrôler la pollution par les eaux et les sources souterraines contaminées qui sont tributaires des eaux limitrophes du bassin des Grands lacs, conformément à l'annexe 16.

Article VI

L'Article X de l'Accord est modifié comme suit:

a) ajout d'un alinéa 3., comme suit:

"En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent se réunir deux fois l'an afin de coordonner leurs plans respectifs d'exécution du présent Accord et d'évaluer les progrès accomplis."

b) modification de l'ancien alinéa 3. qui devient l'alinéa 4. et se lit maintenant comme suit:

"Les Parties doivent procéder à l'examen détaillé de l'application et de l'efficacité du présent Accord après le dépôt de chaque troisième rapport bisannuel exigé à l'article VII du présent Accord".

Article VII

L'annexe 1 de l'Accord est modifiée par l'adjonction d'un supplément intitulé: "Supplément sur les objectifs spécifiques", comme suit:

"Supplément à l'annexe 1 sur les objectifs spécifiques "

"1. Principes généraux

"a) Objectifs provisoires concernant les substances toxiques rémanentes

"Conformément à l'article II a) ainsi qu'à l'article 2 de l'annexe 12 selon lesquels le rejet de toute substance toxique rémanente doit être pratiquement éliminé, les objectifs spécifiques exposés dans l'annexé 1 pour ces substances sont adoptés à titre provisoire.

"b) Limites de détection

Aux fins de la présente annexe, le terme "absent" signifie que la substance n'est pas décelable par les meilleures techniques actuelles d'analyse, y compris par l'utilisation d'indicateurs biologiques. Les limites de détection données sont susceptibles d'être modifiées en raison de l'amélioration des techniques et de l'adoption de nouvelles limites.

"2. Révision des objectifs spécifiques

"a) En consultation avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent se consulter le 1er juillet 1988 ou avant, puis au moins une fois tous les deux ans

par la suite, afin d'envisager l'adoption de propositions amenées par les Parties, les Gouvernements des États et de la Province ou des recommandations de la Commission visant à:

"i) établir ou modifier les objectifs spécifiques de l'annexe 1;

"ii) établir des seuils d'intervention, en vertu de l'annexe 12.

"En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent faire en sorte de consulter le public pour l'élaboration et l'adoption des objectifs spécifiques.

"b) En proposant d'assujettir une substance à un nouvel objectif spécifique, les Parties, les Gouvernements des États et de la Province ou la Commission doivent s'inspirer, mais sans s'y limiter, des listes préparées par les Parties en vertu de l'alinéa c) ci-dessous où sont énumérées des substances présentes ou qui pourraient être présentes dans l'eau, les sédiments ou les organismes aquatiques des Grands lacs et auxquelles, prises isolément ou en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, on impute des effets toxiques, tant aigus que chroniques, pour les formes de vie aquatiques, la faune ou la vie humaine.

"c) Au 31 décembre 1988, les Parties devront avoir constitué les trois listes de substances suivantes, qu'elles devront par la suite tenir à jour:

"i) La liste 1, qui comprend toutes les substances: (1) qu'on croit être présentes dans l'eau, les sédiments ou les organismes aquatiques du bassin des Grands lacs; et (2) auxquelles, prises isolément ou en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, on impute des effets toxiques, tant aigus que chroniques, sur les formes de vie aquatiques, la faune ou la vie humaine.

"ii) La liste 2, qui comprend toutes les substances: (1) qu'on croit être présentes dans l'eau, les sédiments ou les organismes aquatiques du bassin des Grands lacs; et (2) auxquelles, prises isolément ou en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, on impute la possibilité d'exercer des effets toxiques, tant aigus que chroniques, sur les formes de vie aquatiques, la faune ou la vie humaine.

"iii) La liste 3, qui comprend toutes les substances: (1) qu'on croit pouvoir être rejetées dans le bassin des Grands lacs; et (2) auxquelles, prises isolément ou en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, on impute des effets toxiques, tant aigus que chroniques, sur les formes de vie aquatiques, la faune ou la vie humaine.

"Pour dresser ces listes, les Parties doivent utiliser toutes les données dont elles disposent, y compris celles qui découlent d'activités entreprises en vertu de l'annexe 12.

"d) Pour déterminer si une substance prise isolément ou en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, a ou peut avoir des effets aigus ou chroniques, ou encore si une substance risque d'être rejetée dans le bassin des Grands lacs conformément à l'alinéa c) ci-dessus, les Parties devront se servir de méthodes normalisées convenues avant avril 1988 en consultation avec les Gouvernements des Etats et de la Province.

"3. Objectifs touchant l'écosystème des Grands lacs. Conformément à l'objet du présent Accord, qui est de préserver l'intégrité physique, chimique et biologique des eaux de l'écosystème des Grands lacs, les Parties, en consultation avec les Gouvernements des États et de la Province, conviennent d'élaborer les objectifs suivants touchant les eaux lim-

itrophes du bassin des Grands lacs ou des parties de ce bassin, ainsi que pour le lac Michigan:

a) Lac Supérieur

"Ce lac devrait être préservé dans son état oligotrophe équilibré et stable, le touladi constituant le prédateur aquatique au sommet de la pyramide trophique des organismes d'eau froide et Pontoporeia hoyi constituant le principal organisme de la chaîne trophique; et

b) Autres Grands lacs

"Les objectifs seront élaborés au fur et à mesure que le permettra l'état des connaissances sur le reste des eaux limitrophes du bassin des Grands lacs ou des parties de ce bassin, ainsi que pour le lac Michigan."

Article VIII

L'annexe 2 de l'Accord, intitulée "Zones d'utilisation restreinte", est supprimée et remplacée par une nouvelle annexe intitulée "Plans d'action correctrice et Plans d'aménagement panlacustre, comme suit:

"Annexe 2 Plans d'action correctrice et plans d'aménagement panlacustre "

"I. Définitions. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente annexe:

"a) "secteur préoccupant" désigne un secteur géographique qui ne répond pas aux objectifs généraux ou spécifiques de l'Accord, ce qui fait que son utilisation ou que sa capacité de servir d'habitat aux organismes aquatiques est diminuée ou est susceptible de l'être.

"b) "polluant critique" désigne une substance qui persiste à des concentrations nuisibles ou susceptibles de nuire, isolément ou en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, aux utilisations malgré la réglementation antérieure, du fait:

"i) de sa présence dans les eaux lacustres libres;

"ii) de sa contribution directe ou indirecte à la non-atteinte des objectifs de l'Accord, en raison de la menace avérée qu'elle pose pour la santé humaine et les formes de vie aquatiques; ou

"iii) de son pouvoir de bioaccumulation.

"c) "utilisation diminuée" désigne l'un ou l'autre des résultats suivants provoqués par une altération physique, chimique ou biologique du bassin des Grands lacs:

"i) restrictions concernant la consommation de la chair de poisson et d'animaux;

"ii) altération du goût de la chair du poisson et des animaux;

"iii) réduction des effectifs du poisson et de la faune;

"iv) apparition de tumeurs et d'autres anomalies chez le poisson;

"v) apparition d'anomalies ou de troubles de la reproduction chez les oiseaux ou les animaux;

"vi) dégradation du benthos;

"vii) limitation du dragage;

- "viii) eutrophisation ou prolifération d'algues indésirables;
 - "ix) restrictions concernant l'eau potable ou altérations du goût et de l'odeur de l'eau;
 - "x) fermeture de baignades;
 - "xi) enlaidissement des sites;
 - "xii) majoration des coûts d'exploitation dans les secteurs agricoles ou industriels;
 - "xiii) réduction des effectifs du phytoplancton et du zooplancton;
 - "xiv) perte des habitats du poisson et de la faune.
- "d) "zone d'influence d'une source ponctuelle" désigne une zone aquatique contiguë à une source ponctuelle, où la qualité de l'eau ne répond pas aux objectifs généraux et spécifiques du présent Accord.

"2. Principes généraux

"a) Les plans d'action correctrice et d'aménagement panlacustre doivent procéder d'une démarche systématique englobant la totalité de l'écosystème afin de restaurer et de protéger les utilisations dans les secteurs préoccupants ou les eaux lacustres libres.

"b) Ces plans doivent comporter les antécédents complets de l'évaluation des secteurs ou des polluants critiques, les remèdes proposés et leur méthode de mise en oeuvre de même que les modifications qui en résulteront dans l'état de l'environnement, y compris les jalons significatifs de la restauration des utilisations dans les secteurs préoccupants ou les eaux lacustres libres. Ils doivent constituer un moyen important vers l'élimination virtuelle des substances toxiques rémanentes et vers la restauration et le maintien de l'intégrité physique, chimique et biologique de l'écosystème du bassin des Grands lacs.

"c) Les Parties, les Gouvernements des États et de la Province ainsi que la Commission ont identifié des secteurs préoccupants et l'élaboration des plans d'action correctrice pour ces secteurs est commencée. Par ailleurs, les Parties ainsi que les Gouvernements des États et de la Province ont commencé l'élaboration de stratégies panlacustres pour les lacs Ontario et Michigan. En incluant au présent Accord une annexe qui traite des plans d'action correctrice et d'aménagement panlacustre, les Parties entendent appuyer et élargir ces efforts.

"d) Il existe des zones d'influence des sources ponctuelles à proximité de certaines sources ponctuelles. En attendant l'élimination virtuelle des substances toxiques rémanentes, les dimensions de ces zones doivent être réduites le plus possible, dans la mesure où le permettent les meilleures techniques de contrôle disponibles, afin de limiter les effets de ces substances à proximité de ces sources ponctuelles. Ces zones ne doivent pas avoir d'effets toxiques tant aigus que chroniques sur les formes de vie aquatiques, et la reconnaissance de leur existence ne doit pas empêcher que soient prises des mesures adéquates de traitement ou de contrôle des rejets à la source.

"e) En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent veiller à ce que le public soit consulté en ce qui concerne toute mesure prise en vertu de la présente annexe.

"3. Désignation des secteurs préoccupants.

En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, ainsi qu'avec la Commission, les Parties doivent désigner les secteurs préoccupants. La Commission doit,

dans son rôle d'évaluation, examiner les réalisations concernant ces secteurs et recommander à la désignation des Parties d'autres secteurs préoccupants.

"4. Plans d'action correctrice pour les secteurs préoccupants

"a) En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties assurent l'élaboration et la mise en oeuvre de plans d'action correctrice pour les secteurs préoccupants. Ces plans doivent comprendre:

"i) la définition et une description détaillée des problèmes environnementaux dans le secteur, y compris l'identification des utilisations diminuées, ainsi que le sérieux et l'étendue du préjudice en question;

"ii) la définition des éléments qui ont causé ces préjudices, y compris la description de toutes les sources de pollution connues ainsi qu'une évaluation des autres sources possibles

"iii) l'évaluation des mesures correctrices actuellement appliquées;

"iv) l'évaluation d'autres mesures correctrices qui pourraient être appliquées afin de rétablir la situation;

"v) une liste des mesures correctrices supplémentaires qui sont nécessaires pour rétablir la situation dans le secteur, y compris leur calendrier d'exécution;

"vi) l'identification des personnes ou des organismes responsables de la mise en oeuvre des mesures correctrices;

"vii) un procédé permettant d'évaluer l'exécution des mesures correctrices et leur efficacité; et

"viii) une description du plan de surveillance et de contrôle qui servira à constater l'efficacité des mesures correctrices et la confirmation éventuelle d'un retour à la normale.

"b) En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent veiller à ce que les Gouvernements des États ou des Provinces touchés par la pollution des Grands lacs, mais qui ne sont pas couverts par le présent Accord, participent à l'élaboration de ces plans et soient consultés pour ce qui est de leur mise en oeuvre.

"c) En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent classer chaque secteur préoccupant selon son état, depuis la définition des problèmes et de leurs causes jusqu'au choix des mesures correctrices, à la mise en oeuvre et à l'évaluation des programmes correcteurs; et lorsque le secteur aura été restauré et que la situation sera revenue à la normale en ce qui concerne les utilisations, les Parties retireront le secteur en question de la liste des secteurs préoccupants.

"d) Les plans d'action correctrice doivent être soumis à la Commission, pour examen et commentaires, en trois étapes, comme suit:

"i) lorsque les problèmes auront été définis, en vertu des sous-alinéas 4 a) (i) et (ii);

"ii) lorsque les mesures correctrices et les mesures de réglementation auront été choisies, en vertu des sous-alinéas 4 a) (iii), (iv), (v) et (vi); et

"iii) lorsque la surveillance aura montré que la situation est revenue à la normale en ce qui concerne les utilisations identifiées, en vertu des sous-alinéas 4 a) (vii) et (viii).

"5. Désignation des polluants critiques aux fins de l'élaboration des plans d'aménagement panlacustre.

En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province ainsi qu'avec la Commission, les Parties doivent désigner les polluants critiques pour les eaux ou une partie des eaux limitrophes du bassin des Grands lacs. La Commission doit, dans son rôle d'évaluation, examiner les progrès réalisés en ce qui concerne ces polluants et recommander à la désignation des Parties d'autres polluants critiques. Les substances inscrites sur la Liste 1 établie en vertu du supplément de l'annexe 1 doivent être considérées pour la désignation des polluants critiques.

"6. Plans d'aménagement panlacustre concernant les polluants critiques

a) En consultation avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent élaborer et mettre en oeuvre des plans d'aménagement panlacustre des eaux libres, sauf pour le lac Michigan, qui est du ressort exclusif du gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ces plans doivent viser à réduire les apports de polluants critiques, dans une perspective de restauration des utilisations, sans permettre l'accroissement des apports dans les secteurs où les objectifs spécifiques ne sont pas dépassés.

"Ces plans doivent comprendre:

"(i) la définition de la menace posée par les polluants critiques, soit isolément, soit en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, à la santé humaine ou aux formes de vie aquatiques, y compris la façon dont ces polluants nuisent aux utilisations;

"(ii) l'évaluation des renseignements disponibles sur les concentrations, les sources et les voies de cheminement des polluants critiques dans le bassin des Grands lacs, y compris tout renseignement sur les apports de toutes sources, ainsi que l'estimation des apports totaux grâce à la modélisation ou à d'autres méthodes précisées;

"(iii) les mesures à adopter, en application de l'article VI du présent Accord, afin de réunir les renseignements nécessaires à la détermination du calendrier de réduction des apports de polluants critiques pour respecter les objectifs de l'Accord, y compris les mesures permettant d'élaborer les méthodes normalisées et les procédés convenus jugés nécessaires;

"(iv) la détermination de la réduction nécessaire des apports de polluants critiques afin d'atteindre les objectifs de l'Accord;

"(v) l'évaluation des mesures correctrices actuellement appliquées ainsi que d'autres mesures qui pourraient être appliquées afin de réduire les apports de polluants critiques;

"(vi) la détermination des mesures correctrices supplémentaires nécessaires à la réduction des apports et à l'élimination des préjudices causés par les polluants critiques, y compris leur calendrier d'exécution:

"(vii) la détermination des personnes ou des organismes chargés de l'exécution de ces mesures correctrices;

"(viii) un procédé pour évaluer l'exécution des mesures correctrices et leur efficacité;

"(ix) la description du plan de surveillance et de contrôle qui servira à évaluer l'efficacité des mesures correctrices et à déterminer s'il y a eu élimination des préjudices causés par les polluants critiques en ce qui concerne les utilisations;

"(x) un procédé permettant de constater l'absence d'un polluant critique dans les eaux lacustres libres.

"b) Les Parties doivent classer les efforts de lutte contre les polluants critiques selon le degré d'élimination de ces polluants, en partant de la définition du problème jusqu'à la sélection et à la mise en oeuvre des programmes correcteurs ainsi qu'à la constatation de la disparition de ces polluants, puis changer la désignation du polluant lorsqu'il n'est plus susceptible de nuire, isolément ou en combinaison synergique ou additive avec une autre substance, aux utilisations identifiées.

"c) Les plans d'aménagement panlacustre doivent être soumis à la Commission, pour examen et observations, en quatre étapes, comme suit:

"(i) lorsque le problème aura été défini, conformément aux sous-alinéas 6 a) (i), (ii) et (iii);

"(ii) lorsque le calendrier de réduction des apports aura été arrêté, conformément au sous-alinéa 6 a) (iv);

"(iii) lorsque les mesures correctrices auront été choisies en vertu des sous-alinéas 6 a) (v), (vi) et (vii); et

"(iv) lorsque les activités de surveillance auront permis de constater la suppression des effets des polluants critiques sur les utilisations identifiées, conformément aux sous-alinéas 6 a) (viii) et (ix).

"7. Rapports sur les réalisations

"a) Les zones d'influence des sources ponctuelles importantes de rejets industriels et urbains doivent être identifiées, délimitées et signalées à la Commission à compter du 30 septembre 1989. Elles doivent être examinées tous les deux ans, et leurs limites doivent être révisées afin que leurs dimensions et leurs effets soient réduits au minimum conformément aux améliorations des techniques de traitement des déchets ainsi qu'à la politique d'élimination virtuelle des substances toxiques rémanentes.

"b) Les Parties devront, avant le 31 décembre 1988, puis tous les deux ans par la suite, remettre à la Commission un rapport sur l'élaboration et la mise en oeuvre des plans d'action correctrice et des plans d'aménagement panlacustre ainsi que sur la restauration des utilisations. La Commission inclura, dans le rapport bisannuel qu'elle doit présenter aux termes de l'article VII.3, les renseignements contenus dans ces rapports."

Article IX

Le supplément à l'annexe 3 de l'Accord est modifié par la suppression des données concernant le "Lac Ontario" au sous-alinéa 3a) du tableau 2 et leur remplacement par les données suivantes:

"TABLEAU 2
PHOSPHORUS REDUCTION VISEE DES APPORTS DE PHOSPHORE
(en tonnes métriques par année)

<i>Bassin Lac Ontario</i>	<i>Apport estimatif à 1 mg/l (Note 1)</i>	<i>apport visé de phos- phore</i>	<i>Réductions supplé- mentaires</i>
Lake Ontario	7,430	7,000	430"

Article X

L'annexe 4 de l'Accord est modifiée comme suit:

- a) insertion, au sous-alinéa 2a), de la proposition, "y compris des quantités qui peuvent se trouver dans l'eau de lest," entre les mots "dangereuses" et "sont";
- b) insertion, au sous-alinéa 2b), des mots ", probable ou effectif," entre les mots " rejet " et "de";
- c) dans le sous-alinéa 4a), remplacement des mois " "le Recueil de règles relatif à la construction et à l'équipement des navires transportant en vrac des produits chimiques dangereux", établi par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (OMCI), y compris les prescriptions suivantes:" par les mots "les normes élaborées par l'Organisation maritime internationale, y compris les prescriptions supplémentaires suivantes:";
- d) abrogation du sous-alinéa 4d) et remplacement par ce qui suit:
"les modalités de transport et d'arrimage de toutes les substances polluantes dangereuses en récipients, conformément au Code maritime international des marchandises dangereuses,"; et
- e) à l'alinéa 5, insertion des mots "En collaboration avec les gouvernements des États et de la Province" avant les mots "les Parties".

Article XI

L'annexe 5 de l'Accord est modifiée comme suit:

- a) le sous-paragraphe 2h) de la version anglaise seulement est remplacé par ce qui suit:
"The discharge of waste water in harmful amount or concentrations shall be prohibited and made subject to appropriate penalties; and "; and
- b) l'alínéa 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
"En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent prendre des règlements pour limiter les rejets d'eaux-vannes des embarcations de

plaisance ou des autres catégories de bateaux naviguant dans le bassin des Grands lacs ou dans des secteurs désignés du bassin."

Article XII

L'annexe 6 de l'Accord est modifiée comme suit:

a) ajout de la proposition suivante au sous-alinéa 1 b):

"y compris, au besoin, des études pour déterminer si le poisson ou les invertébrés vivants qui se trouvent dans l'eau de lest rejetée dans le bassin des Grands lacs constituent une menace pour ce dernier;"

b) adjonction du sous-alinéa 1 e), comme suit:

"e) Examen des conventions et des normes internationales élaborées par l'Organisation maritime internationale en ce qui concerne la sécurité des navires, la prévention de la pollution et la responsabilité civile, afin de déterminer si elles s'appliquent aux eaux limitrophes du bassin des Grands lacs."; et,

c) remplacement, à l'alinéa 2, des mots "de la présente annexe" par les mots "des annexes 4, 5, 6, 8 et 9 du présent Accord".

Article XIII

L'annexe 9 de l'Accord est modifiée comme suit:

a) remplacement de la première phrase de l'alinéa 1 par ce qui suit:

"l'annexe 1 du Plan commun de mesures d'urgence concernant la pollution des Grands lacs (plan CANUSLAK), modifiée ou révisée, doit être maintenue en vigueur pour les Grands lacs."; et

b) remplacement, dans la dernière phrase de l'alinéa 1 de la version anglaise seulement, des mots "to the Plan" par le mot "thereto".

Article XIV

L'annexe 10 de l'Accord est modifiée par l'adjonction d'un alinéa 6, comme suit:

" Des méthodes et des pratiques conformes aux principes généraux du présent Accord doivent être appliquées non seulement aux substances polluantes dangereuses énumérées dans les appendices 1 et 2 de la présente annexe, mais aussi aux substances qualifiées de polluants marins par l'Organisation maritime internationale."

Article XV

L'annexe 11 de l'Accord est modifiée comme suit:

a) adjonction d'un sous-alinéa à l'alinéa 1, comme suit:

e) Programmes relatifs à l'annexe 2. Appuyer l'élaboration de plans d'action correctrice à l'égard des secteurs préoccupants ainsi que de plans d'aménagement panlacustre à l'égard des polluants critiques, en application de l'annexe 2.";

b) adjonction des sous-alinéas suivants à l'alinéa 3:

"d) Données sur les apports totaux en polluants dans le bassin des Grands lacs, sur leur emmagasinement et leur transformation ainsi que sur leur débit sortant;

"e) bien-fondé des calendriers de réduction et des apports proposés dans les Plans d'aménagement panlacustre; et

"f) contributions des divers milieux auxquels l'être humain est exposé à l'absorption par ce dernier de substances toxiques de l'écosystème du bassin des Grands lacs"; et

c) adjonction d'un alinéa 4, comme suit:

"4. Sélection de bio-indicateurs pour les Grands lacs. Les Parties conviennent de sélectionner des bio-indicateurs de la salubrité de l'écosystème, qui serviront à déterminer dans quelle mesure les objectifs spécifiques de l'annexe 1 ont été atteints:

"a) Pour ce qui est de lac Supérieur, les indicateurs seront le touladi et le crustacé Pontoporeia hoyi:

"Touladi

productivité supérieure à 0,38 kilogramme par hectare;

stocks stables, capables de se perpétuer;

absence de contaminants aux concentrations qui sont nocives pour le poisson ou diminuent la qualité du produit pêche.

"Pontoporeia hoyi

l'abondance de ce crustacé doit se maintenir dans tout le lac à la densité actuelle de 220 à 320 individus par mètre carré (aux profondeurs de moins de 100 mètres) et à la densité de 30 à 160 individus par mètre carré (aux profondeurs de plus de 100 mètres).

"b) Pour ce qui est des autres eaux limitrophes du bassin des Grands lacs au de parties de ces dernières, ainsi que pour le lac Michigan, les indicateurs sont à sélectionner."

Article XVI

L'annexe 12 de l'Accord est modifiée comme suit:

a) suppression, dans le sous-alinéa 2 a)(i), des mots "de l'homme" et remplacement par les mots "des êtres humains";

b) adjonction d'un sous-paragraphe 2 a)(iii), comme suit:

"(iii) toutes les fois que cela est possible, on doit encourager la réduction de la production des contaminants, notamment des substances toxiques rémanentes, soit par la diminution du volume ou de la quantité totale des déchets produits, soit par la réduction de la toxicité, soit encore par ces deux moyens,";

c) adjonction des sous-alinéas 5 i) et 5 j), comme suit:

" i) l'obtention des données nécessaires pour évaluer les apports des polluants critiques ou d'autres polluants identifiés dans les eaux limitrophes du bassin des Grands lacs; et

"j) la mise au point et l'utilisation de paramètres biochimiques, physiologiques et de reproduction chez la faune, le poisson et l'être humain pour servir d'indicateurs des effets

sur la santé et l'établissement d'une base de données afin de stocker l'information, l'extraire et l'interpréter.";

d) l'alinéa 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Les Parties doivent adopter des seuils d'intervention pour protéger la santé humaine selon son exposition aux divers milieux et selon l'interaction des diverses substances toxiques."; et

e) adjonction d'un alinéa 8, comme suit:

"8. Rapports. Les Parties doivent faire rapport, avant le 31 décembre 1988 et tous les deux ans par la suite, sur l'exécution des programmes et des mesures visant à réduire la production de contaminants conformément au principe exposé à l'alinéa 2a)(iii) ci-dessus."

Article XVII

L'Accord est modifié par l'adjonction d'une annexe 13 intitulée "Pollution due aux sources non ponctuelles", comme suit:

"Annexe 13 Pollution due aux sources non ponctuelles"

"1.Objet. La présente annexe a pour objet de préciser les programmes et les mesures de réduction de la pollution provenant de sources non ponctuelles et liée à l'utilisation des terres, y compris de réduction des apports de phosphore, de sédiments, de substances toxiques et de contaminants microbiologiques qui proviennent de ces sources et qu'on trouve dans l'eau de ruissellement des bassins urbains et ruraux de même que des sites d'élimination des déchets dans le bassin des Grands lacs.

"2. Exécution. En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent:

"a) identifier les formes d'utilisation des terres qui nuisent à la qualité de l'eau, au sens des plans d'action correctrice visant les secteurs préoccupants ou les plans d'aménagement panlacustre visant, entre autres substances, le phosphore et les polluants critiques; et

"b) élaborer et mettre en oeuvre des plans d'aménagement des bassins hydrographiques qui sont conformes aux objectifs et aux calendriers d'exécution de chaque plan d'action correctrice ou de chaque plan d'aménagement panlacustre visant les unités hydrologiques prioritaires afin de réduire les apports de sources non ponctuelles. Ces plans doivent énumérer les secteurs prioritaires, les ententes intergouvernementales, les calendriers d'exécution ainsi que les programmes et autres mesures correspondant à l'objet de la présente annexe ainsi qu'aux objectifs spécifiques et généraux du présent Accord. Ces mesures doivent comprendre des dispositions pour la réglementation des sources non ponctuelles de pollution.

"3. Préservation des terres humides. Les terres humides majeures du bassin des Grands lacs qui sont menacées par la croissance urbaine, la mise en valeur des terres agricoles et l'élimination des déchets doivent être identifiées, préservées et, au besoin, réhabilitées.

"4. Surveillance, études et projets de démonstration.
projets doivent être réalisés afin de déterminer:

"a) le débit entrant et le débit sortant des polluants de sources non ponctuelles, par le truchement des cours d'eau et des rives, d'une façon suffisamment précise pour permettre une estimation des apports vers les eaux limitrophes du bassin des Grands lacs; et

"b) l'ampleur des changements dans les modes d'aménagement et d'utilisation des terres qui influent de façon notable sur la qualité de l'eau, afin de contrôler de façon suivie la mise en oeuvre des mesures correctrices et d'estimer les modifications qu'elles provoquent dans les apports vers les lacs.

"La démonstration des programmes correcteurs dans des bassins hydrographiques urbains et ruraux pilotes doit être encouragée pour faire avancer les connaissances et parfaire les services d'information et d'éducation, y compris, s'il y a lieu, les services de vulgarisation.

"5. Avant le 31 décembre 1988 et tous les deux ans par la suite, les Parties doivent faire rapport à la Commission sur l'élaboration de plans spécifiques d'aménagement des bassins hydrographiques et sur la mise en oeuvre des programmes et des mesures visant à maîtriser les sources non ponctuelles de pollution."

Article XVIII

L'Accord est modifié par l'adjonction d'une annexe 14 intitulée "Sédiments contaminés", comme suit:

"Annexe 14 Sédiments contaminés"

"1. Objectifs. En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent identifier et délimiter la pollution causée par les sédiments dans le bassin des Grands lacs, puis élaborer des méthodes pour évaluer les incidences des sédiments pollués sur ce bassin ainsi que les possibilités techniques des programmes visant à remédier à cette pollution. La résultat des recherches et des études menées en vertu de la présente annexe doit servir à orienter l'élaboration de plans d'action correctrice et de plans d'aménagement panlacustre, conformément à l'annexe 2, mais non à retarder la mise en oeuvre des mesures déjà en cours d'élaboration. L'annexe 7 porte aussi sur le dragage répondant aux besoins de la navigation.

"2. Recherche et études.

"a) Disposition générale. En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent échanger des renseignements sur la cartographie, l'évaluation et la gestion des sédiments contaminés dans le bassin des Grands lacs.

"b) Programmes de surveillance. En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent:

"i) évaluer, au plus tard le 31 décembre 1988 puis tous les deux ans par la suite, les méthodes actuelles de mesure du transfert des contaminants et des éléments nutritifs vers les sédiments ou en provenance des sédiments, afin de déterminer les incidences des sédiments pollués sur l'écosystème du bassin des Grands lacs;

"ii) examiner le classement des sédiments contaminés qui est fait dans les deux pays et établir des critères compatibles de classement de la qualité des sédiments;

"iii) élaborer des méthodes communes de mesure du transfert des contaminants et des éléments nutritifs vers les sédiments et en provenance des sédiments. Ces méthodes doivent servir à déterminer les incidences des sédiments pollués sur le bassin des Grands lacs. Dans un premier temps, on doit sélectionner des bio-indicateurs afin de déterminer la vitesse d'accumulation, chez les organismes vivants, des polluants provenant des sédiments; et

"iv) élaborer, avant le 31 décembre 1988, une méthode normalisée et des modalités convenues pour la gestion des sédiments contaminés.

"c) Programmes relatifs aux techniques

"i) En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent, au plus tard le 31 décembre 1988 puis tous les deux ans par la suite, évaluer les techniques de gestion des sédiments contaminés telles que l'isolement des sédiments pollués, leur recouvrement, leur décontamination sur place et leur enlèvement.

"ii) En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent élaborer et mettre en oeuvre des projets de démonstration pour la gestion des sédiments pollués de certains secteurs préoccupants délimités en application de l'annexe 2. Elles s'inspireront à cette fin de l'évaluation ou des évaluations faites en application du sous-alinéa (i) ci-dessous. Les Parties doivent se rencontrer avant le 30 juin 1988 afin de concevoir en commun un programme de démonstration et un calendrier d'exécution, puis, tous les deux ans par la suite, rédiger un rapport sur les progrès accomplis.

"3. Mesures à long terme. En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent aussi s'assurer que des mesures sont adoptées pour la gestion des sédiments contaminés, en ce qui concerne:

- a) la construction et l'entretien à long terme des sites d'élimination; et
- b) l'utilisation des sédiments contaminés à des fins de remblayage.

"4. Rapports. Les Parties devront présenter à la Commission, au plus tard le 31 décembre 1988 puis tous les deux ans par la suite, un rapport sur les progrès réalisés dans la mise en oeuvre de la présente annexe."

Article XIX

L'Accord est modifié par l'ajout d'une annexe 15 intitulée "Substances toxiques aéroportées", comme suit:

"Annexe 15 Substances toxiques aéroportées"

"1. Objet. En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent faire de la recherche, de la surveillance et du contrôle et mettre en oeuvre des mesures antipollution afin de réduire les dépôts atmosphériques de substances toxiques, notamment de toxiques rémanents, sur l'écosystème du bassin des Grands lacs.

"2. Recherche. La recherche doit viser à déterminer le cheminement, le devenir et les effets de ces substances toxiques afin de protéger le bassin des Grands lacs. Plus particulièrement, elle doit viser à:

"a) élucider les processus du dépôt sec et humide ainsi que les processus en jeu dans l'échange des substances toxiques à l'état de vapeur;

"b) comprendre les effets que les substances toxiques rémanentes, considérées soit isolément, soit dans leurs combinaisons synergiques ou additives avec d'autres substances, exercent par le truchement des voies d'exposition dans le milieu aquatique sur la santé humaine ainsi que sur la qualité et la santé des formes de vie aquatiques lorsque l'atmosphère est une source importante de ces substances toxiques, conformément à l'alinéa 4 b) de l'annexe 12; et

"c) élaborer des modèles du transport et de la transformation, à moyenne et à longue distances, des substances toxiques afin de déterminer:

"i) l'importance relative des apports atmosphériques dans le bassin des Grands lacs par rapport à d'autres sources; et

"ii) leurs sources à l'extérieur du bassin des Grands lacs.

"3. Surveillance et contrôle. Les Parties doivent:

"a) établir, dans le cadre du Plan international de surveillance des Grands lacs institué en vertu de l'annexe 11, un réseau intégré de surveillance des dépôts atmosphériques conformément à l'alinéa 4 ci-dessous;

"b) identifier, grâce à ce réseau, les substances toxiques et, notamment, les substances toxiques rémanentes inscrites sur la Liste 1 mentionnée dans l'annexe 1 ou les substances désignées comme polluants critiques, selon l'annexe 2, ainsi que leurs sources notables, conformément à l'alinéa 4 c) de l'annexe 12, et en suivre le cheminement; et

"c) utiliser le réseau précité afin de:

"i) déterminer les apports atmosphériques de toxiques vers le bassin des Grands lacs par la mesure de leurs retombées atmosphériques totales et nettes, en application de l'alinéa 3 a) de l'annexe 11;

"ii) déterminer l'évolution spatio-temporelle du dépôt atmosphérique de ces substances toxiques, conformément à l'alinéa 4 a) de l'annexe 12; et

"iii) élaborer des plans d'action correctrice et des plans d'aménagement panlacustre, en application de l'annexe 2.

"4. Éléments du réseau intégré de surveillance des dépôts atmosphériques. Les Parties doivent se consulter, au plus tard le 1er octobre 1988, sur:

"a) l'identité des substances toxiques à surveiller;

"b) le nombre de stations de surveillance et de contrôle;

"c) l'emplacement de ces stations;

"d) l'équipement de ces stations;

"e) les méthodes de contrôle et d'assurance de la qualité; et

"f) un calendrier de construction et de démarrage des stations,

"5. Mesures antipollution.

"a) En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent élaborer, adopter et mettre en oeuvre des mesures de lutte contre les sources d'émission de substances toxiques et d'élimination des sources d'émission de substances toxiques rémanentes, dans les cas où le dépôt atmosphérique de ces substances, considérées isolément ou dans leur effet synergique ou additif avec d'autres substances, contribue sensiblement

ment à la pollution du bassin des Grands lacs. Lorsque cette pollution est due à des sources hors de la compétence des Parties, celles-ci doivent faire part du problème au pays responsable ainsi qu'à la Commission mixte, puis y chercher une solution convenable.

"b) Les Parties doivent aussi évaluer et encourager la mise au point de techniques antipollution ou de produits de rechange afin de réduire les effets des substances toxiques atmosphériques sur le bassin des Grands lacs.

"6. Rapports. Les Parties devront présenter à la Commission, au plus tard le 31 décembre 1988 puis tous les deux ans par la suite, un rapport sur les progrès réalisés dans la mise en oeuvre de la présente annexe."

Article XX

L'Accord est modifié par l'ajout d'une annexe 16 intitulée "Pollution causée par les eaux souterraines contaminées", comme suit:

"Annexe 16 Pollution causée par les eaux souterraines contaminées"

"En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent coordonner les programmes actuels de lutte contre les eaux souterraines contaminées qui influent sur la qualité des eaux limitrophes du bassin des Grands lacs. À cette fin, elles doivent:

"i) identifier les sources actuelles et potentielles d'eaux souterraines contaminées qui alimentent les lacs;

"ii) cartographier les conditions hydrogéologiques à proximité des sources actuelles et potentielles d'eaux souterraines contaminées;

"iii) élaborer une méthode normalisée et des procédés convenus pour l'échantillonnage et l'analyse des contaminants des eaux souterraines afin: (1) d'évaluer et de caractériser l'ampleur de la contamination; et (2) d'estimer les apports de contaminants des eaux souterraines vers les lacs à l'appui de l'élaboration de plans d'action correctrice et de plans d'aménagement panlacustre, en application de l'annexe 2;

"iv) contrôler les sources de contamination des eaux souterraines et les eaux contaminées elles-mêmes, lorsque le problème a été constaté; et

"v) présenter à la Commission au plus tard le 31 décembre 1988 puis tous les deux ans par la suite, un rapport sur les progrès réalisés dans la mise en oeuvre de la présente annexe.

Article XXI

L'Accord est modifié par l'ajout d'une annexe 17 intitulée "Recherche-Développement", comme suit:

"Annexe 17 Recherche-Développement"

"1. Objet. L'objet de la présente annexe est de cerner les besoins de recherche auxquels il faut répondre pour atteindre les buts du présent Accord.

"2. Mise en oeuvre. En collaboration avec les Gouvernements des États et de la Province, les Parties doivent faire de la recherche afin:

"a) de connaître les transferts massiques de polluants entre les composantes aquatique, sédimentaire, atmosphérique, terrestre et biotique du bassin des Grands lacs ainsi que les processus qui les gouvernent, conformément aux annexes 13, 14, 15 et 16;

"b) de construire des modèles de réduction des apports de polluants dans le bassin des Grands lacs, conformément aux prescriptions des annexes 2, 11, 12 et 13 touchant la recherche;

"c) d'élucider les processus physiques et les processus de transformation qui influent sur l'apport de polluants par les tributaires des Grands lacs, conformément aux annexes 2, 11, 12 et 13;

"d) de cerner les rapports de causalité entre la productivité et l'écotoxicité ainsi que les besoins de recherche, conformément aux annexes 11, 12, 13 et 15;

"e) de corréler la contamination des sédiments et l'état des écosystèmes, conformément aux besoins de recherche exprimés aux annexes 2, 12 et 14;

"f) de déterminer les échanges de polluants entre les secteurs préoccupants et les eaux libres des lacs, y compris les relations de causalité entre les éléments nutritifs, la productivité, les sédiments, les polluants, les organismes vivants et l'état des écosystèmes, et d'élaborer des remèdes physiques, chimiques et biologiques applicables sur place, conformément aux annexes 2, 3.1 f), 12 et 14;

"g) de déterminer les effets des variations du niveau des lacs sur les sources de pollution, notamment en ce qui concerne la conversation des terres humides et le devenir et les effets des polluants dans l'écosystème du bassin des Grands lacs, conformément aux annexes 2, 11, 12, 13, 15 et 16;

"h) de déterminer les effets de la toxicité et de l'écotoxicité des polluants, pour l'élaboration d'objectifs de qualité de l'eau, conformément à l'annexe 1;

"i) de cerner les incidences de la qualité de l'eau et de l'introduction d'espèces non indigènes sur les populations et les habitats du poisson et de la faune afin de trouver des solutions praticables pour leur remise en état, leur amélioration ou leur restauration, conformément à l'article IV 1 a) et aux annexes 1, 2, 11 et 12;

"j) d'encourager la mise au point de techniques de lutte pour le traitement des effluents urbains, industriels et atmosphériques ainsi que pour l'élimination des déchets, y compris ceux qui sont mis en décharge;

"k) d'élaborer des mesures graduées pour lutter contre les contaminants, compte tenu de l'exposition aux divers milieux et des interactions entre les substances chimiques; et

"l) d'élaborer des orientations pour des études démographiques visant à déterminer les effets à long terme et les effets exercés à faible dose par les substances toxiques sur la santé humaine."

Article XXII

Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Toledo, Ohio, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 18 jour de novembre 1987.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis Amérique :

LEE M. THOMAS

Pour le Gouvernement du Canada :

THOMAS MCMILLAN

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY
1969¹

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
VIET NAM UPON ACCESSION

Germany

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 12 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 June
2002*

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23
MAI 1969¹

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LE VIET NAM LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 12
juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 juin
2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservation to article 66 of the Vienna Convention on the Law of Treaties made by the Government of the Socialist Republic of Vietnam at the time of its accession to the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany considers that the dispute settlement procedure provided for by article 66 is inextricably linked with the provisions of Part V of the Convention and was indeed the basis on which the Vienna Conference accepted elements of Part V. The dispute settlement set forth in article 66 therefore is an essential part of the Convention.

The Government of the Republic of Germany is thus of the view that the reservation excluding that procedures for judicial settlement, arbitration and conciliation to be followed in case of a dispute, raises doubts as to the full commitment of the Socialist Republic of Vietnam to the object and purpose of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

The Government of the Republic of Germany, therefore, objects to the reservation made by the Government of the Socialist Republic of Vietnam.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Vietnam"

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la réserve à l'article 66 de la Convention de Vienne sur le droit des traités formulée par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam au moment de son adhésion à la Convention. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que la procédure de règlement des différends visée à l'article 66 est indissociable des dispositions contenues dans la Partie V de la Convention et constituait en fait la base sur laquelle la Conférence de Vienne

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1155, I-18232 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. II155, I-18232

avait accepté des éléments de la Partie V. La procédure de règlement des différends visée à l'article 66 fait donc intégralement partie de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que la réserve excluant la procédure de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation applicable en cas de différend, fait douter de la volonté de la République socialiste du Viet Nam de respecter pleinement l'objet et le but de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste du Viet Nam.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

COMMUNICATION RELATING TO THE RES-
ERVATION MADE BY MAURITANIA UPON
ACCESSION

Ireland

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 13 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 June
2002*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE
FORMULÉE PAR LA MAURITANIE LORS DE
L'ADHÉSION

Irlande

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 13
juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 juin
2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Ireland [has] examined the reservation made by Mauritania upon its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination against Women.

The Government of Ireland [is] of the view that a reservation which consists of a general reference to religious law and to the Constitution of the reserving State and which does not clearly specify the provisions of the Convention to which it applies and the extent of the derogation therefrom, may cast doubts on the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Convention. The Government of Ireland [is] furthermore of the view that such a general reservation may undermine the basis of international treaty law.

The Government of Ireland [recalls] that article 28, paragraph 2 of the Convention provides that a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Ireland therefore [objects] to the reservation made by Mauritania to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and Mauritania."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249,
I-20378

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné la réserve formulée par la Mauritanie au moment de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

De l'avis du Gouvernement irlandais, une réserve mentionnant de façon générale le droit religieux et la constitution de l'État auteur de la réserve, et dont le texte ne précise pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elle s'applique ni l'étendue de la dérogation qu'elle entraîne, peut jeter le doute sur la volonté de cet État de s'acquitter des obligations que la Convention lui impose. Le Gouvernement irlandais estime en outre qu'une réserve aussi générale peut contribuer à saper les bases du droit international des traités.

Le Gouvernement irlandais rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de celle-ci ne sera autorisée.

Le Gouvernement irlandais fait donc objection à la réserve formulée par la Mauritanie au sujet de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et la Mauritanie.

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVE MADE BY MAURITANIA UPON ACCESSION

France

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2002

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA MAURITANIE LORS DE L'ADHÉSION

France

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République Française a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de Mauritanie lors de son adhésion à la Convention du 18 décembre 1979 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. En indiquant qu'il approuve la Convention en toutes et chacune de ses parties non contraires à la Charia Islamique et conformément à sa constitution, le Gouvernement de Mauritanie formule une réserve de portée générale et indéterminée qui ne permet pas aux autres États parties de savoir quelles dispositions de la Convention sont actuellement visées par la réserve et lesquelles pourraient l'être à l'avenir.

Le Gouvernement de la République française considère que la réserve pourrait priver de tout effet les dispositions de la Convention et oppose à celle-ci une objection."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the French Republic has examined the reservation made by the Government of Mauritania upon accession to the Convention of 18 December 1979 on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. By stating that it approves the Convention in each and every one of its parts which are not contrary to Islamic Sharia and to its Constitution, the Government of Mauritania formulates a reservation of general, indeterminate scope that gives the other States parties no idea which provisions of the Convention are currently affected by the reservation or might be affected in future. The Government of the French Republic considers that the reservation could make the provisions of the Convention ineffective and objects to it.

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Bahrain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 June 2002

Date of effect: 18 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2002

Reservations:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juin 2002

Date de prise d'effet : 18 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 2002

Réserves :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

فان حکومۃ مملکة البحرين تعلن بموجب هذه الوثیقة انضمامها الى اتفاقیة
القضاء على جميع اشكال التميیز ضد المرأة ، التي اعتمدتھا الجمعیة العامة للامم
المتحدة في ۱۸ دیسمبر ۱۹۷۹ م مع تحفظ مملکة البحرين على ماورد في اتفاقیة
من النصوص التالیة :

- المادة (۲) بما یضمن تتفیذھا في حدود احكام الشريعة الاسلامية .
- المادة (۹) الفقرة (۲) .
- المادة (۱۵) الفقرة (۴) .
- المادة (۱۶) فيما یتعارض مع احكام الشريعة الاسلامية .
- المادة (۲۹) الفقرة (۱) .

[TRANSLATION - TRADUCTION]

...the Kingdom of Bahrain makes reservations with respect to the following provisions
of the Convention:

Article 2, in order to ensure its implementation within the bounds of the provisions of
the Islamic Shariah;

Article 9, paragraph 2;

Article 15, paragraph 4;

Article 16, in so far as it is incompatible with the provisions of the Islamic Shariah;

Article 29, paragraph 1.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Royaume de Bahreïn émet des réserves au sujet des dispositions ci-après de la Convention :

Article 2 (application dans les limites prévues par la charia)

Article 9, paragraphe 2

Article 15, paragraphe 4

Article 16 (application dans les limites prévues par la charia)

Article 29, paragraphe 1

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE
1999

RATIFICATION

Brazil

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 28 June 2002*

Date of effect: 28 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 June
2002*

RATIFICATION

Brésil

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 juin 2002*

*Date de prise d'effet : 28 septembre
2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28 juin
2002*

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Portugal

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 May 2002

Date of effect: 1 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 June 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION ESTONIA

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 May 2002

Date of effect: 1 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 June 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Luxembourg

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 April 2002

Date of effect: 1 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 June 2002

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Portugal

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 juin 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 juin 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 avril 2002

Date de prise d'effet : 1er juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Portugal

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 May 2002

Date of effect: 1 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 June 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Portugal

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 May 2002

Date of effect: 1 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 June 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Portugal

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 juin 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Portugal

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 juin 2002

No. 23277. International Atomic Energy Agency and Panama

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. MEXICO CITY, 15 FEBRUARY 1977 AND VIENNA, 28 OCTOBER 1974¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. (WITH ANNEXES). PANAMA CITY, 11 DECEMBER 2001

Entry into force : 11 December 2001 by signature, in accordance with article I7

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 26 June 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 23277. Agence internationale de l'énergie atomique et Panama

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. MEXICO, 15 FÉVRIER 1977 ET VIENNE, 28 OCTOBRE 1974¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. (AVEC ANNEXES). PANAMA, 11 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 11 décembre 2001 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 juin 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. I391, I-23277 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1391, I-23277

No. 23487. Denmark and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING A DANISH-AMERICAN FUND FOR THE EXCHANGE OF TECHNOLOGY.
COPENHAGEN, 25 MARCH 1985¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK EXTENDING THE AGREEMENT OF 25 MARCH 1985 CONCERNING A DANISH-AMERICAN FUND FOR THE EXCHANGE OF TECHNOLOGY.
COPENHAGEN, 11 AND 25 SEPTEMBER 1987

Entry into force : 25 September 1987 and with retroactive effect from 25 March 1987, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 26 June 2002

No. 23487. Danemark et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANE-MARK ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT UN FONDS DANOIS-AMÉRICAIN POUR L'ÉCHANGE DE TECHNOLOGIE. COPENHAGUE, 25 MARS 1985¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK PRO-ROGEANT L'ACCORD DU 25 MARS 1985 CONCERNANT UN FONDS DANOIS-AMÉRICAIN POUR L'ÉCHANGE DE TECHNOLOGIE. COPENHAGUE, 11 ET 25 SEPTEMBRE 1987

Entrée en vigueur : 25 septembre 1987 et avec effet rétroactif à compter du 25 mars 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Danish Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Copenhagen, September 11, 1987

Note No. 121

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the agreement between the Government of

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1405, I-23487 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1405, I-23487

the United States of America and the Government of Denmark concerning the Danish-American Fund for the Exchange of Technology, signed at Copenhagen March 25, 1985. The Government of the United States of America accepts the proposal of the Government of Denmark that the afore-mentioned agreement be extended with effect from March 25, 1987 through December 31, 1987, with the understanding hereinafter described.

During such period the limitation on the use of the principal sum of the capital, as set forth in Rule I of the Appendix to the agreement, shall continue to apply. Subject to the agreement of the parties, the agreement may be extended for an additional, limited period beyond December 31, 1987 as may be necessary to allow the Governing Board of the Fund to consider such further proposals as might be appropriate regarding the 1985 Agreement. This note and the reply of the Government of Denmark confirming acceptance of the provisions herein shall constitute an agreement between the two governments, effective from March 25, 1987.

The Embassy of the United States of America wishes to take this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES

II

The Danish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Note no. 121 of the Embassy of the United States of America, dated September 11, 1987 which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that the Government of Denmark accepts the proposal of the Government of the United States of America and agrees that the Note Verbale of the Embassy of the United States of America and the present reply shall constitute an agreement between the two governments on this subject.

Copenhagen, September 25, 1987

Embassy of the United States of America
Copenhagen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère danois des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE

Note no 121

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark concernant un Fonds danois-américain pour l'échange de technologie, signé à Copenhague, le 25 mars 1985. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte la proposition du Gouvernement du Danemark selon laquelle l'accord susvisé soit prorogé, avec effet à compter du 25 mars 1987, au 31 décembre 1987, selon les modalités ci-après indiquées.

Pendant ladite période, la limitation imposée à l'utilisation du capital du fonds, telle qu'elle est énoncée à la règle 1 de l'Appendice à l'Accord, continuera d'être applicable. Sous réserve de l'accord des Parties, l'Accord pourra éventuellement être prorogé pendant une période additionnelle et limitée au-delà du 31 décembre 1987, en tant que de besoin afin de permettre au Conseil d'administration du fonds de considérer les nouvelles propositions qui s'imposeront en ce qui concerne l'Accord de 1985. La présente note et la réponse du Gouvernement du Danemark confirmant l'acceptation des dispositions énoncée dans la présente note constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui sera effectif à compter du 25 mars 1987.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique souhaite saisir cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS
Copenhague, le 11 septembre 1987

II

Le Ministère danois des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la Note No 121 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, datée du 11 septembre 1987, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Danemark accepte la proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et convient que la Note verbale de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et la présente réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements à ce sujet.

Copenhague, le 25 septembre 1987

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Copenhague

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK EXTENDING THE AGREEMENT OF 25 MARCH 1985 CONCERNING A DANISH-AMERICAN FUND FOR THE EXCHANGE OF TECHNOLOGY, AS EXTENDED. COPENHAGEN, 29 DECEMBER 1987 AND 7 JANUARY 1988

Entry into force : 7 January 1988 and with retroactive effect from 1 January 1988, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 26 June 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK PRO-ROGEANT L'ACCORD DU 25 MARS 1985 CONCERNANT UN FONDS DANOIS-AMÉRICAIN POUR L'ÉCHANGE DE TECHNOLOGIE, TEL QUE PROROGÉ. COPENHAGUE, 29 DÉCEMBRE 1987 ET 7 JANVIER 1988

Entrée en vigueur : 7 janvier 1988 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Danish Ministry of Foreign Affairs

AMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 159

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Denmark concerning the Danish-American Fund for the Exchange of Technology, signed at Copenhagen March 25, 1985 and extended until December 31, 1987, via an exchange of diplomatic notes dated September 11 and September 25, 1987.

The Government of the United States of America proposes to the Government of Denmark that the subject agreement be extended for an additional, limited period beyond December 31, 1987 to allow the parties to consider amendments to the original 1985 agreement. In this regard, the Government of the United States proposes that the agreement, subject to the conditions stated in the Embassy's Note No. 121 dated September 11, be extended until March 31, 1988. This note, and the reply of the Government of Denmark confirming acceptance of the provisions herein, shall constitute an agreement between the two governments, effective from January 1, 1988.

The Embassy of the United States of America wishes to take this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

II

Copenhagen, December 29, 1987

The Danish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

EP.1.File No. 73.C.39.a.

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Note No. 159 of the Embassy of the United States of America, dated December 29, 1987 which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that the Government of Denmark accepts the proposal of the Government of the United States of America and agrees that the Note Verbale of the Embassy of the United States of America and the present reply shall constitute an agreement between the two governments on this subject.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, January 7, 1988

Embassy of the United States of America
Copenhagen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère danois des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE

Copenhague, le 29 décembre 1987

Note no 159

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark concernant un Fonds danois-américain pour l'échange de technologie, signé à Copenhague le 25 mars 1985, et prorogé jusqu'au 31 décembre 1987 par un échange de notes diplomatiques datées des 11 et 25 septembre 1987.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose au Gouvernement du Danemark que l'accord en objet soit prorogé pendant une période additionnelle et limitée, au-delà du 31 décembre 1987, afin de permettre aux Parties de considérer les amendements à l'Accord original de 1985. A cet égard, le Gouvernement des Etats-Unis propose que l'Accord, sous réserve des conditions énoncées dans la note de l'Ambassade no 121, datée du 11 septembre, soit prorogé jusqu'au 31 mars 1988. La présente note, et la réponse du Gouvernement du Danemark confirmant l'acceptation des dispositions qui y figurent, constitueront un accord entre les deux Gouvernements, effectif à compter du 1er janvier 1988.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique souhaite saisir cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

II

Le Ministère danois des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 7 janvier 1988

OEP.I.File No 73.C.39.a.

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la Note no 159 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, datée du 29 décembre 1987, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir note I]

En réponse, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Danemark accepte la proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et convient que la Note verbale de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion etc..

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Copenhague

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

ACCESSION

Iceland

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 June 2002

Date of effect: 18 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 26 June 2002

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

ADHÉSION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 juin 2002

Date de prise d'effet : 18 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1456, I-24631

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Holy See

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 26 June
2002*

Date of effect: 26 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 June
2002*

Declaration:

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Saint-Siège considère la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants comme un instrument valable et adapté pour la lutte contre des actes qui constituent une atteinte grave à la dignité de la personne humaine. L'Église catholique, à l'époque contemporaine, s'est constamment prononcé en faveur du respect inconditionnel de la vie elle-même, et a condamné sans équivoque "tout ce qui constitue une violation de l'intégrité de la personne humaine, comme les mutilations, la torture physique ou morale, les contraintes psychologiques" (Concile Vatican II, Constitution pastorale Gaudium et spes, 7 décembre 1965).

Le droit de l'Église (Code de droit canonique, 1981) et son catéchisme (Cathéchisme de l'Église catholique, 1987) énumèrent et identifient clairement les comportements qui peuvent blesser l'intégrité physique ou morale de la personne, réprouvent leurs auteurs et appellent à l'abolition de tels actes. Dans son dernier discours au Corps diplomatique, le 14 janvier 1978, le Pape Paul VI, après avoir évoqué les tortures et les mauvais traitements pratiqués en divers pays sur des personnes, concluait ainsi: "Comment l'Église ne prendrait-elle pas une position sévère face à la torture et aux violences analogues infligées à la personne humaine". Le Pape Jean-Paul II n'a pas manqué, pour sa part, d'affirmer "qu'il fallait appeler par son nom la torture" (Message pour la Journée mondiale de la paix, 1er janvier 1980). Il a exprimé sa profonde compassion pour "les victimes de la torture" (Congrès mondial sur la pastorale des droits de l'homme, Rome, 4 juillet 1998), et en particulier pour les "femmes torturées" (Message au Secrétaire général des Nations Unies, 1er mars 1993). C'est dans cet esprit que le Saint Siège entend apporter son soutien moral et sa collaboration

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Saint-Siège

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 juin 2002*

Date de prise d'effet : 26 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 juin
2002*

Déclaration :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traité Vol. 1465,
I-24841

à la communauté internationale, afin de contribuer à l'élimination du recours inadmissible et inhumain à la torture.

En adhérant à la Convention au nom de l'État de la Cité du Vatican, le Saint-Siège s'engage à l'appliquer dans la mesure où cela est compatible, en pratique, avec la nature particulière de cet État."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Holy See considers the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment a valid and suitable instrument for fighting against acts that constitute a serious offence against the dignity of the human person. In recent times the Catholic Church has consistently pronounced itself in favour of unconditional respect for life itself and unequivocally condemned "whatever violates the integrity of the human person, such as mutilation, torments inflicted on body or mind, attempts to coerce the will itself" (Second Vatican Council, Pastoral Constitution Gaudium et spes, 7 December 1965).

The law of the Church (Code of Canon Law, 1981) and its catechism (Catechism of the Catholic Church, 1987) enumerate and clearly identify forms of behaviour that can harm the bodily or mental integrity of the individual, condemn their perpetrators and call for the abolition of such acts. On 14 January 1978, Pope Paul VI, in his last address to the diplomatic corps, after referring to the torture and mistreatment practised in various countries against individuals, concluded as follows: "How could the Church fail to take up a stern stand ... with regard to torture and to similar acts of violence inflicted on the human person?" Pope John Paul II, for his part, has not failed to affirm that "torture must be called by its proper name" (message for the celebration of the World Day of Peace, 1 January 1980). He has expressed his deep compassion for the victims of torture (World Congress on Pastoral Ministry for Human Rights, Rome, 4 July 1998), and in particular for tortured women (message to the Secretary-General of the United Nations, 1 March 1993). In this spirit the Holy See wishes to lend its moral support and collaboration to the international community, so as to contribute to the elimination of recourse to torture, which is inadmissible and inhuman.

The Holy See, in becoming a party to the Convention on behalf of the Vatican City State, undertakes to apply it insofar as it is compatible, in practice, with the peculiar nature of that State.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCEPTANCE

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2002

Date of effect: 12 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2002

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ACCEPTATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2002

Date de prise d'effet : 12 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

No. 26806. Spain and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT.
MOSCOW, 20 MAY 1986¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN SPAIN AND THE RUSSIAN FEDERATION

No. 38498. Agreement on international road transport between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation. Moscow, 22 May 2001²

Entry into force: 20 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Luxembourg, 3 June 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 June 2002

No. 26806. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX.
MOSCOU, 20 MAI 1986

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'ESPAGNE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

No. 38498. Aceord relatif au transport routier international entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Moscou, 22 mai 2001²

Entrée en vigueur : 20 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Luxembourg, 3 juin 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1545, I-26806 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1545, I-26806

2. Ibid., Vol. 2184, I-38498

No. 26967. International Atomic Energy Agency and China

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CHINA. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1988¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CHINA (WITH ANNEXES). VIENNA, 31 DECEMBER 1998

Entry into force : 28 March 2002, in accordance with article 10

Authentic text : Chinese

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 26 June 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 26967. Agence internationale de l'énergie atomique et Chine

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES EN CHINE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1988¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES EN CHINE (AVEC ANNEXES). VIENNE, 31 DÉCEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 28 mars 2002, conformément à l'article 10

Texte authentique : chinois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 juin 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1551, I-26967 — Nations Unies, Recueil des Traité Vol. 1551, I-26967

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY QATAR UPON ACCESSION

France

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 June 2002

Date of effect: 18 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2002

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

France

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juin 2002

Date de prise d'effet : 18 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République Française a examiné la réserve formulée par le Gouvernement du Qatar lors de son adhésion au protocole facultatif du 25 mai 2000 à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. En indiquant qu'il adhère au protocole tout en exprimant, d'une manière générale, des réserves au sujet des dispositions qui, dans le protocole, contreviendraient aux règles de la Charia Islamique, le Gouvernement du Qatar formule une réserve de portée générale et indéterminée qui ne permet pas aux autres États parties de savoir quelles dispositions de la Convention sont actuellement visées par la réserve et lesquelles pourraient l'être à l'avenir. Le Gouvernement de la République française considère que la réserve pourrait priver de tout effet les dispositions de la convention et oppose à celle-ci une objection."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"The Government of the French Republic has examined the reservation entered by the Government of Qatar upon acceding to the Optional Protocol of 25 May 2000 to the Convention on the Rights of the Child, concerning the sale of children, child prostitution and child pornography. While indicating that it was acceding to the Protocol and voicing, in a general manner, reservations with respect to provisions of the Protocol that it regards as violating Islamic Shariah rules, the Government of Qatar has entered a reservation of a general, indeterminate nature that leaves other States parties unable to establish which provisions of the Convention the reservation currently concerns and which provisions are likely to be concerned in the future. The Government of the French Republic believes that the reservation could deprive the provisions of the Convention of any effect and is entering an objection thereto."

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED
CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Switzerland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 26 June 2002*

Date of effect: 26 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 June
2002*

Declaration:

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION
RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT,
CONCERNANT L'IMPLICATION
D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS.
NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Suisse

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 juin 2002*

Date de prise d'effet : 26 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 juin
2002*

Déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement suisse déclare en accord avec l'article 3 alinéa 2 du Protocole facultatif que l'âge minimum pour l'engagement des volontaires dans ses forces armées nationales est 18 ans. Cet âge est prévu par l'ordre juridique suisse."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Swiss Government declares, in accordance with article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol, that the minimum age for the recruitment of volunteers into its national armed forces is 18 years. That age is specified by the Swiss legal system.

**No. 28162. Finland
Luxembourg**

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON SOCIAL SECURITY. LUXEMBOURG, 15 SEPTEMBER 1988¹

Termination provided by:

No. 38475. Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Finland concerning social security. LUXEMBOURG, 10 NOVEMBER 2000²

Entry into force: 1 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Luxembourg, 3 June 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 June 2002

**No. 28162. Finlande
Luxembourg** et

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. LUXEMBOURG, 15 SEPTEMBRE 1988¹

Abrogation stipulée par :

No. 38475. Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Finlande sur la sécurité sociale. LUXEMBOURG, 10 NOVEMBRE 2000²

Entrée en vigueur : 1er février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Luxembourg, 3 juin 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1639, I-28162 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1639, I-28162

2. Ibid., Vol. 2183, I-38475

No. 28506. Spain and Panama

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND SPAIN. PANAMA, 21 JULY 1967¹

Termination provided by:

No. 38497. Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Panama (WITH ANNEX). PANAMA, 7 AUGUST 2001²

Entry into force: 10 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 20 June 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 June 2002

No. 28506. Espagne et Panama

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET L'ESPAGNE. PANAMA, 21 JUILLET 1967¹

Abrogation stipulée par :

No. 38497. Accord relatif au transport aérien entre le Royaume d'Espagne et la République de Panama (AVEC ANNEXE). PANAMA, 7 AOÛT 2001²

Entrée en vigueur : 10 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 20 juin 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1656, I-28506 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1656, I-28506

2. Ibid., Vol. 2184, I-38497

No. 30368. Sweden and Denmark

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF DENMARK ON A FIXED LINK OVER THE SOUND.
COPENHAGEN, 23 MARCH 1991¹

PARTIAL TERMINATION IN ACCORDANCE WITH:

No. 38479. Agreement between Denmark and Sweden concerning conditions of payment for rail transport on Oresund. Copenhagen, 21 March 2000.²

Entry into force: 30 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 4 June 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 June 2002

No. 30368. Suède et Danemark

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À UNE LIAISON FIXE À TRAVERS LE SUND. COPENHAGUE, 23 MARS 1991¹

ABROGATION PARTIEL CONFORMÉMENT À:

No. 38479. Accord entre le Danemark et la Suède relatif aux conditions de paiement pour le transport ferroviaire d'Oresund. Copenhague, 21 juin 2000.²

Entrée en vigueur : 30 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 4 juin 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1739, I-30368 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1739, I-30368

2. Ibid., Vol. 2183, I-38479

No. 30948. International Atomic Energy Agency and Latvia

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 6 DECEMBER 1993 AND RIGA, 21 DECEMBER 1993¹

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ADDITIONAL TO THE AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 12 JULY 2001

Entry into force : 12 July 2001 by signature, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 26 June 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30948. Agence internationale de l'énergie atomique et Lettonie

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 6 DÉCEMBRE 1993 ET RIGA, 21 DÉCEMBRE 1993¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 12 JUILLET 2001

Entrée en vigueur : 12 juillet 2001 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 juin 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1776, I-30948 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1776, I-30948

No. 31024. United States of America and European Atomic Energy Community

AGREEMENT FOR EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING A CO-OPERATIVE PROGRAM IN THE FIELD OF MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTES BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY. BRUSSELS, 6 OCTOBER 1982¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY EXTENDING THE AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1982 FOR EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING A COOPERATIVE PROGRAM IN THE FIELD OF MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTES. WASHINGTON, 29 MAY 1987 AND BRUSSELS, 23 FEBRUARY 1988

Entry into force : 23 February 1988 and with retroactive effect from 6 October 1987, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 26 June 2002

No. 31024. États-Unis d'Amérique et Communauté européenne de l'énergie atomique

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. BRUXELLES, 6 OCTOBRE 1982¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE PROLONGEANT L'ACCORD DU 6 OCTOBRE 1982 RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. WASHINGTON, 29 MAI 1987 ET BRUXELLES, 23 FÉVRIER 1988

Entrée en vigueur : 23 février 1988 et avec effet rétroactif à compter du 6 octobre 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1777, I-31024 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1777, I-31024

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*The Director, Office of Civilian Radioactive Waste Management, Department of Energy,
to the Director, Nuclear Safety Research, Commission of the European Communities*

DEPARTMENT OF ENERGY

WASHINGTON, DC 20585

May 29, 1987

Dear Mr. Orlowski:

The Agreement for the Exchange of Information Concerning a Cooperative Program in the Field of Management of Radioactive Waste Between the United States Department of Energy and the European Atomic Energy Community is due to expire October 6, 1987.

The Department of Energy values its rapport with the European Atomic Energy Community and desires to maintain that relationship. The Department also believes that this Agreement has been mutually beneficial in carrying out the objectives set forth by our respective organizations.

I am, therefore, pleased to propose on behalf of the Department of Energy that this letter and your favorable reply shall have the effect of extending the Agreement on the Exchange of Information on the Management of Radioactive Waste for another five years until October 6, 1992.

Sincerely,

BEN C. RUSCHE,
Director
Office of Civilian Radioactive
Waste Management

Mr. Serge Orlowski
Director, Fuel Cycle
Commission of the European Communities
Brussels
Belgium

II

*The Director, Nuclear Safety Research, Commission of the European Communities to the
Director, Office of Civilian Radioactive Waste Management, Department of Energy*

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

DIRECTORATE-GENERAL FOR SCIENCE, RESEARCH AND DEVELOPMENT

JOINT RESEARCH CENTRE

Brussels 23.02.1988

71/88

Subject: Extension of the "Agreement for exchange of information concerning a cooperative programme in the field of management of radioactive wastes between the United States Department of Energy and the European Atomic Energy Community"

Dear Mr. Rusche

I acknowledge the receipt of your letter dated 29 May 1987 which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Commission of the European Atomic Energy Community, I am pleased to accept the proposition stated in your letter and this reply shall have the effect of extending the above Agreement for another five years until October 1992. Yours sincerely,

S. FINZI
Director
Nuclear Safety Research

Mr. B C Rusche
Director
Office of Civilian Radioactive
Waste Management
Department of Energy
Washington DC
USA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Directeur, Office de la Gestion des déchets radioactifs civils, Département de l'énergie,
au Directeur, Service de la Recherche en matière de sécurité nucléaire, Commission des
Communautés européennes*

DÉPARTEMENT DE L'ENERGIE,

WASHINGTON, DC 20585

Le 29 mai 1987

Monsieur,

L'Accord entre le Département de l'énergie des Etats-Unis et la Communauté européenne de l'énergie atomique, relatif à l'échange d'informations concernant un programme de coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs expirera le 6 octobre 1987.

Le Département de l'énergie apprécie beaucoup ses rapports avec la Communauté européenne de l'énergie atomique et souhaite les maintenir. Le Département pense aussi que cet accord a été mutuellement bénéfique pour la réalisation des objectifs fixés par nos organismes respectifs.

J'ai donc le plaisir de proposer, au nom du Département de l'énergie, que la présente lettre et votre réponse favorable aient pour effet de proroger de cinq ans l'Accord relatif à l'échange d'informations sur la gestion des déchets radioactifs, soit jusqu'au 6 octobre 1992.

Je vous prie d'agréer, etc.

BEN C. RUSCHE,
Office de la gestion des déchets radioactifs civils

Monsieur Serge Orlowski
Directeur, Cycle du combustible
Commission des Communautés européennes
Bruxelles
Belgique

II

Le Directeur, Recherche en matière de Sécurité nucléaire, Commission des Communautés européennes, au Directeur, Office de la gestion des déchets radioactifs civils, Département de l'énergie

COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

DIRECTION GÉNÉRALE DE LA SCIENCE, DE LA RECHERCHE E DU DÉVELOPPEMENT

CENTRE COMMUN DE RECHERCHE

Bruxelles, 23.02.I988

7I/88

Objet : Prorogation de " l'Accord entre le Département de l'énergie, des Etats-Unis et la Communauté européenne de l'énergie atomique, relatif à l'échange d'informations concernant un programme de coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs "

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 29 mai 1987, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir note I]

Au nom de la Commission de la Communauté européenne de l'énergie atomique, j'ai le plaisir d'accepter la proposition dont il est fait état dans votre lettre, la présente réponse ayant pour effet de proroger de cinq ans l'accord ci-dessus, soit jusqu'en octobre 1992.

Je prie de recevoir, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

S. FINZI
Directeur
Recherche en matière de sécurité nucléaire

Monsieur B C Rusche

Directeur, Office de la gestion des déchets radioactifs civils

Département de l'énergie

Washington DC

Etats-Unis

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 287

Honduras

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 18 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 June
2002*

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MONT-
EGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982¹

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 287

Honduras

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 18
juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 juin
2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Que de conformidad al artículo 287, párrafo 1, de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, el Estado de Honduras elige a la Corte Internacional de Justicia como medio para la solución de cualquier tipo de disputas concernientes a la interpretación o aplicación de dicha Convención.

Sin perjuicio de lo anterior el Estado de Honduras, se reserva la posibilidad de considerar cualquier otro medio de solución pacífica, incluyendo entre estos al Tribunal Internacional para el Derecho del Mar, si así resultara acordado sobre la base de caso por caso.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with article 287, paragraph 1, of the United Nations Convention on the Law of the Sea, the State of Honduras chooses the International Court of Justice as the means for the settlement of disputes of any kind concerning the interpretation or application of the said Convention.

Notwithstanding the foregoing, the State of Honduras reserves the possibility of considering any other means of peaceful settlement, including the International Tribunal for the Law of the Sea, as agreed on a case-by-case basis.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1833, I-31363 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1833, I-31363

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'alinéa premier de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, l'État du Honduras choisit la Cour internationale de Justice comme moyen pour le règlement de tout type de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de ladite Convention.

Sans préjudice de ce qui précède, l'État du Honduras se réserve la possibilité d'envisager tout autre moyen de règlement pacifique, y compris le recours au Tribunal international du droit de la mer, s'il en est convenu ainsi au cas par cas .

No. 31874. Multilateral

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. MARRAKESH, 15 APRIL 1994¹

ACCESSION PURSUANT TO THE PROTOCOL OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

Republic of Moldova

Date: 26 July 2001

Date of effect: 26 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 17 June 2002

ACCESSION PURSUANT TO THE PROTOCOL OF ACCESSION OF LITHUANIA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

Lithuania

Date: 31 May 2001

Date of effect: 31 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 17 June 2002

No. 31874. Multilatéral

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994¹

ADHÉSION EN VERTU DU PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

République de Moldova

Date : 26 juillet 2001

Date de prise d'effet : 26 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 17 juin 2002

ADHÉSION EN VERTU DU PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA LITUANIE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

Lituanie

Date : 31 mai 2001

Date de prise d'effet : 31 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 17 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1867, I-31874 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1867, I-31874

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH SCHEDULE¹). GENEVA, 8 MAY 2001

Entry into force : 26 July 2001, in accordance with part III

Authentic texts : English, French and Spanish

Authentic text (schedule)¹ : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 17 June 2002

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC ANNEXE¹). GENÈVE, 8 MAI 2001

Entrée en vigueur : 26 juillet 2001, conformément à la partie III

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Texte authentique (annexe)¹ : anglais

Euregistrerment auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 17 juin 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the General Council of the WTO accorded under Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "WTO Agreement"), and the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "Moldova"),

Taking note of the Report of the Working Party on the Accession of Moldova to the WTO in document WT/ACC/MOL/37 (hereinafter referred to as the "Working Party Report"),

Having regard to the results of the negotiations on the accession of Moldova to the WTO,

Agree as follows:

Part I. General

1. Upon entry into force of this Protocol, Moldova accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.

2. The WTO Agreement to which Moldova accedes shall be the WTO Agreement as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol, which shall include the commitments referred to in paragraph 237 of the Working Party Report, shall be an integral part of the WTO Agreement.

3. Except as otherwise provided for in the paragraphs referred to in paragraph 237 of the Working Party Report, those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the

1. Not printed herein -- Non publié ici

entry into force of that Agreement shall be implemented by Moldova as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.

4. Moldova may maintain a measure inconsistent with paragraph 1 of Article II of the GATS provided that such a measure is recorded in the list of Article II Exemptions annexed to this Protocol and meets the conditions of the Annex to the GATS on Article II Exemptions.

Part II. Schedules

5. The Schedules annexed to this Protocol shall become the schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") relating to Moldova. The staging of concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.

6. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

Part III. Final Provisions

7. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Moldova until 1 July 2001.

8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day of its acceptance.

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance thereto pursuant to paragraph 7 to each member of the WTO and Moldova.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this eighth day of May two thousand and one, in a single copy in the English, French and Spanish languages each text being authentic, except that a Schedule annexed hereto may specify that it is authentic in only one or more of these languages.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC"), cu égard à l'approbation du Conseil général de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC"), et la République de Moldova (ci-après dénommée "la Moldova"),

Prenant note du rapport du Groupe de travail de l'accession de la Moldova à l'OMC qui figure dans le document WT/ACC/MOL/37 (ci-après dénommé le "rapport du Groupe de travail"),

Eu égard aux résultats des négociations sur l'accession de la Moldova à l'OMC,

Conviennent de ce qui suit:

Partie I. Dispositions générales

1. À compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur, la Moldova accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.

2. L'Accord sur l'OMC auquel la Moldova accédera sera l'Accord sur l'OMC tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole, qui comprendra les engagements mentionnés au paragraphe 237 du rapport du Groupe de travail, fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.

3. Sauf dispositions contraires des paragraphes mentionnés au paragraphe 237 du rapport du Groupe de travail, les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en oeuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en oeuvre par la Moldova comme si elle avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.

4. La Moldova peut maintenir une mesure incompatible avec le paragraphe 1 de l'article II de l'AGCS pour autant que cette mesure soit inscrite sur la liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II, qui est annexée au présent protocole, et qu'elle satisfasse aux conditions qui sont indiquées dans l'Annexe de l'AGCS sur les exemptions des obligations énoncées à l'article II.

Partie II. Listes

5. Les Listes annexées au présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé le "GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé l'"AGCS") de la Moldova. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en oeuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

6. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions

et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

Partie III. Dispositions finales

7. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de la Moldova, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 1er juillet 2001.

8. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté.

9. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à la Moldova une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole par la Moldova conformément au paragraphe 7.

10. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le huit mai deux mille un, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, si ce n'est qu'une liste ci-annexée peut préciser ne faire foi que dans une seule ou plusieurs de ces langues.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE LA REPÚBLICA DE MOLDOVA
AL ACUERDO DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE LA
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO**

La Organización Mundial del Comercio (en adelante, la "OMC"), en virtud de la aprobación del Consejo General de la OMC, concedida de conformidad con el artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (en adelante, "Acuerdo sobre la OMC"), y la República de Moldova (en adelante, "Moldova"),

Tomando nota del Informe del Grupo de Trabajo sobre la Adhesión de Moldova a la OMC, que figura en el documento WT/ACC/MOL/37 (en adelante, "Informe del Grupo de Trabajo"),

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones sobre la adhesión de Moldova a la OMC,

Convienen en las disposiciones siguientes:

Primera parte - Disposiciones generales

1. En la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, Moldova se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de ese Acuerdo y, en consecuencia, pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá Moldova es el Acuerdo sobre la OMC rectificado, enmendado o modificado de otra forma por los instrumentos jurídicos que hayan entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este Protocolo, que comprenderá los compromisos mencionados en el párrafo 237 del Informe del Grupo de Trabajo, formará parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. Salvo disposición en contrario en los párrafos mencionados en el párrafo 237 del Informe del Grupo de Trabajo, las obligaciones establecidas en los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo sobre la OMC que deban cumplirse durante un plazo contado a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo serán cumplidas por Moldova como si hubiera aceptado ese Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.
4. Moldova podrá mantener una medida incompatible con el párrafo 1 del artículo II del AGCS siempre que tal medida esté consignada en la Lista de exenciones de las obligaciones del artículo II anexa al presente Protocolo y cumpla las condiciones establecidas en el Anexo del AGCS sobre Exenciones de las Obligaciones del artículo II.

Segunda parte - Listas

5. Las Listas anexas al presente Protocolo pasarán a ser la Lista de Concesiones y Compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (en adelante, "GATT de 1994") y la Lista de Compromisos Específicos anexa al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (en adelante, "AGCS") correspondientes a Moldova. El escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará conforme a lo indicado en las partes pertinentes de las Listas respectivas.

6. A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la fecha aplicable con respecto a las Listas de Concesiones y Compromisos anexas al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.

Tercera parte - Disposiciones finales

7. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación de Moldova, mediante firma o formalidad de otra clase, hasta el 1º de julio de 2001.

8. El presente Protocolo entrará en vigor 30 días después de la fecha de su aceptación.

9. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación a cada Miembro de la OMC y a Moldova copia autenticada del presente protocolo, así como una notificación de la aceptación del mismo, de conformidad con el párrafo 7.

10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra, el día ocho de mayo de dos mil uno, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, salvo que en alguna de las listas anexas se especifique que es auténtica sólo en uno o más de esos idiomas.

PROTOCOL OF ACCESSION OF LITHUANIA
TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH SCHEDULE¹). GENEVA, 8 DECEMBER 2000

Entry into force : 31 May 2001, in accordance with part III

Authentic texts : English, French and Spanish

Authentic text (schedule)¹ : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 17 June 2002

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA LITUANIE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC ANNEXE¹). GENÈVE, 8 DÉCEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 31 mai 2001, conformément à la partie III

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Texte authentique (annexe)¹ : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 17 juin 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the General Council of the WTO accorded under Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"), and the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "Lithuania"),

Taking note of the Report of the Working Party on the Accession of Lithuania to the WTO in document WT/ACC/LTU/52 (hereinafter referred to as the "Working Party Report"),

Having regard to the results of the negotiations on the accession of Lithuania to the WTO,

Agree as follows:

Part I. General

1. Upon entry into force of this Protocol, Lithuania accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.

2. The WTO Agreement to which Lithuania accedes shall be the WTO Agreement as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol, which shall include the commitments referred to in paragraph 189 of the Working Party Report, shall be an integral part of the WTO Agreement.

3. Except as otherwise provided for in the paragraphs referred to in paragraph 189 of the Working Party Report, those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed

1. Not printed herein -- Non publié ici

to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by Lithuania as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.

4. Lithuania may maintain a measure inconsistent with paragraph 1 of Article II of the GATS provided that such a measure is recorded in the list of Article II Exemptions annexed to this Protocol and meets the conditions of the Annex to the GATS on Article II Exemptions.

Part II. Schedules

5. The Schedules annexed to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") relating to Lithuania. The staging of concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.

6. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

Part III. Final Provisions

7. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Lithuania until 1 May 2001.

8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day of its acceptance.

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance thereto pursuant to paragraph 7 to each Member of the WTO and Lithuania.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

11. Done at Geneva this eighth day of December two thousand, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except that a Schedule annexed hereto may specify that it is authentic in only one or more of these languages.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "l'OMC"), eu égard à l'approbation du Conseil général de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "l'Accord sur l'OMC") et la République de Lituanie (ci-après dénommée la "Lituanie"),

Prenant note du rapport du Groupe de travail dc l'acccession de la Lituanie à l'OMC qui figure dans le document WT/ACC/LTU/52 (ci-après dénommé le "rapport du Groupe de travail"),

Eu égard aux résultats des négociations sur l'acccession de la Lituanie à l'OMC,

Conviennent de ce qui suit:

Partie I. Dispositions générales

1. À compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur, la Lituanie accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.

2. L'Accord sur l'OMC auquel la Lituanie accédera sera l'Accord sur l'OMC tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole, qui comprendra les engagements mentionnés au paragraphe 189 du rapport du Groupe de travail, fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.

3. Sauf dispositions contraires des paragraphes mentionnés au paragraphe 189 du rapport du Groupe de travail, les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en oeuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en oeuvre par la Lituanie comme si elle avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.

4. La Lituanie peut maintenir une mesure incompatible avec le paragraphe 1 de l'article II de l'AGCS pour autant que cette mesure soit inscrite sir la Liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II qui est annexée au présent protocole, et qu'elle satisfasse aux conditions qui sont indiquées dans l'annexe de l'AGCS sur les exemptions des obligations énoncées à l'article II

Partie II. Listes

5. Les Listes annexées au présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé le "GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé "l'AGCS") de la Lituanie. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en oeuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

6. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions

et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

Partie III. Dispositions finales

7. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de la Lituanie, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 1er mai 2001.

8. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté.

9. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à la Lituanie une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole par la Lituanie conformément au paragraphe 7.

10. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

11. Fait à Genève, le huit décembre deux mille, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, si ce n'est qu'une liste ci-annexée peut ne faire foi que dans une seule ou plusieurs de ces langues.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE LITUANIA AL ACUERDO
DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE LA
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO**

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante "OMC"), en virtud de la aprobación del Consejo General de la OMC, concedida de conformidad con el artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante "Acuerdo sobre la OMC"), y la República de Lituania (denominada en adelante "Lituania"),

Tomando nota del informe del Grupo de Trabajo sobre la Adhesión de Lituania a la OMC que figura en el documento WT/ACC/LTU/52 (denominado en adelante "informe del Grupo de Trabajo"),

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones sobre la adhesión de Lituania a la OMC,

Conviene en las disposiciones siguientes:

Primera parte - Disposiciones generales

1. En la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, Lituania se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de dicho Acuerdo y, en consecuencia, pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá Lituania será el Acuerdo sobre la OMC rectificado, enmendado o modificado de otra forma por los instrumentos jurídicos que hayan entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este Protocolo, que incluirá los compromisos mencionados en el párrafo 189 del informe del Grupo de Trabajo, formará parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. Salvo disposición en contrario en los párrafos mencionados en el párrafo 189 del informe del Grupo de Trabajo, las obligaciones establecidas en los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo sobre la OMC que deban cumplirse a lo largo de un plazo contado a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo serán cumplidas por Lituania como si hubiera aceptado ese Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.
4. Lituania podrá mantener una medida incompatible con el párrafo 1 del artículo II del AGCS, siempre que tal medida esté consignada en la Lista de exenciones de las obligaciones del artículo II anexa al presente Protocolo y cumpla las condiciones establecidas en el Anexo del AGCS sobre Exenciones de las Obligaciones del artículo II.

Segunda parte – Listas

5. Las Listas anexas al presente Protocolo pasarán a ser la Lista de concesiones y compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante "GATT de 1994") y la Lista de compromisos específicos anexa al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante "AGCS") relativas a Lituania. El escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará en la forma especificada en las partes pertinentes de las Listas respectivas.

6. A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la fecha aplicable con respecto a las Listas de concesiones y compromisos anexa al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.

Tercera parte - Disposiciones finales

7. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación de Lituania, mediante firma o formalidad de otra clase, hasta el 1º de mayo de 2001.

8. El presente Protocolo entrará en vigor treinta días después de su aceptación.

9. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación a cada Miembro de la OMC y a Lituania una copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación del mismo de conformidad con el párrafo 7.

10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

11. Hecho en Ginebra, el ocho de diciembre de dos mil, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, salvo que en una Lista anexa se indique que sólo es auténtico su texto en uno o más de dichos idiomas.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 15 May 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 June 2002

Declarations:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. "Declaration pursuant to Article 2:

"In accordance with Article 2 of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that the adoption of a child with habitual residence in the Republic of Bulgaria shall be made only in accordance with the internal law of the State whose citizen the child is."

2. Declaration pursuant to Article 6, paragraph 1:

"In accordance with Article 6, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria designates as Central Authority the Ministry of Justice with the following address: Republic, Sofia 1040, No. 1 "Slavianska str.". "

3. Declaration pursuant to Articles 17, 21 and 28:

"In accordance with Articles 17, 21 and 28 of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that only children adopted by virtue of an enforceable judgment of a Bulgarian court may leave the territory of the Republic of Bulgaria."

4. Declaration pursuant to Article 22, paragraph 4:

"In accordance with Article 22, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that the adoption of children with habitual residence on the territory of the Republic of Bulgaria may only be made if the functions of the Central Authority of the receiving country are performed in accordance with Article 22, paragraph 1, of the Convention."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, I-31922

5. Declaration pursuant to Article 23, paragraph 2:

"In accordance with Article 23, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that the Central Authority is competent to deliver the certificate for adoption referred to in Article 23, paragraph 1, of the Convention."

6. Declaration pursuant to Article 25:

"In accordance with Article 25 of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that it will not be bound to recognize adoptions made on the basis of agreements concluded pursuant to Article 39, paragraph 2, to which the Republic of Bulgaria is not a Party."

7. Declaration pursuant to Article 34:

"In accordance with Article 34 of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that all documents addressed for the purpose of application of the Convention, should be accompanied by an official translation in the Bulgarian language."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I. Déclaration relative à l'article 2:

"Conformément à l'article 2 de la Convention, la République de Bulgarie déclare que l'adoption d'un enfant résidant habituellement sur son territoire aura lieu exclusivement conformément à la loi de l'Etat dont l'enfant est un ressortissant."

2. Déclaration relative à l'article 6, paragraphe I:

"Conformément à l'article 6, paragraphe 1, de la Convention, la République de Bulgarie désigne comme Autorité centrale le Ministère de la Justice, à l'adresse suivante: République de Bulgarie, Sofia 1040, Slavianska I."

3. Déclaration relative aux articles 17, 21 et 28:

"Conformément aux articles 17, 21 et 28 de la Convention, la République de Bulgarie déclare que seul l'enfant adopté en vertu d'un jugement exécutoire d'un tribunal bulgare peut quitter le territoire de la République de Bulgarie."

4. Déclaration relative à l'article 22, paragraphe 4:

"Conformément à l'article 22, paragraphe 4, de la Convention, la République de Bulgarie déclare que l'adoption d'un enfant résidant habituellement sur son territoire ne peut avoir lieu que si les fonctions conférées à l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil sont exercées conformément à l'article 22, paragraphe 1, de la Convention."

5. Déclaration relative à l'article 23, paragraphe 2:

"Conformément à l'article 23, paragraphe 2, de la Convention, la République de Bulgarie déclare que l'Autorité centrale est compétente pour délivrer le certificat en vue de l'adoption visée à l'article 23, paragraphe 1, de la Convention."

6. Déclaration relative à l'article 25:

"Conformément à l'article 25 de la Convention, la République de Bulgarie déclare qu'elle n'est pas tenue de reconnaître les adoptions faites sur la base d'accords conclus en application de l'article 39, paragraphe 2, de la Convention, auxquels elle n'est pas partie."

7. Déclaration relative à l'article 34:

"Conformément à l'article 34 de la Convention, la République de Bulgarie déclare que tous les documents produits aux fins de l'application de la Convention doivent être accompagnés de leur traduction officielle dans la langue bulgare."

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994¹

FOOD AID CONVENTION, 1999. LONDON, 13 APRIL 1999

EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL 30 JUNE 2003

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 26 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 June 2002

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994¹

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999. LONDRES, 13 AVRIL 1999

PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU 30 JUIN 2003

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1882, I-32022 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1882, I-32022

No. 35187. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey

GUARANTEE AGREEMENT (NATIONAL TRANSMISSION GRID PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. WASHINGTON, 25 JUNE 1998¹

AMENDED GUARANTEE AGREEMENT (NATIONAL TRANSMISSION GRID PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS FOR SINGLE CURRENCY LOANS DATED 30 MAY 1995, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999). ANKARA, 25 MARCH 2002

Entry into force : 1 April 2002 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Bank for Reconstruction and Development, 4 June 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35187. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie

ACCORD DE GARANTIE (PROJET RELATIF AU RÉSEAU NATIONAL DE L'ÉLECTRICITÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 25 JUIN 1998¹

ACCORD DE GARANTIE MODIFIÉ (PROJET RELATIF AU RÉSEAU NATIONAL DE L'ÉLECTRICITÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE POUR LES PRÊTS DE CIRCULATION PARTICULIÈRE EN DATE DU 30 MAI 1995, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999). ANKARA, 25 MARS 2002

Entrée en vigueur : 1er avril 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 juin 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2036, I-35187 — Nations Unies, Recueil des Traité Vol. 2036, I-35187

No. 37067. United States of America and Philippines

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES CONCERNING AIR TRANSPORT SERVICES (WITH AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 3 OCTOBER 1980). WASHINGTON, 16 SEPTEMBER 1982¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES AMENDING THE AGREEMENT OF 16 SEPTEMBER 1982 CONCERNING AIR TRANSPORT SERVICES, AS AMENDED. MANILA, 29 MAY 1987 AND 13 JANUARY 1988

Entry into force : 13 January 1988, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 26 June 2002

No. 37067. États-Unis d'Amérique et Philippines

ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES (AVEC ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN DU 3 OCTOBRE 1980). WASHINGTON, 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES MODIFIANT L'ACCORD DU 16 SEPTEMBRE 1982 RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN, TEL QUE MODIFIÉ. MANILLE, 29 MAI 1987 ET 13 JANVIER 1988

Entrée en vigueur : 13 janvier 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Department of Foreign Affairs of the Philippines

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 355

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the United States - Philippines Air Transport Agreement effected by exchange of notes dated September 16, 1982, as amended ("The Agreement").

The government of the United States of America proposes the following:

1. The following paragraph (3) shall be added to article 4 of the agreement:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2126, I-37067 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2126, I-37067

"(3) This article does not affect either party's rights or obligations under Article 7."

2. The following new "Article 7" shall be substituted for the existing "Article 7":

"Article 7 Aviation Security

(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this agreement.

(2) The parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(3) The parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971.

(4) The parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each party agrees to observe the security provisions required by the other party for entry into the territory of that other party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. In case either party proposes to strengthen the security measures required, both parties agree to consult expeditiously upon request as to how these measures will be implemented. Each party shall also give positive consideration to any request from the other party for special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(7) When a party has reasonable grounds to believe that the other party has departed from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of that party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other party. When required by an emergency, a party may take interim action prior to the expiry of 15 days."

If these proposals are acceptable to the government of the Republic of the Philippines, the Embassy proposes that this note and the Department's reply thereto shall constitute an

agreement between the two governments which shall enter into force on the date of the Department's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Manila, 29 May 1987

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

13 January 1988

5832

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 355 dated 1 June 1987, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the understanding contained in the above-quoted Note are acceptable to my Government, and that Your Excellency's Note above-quoted and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RAUL S. MANGLAPUS
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency
Nicholas Platt
Ambassador of the United States of America
Manila

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade américaine au Département des affaires étrangères des Philippines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 355

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de rappeler à son attention l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif aux transports aériens conclu par échange de notes datées du 16 septembre 1982, tel que modifié (ci-après dénommé " l'Accord ").

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose ce qui suit :

1. Ajouter à l'article 4 de l'Accord le paragraphe 3 qui suit :

" 3. Le présent article ne modifie en rien les droits et les obligations des parties visées à l'article 7. "

2. Remplacer l'article 7 existant par le nouvel article 7 suivant :

" Article 7. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en droit international, les parties affirment que l'obligation qu'elles ont d'assurer dans leurs relations mutuelles la sécurité de l'aviation civile à l'égard d'interventions illicites fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sur demande, les parties s'accordent mutuellement toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite à l'encontre des voyageurs, des équipages, des aéronefs, des aéroports et autres installations de navigation aérienne, ainsi que tout autre risque pour la sécurité aérienne.

3. Les parties agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal en septembre 1971.

4. Dans leurs relations mutuelles, les parties agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne fixées par l'Organisation internationale de l'aviation civile figurant dans les annexes à la Convention sur l'aviation civile internationale dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables ; elles exigent des exploitants d'aéronefs qu'elles ont immatriculés ou des exploitants qui ont le lieu principal de leurs affaires ou leur résidence permanente sur leur territoire ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions.

5. Chaque partie s'engage à respecter les dispositions de sécurité exigées par l'autre partie relatives à l'entrée sur son territoire et à prendre les mesures nécessaires pour protéger les aéronefs, respecter les voyageurs et les équipages, les bagages qu'ils transportent ainsi que les marchandises et les provisions des aéronefs avant et pendant l'embarquement et le

chargement. Chaque partie s'engage à accueillir favorablement toute demande de l'autre partie tendant à imposer, face à un danger particulier, des mesures de sécurité spéciales.

6. Lorsque se produit un incident ou qu'il y a menace de capture illicite d'un aéronef ou de quelque autre acte dirigé contre la sécurité des voyageurs, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les parties s'entraident en facilitant les communications et en prenant toute autre mesure nécessaire pour mettre fin sans risque ni délai à cet incident ou à cette menace.

7. Si une partie a des raisons de croire que l'autre ne respecte pas les dispositions de sécurité prévues dans le présent article, ses autorités aéronautiques peuvent exiger des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de cette autre partie. Le fait qu'il n'y ait pas d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la présentation de cette demande constitue un motif suffisant pour suspendre, révoquer ou restreindre les permis d'exploitation ou les autorisations techniques accordés à la compagnie aérienne ou aux compagnies aériennes de cette autre partie. Lorsqu'elle a à répondre à un danger immédiat ou extraordinaire menaçant la sécurité des voyageurs, des équipages ou des aéronefs, une partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours. "

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse en ce sens du Département constituent entre les deux gouvernement un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Département.

L'Ambassade saisit cette occasion etc.,

Manille, 29 mai 1987

11

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Le 13 janvier 1988

5832

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 355 datée du 1er juin 1987, qui se lit comme suit :

[voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition contenue dans la note susmentionnée rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que la dite note et la présente réponse con-

stituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prend effet à la date de la présente note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères,
RAUL S. MANGLAPUS

Son Excellence
Monsieur Nicholas Platt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND
UNDERSTANDINGS)

United States of America

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 26 June
2002*

Date of effect: 26 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 June
2002*

Reservation:

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLA-
RATIONS INTERPRÉTATIVES)

États-Unis d'Amérique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 juin 2002*

Date de prise d'effet : 26 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 juin
2002*

Réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

(a) pursuant to article 20 (2) of the Convention, the United States of America declares that it does not consider itself bound by Article 20 (1) of the Convention; and

(b) the United States of America reserves the right specifically to agree in a particular case to follow the procedure in Article 20 (1) of the Convention or any other procedure for arbitration."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

a) Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, les États-Unis d'Amérique déclarent qu'ils ne se considèrent pas liés par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention; et

b) Les États-Unis d'Amérique se réservent le droit spécifiquement d'accepter dans un cas donné de suivre la procédure visée au paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention ou toute autre procédure d'arbitrage.

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149,
I-37517

Understandings:

Déclarations interprétatives :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"(1) Exclusion from coverage of term "Armed conflict". The United States of America understands that the term "armed conflict" in Article 19 (2) of the Convention does not include internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence, and other acts of a similar nature.

(2) Meaning of term "International humanitarian law". The United States of America understands that the term "international humanitarian law" in Article 19 of the Convention has the same substantive meaning as the law of war.

(3) Exclusion from coverage of activities by military forces. The United States understands that, under Article 19 and Article 1 (4), the Convention does not apply to:

- (A) the military forces of a state in the exercise of their official duties;
- (B) civilians who direct or organize the official activities of military forces of a state; or
- (C) civilians acting in support of the official activities of the military forces of a state, if the civilians are under the formal command, control, and responsibility of those forces."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1) Exclusion du terme "conflit armé". Les États-Unis d'Amérique présument que le terme "conflit armé" employé au paragraphe 2 de l'article 19 n'inclut pas les troubles et les tensions internes, tels que les émeutes, les actes de violence isolés et sporadiques, et d'autres actes de même nature.

2) Signification du terme "droit humanitaire international". Les États-Unis d'Amérique présument que le terme "droit humanitaire international" employé dans l'article 19 a le même sens quant au fond que le terme droit de la guerre.

3) Exclusion des activités des forces militaires. Les États-Unis d'Amérique présument que, aux termes de l'article 19 et du paragraphe 4 de l'article 1, la Convention ne s'applique pas :

- A) Aux forces militaires d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- B) Aux civils qui dirigent ou organisent les activités officielles de forces militaires d'un État;
- C) Aux civils qui agissent à l'appui des activités officielles des forces militaires d'un Etat, si ces civils sont placés sous le commandement, le contrôle et la responsabilité officiels de ces forces.

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

RATIFICATION

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 June 2002

Date of effect: 5 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 June 2002

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

RATIFICATION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juin 2002

Date de prise d'effet : 5 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2161, I-37769

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998¹

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2002

Date of effect: 12 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2002

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998¹

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2002

*Date de prise d'effet : 12 septembre 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juin 2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2161, I-37770 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2161, I-37770

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995¹

COMMUNICATION RELATING TO THE COMMUNICATION BY ARGENTINA RELATING TO THE RATIFICATION BY THE UNITED KINGDOM ON BEHALF OF THE FALKLAND ISLANDS (MALVINAS), SOUTH GEORGIA AND SOUTH SANDWICH ISLANDS

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2002

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995¹

COMMUNICATION RELATIVE À LA COMMUNICATION PAR L'ARGENTINE RELATIVE À LA RATIFICATION PAR LE ROYAUME-UNI AU NOM DES ÎLES FALKLAND (MALVINAS), DES ÎLES GÉORGIE DU SUD ET SANDWICH DU SUD

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the United Kingdom rejects the Argentine objection to the ratification of the Agreement by the United Kingdom on behalf of the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands and the assertion by Argentina of rights of sovereignty over those territories and their surrounding maritime areas.

The United Kingdom has no doubt about its sovereignty over the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2167, I-37924 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2167, I-37924

[TRANSLATION - TRADUCTION]

..... le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord rejette l'objection opposée par l'Argentine à la ratification de l'Accord par le Royaume-Uni au nom des îles Falkland, de la Géorgie du Sud et des îles Sandwich du Sud et l'affirmation par l'Argentine de ses droits à la souveraineté sur ces territoires et sur les zones maritimes qui les entourent.

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute quant à sa souveraineté sur les îles Falkland, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud et sur les zones maritimes qui les entourent.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999¹

RATIFICATION

Sweden

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 6 June
2002*

Date of effect: 6 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 June 2002*

DECLARATION UNDER ARTICLE 2 (2) (A) OF
THE CONVENTION

Guatemala

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 6 June
2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 June 2002*

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

RATIFICATION

Suède

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 juin 2002*

Date de prise d'effet : 6 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 juin
2002*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 2
(2) (A) DE LA CONVENTION

Guatemala

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 juin
2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2178,
I-38349

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ARTICULO 2º. De conformidad con el artículo 2 numeral 2 inciso a. del Convenio a que se refiere el artículo anterior, el Estado de Guatemala, al ratificarlo, formula la declaración siguiente: "Que en la aplicación del presente Convenio, Guatemala no considera incluidos dentro del anexo los siguientes tratados: el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la navegación marítima, firmado en Roma el 10 de marzo de 1988; el Protocolo para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de las plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental, hecho en Roma el 10 de marzo de 1988 y el Convenio Internacional para la represión de los atentados terroristas cometidos con bombas, aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 15 de diciembre de 1997. La declaración quedará sin efecto, con respecto a cada uno de los Convenios indicados, tan pronto como cada uno de ellos entre en vigor para el Estado de Guatemala, quién notificará este hecho al depositario. "

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Article 2. Pursuant to article 2, paragraph 2 (a) of the Convention referred to in the preceding article, the State of Guatemala, in ratifying the Convention, makes the following declaration: "In the application of this Convention, Guatemala deems the following treaties not to be included in the annex: the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, signed at Rome on 10 March 1988; the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988 and the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997.

The declaration shall cease to have effect, for each of the treaties indicated, as soon as the treaty enters into force for the State of Guatemala, which shall notify the depositary of this fact". ...That the latter Convention was deemed not to be included in the annex to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism has ceased to have effect.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Article 2 . Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention visée à l'article précédent, l'Etat du Guatemala, en déposant son instrument de ratification, fait la déclaration suivante : " En application de la présente Convention, le Guatemala ne considère pas comme inclus dans l'annexe les traités ci-après : Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, signée à Rome le 10 mars 1988; Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988; et Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 15 décembre 1997.

La présente déclaration deviendra caduque, s'agissant de chacun des traités susmentionnés, dès l'entrée en vigueur de chacun d'eux pour l'Etat du Guatemala, qui en notifiera le dépositaire. "...Ladite Convention n'était pas réputée être incluse dans l'annexe à la Con-

vention internationale pour la répression du financement du terrorisme, est donc rendue caduque.

ACCEPTANCE

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 June 2002

Date of effect: 11 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2002

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND UNDERSTANDINGS)

United States of America

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 June 2002

Date of effect: 26 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 June 2002

Reservation:

ACCEPTATION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juin 2002

Date de prise d'effet : 11 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2002

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS INTERPRÉTATIVES)

États-Unis d'Amérique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juin 2002

Date de prise d'effet : 26 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juin 2002

Réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"(a) pursuant to Article 24 (2) of the Convention, the United States of America declares that it does not consider itself bound by Article 24 (1) of the Convention; and

(b) the United States of America reserves the right specifically to agree in a particular case to follow the arbitration procedure set forth in Article 24 (1) of the Convention or any other procedure for arbitration."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

a) Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, les États-Unis d'Amérique déclarent qu'ils ne se considèrent pas liés par le paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention; et

b) Les États-Unis d'Amérique se réservent le droit spécifiquement d'accepter dans un cas donné de suivre la procédure visée au paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention ou toute autre procédure d'arbitrage.

Understandings:

Déclarations interprétatives :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"(1) Exclusion of legitimate activities against lawful targets. The United States of America understands that nothing in the Convention precludes any State Party to the Convention from conducting any legitimate activity against any lawful target in accordance with the law of armed conflict.

(2) Meaning of the term armed conflict. The United States of America understands that the term "armed conflict" in Article 2 (1) (b) of the Convention does not include internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence, and other acts of a similar nature."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1) Exclusion des activités légitimes contre des cibles licites. Les États-Unis d'Amérique présument que rien dans la Convention n'interdit à aucun État partie à celle-ci de conduire des activités légitimes contre toute cible licite conformément au droit des conflits armés.

2) Signification du terme " conflit armé ". Les États-Unis d'Amérique présument que le terme " conflit armé " employé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention n'inclut pas les troubles et les tensions internes, tels que les émeutes, les actes de violence isolés et sporadiques, et d'autres actes de même nature.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2002

Date of effect: 28 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2002

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2002

Date de prise d'effet : 28 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2002

Declaration:

Déclaration :

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

BEYAN

1. Türkiye Cumhuriyeti, Sözleşmenin 2. maddesinin 1(b) paragrafinin uygulanmasının bir silahlı çatışmanın varlığına işaret etmeyeceğini, silahlı çatışma tabirinin, örgütü bir biçimde olsun veya olmasın, ceza hukuku kapsamında terörizm suçunu oluşturanfüllerin işlenmesinden farklı olan bir durumu betimlediğini beyan eder.

2. Türkiye Cumhuriyeti, Sözleşmenin 2. maddesinin 1(b) paragrafinin, 21. maddede de ifade edildiği üzere, devletlerin BM Şartı da dahil olmak üzere uluslararası hukuktan kaynaklanan yükümlülüklerine, özellikle başka devletlerin topraklarında faaliyet gösteren terörist ve silahlı gruplara finansal destek sağlamama yükümlülüğüne zarar vermeyeceğini beyan eder.

3. "Terörizmin Finansmanının Önlenmesine Dair Uluslararası Sözleşme"nin 24. maddesinin 2. paragrafına uygun olarak, Türkiye Cumhuriyeti, adı geçen Sözleşme'nin 24. maddesinin 1. fıkrası ile kendisini bağlı telakki etmediğini açıklar.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. The Republic of Turkey declares that the application of Paragraph 1(b) of Article (2) of the Convention does not necessarily indicate the existence of an armed conflict and the term "armed conflict", whether it is organized or not, describes a situation different from the commitment of acts that constitute the crime of terrorism within the scope of criminal law.

2. The Republic of Turkey declares its understanding that Paragraph 1(b) of Article (2) of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, as stated in Article (21) of the said Convention, shall not prejudice the obligations of states under international law including the Charter of the United Nations, in particular the obligation of not providing financial support to terrorist and armed groups acting in the territory of other states.

3. Pursuant to Paragraph 2 of Article 24 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Republic of Turkey declares that it does not consider itself bound by the provisions of Paragraph 1 of Article (24) of the said Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. The Republic of Turkey declares that the application of Paragraph 1(b) of Article (2) of the Convention does not necessarily indicate the existence of an armed conflict and the term "armed conflict", whether it is organized or not, describes a situation different from the commitment of acts that constitute the crime of terrorism within the scope of criminal law.

2. The Republic of Turkey declares its understanding that Paragraph 1(b) of Article (2) of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, as stated in Article (21) of the said Convention, shall not prejudice the obligations of states under international law including the Charter of the United Nations, in particular the obligation of not providing financial support to terrorist and armed groups acting in the territory of other states.

3. Pursuant to Paragraph 2 of Article 24 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Republic of Turkey declares that it does not consider itself bound by the provisions of Paragraph 1 of Article (24) of the said Convention.

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2002

Date of effect: 28 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2002

Declaration:

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2002

Date de prise d'effet : 28 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2002

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 7, paragraph 3 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Republic of Finland establishes its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in all the cases provided for in article 7, paragraphs 1 and 2."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, la République de Finlande établit sa compétence sur les infractions visées à l'article 2 dans tous les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7.

No. 38466. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF CETACEANS OF THE BLACK SEA, MEDITERRANEAN SEA AND CONTIGUOUS ATLANTIC AREA. MONACO, 24 NOVEMBER 1996¹

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Government of Monaco: 3 July 2001

Date of effect: 1 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Monaco, 12 June 2002

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Syrian Arab Republic

Deposit of instrument with the Government of Monaco: 22 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Monaco, 12 June 2002

Reservations:

No. 38466. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES CÉTACÉS DE LA MER NOIRE, DE LA MÉDITERRANÉE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE. MONACO, 24 NOVEMBRE 1996¹

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement monégasque : 3 juillet 2001

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Monaco, 12 juin 2002

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement monégasque : 22 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Monaco, 12 juin 2002

Réserves :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2183, I-38466 — Nations Unies, Recueil des Traité Vol. 2183, I-38466

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إن انضمام الجمهورية العربية السورية لهذا الاتفاق لا يعني بأية حال الاعتراف بإسرائيل
ولا يؤدي إلى الدخول معها في أية معاملة مما تنظمها أحكام الاتفاق.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The accession by the Arab Republic of Syria to this Agreement does not mean in any way recognition of Israel, furthermore no Treaty relations will arise between the Arab Republic of Syria and Israel to this Agreement.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

L'adhésion de la République Arabe Syrienne à cet Accord ne signifie en aucune façon la reconnaissance d'Israël ou d'entrer en relation avec Elle au sein de cet accord.

RATIFICATION

Tunisia

Deposit of instrument with the Government of Monaco: 15 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Monaco, 12 June 2002

RATIFICATION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement monégasque : 15 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Monaco, 12 juin 2002

No. 38482. Brazil and Sweden

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON COOPERATION IN DEFENCE RELATED MATTERS. SAO PAULO, 7 JULY 2000¹

AMENDMENT ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING COOPERATION IN THE SUBJECTS RELATED TO DEFENSE. RIO DE JANEIRO, 24 APRIL 2001

Entry into force : 24 April 2001 by signature

Authentic texts : English, Portuguese and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Brazil, 12 June 2002

No. 38482. Brésil et Suède

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE. SAO PAULO, 7 JUILLET 2000¹

AMENDEMENT D'ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE. RIO DE JANEIRO, 24 AVRIL 2001

Entrée en vigueur : 24 avril 2001 par signature

Textes authentiques : anglais, portugais et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 12 juin 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Kingdom of Sweden,

Encouraged by the desire to implement cooperation in the defense area established in the Memorandum of Understanding signed in Sdo Paulo, on the 7h of July, 2000:

Acknowledging the -need to specify activities within each area of cooperation and in the respective Armed Forces

Hereby agree as follow:

1. To promote cooperation in the defense area, developing exchanges between the Armed Forces of both countries.
2. This Amendment Annex shall not contravene the agreements set out in the Memorandum of Understanding which it complements.
3. The activities subject of this Amendment Annex are as follow:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2183, I-38482 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2183, I-38482

a. Between Navies

- 1) Exchange of personnel in the areas of mine, surface, submarine and amphibious warfare;
- 2) Exchange of technology and experience in the use of torpedo and mine systems;
- 3) Research, development and doctrine in command and control systems (C2);
- 4) Exchange of personnel between learning organizations.

b. Between Armies

- 1) Exchange of knowledge and experiences, through visits, conferences, seminars, working meetings and specialist exchange in:

- peace operation doctrine, training and forces employment
- development, training and employment of combat simulation systems;
- material catalogue systems;
- doctrine, planning, training and employment methodology in the area of logistics;
- doctrine, tactics and development of CII (command, control, communication and intelligence), anti-tank defense, anti-aircraft defense and sensors; and
- research, development and material production of short and medium range missiles, drones, unmanned aerial vehicles, radars, wheeled armored vehicles and ammunition.

- 2) Exchange of personnel between learning organizations.

c. Between Air Forces

- 1) Exchange of experience in:

- doctrine and tactics in achieving of air superiority;
- employment and techniques of command, control, communications and intelligence systems (CII);
- operations and employment of airborne sensors and advanced airborne early warning systems; and
- development of training for pilots and maintenance technicians.

- 2) Exchange of personnel between learning organizations.

d. Between Joint Staffs

Exchange of experiences in:

- joint commands, their structures, employment, doctrine, planning systems, chain of command and joint staff organization;
- organization and work flow in logistics within joint operations; - command and control systems;
- structure and work flow of operational intelligence in joint operations; and - peace operation planning.

4. The Brazilian Navy, Army and Air Force Commands, as well as the Joint Chief-of-Staff, will, respectively, establish direct liaison with the Swedish Navy, Army and Air Force Commands, as well as the Forces Directorate of the Armed Forces Headquarters

whenever necessary, in order to develop the above-mentioned activities, financing their own expenses according to budget availabilities.

5. The implementation of cooperation activities, mentioned in the item number 3 above, will be carried out according to the following procedural sequence:

- the interested party submits its cooperation request to the other party;
- the party which has received the request analyses the received proposal and gives its opinion; and
- when the agreement between the parties has been reached, the activity will be implemented according to established conditions and deadlines.

6. Appendices to this Annex can be signed in order to specify details of the activities or address other cooperation issues.

7. The conditions for "the Release of Classified Information", "Disputes" and "Entry Into Force and Termination" of this Amendment Annex are the same as in the Memorandum of Understanding which it complements.

The hereunder signed representatives, duly authorized, sign this Amendment Annex.

Rio de Janeiro, on 24 of April, 2001, in two originals, in Portuguese, in Swedish and English, each text being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

DR. GERALDO MAGELA DA CRUZ QUINTÃO
Defense Minister of State

For the Government of the Kingdom of Sweden:

BJORN VON SYDOW
Defense Minister

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ANEXO ADITIVO AO MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA SUÉCIA
SOBRE COOPERAÇÃO EM ASSUNTOS RELATIVOS À DEFESA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Suécia,

Animados do desejo de implementar a cooperação na área de defesa estabelecida no Memorando de Entendimento firmado em São Paulo, em 7 de julho de 2000;

Reconhecendo a necessidade de especificar as atividades dentro de cada área de cooperação e no âmbito das respectivas Forças Armadas,

Concordam com o seguinte:

1. Promover a cooperação na área de defesa, desenvolvendo intercâmbios entre as Forças Armadas dos dois países.
2. Este Anexo Aditivo não deve contrariar qualquer dos itens acordados no Memorando de Entendimento ao qual complementa.
3. As atividades objeto deste Anexo Aditivo são as seguintes:
 - a. Entre Marinhas
 - 1) Intercâmbio de pessoal nas áreas de guerra de minas, de superfície, submarina e anfíbia;
 - 2) Intercâmbio tecnológico e de experiências no uso de sistemas de torpedos e de minas;
 - 3) Pesquisa, desenvolvimento e doutrina em sistemas de comando e controle (C²).
 - 4) Intercâmbio de pessoal entre Organizações de Ensino.

b. Entre Exércitos

- 1) Troca de conhecimentos e experiências, mediante a realização de visitas, conferências, seminários, reuniões de trabalho e intercâmbio de especialistas em:
 - doutrina, emprego de forças e adestramento em operações de paz;
 - desenvolvimento e emprego de sistemas de simulação de combate;
 - sistemas de catalogação de materiais;
 - doutrina, planejamento, adestramento e metodologia de emprego na área de logística;
 - doutrina, tática e desenvolvimento de sistemas nas áreas de: C³I (comando, controle, comunicações e inteligência); defesa anticarro; defesa antiaérea e sensores; e
 - pesquisa, desenvolvimento e produção de materiais, especialmente mísseis de curto e médio alcance, "drones", veículos aéreos não tripulados, radares, viaturas blindadas sobre rodas e munições.
- 2) Intercâmbio de pessoal entre Organizações de Ensino.

c. Entre Forças Aéreas

- 1) Troca de experiências:
 - na tarefa de superioridade aérea, quanto à doutrina e tática de emprego;
 - quanto ao emprego e técnicas de comando, controle, comunicações e inteligência (C³I);
 - quanto a operações e emprego de sensores aerotransportados e de sistemas de alarme aéreo antecipado; e
 - quanto a concepção e doutrina de treinamento para pilotos e técnicos de manutenção.
- 2) Intercâmbio de pessoal entre Organizações de Ensino.

d. Entre Estados-Maiores dc Defesa

Troca de experiências em:

- comandos conjuntos, sua estrutura organizacional, doutrina, sistemas de planejamento, cadeia de comando e organização do Estado-Maior Conjunto;
- organização e funcionamento do apoio logístico nas operações conjuntas;
- sistemas de comando e controle (C2);
- estrutura e funcionamento da inteligência operacional em operações conjuntas; e
- planejamento de operações de paz.

4. Os Comandos da Marinha do Brasil, do Exército Brasileiro e da Aeronáutica, bem como a Chefia do Estado-Maior de Defesa, estabelecerão contatos diretos, respectivamente, com os Comandos da Marinha, do Exército e da Força Aérea da Suécia, bem como com a Diretoria de Forças do Quartel-General das Forças Armadas, quando necessário, para desenvolver as atividades relacionadas no item anterior, custeando as próprias despesas e conforme as disponibilidades orçamentárias.

5. A implementação dos eventos de cooperação, em qualquer das atividades citadas no item 3, será efetuada obedecendo-se à seguinte seqüência de procedimentos:

- a parte interessada submete à outra parte a sua solicitação de cooperação;
- a parte que recebeu a solicitação analisa a proposta apresentada e emite o seu parecer; e
- obtido o entendimento entre as partes, o evento decorrente será implementado conforme as condições e prazos combinados.

6. Apêndices a este Anexo Aditivo poderão ser firmados, visando a especificar pormenores das atividades ou atender outros temas de cooperação.

7 As condições relativas à “Liberação de Informação Classificada”, “Disputas” e “Entrada em Vigor e Término” deste Anexo Aditivo são as mesmas constantes do Memorando de Entendimento ao qual complementa.

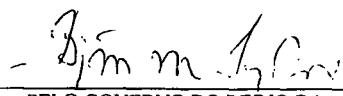
Em fé do que, os representantes abaixo assinados, devidamente autorizados, assinam este Anexo Aditivo.

Rio de Janeiro, em 24 de abril de 2001, em dois originais, nos idiomas português, sueco e inglês, cada texto igualmente idênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Dr. GERALDO MAGELA DA CRUZ
QUINTÃO
Ministro de Estado da Defesa



PELO GOVERNO DO REINO DA
SUÉCIA

BJÖRN VON SYDOW
Ministro da Defesa

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Tilläggsprotokoll till samförståndsavtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering om samarbete om försvarsrelaterade frågor

Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering, som önskar genomföra det samarbete om försvarsrelaterade frågor som inleddes genom det samförståndsavtalet som undertecknades i São Paulo den 7 juli 2000, som erkänner behovet att närmare ange verksamheter inom skilda samarbetsområdena och försvarsgränser, har kommit överens om följande.

1. Att främja samarbete om försvarsrelaterade frågor genom att utveckla utbytet mellan de båda ländernas försvarsmakter.
2. Detta tilläggsprotokoll skall inte strida mot vad som avtalades i samförståndsavtalet utan komplettera detta.
3. Följande verksamheter täcks av detta tilläggsprotokoll:
 - a) Mellan sjöstridskrafterna:
 - 1) Personutbyte inom områdena för krigföring med minor, ytoperationer, undervattensoperationer och amfibieoperationer.
 - 2) Utbyte av teknologi och erfarenheter om användning av torped- och minsystem.
 - 3) Forskning, utveckling och doktrin i fråga om stridsledningssystem (C2).
 - 4) Personutbyte mellan utbildningsinstitutioner.
 - b) Mellan markstridskrafterna:
 - 1) Kunskaps- och erfarenhetsutbyte genom besök, konferenser, seminarier, arbetsmöten och expertutbyte inom följande områden:
 - doktrin, utbildning och truppanvändning i fredliga operationer;
 - utveckling och användning av stridssimuleringsystem samt utbildning;
 - system för katalogisering av materiel;
 - doktrin, planering, utbildning och anställningsformer i fråga om logistik;
 - doktrin, taktik och utveckling av C3I (stridsledning, samband och underrättelsetjänst), försvar mot pansar, luftförsvar och sensorer;
 - forskning, utveckling och materialproduktion för korträckviddiga och medelräckviddiga missiler, målrobotar ("drones"), obemannade luftfartyg, radar, hjulburna pansarfordon samt ammunition.
 - 2) Personutbyte mellan utbildningsinstitutioner.

c) Mellan flygvapnen:

1) Erfarenhetsutbyte inom följande områden:

- doktrin och insatstaktik vid överlägsenhet i luften;
- insats av teknik avseende system för stridsledning, samband och underrättelsetjänst (C3I);
- drift och insats av system för flygburna sensorer och avancerade flygburna förvarningssystem;
- uppläggning av utbildningsprogram för piloter och underhållspersonal.

2) Personutbyte mellan utbildningsorganisationer.

d) Mellan försvarsgrensstaberna:

Erfarenhetsutbyte inom följande områden:

- gemensamma staber och deras struktur, insats, doktrin, planeringssystem, kommandovägar och gemensamma stabsorganisation;
- organisation och arbetsordning för underhållstjänsten vid operationer där fler än ett vapenslag ingår;
- stridsledningssystem;
- struktur och arbetsordning för underrättelseverksamhet vid operationer där fler än ett vapenslag ingår;
- planering för fredsoperationer.

4. De båda ländernas respektive marinstabber, arméstabber och flygstabber samt gemensamma försvarskommandon skall upprätta direkta förbindelser med varandra när så erfordras för att genomföra de ovan uppräknade verksamheterna. Parterna skall bestrida sina egna kostnader i enlighet med tillgängliga budgetanslag.

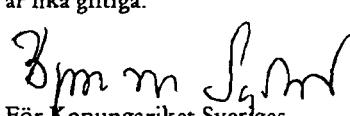
5. Genomförandet av de verksamheter som nämns i punkt 3 ovan skall tillgå på följande sätt:

- den berörda parten översänder en begäran om samarbete till motparten;
- den ammodade parten prövar förslaget och avger ett utlåtande;
- när parterna har enats skall verksamheten genomföras i enlighet med de avtalade villkoren och inom den avtalade tidsramen.

6. Avtal i form av bilagor till detta tilläggsprotokoll kan slutas för att närmare ange detaljer om verksamheterna eller täcka andra samarbetssfrågor.

7. Bestämmelserna om *tillkännagivande av sekretessbelagd information, om twister samt om ikraftträdande och uppsägning* av detta tilläggsprotokoll skall vara desamma som i samförståndsavtalet, vilket kompletteras av detta tilläggsprotokoll.

Som bekräftelse härpå har undertecknade, vederbörligen bemyndigade förträdare, undertecknat detta tilläggsprotokoll, vilket skedde i Rio de Janeiro den 24 april 2001 i två original på svenska, portugisiska och engelska språken, varvid varje text är lika giltiga.


För Konungariket Sveriges
regering
Björn von Sydow
Försvarsminister


För Föderationsrepubliken Brasilien
regering
Geraldo Magela da Cruz Quintão
Försvarsminister

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement du Royaume de Suède,

Animés du désir de mettre en oeuvre leur coopération dans le domaine de la défense envisagée dans le mémorandum d'accord signé à São Paolo le 7 juillet 2000,

Reconnaissant qu'il est nécessaire de préciser les activités à considérer dans chaque domaine de coopération et dans leurs forces armées respectives,

Sont convenus de ce qui suit :

1. La coopération en matière de défense et les échanges entre les forces armées des deux pays seront encouragés.

2. Le présent amendement est sans préjudice des ententes consacrées dans le mémorandum d'accord, qu'il complète.

3. Les activités visées dans le présent amendement sont les suivantes :

a. Coopération entre les marines de guerre :

1) Échange de personnel dans le domaine des mines et de la guerre en surface, sous-marine et amphibie ;

2) Échange de technologie et de données d'expérience en matière de torpilles et de mines ;

3) Recherche-développement et théorie des systèmes de commande et de contrôle (C2) ;

4) Échange de personnel entre institutions d'enseignement.

b) Coopération entre armées de terre

1) Échange de connaissances et de données d'expérience dans le cadre de visites, de conférences, de séminaires, de réunions de travail et de visites de spécialistes dans les domaines suivants :

- théorie des opérations de paix, formation et mise en oeuvre des moyens militaires ;

- mise au point des systèmes de simulation des combats, formation et emploi ;

- catalogage des matériels ;

- théorie, planification, formation, méthodologie de mise en oeuvre en matière de logistique ;

- théorie, tactique et mise au point des moyens relevant des C3R (commandement, contrôle, communications, renseignement), défense anti-char, défense anti-aérienne, capteurs ;

- recherche-développement et production de missiles à moyenne portée, de drones, d'engins aériens sans pilote, de radars, de véhicules blindés à roues et de munitions.

2) Échange de personnel entre institutions d'enseignement.

c. Coopération entre armées de l'air

1) Échange de données d'expérience dans les domaines suivants :

- théorie et tactique de la supériorité aérienne ;

- mise en oeuvre et techniques des systèmes de commandement, de contrôle, de communications et de renseignement C3R ;
- exploitation et mise en oeuvre des capteurs aéroportés et des systèmes aéroportés d'alerte avancée ;
- mise au point de formations à l'intention des pilotes et des techniciens de maintenance.

2) Échange de personnel entre institutions d'enseignement.

d) Coopération entre états-majors

Échange de données d'expériences dans les domaines suivants :

- commandements interarmes (structure, exploitation, théorie, systèmes de planification, voie hiérarchique, organisation) ;
- organisation et ordonnancement des opérations logistiques dans le cadre des opérations conjointes ;
- systèmes de commandement et de contrôle ;
- structure et diagramme du renseignement opérationnel dans les opérations conjointes ;
- planification des opérations de paix.

4. Les centres de commandement de la marine de guerre, de l'armée de terre et de l'armée de l'air brésiliennes, ainsi que leur chef d'état-major interarmes entreront en liaison directe avec, respectivement, les centres de commandement de la marine de guerre, de l'armée de terre et de l'armée de l'air suédoise, ainsi qu'avec la direction des forces de l'état-major militaire, selon que de besoins, afin de réaliser les activités mentionnées ci-dessus, chacun finançant ses dépenses selon le budget dont il dispose.

5. Les activités de coopération visées au paragraphe 3 ci-dessus sont mises en oeuvre selon la procédure suivante :

- la Partie intéressée présente sa demande de coopération à l'autre Partie ;
- la Partie requise analyse la proposition qu'elle a reçue et fait part de ses observations ;
- lorsqu'il y a accord entre les Parties, l'activité considérée est mise en oeuvre selon les modalités et les délais convenus.

6. La présente annexe peut être assortie de pièces jointes dûment signées précisant le détail des activités ou réglant d'autres aspects de la coopération.

7. Les conditions régissant la " divulgation d'informations protégées ", les " différends " et l'" entrée en vigueur et expiration " du présent amendement sont les mêmes que celles que détermine le mémorandum d'accord qu'il complète.

Les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, signent le présent amendement.

Fait à Rio de Janeiro le 24 avril 2001 en deux exemplaires originaux, en portugais, en suédois et en anglais, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État à la défense,
GERALDO MAGELA DA CRUZ QUINTÃO

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
Le Ministre de la défense,
BJÖRN VON SYDOW

No. 38494. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, Germany, Italy, Spain and Sweden

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE ITALIAN REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN, THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING MEASURES TO FACILITATE THE RESTRUCTURING AND OPERATION OF THE EUROPEAN DEFENCE INDUSTRY.
FARNBOROUGH, 27 JULY 2000¹

RATIFICATION

France

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
27 March 2001*

Date of effect: 26 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 June 2002

No. 38494. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France, Allemagne, Italie, Espagne et Suède

ACCORD CADRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LE ROYAUME D'ESPAGNE, LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AUX MESURES VISANT À FACILITER LES RESTRUCTURATIONS ET LE FONCTIONNEMENT DE L'INDUSTRIE EUROPÉENNE DE DÉFENSE. FARNBOROUGH, 27 JUILLET 2000¹

RATIFICATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 27 mars 2001

Date de prise d'effet : 26 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2184, I-38494. -- Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2184, I-38494

RATIFICATION

Spain

*Deposit of instrument with the
Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:
12 July 2001*

Date of effect: 11 August 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland, 3
June 2002*

RATIFICATION

Sweden

*Deposit of instrument with the
Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland: 6
April 2001*

Date of effect: 6 May 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland, 3
June 2002*

RATIFICATION

Espagne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord : 12 juillet 2001*

Date de prise d'effet : 11 août 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, 3 juin 2002*

RATIFICATION

Suède

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord : 6 avril 2001*

Date de prise d'effet : 6 mai 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, 3 juin 2002*

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in June 2002
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en juin 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1247. United Nations and Timor-Leste

AGREEMENT BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF EAST TIMOR AND THE UNITED NATIONS CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION OF SUPPORT IN EAST TIMOR. DILI, TIMOR-LESTE, 20 MAY 2002¹

SUPPLEMENTAL ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS MISSION OF SUPPORT IN EAST TIMOR (UNMISSET) AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF EAST TIMOR ON THE TRANSFER OF POLICE RESPONSIBILITIES TO THE EAST TIMOR POLICE SERVICE. DILI, TIMOR-LESTE, 20 MAY 2002

Entry into force : 20 May 2002 by signature, in accordance with section 7.3

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 3 June 2002

No. 1247. Organisation des Nations Unies et Timor-Leste

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR ORIENTAL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION D'APPUI DES NATIONS UNIES AU TIMOR ORIENTAL. DILI (TIMOR-LESTE), 20 MAI 2002¹

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE ENTRE LA MISSION D'APPUI DES NATIONS UNIES AU TIMOR ORIENTAL (UNMISSET) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR ORIENTAL RELATIF AU TRANSFERT DE RESPONSABILITÉS DE LA POLICE AU SERVICE DE POLICE DU TIMOR ORIENTAL. DILI (TIMOR-LESTE), 20 MAI 2002

Entrée en vigueur : 20 mai 2002 par signature, conformément à la section 7.3

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Recitals:

Recalling that in United Nations Security Council Resolution 1410 of 17 May 2002 the mandate of the United Nations Mission of Support in East Timor (UNMISSET) is, *inter alia*, to provide interim law enforcement and public security and to assist in the development of the East Timor Police Service,

Acknowledging that in his report of 17 April 2002 (S/2002/432), the Secretary-General of the United Nations indicated, *inter alia*, that:

(a) The East Timor Police Service (ETPS) is expected to ultimately number 2,830 officers, but at the time of independence will total 1,800 serving officers;

1. See p. 367 of this volume — Voir p. 367 du présent volume

(b) Until the final hand-over is undertaken, the UNPOL and ETPS would perform as a joint police service under the command of the UNPOL Commissioner reporting to the Special Representative of the Secretary-General in East Timor; and

(c) The final endorsement of the ETPS organizational structure and hand-over of command from the UNPOL Commissioner to the East Timorese Commissioner is expected to take place in January 2004,

Reaffirming commitment to the jointly developed ETPS Development Plan endorsed by the Special Representative of the Secretary-General and the Chief Minister of East Timor Public Administration,

Emphasizing that development of the East Timorese Police Service takes place through a gradual district-by-district and unit-by-unit assumption of executive responsibility for routine policing by the Government of East Timor from the United Nations,

Affirming respect for the sovereignty of the independent country of East Timor,

Noting that under the structure of the Government of East Timor, there will be a Minister with responsibility for the police service of the country, and that cooperation between the police service and relevant Ministry will be important for the proper functioning of the police service,

Therefore,

UNMISSET and the Government of East Timor have agreed in pursuance of Security Council resolution 1410 (2002) on the following arrangements, supplemental to the Status of Forces Agreement, to provide support in maintaining law and order in East Timor and the development of East Timor Police Service.

The Parties hereby agree as follows:

1. Definitions:

(a) Command for Routine Policing means basic police functions, including crime prevention and detection, traffic police, crowd management and community policing, and to attend to the special needs of vulnerable persons and victims of domestic violence;

(b) District/Unit means an administrative section of police operations within the single chain of command, such as a district, or a discrete administrative unit, including, for example, the Police College, Special Police Unit, or Marine Unit;

(c) District/Unit Hand-Over means, following the United Nations' official certification of East Timorese police officers and the United Nations' official accreditation of the District/Unit, Operational Command and Control for routine policing of that District/Unit will be transferred to an East Timorese Commanding Officer, within the single UN chain of command;

(d) East Timor means the Democratic Republic of East Timor;

(e) East Timorese Commanding Officer means the East Timorese officer who is co-located with the UNPOL Commanding Officer within the scope of on-the-job training and is certified to assume responsibility for Command for Routine Policing within a District/Unit upon District/Unit Hand-Over;

(f) East Timorese Commissioner means the East Timorese senior police officer who is co-located with the UNPOL Commissioner within the scope of on-the-job training and has

attained the necessary certification for appointment under clause 11.2 of UNTAET Regulation No. 2001122 on the Establishment of the East Timor Police Service and who will eventually assume Operational Command and Control of the ETPS upon Final Hand-Over;

(g) Emergency Situation means a situation in which there is a pervasive threat to basic law and order, namely serious potential or effective threat to life, injury to people, damage to property, major riots and widespread looting, or as determined by the UNPOL Commissioner in consultation with the SRSG and Prime Minister (or Minister), and intervention is required to protect individuals' rights and to maintain or restore law and order;

(h) ETPS means the East Timor Police Service established by clause 2 of UNTAET Regulation No. 2001122 on the Establishment of the East Timor Police Service;

(i) ETPS Development Plan means the strategic plan for the development of the ETPS, endorsed by the United Nations and the Second Transitional Government of East Timor, and which describes District/Unit Hand-Over;

(j) Final Hand-Over means the formal transfer of executive authority for the maintenance of East Timor's law and order from the United Nations to the Government whereby the East Timorese Commissioner assumes responsibility for Operational Command and Control of the ETPS;

(k) General Policy refers to policy matters relating to the police service, excluding Operational Command and Control, and including the following:

(i) budgetary matters and decisions in respect of the police within the authority of the Government of East Timor; and

(ii) the matters set out in the following sections of UNTAET Regulation No. 2001/22 on the Establishment of the East Timor Police Service:

(1) boundaries of police districts (section 13.1);

(2) location of police stations and sub-stations in districts (section 13.3);

(3) organizational structure of the ETPS (section 13.4);

(4) purchase of firearms, ammunition and explosives (section 14. 1); and

(5) approval for police cadet training courses conducted outside East Timor (section 16.1);

(l) Government refers to the Government of the Democratic Republic of East Timor;

(m) Minister means the Minister responsible for the maintenance of law and order, the Police Service and all matters entrusted to him or her under UNTAET Regulation No. 2001122 on the Establishment of the East Timor Police Service;

(n) Operational Command and Control is the authority until Final Hand-over to make decisions and to instruct United Nations and East Timorese police officers, under a single chain of command, concerning day-to-day operations and internal command policies of the police, and includes:

(i) deployment, transfer and movement of police personnel;

(ii) description of duties to be performed;

(iii) manner of performance of duties;

(iv) investigation of crime and the arrest of persons in accordance with the law;

- (v) discipline of members;
- (vi) management of law enforcement activities;
- (vii) implementation and enforcement of the items stated in Section 6 of UNTAET Regulation No. 2001/22 on the Establishment of the East Timor Police Service, which sets out the general competencies and duties of the ETPS;
- (o) SRSG is the person appointed by the Secretary-General as his Special Representative in East Timor for the mandate of UNMISSET,
- (p) UNMISSET is the United Nations Mission of Support in East Timor mandated by Security Council resolution 1410;
- (q) UNPOL means the international police component of UNMISSET,
- (r) UNPOL Commanding Officer means the UNPOL officer who has Operational Command and Control responsibilities in respect of a District/Unit, prior to District/Unit Hand-Over;
- (s) UNPOL Commissioner means the person appointed as head of UNPOL in accordance with the mandate of UNMISSET.

2. UN Support for Maintenance of Internal Security

The United Nations shall provide support to the Government in the maintenance of internal security by assuming responsibility for law and order in East Timor, in accordance with the terms and conditions set forth in this Arrangement.

3. Powers, Duties and Responsibilities

3.1 Powers, Duties and Responsibilities of the Minister

The Minister shall have responsibility for General Policy and may issue General Policy instructions consistent with international standards that relate to the police service.

In emergency situations, the Prime Minister (or Minister) may call on the SRSG to give immediate consideration to request necessary police action. The SRSG shall give this request the highest priority.

In such situations, the Prime Minister may also request that relevant instructions be issued to the police by the SRSG jointly with the Prime Minister.

3.2 Powers, Duties and Responsibilities of UNPOL Commissioner

The UNPOL Commissioner shall:

- (a) have responsibility for Operational Command and Control;
- (b) have responsibility for training of police cadets, including the content of training courses in the Police Academy, in accordance with laws and regulations;
- (c) report directly to the SRSG and only receive instructions from the SRSG;
- (d) ensure that the matters that require the approval of, or receipt by, the Minister are promptly brought to his or her attention;
- (e) promptly submit a copy of the daily, weekly and monthly police situation reports to the Minister;
- (f) promptly submit special reports to the Minister on significant security incidents and significant developments in the law and order situation;

(g) consult the East Timorese Commissioner on all Operational Command and Control matters and facilitate such consultation, advisory, countersigning and representational requirements as provided for in this Arrangement;

(h) nominate a senior UNPOL officer to be appointed by the SRSG to act as UNPOL Commissioner in his Or her absence;

(i) apart from orders and instructions which are purely internal United Nations administrative matters, consult the East Timorese Commissioner prior to disseminating orders and instructions concerning day to day operations and internal command policies for the police;

(j) ensure that the East Timorese Commissioner is afforded appropriate opportunity for joint representation in national and international fora.

3.3 Powers, Duties and Responsibilities of East Timorese Commissioner

The East Timorese Commissioner shall:

(a) in accordance with the consultation and advisory mechanisms described in this Arrangement:

(i) act in support of the UNPOL Commissioner in the overall Operational Command and Control responsibility concerning ETPS, and

(ii) have responsibility for the selection and recruitment of police cadets, in accordance with relevant laws and regulations;

(b) ensure that the UNPOL Commissioner is afforded appropriate opportunity for joint representation in national or international fora, including where necessary, in ministerial-level meetings;

(c) following District/Unit Hand-Over, promptly bring all Operational Command and Control matters to the attention of the UNPOL Commissioner, for his appropriate action; and

(d) on Final Hand-Over, assume responsibility for all Operational Command and Control responsibilities of the ETPS;

3.4 Powers, Duties and Responsibilities of UNPOL Commanding Officers

A UNPOL Commanding Officer shall, prior to District/Unit Hand-Over:

(a) Under the powers delegated by the UNPOL Commissioner, assume Operational Command and Control responsibilities and provide on the job training for ETPS officers, in respect of the District/Unit,

(b) Consult with his or her co-located East Timorese Commanding Officer in the District/Unit on all Operational Command and Control matters in respect of the District/Unit;

(c) consult with his or her co-located East Timorese Commanding Officer prior to disseminating orders and instructions concerning day-to-day operations and internal command policies of the District/Unit; and

(d) Report to the UNPOL Commissioner.

3.5 Powers, Duties and Responsibilities of East Timorese Commanding Officers

An East Timorese Commanding Officer shall, following District/Unit Hand-Over:

(a) under the powers delegated by the UNPOL Commissioner, assume Command for Routine Policing responsibilities, in respect of the District/Unit;

(b) consult with his or her co-located UNPOL officer in the District/Unit, as appropriate, on Operational Command and Control matters in respect of the District/Unit;

(c) inform his or her co-located UNPOL officer in the District/Unit of developments that may give rise to an Emergency Situation; and

(d) report to the UNPOL Commissioner through the East Timorese Commissioner.

4. Hand-over of Responsibilities

4.1 The United Nations shall conduct District/Unit Hand-Over gradually, in accordance with the ETPS Development Plan.

4.2 District/Unit Hand-Over shall not affect the UNPOL Commissioner's responsibility for Operational Command and Control within the single chain of command.

4.3 Following District/Unit Hand-Over, an East Timorese Commanding Officer, and all East Timorese officers under his or her command, while reporting to the UNPOL Commissioner through the East Timorese Commissioner, shall at all times remain under the single chain of command of the UNPOL Commissioner.

4.4 Following a District/Unit Hand-Over all orders or decisions relating to the District/Unit on matters other than for routine policing shall be immediately effective upon signature of the East Timorese Commanding Officer, and counter-signed by co-located UNPOL officer in the District/Unit.

4.5 Following District/Unit Hand-Over, UNPOL officers shall not have Operational Command and Control responsibilities for routine policing, but will advise the East Timorese Commanding Officers.

4.6 At all times, UNPOL officers shall only receive instructions from superior UNPOL officers.

4.7 The UNPOL Commissioner shall conduct Final Hand-Over on completion of the ETPS Development Plan and in accordance with a written instruction of the SRSG.

5. Consultation and Advisory Mechanisms

5.1 The United Nations shall ensure that the East Timorese Commissioner, East Timorese Commanding Officers and the Government are informed and consulted in all matters relating to the police.

5.2 The UNPOL Commissioner and the East Timorese Commissioner shall meet with the Minister when required but not less than weekly, to share information on matters relating to general police operations and the overall law and order situation.

5.3 The SRSG shall meet regularly with the Prime Minister to discuss the United Nations support to the Government for the maintenance of law and order in East Timor.

5.4 The UNPOL Commissioner and East Timorese Commissioner shall be invited to attend jointly meetings or discussions of the Government, including ministerial-level meetings, concerning the maintenance of law and order in East Timor and development of the ETPS.

5.5 The UNPOL Commissioner shall consider advice given by the Minister with respect to important law and order issues and shall inform the Minister of any action taken.

5.6 The UNPOL Commissioner is not authorized to receive instructions relating to Operational Command and Control matters from the Minister or from any other elected or appointed official of the Government.

5.7 The UNPOL Commissioner shall be available to the Minister when requested to discuss an emergency law and order situation and give due consideration to a proposed course of action.

5.8 The United Nations and the Government shall provide a dedicated telephone line and mobile telephones solely for use in emergency situations by the UNPOL Commissioner, the SRSG and the Minister.

6. Settlement of Disputes

Without prejudice to the settlement of dispute clause under the Status of Forces Agreement, the interpretation and application of this arrangement shall be settled by negotiations.

7. Amendment, Review and Termination

7.1 This arrangement may be amended by written agreement between the Parties.

7.2 This arrangement shall be reviewed by the Parties one year after its entry into force.

7.3 This arrangement shall enter into force on 20 May 2002 and shall remain in force until 30 June 2004

8. Execution

Signed this 20th of May in the year 2002.

On behalf of the Government of the Democratic Republic of East Timor:

MARI BIM AMUDE ALKATIRI
Prime Minister

On behalf of UNMISSET:

SERGIO VIEIRA DE MELLO
Special Representative of the Secretary-General in East Timor

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Préambule :

Rappelant qu'aux termes de la résolution 1410 du Conseil de sécurité en date du 17 mai 2002, le mandat de la Mission d'appui des Nations Unies au Timor oriental (MANUTO) consiste, entre autres, à assurer provisoirement le maintien de l'ordre et la sécurité publique et à aider à la mise en place du Service de police du Timor oriental,

Considérant que, dans son rapport du 17 avril 2002 (S/2002/432), le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a indiqué, entre autres, que :

a) Le Service de police du Timor oriental (SPTO) aura un effectif définitif de 2830 agents mais qu'au moment de l'indépendance, il comptera au total 1800 agents en service ;

b) Jusqu'à la passation définitive des pouvoirs, la police des Nations Unies et le SPTO opéreront en tant que service de police conjoint sous le commandement du Commissaire de police des Nations Unies relevant du Représentant spécial du Secrétaire général au Timor oriental ; et

c) Que l'approbation finale de l'organigramme du SPTO et la passation des pouvoirs du Commissaire de police des Nations Unies au Commissaire est-timorais doit avoir lieu en janvier 2004,

Réaffirmant leur attachement au Plan de développement du SPTO élaboré conjointement et approuvé par le Représentant spécial du Secrétaire général et le Ministre en chef de l'administration publique du Timor oriental,

Soulignant que le développement du Service de police du Timor oriental prend la forme d'une passation progressive, district par district et unité par unité, des Nations Unies au Gouvernement du Timor oriental, des responsabilités en matière de maintien normal de l'ordre,

Affirmant leur respect de la souveraineté de l'État indépendant du Timor oriental,

Notant que dans la composition du Gouvernement du Timor oriental, un ministre sera chargé du service de police du pays, et que la coopération entre ce service et le ministère compétent sera importante pour le bon fonctionnement dudit service,

En conséquence,

La MANUTO et le Gouvernement du Timor oriental sont convenus, en application de la résolution 1410 (2002) du Conseil de sécurité, des arrangements ci-après, qui complètent l'Accord sur le statut des forces, afin d'apporter un appui au maintien de l'ordre au Timor oriental et au développement du Service de police du Timor oriental.

Les Parties conviennent de ce qui suit :

1. Définitions :

a) Par " commandement du maintien normal de l'ordre ", on désigne les fonctions de base en matière de police, notamment la prévention et la détection des crimes et délits, le règlement de la circulation, le maintien de l'ordre à l'occasion de grands rassemblements et

la police de proximité, et la réponse aux besoins spéciaux des personnes vulnérables et des victimes de la violence au foyer ;

b) Par " district/unité ", on entend une circonscription administrative des opérations de police relevant du commandement unique, un district par exemple, ou une unité administrative distincte, notamment, par exemple, l'école de police, les unités de police spéciales ou l'unité marine ;

c) Par " transfert au district/unité ", on entend, une fois que l'Organisation des Nations Unies a certifié l'aptitude des agents de police est-timorais et homologué officiellement le district/unité considéré, le transfert à un commandant est-timorais du commandement et du contrôle opérationnels du maintien normal de l'ordre dans ledit district/unité, dans le cadre du commandement unique des Nations Unies ;

d) Par " Timor oriental ", on entend la République démocratique du Timor oriental ;

e) Par " commandant est-timorais ", on entend un fonctionnaire est-timorais qui fait équipe avec un commandant de la police des Nations Unies dans le cadre de la formation en cours d'emploi et a été jugé apte à assumer la responsabilité du commandement du maintien normal de l'ordre dans un district/unité lors du transfert à ce district/unité.

f) Par " Commissaire est-timorais ", on entend le fonctionnaire supérieur de police qui fait équipe avec le Commissaire de police des Nations Unies dans le cadre de la formation en cours d'emploi, qui a rempli les conditions nécessaires pour être nommé en vertu de la disposition 11. 2 du Règlement No 2001/22 de l'ATNUTO relatif à la création du Service de police du Timor oriental et qui assumera finalement le commandement et le contrôle opérationnels du SPTO lors de la passation définitive des pouvoirs ;

g) Par " situation d'urgence ", on entend une situation de menace généralisée contre les bases de l'ordre public, à savoir une menace, potentielle ou effective, grave contre la vie des gens, leur intégrité physique ou leurs biens, des émeutes graves ou des pillages généralisés, ou une situation désignée comme telle par le Commissaire de police des Nations Unies en consultation avec le Représentant spécial du Secrétaire général et le Premier Ministre (ou le Ministre), et où une intervention s'impose pour protéger les droits individuels et maintenir ou rétablir l'ordre public ;

h) Par " SPTO ", on entend le Service de police du Timor oriental créé en vertu de l'article 2 du Règlement No 2001/22 de l'ATNUTO relatif à la création du Service de police du Timor oriental ;

i) Par " Plan de développement du SPTO ", on entend le plan stratégique de développement du SPTO approuvé par l'Organisation des Nations Unies et le deuxième gouvernement de transition du Timor oriental, et qui décrit le transfert aux districts/unités ;

j) Par " passation définitive des pouvoirs ", on entend le transfert définitif, de l'Organisation des Nations Unies au Gouvernement, de l'autorité opérationnelle en matière de maintien de l'ordre public au Timor oriental, en vertu duquel le Commissaire est-timorais assume la responsabilité du commandement et du contrôle opérationnels du SPTO ;

k) Par " politique générale ", on entend les questions de politique générale relatives au service de police, non compris le commandement et le contrôle opérationnels mais y compris :

i) les questions budgétaires et les décisions relatives à la police qui relèvent de la compétence du Gouvernement du Timor oriental ; et

ii) les questions visées dans les dispositions ci-après du Règlement No 2001/22 de l'ATNUTO relatif à la création du Service de police du Timor oriental :

1) les frontières des districts de police (disposition 13.1) ;

2) l'emplacement des postes de police principaux et secondaires dans les districts (disposition 13.3) ;

3) l'organigramme du SPTO (disposition 13.4) ;

4) l'achat d'armes à feu, de munitions et d'explosifs (disposition 14.1) ; et

5) l'approbation des stages de formation des futurs policiers organisés à l'extérieur du Timor oriental (disposition 16.1) ;

l) Par " Gouvernement ", on entend le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental ;

m) Par " Ministre ", on entend le ministre chargé du maintien de l'ordre public, du Service de police et de toutes les questions qui lui sont confiées en vertu du Règlement No 2001/22 de l'ATNUTO relatif à la création du Service de police du Timor oriental ;

n) Par " commandement et contrôle opérationnels ", on entend le pouvoir, jusqu'à la passation définitive des pouvoirs, de prendre des décisions et de donner des instructions aux agents de police des Nations Unies et du Timor oriental, sous commandement unique, en ce qui concerne le fonctionnement au jour le jour et les politiques de commandement interne de la police, notamment :

i) le déploiement, le transfert et les mouvements de policiers ;

ii) la description des tâches à accomplir ;

iii) la manière dont les tâches doivent être accomplies ;

iv) les enquêtes sur les crimes et délits et l'arrestation des personnes conformément à la loi ;

v) les mesures disciplinaires à l'égard des membres ;

vi) la gestion des activités d'application des lois ;

vii) la mise en oeuvre et la surveillance du respect des dispositions de l'article 6 du Règlement No 2001/22 de l'ATNUTO relatif à la création du Service de police du Timor oriental, qui énonce les compétences et attributions générales du SPTO ;

o) Par " Représentant spécial du Secrétaire général ", on entend la personne nommée par le Secrétaire général en tant que son représentant spécial au Timor oriental aux fins du mandat de la MANUTO ;

p) Par " MANUTO ", on entend la Mission d'appui des Nations Unies au Timor oriental dont le mandat a été établi par la résolution 1410 du Conseil de sécurité ;

q) Par " police des Nations Unies ", on entend l'élément de police internationale de la MANUTO ;

r) Par " commandant de police des Nations Unies ", on entend le fonctionnaire de police des Nations Unies qui a des responsabilités de commandement et de contrôle opérationnels pour un district/unité avant le transfert au district/unité ;

s) Par " Commissaire de police des Nations Unies ", on entend la personne nommée à la tête de la police des Nations Unies conformément au mandat de la MANUTO.

2. Appui des Nations Unies au maintien de la sécurité interne

L'Organisation des Nations Unies apporte au Gouvernement un appui pour le maintien de la sécurité interne en assumant les responsabilités du maintien de l'ordre public au Timor oriental, conformément aux termes et conditions énoncés dans le présent Arrangement.

3. Pouvoirs, devoirs et responsabilités

3.1 Pouvoirs, devoirs et responsabilités du Ministre

Le Ministre est responsable de la politique générale et peut promulguer à ce titre des instructions conformes aux normes internationales relatives aux services de police.

En situation d'urgence, le Premier Ministre (ou le Ministre) peut demander au Représentant spécial du Secrétaire général d'examiner immédiatement la possibilité de requérir l'action de police nécessaire. Le Représentant spécial accorde le plus haut rang de priorité à cette demande.

En pareille situation, le Premier Ministre peut également demander que les instructions pertinentes soient données à la police conjointement par le Représentant spécial et lui-même.

3.2 Pouvoirs, devoirs et responsabilités du Commissaire de police des Nations Unies

Le Commissaire de police des Nations Unies :

a) est responsable du commandement et du contrôle opérationnels ;

b) est responsable de la formation des futurs policiers, notamment du contenu des stages de formation à l'école de police, conformément aux lois et règlements ;

c) relève directement du Représentant spécial du Secrétaire général et ne reçoit d'instructions que de lui ;

d) veille à ce que les questions qui nécessitent l'approbation du Ministre ou qui doivent être communiquées à celui-ci sont proprement portées à l'attention du Représentant spécial ;

e) soumet promptement au Ministre un exemplaire des rapports quotidiens, hebdomadaires et mensuels de situation de la police ;

f) soumet promptement au Ministre des rapports spéciaux sur les incidents importants en matière de sécurité et les faits importants touchant la situation de l'ordre public ;

g) consulte le Commissaire est-timorais sur toutes les questions relatives au commandement et au contrôle opérationnels et facilite les fonctions de consultation, de conseil, de contresignature et de représentation prévues dans le présent Arrangement ;

h) désigne un haut fonctionnaire de police des Nations Unies que le Représentant spécial du Secrétaire général nomme commissaire de police des Nations Unies par intérim pendant son absence ;

i) hormis les ordres et instructions qui relèvent de questions administratives purement internes à l'Organisation des Nations Unies, consulte le Commissaire est-timorais avant de diffuser des ordres et instructions concernant les opérations au jour le jour et les politiques de commandement interne de la police ;

j) veille à ce que le Commissaire est-timorais bénéficie de possibilités appropriées de représentation conjointe dans les instances nationales et internationales.

3.3 Pouvoirs, devoirs et responsabilités du Commissaire est-timorais

Le Commissaire est-timorais :

a) conformément aux mécanismes de consultation et de conseil décrits dans le présent Arrangement :

i) prête son concours au Commissaire de police des Nations Unies en ce qui concerne la responsabilité d'ensemble du commandement et du contrôle opérationnels touchant le SPTO ; et

ii) est responsable de la sélection et du recrutement des futurs policiers, conformément aux lois et règlements pertinents ;

b) veille à ce que le Commissaire de police des Nations Unies bénéficie de possibilités appropriées de représentation conjointe dans les instances nationales et internationales, y compris, si nécessaire, les réunions à l'échelon ministériel ;

c) à la suite du transfert aux districts/unités, porte promptement à l'attention du Commissaire de police des Nations Unies toutes les questions relatives au commandement et au contrôle opérationnels, pour suite appropriée à donner ; et

d) lors de la passation définitive des pouvoirs, assume la responsabilité de toutes les fonctions de commandement et de contrôle opérationnels du SPTO ;

3.4 Pouvoirs, devoirs et responsabilités des commandants de police des Nations Unies

Avant le transfert à un district/unité, un commandant de police des Nations Unies :

a) en vertu des pouvoirs qui lui sont délégués par le Commissaire de police des Nations Unies, assume les responsabilités de commandement et de contrôle opérationnels et assure la formation en cours d'emploi des agents du SPTO en ce qui concerne le district/unité concerné ;

b) consulte le commandant est-timorais avec lequel il fait équipe dans le district/unité pour toutes les questions de commandement et de contrôle opérationnels concernant le district/unité ;

c) consulte le commandant est-timorais avec lequel il fait équipe avant de diffuser des ordres et instructions concernant les opérations au jour le jour et les politiques de commandement interne du district/unité ; et

d) fait rapport au Commissaire de police des Nations Unies.

3.5 Pouvoirs, devoirs et responsabilités des commandants est-timorais

Après le transfert à un district/unité, le commandant est-timorais :

a) en vertu des pouvoirs qui lui sont délégués par le Commissaire de police des Nations Unies, assume le commandement des opérations normales de maintien de l'ordre en ce qui concerne le district/unité ;

- b) consulte l'officier de police des Nations Unies avec lequel il fait équipe dans le district/unité, le cas échéant, sur les questions de commandement et de contrôle opérationnels concernant le district/unité ;
- c) informe l'officier de police des Nations Unies avec lequel il fait équipe dans le district/unité des faits nouveaux susceptibles de créer une situation d'urgence ; et
- d) fait rapport au Commissaire de police des Nations Unies par l'entremise du Commissaire est-timorais.

4. Transfert des responsabilités

4.1 L'Organisation des Nations Unies assurera progressivement le transfert des responsabilités aux districts/unités, conformément au Plan de développement du SPTO.

4.2 Le transfert aux districts/unités ne modifie pas la responsabilité du Commissaire de police des Nations Unies en matière de commandement et de contrôle opérationnels dans le cadre du commandement unique.

4.3 À la suite du transfert à un district/unité, le commandant est-timorais et tous les agents est-timorais placés sous ses ordres font rapport au Commissaire de police des Nations Unies par l'entremise du Commissaire est-timorais mais continuent de relever constamment du commandement unique du Commissaire de police des Nations Unies.

4.4 À la suite du transfert à un district/unité, tous les ordres ou décisions relatifs au district/unité et portant sur des questions autres que le maintien normal de l'ordre prennent effet des qu'ils sont signés par le commandant est-timorais et contresignés par l'officier de police des Nations Unies avec lequel il fait équipe dans le district/unité.

4.5 À la suite du transfert aux districts/unités, les officiers de police des Nations Unies ne sont plus responsables du commandement et du contrôle opérationnels pour ce qui est du maintien normal de l'ordre, mais donnent des conseils aux commandants est-timorais.

4.6 En toutes circonstances, les officiers de police des Nations Unies ne reçoivent des instructions que d'officiers de police des Nations Unies plus gradés.

4.7 Le Commissaire de police des Nations Unies procédera à la passation définitive des pouvoirs à l'achèvement du Plan de développement du SPTO, sur instructions écrites du Représentant spécial du Secrétaire général.

5. Mécanismes de consultation et de conseil

5.1 L'Organisation des Nations Unies veille à ce que le Commissaire est-timorais, les commandants est-timorais et le Gouvernement soient informés et consultés pour tout ce qui concerne la police.

5.2 Le Commissaire de police des Nations Unies et le Commissaire est-timorais se réunissent avec le Ministre, en cas de besoin et, en tout état de cause, pas moins d'une fois par semaine, pour échanger des informations sur les questions relatives aux opérations générales de police et à l'état général de l'ordre public.

5.3 Le Représentant spécial du Secrétaire général s'entretient régulièrement avec le Premier Ministre afin d'examiner le soutien que l'Organisation des Nations Unies apporte au Gouvernement pour le maintien de l'ordre public au Timor oriental.

5.4 Le Commissaire de police des Nations Unies et le Commissaire est-timorais sont invités à assister conjointement aux réunions ou discussions du Gouvernement, y compris

les réunions à l'échelon ministériel, concernant le maintien de l'ordre public au Timor oriental et le développement du SPTO.

5.5 Le Commissaire de police des Nations Unies prend en considération les conseils donnés par le Ministre à propos des questions d'ordre public importantes et il informe le Ministre de toute suite qui leur est donnée.

5.6 Le Commissaire de police des Nations Unies n'est pas habilité à recevoir du Ministre, ou de tout autre responsable gouvernemental élu ou nommé, des instructions concernant des questions relatives au commandement et au contrôle opérationnels.

5.7 Le Commissaire de police des Nations Unies accepte de s'entretenir avec le Ministre lorsqu'il lui est demandé d'examiner une situation d'urgence touchant l'ordre public et il prend dûment en considération les mesures proposées.

5.8 L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement mettent en place une ligne téléphonique spéciale et des téléphones mobiles réservés à l'usage exclusif du Commissaire de police des Nations Unies, du Représentant spécial du Secrétaire général et du Ministre dans les situations d'urgence.

6. Règlement des différends

Sans préjudice de la clause de règlement des différends inscrite dans l'Accord sur le statut des forces, les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Arrangement seront réglés par voie de négociations.

7. Modification, réexamen et expiration

7.1 Le présent Arrangement peut être modifié moyennant un accord par écrit entre les Parties.

7.2 Le présent Arrangement sera réexaminé par les Parties une année après son entrée en vigueur.

7.3 Le présent Arrangement entrera en vigueur le 20 mai 2002 et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 2004.

8. Exécution

Signé le 20 mai 2002.

Au nom du Gouvernement de la République du Timor oriental :
Le Premier Ministre,
MAR BIM AMUDE ALKATIRI

Au nom de la MANUTO :
Le Représentant spécial du Secrétaire général au Timor oriental,
SERGIO VIEIRA DE MELLO

SUPPLEMENTAL ARRANGEMENT BETWEEN
THE UNITED NATIONS MISSION OF SUPPORT IN EAST TIMOR (UNMISSET) AND
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF EAST TIMOR ON THE
TRANSFER OF DEFENCE RESPONSIBILITIES
TO EAST TIMOR DEFENCE FORCE (ETDF). DILI, TIMOR-LESTE, 20 MAY 2002

Entry into force : 20 May 2002 by
signature, in accordance with section
10.03

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 3 June 2002

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE ENTRE
LA MISSION D'APPUI DES NATIONS UNIES
AU TIMOR ORIENTAL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
DU TIMOR ORIENTAL RELATIF AU
TRANSFERT DE RESPONSABILITÉS EN
MATIÈRE DE DÉFENSE À LA FORCE DE
DÉFENSE DU TIMOR ORIENTAL (ETDF).
DILI (TIMOR-LESTE), 20 MAI 2002

Entrée en vigueur : 20 mai 2002 par
signature, conformément à la section
10.03

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 3 juin 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Recitals:

Recalling United Nations Security Council Resolution 1410 (2002) of 17 May 2002, which establishes that the mandate of the United Nations Mission of Support in East Timor (UNMISSET) is, inter alia, to contribute to the maintenance of the external and internal security of East Timor,

Therefore,

UNMISSET and the Government of East Timor have agreed, in pursuance of Security Council Resolution 1410 (2002) on the following arrangements, supplemental to the Status of Forces Agreement, to provide military support for the maintenance of external security and territorial integrity of East Timor and the hand-over of defense responsibilities to the East Timor Defence Force.

The parties hereby agree as follows:

1. Definitions

For the purpose of this Arrangement, the following definitions shall apply:

(a) Area of Operation or AO means that portion of a geographic area necessary for military operations and for the administration of such operations;

(b) AO Hand-Over means the formal transfer of Defence Responsibility for a designated AO from the PKF to the ETDF;

(c) AO Hand-Over Plan means the framework that describes the arrangements for AO Hand-Over, which will be developed by the PKF and ETDF,

(d) Defence Responsibility means the operational authority and the obligation to ensure the external security and territorial integrity of an AO;

(e) East Timor Defence Force or E7DF means the force established by UNTAET Regulation 2001/1 as amended by UNTAET Regulation 2001/9 and any subsequent Government legislation;

(f) ETDF Commander refers to the Chief of the Defence Force appointed under clause 4.2 of UNTAET Regulation 2001/1 as amended by UNTAET Regulation 2001/9 and any subsequent Government legislation,

(g) Final Hand-Over means the formal transfer of Defence Responsibility for the entire territory of East Timor from the United Nations to the Government which will be immediately followed by withdrawal of the PKF, anticipated to take place by June, 2004;

(h) Force Commander means the officer appointed by the Secretary General of the United Nations serving as commander of the UN Military Component;

(i) Government means the Government of the Democratic Republic of East Timor;

(j) Military Information refers to information concerning potential military threats, in particular information on terrain, airspace and maritime zones to assess the location, strength, capabilities and intentions of potentially hostile forces or groups;

(k) Rules of Engagement or ROE means directions issued by the United Nations Headquarters to the Force Commander and directives issued by the Government to the ETDF Commander, which delineate the parameters within which force may be used in accordance with the relevant principles of international law. Implementation of the ROE is a command responsibility. Only the United Nations Headquarters and the Government can make changes to their respective ROE;

(l) Secretary means the Secretary of State for Defence who has portfolio responsibilities for external security and territorial integrity of East Timor, including the ETDF;

(m) Special Representative of the Secretary-General or SRSG is the person appointed by the Secretary-General as his Special Representative in East Timor for the mandate of UNMISET;

(n) Static Task means a defined, static, security function, performed within a limited geographic area, but does not affect Defence Responsibility for an AO;

(o) Superior Council for Defence and Security refers to the body established under Section 148 of the Constitution of the Democratic Republic of East Timor;

(p) Tactical Coordination Line or TCL means the line that has been designated pursuant to the Military Technical Arrangement of 28 August 2001, which defines, in the absence of an agreed border, the respective areas of operation for the TNI and the UN Military Component in the border areas of East Timor and Indonesia, including the Oecussi area;

(q) Tentara Nasional Indonesia or TNI refers to the National Armed Forces of Indonesia;

(r) UN Military Component means those military personnel made available to UNMISET by participating Member States at the request of the Secretary-General. It consists of an armed Peacekeeping Force (PKF) and unarmed UN Military Observers (UNMOS);

(s) UNMISSET refers to the United Nations Mission Of Support in East Timor mandated by Security Council Resolution 1410 (2002) of 17 May 2002

(t) United Nations Military Observer or UNMO means those members of the UN Military Component who serve as unarmed observers;

(u) United Nations Peacekeeping Force or PKF refers to the armed military members of the UN Alilitary Component made available to UNAYISET by participating Member States at the request of the Secretary-General.

2. United Nations Military Support

2.1 There will be Coordination, liaison, transfer of tasks and handover of responsibilities between the UN Military Component and ETDF, within the framework of this Arrangement, so as to enable safe, effective and distinct military operations by both PKF and ETDF at all times.

2.2 The mechanism for coordinating PKF and ETDF separate military operations will be the use of designated AOs and Static Task areas.

3. Operational Responsibilities

3.1 UN Military Component

(a) The PKF shall have Defence Responsibility for the entire territory of East Timor, until such time as Defence Responsibility for the first AO is handed over to the ETDF.

(b) The PKF AOs will be reduced in number as AO Hand-Over is effected in accordance with the AO Hand-Over Plan.

3.2 East Timor Defence Force

(a) The ETDF will continue to develop force strength, structure and continue training in preparation for AO Hand-Over.

(b) The ETDF shall not have Defence Responsibility until such time as AO Hand-Over is effected.

4. Handover of Area of Operations

4.1 Subject to clause 5 of this Arrangement, the PKF and the ETDF shall have exclusive Defence Responsibility for their respective AOs.

4.2 Prior to AO Hand-Over, the UN Military Component and the ETDF may agree for ETDF to conduct a Static Task in the PKF's AO.

4.3 ETDF's conduct of a Static Task in the PKF's AO does not affect the PKF's Defence Responsibility for that AO.

4.4 The ETDF and the PKF shall jointly develop an AO Hand-Over Plan, which shall reflect the terms of this Arrangement and the parties' mutual agreement, following consultations, on:

(a) the joint identification and designation of the boundaries of the AO to be handed over; and

(b) the date for the AO Hand-Over.

4.5 Following an AO Hand-Over, ETDF shall have Defence Responsibility for that AO.

AO Hand-Over shall not affect the presence of UNMOs in an AO for a period to be determined in consultation between UNMISSET and the Government.

4.6 UNMISSET shall effect Final Hand-Over upon completion of the,40 Hand-Over Plan.

5. Requests for UN Military Component Assistance to ETDF

5.1 Following AO Hand-Over, ETDF may request military assistance from the PKF

5.2 The ETDF shall make all such requests for military assistance in writing to the Secretary, who in turn shall communicate the request in writing to the SRSG for decision.

5.3 The SRSG shall decide whether the request can be acceded to, taking into account

UNMISSET's capabilities, the impact on current or future UN Military Component operations, policies of the Government, and any instructions from the Secretary General of the United Nations, and shall issue written instructions to the Force Commander concerning the provision of military assistance.

5.4 In case of emergency situations, the SRSG may designate alternative approval procedures for requests for military assistance by the Government, be they related to Defence Responsibility or not. As soon as practical thereafter, requests for assistance are to be confirmed by the parties in writing and procedures followed are to be fully documented.

5.5 Subject to clauses 5.2 to 5.4 above, if the ETDF or the Government requests military assistance from UNMISSET that is not related to the PKF's Defence Responsibility for the AO, the UN Military Component may provide such military assistance to the ETDF.

5.6 If the Government requests military assistance in relation to its Defence Responsibility from UNMISSET, the PKF may, on instruction by the SRSG, provide military assistance to the ETDF.

5.7 Defence Responsibility for an ETDF A O shall be transferred to the PKF prior to its deployment, and for the duration of its military assistance, in that AO.

5.8 Transfer shall be effected by the signature of a transfer pro-forma by the ETDF commanding officer in the A O, and counter-signed by the designated representative of the Force Commander who temporarily accepts Defence Responsibility for the AO.

5.9 For the duration of the temporary transfer of Defence Responsibility to the PKF, the ETDF's Defence Responsibility in the AO concerned shall be suspended, and the ETDF shall have no operational role in that AO in response to the threat. Once Defence Responsibility is temporarily transferred, the ETDF commanding officer in the AO shall comply with requests from the designated representative of the Force Commander with Defence Responsibility for that AO.

5.10 The PKF shall transfer Defence Responsibility back to the ETDF on the termination of its provision of military assistance. This transfer will also be put into effect by the joint signature of the transfer pro-forma by the ETDF commanding officer in the AO and the designated representative of the Force Commander.

6. Command & Control, Consultation, Rules of Engagement

6.1 Command and Control

(a) The UN Military Component and the ETDF shall at all times operate under separate and independent chains of command and no force elements of either Party shall command force elements of the other Party. This provision shall not preclude the ETDF from providing individuals to assist the UN Military Component with language and local guidance when requested by UNMISSET.

(b) The Force Commander is not authorised to receive instructions relating to Defence Responsibility within the PKFs AO from the Secretary, or from any other elected or appointed official of the Government.

6.2 Consultation Mechanisms

(a) The Secretary and the SRSG shall meet regularly to discuss UNMISSET support to the Government for the maintenance of external security and territorial integrity, the AO Hand-Over Plan and any other relevant issues.

(b) The ETDF Commander and the Force Commander shall tricet regularly to discuss the implementation of the AO Hand-Over Plan and other relevant issues.

(c) The ETDF Commander and the Force Commander, or their nominated representatives, shall jointly attend meetings of the Superior Council for Defence and Security or its successor body.

(d) The Force Commander shall be available to the Secretary, or to the Government, including to attend ministerial -level meetings, to discuss important defence issues.

6.3 Information Exchange

(a) The UN Military Component and the ETDF shall exchange liaison officers.

(b) Subject only to the requirements of operational security, legal considerations, including international standards, Constitutional limitations and mandates of the respective forces, the UN Military Component and the ETDF shall exchange Military Information and otherwise shall cooperate where possible to pass on any information that is, or becomes, available and that would facilitate their respective force's operations.

(c) The UN Military Component and the ETDF shall refrain from conducting information activities where these activities would compromise information operations or operational requirements of the other,

6.4 Rules of Engagement

The UN Military Component and the ETDF shall have their respective ROE.

7. Bilateral Arrangements

7.1 The Government may enter into bilateral and multilateral arrangements to develop the capacity of the ETDF, provided the nature and subject matter of such arrangements are compatible with the Security Council mandate for UNMISSET.

7.2 So that UNMISSET may assess whether a bilateral or multilateral arrangement might affect its mandated responsibility, the ETDF shall advise the UN Military Component of the nature of all bilateral and multilateral arrangements which it intends to enter into, and to provide the UN Military Component with copies of such proposed arrangements.

7.3 If UNMISSET considers that a proposed bilateral or multilateral arrangement might conflict with its mandated responsibility, the Parties shall seek to make the necessary adjustments to the arrangement.

8. Supplemental Arrangements

8.1 The UN Military Component and the ETDF may conclude supplemental arrangements as between the two forces, subject to limitations imposed by this Arrangement and/or any other restrictions placed on the UN Military Component by the United Nations or on the ETDF by the Government.

8.2 Subject to this Arrangement, the Parties may authorise senior staff officers to conclude supplemental arrangements, including the AO Hand-Over Plan, coordination of training, significant movements of personnel, and military assistance.

9. Settlement of Disputes

Without prejudice to the settlement of dispute clause under the Status of Forces Agreement, any dispute between UNMISSET and the Government concerning the interpretation and application of this Arrangement shall be settled by negotiations.

10. Amendment, Review and Termination

10.1 This Arrangement may be amended by written agreement between the Parties.

10.2 This Arrangement shall be reviewed by the Parties one year after its entry into force.

10.3 This Arrangement shall enter into force on 20 May 2002, and shall remain in force until 30 June 2004.

11. Execution

Signed this 20th day of May in the year 2002

On behalf of the Government of the Democratic Republic of East Timor:

MARI BIM AMUDE ALKATIRI
Prime Minister

On behalf of UNMISSET:

SERGIO VIEIRA DE MELLO
Special Representative of the Secretary-General in East Timor

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Préambule :

Rappelant la résolution 1410 du Conseil de sécurité en date du 17 mai 2002, qui stipule que le mandat de la Mission d'appui des Nations Unies au Timor oriental (MANUTO) consiste, entre autres, à contribuer au maintien de la sécurité extérieure et intérieure du Timor oriental,

En conséquence,

La MANUTO et le Gouvernement du Timor oriental sont convenus, en application de la résolution 1410 (2002) du Conseil de sécurité, des arrangements ci-après, qui complètent l'Accord sur le statut des forces, afin d'apporter un appui militaire au maintien de la sécurité extérieure et de l'intégrité territoriale du Timor oriental et le transfert de responsabilités en matière de défense à la Force de défense du Timor oriental.

Les Parties conviennent de ce qui suit :

1. Définitions :

Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Arrangement :

- a) Par " zone d'opération ", on entend la partie d'une aire géographique qui est nécessaire aux opérations militaires et à l'administration de ces opérations ;
- b) Par " transfert de zone d'opération ", on entend le transfert officiel, des forces de maintien de la paix à la FDTO, des pouvoirs opérationnels et de l'obligation d'assurer la sécurité extérieure et l'intégrité territoriale d'une zone d'opération ;
- c) Par " Plan de transfert des zones d'opération ", on entend le cadre qui établit les arrangements relatifs au transfert des zones d'opération et qui sera mis au point par les forces de maintien de la paix et la FDTO ;
- d) Par " responsabilités en matière de défense ", on entend les pouvoirs opérationnels et l'obligation d'assurer la sécurité extérieure et l'intégrité territoriale d'une zone d'opération ;
- e) Par " Force de défense du Timor oriental " ou " FDTO ", on entend la force créée en application du Règlement No 2001/1 de l'ATNUTO, tel que modifié par le Règlement No 2001/9 de l'ATNUTO et tout texte législatif ultérieur éventuel du Gouvernement ;
- f) Par " Commandant de la FDTO ", on entend la personne nommée chef de la Force de défense en vertu de la disposition 4.2 du Règlement No 2001/1 de l'ATNUTO tel que modifié par le Règlement No 2001/9 de l'ATNUTO et tout texte législatif ultérieur éventuel du Gouvernement ;
- g) Par " passation définitive des pouvoirs ", on entend le transfert officiel, de l'Organisation des Nations Unies au Gouvernement, des responsabilités en matière de défense pour l'ensemble du territoire du Timor oriental, qui sera immédiatement suivi par le retrait des forces de maintien de la paix, en principe en juin 2004 au plus tard ;
- h) Par " Commandant des forces ", on entend l'officier nommé par le Secrétaire général commandant de la composante militaire des Nations Unies ;

- i) Par " Gouvernement ", on entend le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental;
- j) Par " renseignements militaires ", on entend les renseignements relatifs à d'éventuelles menaces militaires, en particulier des renseignements sur le terrain, l'espace aérien et les zones maritimes permettant de déterminer l'emplacement, l'effectif, les capacités et les intentions de forces ou de groupes qui pourraient être hostiles;
- k) Par " règles d'engagement et de comportement ", on entend les orientations données par le Siège de l'Organisation des Nations Unies au Commandant des forces et les directives données par le Gouvernement au Commandant de la FDTO, qui définissent les paramètres régissant l'emploi de la force conformément aux principes pertinents du droit international. La mise en oeuvre des règles d'engagement et de comportement relève du commandement. Le Siège de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement sont seuls habilités à apporter des modifications à leurs règles d'engagement et de comportement respectives;
- l) Par " Secrétaire ", on entend le Secrétaire d'État à la défense qui, au sein du Gouvernement, est responsable de la sécurité extérieure et de l'intégrité territoriale du Timor oriental, y compris la FDTO;
- m) Par " Représentant spécial du Secrétaire général ", on entend la personne désignée par le Secrétaire général en tant que son représentant spécial au Timor oriental aux fins du mandat de la MANUTO;
- n) Par " mission statique ", on entend une fonction de sécurité définie et statique exécutée dans une aire géographique limitée mais n'ayant pas d'effet sur les responsabilités en matière de défense d'une zone d'opération;
- o) Par " Conseil supérieur de défense et de sécurité ", on entend l'organisme créé en vertu de l'article 148 de la constitution de la République démocratique du Timor oriental;
- p) Par " ligne de coordination tactique ", on entend la ligne établie en vertu de l'arrangement technico-militaire du 28 août 2001, qui définit, en l'absence d'une frontière convenue d'un commun accord, les zones d'opération respectives des TNI et de la composante militaire des Nations Unies dans les zones frontalières entre le Timor oriental et l'Indonésie, y compris la zone d'Oecussi;
- q) Par " Tentara Nasional Indonesia " ou " TNI ", on entend les forces armées nationales de l'Indonésie;
- r) Par " composante militaire des Nations Unies ", on entend le personnel militaire mis à la disposition de la MANUTO par les États Membres participants, à la demande du Secrétaire général. Elle comprend les forces de maintien de la paix, qui sont armées, et les observateurs militaires des Nations Unies, qui ne le sont pas;
- s) Par " MANUTO ", on entend la Mission d'appui des Nations Unies au Timor oriental dont le mandat a été établi par la résolution 1410 (2002) du Conseil de sécurité en date du 17 mai 2002;
- t) Par " observateur militaire des Nations Unies ", on entend les membres de la composante militaire des Nations Unies qui servent en tant qu'observateurs non armés;

u) Par " forces de maintien de la paix des Nations Unies ", on entend les membres militaires armés de la composante militaire des Nations Unies mis à la disposition de la MAT-NUTO par les États Membres participants à la demande du Secrétaire général.

2. Appui militaire des Nations Unies

2.1 Il y aura coordination, liaison, répartition des tâches et transferts de responsabilités entre la composante militaire des Nations Unies et la FDTO, dans le cadre du présent Arrangement, de façon à ce que tant les forces de maintien de la paix que la FDTO puissent à tout moment mener des opérations militaires sûres, efficaces et distinctes.

2.2 Le mécanisme de coordination des opérations militaires distinctes des forces de maintien de la paix et de la FDTO est constitué par la désignation de zones d'opération et de zone de mission statique.

3. Responsabilités opérationnelles

3.1 Composante militaire des Nations Unies

a) Les forces de maintien de la paix auront une responsabilité en matière de défense pour l'ensemble du territoire du Timor oriental jusqu'au transfert à la FDTO de cette responsabilité pour la première zone d'opération.

b) Le nombre des zones d'opération des forces de maintien de la paix ira diminuant à mesure que des zones d'opération sont transférées conformément au Plan de transfert des zones d'opération.

3.2 Force de défense du Timor oriental

a) La FDTO continuera d'étoffer ses effectifs et de renforcer ses structures et poursuivra sa formation en vue du transfert des zones d'opération.

b) La FDTO n'aura pas de responsabilités en matière de défense avant que le transfert des zones d'opération ne soit effectué.

4. Transfert des zones d'opération

4.1 Sous réserve de la disposition 5 du présent Arrangement, les forces de maintien de la paix et la FDTO ont une responsabilité exclusive en matière de défense pour leurs zones d'opération respectives.

4.2 Avant le transfert des zones d'opération, la composante militaire des Nations Unies et la FDTO peuvent convenir que cette dernière mènera une mission statique dans la zone d'opération des forces de maintien de la paix.

4.3 Le fait que la FDTO mène une mission statique dans la zone d'opération des forces de maintien de la paix n'affecte pas la responsabilité en matière de défense de ces forces pour ladite zone.

4.4 La FDTO et les forces de maintien de la paix élaborent conjointement un Plan de transfert des zones d'opération qui reprend les termes du présent Arrangement et les points sur lesquels les Parties s'accorderont, à l'issue de consultations, en ce qui concerne :

- a) l'identification et la désignation en commun de la zone d'opération à transférer ; et
- b) la date du transfert de la zone d'opération.

4.5 À la suite du transfert d'une zone d'opération, la FDTO aura la responsabilité en matière de défense pour cette zone. Le transfert des zones d'opération n'affecte pas la

présence des observateurs militaires des Nations Unies dans ces zones pendant une période à déterminer en consultations entre la MANUTO et le Gouvernement.

4.6 La MANUTO procèdera à la passation définitive des pouvoirs à l'achèvement du Plan de transfert des zones d'opération.

5. Demandes d'assistance de la composante militaire des Nations Unies à la FDTO

5.1 Après le transfert d'une zone d'opération, la FDTO peut demander l'assistance militaire des forces de maintien de la paix.

5.2 La FDTO présente toutes ses demandes d'assistance militaire par écrit au Secrétaire, lequel communique la demande par écrit au Représentant spécial du Secrétaire général pour suite à donner.

5.3 Le Représentant spécial du Secrétaire général décide si la demande appelle une réponse positive, en tenant compte des capacités de la MANUTO, des répercussions sur les opérations en cours ou futures de la composante militaire des Nations Unies, des politiques du Gouvernement et des éventuelles instructions émanant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et il donne des instructions par écrit au Commandant des forces concernant la fourniture d'assistance militaire.

5.4 Dans les situations d'urgence, le Représentant spécial du Secrétaire général peut désigner une procédure différente d'approbation des demandes d'assistance militaire présentées par le Gouvernement, qu'elles aient trait ou non aux responsabilités en matière de défense. Ensuite, dès que possible, ces demandes d'assistance doivent être confirmées par les Parties par écrit et tous les justificatifs afférents aux procédures suivies doivent être établis.

5.5 Sous réserve des dispositions 5.2 à 5.4 ci-dessus, si la FDTO ou le Gouvernement demande à la MANUTO une assistance militaire qui n'a pas trait à la responsabilité en matière de défense des forces de maintien de la paix pour une zone d'opération considérée, la composante militaire des Nations Unies peut fournir cette assistance militaire à la FDTO.

5.6 Si le Gouvernement demande à la MANUTO une assistance militaire qui a trait à sa propre responsabilité en matière de défense, les forces de maintien de la paix peuvent, sur instruction du Représentant spécial du Secrétaire général, fournir cette assistance militaire à la FDTO.

5.7 Les responsabilités en matière de défense pour une zone d'opération de la FDTO sont transférées aux forces de maintien de la paix avant le déploiement de celles-ci et pour la durée de leur assistance militaire dans ladite zone.

5.8 Le transfert s'effectue par la signature d'un accord standard transfert par l'officier commandant la FDTO dans la zone, moyennant contresignature par le représentant du Commandant des forces désigné à cet effet qui accepte temporairement la responsabilité en matière de défense pour la zone d'opération.

5.9 Pendant la durée du transfert temporaire de la responsabilité en matière de défense aux forces de maintien de la paix, la responsabilité en matière de défense de la FDTO dans la zone d'opération considérée est suspendue et la FDTO ne joue aucun rôle opérationnel dans la zone pour faire face à la menace. Une fois que la responsabilité en matière de défense a été temporairement transférée, l'officier qui commande la FDTO dans la zone

d'opération se conforme aux demandes émanant du représentant du Commandant des forces désigné pour assumer la responsabilité en matière de défense pour ladite zone.

5.10 Les forces de maintien de la paix restituent à la FDTO la responsabilité en matière de défense lorsqu'elles ont fini de fournir l'assistance militaire. Ce transfert s'effectue également par la signature conjointe d'un accord standard de transfert par l'officier qui commande la FDTO dans la zone d'opération et le représentant du Commandant des forces désigné à cet effet.

6. Commandement et contrôle, consultations, règles d'engagement et de comportement

6.1 Commandement et contrôle

a) La composante militaire des Nations Unies et la FDTO opèrent constamment sous des commandements distincts et indépendants et aucun élément des forces de l'une des Parties ne commande des éléments des forces de l'autre Partie. Cette disposition n'interdit pas à la FDTO de fournir à la composante militaire des Nations Unies, lorsque la MANUTO le demande, des personnes pouvant apporter une aide sur le plan de la langue et des conditions locales.

b) Le Commandant des forces n'est pas habilité à recevoir du Secrétaire, ou de tout autre agent élu ou nommé du Gouvernement, des instructions touchant la responsabilité en matière de défense dans la zone d'opération des forces de maintien de la paix.

6.2 Mécanismes de consultation

a) Le Secrétaire et le Représentant spécial du Secrétaire général se réunissent régulièrement pour examiner l'appui que la MANUTO peut apporter au Gouvernement pour le maintien de la sécurité extérieure et de l'intégrité territoriale, le Plan de transfert des zones d'opération et toutes autres questions pertinentes.

b) Le Commandant de la FDTO et le Commandant des forces se réunissent régulièrement pour examiner la mise en oeuvre du Plan de transfert des zones d'opération et autres questions pertinentes.

c) Le Commandant de la FDTO et le Commandant des forces, ou leurs représentants désignés à cet effet, assistent conjointement aux réunions du Conseil supérieur de défense et de sécurité ou de l'organe qui lui succédera.

d) Le Commandant des forces se tient à la disposition du Secrétaire, ou du Gouvernement, notamment pour assister à des réunions à l'échelon ministériel, afin d'examiner les questions de défense importantes.

6.3 Échanges d'informations

a) La composante militaire des Nations Unies et la FDTO échangent des chargés de liaison.

b) Sous réserve uniquement des exigences de la sécurité opérationnelle, des considérations juridiques, notamment les normes internationales, des limitations constitutionnelles et des mandats de leurs forces respectives, la composante militaire des Nations Unies et la FDTO échangent toute information qui est disponible, ou le devient, et est propre à faciliter les opérations de leurs forces respectives.

c) La composante militaire des Nations Unies et la FDTO s'abstiennent de mener des activités d'information lorsque ces activités peuvent compromettre les opérations d'informations ou des exigences opérationnelles de l'autre Partie.

6.4 Règles d'engagement et de comportement

La composante militaire des Nations Unies et la FDTO ont des règles d'engagement et de comportement distinctes.

7. Arrangements bilatéraux

7.1 Le Gouvernement peut conclure des arrangements bilatéraux et multilatéraux en vue de développer la capacité de la FDTO, pour autant que la nature et la teneur de ces arrangements sont compatibles avec le mandat que le Conseil de sécurité a confié à la MANUTO.

7.2 Afin que la MANUTO puisse déterminer si un arrangement bilatéral ou multilatéral risque d'avoir des effets sur la responsabilité qui lui incombe en vertu de son mandat, la FDTO avise la composante militaire des Nations Unies de la nature de tous les arrangements bilatéraux et multilatéraux qu'elle compte conclure et fournit à la composante militaire des Nations Unies des exemplaires des arrangements proposés.

7.3 Si la MANUTO estime qu'un arrangement bilatéral ou multilatéral risque d'être en contradiction avec la responsabilité qui lui incombe en vertu de son mandat, les Parties s'efforcent d'apporter les modifications nécessaires à cet arrangement.

8. Arrangements complémentaires

8.1 La composante militaire des Nations Unies et la FDTO peuvent conclure des arrangements complémentaires entre les deux forces, sous réserve des limitations imposées par le présent Arrangement et/ou toute autre restriction imposée à la composante militaire des Nations Unies par l'Organisation des Nations Unies et à la FDTO par le Gouvernement.

8.2 Sous réserve du présent Arrangement, les Parties peuvent autoriser des officiers supérieurs à conclure des arrangements complémentaires, touchant notamment le Plan de transfert des zones d'opération, la coordination de la formation, les mouvements importants d'effectifs et l'assistance militaire.

9. Règlement des différends

Sans préjudice de la clause de règlement des différends inscrite dans l'Accord sur le statut des forces, tout différends entre la MANUTO et le Gouvernement touchant l'interprétation et l'application du présent Arrangement sera réglé par voie de négociations.

10. Modification, réexamen et expiration

10.1 Le présent Arrangement peut être modifié moyennant un accord par écrit entre les Partis.

10.2 Le présent Arrangement sera réexaminé par les Parties une année après son entrée en vigueur.

10.3 Le présent Arrangement entrera en vigueur le 20 mai 2002 et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 2004.

11. Exécution

Signé le 20 mai 2002.

Au nom du Gouvernement de la République du Timor oriental :
Le Premier Ministre,
MAR BIM AMUDE ALKATIRI

Au nom de la MANUTO :
Le Représentant spécial du Secrétaire général au Timor oriental,
SERGIO VIERA DE MELLO

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in June 2002
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juin 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 3849. Belgium and United States of America

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BELGIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN ARRANGEMENT FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING IN EITHER COUNTRY.
BRUSSELS, 28 JANUARY 1936¹

Termination provided by:

38518. Agreement between the United States of America and Belgium concerning relief from double taxation on income derived from operation of ships and aircraft. WASHINGTON, 14 OCTOBER 1987 AND 21 MARCH 1988²

Entry into force: 21 March 1988

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 June 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 June 2002

No. 3849. Belgique et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BELGE COMPORTANT UN ARRANGEMENT EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES MARITIMES DES DEUX PAYS.
BRUXELLES, 28 JANVIER 1936¹

Abrogation stipulée par :

38518. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique tendant à éviter la double imposition sur le revenu provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs. WASHINGTON, 14 OCTOBRE 1987 ET 21 MARS 1988²

Entrée en vigueur : 21 mars 1988

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 juin 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 166, LoN-3849 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 166, LoN-3849

2. See p. 267 of this volume — Voir p. 267 du présent volume